Utrecht University Library
Partner in Science
Universiteit Utrecht

Le Nouveau Testament, contenant les quattres evangelistes, avec les faictz des apostres & les epistres sai?nct Paul, les epistres canoniques & Lapocalipse, auquel est demonstre Jesu Christ sauveur du monde estre venu : anno(n)ce de Dieuw a noz peres ancie(n)s des le commencement du monde ...

https://hdl.handle.net/1874/398814

Dit boek hoort bij de Collectie Van Buchell

Huybert van Buchell (1513-1599)

Meer informatie over de collectie is beschikbaar op:
http://repertorium.library.uu.nl/node/2732

Wegens onderzoek aan deze collectie is bij deze boeken ook de volledige buitenkant gescand. De hierna volgende scans zijn in volgorde waarop ze getoond worden:

- **de rug van het boek**
- **de kopsnede**
- **de frontsnede**
- **de staartsnede**
- **het achterplat**

This book is part of the Van Buchell Collection

Huybert van Buchell (1513-1599)

More information on this collection is available at:
http://repertorium.library.uu.nl/node/2732

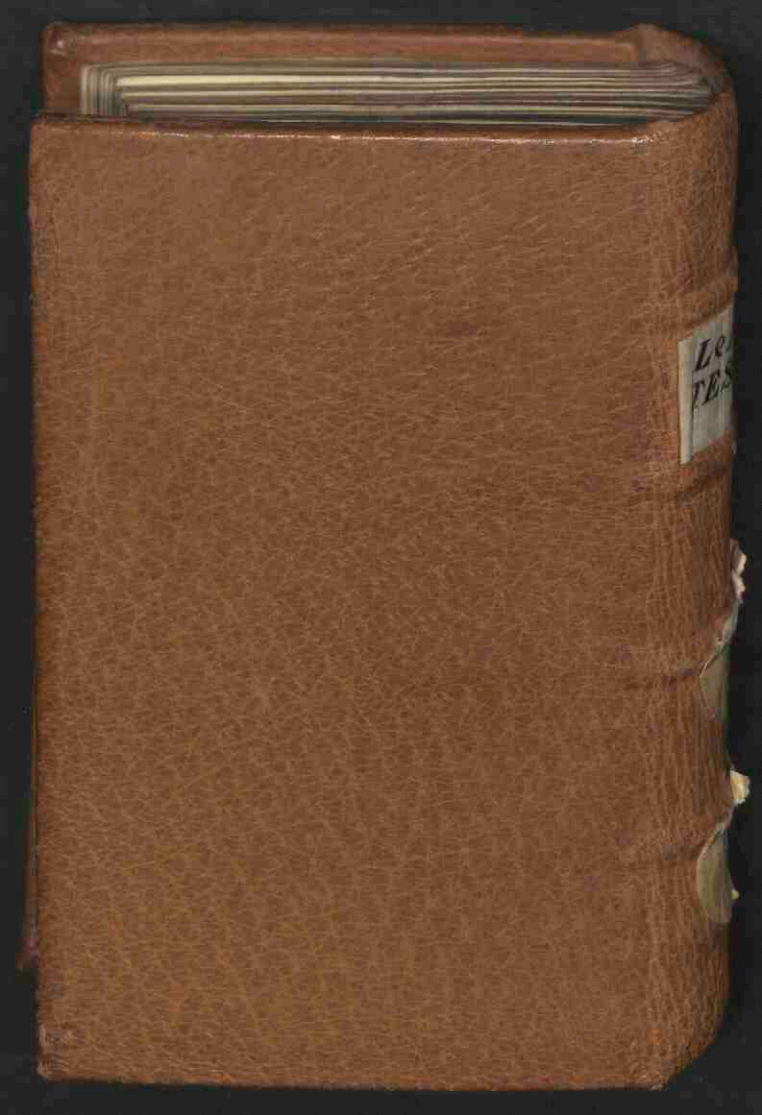
Due to research concerning this collection the outside of these books has been scanned in full. The following scans are, in order of appearance:

- **the spine**
- **the head edge**
- **the fore edge**
- **the bottom edge**
- **the back board**

Le Nouveau
TESTAMENT
1532

Rariora

D. oct.
212



Rariora

D. oct.
212

Biblia cr interpretes
Octavo n°. 212.

212

RARIORA.

N. 50. C.

Le nouueau Testament/contenant les quatre Euangelistes/auec les faictz des Apostres: & les Epistres faict Paul/ les Epistres Canoniq̃s/ & Lapocalipse: auq̃l est demonstre Jesu Christ sauueur du monde estre venu: annoce de Dieu a noz peres anciẽs des le cõmencement du monde/ & en plusieurs lieux p̃dict p̃ les Prophetes: auec la declaration des oeuures par lesquelles lhome peult estre cogneu/ & en soy & des autres fidele ou infidele.

¶ Que ce Volume ne se parte point de ta bouche: mais medites en iceluy nuict & iour pour faire & garder toutes les choses qui sont en iceluy. Josue. i.

¶ Imprime en Anuers/par Martin Lempereur. Kay.

M. D. XXXII.

Cum Gratia & Priuilegio Imperiali.

¶ Kalendrier pour Janvier.

KL Janvier a.xxxi.iours:
et la lune.xxx.

iij	A	La circuncision de Christ.	ij
	B	Adam martyr.	iij
xj	C	Geneuieue martyr.	iiij
	D	Robert confesseur.	iiij
xix	E	Edouard.	B
Biij	F	Lapparition des roix.	Bj
	G	Felix martyr	Bij
xBi	A	Seuerin confesseur.	Biij
B	B	Fortunat martyr.	ix
	C	Paul premier heremite	x
xiij	D	Saul confesseur.	xj
ij	E	Satire martyr.	xij
	F	Fremin confesseur.	xiij
x	G	Simphorien confesseur.	xiij
	A	Moy confesseur.	xB
xBiij	B	Oste martyr.	xBj
Bij	C	Antonie heremite et conf.	xBij
	D	Osee Sol in aquari.	xBiij
xB	E	Germanin martyr.	xix
iiij	F	Sebastian martyr.	xx
	G	Agnes martyr.	xxi
xij	A	Vincent martyr.	xxij
j	B	Asclepius martyr.	xxiij
	C	Timothee disci. de paul.	xxiiij
ix	D	La conuersion de paul.	xxB
	E	Policarpe martyr.	xxBj
xBij	F	Jean crysost. confesseur.	xxBij
Bj	G	Boece confesseur.	xxBiij
	A	Basin martyr.	xxix
xiiij	B	Adegonde confesseur.	xxx
vij	C	Matram martyr.	xxxi

¶ Kalendrier pour Feburier.

KL Feburier a. xxviii. iours en la lune. xix.

	d	Offren confesseur.	i
xi	e	La purification de Marie.	ii
xix	f	Blase martyr.	iii
viii	g	Gilbert confesseur.	iiii
	A	Agate vierge mar.	v
xvi	b	Dorothee vierge.	vi
v	c	Richar evrieulle confes.	vii
	d	Ciriaque vierge mar.	viii
xiii	e	Alexandrie confesseur.	ix
ii	f	Austreberte vierge.	x
	g	Sigier confesseur.	xi
ix	A	Just et modeste.	xii
	b	Jorbain et Julien.	xiii
xviii	c	Valentin. Soleil pisces.	xiiii
vii	d	Faustin martyr.	xv
	e	Julien martyr.	xvi
xv	f	Jouinien confesseur.	xvii
iiii	g	Romule martyr.	xviii
	A	Panthaleon.	xix
xii	b	Tiranno martyr.	xx
i	c	Pepin confesseur.	xxi
	d	Pierre Apostre.	xxi
ix	e	Policarpe confesseur.	xxiii
	f	Matthias apostre.	xxiiii
xvii	g	Serapion mart.	xxv
vi.	A	Tillemant martyr.	xxvi
	b	Landry confesseur.	xxvii
xiiii	c	Marchaire confesseur.	xxviii

KL Mars a.xxxi.iours.
et la lune.xxx.

iii	d	Albin confesseur.	i
	e	Basille martyr.	ii
xi	f	Loup confessenr.	iii
	g	Adrien martyr.	iiii
xix	A	Focas martyr.	v
Viii	b	Cirille confesseur.	vi
	c	Thomas confesseur.	vii
xvi	d	Ciprian martyr.	viii
v	e	Hugues confesseur.	ix
	f	Bouche. martyr.	x
xiii	g	Eracle martyr.	xi
ii	A	Gregoire. pape confesseur.	xii
	b	Theodore martyr.	xiii
x	c	Lazare confesseur.	xiiii
	d	Marrone martyr.	xv
xviii	e	Patience martyr.	xvi
Vii	f	Agricolle martyr.	xvii
	g	Anselme. Solen Aries.	xviii
xv	A	Joseph espoux de marie.	xix
iiii	b	Joachin confesseur.	xx
	c	Benoit confesseur. xvi	xxi
xii	d	Paul confesseur. v	xxii
i	e	Fibeke martyr.	xxiii
	f	Vualery confesseur. xiii	xxiiii
ix	g	Lannunciatiõ de christ. ii.	xxv
	A	Marbois martyr.	xxvi
xvii	b	Ce iour ressuf. christ. x.	xxvii
Vi	c	Maleus confesse	xxviii
	d	Bartoul confesseur. xviii	xxix
xiiii	e	Domine. Vii	xxx
iii	f	Diobolle martyr.	xxxi

Kalendrier pour Apuril.

KL Apuril a.xxx.iours:
a la Lune.xxix.

	g	Marie egyptienne	xß	i
ßi	A	Barlam.	iiii	ii
	ß	Bening martyr		iii
xix	c	Ambroise	xii	iiii
viii	d	Nichanor martyr	i	v
xvi	e	Florent martyr		vi
v	f	Celestin confesseur	ix	vii
		Losolphe confesseur		viii
xiii	A	Droze confesseur	xvii	ix
ii	ß	Ezechiel martyr	vi	x
	c	Leon confesseur		xi
x	d	Julle confesseur	xiiii	xii
	e	Herminigil	iii	xiii
xviii	f	Lamberr confesseur		xiiii
vii	g	Archelaus	xi	xv
	A	Luperce. Soleil taurus		xvi
xv	ß	Hermoge	xix	xvii
iiii	c	Parfaict	viii	xviii
	d	Alphee martyr		xix
xii	e	Victor martyr		xx
i	f	Cesar martyr		xxi
	g	Gay a sorer martyr		xxii
ix	A	George martyr		xxiii
	ß	Alexandre martyr		xxiiii
xvii	c	Marc Euange. Letanie		xxv
vi	d	Riquier confesseur		xxvi
	e	Anastase martyr		xxvii
xiiii	f	Theodose martyr		xxviii
iii	g	Tirus confesseur		xxix
	A	Europe martyr		xxx

¶ Kalendrier pour May.

KL May a. xxxi. iours: ala Lune. xxx.

xi	B	Jaques & Philippe.	i
	c	Juuenal martyr	ii
xix	d	La croix.	iii
viii	e	Pelerin martyr	iiii
	f	Lascension de christ	v
xvi	g	Jean du latran	vi
v	A	Plaisant martyr	vii
	b	Elasius confesseur	viii
xiii	c	Hermes confesseur	ix
ii	d	Job confesseur	x
	e	Jangon martyr	xi
x	f	Epiphanius	xii
	g	Seruais confesseur	xiii
xviii	A	Couronne	xiiii
viii	B	La Pentecouste.	xv
	c	Fidolle confesseur	xvi
xv	d	Torperte. Sol en Gemini	xvii
iiii	e	Medar confesseur	xviii
	f	Galatere martyr	xix
xii	g	yue confesseur	xx
i	A	Constantin confesseur	xxi
	B	Caste martyr	xxii
ix	c	Sidier martyr	xxiii
	d	Manahen martyr	xxiiii
xvii	e	Vrbain martyr	xxv
vi	f	Quadrant martyr	xxvi
	g	Ragulphe martyr	xxvii
xiiii	A	Priamus martyr	xxviii
iii	B	Raimon martyr	xxix
	c	Paucomien confesseur	xxx
xi	d	Pieronelle confesseur	xxxi

¶ Kalendrier pour Juing.

KL Juing a. xxx. iours
et la lune. xxix.

	e	Pamphile martyr.	i
xix	f	Fotin confesseur.	ii
viii	g	Erasme martyr.	iii
xvi	A	Quirin martyr.	iiii
v	b	Isaac confesseur.	v
	c	Bening martyr.	vi
xiii	d	Claude confesseur.	vii
ii	e	Medard confesseur.	viii
	f	Diomede confesseur.	ix
x	g	Tripode martyr.	x
	A	Barnabe apostre.	xi
xviii	b	Nazare martyr.	xii
vii	c	Cesar confesseur.	xiii
	d	Valere confesseur.	xiiii
xv	e	Vitus martyr.	xv
iiii	f	Rolant martyr	xvi
	g	Genoil. Sol en Cancer.	xvii
xii	A	Marc martyr.	xviii
i	b	Geruais martyr	xix
	c	Gobin martyr	xx
ix	d	Liefroy confesseur	xxi
	e	Hildegarde confesseur	xxii
xvii	f	Muciole. ¶ Vigile,	xxiii
vi	g	La natiuite de Jeãbap.	xxiiii
	A	Sosipater martyr	xxv
xiiii	b	Maxence	xxvi
iii	c	Simphorose martyr	xxvii
	d	Regnault. ¶ Vigile.	xxviii
xi	e	Pierre & Paul martyr	xxix
	f	Corsique martyr	xxx

Kalendier pour Juillet.

KL Juillet a. xxxi. iours: & la Lune. xxx.

ix	g	Aaron confesseur	i
viii	A	Visitation de Elizabeth	ii
	b	Triphon confesseur	iii
xvi	c	Maringue confesseur	iiii
v	d	Jor martyr	v
	e	Goselieue	vi
xiii	f	Austere martyr	vii
ii	g	Procopien martyr	viii
	A	Pancras martyr	ix
x	b	Paisible confesseur	x
	c	Pie martyr	xi
xviii	d	Jason confesseur	xii
vi	e	Silas confesseur	xiii
	f	Bonauenture	xiiii
xv	g	Senateur martyr	xv
iiii	A	Grimaulx confesseur	xvi
	b	Alexii confesseur	xvii
xii	c	Arnoul. Soleil Lyo	xviii
i	d	Arseny confesseur	xix
	e	Marguerite martyr	xx
ix	f	Praxedon confesseur	xxi
	g	Magdalaine	xxii
xvii	A	Apolinaire martyr	xxiii
vi	b	Chrestienne martyr	xxiiii
	c	Jaques & Christofle.	xxv
xiiii	d	Anne confesseur	xxvi
iii	e	Simeon confesseur	xxvii
	f	Panthaleon	xxviii
xi	g	Marthe confesseur	xxix
xix	A	Abdon martyr	xxx
	b	Germain confesseur	xxxi

¶ Kalendrier pour Aust.

KL Aust a.xxxi.iours:
& la Lune.xxx.

viii	c	Pierre es liens	i
xvi	d	Theote martyr	ii
v	e	Herme martyr	iii
	f	Justin martyr	iiii
xiii	g	Dominique confesseur	v
ii	A	La transfigura. de christ.	vi
	b	Donat confesseur	vii
x	c	Large confesseur	viii
	d	Rusticus ¶ Vigile.	ix
xviii	e	Laurent martyr	x
vii	f	Tiburce martyr	xi
	g	Clare confess.	xii
xv	A	ypolite martyr	xiii
iiii	b	Demetre. ¶ Vigile.	xiiii
	c	Lassumption de Marie	xv
xii	d	Roch confesseur	xvi
i	e	Serf martyr	xvii
	f	Helaine. Sol en virgo	xviii
ix	g	Marin confesseur	xix
	A	Bernard confesseur	xx
xvii	b	Bonose martyr	xxi
vi	c	Apuril martyr	xxii
	d	Zachee confesseur	xxiii
xiiii	e	Barthelemi Apostre	xxiiii
iii	f	Lois confesseur	xxv
	g	Hirene martyr	xxvi
xi	A	Rous confesseur	xxvii
	b	Augustin confesseur	xxviii
xix	c	Jean baptist decolle	xxix
viii	d	Fiacre confesseur	xxx
	e	Optat confesseur	xxxi

¶ Kalendrier pour Septembre.

KL Septembre a. xxx. iours:
a la Lune. xxix.

xvi	f	Leu confesseur	i
S	g	Giocquart confesseur.	ii
	A	Dorothee martyr	iii
xvii	b	Macarr confesseur	iiii
ii	c	Bertin confesseur	v
	d	Presidens confesseur	vi
x	e	Roine martyr	vii
	f	La nativite de marie	viii
xviii	g	Omer martyr	ix
vii	A	Nicolas confesseur	x
	b	Prothis martyr	xi
xv	c	Prestre confesseur	xii
iiii	d	Marilion confesseur	xiii
	e	La croix	xiiii
xii	f	Flameng confesseur	xv
i	g	Joachin confesseur.	xvi
	A	Lambert. Soleil libra	xvii
ix	b	Arnoul martyr	xviii
	c	Festus & didier	xix
xvii	d	Eustace. Vigile.	xx
vi	e	Matthieu apostre	xxi
	f	Maurice martyr	xxii
xiiii	g	Parin/liberius	xxiii
iii	A	Rose & berone	xxiiii
	b	Hercules/fremin	xv
xi	c	Cipriam/apollo	xvi
xix	d	Cosme & damien mar.	xvii
	e	Blanc martyr	xviii
viii	f	Michiel & les anges	xix
	g	Hierosme confesseur	xx

¶ Kalendrier pour Octobre.

KL Octobre a. xxxi. iours: & la Lune. xxx.

xvi	A	Remis conf. Piar mart.	i
v	b	Legier/Serin mart.	ii
xiii	c	Enualde mart	iii
ii	d	Francoys & Amy conf.	iiii
	e	Vulpin martyr	v
x	f	Foy mar.	vi
	g	Bachus martyr	vii
xviii	A	Reparee mar.	viii
vii	b	Denis martyr	ix
	c	Molosus mart.	x
xv	d	Melan mar.	xi
iiii	e	Celeste mart.	xii
	f	Carpe mart.	xiii
xii	g	Calixte mart.	xiiii
i	A	Leonard conf.	xv
	b	Vulfran martyr	xvi
ix	c	Florentin. Sol en Scorp	xvii
	d	Lucas euangelist	xviii
xvii	e	Ptolomee mart.	xix
vi	f	Januier martyr	xx
	g	Vnze. m. vierges	xxi
xiiii	A	Cordube mar.	xxii
iii	b	Theodore mar.	xxiii
	c	Maglore confess.	xxiiii
xi	d	Crispin martyr	xxv
	e	Amand.	xxvi
xix	f	Rainard ¶ Vigile	xxvii
viii	g	Simon & Jude apo.	xxviii
	A	Marciscus confess.	xxix
xvi	b	Victor martyr	xxx
v	c	Quentin. ¶ Vigile.	xxxi

¶ Kalendrier pour Nouembre.

KL Nouembre a.xxx.iours: et la Lune.xxix.

	d	La feste de tous saincts.	ſ
xiii	e	Commemoration des trespz.	ii
ii	f	Hubert confesseur	iii
	g	Viralle martyr	iiii
v	A	Malachie confesseur	v
	b	Lucifer confesseur	vi
xviii	c	Achiles confesseur	vii
vii	d	Nicostrat martyr	viii
	e	Theodore mart.	ix
x	f	Tibere mart	x
iiii	g	Martin confesseur	xi
	A	Lieuin martyr	xii
xii	b	Brixe confesseur	xiii
i	c	Ruf confesseur	xiiii
	d	Gerard martyr	xv
ix	e	Valere martyr	xvi
	f	Solitr. Soleil Sagit.	xvii
xvii	g	Romain martyr	xviii
vi	A	Elizabet	xix
	b	Maxence martyr	xx
xiiii	c	Basille martyr	xxi
iii	d	Cecille vierge. mar.	xxii
	e	Clement martyr	xxiii
xi	f	Grisogon martyr	xxiiii
	g	Catherine martyre	xxv
xix	A	Line martyr	xxvi
viii	b	Clouis confesseur	xxvii
	c	Papin martyr	xxviii
xvi	d	¶ Vigile.	xxix
v	e	Andre apostre	xxx

¶ Kalendrier pour Decembre.

KL Decembre a. xxxi. iours:
& la Lune. xxx.

	f	Eloy confesseur	i
ii	g	Viree martyr	ii
iii	A	Cassianus martyr	iii
x	b	Barbe martyre	iiii
	c	Querin confesseur	v
xviii	d	Nicolas confesseur	vi
vii	e	Ambrose confesseur	vii
	f	Marie conceute	viii
xv	g	Basin martyr	ix
iiii	A	Mecliades martyr	x
	b	Sanise confes.	xi
xii	c	Aulbert confes.	xii
i	d	Luce mar.	xiii
	e	Nicaise mar.	xiiii
ix	f	Maximin confesseur	xv
	g	Sine Vierge	xvi
xvii	A	Lazare confesseur	xvii
vi	b	Anathol. Solen cepric.	xviii
	c	Philemon confesseur	xix
xiiii	d	Liberat confesseur	xx
iii	e	Thomas apostre	xxi
	f	Flours confesseur	xxii
xi	g	Seruule confesseur	xxiii
xix	A	¶ Vigile.	xxiiii
	b	La natiuite de Crist.	xxv
viii	c	Estienne mar.	xxvi
	d	Jean Euangeliste	xxvii
xvi	e	Les innocens mart.	xxviii
v	f	Thomas mart.	xxix
	g	Rogier confesseur	xxx
viii	A	Siluestre confesseur.	xxxi

Notez que le nombre doz escript en la fin des sainctz a la main dextre es deux mois de Mars et Dauril/est pour trouuer Pasques a tousiours. Et prendrez le dimenche suyuant incontinent apres le nombre doz de lannee/ lequel dimenche sera le io' de Pasques.

La lettre dominicale

Pour trouuer la lettre dominicale & le nombre dor a touſiours/ fault prendre le plus petit nombre de la datte de lannee courrante/ & commencer a la croiſette venant en bas vers la dextre iuſques a ce que tu aye le nombre de ton annee/ que tu veulx ſcauoir.

¶ Le nombre dor.

¶ La genealogie de nostre Seigneur Jesu Christ auec le mariage de la Vierge Marie.

Chapitre premier.

A

LE liure de la generatiõ de Jesu Christ filz de Dauid/ filz de Abrahã. * Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas & ses freres. Judas engendra Phares & Zaram de Thamar. Phares engendra Esron: Et Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab: Et Aminadab engendra Naason Naason engendra Salmon: Et Salmõ engendra Booz de Raab. Booz engendra Obed de Ruth: Et Obed engendra Jesse. Jesse engendra le roy Dauid: Et le roy Dauid engendra Salomon/ de celle qui fut femme a Urie. B * Salomon engendra Roboam: Et Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa: Et Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram: Et Joram engendra Osias. Osias engendra Joatam: Et Joatam engendra Achaz. Achaz engendra Ezechias: Et Ezechias engendra Manasses. Manasses engendra Amon: Et Amon engendra Josias. Josias engendra Jechonias & ses freres en la transmigratiõn de Babilone. * Et apres la transmigra- Luc. 3. c. Genese. 21. a. 1. roi. 11. g 1. para. 3.

Roy de Babilone: Jechonias engendra Saalthiel. Saalthiel engendra Zorobabel: Et Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliachim: Et Eliachim engendra Asor: Asor engendra Sadoc: Et Sadoc engendra Acim. Acim engendra Eliud: Et Eliud engendra Eleazar Eleazar engendra Matthã: Et Matthan engendra Jacob: Et Jacob engendra Joseph lespoux de Marie: de laquelle est naiz Jesus/ lequel est appelle Christ. Par ainsy ¶ donc toutes les generations qui ont este depuis Abraham iusques a Dauid/ sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques a la transmigration de Babilone sont quatorze generations. Et depuis la transmigration de Babilone iusques a Christ/ sont quatorze generations. Et la generation de Jesu Christ estoit telle: * Cõme Marie mere de Jesus fut baillee pour espouse a Joseph: deuant quilz conuinssent/ elle fut trouuee auoir conceu du sainct esperit en son ventre. Mais Joseph son espoux q̃ estoit iuste/ & ne la vueillant point diffamer/ la voulut secretement laisser: mais ce pensant voicy lange du Seigneur qui sappparut a luy en son dormant/ disans: Joseph filz de Dauid/ ne crains pas receuoir Marie ton espouse: car ce qui est cõceu en elle est du saict esperit: elle enfantera vng filz/ & tu appelleras son nom Jesus/ car il sauuera son peuple de leurs pechez. Et tout ce estoit faict/ affin que fut acõply/ ce qui auoit ¶ este dit du Seigneur par le Prophete/ disant

Luc. 1. c. 2. a

Esai. 7. c. * Voicy/ vne vierge conceuera en son ventre & enfantera vng filz: & son nom sera appelle

Emanuel

Emanuel/qui est interprete/Dieu auec nous
Joseph donc eueillé de son dormir/ feist ainsy que lange du Seigneur luy auoit comman
de/& prit auec soy son espouse. * Et ne lauoit Luc.2.
point cogneue/ quãt elle enfanta son filz pre Jean.1.
mier naiz:& appella son nom Jesus.
¶ Comment les saiges vinrent adorer/ & comment les enfans furent occis.

A

Chapitre.ii.

QVant Jesus fut naiz en Bethlehem cite de Juda/au temps du roy Herode:Voicy les saiges vinrent Dorient en Hierusalem/ disans: Ou est celuy q̃ est naiz roy des Juifz? Car nous auons veu son estoille en Orient:& le sommes venu adorer: Le Roy Herode oyãt ce/ fut trouble / & toute la cite de Hierusalem auec luy. Et assembla tous les Prĩces des prestres/ & les scribes du peuple: & senqueroit de eulx ou Christ deuoit naistre. * Et iceulx luy Jean.7.f.
dirent:En Bethlehem cite de Juda. Car il est ainsy escript par le Prophete: * Et toy Beth Mich.5.a.
lehem terre de Juda:tu nes pas la plus petite entre les princes de Juda car de toy sortira

B

le duc qui gouuernera mon peuple de Israel. Lhors Herode appella en secret les saiges:& diligemment sinforma par eulx/ du temps de lestoille/laquelle leur estoit apparue. Et les enuoiãt en Bethlehem leur dist: Allez & vous enquestez diligemment de lenfant: et quant vous laurez trouue/faictes le moy scauoir: affin que aussy ie y voyse/& q̃ ie la adore. Et quãt ilz eurent ouy le roy ilz sen allerent. Et voicy lestoille quilz auoient veu en Orient/les precedoit iusques a tant q̃lle vint & sarresta sus

le lieu ou estoit lenfant. Et quant ilz veirent lestoille/ilz sesiouirent de moult grand ioye: & entrãs en la maison/ilz trouuerent lenfant auec Marie sa mere. Et en se prosternant laddorerent. Et apres quilz eurent ouuers leurs thresors/ilz luy offrirent dons: or/ encens/& myrre. Et apres quilz eurent eu diuine respõce en leur dormir/de non retourner a Herode ilz sen retournerent par autre voye en leur region. Et apres quilz furent retirez/voicy lange de Dieu qui sapparut a Joseph en son dormant/disant: Lieue toy: & prens lenfant & sa C
mere/& ten fuys en Egipte: & sois la iusques a tant que ie le te diray: car il aduiendra que Herode cercheralenfant pour loccir. Lequel se leua: & print lenfant & sa mere par nuict/& sen alla en Egypte: et fut la iusques au trespas de Herode: affin que fust acomply ce qui auoit este dit du Seigneur par le prophete disant: * Jay appelle mon filz hors Segypte. Osee.11.a
Lhors quant Herode eut veu quil estoit deceu des saiges/il fut fort courouce: & enuoya occir tous les enfans q̃ estoient en Bethlehem/& en toutes les fins dicelle alentour/de deux ans & au dessoubz: selõ le temps quil auoit diligemment enquis des saiges. Lhors fut acõply ce qui auoit este dit par le prophete Jeremie/disant:* La voix a este ouye en Rama/ Jere.3.g & 13.c
pleurs & moult grand gemissement: Rachel plourant ses filz/& na voulu estre consolee/ pour ce quilz ne sont pas. Apres que Herode S
fut mort/voicy lange du Seigneur sapparut en Egypte a Joseph en son dormant/disant: Lieue toy/& prẽs lẽfant & sa mere/& ten va en la

en la terre Disrael: car ceulx sont mortz/ qui queroient lame de lenfant. Lequel se leua/ & print lenfant & sa mere/ & vint en la terre Disrael. Mais quant il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode son pere: il craignit daller la. Et luy admoneste en son dormãt/ sen alla es parties de Galilee: & quãt il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fust acomply ce qui auoit este dit par les Prophetes: * Il sera appelle Nazarien. Juge.13

¶ Comment Jean Baptiste premier annoncea le royaume des cieulx/ & du bapstesme de Christ.

Chapitre.iii.

A En iceulx iours vint Jean Baptiste/ preschant au desert de Judee/ & disant: Faictes penitence/ car le royaume des cieulx est prochain. * Cestuy certainement est celuy duquel est dit par Esaie le Prophete/ disant: La voix du criant au desert: preparez la voie du Seigneur: faictes ses sentiers droictz: Et iceluy Jeã auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/ et vne caincture de cuyr alentour de ses rains: & estoit son mengier saulterelles & B miel sauuage. * Adonc yssoit a luy/ Hierusalem & toute Judee: & toute la region qui estoit enuiron le fleuue de Jordain: & estoient baptisez par luy au Jordaĩ/ en confessant leurs pechez. Mais en voiant plusieurs Pharisiens & Saduciens lesquelz venoient a son baptesme leur dist: Lignees de viperes qui vous a enseigne de fuyr lire a venir? Faictes dõc fruictz dignes de penitence: et ne dictes poĩt en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pe-

Luc.3.a
Jean.1.c
esa.40.a
Mar.1.a
Jean.1.b
Jean.3.c

re: car certes ie vous dis / que Dieu est puis-
sant de susciter de ces pierres / enfantz a A-
braham. Certes desia la coignee est mise a la
Matt.7. racine des arbres. * Donc tout arbre qui ne
Mar.1.a fait pas bon fruict sera couppe / & mys au feu C
Luc.3.a. * Vray est que ie vous baptise en eaue en pe-
Jean.1. nitẽce: mais celuy qui viendra apres moy / est
plus fort que moy: du quel ne suis point digne de porter les chaussemens. Icelluy vous baptisera en sainct esperit & en feu. Du quel le van est en sa main: il nettoiera son aire / & assemblera son fromẽt au grenier / mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne sestaindra
Marc.1. * Lhors vint Jesus de Galilee au fleuue du Jordain a Jean pour estre baptise de luy.
Mais Jean luy resistoit / disant: Cest moy q̃ doibz estre baptise de toy: & tu viẽs a moy? Jesus luy respondit & luy dist: Permetz le maintenant: car ainsy nous fault acomplir toute
Jeñ.1.d. iustice. Lhors il le permist. * Et quãt Jesus fut baptise: incõtinent il mõta hors de leaue Et voicy les cieulx furent ouuers / & veit que lesperit de Dieu descendit cõme vne coulombe / & vint sus icelluy. Voicy aussy vne voix du
Mat.17.b ciel / disant: * Cestuy cy est mon filz bien ayme / auquel ay prins mon bon plaisir.
¶ Comment Christ fut tente: comment il appella Pierre & Andry / & les filz de Zebedee.

Chapitre.iiii.

Marc.1.a Lu.4.a. A Lhors Jesus fut mene par lesperit au de A
sert pour estre tente du diable. Et quant il eust ieusne quarãte iours & quarãte nuictz apres il eut fain. Et quant le tentateur sapprocha / il luy dist: Si tu es filz de Dieu / commande

mande que ces pierres soient faictes pain. Le quel respondist & dist: Il est escript: * L'hõme ne vit point seullement de pain/mais de toute parolle qui procede de la bouche de Dieu. Deut.8.d
Adonc le diable le trãspotta en la saincte cite & le mist sus le pinacle du temple/ & luy dist: Si tu es le filz de Dieu iette toy en bas: car il est escript: * que Dieu a cõmande a ses anges Psal.90.
B de toy: & quilz te porteront en leurs mains/ affin que peraventure tu ne blesse ton pied a la pierre. Jesus luy dist derechief: Il est escript * Tu ne tenteras point ton Seigneur Dieu. Deu.6.c
Derechief le diable le transporta sus vne mõtaigne moult haulte/ & luy monstra tous les royaumes du monde/ & la gloire diceulx: & luy dist: Je te dõneray toutes ces choses/ sy en toy prosternant/ tu m'adore. Adonc Jesus luy dist Va satan: car il est escript: * Tu adoreras le Deu. 6.f
Seigneur tõ Dieu/ & a celuy seul tu serviras Adonc le diable le laissa: Et voicy les anges vinrent/ & luy faisoient service. Ce quant Jesus eut ouy que Jean estoit liure/ il sen alla en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth vint & habita en la cite de Capharnaum/ laquelle est prochaine de la mer/ es fins de Zabulõ & de Nephthali: affin q̃ ce qui estoit dit par le Prophete Esaie/ fusse acomply: * La Esai.9.a.
terre de Zabulon/ et la terre de Nephthali
C voye de la mer oultre le Jordain/ la Galilee des gentilz: le peuple qui cheminoit en tenebres/ a veu grãde lumiere: & a ceulx q̃ seoient en la regiõ de lombre de mort/ la lumiere leur est leuee. Des lhors Jesus cõmencea a enseigner & dire: Faictes penitẽce/ car le royaume

des cieulx est approche. Et comme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee / il veit deux freres / Simon quon appelle Pierre / & Andry son frere / qui iettoient leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs) & leur dist :

Luc.5.B. ✝ Venez apres moy / & ie vous feray pescheurs dhomes. Et iceulx incontinent laisserent leurs retz passant oultre / & le suyuirent. Et de la il veit deux autres freres / Jaques filz de Zebedee & Jean son frere / lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee / qui refaisoiẽt leurs retz / il les appella / & iceulx incontinent laisserent leurs retz / & leur pere / & le suyuirẽt Jesus alloit par toute Galilee enseignant en leurs synagogues / & preschãt leuãgile du royaume : & gueriſſant toute langueur / & toute malasie au peuple. Et sa renommee courut par toute Syrie. Ilz luy presenterẽt tous les malades qui estoient detenus de lãgueurs / & tourmens diuers / & les demoniacles / & les lunatiques / & les paralitiques : lesquelz il gue-

Jel.6.a. riſt. ✝ Et moult grandes multitudes le suy-

Marc.3. uirent de Galilee / de Decapolis & de Hieru-

Luc.6. salem / de Judee / & doultre le fleuue de Jordan

¶ Des beatitudes / cõment il ne fault pas proceder ou estriuer contre son prochain / ne faire fornication / ne repudier sa femme / ne iurer : comment il fault patiemment souffrir iniure & aimer ses ennemis. Chapitre. v.

Et quant Jesus veit les multitudes / il mõ- ſt
ta en la montaigne. Et apres quil fut assis / ses disciples approcherent de luy. Et en

Luc.6 ouurãt sa bouche les enseignoit / disant : ✝ Biẽ heureux sont les poures desperit / car le roy-

aume

aume de cieulx est a eulx. Bienheureux sont les debonnaires/car ilz possederont la terre. Bienheureux sont ceulx qui pleurent: car ilz seront consolez. Bienheureux sont ceulx qui ont faim & soif de iustice/car ilz seront saoulez. Bienheureux sont les misericordieux / car ilz obtiendront misericorde. Bieheureux sont ceulx qui sont netz de cueur: car ilz verront Dieu. Bienheureux sont ceulx qui font paix: car ilz seront appellez filz de Dieu. Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iu-
B stice / car le royaume des cieulx est a eulx.
Vous estes bienheureux quant les homes auront mesdit de vous / & quant ilz vous auront persecute/& dit tout mal contre vous en mentant a loccasion de moy. Esiouissez vous & aiez exultation: car vostre salaire est grād aux cieulx. Certainement ainsy ont ilz persecute les Prophetes/qui ont este deuant vous.
* Vous estes le sel de la terre. Mais sy le sel Mar.9.g
pert sa saueur/en quelle chose le sallera on? Il Luc.14.
ne vault plus riens sinon pour estre iette de hors & conculque des homes. Vous estes la lumiere du monde. La cite assise sus la montaigne/ne peult estre mucee. Aussy ne allument pas la chandelle pour la mettre soubz le muyd mais sus le chandelier: affin quelle luyse a tous ceulx qui sont en la maison. Ainsy luyse vostre lumiere deuant les homes: affin quilz voient voz bonnes oeuures/& quilz glotifient vostre pere qui est es cieulx. Ne pensez point que ie soye venu pour briser la loy & les Pro-
C phetes. Je ne suis pas venu pour les briser
mais pour les acomplir. * Car en verite ie Luc.16.b

Vous dis: que iusques a ce que le ciel passera
& la terre / Vng iota ou Vng trait ne passera
point de la loy/iusques a tant que toutes cho-
ses soient faictes. Quiconques donc brisera
vng de ces plus petis commandemens: & ain-
sy aura enseigne les homes: il sera nõme tres-
petit au royaume des cieulx. Et quicõque les
aura acomply & enseigne: iceluy sera appel-
le grand au royaume des cieulx. Je vous dis
en verite: que sy Vostre iustice nabonde plus
que celle des Scribes & Phariziens Vous ne
trerez pas au royaume des cieulx. Vous auez
Exode.20. ouy quil a este dit aux anciens: * Tu nocciras
Leui.24.d point: car quicõque occira / sera coupable de
iugement. Mais moy ie Vous dis que tout ho
me qui se courouce a son frere/sera coupable
de iugement. Et quiconque aura dit a son fre-
re/racha/il sera coupable de concile: & quicõ
que aura dit/fol: il sera coupable de la gehen
ne du feu. Donc sy tu offre ton don a lautel/
& que la il te vienne en memoire que ton fre-
re a quelque chose a lencõtre de toy: laisse la
ton don deuant lautel/& ten vas premier recõ
seiller a ton frere / & alhors viens & presente
Luc.12.f. ton don. * Sois bien tost consentant auec tõ
aduersaire quant tu es auec luy en la voie: af
fin par auenture que ton aduersaire ne te liure
au iuge/& que le iuge ne te baille au minis-
tre/& que tu ne sois enuoie en prison. Je te
dis en verite: que tu ne partiras de la iusques
a ce q̃ tu auras paie la derniere maille. Vous
Exode.20. auez ouy quil a este dit aux anciens: * Tu ne
Deu.5.a cõmettras point adultere: mais moy ie Vous
dis que quiconque aura regarde femme pour

la con

la conuoiter/il a desia cõmis adultere auec el
E le en son cueur.* Sõcsy ton oeil dextre te scãMat. 18.
dalize / arrache le / & le iette de toy: car il est Mar.9.a
plus expedient que vng de tes membres peris Luc.16.b
se/que tout ton corps soit enuoie en la gehen=
ne du feu. Et si ta main dextre te scandalize/
coupe la/& la iette de toy. Car il est plus ex
pedient que vng de tes membres periſſe/que
tout tõ corps voise en la gehenne. Aussy a este
dit:* Quicõque aura delaisse sa femme/ quil Deut.24
luy baille la libelle de refus . Mais moy ie Mar.10.a
vous dis: que quicõques aura delaisse sa fem Matt.19.
me/excepte pour cause de fornicatiõ: il la fait
estre adultere: & quiconques prendra la fem=
me delaissee/il est adultere. Derechief vous
F auez ouy q̃l est dit aux anciens:* Tu ne par= Leuit.19
iureras pas: mais tu rendras a Dieu tes iu=
remens. Mais moy ie vous dis/ne iurez nulle
ment: ne par le ciel/car cest le thrõne de Dieu
ne par la terre / car elle est le marchepieds de
ses piedz: ne par Hierusalem: car cest la cite
du grand roy: aussy ne iureras point par ta
teste / car tu ne peulx faire vng cheueu blanc
ou noir.* Mais vostre parolle soit ouy/ouy/ Jaques.3
non non: car ce qui est dit oultre ces parolles
vient du malin. Vous auez ouy quil a este dit.
* Oeil pour oeil dent pour dent. Mais moy ie Leuit.24.
vous dis: que ne resistez point au mal: mais Deu.19.b
G sy aucun te frappe en ta ioue dextre / baille Luc.6.d.
luy lautre. Et a celuy qui veult proceder con= Exod.21.
tre toy en iugement/ & te oster ta robbe: laisse
luy aussy le manteau. Et quiconq̃ te veult cõ
traindre a aller mille pas vas auec luy deux
autres mille. Donne a celuy qui te demande.

Et ne

Et ne te destourne point de celuy q̃ veult em-
prunter de toy. Vous auez ouy quil a este dit
Leuit.19 * Tu aymeras ton amy / & hayras ton enne-
my. Mais moy ie vous dis / aymez voz ennemis
faictes bien a ceulx qui vous hayent / & priez
pour ceulx qui vous persecutent / & qui faulse
ment vous imposent crimes: affin que vous
soiez filz de vostre pere qui est es cieulx / leq̃l
fait leuer son soleil sus les bons & sus les mau
uais / & enuoie la pluye sus les iustes & iniu-
stes. Car sy vous aymez ceulx qui vous ay-
ment quel salaire en aurez vous? Ne le font
point aussy les publicais? Et sy vous saluez
seullement vous freres / que faictes vous de
grans? ne font pas aussy cela les infideles?
Vous donc soiez parfaictz ainsy que vostre
pere celeste est parfaict.

¶ Comment il faultrieusner / prier / & faire au
mosne / & contemner la solicitude des choses
de ce monde. Chapitre. vi.

Gardez vous de faire vostre iustice deuant A
les homes / affin que vous soiez veuz de
eulx: car autrement vous naurez point de sa-
laire deuãt vostre pere qui est es cieulx. Quãt
donc tu fais aumosne / ne sonne pas la trom-
pe deuant toy / cõe font les hypocrites aux si-
nagogues & es rues / affin quilz soient honno
rez des hões. En verite ie vous dis: quilz ont
receu leur salaire. Mais quant tu feras au-
mosne / ta senestre ne scache point ce que fait
ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret
& ton pere qui voit en secret / le te rendra. Et
quant vous prierez vous ne serez point cõme
les hypocrites / qui aiment faire debout leurs

oraisons

oraisons es synagogues & es coingz des rues
B affin quilz soient veuz des homes. En verite
ie vous dis quilz ont receu leur salaire. Mais
toy quãt tu prieras entre en ta chãbre/ & lhuys
ferme prie ton pere en secret: & ton pere quy
voit en secret/ le te rendra. Aussy quant vous
prierez/ ne parlez pas beaucop/ cõme font les
infideles: car ilz cuydẽt estre exaucez par beau
cop de parolles. Ne soiez donc semblables a
eulx: car vostre pere cognoit ce qui vous est be
soing/ deuant que vous le requerez. Vous le
prierez dõc ainsy: * Nostre pere q̃ es es cieulx Lu.11.a
Ton nom soit saictifie. Ton royaume aduien
ne. Ta volunte soit faicte ainsy en la terre cõ
me au ciel. Donne nous au iourdhuy nostre
pain supersubstanciel. Et nous pardõne noz
debtes/ ainsy que nous pardonnons a ceulx
qui nous doibuent. Et ne nous induis point
en tentatiõ. Mais deliure nous du mal Amen
* Certes sy vous auez pardonne aux homes Mar.11.b
leurs pechez/ vostre pere celeste voz pardon=
nera aussy vous faultes. Mais sy vous na=
C uez pardõne aux homes/ aussy vostre pere ne
vous pardonnera pas voz pechez. En oultre
quant vous ieusnerez/ ne soiez pas tristes cõ
me les hypocrites: car ilz amaigrissent leurs
faces/ affin quil semble aux homes quilz ieus
nent. En verite ie vous dis/ ilz ont receu leur
salaire. Mais toy quant tu ieusne/ oingz ton
chief & laue ta face/ affin que tu ne sois esti=
me des homes ieusner/ mais de ton pere q̃ est
en secret. Et ton pere qui voit en secret/ le te
rendra. * Ne faictes point voz thresors en la Luc.12.b
terre/ la ou la rouillure & la mine corrompt/
& la ou

& la ou les larrons deffouissent & desrobent: mais faictes vo⁹ thresors au ciel / la ou ne la rouillure ne la mine ne corrõpt riens: & la ou les larrons ne deffouyssent / & ne desrobent pas. Certes la ou est vostre thresor / la est vostre cueur. La lumiere de ton corps cest cõ oeil

Luc. 11. c ✠ Donc sy ton oeil est simple / tout ton corps sera lumineux: mais sy ton oeil est mauuais tout ton corps sera tenebreux. Sy donc la lumiere qui est en toy sont tenebres: les mesmes

Lu. 16. c tenebres combien grandes serõt elles? ✠ Nul ne peult seruir a deux Seigneurs. Car ou il hayra lung / & aymera lautre: ou il soustiendra lung / & contemnera lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu / & aux richesses. Et pourtant ie vous dis / nayez point soucy pour vostre vie q̃ vous mengerez ne pour vostre corps de quoy vous le vestirez. Nest poĩ plus la vie q̃ la viande: & le corps plus que le vestement? Regardez aux oyseaux du ciel q̃ ne semment / ne moyssonnent / ne assemblent en greniers: & vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx? Et qui est celuy de vous qui en soy soucyant puisse adiouster a sa grãdeur vne coudee? Et pour quoy estes vous en soucy du vestement? Considerez les lis du champ / cõment ilz croissent. Ilz ne labeurent & ne fillent pas. Neãtmoins ie vous dis / que Salomon mesme en toute sa gloire / na pas este vestu comme vng diceulx. Sy Dieu donc veste ainsy lherbe des chãps / laquelle est au iourdhuy / & demaĩ est mise au four: cõbien plus le fera il a vous / o gens de petite foy? Ne soiez dõc en soucy / disans: q̃ men-

mengerons nous? & que beuuerons nous? ou de quoy serons nous vestus? car les gens infideles senquierent de toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste cognoit que de toutes ces choses vous auez indigence. Querez donc premierement le royaume de dieu & sa iustice & toutes ces choses vous seront données. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/car le lendemain se soucira pour soy. Il souffit au iour de sa malice.

¶Comment il ne fault contemner ne iuger personne: mais fault demãder/querir/& frapper: & se fault garder des faulx propheres.

Chapitre.viii.

A Ne iugez pas/ & vous ne serez pas iugez: ne condemnez point & vous ne serez point condemnez. Car en tel iugement que vous iugerez/vous serez iugez. Et en telle mesure q vous mesurerez/on vous mesurera. Et pourquoy regardes tu le festu en loeil de ton frere/ & tu ne vois pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou comment dis tu a ton frere/frere permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocriere premierement la poultre hors de ton oeil & adonc tu voyras a tirer le festu hors de loeil de ton frere. Ne donnez pas la chose saincte aux chiens/ & ne iettez pas voz marguerites deuãt les porceaux. Affin par auenture q̃z ne les foullent de leurs piedz: & q̃ les chiẽs ne se tournent contre vous pour vous deschirer. * Demandez/& on vous dõnera. Cerchez & vous trouuerez. Frappez a la porte/& on vous ouurira. Car quiconque demande/il receoit: Et qui

Luc.6.f
Rom.2.a

Luc.11.b
Jaqs.1.a

Et quiconque cerche/il trouue: Et a celuy qui
Jean.16. frappe a la porte/on luy ouurira. * Et qui est
Luc.11. lhome dentre vous auquel sy son filz luy de-
mande du pain/luy donnera il vne pierre?
Ou sil luy demande du poisson / luy donnera
il vng serpent? Sy vous donc qui estes mau B
uais sauez donner a vos enfans des bons
dons: Combien plus vostre pere qui est aux
cieulx donnera des biens a ceulx qui le requi-
Luc.6. erent? * Toutes choses donc lesquelles vous
voulez que les homes vous faicent/ faictes
leur aussy: car ce est la loy & les Prophetes.
Luc.13. * Entrez par la porte estroicte: car la porte
est large/ & la voye spacieuse laquelle maine
a perdition: & plusieurs sont qui entrent par
icelle. Mais la porte est fort petite/ et la voie
estroicte/qui maine a la vie: & peu sont qui la
trouuent. Sonnez vous garde des faulx Pro
phetes q viennent a vous en vestemēs de bre
bis/ & par dedens sont loupz rauissans: vous
Luc.6.B. les cognoistrez par leurs fruictz. * Cueil- C
lent ilz grappes de raisins des espines ou fi-
gues des charbons? Ainsy tout bon arbre fait
bons fruictz: & mauuais arbre fait mauuais
fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais
fruictz ne le mauuais arbre bons fruictz.
Matt.3. * Tout arbre q ne fait pas bons fruictz/ sera
Luc.3. coupper & iette au feu. Donc vous les congnoi
Luc.6. strez/par leurs fruictz. * Tout home qui me
& 13.f. dit / Seigneur/ Seigneur/ nentrera pas au
royaume des cieulx: mais celuy qui fait la vo
lunte de monpere qui est es cieulx/ entrera au
Luc.13.f. royaume des cieulx. * Plusieurs me diront en
celle iournee: Seigneur/ Seigneur nauons

nyes

nous point propphetize en ton nom? & nauõs nous point iette hors les diables en ton nom: & nauons nous point fait plusieurs vertus en ton nom? Alhors ie leur confesseray: Je ne vous cogneu oncques: * Dapartez vous de moy tous qui faictes iniquite. * Tout home donc/qui oit mes parolles icy/& les fait/ sera semblable a lhõe saige/ lequel edifie sa maison sus la pierre: la pluye est descendue/& les fleuues sont venus/& les vents ont souffle/& sont venus impetueusement contre ceste maison/& sy nest pas tumbee/car elle estoit fondee sus la pierre. Aussy tout home q̃ oyt mes parolles icy/& ne les fait point/ sera semblable a lhome fol/lequel a edifie sa maison sus le sablon: la pluye est descendue/& les fleuues sont venus/les vents ont souffle & ont frappe impetueusement cõtre ceste maison/& est tumbee/& sa ruine a este grande. Et adiuint q̃ quant Jesus eut acheue ces parolles/ * les multitudes estoient estonnees de sa doctrine car il les enseignoit cõme ayant puyssance/ & non pas comme les Scribes & Phariseens.

D Pseau.6 Luc.6.

Mar.1. Luc.4.

¶ Du lepreux: du centenier: de la belle mere de Pierre: des demoniacles gueris: de la tempeste qui fut cõmande de ensuyuir Christ de la tempeste de la mer appaisee: des diables iectez es pourceaux. Chapitre.viii.

A Mar.1.a

ET quant il fut descendu de la montaigne moult de multitudes le suyuirent. Et voicy vng lazre vint/& le adora/ disant: Seigneur sy tu veulx/tu me peulx nettoyer. Lhors Jesus estendit sa main/& le toucha disant: Je le vueil: soys net. Et incontinent sa lepre

fut nettoyee. Mais Jesus luy dist: Garde que tu ne le dise a personne: mais va & te monstre au prestre: & offre le don que Moyses a commande/en tesmongnage a iceulx. Et quant Jesus fut entre en Capharnaum/vng centeuier vint vers luy/le priant & disant: * Seigneur/mon seruiteur gist paralitiq̃ en ma maison & est griefuement tormente. Et Jesus luy dist: Je y viendray/& le gueriray. Mais le centenier respondit/disant: Seigneur ie ne suis pas digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/& mon seruiteur sera guery: Car moy ie suis hõe cõstitue soubz la puissance dautruy/ et ay soubz moy des gendarmes: ie dis a lung va/& il va: & a lautre viens/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le fait. Et quant Jesus eut ouy ce/il ses merueilla/& dist a ceulx qui le suyuoient. Je vous dis en verite: ie nay pas trouue sy grande foy en Israel. * Aussy ie vous dis/que plusieurs viendront Dorient & Doccident & serõt assis au royaume des cieulx auec Abraham/ Isaac & Jacob: mais les filz du royaume seront iettez hors es tenebres exteriores: illec seront pleurs & grincement de dentz. Et Jesus dit au centenier/va: & ainsy cõme tu as creu/ ainsy te soit faict. Et a ceste mesme heure son seruiteur fut guery. * Quant Jesus fut venu en la maison de Pierre/il veit la belle mere di celuy gisante au lict/& auoit fieures: il toucha sa main/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruoit. Et quant le soir fut venu ilz luy presenterent plusieurs demoniacles: et ietta hors les esperitz par la parolle/& guerist tous

Luc. 5. c. & 7. a.
Jean. 4. g
Luc. 13
Luc. 7. a
Mar. 1. c.

les

les malades: affin que fust acomply ce qui estoit dit par le Prophete Esaie/disant: * Icelluy a prins sus soy nos infirmitez: et a porte nos maladies. Mais Jesus voyant grãs multitudes alentour de soy/ il commanda a ses disciples quilz passassent oultre la mer. Lhors vint vng Scribe/ et luy dist: * Maistre ie te suyuray par tout ou tu iras: Et Jesus luy dist: Les renars ont des fosses et les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhome na pas eu il puisse recliner son chief. Et vng autre qui estoit du nombre de ses disciples/ luy dist Seigneur permetz moy premierement aller/ et ensepuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy et laisse les mortz ensepuelir leurs mortz. * Et comme il fut entre en la nauire/ ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grãs mouuement fut faict en la mer/ tellement/ que les vndes couuroient la nauire: Mais icelluy dormoit. Et ses disciples vinrent a luy et le esueillerent/ disans: Seigneur/ sauue nous: nous perissons. Et Jesus leur dist: Que craignez vous/ gens de petite foy? Alhors se leua et commanda aux ventz et a la mer et grande tranquillite fut faicte. Lhors les homes se merueilloient disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent. * Et quant il fut venu oultre la mer en la region des Geraseniens/ deux demoniacles luy vinrent au deuant q̃ estoient yssus hors des monumens moult terribles: tellement q̃ nul ne pouoit passer par icelle voie. Et voicy quilz se ferirent/ disans: Quelle chose ya il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu

Esa.53.e

Luc.9.

Mar.4.d

Luc.8.d

Mar.5.a

Luc.8.d

Venu icy pour nous tormenter deuãt le tẽps? Il y auoit vng grand troppeau de pourceaux non loing d'eulx qui repaissoit. Et les diables le prioient disans: Si tu nous iettes hors dicy: permetz que nous allions en ce troppeau
Mar.5.d. de pourceaux. * Et il leur dist: Allez. Et iceulx
Luc.8.e. sortirent hors: & sen allerent es pourceaux Et veela tout le troppeau des pourceaux sen alla par grande impetuosite iettez en la mer/ & moururent es eaues. Et ceulx q̃ les menoient paistre senfuyrent/ & vinrent en la cite: & raconterent toutes ces choses/ & de ceulx aussy q̃ auoiẽt este possedez des diables. Et voicy toute la cite qui sortit au deuant de Jesus. Et quant ilz le veirent ilz le prioient quil se partit de leurs termes.

¶ Du paralitique: de Matthieu appelle: de Christ mengeant auec les publicains: de la fille du prince de la synagogue: de la femme souffrant le flux de sang: de deux aueugles: du muet demoniacle. Chapitre. ix.

Mar.2.a Luc.5.b. IEsus entrant en la nauire passa oultre la mer/ & vint en sa cite. Et voicy quilz luy presentoient vng paralitique gisant au lict. Et Jesus voiant leur foy dist au paralitique. Filz aye confiance/ tes pechez te sont pardonnez. Lhors voicy aucuns des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et quant Jesus eut veu leurs pensees/ il dist. Pourquoy pensez vous maulx en voz cueurs? Quelle chose est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez: ou dire: Lieue toy & chemine? Mais affin que vous scachez que le filz de lhome a puissance en terre de pardõner les

ner les pechez (lhors dist au paralitiq̃) Lieue toy/prens ton lict/& ten vas en ta maison. Lhors se leua & sen alla en sa maison. Et les multitudes voyant ce eurent crainte/& glorifierent Dieu qui a donne telle puissance aux homes. Et quãt Jesus fut party de la/il veit vng home qui seoit au lieu ou on payoit le tribut/nomme Matthieu/& luy dist: Suys moy. Et iceluy se leua/& luy suyuit. * Or aduint q̃ quant il estoit assis a table en la maison/voicy que plusieurs publicains & pecheurs vinrent & sassirent auec Jesus & ses disciples. Et les Phariseens voiant/disoient a ses disciples. Pourquoy menge vostre maistre/auec les publicains & les pecheurs? Mais Jesus apres quil ouyt/dist: * Ceulx qui sont sains/nont que faire de medecin: Mais ceulx q̃ sont malades. Allez donc & apprenez que ce signifie: * Je vueil misericorde/& non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a penitence. Alhors vinrent a luy les disciples de Jean/disans: Pourquoy nous & les Phariseens/ieusnons nous souuẽt/& tes disciples ne ieusnent poĩt? Et Jesus leur dist: * Les filz de lespoux peullent ilz plouret tant & sy longuement/que lespoux est auec eulx? certes les iours viendrõt quant lespoux leur sera oste: & alhors ilz ieusneront. Aussy personne ne met vne piece de drap fort en vng vieil vestement: car elle oste sa plenitude du vestement/& la rompure est faicte pire. Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respant/& les barilz pe-

Mar.2.f
Luc.5.f
&.15.
Mar.2.
Luc.5.
Ozee.6.c
Luc.5.f

rilz perissent. Mais ilz mettẽt le vin nouueau
Mar.2.c es vaisilz neufz / & tous sont conseruez. * Et
Luc.8.f quant il disoit ces choses / voicy vng prince q C
vint a luy / & le adora / disant: Seigneur ma
fille est maintenant morte / mais viens & metz
sus elle ta main / & elle viuera. Et Jesus se le
ua / & le suyuoit auec ses disciples. Et voicy
vne femme laquelle auoit este douze ans ma-
lade du flux de sang / qui vint par derriere / &
toucha la frange de son vestement: car elle
disoit en soy mesme: Si tant seulement ie
touche son vestement / ie seray sauuee. Mais
Jesus soy retournant / & la voyant dist: Fille
aye confidence ta foy ta fait estre sauuee. Et
la femme a ceste mesme heure fut guerie. Or
quant Jesus fut venu en maison du prince / &
quil eut veu les menestriers / & la multitude
faisant bruit: il leur dist: Retirez vous / car la
fillette nest pas morte / mais elle dort. Et ilz
se moquoient de luy. Et quant la multitude D
fut mise hors / il entra & tint la main dicelle /
& dist: Fillette lieue toy. Et la fillette se leua:
dont ceste renommee sespandit par toute icel
le terre. Et quant Jesus se partit de la / deux
aueugles le suyuirent crians / & disans: Filz
de Dauid / aye pitie de nous. Et quant il fut
venu en la maison / les aueugles vinrent a
luy: & Jesus leur dist: Croyez vous q̃ ie vous
puis ce faire? Et ilz luy dirent: Certainement
Seigneur. Adõc il toucha leurs yeulx / disant
Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs
yeulx furent ouuers. Mais Jesus leur deffen
dit / & dist: Gardez q̃ aucun ne le sache, Mais
iceulx departis le diuulguerent en toute icel
le terre

le terre. * Et quant ilz furent partis Voicy quilz luy presenterent vng home muet demoniacle. Et quant le diable fut terre hors/le muet parla. Et les multitudes se merueillerent/disans: Jamais ne furent veues telles choses en Israel. Mais les pharisees disoiēt: Il iette hors les diables en la vertu du prince des diables * Et Jesus circuyssoit toutes les citez & villes/enseignant en leur synagogues: & prechant leuangile du royaume: & gueriſſant toute langueur & toute malasie Et quāt il regarda les multitudes il fut meu de misericorde enuers eulx/a cause q̄lz estoiēt traueillez & espars cōe brebis sang pasteur. Adonc il dist a ses disciples: * Certes la moisson est fort grande/mais les ouuriers son en petit nombre. Priez donc le Seigneur de la moisson/q̄l enuoie des ouuriers en sa moisson

Mar.7.d Luc.11.b Mar.6. Luc.13. Luc.10.

¶ Comment il instruist les douze Apostres leur donnant puissance de guerir.

Chapitre.x.

ET appellant ses douze disciples leur donna puissance sus les esperitz immundes: affin quilz le iettassent hors/et quilz gueriſſent toute langueur & toute malasie. * Les noms des douze Apostres sont iceulx. Le premier est Simon / qui est appelle Pierre/ et Andry son frere: Philippe & Barthelemy: Jacq̄s filz de Zebedee/& Jean son frere: Thomas/& Matthieu qui auoit este publicaī. Jaques filz de Alphee/& Lebbeus surnōme Thadeus: Simon Cananeen/& Judas Iscariot q̄ le trahit. Ces douze enuoya Jesus leur commandant & disant: * Nallez point en la voie des gen-

Mar.6.a Luc.9.b Mar.3. Luc.6. Luc.9.b

des gentilz: & ſy nentrez point es citez des Samaritains: mais allez ainçois aux oailles qui ſont peries de la maiſon Iſrael. Et en allant preſchez & dictes q̄ le royaume des cieulx eſt approche. Gueriſſez les malades/reſſuſcitez les mortz/nettoiez les ladres/iettez hors les diables. Vous louez receu pour neant/donnez le pour neāt. * Ne poſſedez ca ny argent/ne quelque pecune en voz ceinctures/ne beſace pour la voye/ne deux robbes/ne ſollierz/ne berge: car louurier eſt digne de ce quil mange. Et en quelcōque cite ou ville que vous entrerez/enqueſtez vous qui eſt digne en icelle: & demourez auec luy iuſques a ce q̄ vous partirez. Et quant vous entrerez en la maiſon/ſaluez la/diſant: Paix ſoit en ceſte maiſon. Et certes ſy la maiſon en eſt digne/voſtre paix viendra ſus elle. Mais ſy elle neſt point digne/voſtre paix retournera a vous. Et quiconque ne vous receuera/ne eſcoutera voz parolles: ſortez hors de la maiſon ou dicelle cite & eſcouez la pouldre de voz piedz. Je vous dis en verite/q̄l ſera plus facile a porter a ceulx de la terre de Sodomites & des Gomorreens au iour du iugement/que a celle cite. * Voicy ie vous enuoie cōe brebis au milieu des loups Soyez donc prudens comme ſerpens: & ſimples comme columbes. * Et vous donnez garde des homes: car ilz vous liureront a leurs conciles/& en leurs ſynagogues/ilz vous flagellerōt/& ſerez menez aux princes & aux roix pour moy pour eſtre en teſmongnage a eulx meſmes & aux gentilz. * Mais quant ilz vous liureront/ne ſoiez point en ſoucy comment ou quelles

Mar.6.b Luc.19 b & 10.b

Luc.10. Mar.13 Luc.21 Jean.15. & 16. mich.7.b Mar.13 Luc.21. & 12.

ou quelles choses vous parlerez: car il vous
sera donne en icelle heure/ ce que vous parle
rez: car ce nestes vous point qui parlez/ mais
cest lesperit de vostre pere qui parle en vous
Aussy le frere liurera son frere pour le faire
mourir/ & le pere son filz: & les filz sesleuerõt
cõtre leurs parens/ & les ferõmourir. Vous
serez hays de tous pour mon nom. Mais qui
perseuerera iusqs a la fin/ icelluy sera sauue.
Et quant ilz vous persecuteront en ceste cite/
fuyez en lautre. En verite ie vous dis/ q̃ vous
naurez point paracheue les citez Sisrael/
quant le filz de lhome sera venu. * Le disci- Luc.6.f
ple nest point par dessus son maistre/ ne le Jeã.15.d
seruiteur par dessus son Seigneur. Il souf-
fit au disciple quil soit comme son maistre/ &
au seruiteur destre comme son seigneur, Silz
ont appelle le pere de famille/ Beelzebub/ cõ
bien plus ses domestiques? Ne les craignez Mar.4
point donc: * car il nest riens sy couuert/ quil Luc.8.
ne soit reuele: & nest riens sy secret/ q̃l ne soit Luc.12.c
sceu. * Ce que ie vous dis en tenebres dictes
le en lumiere. Et ce que vous oyez en lau eil-
le/ preschez le sus les toictz. Et naiez crainte
de ceulx qui occisent le corps/ & ne peullent oc
cire lame/ mais aincoys craignez celuy qui
D peult perdre & lame & le corps en la gehenne.
Ne sont point vendus deux passereaux/ vne
maille/ & vng diceulx ne cherra point sus la
terre sans vostre pere? Aussy les cheueulx de
vostre teste sont tous nombrez. Ne craignez
pas donc/ vous estes plus excellens que beau Mar.8.d
cop de passereaux. * Tout heme donc qui me Luc.9.c
confessera deuant les homes/ ie le confesse- &.12.

ray auſſy deuãt mõ pere q̃ eſt es cieulx. Mais qui me deniera deuant les homes/ie le denieray auſſy deuant mon pere qui eſt es cieulx.

Luc.12.g * Ne penſez pas q̃ ſoye venu mettre paix en
& 14.f la terre: ie ne ſuis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie ſuis venu ſeparer lhõe a lencõtre de ſon pere/& la fille a lencõtre de ſa mere/& la belle fille a lencontre de ſa belle mere & les ennemis de lhõe/ſeront ceulx de ſa maiſoy. * Qui ayme ſon pere ou ſa mere/plus q̃ moy il neſt pas digne de moy. Et q̃ ayme ſon filz ou ſa fille plus que moy/il neſt pas digne de moy. Et qui ne prent ſa croix/& me enſuyt/

Luc.14.

Mar.8.d il neſt point digne de moy. * Quiconque au/
Luc.17.g ra trouue ſon ame/il la perdera. Et qui aura
Jeñ.13.d. perdu ſon ame/pour lamour de moy il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit: & q̃ me receoit il receoit celuy qui ma enuoie. Qui receoit le prophete/au nom de prophete/il receuera ſalaire de prophete. Et q̃ receoit le iuſte au nom de iuſte: il receuera ſalaire de iuſte.

Mar.9.c * Et quiconque donnera a boire a vng de ces treſpetis icy/vng traict deaue froide tant ſeullement au nom de diſciple: ie vous dis en verite quil ne perdera point ſon ſalaire.

¶ Comment les diſciples de Jean furent enuoyez a Jeſu chriſt. Chap.xi.

21 ET aduint que quant Jeſus eut acheue de commander a ſes douze diſciples/il ſe partit de la/pour enſeigner & preſcher es citez di/

Luc.7.d ceulx. * Et quant Jean eut ouy en la priſon les oeuures de Chriſt/il enuoya deux de ſes diſciples/& luy diſt: Es tu celuy qui doibt venir/ou ſy nous attendons vng autre? Et Jeſus leur

sus leur respondit/ & leur dist: Allez & annoncez a Jean les choses que vous auez ouy & veu. Les aueugles voient/ & les boyteux vont droict/ les ladres sont nettoiez/ les sourdz oyẽt les mortz sont ressuscitez/ les poures reçoiuent leuangile. Et bienheureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy. Et quant ceulx sen alloient. Jesus commença a dire de Jeã aux multitudes. Quelle chose estes vous allez voir au desert? Vng roseau agite du vent? Mais que estes vous allez voir? Vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent delicatz vestemens sont es maisons des roix. Mais que estes vous allez voir? Vng prophete? Certainement ie vous dis/ plus que Prophete: car cest celuy duquel il est escript: * Voicy/ ie enuoye mon ange deuãt ta face: q̃ preparera ta voie deuant toy.* Je vous dis en verite/ quil nest point yssu entre ceulx qui naissent des femmes/ plus grãs que Jean baptiste. Mais toutesfois celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grãs que luy.* Et depuis les iours de Jean baptiste/ iusques a maintenant le royaume des cieulx seuffre violence/ & les violentz le rauissent. Car tous les prophetes & la loy ont prophetize iusques a Jean: & sy vous le voulez receuoir/ iceluy est Elias qui debuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr oye.* Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generatiõ? Elle est semblable aux enfans qui seent au marche: q̃ crient a leurs cõpaignons & disent. Nous vous auõs chante/ & vous nauez point saulte: nous vous auõs plouré/ & vous nauez

mala.3.a
Mar.1.a
Luc.7.d.

Luc.16.d

Luc.7.e

point gemy: car Jean est venu non mengeãt ne beuuant/ & ilz disent: Il a le diable. Le filz de lhome est venu mengeant & beuuant: & ilz disent: Vela vng home gourmant & beuueur de vin/ amy des Publicains & des pecheurs. Et la sapiẽce a este iustifiee par ses enfantz.

Luc.10.c *Adonc il commencea a reprocher aux citez/ esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles nauoient pas fait penitence. Malheur sus toy Corozain/ malheur sus toy Bethsaida: car sy en Tire & Sidone/ eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ ilz eussent piecea fait penitence/ en sac & en cendre. Mais toutesfois ie vous dis: que a Tire & a Sidone/ sera plus facile a porter au iour du iugement que a vous. Et toy Capharnaũ/ seras tuexaltee iusqs au ciel? Tu descenderas iusques en enfer: car sy es Sodomiens eussent este faictes les vertus q̃ ont este faictes en toy/ ilz fussent par auenture demourez iusques a ce iour. Toutesfois ie vous dis/ quil sera moins difficile a porter aux Sodomites au iour du iugement/ que a toy. En ce temps la/ Jesus respondit/ & dist:

Luc.10.c *O pere Seigneur du ciel & de la terre/ ie te rendz graces/ que tu as absconse ces choses aux saiges & prudens/ & les as reuele aux petis. Certes pere/ tel a este le bon plaisir envers toy. Toutes choses me sont baillees par mon pere: *

Jean.8.c & nul na congneu le filz/ sinon le pere: ne aussy nul na congneu le pere/ sinon le filz/ & celuy auquelle filz le voudra reueler. Venez a moy tous/ qui trauaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon

gozeau

goreau sus vous/ & apprenez de moy q̃ ie suis debonnaire/ & humble de cueur/ & vous trouuerez repos a voz ames: * car mon goreau est doulx & ma charge est legiere. Jere.6.c

¶ Des disciples arrachant les espiez au iour de sabbat: de la main seiche qui fut guerie: du demoniacle aueugle & muet: de ceulx qui demandoient signe: de la vierge mere / & son filz.

Chapitre.xii.

A En iceluy tẽps Jesus alloit entre les bledz au Sabbat. Et ses disciples aians/ fain/ commencerẽt a arracher les espicz/ & en mengier. * Et quant les Pharizeens veirent ce ilz luy dirent. Vela tes disciples font ce qui nest pas licite de faire aux Sabbatz. Et iceluy leur dist. * Nauez vous point leu/ ce que Dauid feist quant il eut fain/ & ceulx qui estoient auec luy? comment il entra en la maison de Dieu/ & mengea les pains de proposition / lesquelz ne luy appartenoient pas de mengier/ ny a ceulx qui estoient auec luy/ sinon aux prestres seullement? Ou nauez vous point leu en la loy / que es sabbatz les prestres au tẽple violent le sabbat/ & sont sans crime? Aussy ie vous dis que plus grand que nest le tẽple/ est en ce lieu. * Certes si vous entendiez que cest: Je vueil misericorde/ & nõ sacrifice/ iamais vous neussiez condemne les innocens: car le filz de lhome est Seigneur aussy du sabbat. * Et quãt il fut party dillec il vint en leur synagogue: et voicy quil y auoit vng home aiant la main seiche. Et ilz linterrogoient / disant: Est il licite de guerir aux iours des sabbatz? a ceste fin quilz laccusassent

Mar.2.d
Luc.6.a
3.roi.21.d
Ozee.6.c
Luc.6.b
Mar.3.d

sassent. Et il leur dist: Qui sera celuy dentre
vous/ leq̄l aura vne brebis/ & sy elle est cheu
te es iours de Sabbatz en vne fosse: ne lam=
pongnera & releuera il point? De combien
plus donc vault mieulx lhome que vne bre=
bis? Il est donc licite de bien faire aux Sab= B
batz. Alhors il dist a lhome: Estendz ta main
Et il lestendit: & elle fut rendue saine comme
Mar.3.a. lautre. * Mais quant les pharizeens furent
Jeā.10. g yssus ilz prinrent conseil alencontre de luy/
comment ilz le metteroient a mort. Mais Je=
sus ce congnoissant/ se partit dillec. Et plu=
sieurs multitudes le suyuirent: et les guerit
toutes: et leur deffendit quilz ne le manistas
sent: affin que fut acomply ce qui a este dit
par le Prophete Esaie/ disant: * Voicy mon
Esa.42 a filz lequel iay esleu: mon bien ayme auquel
mon ame a prins son bon plaisir. Je mette=
ray mon esperit sus luy: il annoncera inge=
ment aux gens: il ne sera point noiseux et ne
criera pas & personne ne oyra sa voix es rues
Il ne rōpera point le roseau casse/ & nestain
dra pas le lumignon/ qui fume/ iusques a ce
quil proferera le iugement en victoire: et en
Luc.11 son nom les gens aurōt esperance. * Alhors
luy fut amene vng home vexe du diable/ qui
estoit aueugle & muet: & le guerist/ tellement
quil parloit & veoit. Et toutes les multitudes
Mar.3. estoient estonnees/ & disoient: Nest point ce
Luc.11 stuy cy filz de Dauid? * Mais les Phariseēs
oyās disoient: Cestuy cy ne iette les diables/
sinon en Beelzebub prince des diables. Et Je
sus cognoissant leurs pensees/ leur dist:
Tout royaume diuise alencontre de soy mes=
me/

me/sera desole. Et toute cite ou maison diui=
C see alencontre de soy mesme/ne durera pas.
Et sy Sathan iette hors Sathan/ il est diui
se alencõtre de soy mesme. Comment donc du
rera son regne? Et sy ie iette les diables en Be
elzebub: voz filz en qui les iettent ilz? Pour
ceste cause ilz serõt voz iuges Et sy ie iette les
diables en lesperit de Dieu: donc le royau=
me de Dieu est paruenu en vous. Ou cõment
peult aucun entrer en la maison du fort/ & ra
uir ses vaisseaux/ sy premier il na lye le fort?
Et adõc il pillera la maison dicelluy. Qui nest
point auec moy/ il est cõtre moy: & qui ne ras
semble auec moy/ il espard. * Pourtant ie Marz.8
vous dis: Tout peche & blaspheme sera par= Luc.12.d
donne aux homes: mais blaspheme contre le
sperit ne sera point pardonne. Et quiconque
dira aucun mot contre le filz de lhõe/ il luy se
ra pardonne: mais q̃ le dira contre le sainct
esperit/ il ne luy sera point pardõne: ny en ce
siecle/ ny au siecle a venir. Ou faictes larbre
bon/ & le fruict dicelluy bon Ou faictes larbre
mauuais/ & le fruict dicelluy mauuais: car par
le fruict larbre est congneu. Generatiõ de vi
peres / comment pouez vous parler bonnes
choses/ veu q̃ vous estes mauuais? * Car de Luc.6.
labondãce du cueur/ la bouche parle. Lhõe
bon du bõ thresor de son cueur/ profere hors
bõnes choses. Et lhõe mauuais/ du mauuais
thresor profere choses mauuaises. Mais ie
vous dis/ que de toute parolle oyseuse/ q̃ les
hões aurõt parle ilz rendrõt cõpte dicelle au
iour du iugement: car tu seras instifie/ de tes
parolles: & de tes parolles/ tu seras cõdemne
Adonc

Alors leur respondirent aucuns des scribes
Mar.8.b & Pharisees/disans: * Maistre/nous vou-
Luc.12.d lons voir quelque signe de toy. Et il respon
dit & leur dist. Generatiõ mauuaise & adulte
re quiert voir signe: mais signe ne luy sera
pas dõne/sinon le signe de Jonas le prophe
te. Car ainsy cõe Jonas fut au ventre de la
balaine trois iours & trois nuictz: ainsy sera
le filz de lhõe au cueur de la terre/trois iours
Deu.32c & trois nuictz. * Les homes de Ninive se le-
ueront au iugement cõtre ceste generation/
& la condemneront/ car ilz feirent penitence
par la predicatiõ de Jonas: & voicy plus que
Jonas icy. * La royne de midy se leuera au
Jon.3.a. iugement contre ceste generatiõ/& la cõdem
3.roi.10.a nera: car elle vint des fins de la terre/pour
Luc.11.c. ouyr la sapience de Salomon/& voicy plus q̃
Salomon icy. Et quãt lesperit immunde est
yssu de lhome/ il chemine par les lieux secz
querant repos/& nen trouue point. Alhors il
Mar.4.d dist: ie retourneray en ma maison dõt ie suis
Luc.8.c. party. Et quãt il est venu: il la trouue vide/
nettoyee & aornee. Adõc il sen va/& prent a-
uec soy sept autres esperitz pires que luy: & y
entrent & habitent illec: & les derniers faictz
de ceste home/ sont pires que les premiers.
Tout ainsy aduiendra a ceste generatiõ tres
mauuaise. * Il parloit encoire aux multitu-
des: & voicy sa mere & ses freres qui estoient
dehors/& demandoient a parler a luy. Et au-
cun luy dist: Vela ta mere & tes freres q̃ sont
dehors/& te demandent. Et ice luy respondit/
& dist a celuy q̃ luy auoit dit. Qui est ma me
re: & qui sont mes freres? Et en estendant sa

main

main sus ses disciples dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx / il est mon frere / ma soeur / & ma mere.

¶ Les paraboles du semeur & autres.

Chapitre.xiii.

A EN ce stuy iour / Jesus se partist de la mai- Mar.4.
son / & estoit assis aupres de la mer / & grãdes multitudes sassemblerent a lentour de luy / tellement quil monta en vne nauire / & se assist. Et toute la multitude estoit sus la riue. Et parla a eulx moult de choses / en paraboles / disant: * Voicy celuy qui semme est Luc.8.a.
yssu pour semer. Et quant il semoit vne partie des semences cheut aupres de la voye: & les oyseaux du ciel vinrent / & la mengerent. Lautre partie cheut es lieux pierreux / la ou il ny auoit guiere de terre: & incontinent se leua pour ce quil ny auoit point terre assez profonde. Et quant le soleil fut leue / elle fut eschauffee: & pource quelle nauoit nulles racines / elle seicha. Lautre partie cheut entre les espines: & les espines creurent / & la suffoquerent. Lautre cheut en bonne terre / & rendit fruict / lung centiesme / lautre soixantiesme / lautre trentiesme. * Qui a aureilles pour Mar.4.b.
B ouyr / oye. Et les disciples approchans de luy luy dirent: Pourquoy parle tu a eulx en paraboles? Lequel respondit & leur dist: * Pour Luc.8.
tant quil vous est donne de congnoistre les Jean.3.
mysteres du roaume des cieulx: mais a eulx ne lest point donne. Car celuy qui a / il luy sera donne & abondera. Mais celuy qui na / ce quil a luy sera oste. Pour ceste cause / ie

parle a eulx en paraboles : pour ce que les
voiãs ne voient point: & les oyans ne oyent
pas/ & nentendent pas. Affin que soit acõplie
Esai.6.c. la prophetie de Esaie/ disant: * Vous oyrez
Jeã.12.f de louye/ & ny nentendrez point: & en voiãt re
Act.28.f. garderez & ny ne voyrez point / car le cueur
de ce peuple est engraisse: & ont ouy dur de
leurs aureilles/ & ont clos leurs ieulx/ affin
quilz ne veissent de leurs ieulx quelque fois
& quilz ne ouyssent de leurs aureilles / & q̃lz
Luc.10.8 nentendissent de cueur/ & quilz ne se conuer-
tissent/ & que ie ne les gueriss e. * Mais bien
heureux sont voz yeulx/ car ilz voyent: & voz
aureilles/ car elles oyent. Certes ie vous dis
en verite que plusieurs Prophetes & iustes/
ont desire voir les choses q̃ vous voyez/ & ne
Mar.4.b les ont point veues· & ouyr les choses q̃ vous
Luc.8.b. oyez/ & ne les ont point ouyes. * Vous donc
escoutez la parabole de celuy quy semme.
Quant quelque home oyt la parolle du roy
aume/ & ne lentend point/ le mauuais vient
& rauit ce quy estoit seme en son cueur: ce-
stuy est q̃ est seme aupres de la voye. Mais
celuy quy a receu la semence iettee es lieux
pierreux/ est celuy qui oyt la parolle / & in-
continent la receoit en ioye / & na point de
rachine en soy/ mais est temporel: & quant
tribulation & persecution sera faicte pour
la parolle/ incontinent il est scandalize. Et
celuy qui a receu la semence entre les espi-
nes: cest celuy qui oyt la parolle de Dieu / &
la solicitude de ce siecle/ & la deception des ri
chesses / estaignent la parolle / & est sans
fruict. Mais celuy qui̇ a receu la semence en

bonne

bonne terre: ceſt celuy quy oyt la parolle & lentend: & apporte & fait fruict: lung centieſme/ lautre ſoixãtieſme/ lautre trẽtieſme. * Il leur propoſa vne autre parabole/ diſant: Le royaume des cieulx eſt faict ſemblable a lhome qui a ſeme bonne ſemence en ſon chãp. Et quant les hões dormoient/ lennemy dicelluy vint/ & ſema par deſſus zizanies au milieu du froment/ & ſen alla. Et quant le froment fut creu en herbe & eut fait fruict/ adõc ſapparurent auſſy les zizanies: Et les ſeruiteurs du pere de famille vinrent & luy dirent: Seigneur nas tu point ſeme bõne ſemence en ton champ? Dont y ſont donc venues les zizanies? Et il leur diſt: Lhome ennemy a ce fait. Et les ſeruiteurs luy dirent: Veulx tu donc q̃ nous allions & les cueillions? Et il diſt: Non affin quil nauienne que en cueillant les zizanies/ vous arrachez auſſy auec elles le froment. Laiſſez croiſtre enſemble lung & lautre iuſques a la moiſſon: & quant il ſera tẽps de moiſſonner/ ie diray aux moiſſonneurs. Cueillez premier les zizanies/ & les liez en faiſſeaux pour bruſler/ mais aſſemblez le from̃t en my̅ grenier. * Il leur propoſa vne autre parabole/ diſãt: Le royaume des cieulx eſt ſemblable au grain de ſeneue. Leql quãt vng hõe leur prins/ il le ſema en ſon chãp. Leql eſt la plus petite de toutes les ſemẽces: mais quãt il eſt parcreu il eſt la plus grãde de toutes les potees/ & deuient arbre/ tellement q̃ les oyſeaux du ciel y viennẽt/ & nicẽt dedens ſes brãches * Il leur diſt vne autre parabole: Le royaume des cieulx eſt ſẽblable a vng leuain: leql

Mar.4.c

Mar.4.c

Luc.13.d

Luc.13.d

quant vne femme leur prins elle le mucea en trois mesures de farine/iusques a ce que tou
Mar.4.d. te fusse leuee. * Toutes ces choses dist Jesus aux multitudes en paraboles: & ne parloit point a eulx sans parabole/affin q̄ fut acom ply ce qui auoit este dit par le Prophete/di=
Pseaul. sant: * Je ouuriray ma bouche en paraboles
77. ie pronōceray les choses qui ont este couuer tes des le commencement du monde. Lhors quant il eut laisse les multitudes: il vint en la maison: & ses Disciples vinrent a luy/di= sans: Declaire nous la parabole des zizani es du champ. Lequel respōdit/& dist: Celuy qui semme la bōne semence/cest le filz de lho me. Et le champ est le monde. Mais la bonne semence sont les enfans du royaume. Et les zizanies/sont les enfans du malin. Lēnemy qui les a seme/cest le diable. La moisson est la consommation du siecle. Et les moisson= neurs sont les anges. En telle maniere donc que on cueille les zizanies/& quon les bruste au feu: ainsy sera il en la consommation du
Apo.14.d siecle. * Le filz de lhome enuoiera ses anges & cueilleront de son Royaume tous les scan dales/& ceulx qui font iniquite/& les iterrerōt en la fornaise du feu: illec sera pleur & grin= cement de dentz. Adonc les iustes resplendi= ront cōme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye. Derechief le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est muce en vng champ/lequel lhome qui la trouue a muce: & de grand ioye quil en a/il sen va/& vend tout ce quil a/& achete le chāp Derechief/le royaume des cieulx est sembla=

ble a vng

ble a vng home marchant/qui cerche des bõ
nes perles/ & quant il a eu trouue vne bonne
perle/il sen est alle/ & a vendu tout ce ql pos=
sedoit/ & la achetee. Derechief le royaume des
cieulx est semblable a vne retz iettee en la
mer/qui assemble de toute maniere de pois=
sons: & quant elle fut plaine / ilz la tirerent
hors: & eulx seans aupres la riue / ont esleu
G les bons en leurs vaisseaux/ & ont iette hors
les mauuais. Ainsy sera il en la fin du siecle:
les anges viendront/ & separeront les mau=
uais du milieu des iustes/ & les ietteront en
la fornaise du feu. Illec sera pleur & grince=
ment de dentz. Auez vous entendu toutes ces
choses? Et ilz luy dirent: Ouy. Et il leur dist:
Pourtãt tout scribe saige pour le royaume
des cieulx est semblable a lhome pere de fa=
mille/qui produict de son thresor choses nou=
uelles & anciennes. * Et aduint q̃ quãt Jesus Mar.6.a
eut acheue ces paraboles / il se departit dil Jeã.4.f.
lec/ & vint en son pays / & les enseignoit en
leurs synagogues: tellement quilz estoient
estõnez/ & disoient. Dont vient a cestuy ceste
sapience/ & ces puissances. * Nest pas cestuy Luc.4
cy/le filz du charpentier? Sa mere nest elle
pas appellee Marie/ & ses freres Jaques / &
Joseph / & Symon/ & Jude? & ses soeurs ne
sont elles poĩt toutes demourãtes auec nous?
Dont luy viennent donc toutes ces choses?
Et estoient scandalisez en luy. * Jesus leur
dist: Nul Prophete nest sans honneur/sinõ Jean.4.
en son pays/ & en sa maison. * Et ne feist illec Luc.4.
guieres des miracles pour leur incredulite. Mar.6.
¶ De Jean Baptiste & de Herode: des cinq

pains & des deux poissons: de Jesu Christ cheminant sus la mer. Chap. xiiii.

Mar. 6. b
Luc. 3. d
& 9. a.

EN ce temps, Herode Tetrarche ouyt la renõmee de Jesus: & dist a ses seruiteurs Cestuy est Jeã Baptiste. Il est ressuscite des mortz, & pour ce les puissances oeuurent en luy. Car Herode auoit prins Jean, & l'auoit lye, & mis en prison, a cause de Herodias femme de son frere, car Jean luy disoit: Il ne te est pas licite que tu aye icelle. Et quant il le voulut occir, il craignit le peuple, pourtant quilz le reputoient comme Prophete. * Mais

Marc. 6.

quant le iour de la natiuite de Herode se faisoit, la fille de Herodias dansa au milieu, & pleut a Herode. Parquoy en iurant luy promist donner tout ce quelle luy demanderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere, dist Donne moy icy en vng plat la teste de Jean Baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement, & pour ceulx qui ensemble estoient assis a table, il cõmanda quon luy baillast. & y enuoia & decola Jean en la prison. B Lhors fut apporte son chief en vng plat, & fut donne a la fille, & elle le porta a sa mere. Puis les Disciples diceluy vinrent, & emporterent son corps, & lensepulcirent. Puis vinrent & le noncerent a Jesus. * Et quãt Jesus leur ouy, il se partit dillec en vne nacelle & vint en vng lieu desert apart. Et quant les

Mar. 6. e
Luc. 9. b.
Jeñ. 6. a.
Luc. 9. c.
Mar. 6. f

multitudes le ouyrent dire, ilz le suyuirent a pied des citez. Et luy yssu veit moult grande multitude, & fust meu de pitie sus eulx, & guerist leurs malades. Et quãt le soir fut venu ses disciples vinrent a luy, disans: Ce lieu

est de-

est desert/ & lheure est desia passee: laisse les multitudes/ affin que elles sen voisent aux villes/ & acherent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont point neccessite den aller/ donnez leur vous mesmes a mengier. Ilz luy respondirent: Nous nauons icy que cinq pains & deux poissons. Lequel leur dist Apportez le moy icy. Et quant il eut comman
C de que les multitudes se assisent sus lherbe/ pour mengier: il print les cinq pains/ & les deux poissons: & regardant le ciel/ les beneist & rompist: & donna les pains aux Disciples & les Disciples aux multitudes: ilz mengerent tous/ & furent rassasiez: & leuerent du surplus des reliez/ douze cophins plains. Et le nombre de ceulx qui mengerent estoit enuiron cinq mille homes/ sans les femmes/ & les enfans. * Et incontinent Jesus constraignit les Disciples monter en la nacelle/ & le precedder oultre la mer/ iusques a tant quil auroit laisse les multitudes. Et quant il eut laisse les multitudes/ il monta seul en la montaigne pour faire oraison. * Et quant le soir fut venu il estoit illec seul/ & la nacelle au milieu de la mer estoit agitee des vndes/ car le vent estoit contraire, Et a la quattriesme veille de la nuict/ il vint a eulx cheminãt sus la mer: & quant les Disciples le veirent cheminer sus la mer/ ilz furent troublez/ disans: Cest vng phantasme. Et par grand
D crainte/ se escrierent. Mais incontinent Jesus parla a eulx/ & leur dist: Ayez fiance/ ce suis ie/ ne craignez point. Et Pierre respondit/ & dist: Sire/ sy cest toy/ commande que ie

Mar.6.f. Jean.6.b

Mar.6.g

Vienne a toy sus les eaues. Et il dist: Viens. Et cõme Pierre fut descendu de la nacelle/il cheminoit sus les eaues pour venir a Jesus. Mais quant il veit le vent fort puissant/il eut paour. Et quant il cõmencea a enfonser/ il se escrya/disant: Seigneur/ sauue moy. Et incõtinent Jesus estendit sa main & le print & luy dist: O petit de foy/pourquoy as tu douste? * Et quant ilz furent montez en la nacelle le vent cessa. Et aussy ceulx qui estoient en la nacelle vinrent & le adorerent / disans: Vraiement tu es le filz de Dieu. Et quant ilz eurent passe la mer/ilz vinrent en la terre de Genezareth. Et quant les hões de ce lieu leurent congneu/ilz enuoierent par toute celle region/& luy presenterent tous ceulx q̃ estoient malades: & luy supplyoient q̃ tant seulle ment ilz touchassent la frãge de son vestemẽt Et tous ceulx q̃ le toucherent furent gueris.

Mar.6.g
Luc.5.d.

¶ De la transgression du commandement de Dieu pour les traditiõs humaines: de la Cananee: des sept pains. Chapitre. xv.

Mar.7.b

Adonc vinrent les Scribes & les Pharisseens/q̃ estoient venus de Hierusalem a Jesus/disans: Pourquoy transgressent tes disciples les traditiõs des anciens? car ilz ne lauent point leurs mains quant ilz mengent du pain. Et il respondit/ & leur dist: Et vous/ pourquoy transgressez vous le commandement de Dieu/ pour vostre tradition? * Car Dieu a dit: Honnore ton pere & ta mere: & q̃ maudira pere ou mere / il soit mis a mort. Mais vous dictes: Quicõque aura dit a son pere/ou a sa mere. Toute offrande qui sera de par

Exo.8.20.
Deu.5.b
Mar.7.b

de par moy offerte/ sera a ton proffit/ il ne
honnorera pas son pere ne sa mere. Et par
ainsy auez anichile le cõmandement de Dieu
pour vostre tradition/ Hypocrites: Esaie a
B bien prophetize de vous/ disant: * Ce peuple Esa. 29.d
me honnore de ses leures/ mais leur cueur est
loig de moy. Certes pour neãt ilz me seruent
enseignans les doctrines & commandemens
des hões. Et quant il eut appelle les multitu
des a luy/ il leur dist: Oyez/ & entendez. * Ce Mar. 7.a
q̃ entre en la bouche/ nest pas ce q̃ souille lho
me: mais ce q̃ sort de la bouche/ ce est ce q̃ souil
le lhõe. Lhors ses disciples vinrent & luy di-
rent: Tu scais q̃ les Phariseens quãt ilz ont
ouy ceste parolle/ ont este scandalisez. Et Je
sus respondãt dist: Toute plantation q̃ mon
pere celeste na point plante/ sera arrachee.
* Laissez les: ilz sont aueugles/ & cõducteurs Luc. 6.f
des aueugles. Sy vng aueugle cõduict vng
aueugle/ ilz cherront tous deux en la fosse.
* Mais Pierre respondit/ & luy dist: Expose Marc. 7.
nous ceste parabole. Et Jesus dist: Et vous
estes vous encoire sans entendement? Men-
tendez vous point q̃ tout ce qui entre en la
bouche/ sen va au ventre/ & est mis hors par
eg: stiõ? Mais les choses qui procedent de la
bouche partent du cueur: & ces choses sont q̃
souillent lhome. Car du cueur partent mau
C uaises cogitatiõs/ homicides/ adultreres/ for-
nications/ larcins/ faulx tesmõgnages/ blas
phemes. Ces choses sont qui souillent lhõe:
mais nauoir pas les mains lauees pour men
gier/ ce ne souille pas lhõe. Et Jesus se par-
tit dillec: & sen alla es parties de Tyre & Sy

bone. Et voicy vne femme Cananee/laq̃lle estoit partie des termes dicelles/crioit en luy disant: Aye mercy de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille est miserablement vexee du diable: Lequel ne luy respondit point vng mot. Et ses Disciples vindrent/& le prioient disans: Donne luy congé/car elle crie apres
Mar.7.c nous. Et il respondist: * Je ne suis enuoye si
Luc.19 non aux brebis qui sont peries de la maison Disrael. Mais icelle vint/& l'adora/disant: Seigneur ayde moy. Et iceluy respondant/ dist: Il n'est point bon de prendre le pain des enfans/& le ietter aux chiens. Et elle respondit: Il est ainsy Seigneur. Mais aussy les petis chiens mengent des myettes q̃ cheent de la table de leurs seigneurs. Lhors Jesus respondit/& luy dist: O femme ta foy est grãde: il te soit faict ainsy que tu veulx. Et sa fille fut guerie en ceste mesme heure. Et quant Jesus fut party dillec/ il vint pres de la mer de Galilee: & monta sus vne montaigne/& seoit illec. Et grosses multitudes vindrent a luy/lesquelles auoient amenez auec eulx/muetz/aueugles/boiteux/mutilez/& plusieurs autres: & les mirent aux piedz d'iceluy. Et il les guerist/tellement que les multitudes s'esmerueilloient/voyans les muetz parler/les boiteux aller droict/& aueugles voir:
Mar.8.a et glorifioient le Dieu Disrael. * Lhors Je sus appellant ses Disciples dist: Jay compassion de ceste multitude: car desia trois iours ilz perseurent auec moy/et nont riens quilz puissent mengier: et sy ne les veulx pas renuoier iuuns/affin quilz ne deffaillent en

la voye.

la voie. Et ses Disciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce desert/ pour rassasier sy grãde multitude? Et Jesus leur dist: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dirent. Sept & quelque peu de petis poissons. Lhors commanda aux multitudes quilz sassisent sus la terre. Et print les sept pains & les poissons: & apres quil eut rendu graces il les rompit/ & les donna aux Disciples: & les disciples les dõnerent au peuple. Ilz en megerent tous/ & furent rassasiez. Et de ce quil demoura des reliez/ ilz en reporterent sept corbeilles plaines. Et ceulx qui en auoient menge/ estoient quatre mille hões sans les petis enfans/ & les femmes. Et quãt il eut laisse la multitude/ il monta en vne nacelle/ puis vint es fins de Magedan.

¶ Du leuain des phariseens: de linterrogation qui fut faicte en Cesaree: de la dissuasion faicte par Pierre a Christ de non aller en Hierusalem. Chapitre.xbi.

Mar.8.b Jeon.6.d Luc.12.g.

21 Et les phariseens & Saduciens vinrent a luy/ le tentant: & luy prierent/ quilz leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/ & dist: * Quant il est vespre/ vous dictes/ il fera serain car le ciel est rouge: Et au matin il fera tempeste/ car le ciel triste est rouge: Vous sauez donc iuger de la face du ciel & ne pouez cõgnoistre les signes des temps: * La generation mauuaise & adultere demande signe/ & signe ne luy sera point dõne sinon le signe de Jonas le Prophete. Puis les laissa/ & se departit. Aussy quãt les disciples furent venus oultre la mer/ ilz auoient

Jona.2.a Mat.12.

oublie

oublie a prendre des pais. Et Jesus leur dist
Mar.8.a *Regardez & vous donnez garde du leuain
Luc.12.a des phariseens & Saduciens. Et iceulx pen
soient en eulx mesmes disans: Ceste pource q
nous nauons point prins des pains. Et Je- B
sus ce congnoissant/dist: Que est ce que vous
pensez en vous mesmes/ gens de petite foy:
Pourtant que vous nauez point prins des
pains? Nentendez vous point encoire/& ne
vous souuient il point des cinq pains/& des
cinq mille hões/& quãtes corbeillies vous en
recueillastes? Ne des sept pains & des quat
re mille hões/& combien de corbeillies vous
recueillastes? Cõment nentendez vous poit
q̃ ie ne vous ay pas dit du pain: Dõnez vous
garde du leuain des phariseens & Sadu-
Mar.8.c. ciens. *Et Jesus sen vint es parties de Ce-
Luc.9.c. saree de Philippe: & interroguoit ses Disci-
ples/disant: Les homes quel disent ilz estre
le filz de lhõe? Et ilz dirent: Les vngz disent
que ce est Jean Baptiste/les autres Elie: & les
autres Jeremie/ou vng des prophetes. Je-
sus leur dist: Et vous que dictes vous qui ie
suis? Symon Pierre respondit/& dist: Tu es
Christ le filz de Dieu viuãt. Et Jesus respõ-
dist & luy dist: Tu es bien heureux Symõ filz
de Jona/car la chair & le sang ne le ta pas C
Mar.8. reuele/mais mon pere qui est es cieulx. *Aus-
Luc.9.c. si ie te dis que tu es Pierre: & sus ceste pierre
Jeã.5.a.1 ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer
ne pourront riens alencõtre delle. Je te dõ
neray les

neray les clefz du royaume des cieulx: & tout
ce que tu lieras sus terre/ sera lye es cieulx
& tout ce q̄ tu deslieras sus la terre/ sera des
lye es cieulx. * Lhors commanda a ses disci- Mar.8.d.
ples quilz ne disissent a personne quil estoit
Jesus le Christ. Depuis ce temps cōmencea
Jesus manifester a ses Disciples/ * quil luy Luc.9.
falloit aller en Hierusalem/ & souffrir beau Mar.17.
coup des prestres & des scribes/ & des princes &.20.
des Prestres: & estre occis / & ressuscirer au Marc.8.9
tiers iour. Lhors Pierre le tira a soy/ & lexō &.10.
mencea a reprendre / disant: Seigneur/ ia- Lu.17.19
mais cela ne te aduiendra/ il ne te sera point
ainsy. Lequel se retourna/ & dist a Pierre:
Va derriere moy Satan. Tu me es scandale
car tu ne entendz point les choses qui sont de
Dieu/ mais les choses quy sont des homes.
Lhors Jesus dist a ses disciples: * Sy aucū Luc.9.d
veult venir apres moy/ quil renonce soy mes Marc.8.
mes/ & porte sa croix/ & me ensuyue: car quy
vouldra sauuer son ame/ il la perdera. Et q̄
aura perdu son ame pour lamour de moy: il
la trouuera. Car que prouffite il a lhōme sil a
gaigne tout le monde/ & quil souffre le detri-
ment de son ame? Ou quelle chose donnera
lhome en chāge pour son ame? Certes le filz
de lhōme viendra en la gloire de son pere auec
ses anges: & adonc il rendera a vng chascun
selon ses oeuures. * Je vous dis en verite/ q̄ Marc.9'
en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/ Luc.9.d.
qui ne gousterōt pas la mort/ iusques a tant
q̄z voient le filz de lhōme venir en son royaume

¶ De la Transfiguration de Christ: du
Lunatique: & aussy de ceulx quy demandoi
ent la

ent la disrachme. Chapitre.xvii.

ET apres six iours/ Jesus print Pierre & A
Jaques & Jean son frere: & les mena en
vne haulte montaigne a part/ & fut trans-
figure deuant eulx. Et sa face resplendist
comme le soleil: & ses vestemens deuinrent
blans comme la neige. Et voicy que Moyse
& Helie sapparurent a eulx/ & parloient auec
luy. Lhors Pierre respondit/ & dist a Jesus
Seigneur il est bon q̃ nous demouriõs icy.
Sy tu veulx/ faisons icy trois tabernacles:
a toy vng/ & a Moyse vng/ & a Helie vng. Et
comme il parloit encoire/ voicy vne nuee cle-
re/ qui les couurit. Puis vela vne voix de la
Mar.1.9. nuee/ qui disoit: * Cestuy cy est mõ filz bien
Lu.3.&.9 ayme/ auql ay prins mon bon plaisir/ escou-
tez le. Et quant les disciples oyrent ouy/ ilz
se prosternerent sus leur face/ & eurent grãd
crainte. Mais Jesus vint/ & les toucha/ & dist
Leuez vous/ & ne craignez point. Et quant
ilz esleuerent leurs yeulx/ ilz ne veirent per
sonne/ sinõ Jesus tout seul. Et iceulx descen
dant de la montaigne/ Jesus leur cõmanda/
disant: Ne dictes a personne la vision/ iusq̃s
a tant que le filz de lhome soit ressuscite
des mortz. Et ses Disciples linterrogue-
rent/ disans: Que est donc que les Scribes di
sent: quil fault que Helie vienne deuant? Et
Jesus respondit/ & leur dist: Certes Helie
viendra & restituera toutes choses. Mais ie
vous dis que Helie est desia venu: & ne lont
point congneu: mais luy ont fait tout ce B
Marc.9.e quilz ont voulu. * Pareillement le filz de
&.10. lhome souffrira par iceulx. Adonc les Disci

ples en-

ples entendirent quil leur auoit parle de Jeã
C Baptiste. *Et quant ilz furent venus a la Luc. 9. c
multitude/ vng home vint a luy/ & se proster Mat. 16.
na a genoulx deuant luy/ disant: Seigneur & 20.
aye pitie de mon filz: car il est lunatique/ &
est miserablement vexe: car souuent il chiet
au feu/ & souuent en leaue: ie lay offert a tes
Disciples/ & ne lont peu guerir. Et Jesus re
spondit & dist: *O generation incredule & Lu. 17. 18
peruerse combien longuement seray ie auec & 9. c.
vous? Combien longuement vous endure- Mar. 9. c
ray ie? Amenez le moy icy. Et Jesus increpa
le diable/ & sortit hors diceluy/ & lenfant fut
guery des celle mesme heure. Adonc les Di-
sciples vinrent secretement a Jesus & dirent
Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors?
Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite.
*Certainement ie vous dis en verite/ que sy Lu. 17. b
vous auez foy ainsy comme vng grain de se-
D neue/ vous direz a ceste mõtaigne: Partz toy
dicy/ & elle se partera: & riens ne vous sera
impossible. Mais ce genre nest point iette
hors sinon par oraison & ieusne. Et comme
ilz conuersoient en Galilee/ Jesus leur dist:
*Le filz de lhõe doibt estre baille es mains Marc. 9. c
des homes: & le occiront/ & le tiers iour il res- Luc. 9.
suscitera. Et ilz furẽt fort contristez. Et quãt Mat. 16.
ilz furent venus en Capharnaum: ceulx qui & 20.
receuoient la didrachme/ vinrent a Pierre/ & Mar. 8. 9
luy dirent: Vostre maistre ne paye il point & 10.
la didrachme? Il dist: Ouy. Et quant il fut Luc. 18. f
entre en la maison/ Jesus le preuint/ disant:
Simon que te semble il? Les Roix de la ter-
re de quy prennent ilz le tribut ou censiue?

Est ce

Est ce de leurs enfans/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des estrangiers. Jesus luy dist: Les enfans donc sont francz. Mais affin que nous ne les scandalizons/vas a la mer/& iette lhain: & le poisson qui premier mõtera/prens le/& quant tu luy auras ouuert la gorge/tu trouueras vne statere: prens la & la donne pour moy & pour toy.

¶ Cõment les Apostres demandoient qui seroit le plus grand: cõment on doibt oster le scãdale ou empeschement: la parabole des cent brebis: cõment on doibt corriger son prochaĩ: de la puissance de lier & deslier: de celuy qui debuoit dix mille talentz. Chap. xviii.

Mar. 9. a & 10. Luc. 9. f. & 20 Mar. 10 Luc. 18. d Mar. 9. f. Lu. 17. a. Mat. 5 Mar. 9.

AVssy en icelle heure/les Disciples vinrent a Jesus disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/ le mist au milieu de eulx/& dist: * Je vous dis en verite/ que sy vous nestes conuertis & faictz cõme petis enfans/ vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quiconque donc se humiliera ainsy cõme ce petit enfant/ iceluy est le plus grãd au royaume des cieulx. * Et qui aura receu vng tel petit enfant en mon nom il me receoit. Mais qui aura scandalize vng de ces petis icy/ q̃ etoient en moy/il luy seroit plus expedient/quon pendit vne meulle de moullin a son col/& quil fust iette au proffond de la mer. Malheur au monde/pour les scãdales. Car il est necessaire que scandales aduiennent. Mais malheureux est lhome par lequel scandale aduient. * Et sy ta main ou ton pied te scandalize coupe le/ & le iette de toy: car

toy: car mieulx te vault entrer manchoit ou boiteux/ en la vie/ que auoir deux mains ou deux piedz/ & estre iette au feu eternel. Et sy ton oeil te scandalize/ arrache le & le iecte de toy: car il te vault mieulx entrer auec vng oeil en la vie/ que ayant deux ieulx estre iecte en la gehenne du feu. Prenez garde que vous ne contemnez vng de ces petis: car ie vous dis que leurs anges es cieulx voient tousiours la face de mon pere q̄ est es cieulx
* Certes le filz de lhome est venu pour sauuer ce qui estoit pery. Que vous semble il? Luc.9.b
* Sy aucun hõe auoit cent brebis/ & vne diz celle fust esgaree: ne laisse il point les quatre vingtz & dix neuf au desert/ & va cercher celle qui est esgaree? Et sil aduient quil la trouue/ ie vous dis en verite/ quil a plus de ioye de celle q̄ des quatre vingtz & dix neuf qui nont point este esgarees. Ainsy nest pas la volunte deuãt vostre pere qui est es cieulx que vng seul de ces petis perisse. Luc.15.d
* Mais sy ton frere a peche cõtre toy/ va/ & le reprẽs entre toy & luy seul. Sil te escoute/ tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/ prens auec toy encore vng ou deux * affin que en la bouche de deux ou de trois tesmoings soit ferme toute parolle. Mais sil ne les escoute/ dis le a leglise: & sil nescoute pas leglise: il te soit cõe vng paien & publicain. Luc.17.a 2.cor.13.a
* Je vous dis en verite: que quelconques choses que vous aurez lie sus la terre/ icelles serõt lices au ciel: & quelconques choses que vous aurez deslie sus la terre/ icelles serõt deslices au ciel. De rechief ie vous dis/ que sy deux dentre vous Joan.xx.

Jeā.16.f. sont consentans sus la terre: * de quelcōque chose quilz demanderont / il leur sera faict de mon pere q̄ est es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom / ie suis illec au milieu deulx. Lhors Pierre sapprochant de luy dist: Seigneur combien de fois q̄ mon frere aura peche cōtre moy / luy pardōneray ie / aussy iusques a sept fois? Jesus luy dist:
Lu.17.a * Je ne te dis point iusques a sept fois / mais
Mat.6.b iusques a sept fois septante fois. Pourtant
Mar.11.d le Royaume des cieulx est faict semblable a vng home roy / q̄ a voulu faire cōte auec ses seruiteurs. Et quāt il eut cōmence a faire le cōte / vng luy fut presente qui luy debuoit dix mille talentz: mais cōme il nauoit de quoy satisfaire: son seigneur cōmanda que luy & sa femme / & ses enfans / & tout ce quil auoit fust vendu / & quil fusse paye. Mais le seruiteur se prosterna / & le prioit / disant: Aye patience enuers moy / & ie te renderay tout. Et le seiggneur eut pitie de celuy seruiteur: & le laissa aller / & luy donna la debte. Mais quant ce seruiteur fut party / il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy / lequel luy debuoit cent deniers: il le print / & luy estraignoit le col / disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy q̄ estoit seruiteur auec luy / soy iettant a terre / le prioit / disant: Aye patience enuers moy / & ie te renderay tout: mais il nen voulut riens faire. Ains sen alla & le mist en prison / iusques a tant quil eust paye ce quil debuoit. Et les autres seruiteurs voyans les choses quy se faisoient furent moult contristez / & vinrent & racompterent a leur seigneur toutes les

choses

choses quy auoient este faictes. Lhors son seigneur lappella/ et luy dist: Mauuais serviteur/ie tay donne toute la debte pour ce q̄ mas prie: ne te failloit il pas dōc aussy auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ainsy q̄ iay eu pitie de toy? Et son seigneur courrouce/se bailla aux apparitеurs/ iusques a ce quil eut paye tout ce quil luy estoit deu.

*Ainsy vous fera aussy mon pere celeste sy vous ne pardonnez de voz cueurs vng chascun de vous a son frere. Mat.6 Marc.11.

¶ De la loy du diuorce/ des petis enfans/ et du riche home interrogant Jesu Christ.

Chapitre. xix.

A Et ensuint q̄ quant Jesus eust acheue ces perolles/il se partit de Galilee et vint es fins de Judee oultre le Jordain: et grandes multitudes le suyuirent/ et les guerist illec.

*Et les pharisеens vinrent a luy le tentāt/ et luy disant: Est il licite a lhome de laisser sa femme/pour quelque cause q̄ ce soit? Lequel respondit/ et leur dist: Nauez vous pas leu/*que celuy qui fist lhōme des le cōmencemēt/il les fist masle et femelle? et dist/*Pour ce/lhome delaissera pere et mere/ et se adioindra a sa femme/ et seront deux en vne chair: par ainsy maintenant ilz ne sont plus deux/ mais sont vne chair. Ce donc q̄ Dieu a conioinct/ q̄ lhome ne separe pas. Ilz luy dirent: *Que est ce dōc q̄ Moyse a cōmande de bailler la libelle de refus et de la laisser? Il leur respōdit: Pour la durete de vostre cueur: Moyse vous a permys de laisser voz femmes. Mais du commencement il na pas este ainsy Mar.10.a Gene.1.d Gen.2.d. Eph.5.g 1.Corin. 7.b deu.24.a Mar.10.a

Lu. 16. d Matth. 5. *Et vous dis que quicõque delaissera sa femme (sinõ pour la cause de fornicatiõ) & en prẽdra vne autre/il cõmet adultere. Et qui prendra celle qui est delaissee il commet adultere Ses disciples luy dirent. Sy la cause de lhõme B auec sa femme / est en ceste maniere / il nest pas expedient de soy marier. Lequel leur dist: Tous ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausquelz il est dõne. Car ilz sont aucũs chastrez q̃ sont ainsy naiz du ventre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/qui ont este faictz des hõmes. Et sont aucuns chastrez/qui se sont chastrez eulxmesmes/ pour le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/sy soit
Marc. 14 capable. *Alhors luy furent presentez des pe-
Luc. 18. tis enfans/affin quil mist ses mains sus eulx & quil priast pour eulx. Mais les Disciples les reprenoient. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfans/& ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le Royaume des cieulx. Et quãt il eut mis les mains sus eulx/ C
Mar. 10. c il se partist dillec. *Et voicy vng qui vint/
Luc. 18. b & luy dist: Bon maistre / quel bien feray ie/ pour auoir la vie eternelle? Lequel luy dist Pourquoy mappelle tu bon? Il est vng bon/ asçauoir Dieu. Sy tu veulx entrer en la vie garde les cõmandemens. Et il luy dist: quelz? Et Jesus luy dist: Tune feras point homicide. Tu ne cõmetteras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras nulz faulx tesmongnages. Hõnore ton pere & ta mere. Tu aymeras ton prochain cõe toy mesme. Ladolescent luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: que est ce quil me fault en

coire?

roire? Jesus luy dist: * Sy tu veulx estre par Mar.10.c
faict: va/ & vends tout ce que tu as/ & le dõne Luc.18.c
aux poures/ & tu auras vng tresor au ciel: & §.12.
viens/ sy me ensuys. Et quãt la sole scent eut
ouy ceste parolle/ il sen alla triste: car il a-
uoit moult de possessions. Et Jesus dist a ses
disciples: Je vous dis en verite / que a grãd
difficulte le riche entrera au Royaume des
cieulx. Et derechief ie vous dis/ il est plus fa
cile que vng chameau entre par le pertuis
dune eguille/ que vng riche entre au royau-
me des cieulx. Ces choses ouyes/ les disciples
sesmerueilloient moult/ disans: Qui est donc
celuy qui pourra estre sauue? Et Jesus les re
gardant leur dist: Quãt aux hões/ ceste chose
impossible: mais quant a Dieu toutes cho-
ses sont possibles. Lhors Pierre respondit: &
dist: Voicy/ nous auons tout laisse/ & te auõs
suiuy: quelle chose dõc nous en sera il? Et Je
sus leur dist: * Je vous dis en verite q̃ vous Mar.10.d
qui mauez suiuy: quãt le filz de lhõe sera as- Luc.18.e
sis sus le siege de sa maieste en la regenera-
tion/ vous serez assis aussy sus douze sieges/
pour iuger les douze lignees de Jsrael. Et
tout home quy aura delaisse maison/ ou fre-
res/ ou soeurs/ ou pere/ ou mere/ ou femme/
ou enfantz/ ou champs / pour mon nom: il
en receuera cent fois le double: & posse de-
ra vie eternelle. * Car plusieurs quy sont Marc.10.
premiers seront derniers: & les derniers se- Luc.13.e
ront premiers.

¶ Des ouuriers pour ouurer en la vigne:
des deux filz de Zebedee/ & des aueugles.

Chapitre.xx.

LEroyoume des cieulx est semblable a vng A
home pere de famille/ lequel est yssu au
poinct du iour/pour louer les ouuriers/pour
ouurer en sa vigne. Et quant il eut conuenu
auec les ouuriers dung denier pour iour: il
les enuoya en sa vigne. Et quāt il fut yssu en
uiron lheure de tierce/ il veit des autres qui
estoient oyseux au marche/ & il leur dist: Al-
lez vous en aussy en ma vigne: & ie vous don
neray ce quil sera de raison. Et iceulx sen
allerent. Mais derechief il sortit enuirō six
& neuf heures: & feist semblablement. Et en-
uiron vnze heures il sortit/ & en trouua illec
encoire dautres debout/ & leur dist: Pour-
quoy vous tenez vous icy toute la iournee oy
seux? Ilz luy dirent: Pour ce que personne
ne nous a loue. Il leur dist: allez vous en auss
y en ma vigne. Et quant le soir fut venu/ le
seigneur de la vigne dist a son procureur: Ap
pelle les ouuriers/ & leur paye leur loyer/ cō
mencēr aux derniers iusques aux premiers
Et quāt ceulx qui estoient venus enuirō vn-
ze heures furent venus/ ilz receurent chas-
cun vng denier. Aussy quāt les premiers vin B
rent/ ilz cuydoient quilz deussent plus rece-
uoir: mais ilz receurent aussy chascun vng
denier. Et en le receuāt/ ilz murmuroient con
tre le pere de famille/ disans: Ces derniers
nont laboure que vne heure/ & tu les fais pa
reilz a nous/ qui auons porte le faix & la cha
leur du iour. Et il respondit/ & dist a lung di
ceulx. Mon amy ie ne te fais point de iniure.
Mas tu point conuenu auec moy pour vng
denier? Prens ce quil te appartient/ & ten

ra. Je vueil donner a ce dernier autant comme a toy. Ne mest il point licite de faire ce que ie vueil? Ton oeil est il mauuais/ pourtant que ie suis bon? *Ainsy seront les derLuc.14.c
uiers premiers: & les premiers/ derniers. Mar.10.c
Car beaucop sont appellez/ mais peu sont &.13.f.
esleutz. Et Jesus montant en Hierusalem/
print a part en la voye ses douze Disciples/
& leur dist: *Voicy/ nous montons en HieC rusalem/ & le filz de lhome sera liure aux Mar.10.c
Luc.19.c
Princes des Prestres/ & aux Scribes/ & le
condemneront a mort: ilz le bailleront aux
Gentilz pour estre moque & flagelle/ & crucifie: & au tiers iour/ il ressuscitera. Lhors
la mere des filz de Zebedee/ vint a luy auec
ses filz: & la adoroit/ en luy demandant aucune chose. Lequel luy dist: Que veulx tu? Elle dist *Dis que mes deux filz icy soient aMar.10.c.
sis en ton royaume/ lung a ta dextre & lautre a ta senestre. Et Jesus respondit/ & dist:
Vous ne sceuez que vous demandez. Pouez
vous boire le calice/ lequel ie beuueray? Ilz
disent: Nous le pouons. Il leur dist: Certes
vous beuurez mon calice: mais seoir a ma
D dextre ou a ma senestre ne est point a moy
vous le donner/ mais a ceulx ausquelz il est
appareille de mon pere. *Et quant les dix Mar.14.f
Luc.22.c
louyrent/ ilz furent indignez des deux freres.
Et Jesus les appella a soy/ & dist: Vous sceuez que les Princes des gentz dominent sus
eulx: & les plus grandz exercent la puissance
sus eulx. Il ne sera point ainsy entre vous:
mais quiconq̃ de vous vouldra estre le plus
grãd/ soit vostre ministre. Et qui entre vouo

Voulsist estre le premier sera vostre seruiteur tout ainsy que le filz de lhõe nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/& pour dõner son ame en redemptiõ pour plusieurs. Et quant iceulx se partoient de Hierico/ moult
Mar.10.g grande multitude le suyuit. *Et voicy deux
Lu.18.g aueugles estãs assis aupres la voie/ouyrent
Jeã.10.d dire que Jesus passoit. Dont ilz crierent/disans: Seigneur filz de Dauid/ aye pitie de nous. Et la multitude les increpoit affin q̃ilz se teussent. Mais ilz crioient tant plus fort/ disans: Seigneur filz de Dauid aye pitie de nous. Et Jesus sarresta & les appella/& dist: Que voulez vous que ie vous faice? Ilz dirent: Seigneur que noz yeulx soient ouuers.
Mar.10g *Et Jesus meu de misericorde sus eulx/ toucha leurs yeulx. Et incontinent ilz veirent/& le suyuirent.

¶ De lasnesse & son asnon: des aueugles & boiteux: du figuier qui seicha: des princes des prestres qui interrogucrent le Seigneur: parabole des deux filz: de la vigne

Chapitre.xxi.

Mar.11.a
Luc.19.c ET quant ilz furent pres de Hierusalem/ & venus en Bethphage au mont Doliuet lhors Jesus enuoya deux de ses Disciples & leur dist: Allez au petit chasteau qui est contre vous. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/& vng asnon auec elle. Desliez les/& me les amenez: Et sy aucun vous dit quelque chose/dictes que le Seigneur a affaire diceulx. Et incontinent il les laissera aller. Et ce a este faict/affin que fust accomply ce qui estoit dit par le Prophete/disant:

*Dictes

¶Dictes a la fille de Sion: Voicy/ ton Roy Zach.9.b
vient pour toy debõnaire/ seant sus lasnesse Esa.26.d
& lasnon/ filz de celle qui est soubz le gozeau. Jeã.12.b.
Et les disciples sen allerent/ & feirent ainsy/ Luc.19.f.
comme Jesus leur auoit commandé. Et amenerent lasnesse & lasnon: & mirent sus eulx leurs vestemens: & le firent assoir dessus. Et moult grãde multitude estendirent leurs vestemens en la voye: & les autres couppoient rameaux des arbres/ & les esparsoient en la voie. Et les multitudes q̃ precedoient/ & ceulx
b qui suyuoient crioient: disans: Sõne salut ie te prie au filz de Dauid. Benoict soit celuy qui vient au nom du Seigneur/ donne salut ie te prie es treshaultz lieux. Et quant il fut entre en Hierusalem: toute la cite fut esmeute/ disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le Prophete de Nazareth en Galilee. ¶Lhors Jesus entra au temple de Mar.11.b
Dieu/ & ietta hors tous ceulx qui vendoient Luc.19.g
& achetoient au temple: & renuersa les tables Jeã.12.c.
des changeurs/ & les chayeres de ceulx quy Esa.55.c
vendoient les colombes/ & leur dist: Il est es- Jere.7.b
cript. Ma maison sera appellee maison doraison: & vous lauez faicte fosse des larrõs. Et les aueugles & les boiteux vinrent à luy au temple/ & les gueritt. Mais quãt les princes des prestres/ & les scribes veirent les merueilles quil auoit fait/ & quilz ouyrent les enfans qui crioient au temple/ & disoient: Sonne salut ie te prie au filz de Dauid: ilz en furent indignez/ & luy dirent: Oys tu ce que ceulx icy disent? Et Jesus leur dist: Ouy certes: ne leustes vous oncques: ¶De la bouche Psea.8.

des enfans & alaictans tu as parfaict louenge? Et Jesus les laissa: & soy partant de la
Mar.11.b cite sen alla en Bethanie: & se tint illec. * Et
Luc.13.b le matin cõme il retournoit en la cite / il eut faim. Et voyãt vng figuier qui estoit pres de la voye / il vint a icelluy / & ne trouua riens en luy que des fueilles seullement / & luy dist: Jamais fruict ne naisse de toy perpetuellement. Et incontinent le figuier seicha. Et les Disciples ce voyant / se merueillerent disans: Comment est il incõtinent deuenu sec? Et Jesus respondit / & leur dist: Je vous dis en verite / que sy vous auez foy / & que vous ne C
doubtez point: vous ne ferez point tant seullement ce dũg figuier / mais aussy sy vous dictes a ceste montaigne: Oste toy / & te iecte en
Jeã.14.d la mer / il sera faict. * Et quelconques choses que vous demanderez en oraison / ayans foy
Mar.11.d vous le obtiendriez. * Et quant il fut venu au
Lu. 20.a temple / les Princes des Prestres / & les plus anciens du peuple se approcherent de luy qui enseignoit / & dirent: En quelle puissance fais tu ces choses? & qui est celuy qui ta donne ceste puissance? Jesus respondit / & leur dist: Je vous interrogueray aussy dune parolle: q̃ sy vous le me dictes / ie vous diray aussy / en quelle puissance ie fais ces choses. Le baptesme de Jean dont estoit il? du ciel ou des homes? Et iceulx pensoient disans en eulx mesmes: Sy nous disons q̃l estoit du ciel / il nous dira: Pourquoy donc nauez vous point creu a luy? Et sy nous disons quil estoit des homes / nous craignons la multitude: car tous tiennent Jean pour Prophete. Et iceulx respondis

sponsirent a Jesus/ & dirent/ nous ne scauons: Aussy iceluy leur dist: Je ne vous dis point aussy en q̄lle puissance ie fais ces choses. Mais que vous semble? Vng home auoit deux filz. Et venant au premier dist. Filz va au iourdhuy vēsongner en ma vigne. Et iceluy respondist/ & dist: Je ny vueil point aller. Mais apres meu de repentance/ il y alla. Puis vint a lautre: & luy dist semblablemēt/ mais il respondit & dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux feist la volunte du pere? Ilz disent. Le premier. Et Jesus leur dist: Je vous dis en verite/ que les publicains & les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jean est venu a vous en la voye de iustice/ & vous nauez pas creu a luy: mais les publicains & les paillardes ont creu a luy. Et vous voyās ce/ nauez pas eu de repentāce apres/ pour croire a luy
D *Escoutez vne autre parabole. Vng home estoit pere de famille/ lequel planta vne vigne/ & lauironna dune haye/ & fouit en icelle vng pressoir/ & edifia vne tour/ & la loua aux laboureurs: puis sen alla en vne loingtaine region. Et quant le temps des fruictz approcha/ il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: affin quilz receussent les fruictz dicelle. Et les laboureurs prinrent ses seruiteurs: & naurerent lung/ & occirent lautre/ & lapiderent lautre. Derechief y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur feirent semblablement. En la parfin il enuoya son filz/ disant: Peult estre quilz craindront mon filz. Mar.12.c Lu.20.c

Et quant

Et quant les laboureurs veirent le filz/ilz dirent entre eulxmesmes: Cestuy cy est lheritier/venez mettons le a mort/et nous aurons son heritage. Ilz le prinrent/et le ietterent hors de la vigne et loccirent. Quant donc le Seigneur de la vigne sera venu/ que fera il a ces laboureurs la? Ilz luy diren: Il destruyra malheureusement les mauuais: et louera sa vigne a autres laboureurs lesquelz luy rendront le fruict en ses temps. Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escriptures

Psea.117 Mar.12.a Luc.20.c *La pierre q̄ les edifians ont reprouue/icelle est mise au chief de l'angle. Cecy a este faict du Seigneur/et est chose merueilleuse deuāt noz yeulx? Pourtant vous dis ie/q̄ le royaume des cieulx vous sera oste/et sera donne a la gent faisant les fruictz diceluy. Et q̄ cherra susceste pierre sera froisse. Pareillement sus qui elle cherra/elle le brisera. Et quāt les princes des prestres/et les Pharisees eurēt ouy ces paraboles: ilz congneurent quil dis-

Jean.7.b soit de eulx. *Et cerchāt le prendre/ilz craignirent les multitudes: car ilz le tenoient cōe Prophete. Et Jesus respondit/et leur dist de rechief en paraboles disant.

¶ De ceulx qui furent appellez aux nopces: du tribut a Cesar: des Saduciens: du legislateur interrogant Christ: de la question du Seigneur. Chapitre. xxii.

Luc.14. Le royaume des cieulx est faict semblable a vng home roy/qui a fait les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs pour appeller les inuitez aux nopces. Et ilz ne y vouloient point venir. Derechief enuoya autres ser-

tres seruiteurs/disant: Dictes aux inuitez:
*Voicy/iay appareille mon disner/mes tau Luc.14.B
reaux & volailles sont tuez/ & tout est prest: Apoc.19.c
Venez aux nopces. Mais iceulx nen tinrent
compte: & sen allerent/lung en son villaige/
lautre a sa marchandise/& les autres prin-
rent ses seruiteurs: & apres quilz les eurent
iniuriez/les occirent. Et quant le Roy eut ce
ouy/fut courrouce/& enuoya ses armees/ &
destruist les homicides/& brusla leur cite.
Alhors dist a ses seruiteurs. Certes les nop
ces sont preparees/ mais ceulx quy estoient
inuitez/nen ont point este dignes. Allez dōc
aux yssues des chemins: & tous ceulx q̄ vous
trouuerez/appellez les aux nopces. Les ser
uiteurs sortirent hors aux chemins/ & assem
blerent tous ceulx quilz trouuerent bons &
mauuais. Et les nopces ont este remplises
de ceulx q̄ estoient assis. Et le roy entra pour
voir ceulx qui estoient assis. Et veirillec vng
B homme qui nestoit pas vestu de robbe nuptia
le. Et luy dist: Amy comment es tu entre icy/
sans auoir la robbe nuptiale? Et iceluy se
teust. Adōc le roy dist aux seruiteurs: Apres
que luy aurez lie piedz & mains/ iettez le es
tenebres exteriores/illec sera pleur & grince
ment de dentz. Certes plusieurs sont appel-
lez/mais peu sont esleutz. *Alhors les Pha- Mar.12.a
riseens sen allerent/& prinrent conseil pour
le prendre en la parolle. Et luy enuoyerent
leurs disciples auec les Herodiens/ disans:
*Maistre/ nous scauons que tu es verita- Luc.20.d
ble/& que tu enseigne la voye de Dieu en ve
rite/& ne te chault daucun: car tu ne regar-
de point

Se poinct la personne des homes. Dis nous donc: que te semble il? est il licite de donner le tribut a Cesar ou non? Et Jesus congnoissant leur malice/ dist: * Pourquoy me tentez Mar. 12. b Rom. 13. b Lu. 20. c. Act. 25. b. vous hypocrites? Mõstrez moy la monoye du tribut. Et ilz luy presenterent vng denier. Et Jesus leur dist: De q est ceste ymage/ & la superscriptiõ? Et ilz luy dirẽt: de Cesar. Lhors leur dist. Rẽdez dõc a Cesar/ les choses q appartiennẽt a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennent a Dieu. Et oyans ce/ se merueillerent: & le laisserent/ & sen allerent. En ce iour les Saduciens qui disent quil ny a pas de resurrection/ sapprocherent de luy/ & interroguerent/ disans: Maistre/ Moyse a dit: Sy aucun est mort sans auoir enfantz/ q̃ son frere prengne sa femme/ & q̃l suscite semence a son frere. Or il y auoit entre nous sept freres: & le premier apres quil eut prins femme trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Semblablement le second/ & le tiers/ iusques au septiesme. Mais en la fin la femme la derniere de tous est aussy trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme? car tous lont eue. Et Jesus respondit/ & leur dist: * Vous errez non sachãs les escriptures ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se mariront/ ne seront mariez: mais seront comme les anges de Dieu au ciel. Nauez vous pas leu de la resurrectiõ des mortz/ ce q a este dit de Dieu qui vous a dit: * Je suis le Dieu de Abrahã/ & le Dieu de Jsaac/ & le Dieu de Jacob? Il nest pas le Dieu des mortz/ mais des viuãs.

Marc. 12

Exo. 3. b

Et les

Et les multitudes oyant ce/se merueilloient
D de la doctrine dicelluy. Quant les Pharise-
ens ouyrent q̃ auoit impose silence aux Sa-
duciens/ilz cõuinrent ensemble. Et vng den
tre eulx/docteur de la loy/ linterrogua en le
tentãt: Maistre/lequel est le grand commã
dement en la loy? Jesus luy dist: * Tu ayme Deu. 6. c
ras le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur
& de toute ton ame/ & de toute ta pensee. Ce-
stuy est le plus grand/& le premier comman
dement. Et le second est semblable a icelluy. Leui. 19. c.
* Tu aymeras ton prochain comme toy mes- Mar. 12. c
me. En ces deux commandemens dependent tou- Rom. 13.
te la loy & les Prophetes. Et les Pharisees
estans assemblez ensemble / Jesus les in-
terrogua / disant: Que vous semble il de
Christ? de q̃ est il filz? Ilz luy disent/ de Da-
uid: Et il leur dist: Comment donc Dauid le
appelle il en esperit: Seigneur? disant * Le Psea. 109
Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz toy a Mar. 12. b
ma dextre. Jusques a tant q̃ ie metteray tes Lu. 20. g
ennemys/le marchepied de tes piedz? Sy
Dauid donc lappelle Seigneur/comment
est il son filz? Et nul ne luy pouoit respondre
vne parolle: & nul ne losa plus interroguer
depuis ce iour la.

¶ La deplozation des Scribes & Phari-
seens a cause de leur malheur.

A Chapitre.xxiii.

ADonc Jesus parla aux multitudes/ & a
ses Disciples/disant: Sus la chayere de
Moyse se sont assis les Scribes & les Phari
seens. Toutes les choses donc quilz vous di
ront/gardez les/& les faictes/mais ne faictes

point

point selon leurs oeuures: car ilz disent/ & ne
Luc. 11. fle font pas. * Et lyent des charges pesantes
& importables: & les mettent sus les espaules
des homes: mais ilz ne les vueillent pas mou
Mar. 12. uoir de leur doigt. * Et font toutes leurs oeu
Lu. 20. gures/ affin qu'ilz soient veuz des homes. Cer
tes ilz eslargissent leurs Phylacteres/ & font
grandes leurs frãges/ & ayment les premie
res assietes au banquetz/ & les premiers sie
ges aux synagogues/ & les saluriõs au mar
che & estre appelle des homes/ maistres.
Jacs. 3. a * Mais vous ne vueillez point estre appel
Lu. 14. lez maistres. Car vng est vostre maistre: &
c. 18. vous tous estes freres. Et ne appellez au
cun sus la terre vostre pere: car vng seul est
vostre pere q̃ est es cieulx. Et ne soiez pas ap
pellez maistres/ car vng est vostre maistre/
qui est Christ. Celuy qui est le plus grand
dentre vous/ sera vostre ministre. Et celuy
qui se exaltera il sera humilie. Et qui se hu
Luc. 11 miliera/ il sera exalte. * Malheur aussy sus
vous Scribes & Phariseens hypocrites/ qui
fermez le royaume des cieulx deuant les ho
mes: car vous ny entrez point/ & ny laissez
Marc. 13. point entrer ceulx qui y entroiẽt. * Malheur
Luc. 20 sus vous Scribes & Phariseens hypocrites
quy mengiez les maisons des vefues soubz
vmbre de longues oraisons/ pource vous re
ceuerez plus grande condemnation. Mal
heur sus vous scribes & phariseens hypocri
tes/ quy auironnez la mer & la terre/ affin
que faciez vng nouice: & quant il est faict/
vous le faictes filz de gehenne au double
plus q̃ vous. Malheur sus vous cõducteurs

aueugles/

aueugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest riens: mais qui iurera par lor du temple/il est debteur. Folz & aueugles lequel est plus grãd/lor ou le temple qui sanctifie lor? Et quiconque iurera par lautel/ ce nest riens: mais qui iurera par le don qui est sus icelluy/il est debteur: aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don? Qui iure donc par lautel/ il iure par icelluy/& par toutes les choses q̃ sont sus icelluy. Et quiconque iurera par le temple/il iurera par icelluy/& par celuy qui habite en icelluy. Et qui iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/& par celuy qui sied sus icelluy.

* Malheur sus vous scribes & pharisiens hypocrites/ q̃ disnez de la mente/de laneth/& du coumin/ & auez laisse les choses plus grãdes de la loy/le iugemẽt/& la misericorde & la foy Il falloit faire ces choses/& ne delaisser poit les autres. Cõducteurs aueugles qui coulez le moucherõ/& degloutissez le chameau. Malheur sus vous scribes & Phariseens hypocrites qui nettoiez ce qui est dehors du calice & du plat/ mais dedens estes plains de rapine & ordure. Phariseen aueugle/nettoie premierement ce q̃ est au dedens du calice/& du plat: affin que aussy ce qui est dehors soit nettoye Malheur sus vous scribes & Phariseens hypocrites/qui estes semblables aux sepulchres blanchis/ lesquelz par dehors se monstrent beaulx aux hões: mais par dedens sont plains des os des mortz/& de toute ordure: ainsy pareillement vous monstrez vous iustes par dehors aux homes/ mais dedens estes plains de

Luc.xi.f

Luc.11.g hypocrisie & diniquite. * Malheur sus vous
2.tes.2.e. scribes & Phariseens hypocrites/ q̄ edisiez les O
sepulchres des prophetes/ & aornez les monu
mens des iustes/ & dictes: Sy nous eussions
este aux iours de noz peres/ nous ne eussions
pas este leurs cōpaignons au sang des pro=
phetes. Pource estes vous tesmongnaige a
vous mesmes/ q̄ vous estes filz de ceulx q̄ ont
occis les prophetes. Et vous acomplissez la
mesure de voz peres. Serpens/ generation de
viperes/ cōment euiterez vous le iugement de
la gehenne? Pouce ie vous dis: voicy ie vous
enuoie les prophetes/ les saiges/ & les scribes
& en occirez aucū diceulx/ & crucifierez/ & fla=
gellerez aucūs diceulx en voz sinagogues/ &
persecuterez de cite en cite: affin q̄ tout le sang
Heb.11.d iuste q̄ a este respādu sus la terre: * depuis le
2.pa.14.e sang de Abel le iuste/ iusques au sang de Za
Luc.11.g charie filz de Barachias leq̄l auez occis en=
tre le tēple & lautel/ vienne sus vous: Je vous
dis en verite/ toutes ces choses viendrōt sus
ceste generation. Hierusalem/ Hierusalem q̄
as occis les prophetes/ & lapide ceulx q̄ te sont
enuoiez: cōbien de fois ay ie voulu assembler
tes enfans/ cōe la geline assemble ses poucis
soubz les ailles/ & tu ne las pas voulu? Voicy
vostre maison vous sera laissee deserte. Cer
tes ie vous dis/ que de ceste heure vous ne me
voyrez plus/ iusques a ce que disiez: Beneict
soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

¶ De la consommation du siecle/ du iour & de
lheure. Chapitre. xxiiii. A

mar.13.a Et quant Jesus fut party du temple/ il sen
Luc.21 alloit: Et ses disciples vinrent pour luy
monstrer

monstrer les edifices du temple. Mais Jesus
respondant/leur dist: Voiez vous toutes ces
choses? Je vous dis en verite: il ne sera laisse
icy pierre sus pierre qui ne soit destruicte.
Et luy estant assis sus la montaigne de Olis-
uer/vinrent a luy a part les disciples disans
* Dis nous quant tes choses seront/ & quel mar.13.B
signe sera de ton aduenement/& de la consom
mation du siecle? Et Jesus leur respondant/
dist: * Regardez que aucun ne vous seduyse: Ephe.5.B
car plusieurs viendront en mon nom disans: Luc.21.
Je suis Christ: & en seduyront plusieurs.
Certes vous oyrez batailles & bruyt de guer-
res: gardes que ne soiez troubliez. Car il fault
que toutes ces choses soient faictes: mais en-
cores ne est ce pas la fin. Car nation se esleue
ra contre nation/& royaume contre royaume
& serõt pestilences/& famines/& mouuemens
de terre en aucuns lieux. Et toutes ces cho-
ses sont cõmencement de douleurs. * Alhors Luc.21.B
ilz vous bailleröt en tribulation/ & vous oc- Jeã.15.c
cirront/& serez hays de toutes gens/pour mon &.16.B
nom. Et adonc plusieurs seront scandalisez: Mat.10.c
& liureront lung lautre/& se hayröt lung lau
tre. Aussy plusieurs faulx propheres se leue-
ront/& deceueront plusieurs. Et pour ce q̃ ini
quite abõdera/la charite de plusieurs refroi
dera. Mais q̃ perseuerera iusques a la fin/ce
luy sera saulue. * Et ceste Euangile du royau Mar.13.
B me sera preschee en lunyuersel monde/en tes-
mongnage a toutes gens: & alhors viendra la
consommation. * Quãt donc vous voyrez la- Dan.9.c
bomination de la desolation estant au lieu Mar.13.B
sainct/laquelle a este dicte par Daniel le pro Luc.21.

phete (Qui lit lentende) Adõc ceulx qui sont en Judee/ sen fuyent aux mõtaignes: & celuy qui sera au toict ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison/ & celuy qui sera au champ ne retourne point prendre son vestement. Mais malheur aux femmes grosses denfant/ & aux nourrices en ces iours la. Et priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou en iour du sabbat: * car alhors sera grãde tribulation telle que na este depuis le cõmencement du monde/ iusques a maintenant/ & ne sera faicte. Et sy iceulx iours neussent este abregez/ toute chair neust pas este sauuee: mais pour les esleutz ces iours serõt abregez. * Adõc sy aucun vous dit: Voicy/ icy est Christ ou illec/ ne le croyez point: car faulx christz & faulx prophetes se leueront & serõt grans signes & prodiges: tellement q̃ les esleutz serõt induis a erreur/ sil est possible. Voicy ie le vous ay predict. Sy donc ilz vous/ disent: * Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy/ il est es interiores parties de la maison: ne le croiez point. Car ainsy q̃ leselere sort de Orient/ & se monstre iusques en Occident: ainsy sera aussy ladvenement du filz de lhõe: * En quelcõque lieu que sera le corps/ illec sassembleront les aigles. * Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil sera faict obscur/ & la lune ne donnera pas sa lumiere/ & les estoilles cherrõt du ciel/ & les vertus des cieulx seront cõmuees & adonc se monstrera le signe du filz de lhõe au ciel. Lhors se plaindront toutes les nations de la terre: & voyrõt le filz de lhome venant es nuees du ciel/ auec grande

Mar. 13. Luc. 21.

Luc. 17. f

Mar. 13. d. Luc. 17. f

Johe. 2. c

Marc. 18. Luc. 21. g Jean. 2

grande puissance & maieste. * Et enuoyra ses anges auec vne trompette de grande voix/ & assembleront ses esleutz des quattre ventz/ depuis la summite des cieulx/ iusques aux extremitez diceulx. Et apprenez la parabole par larbre du figuier. Quant desia la branche diceluy est tendre/ et les fueilles produictes/ vous scauez q̄ leste est prochain. Ainsy/ vous aussy seachez quil est prochain aux portes/ quant vous voirez toutes ces choses. Je vous dis en verite/ que ceste generation ne passera point iusques a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel & la terre passerõt: mais mes parolles ne passeront point. * Mais de ce iour & heure nul ne scait/ ne les anges des cieulx: si non mon pere seul. * Et cõme il fut aux iours de Noe/ semblablement/ aussy sera le aduenement du filz de lhome. Car ainsy q̄ aux iours deuant le deluge/ ilz buuoient & mengeoient ilz se marioient & bailloient a mariage/ iusq̄s au iour que Noe entra en larche/ & ne le cogneurent iusques a ce que le deluge fut venu/ & les destruyst tous: semblablement aussy sera laduenement du filz de lhome. Adonc deux seront au champ/ lung sera prins & lautre delaisse. Deux moudront au mollin/ lune sera prinse/ & lautre delaissee. Deux serõt en vng lict/ lung sera prins/ & lautre delaisse. * Veillez donc car vous ne scauez a quelle heure vostre Seigneur doibt venir. * Mais seachez/ que sy le pere de famille scauoit/ a q̄lle heure le larrõ deburoit venir certainement il veilleroit/ & ne permetteroit pas que sa maison fust percee. Pource vous aussy soyez prestz/

Dani.12

Luc.17.f

Marc.13

Gene.7.b

Mar.13.c

Luc.12

car le filz de lhõe viendra a lheure que nepen
sez point. Qui est le seruiteur fidele & prudent
que son Seigneur a ordonne sus sa famille/
affin quil leur donne la viande en temps?
Bienheureux est celuy seruiteur/lequel quãt
son Seigneur viendra il le trouuera ainsy
faisant. Je vous dis en verite/quil le constis
tuera sus tous ses biens. Mais sy le mauuais
seruiteur dit en son cueur: Mon Seigneur de
meure long temps a venir: & quil commence a
frapper ses compaignons seruiteurs / & quil
menge & boiue auec les yurongnes: le Seig=
neur diceluy seruiteur viendra au iour quil
nespere pas/ & a lheure quil ne scait pas: & le
diuisera/ & metera sa part auec les hipocri=
tes. Illec sera pleur & grincement de dentz.
¶ Des dix vierges de ceulx qui receurent les
talentz: de la venue de Christ au iugement.

Chapitre. xxv.

Adonc le royaume des cieulx sera semblable A
a dix vierges/lesquelles prirent leurs
lampes/ et allerent au deuant de lespoux.
Mais cinq dicelles/estoient folles/& cinq pru
dentes. Et les cinq folles/en prenant leurs
lampes/ne prinrent point dhuyle auec elles.
Luc. 17. e * Mais les prudentes prinrent de lhuyle en
leurs vaisseaux/auec les lampes. Et comme
lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent
toutes & dormirent. Et a la minuict fut faict
vng cry: Voicy lespoux qui vient/sortez au de
uant de luy. Adonc se leuerent toutes ces vier
ges/& acoustrerent leurs lampes. Et les fol=
les dirent aux saiges: Dõnez nous de vostre
huyle/car noz lampes se estaignent: Les pru

dentes

dentes respodirent/disant: Affinque a lauen
ture/ nous nen ayons point souffisamment
pour nous/ & pour vous: allez ainceois aux
B. vendeurs/ & en achetez pour vous. Mais tan
dis quelles en alloient acheter/ lespoux vint.
Et celles qui estoient prestes/ entrerent auec
luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en
la fin les autres vierges vinrent/disans: Sei
gneur/Seigneur ouure nous. Mais il leur re
spondit/ & dist: Je vous dis en verite/ que iene
vous congnois point. *Veillez dōc/ car vous Mat.24
ne scauez ne le iour ne lheure. Car ainsy que Luc.12
lhōe q̇ alloit en vne loingtaine region/ il ap=
pella ses seruiteurs & leur bailla ses biens.
*Et a lung dōna cinq talentz/ & a lautre deux Mar.13.
& a lautre vng: a chascū selon sa propre puis Luc.19.
sance: & incontinent se partit. Mais celuy qui
auoit receu cinq talentz/ sen alla/ & marchan
da diceulx: & en gaigna cinq autres. Sembla
blement celuy q̇ en auoit receu deux/ en gaig=
na deux autres. Mais celuy q̇ en auoit receu
vng se partit/ & lenfouyt en la terre/ & mucea
largent de son seigneur. Et long temps apres
le seigneur de ces seruiteurs vint/ & compta
auec eulx. Et celuy q̇ auoit receu cinq talens
vint/ & offrit cinq autres talens/ disant: Seig
neur/ tu mas baille cinq talentz: voicy/ ien ay
gaigne cinq autres par iceulx. Son Seig=
neur luy dist: Bien/ bon seruiteur & fidele/ tu
as este fidele sus peu de chose/ ie te constitue=
ray sus beaucop/ entre en la ioye de ton Seig
neur. Pareillement celuy q̇ auoit receu deux
talentz/ vint/ & dist: Seigneur/ tu mas baille
deux talentz/ voicy deux autres que iay gai=

gne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien bon seruiteur & fidele/tu as este fidele suspeu de chose/ie te constitueray sus beaucop: entre en la ioye de ton Seigneur. Mais celuy qui auoit receu vng talent/vint & dist: Seigneur ie congnois/que tu es dur home: tu cueille/la ou tu nas poĩt seme: tu assemble/la ou tu nas point espars: & moy craignant men suis alle & ay muce ton talent en terre: voicy tu as ce q̃ est a toy. Et son Seigneur respondit/ & dist: Mauuais seruiteur & paresseux/ tu scauois/ que ie recueille ou ie nay pas seme/ et assemble ou ie nay point espars: il te falloit dõc cõmettre mon argent aux changeurs & en ma venue ie eusse receu certes ce q̃ est mien/ auec lusure. Ostez luy donc le talent/& le donnez a celuy qui a dix talentz. * Car lon donnera a vng chaseun qui aura/& abondera: mais a celuy qui na riens/ encoire ce quil semble quil ayt/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile aux tenebres exteriores: illec sera pleur/ et grincement de dentz. Et quant le filz de lhõe sera venu en sa maieste/ & tous les anges auec luy: alhors se sera sus le siege de sa maieste/& seront assemblees deuant luy toutes nationes/& les separera les vngz des autre/cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettera les brebis a la dextre/& les boucz a la senestre Adõc dira le roy a ceulx q̃ seront a sa dextre. Venez les beneictz de mon pere/possedez le royaume qui vous est prepare des la constitution du monde: car iay eu fain/& vous mauez dõne a mengier iay eu soif/ & vous me auez dõne a boire: iestoye estrangier/& vous

Mar.4.c.
Luc.8.c
Mat.13.b

C

mauez

mauez receu: ie stoye nud/ & vous mauez cou-
uert: ie estoye malade/ & vous mauez visite:
ie stoye en prison/ & vous estes venus a moy.
D Adonc les iustes luy respondrõt/ disans: Sei
gneur quant te auons nous veu auoir fain/
& te auons repeu? ou auoir soif/ & te auons dõ
ne a boire? & quant te auons nous veu estrã-
gier/ & te auons receu? ou nud/ & te auons cou
uert? ou quant te auõs nous veu malade/ ou
en prison/ & sommes venus a toy? Et le roy re
spondera/ et leur dira: Je vous dis en verite/
que toutes les fois que lauez fait a lung des
plus petis de mes freres icy: vous le mauez
fait. Adonc dira aussy a ceulx qui seront a la
senestre. * Maudicts departez vous de moy Luc.13.f
au feu eternel/ qui est prepare au diable & a
ses anges. Car iay eu fain/ & vous ne mauez
point donne a mengier: iay eu soif/ & vous ne
mauez point donne a boire: ie stoye estrãgier
& ne me auez point receu: ie stoie nud/ & ne ma
uez point couuert: ie stoie malade & en prison
& ne me auez poit visite. Adõc iceulx aussy luy
respondrõt/ disans: Seigneur/ quãnte auõs
nous veu auoir fain/ ou soif/ ou estrãgier/ ou
nud/ ou malade/ ou en prison/ et ne te auons
pas ministre? Lhors leur respõdera/ disant:
Je vous dis en verite q̃ toutes les fois q̃ ne la
uez fait a lũg de ces plus petis icy/ vous ne la
uez poit fait aussy a moy. Et yrõt ceulx icy en
torment eternel/ & les iustes en vie eternelle.
¶ Sẽ celle qui oignit le Seigneur: de la pas-
que: de linstitution de la cene du Seigneur:
de la trahison de Judas: de Cayphe/ et de la
negation de Pierre. Chapitre.xxvi.

ET aduint que quant Jesus eut acheue de
dire toutes ces parolles/ il dist a ses dis-
Mar.14.a ples: * Vous scauez que apres deux iours la
Luc.22.d pasque se fera/ & le filz de lhome sera bailie/
pour estre crucifie. Lhors sassemblerent les
princes des prestres/ & les anciens du peuple
en la salle du prince des prestres qui estoit nō
Jeh.11.g me Cayphe/ * & prindrent conseil/ que par cau-
telle prendroient Jesus/ & locciroient. Et di-
soient. Non pas au iour de la feste/ affin quil
ne aduienne que tumulte se faice au peuple.
Mar.14 * Et comme Jesus estoit en Bethanie/ en la
Luc.7 maison de Simō le lepreux/ Vne femme ayāt
Vne boiste de oignement precieux/ vint a luy
& la respandit sus son chief estant assis a ta-
ble. Et ses disciples voyans ce/ furent indig-
Jeh.12.b nez/ disans: * Pourquoy se fait ceste perditi-
on? Car cest oignement icy pouoit estre ven-
du beaucop/ & estre donne aux poures. Et Je-
sus cognoissant ce/ leur dist: Pourquoy mo-
lestez vous ceste femme? Certainement elle
a fait vne bōne oeuure en moy: car vous auez
touiours les poures auec vous/ mais vous
ne me aurez point touiours. Certes icelle en
mettant cest oignement sus mon corps/ elle la
fait pour moy ensepuelir. Je vous dis en ve-
rite en quelconque lieu que sera preschee ce-
ste Euangile/ par tout le monde/ sera recite
Mar.14 fee qlle a fait/ en memoire delle. * Adonc lung
Luc.22 a des douze qui estoit apelle Judas Iscariot se
en alla aux princes des prestres/ & leur dist:
Que me voulez vous dōner/ & ie le vous liure
ray? Et iceulx luy ordōnerent trente deniers. B
Et des lhors cerchoit opportunite pour le li-

urer

urer. Et le premier iour des pains sans leuain les disciples vinrent a Jesus/luy disant: Ou veulx tu que nous te preparions a mengier la pasque? Et Jesus dist: Allez en la cite a quelcun/et luy dictes: Le maistre dit: Mon temps est prochain/ie fais la pasque auec mes disciples enuers toy. Et les disciples feirent comme Jesus leur auoit ordonne/et prepparerent la pasque. * Et quant le vespre fut faict/il Jean.13.c
estoit assis a la table auec ses douze disciples Luc.22.c
Et comme ilz mengeoient/il dist: Je vous dis Mar.14.c
en verite/que lung de entre vous me trahira
Ilz furent grandement contristez/et commencerent chascun a dire: Seigneur est ce moy? Mais il respondit/et dist: Celuy qui touche de sa main au plat auec moy/cestuy me trahira. Certes le filz de lhome sen va/ainsy quil est escript de luy: mais malheur a lhome/par lequel le filz de lhome sera trahy. Bon luy estoit/sy icelluy hõme ne eust pas este naiz. Et Judas qui le trahyssoit/respondit/et dist: Maistre/nest ce pas moy? Il luy dist: Tu las dit: * Et comme ilz souppoient/Jesus Mar.14.c
print du pain/et le beneict/et rompit/et le donna a ses disciples/et dist: Prenez/et mengiez: 1.cor.11.c
Et ce/est mon corps. Et en prenant le calice rendit graces/et leur dõna/disant: Beuuez tous de ce: car ce est mon sang du nouueau testament/lequel est espandu pour plusieurs en la remission des pechez. Et ie vous dis: Je ne beuueray doresenauant de ce germe de vigne iusques a ce iour quant ie le beuueray nouueau auec vous/au royaume de mon pere. * Et Mar.14.
quant ilz eurent dit la louenge/ilz se partirent Luc.22
Jean.6.c
Luc.22.c
Jean.18

rent et allerent en la montaigne de Oliuet
Adonc Jesus leur dist: Vous tous serez scan-
dalisez en moy ceste nuict. Car il est escript:
Zacha.13 * Je frapperay le pasteur / et les brebis du
troppeau serõt esparses. Mais apres que ie
seray ressuscite/ie yray deuant vous en Gali
lee. Et Pierre respondit & luy dist: * Ja soit
Jeã.13.a. que tous serõt scandalisez pour toy / iamais
mat.14.d ie ne seray scandalize. Jesus luy dist: Je te
Luc.22.c dis en Verite / que en ceste nuict deuãt que le
coq ayt chante/tu me renieras trois fois.
Pierre luy dist: Quant aussy il me faulsroit
mourir auec toy iamais ie ne te nyeray. Tous
les disciples dirent semblablement: Alhors
Jesus vint auec eulx en vng village/appel-
le Gethsemani / & dist a ses disciples: Seez
vous icy/ iusques a tant que ie voyse illec/et
que ie prie. Lhors print Pierre/& les deux
filz de Zebedee: & commencea a estre contri-
ste/& dolent. Et adonc leur dist: * Mon ame
Marc. 14 est triste iusqs a la mort: attendez icy/& veil-
Jeã.12.d. lez auec moy: & sen allãt vng peu plus loing
Luc.22.d se prosterna sus sa face/priãt/& disant: * Mõ
Mar.14 d pere/ sil est possible/ que ce calice passe oul-
tre de moy: toutesfois non point ainsy cõme
ie vueil/mais cõme tu veulx. Et vint a ses di
sciples/& les trouua dormans/ & dist a Pier
re: Ainsy nauez vous peu veiller vne heure
auec moy? Veillez & priez/ affin q̃ vous nen-
Jeã.6.g trez en tentation. * Certes lesperit est prõpt
Matt.14. mais la chair est foible. * Derechief secon-
dement sen alla/& pria/disant. Mon pere sil
nest possible q̃ le calice passe oultre de moy/
sans que ie le boiue/sa Volunte soit faicte.

Et vint

Et vint/& les trouua derechief dormans: car
leurs yeulx estoient appensantis. Et les laiss
sa/& derechief s'en alla/& pria la tierce fois/
disant les mesmes parolles. Adõc vint a ses
disciples/& leur dist: * Dormez maintenant/ Mar.14
& reposez. Voicy l'heure est approchee: et le Luc.22
filz de l'hõme sera liure es mains des pecheurs
Leuez vous/allons: Voicy/celuy qui me liure
E s'approchera. * Et comme il parloit encoire/ Mar.14
voicy Judas/l'ung des douze vint/& auec luy Luc.22
grande multitude enuoiee de par les princes Jean.18
des prestres/et les anciens du peuple/ auec
glaiues & bastõs. * Mais celuy qui le trahit Mar.14
leur auoit donne signe/disant: Quicõque ie Luc.22
baiseray/c'est luy/prenez le. Et incontinent
vint a Jesus & dist: Je te salue maistre: et le
baisa. Et Jesus luy dist: Amy/a quoy es tu be
nu? * Adõc vinrent/& mirent les mains sus Jean.18
Jesus/& le tinrent. Et voicy/vng de ceulx q̃ mar.14.c
estoient auec Jesus/estendant sa main/tira
son glaiue & en frapant le seruiteur du prin-
ce des prestres/luy coupa l'aureille. Adonc
Jesus luy dist: Remez ton glaiue en son lieu
* car tous ceulx qui prendront le glaiue/peri Jean.18.
ront par glaiue. Pense tu q̃ ie ne puisse prier Gene.9
mon pere/& il me baillera a ceste heure/plus
de douze Legions d'anges? Comment donc
seront acomplies les escriptures? Car ainsy
fault il q̃l soit faict. A celle heure Jesus dist
aux multitudes: * Vous estes sortis auec glai mar.14
nes & bastons/comme apres vng larrõ/pour
me prendre. * Tous les iours ie seoye auec Luc.22
vous enseignant au temple/& ne m'auez point Jean.18
prins. Et tout ce a este faict affin q̃ les escri-

ptures

Mar.14 ptures des prophetes fussent acõplyes. * Ad
Luc.22 donc tous les disciples le laisserent/ & senfuy
Jean.18. rent. Et iceulx tinrent Jesus & le menerent a
Cayphe prince des prestres: ou les scribes et
les anciens estoient assemblez. * Et Pierre le
mar.14 suyuoit de loing/ iusques a la court du prin-
Luc.22 ce des prestres: & entra dedens / & se assist a-
Jean.18. uec les seruiteurs / affin q̃l veist la fin. * Et
Mar.14 les princes des prestres/ & tout le concile/ cer
choient faulx tesmongnages cõtre Jesus as-
fin de le mettre a mort: & nen trouuerent pas.
Et combien q̃ plusieurs faulx tesmoingz fus-
sent venus: ilz nen trouuerent pas. Mais en
la fin vinrent deux faulx tesmoingz & dirent
Cestuy a dit: Je puis destruyre le temple de
Dieu/ & en tois iours le reedifier. Et le prince
des prestres se leua/ & luy dist: Ne respondz
tu riens a ces choses/ que ceulx icy tesmong-
esaie.52. nent cõtre toy? * Et Jesus se taisoit. Lhors le
prince des prestres luy dist: Je te adiure par
le Dieu viuant q̃ tu nous dise/ sy tu es Christ
filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutes G
fois ie vous dis/ q̃ cy apres vous voyrez le filz
de lhome/ seant a la dextre de la puissance de
Dieu/ & venant es nuees du ciel. * Adonc le
Jeã.18. b prince des prestres rompit ses vestemens/ di-
mar.14 g sant: Il a blaspheme/ que auons nous plus
Luc.22. f affaire de tesmoingz? Voicy vous auez ouy
maintenant le blaspheme. Que vous en sem
ble? Et iceulx respõdirent & dirent: Il est coul
pable de mort. * Adonc ilz cracherent en sa
esaie.50. face/ & luy donnerent des buffes. Et les au-
tres luy donnoient des coups des poingz: di-
sans: Christ prophetise nous/ q̃ est celuy qui
ta frappe

ga frappe?* Et Pierre estoit assis hors de ce Mar.14
lieu/en la court. Et vne chambriere vint a luy Luc.22
disant: Et toy tu estois auec Jesus de Galilee Jean.18
Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay q̃
tu dis. Et cõme il estoit sorty hors de la porte
vne autre chambriere le veit/ & dist a ceulx q̃
estoient illec. Et cestuy cy estoit auec Jesus
de Nazaret. Mais il le nya derechief auec iu
rement: Je nay point congneu lhome. * Et
vng peu apres vinrent ceulx q̃ estoient illec Mat.14.
debour/ & dirent a Pierre: Veritablement auss Luc.22.
sy tu es dicelux/ car mesme ton langaige te Jeã.18.
manifeste. Alhors commencea a derester & iu
rer: Je nay pas congneu lhõe. Et incontinent
le coq chanta. * Et Pierre eut souuenance de
la parolle de Jesus/ quil luy auoit dit: De- Mar.15 g
uant q̃ le coq ayt chante/ tu me nyeras trois Luc.21 g
foiz. Et se partit hors: & ploura amerement.

¶ De Pilate preuost: de la penitence de Ju
das: des paines & tormentz de Jesu Christ: &
de sa mort: de la requeste faicte pour le corps
de Jesu Christ: & des gardes du sepulchre.

Chapitre.xxbii

AMais quant le matin fut venu tous les Mar.15
princes des prestres/ & les anciens du peu Luc.22.
ple/ prinrent conseil contre Jesus/ affin de le
mettre a mort * Et le amenerent lye/ & le bail Luc.23
lerent a Ponce Pilate preuost. A lõc Judas Jean.18
q̃ sauoit trahy/ voyant quil estoit cõdemne/
esmeu de repentance/ rapporta les trente de-
niers aux princes des prestres & anciens/ di-
sant: Jay peche en liurãt le sang iuste. Mais
ilz dirent: Que nous enchault il? tu le voyras
Et apres auoir iette les deniers de dens le tem

ple/

ple/se partit/& sen alla pẽdre dũg las. Mais les princes des prestres prinrent les deniers & dirent: Il nest pas licite de les mettre au thresor: car cest pris de sang. Et apres quilz eurent prins conseil diceulx/ en acheterent Ung champ dung potier/ pour la sepulture
Actes.1 des pelerins.* A ceste cause icelluy champ a este appelle Acelsemac/ cest a dire/ champ de sang/ iusques au iourdhuy. Lhors fut acomply ce qest dit par Jeremie le prophete/ disãt
Zach.11 c* Et ilz ont prins trente deniers le pris apprecie/ lequel ilz ont apprecie des enfans disrael: & lont dõne pour le champ dung potier
Mar.15 a ainsy que le Seigneur le ma ordonne* Et Je B
Luc.23. sus estoit deuant le preuost/ & le preuost linIean.18. f terrogua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis: Et quant les princes des prestres & les anciens le accusoient/ il ne respondit riens. Adonc Pilate luy dist: Noys tu pas quelz tesmongnages ilz disent cõtre toy? Et il ne luy respondit a nulle de ces parolles tellement que le preuost se esmerueilloit grãLuc.23. dement.* Et le preuost auoit de coustume de
Jean.18. delliurer au peuple Ung prisonnier/ lequel ilz eussent Voulu/ au iour de la feste. Et pour lhors auoit Ung prisonnier renomme/ q estoit appelle Barrabas.* Quant donc ilz furent
Mar.15 assemblez. Pilate leur dist: Lequel Voulez Vous
Jean.18 que ie Vous laisse/ Barrabas/ ou Jesus q est appelle Christ? Car il scauoit bien quilz lauoient liure par enuie. Et luy estant assis au siege de iuge/ sa femme enuoia par deuers luy/ disant: Il ny a riens entre toy & ce iuste i.y. Car iay par Vision souffert beaucop de

traueil

traueil au iourdhuy pour luy. Et les princes
des prestres/ & les anciens persuaderent aux
peuples quilz demandassent Barrabas: & q̃lz
feissent mourir Jesus. Et le preuost respõdit
C & leur dist: Lequel des deux voulez vous que
ie vous laisse? * Et ilz dirent: Barrabas. Pi- Jeã.18.g
late leur dist: Que feray ie donc de Jesus/ q̃ Act.13.c
est appelle Christ? Ilz dirent tous. * Quil Mar.15.
soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel Luc.23
mal a il fait? * Et iceulx de tant plus crioient Jeã.19.
disans: Il soit crucifie. Et Pilate voyant q̃l
ne proffitoit riens/ mais que tant plus le tu-
multe se faisoit/ print de leaue/ & laua ses
mains deuant le peuple/ disant: Je suis inno
cẽt du sang de ce iuste/ vous le voyrez. Et tout
le peuple respondit/ & dist: Son sang soit sus
nous/ & sus noz enfans. Lhors leur deliura
Barrabas/ & leur bailla Jesus flagelle/ pour
le crucifier. * Adonc les gensdarmes du pre- Mar.15.g
uost prinrent Jesus au pretoire: * & assemble Jean.19
rent deuant luy toute la multitude/ & le deue
stant mirent sus luy vng manteau de pour-
pre. Et plierent vne courone despines/ & la mi
rent sus son chief/ & vng roseau en sa main
dextre: & sagenouillãt deuãt luy/ se moquoiẽt
D de luy/ disans: Je te salue roy des Juifz. * Et Mar.15
crachoient contre luy. Aussy prinrent vng ro
seau/ & frappoient son chief. Et apres quilz se
furent moquez de luy/ ilz le despouillerent
du manteau/ & le vestirent de ses vestemens/
& le menerent pour estre crucifie * Et eulx sor Mar.15
tant ilz trouuerent vng home de Cyrenee/ nõ Luc.13.
me Simon. Ilz le constraignirent/ de porter
la croix diceluy. * Et vinrent au lieu qui est Jeã.19.c

Mar.15 b dit Golotha/ lequel est le lieu de Caluaire * Et
luy dõnerẽt a boire du vin/ mesle auec du fiel
Et quãt il en eust gouste/ il nen voulut pas boi
re. Et apres qlz leurent crucifie/ ilz partirent
ses vestemens en iettãt le sort: affin que ce q̃
est dit par le Prophete/ fust acõply/ disant.
pseau.21 * Ilz ont party mes vestemẽs pour eulx: ⁊ ont
Luc.23.c iette le sort sus mon vestement. Et estant as=
Mar.15.c sis le gardoient. Et mirẽt sus son chief sa cau
se escripte/ Cestuy est Jesus le roy des Juifz
sapi.2.d * Alhors furent crucifiez auec luy deux lar=
mar.15.c. rons: vng a dextre/ ⁊ lautre a senestre: ⁊ ceulx E
q̃ passoient le blasphemoient/ mouuãs leurs
testes/ disans: Vah qui destruis le temple de
Dieu/ ⁊ en trois iours le redifie. Sauue toy/
toy mesmes: sy tu es filz de Dieu/ descendz de
la croix. Semblablement aussy les princes
des prestres se moquoient / auec les scribes ⁊
anciens/ ⁊ disoient: Il a sauue le autres/ il ne
se peult sauuer soy mesme. Sil est roy Disra
el/ descende maintenãt de la croix/ ⁊ nous croi
rons a luy * Il se confie en Dieu/ il le deliure
pseau.21 maintenãt sil veult: car il a dit: Je suis le filz
de Dieu. Aussy les larrõs qui estoient cruci=
fiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt. Et de=
puis six heures tenebres furent faictes sus
toute la terre/ iusques a neuf heures. * Et en
mar.15. uiron neuf heures Jesus cria a haulte voix/
disant: Eli/ Eli/ lamma azabtani? cest a dire:
mon Dieu/ mon Dieu pourquoy mas tu delais
sei * Et aucũs q̃ estoient illec presens/ ⁊ oyãt
iean.19.c disoient: Cestuy appelle Elie. Et incõtinent F
luc.23.e lung deux courut/ ⁊ print vne esponge: ⁊ lem
Mar.15.c plit de vin aigre/ ⁊ la mist sus vng roseau: ⁊

luy

luy dõnoit a boire. Mais les autres disoient:
Laisse/ voions sy Elie viendra le deliurer. Je
sus criant derechief a haulte voix/ rendit les
perit. * Et veela le voile du temple qui fut rõ mar.15
pu en deux parties/ depuis le hault/ iusques Luc.23.
au bas: & la terre fut esmeute/ & les pierres fu Jean.19
rent fendues/ & les monuemens furẽt ouuers
& plusieurs corps des saincts q̃ auoient este
morts ressuscirerent: & sortant des monumens
apres sa resurrectiõ/ vinrent en la saincte ci
te/ & apparurent a plusieurs. Mais le centes
nier/ & ceulx qui estoient auec luy gardãs Je
sus/ veu le mouuemẽt de la terre/ & les choses
q̃ se faisoient/ eurent grãd crainte disans: Ve
rablement cestuy estoit filz de Dieu. Et la es
toient plusieurs femmes attendant de loing/
les q̃lles auoient suyuy Jesus depuis Galilee
en luy administrãt: entre les q̃lles estoit Ma
rie Magdalaine/ & Marie mere de Jacs & de
G Joseph/ & la mere des enfantz de Zebedee * Et mar.15.d
quãtle soir approchoit il vint vng riche hõme luc.23.g
de Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussy estoit Jeã.19.g
disciple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/ & de
mãda le corps de Jesu. Lhors Pilate cõmãda
q̃ le corps fut rendu. Et Joseph prit le corps &
le enueloppa dũg linceul net: & le mist en son
monument neuf/ q̃l auoit entaille en la pier
re: & apres quil eut mis vne grande pierre a
lhuys du monument se partit. * Marie Mag Mar.15.
dalaine & lautre Marie estoient la assises cõ
tre le sepulchre. Et lautre iour q̃ est apres le
iour de la preparation du sabbat/ sassemble
rent les princes des prestres & les Phariseens
vers Pylate disans: seigneur nous auõs souue

nance q̄ ce seducteur la quāt il viuoit encoire a dit: De cēstrois iours ie ressusciteray. Cōe cōmande que le sepulchre soit garde iusques au tiers iour: affin que par auenture ses disciples ne viennent q̄ quilz ne le desrobent/ disant au peuple: Il est ressuscite desmortz: q̄ le dernier erreur sera pire que le premier. Pylate leur dist: Vous auez garde/ allez et le gardez cōme vous scauez. Ceulx donc sen allerent q̄ garnirent le sepulchre/ scellant la pierre auec les gardes.

¶ De la resurrectiō de Christ: des gardes du sepulchre qui furent tesmoingz de la resurrection: comment Jesu christ sapparut aux femmes q̄ aux Apostres en Galilee.

Chapitre. xxviii.

mar.16.a luc.24.b Jeā.20.g

MAis au vespre du sabbat qui cōmence a luyre au premier iour du sabbat vint Marie Magdalaine q̄ lautre Marie voir le sepulchre. Et voicy/ vng grand mouuement de terre fut faict. Car lange de Dieu descendit du ciel/ q̄ vint q̄ roulla la pierre de lhuys/ q̄ se seoit sus elle. q̄ son regard estoit cōme esclere q̄ son vestement cōme neige. Et pour la crainte diceluy/ les gardes furent fort espouentez q̄ furent faictz cōme mortz. * Et lange respōdit q̄ dist aux femmes. Vous ne craignez pas car ie scay q̄ vous cerchez Jesus q̄ a este crucifie. Il nest pas icy: car il est ressuscite cōe il a dit: Venez q̄ voiez le lieu ou le seigneur estoit mis. Et vous en allez bien tost/ q̄ dictes a ses disciples quil est ressuscite. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le voyrez la voicy ie le vous ay predit. Et elles se partirent legierement

mar.16.b Jeā.20.a mar.16.b luc.24.b

gierement du monument auec crainte & grãd
ioye/& coururent le noncer a ses disciples. Et
Voicy Jesus leur vint au deuant/disant: Je
vous salue. Et icelles sapprocerent & prinrẽt
ses piedz & laborerent. Adonc Jesus leur dist
Ne craignez point: allez/annoncez a mes fre
res quilz voisent en Galilee & la ilz me ver-
C ront: ✱ Lesquelles quãt elles furent parties Mar.16.f
Voicy aucuns des gardes vinrent en la cite/
& annoncerent aux princes des prestres tou-
tes les choses qui auoient este faictes. Iceulx
sassemblerent auec les anciens: & apres quilz
eurent prins conseil/ilz donnerent grand ar
gent aux gensarmes/disans: Dictes que ses
disciples sont venus de nuict & ont desrobe
quant nous dormions. Et sy le preuost oyt ce
cy/nous luy suaderons/& vous asseurerons.
Iceulx donc prinrent largent/& feirent ainsy
qlz estoient instruictz. Et ceste parolle a este
diuulguee entre les Juifz iusques au iour-
dhuy. Et les vnze disciples sen allerent en Ga
D lilee/en la montaigne ou Jesus leur auoit or
dõne. Et quant ilz le veirent/ilz le adorerent:
mais aucuns de eux doubterẽt. Dont Jesus
approchant/parla a eulx disant: Toute puis
sance mest dõnee en ciel & en terre ✱ Allez dõc mar.16.f
& enseignez toutes gens: & les baptisez au nõ
du pere/& du filz/& du sainct esperit: & les en
seigneza garder toutes choses lesquelles vous
ay cõmande. Et Voicy ie suis auec vous/tous
les iours iusques a la consommatiõ du mõde.

¶ Fin de la saincte Euangile de Jesu
Christ/selon sainct Matthieu.

¶ La saincte Euangile de Jesu Christ selon sainct Marc.

¶ De Jean Baptiste baptisant Christ au Jordain: de la vocation de Pierre/de Andry/ & des deux filz de Zebedee: du demoniacke: de la belle mere de Pierre/ de ceulx qui furent gueris de diuerses malasdies: & du lepreux.

Chapitre Premier.

esai 55.a
mala.3.b

esa.40.a.
Jean.1.c
Marc.3.a

LE cõmencemẽt de Leuangile/ Jesu Christ filz de Dieu Ainsy quil est escript en Esaie le Prophete: *Voicy/ ienuoye mon Ange deuant ta face qui preparera ta voye deuant toy. *La voix du cryant au desert. Preparez la voye du Seigneur: faictes ses sentiers droictz Jean fut au desert/ & baptisoit & prescheoit le baptesme de penitence/ en remission des pechez. Et toute la region de Judee yssoit a luy/ et ceulx de Hierusalem/ & estoient tous baptisez par luy au fleuue de Jordain/ confessant leurs pechez. Et Jean estoit vestu de poilz de Chameau/ auec vne caicture de peau alentour de ses rains: & mengeoit des sauterelles

Jean.1.d
Marc.3.
Luc.3

& miel sauuaige: & prescheoit/ disant: * Plus fort que moy vient apres moy: duquel ie ne suis point digne en me agenouillant/ luy deslier la courroie de ses soulliers. Je vous ay baptisé deaue/ mais celuy vous baptisera du sainct

sainct esperit. Et aduint en ces iours que Je-
sus vint de Nazaret de Galilee/ & fut bapti-
se de Jean au fleuue de Jordain. Et incontis-
nent quil fut monte hors de leaue / il veit les
cieulx ouuers / & le sainct esperit comme vne
coulombe descendant / & demourant sus ice-
luy. Et vne voix fut faicte des cieulx: *Tu es Mat.3.d
mon filz bien ayme/ en toy iay prins mon bon &.17
plaisir. Et tantost lesperit le incita de aller Luc.3.d
au desert. *Et estoit au desert quarãte iours Mar.4.a
& quarante nuictz: & estoit tente de Sathan. Luc.4.
Il estoit aussy auec les bestes sauuaiges: &
les anges luy administroient. Mais apres
que Jean fut liure / Jesus vint en Galilee:
preschant leuangile du royaume de Dieu/
& disant: Le tẽps est acõply/ & le royaume de
Dieu est approche* Faictes penitẽce/ & croy actes.3.d
ez a leuangile. *Et cheminãt aupres la mer Mar.4.d
de Galilee/ il veit Simon & andry le frere di Luc.4.e
celuy iettãs leurs retz en la mer/ car ilz estoiẽt
pescheurs. Et Jesus leur dist: Venez apres
moy: & ie vous feray pescheurs des homes.
Lesquelz incõtinent laisserent leurs retz/ & le
suyuirẽt. Et dilec passant vng peu plus ouls-
tre/ veit Jaques filz de Zebedee/ & Jean frere
dicelluy / & iceulx acoustrans leurs retz en la
nauire/ incõtinent les appella. Lesquez lais
serẽt leur pere Zebedee en la nauire auec les
mercenaires / & le suyuirent. *Ilz entrerent Luc.4.
en Capharnaũ: & luy entre/ aux iours des sab
batz en la sinagogue/ les enseignoit *& se estõ Jean.2
noient de sa doctrine: car il les enseignoit cõ Mar.7.
me ayant puissance/ & non pas cõme les scri Luc.4.
bes* Lhors y auoit en leur synagogue vng Mar.8.

home/ayāt lesperit immunde/lequel sescria disant: Que y a il entre toy & nous Jesus de Nazaret? es tu venu nous destruyre? ie scay q̄ tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le menassa disant: Tais toy/& sorte hors de lhome. Et le sperit immunde le tormentant/ & sescryant a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sesmerueillerent en telle maniere/ quilz senqueroient entre eulx/disans: Quest cecy? Quelle est ceste doctrine nouuelle? car il cōmande en puissance aux esperitz immundes/& ilz luy obeissent. Et son renom alla incontinent par toute la region de Galilee* Mais tātost separtirent de la synagogue/& vinrent en la maison de Simon & Andry/auec Jaq̄s & Jean. Et la belle mere de Simō estoit coucher/ ayant la fieure: dont incontinent luy parlerent dicelle. Et luy sapprochant la leua en la prenant par la main/& incontinent la fieure la laissa & les seruoit. Et quant le soir fut venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/ & les demoniacles: & estoit toute la cite assemblee a la porte/ & en guerist beaucop qui estoient vexez de diuerses maladies/ & iettoit plusieurs diables/ & ne les laissoit point dire/quilz le congnoissoient.

matt. 8. a
Luc. 4. c

*Et a laube du iour fort matin se leua: & luy yssu sen alla en lieu desert/& illec prioit. Et Simon alla apres luy & ceulx qui estoient auec luy. Et quant ilz leurent trouue ilz luy dirent: Vng chaseun te demande. Et il leur dist Allons aux rues & citez prochaines/ affin q̄ ie presche illec: car pour ce suis ie venu. Et preschoit en leurs synagogues/& en toute Galilee:

Luc. 4
Mar. 3.

lee: & iettoit les diables. * Et vng ladre vint a luy le priant: & se agenouillant deuant luy/ dist: Sy tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus fut meu de misericorde sus luy/ & estendit sa main/ & en le touchant/ luy dist: Je le veul Soys net. Et quant il eut parle/ la lepre se partit soubainement de luy/ & fut nettoye. Et luy feist deffense en menassant/ & incõtinent le renuoya & luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten: monstre toy au prestre & offre pour ton emundatiõ les choses q̃ Moyse a cõmande/ en tesmongnaige a iceulx. Et quãt il fut party il cõmencea a publier & diuulguer ceste parolle: en telle maniere que Jesus ne peut entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux desers: & de toutes pars sassembloient a luy.

Matt.8.a
Luc.5.c

¶ Du paralitique: du Publicain filz de Alpheus: de Jesu Christ mengeant auec les publicains: des disciples par fain arrachant au sabbat les espicz. Chapitre.ii.

A Et huyt iours apres de rechief entra en Capharnaum: & on ouyt quil estoit en vne maison: dont plusieurs sassemblerent/ tellement que les lieux deuant la porte ne les pouoient comprendre/ & leur disoit la parolle. Et aucũs vinrent a luy q̃ portoient vng paralitique lequel estoit porte de quattre. Et cõe ilz ne peurent approcher a cause de la multitude/ ilz descouurirent le toict de la ou il estoit: et quant ilz eurent fait ouuerture/ ilz descendirent le lict auql le paralitique estoit couche. * Et quant Jesus eut veu leur foy/ il dist au paralitiq̃. Filz tes pechez te sont pardõnez: &

Jean.5.b
matt.9.a
Luc.5.c
1.cor.2.d
Luc.5.d

aucuns des Scribes estoient la assis/ & pen-
soient en leurs cueurs: Quest ce que cestuy
parle ainsy? Il blaspheme. Qui est ceq̃ peult
1.cori.2.d pardonner les pechez/ sinon Dieu seul? * Et B
incontinent que Jesus eut congneu par son
esperit quilz pensoient ainsy en eulx/ il leur
dist: Pourquoy pensez vo⁹ ces choses en voz
cueurs? Lequel est plus facile de dire au pa
ralitique: Tes pechez te sont pardõnez: ou de
dire/ lieue toy/ emporte ton lict & chemine?
mat.9.a. * Et affin q̃ scachez que le filz de lhõe a puis
Jean.5.b sance en la terre de pardonner les pechez/ il
Luc.5.c dist au paralitique: Je te dis/ lieue toy: & em
porte ton lict/ & ten va en ta maison. Et incõ-
tinent iceluy se leua/ & emportãt le lict/ sen al
la de la deuãt tous/ tellement q̃ tous sesmer-
ueillerent & honorifioient Dieu/ disans? Ja-
mais no⁹ ne veismes le semblable. Derechief
sen alla vers la mer: & toute la multitude ve
noit a luy/ & les enseignoit. Et ainsy q̃l pas-
soit/ il veit Leui filz de Alphee/ assis au lieu
ou on payoit le tribut/ & luy dist: Suys moy.
Mat.9.d Leq̃l se leua/ & le suyuit * Et aduint q̃ quant
Luc.5.g il seoit a table en la maison diceluy plusieurs
g.15.a publicains & pecheurs seoient ensemble a la
table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs
estoient q̃ le suiuoient. Mais les scribes & pha C
riseens voiãt q̃l mengeoit auec les publicais
& pecheurs disoiẽt a ses disciples: Pourquoy
menge & boit vostre maistre auec les publi-
cains & les pecheurs? Ceste chose ouye Jesus
mat.9 leur dist: * Les sains nõt q̃ faire de medecin
Luc.5. mais ceulx q̃ sont malades. Car ie ne suis pas
venu appeller les iustes/ mais les pecheurs
a peni-

a penitence. Aussy les disciples de Jeã & des phariseens ieusnoiẽt: lesq̃lz vinrent/ & luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jeã & des phariseens/ & tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les enfans de nopces peulent ilz ieusner tandisque lespoux est auec eulx? Durant le temps q̃lz ont lespoux auec eulx/ ilz ne peulent ieusner. Mais les iours viendrõt quãt lespoux leur sera oste: alhors ilz ieusnerõt en ces iours la Nul ne coust vne piece de drap neuf au vestement vieil: autrement la piece neufue desrompt le vestement vieil/ & se fait plus grãde rõpure. Aussy nul ne met le vin nouueau aux vaisseaux vieulx: autrement le vin nouueau rõpera les vaisseaux/ & le vin sera espandu/ & les vaisseaux periront. Mais le vin nouueau doibt estre mis es vaisseaux neufz * Or aduint que quant nostre Seigneur cheminoit aux iours des sabbatz entre les bledz/ ses disciples cõmencerent a aller deuant & arracher des espicz. Et les phariseens luy disoient: Vela tes disciples aux iours des Sabbatz font ce que nest pas licite. Et il leur dist: Ne leustes vo⁹ iamais q̃ feist Dauid quãt il eut necessite/ et eut fain luy & ceulx q̇ estoient auec luy? * cõment il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar prĩce des prestres/ & mengea les pains de propositiõ/ lesquelz il nestoit licite mengier sinon aux prestres seullement: & en dõna aussy a ceulx q̇ estoient auec luy? & leur disoit: Le sabbat est faict pour lhome/ & non pas lhõe pour le sabbat: & pour ce dõc le filz de lhome est Seigneur/ aussy du sabbat.

mat.12.a
Luc.6:a
1.roi.21

¶De ces

¶De celuy qui auoit la main seiche: de lelection des Apostres/& de la puissance qui leur fut donnee/de Marie mere & des freres.

Chapitre.iii.

mat.12.a IL entra derechief en la synagogue/ & la estoit vng home qui auoit la main seiche. Et prenoient garde sus luy / sil le gueriroit aux iours des Sabbatz: affin quilz laccusassent. Et il dist a lhome qui auoit la main seiche: Lieue toy au milieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire aux iours des Sabbatz/ ou mal faire: sauuer lame ou la perdre ? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignatiõ: cõtriste pour la cecite de leur cueur dist a lhome : Estens ta main. Et il lestendit: & la main luy fust renmar.12.b due: * Et les Pharisees yssus/ tantost feiLuc.6.b rent conseil auec les Herodiens a lencõtre de luy/cõment ilz se pourroient mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la Matt.4 mer: * & grande multitude le suyuit de Galilee/& de Judee & de Hierusalem/de Idumee/ & de par dela Jordain. Et grande multitude de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tire/& de Sidone / vinrent a luy quant ilz ouyrent Mar.4.d les choses quil faisoit. * Et Jesus dist a ses Luc.4.b disciples qlz preparassent vne nacelle pour Jean.6.a luy seruir/ affin que la multitude ne le cõprimast: car il en guerissoit beaucop/ tellement q tous ceulx q estoient malades se fourroient cõtre luy/affin quilz le touchassent. Et les esperitz immundes / sy tost quilz le veoient se prosternoient deuant luy: & crioient/disans: Luc.4.g Tu es le filz de Dieu. * Et leur deffendoit en

menas-

menassant/quilz ne le manifestassent point.
*Puis monta en la montaigne/ et appella a mat.10.a
soy ceulx quil voulut/ lesquelz vinrent a luy. Luc.9.a
Et feist q̃ furent douze auec luy/ pour les en=
uoyer prescher / et leur donna puissance de
C guerir les maladies/ et de ietter hors les dia=
bles. Et a Simon imposa nom pierre/ et a Ja
ques filz de Zebedee/ et Jean frere de Jaques
leur donna noms/ Boanerges/ q̃ signifie filz
de tonnerre. Et Andry/ et Philippe/ et Berthe
lemy/ et Matthieu/ et Thomas/ et Jaques filz
de Alphee/ et Thadee/ et Simon le Cananeen
et Judas Iscariot lequel aussy le trahyt. Et
vint en la maison / et derechief la multitude
sy assembla/ tellement quilz nauoient loysir
de mengier le pain. Et quãt les siens eurent
ouy ce/ ilz sortirent pour le tenir / car ilz di=
soient: Il est hors du sens. * Aussy les scribes
qui estoient descendus de Hierusalem / di= Matt.12
soient: Il a Beelzebub/ et par le prince des dia Luc.11.
bles il iette hors les diables. * Mais quant il
les eut appellez a soy: il leur disoit en parabo Mat.12.c
les: Comment peult Sathan ietter hors Sa
than? Et sy le royaume est diuise en soy mes=
me / iceluy royame ne peult durer . Et sy la
D maison est diuisee alencontre de soy mesme:
icelle maison ne peult tenir ferme. Et sy Sa
than sesliene alencontre de soy mesme/ il est
diuise et ne peult durer/ mais il a fin. Nul qui
entre en la maison du fort/ ne peult pillier ses
vaisseaux/ sy premier il ne lye le fort: et lhors
il pillera sa maison * Je vous dis en verite q̃ Matt.12
tous pechez seront pardonnez aux filz des Luc.12
homes/ et les blasphemes quilz auront blas=
pheme

pheme: mais qui blasphemera cõtre le sainct esperit/il na pas de remission eternellement mais sera tenu coulpable de eternel delict. A cause quilz disoient: Il a lesperit immunde.

mat.12 ✱ Lhors sa mere & ses freres vinrent: & estãt dehors ilz enuoyerent a luy pour lappeller. Mais la multitude estoit assise alentour de luy & luy dirent: Voicy ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur respondit/disant: ✱ Qui est ma mere/& qui sont mes freres?

mat.12.d Luc.8.c Et en regardant ceulx qui estoient assis alentour de luy dist: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la voulunte de Dieu/celuy est mon frere/ma soeur & ma mere.

¶ La parabole de la semence/auec linterpretation des eaues. Chapitre. iiii.

mat.13. ET commencea derechief a enseigner aupres de la mer: & moult grande multitude sassembla a luy/tellement quil monta en vne nauire/ ✱ & se assist en la mer: & toute la

Luc.5.a. multitude estoit a terre aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en parabolles: & leur disoit en sa doctrine ✱ Escoutez Voicy celuy qui semme/est yssu pour semer. Et a

Mat.13.a Luc.8.a uint que en semant/vne semence cheut aupres la voye/& les oyseaux du ciel vinrent & la mengerent. Et lautre cheut en terre pierreuse ou elle nauoit guerre de terre: & incontinent elle se leua/car elle nauoit point profondite de terre. Et quant le soleil fut leue/elle fut eschauffee: & a cause quelle nauoit pas de racine elle seicha. Et lautre cheut entre les espines: mais les espines creurent/& la suffoquerent: & ne rendit point de fruict. Et

lautre

lautre cheut en bõne terre/ & dõnoit du fruict
montant & croissant: & rendit lung trentiesme
me/lautre soixantiesme/ & lautre centiesme.
B Et disoit: Qui a aureilles pour ouyr oye. ✱ Et mat.14.B
quãt il estoit seul/ iceulx douze q̃ estoient auec Luc.8.B
luy linterroguerét de la parabole. Et il leur esaie.6.c
disoit: A vous est dõne de congnoistre le mi- ican.12.f
stere du royaume de Dieu: mais a ceulx qui acte.28.G
sont dehors / toutes choses leur sont faictes
en paraboles: affin que les voyans/ voient &
ne voient point: & que les ayans/ oyent & nen
tendent point/ affin quil ne aduienne que quel
que temps ilz soient conuertis / & que les pe-
chez leurs soient pardonnez. Puis il leur dist
✱ Ne scauez vous pas ceste parabole? Et cõ- Matt.13
ment congnoistrez vous toutes les parabo Luc.8.
les? Celuy qui semme/ semme la parolle. Et
ceulx q̃ sont aupres de la voye: sont ceulx auf
quelz la parolle est semee. Et quant ilz sont
ouye/ incõtinent vient satan/ q̃ oste la parol
le laquelle estoit semee en leurs cueurs. Et
semblablement ceulx qui sont semez sus la ter
re pierreuse: sont ceulx lesquelz quãt ilz ont
ouy la parolle/ incontinent le receoyuent en
ioye: & nont pas de rachine en eulx/ mais sont
de petite duree: & quant tribulatiõ & persecu
tion est leuee pour la parolle/ ilz sont incon-
tinent scandalisez. Et les autres sont q̃ sont
semez entre les espines: ce sont ceulx q̃ oyent
la parolle/ mais les solicitudes de ce siecle/ &
C deceptiõ de richesses/ & les cõcupiscences sur-
uenãtes enuerselles autres choses/ suffoquent
la parolle & est faicte sans fruict. Mais ceulx
sont qui sont semez en bonne terre/ q̃ oyent la

parol

parolle ⁊ la receoyuēt ⁊ font fruict lung tren
tiesme/ lautre soixantiesme/ ⁊ lautre centies=
Mat.5.b: me. Et leur disoit: * Est la chādelle allumee
Luc.8.c pour estre mise soubz le muyd ou soubz le lict?
⁊.12. Nest ce pas pour estre mise sus le chādelier?
Car il nest riens de secret/ qui ne soit mani=
feste: ⁊ riens nest faict pour estre cele quil
mat.10.c ne vienne a estre publie * Si aucū a aureil=
⁊.7.a les pour ouyr oye. Et leur disoit: Regardez q̄l
Luc.6.f le chose vous oyez. En quelle mesure vous me
mat.13.b surerez/ ainsy vous sera remesure/ ⁊ vous se
Luc.8.a ra adiouste. Car celuy qui a/ il luy sera dōne
⁊ q̇ na riens/ aussy mesme ce quil a/ luy sera
oste. Et disoit: Ainsy est le royaume de Dieu
cōme sy vng home iette la semence en la terre
puis dorme/ ⁊ se lieue de nuict ⁊ de iour: ⁊ que
la semence germe ⁊ croysse quant iceluy ne le
scet point. car la terre fructifie de sa nature/
premierement herbe/ apres espicz/ ⁊ apres le
plain grain de froment en lespy. Et quant le
fruict est produyct/ tantost il met la faucille
mat.13.d a cause q̄ la moisson est venue. Et disoit: * A
Luc.13. quoy cōparerōs nous le royaume de Dieu?
ou a q̄lle parabole le cōparerōs nous? Il est
ainsy cōme le grain de seneue: lequel quāt il
est seme en terre/ est le plus petit de toutes
les semences q̇ sont en terre: ⁊ quant il est se
me il se lieue en hault comme vne arbre/ ⁊ est
faict plus grand que toutes autres porees/ ⁊
fait grās rameaulx/ en telle maniere q̄ les oy
seaulx du ciel peullent habiter soubz son vm
Mar.13 bre * Et par plusieurs telles paraboles il par
loit a eulx la parolle ainsy cōme ilz pouoyēt
ouyr/ ⁊ sans parabole ne parloit pas a eulx

mais

mais a part il exposoit tout a ses Disciples.
D. * Et en celuy iour/quāt le vespre fut venu/ Luc.8.
il leur dist: Passons oultre. Et quant ilz eu-
rent laisse la multitude/ilz le receurent/ain-
sy qui estoit en la nauire: ⁊ dautres naui-
res estoient auec luy * Et lhors fut faicte grā Luc.8.d.
de tempeste de vent. Et les vndes se iettoiēt Mat.8.c.
en la nauire tellement q̄ la nauire sempli-
soit. Et luy il estoit en la derniere partie de
la nauire dormāt sus vng aureillier. Mais
ilz le sueillerent/⁊ luy dirent: Maistre/ne te
chault il que nous perissons? Et en se leuāt
il menassa le vent/ ⁊ dist a la mer: Appaise
toy/⁊ ne fais quelque bruyt. Lhors le vent
cessa/⁊ fut faicte grāde tranquillite. Et leur
dist: Pourquoy estes vous ainsy craintifz?
Nauez vous poīt encoire de foy? Iceulx crai
gnirent de grand crainte: ⁊ disoient lung
a lautre: q̄ est cestuy cy a ton semblant? car
le vent ⁊ la mer luy obeissent.

¶ Des sept pains: de ceulx q̄ demandoient
signe: du leuain des Phariseens: de laueu-
gle. de linterrogation faicte en Cesaree: de
la dissuasion faicte par Pierre. Chapi.v

A ET vinrent oultre la mer/ en la regiō des
Gerazeniens. Et quant il fut yssu de la
nauire/incontinent des monumens vint au
deuant de luy vng home vexe de lesperit im-
munde/lequel auoit sa demouree es monu-
mens: ⁊ nul ne le pouoit lier de chaines/pour
ce que souuent quant il auoit este lie de ceps
⁊ de chaines/il auoit rōpu les chaines ⁊ mis
en pieces les ceps/ ⁊ personne ne le pouoit
amoderer: ⁊ estoit tousiours de nuict ⁊ de

leur aux sepulchres ⁊ aux montaignes criant ⁊ soy frappant contre les pierres. Et quant de loing il veit Jesus/ il acourut ⁊ le adora:
Matt.8. ⁊ criant a haulte voix dist: *Qui a il entre
Luc.4. moy ⁊ toy Jesus filz de Dieu treshault? Je te adiure de par Dieu/ que tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest home/ esperit immunde. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy dist: Legion est monnom car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult que ne le chassast hors de la re
Mat. 8. a gion. *Il y auoit la autour de la montai-
Luc. 8. a gne vng grand troppeau de pourceaux/ paissant aux champs. Et les esperitz le prioient disans: Enuoye nous es pourceaux/ affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incontinent leur permist. Et les esperitz immundes yssus entrerent es pourceaux/ ⁊ par grande impetuosite le troppeau se ietta en la mer/ au nombre de deux mille: ⁊ furent noyez en la mer. Et ceulx qui les repaissoient senfuyrent/ ⁊ le annoncerent en la cite: ⁊ par les champs. Lhors sont sortis pour veoir ce quy auoit este faict: ⁊ vinrent a Jesus/ ⁊ veirent celuy q̃ auoit este vexe du diable/ assis vestu ⁊ de bon sens: ⁊ eurent crainte. Et ceulx quy le auoient veu/ leur racompterent ce q̃ auoit este faict a celuy qui auoit este vexe du dia-
Luc.8.f ble/ ⁊ des pourceaux. *Dont ilz commence-
Marc.8. rent a prier quil se partist de leurs fins. Et quant il fut entre en la nauire/ celuy quy auoit este vexe du diable commencea a le prier quil fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist:: Va en ta maison aux tiens: ⁊ leur annonce combien grandes

choses

choses Dieu ta fait: & comment il a eu mercy de toy. Lhors sen alla & commencea a preschier en Decapolis combien grandes choses Jesus luy auoit fait. Et tous sesmerueilloient. Et quant Jesus fut passe de rechief oultre la mer en vne nauire: grande multitude se assembla a luy: & estoit pres de la mer.

C ✠ Et vng des Princes de la synagogue quy auoit nom Jairus vint. Et quant il le veit/ il se prosterna a ses piedz/ & le prioit moult/ disant: Ma fille tend a la fin: viens/ & metz ta main sus elle/ affin que elle soit sauuee/ & quelle viue. Il sen alla auec luy/ & moult grande multitude le suyuoit/ & le pressoient Et vne femme quy auoit eu le flux de sang douze ans/ & auoit moult souffert de plusieurs medecins/ & auoit despendu tout le sien sy nauoit riens proffite/ mais luy en estoit pis venu: quãt elle ouyt parler de Jesus/ elle vint entre la multitude par derriere/ & touscha son vestement: car elle disoit: Sy tant seullement ie touche ses vestemens/ ie seray guerie. Et incontinent fut la fontaine de son sang seichee/ & sentit corporellement quelle estoit guerie de sa playe. Et incontinent Jesus congnoissant en soy mesme/ que vertu estoit yssue de soy/ il se retourna vers la multitude/ & disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses Disciples luy disoient: Tu voys que la multitude te presse: & tu dis: Qui ma touche? Mais il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit fait ce. Et la femme craignãt & tremblant/ scachãt ce q̃ estoit faict en elle/ vint/ & se prosterna deuant luy/

Mat.9.c. Luc.8.f.

& luy dist toute la verite: & Jesus luy dist: Fille/ta foy ta sauuee/va ten en paix/ & sy
Mat.9.c. sois guerie de ta playe. * Iceluy encoire par
Luc.8.g. lant les messagiers viennēt de la maison du Prince de la synagogue/disans: Ta fille est morte/ pourquoy traueille tu plus le maistre? Et Jesus oyāt les parolles q̄lz disoient dist au Prince de la synagogue. Ne crains point/seullement crois. Et ne permist pas q̄ aucun le suyuist/sinon Pierre/& Jaques/ & Jean/frere de Jaques. Et vintent en la maison du Prīce de la synagogue: ou il veit le tumulte/& ceulx q̄ plouroient & menoient fort
Mat.9.c. grand dueil. * Et quant il fut entre dedens/ il leur dist: Pourquoy vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se moquoient de luy / Mais en les faisant tous aller dehors/print le pere & la mere de la fille/& ceulx qui estoient auec luy & entrerent la ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille luy dist: Thalitha cumi/q̄ est interprete/fille(ie te dis)lieue toy Et incontinent la fille se leua/& cheminoit: & estoit en eage de douze ans. Ilz furent estōnez dung grand estonnement. Mais leur cōmanda moult fort que nul ne le sceust. Aussy commanda quon luy donnast a mengier.

¶ Comment Jesu Christ enuoya ses Apostres pour guerir diuerses maladies: de Jean & Herode: des cinq pains / & deux poissons: du chemin faict sus la mer. Chapitre. vi.

Matt.13 Jean.6.c Luc.4.c

Lhors se partit de la/& vint en son pays: & ses Disciples le suyuoient. Et quant le Sabbat fut venu/il commencea a enseigner en la sy-

en la synagogue: ⁊ beaucop de ceulx qui loys
oient sesmerueilloient de sa doctrine/disans
Dont viennent a cestuy toutes ces choses?
⁊ quelle est la sapience quy luy est donnee/
⁊ telles vertus q̃ sont faictes par ses mais?
Nest ce pas le charpentier filz de Marie/ ⁊
frere de Jaques ⁊ de Joseph/ ⁊ de Jude/ ⁊ de
Symon? Et ne sont point ses soeurs icy auec
nous? Et estoient scãdalisez en luy. *Lhors
Jesus leur disoit: Nul Prophete nest sans
hõneur/sinon en son pays ⁊ en sa famille/ ⁊
en sa parente. Et ne pouoit la faire aucune
vertu: sinõ quil guerit q̃lque peu de malades
B en mettant la main sus eulx. Et se esmerueil
loit/pour leur incredulite: ⁊ alloit alenuirõ
par les chasteaux/ ⁊ enseignant alentour.
*Il appella aussy les douze: ⁊ cõmencea les
enuoier deux a deux. Et leur dõnoit puissan=
ce sus les esperitz immundes: ⁊ leur cõman=
da quilz ne portassent riens en la voie/sinõ
vne verge seullement: ne besache/ ne pain/
ne monnoye en leur caincture: mais q̃lz fus=
sent chaussez des sandales/ ⁊ q̃l ne se vestis=
sent point de deux robbes. Et leur disoit: En
quelcõque lieu q̃ vous entrerez en la maison
demourez la iusques a tant q̃ vous partez du
lieu. Et quiconque ne vous receueront ⁊ ne
vous oyront: vous partans de la/escouez la
pouldre de voz piedz en tesmongnage contre
eulx. En verite ie vous dis/quil sera plus fa=
cile a porter aux Sodomites/ ⁊ Gomorriens
au iour du iugement/que a ceste cite. Ilz se
partirent ⁊ preschoient quilz feissent peni=
tence/ ⁊ iettoient hors moult de diables ⁊ oi=

Mat.13.g
Luc.4.d.
Jean.4.
Mat.10.a
Luc.9.
Mat.10.a
Luc.10.a.

gnoient dhuyle moult de malades/ & les gue
Mat.14.a rissoient. ✝ Et le Roy Herode en ouyt parler
Luc.9.a. (car son renom estoit manifeste) & disoit: Jeā ℂ
Baptiste est ressuscite des mortz: & pourtant
les vertus ouurent en icelluy. Les autres di
soient: Cest Helie. Et les autres disoient:
Cest vng Prophete/ou vng semblable aux
Mat.14.a Propheres. ✝ Et quant Herode eut ouy ce/
Luc.9.a il dist. Cestuy est Jean que iay decolle/quy
est ressuscite des mortz: car icelluy Herode a
uoit enuoye & prins Jean/ & le lya en prison
pour Herodias femme de Philippe son frere
a cause quil lauoit prinse a femme. Car Jeā
disoit a Herode: Il ne test point licite dauoir
la femme de ton frere. Et Herodias cerchoit
occasion sus luy: & le vouloit occire/mais ne
pouoit. Car Herode craignoit Jean/ sca
chant quil estoit home iuste & sainct/& le gar
doit. Et quant il le auoit ouy/ il faisoit be
aucop des choses: & le oyoit volontiers.
Mar.14 ✝ Or quant le iour opportun fut venu/ Hero
de feist le soupper du iour de sa natiuite aux
princes/& capitaines & principaulx de Gali
lee. Et quāt la fille dicelle Herodias fut en
tree/& eut danse: & quelle eut pleu a Herode
& aussy a ceulx qui estoient assis ensemble a
table: le Roy dist a la fille. Demande moy ce
q̄ tu veulx: & ie le te donneray. Et luy iura:
Quelconque chose q̄ tu demanderas ie la te
donneray: & fusse la moitie de mon royaume
Et quant icelle fut partie/ elle dist a sa mere
Que demāderay ie? Et icelle dist: la teste de
Jean Baptiste. Et quant elle fut rentree ha
stiuement au Roy/ elle demanda/disant: Je

vueil q̃ prestement tu me dõne la teste de Jeã
D Baptiste en ce plat. Et le Roy fut contriste
pour le iurement: & pour ceulx quy estoient
auec luy assis a table/il ne la voulut point
contrister. Mais incontinent il enuoya le
boureau: & commanda quil apportast la te-
ste dicelluy au plat. Et cestuy sen alla / & le
decolla en la prison: & apporta sa teste de-
dens le plat. Et la donna a la fille & la fil-
le la donna a sa mere. * Et quant ses Disci- Mat.14.b
ples ouyrent ce/ilz vinrent / & emporterent
son corps & le mirent en vng monument.
* Lhors les Apostres vinrent ensemble a Luc.9.
Jesus: & luy annoncerent tout ce quilz auoi-
ent fait & enseigne. * Et il leur dist: Venez Mat.14
vous en apart en lieu desert: & reposez vous Luc.9.
vng petit: car ilz estoient plusieurs quy ve- Jean.6.
noient & alloient/& nauoient espace de men-
gier. Ilz monterent en vne nauite/& sen al-
lerent en vng lieu desert apart. Mais plu-
sieurs les veirẽt passer/& beaucop le cõgneu
rent. Et coururent ensemble illec gens a pied
de toutes les citez/& y vinrent deuãt eulx. Et
quãt Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde
multitude: & fut meu de pitie sus eulx: * car ilz Matt.9.
estoient cõme brebis q̃ nõt point de pasteur.
Et cõmencea leur enseigner plusieurs cho-
E ses/& quãt lheure venoit desia sus le tard/ses
disciples vinrent a luy/ disans: * Ce lieu est Mat.14.b
desert: & lheure est ia passee: rẽuoye les/affin Luc.9.b.
q̃lz aillent aux villes & villages prochains/ Jeã.6.a.
& q̃lz se achetent viandes pour mengier: car
ilz nõt q̃ mengier. Et il respõdit & leur dist:
Vous dõnez leur a mengier. Et ilz luy dirent

Allons & achetons des pains pour deux cens deniers: & leur donnons a mengier. Mais il leur dist: Combien auez vous de pains? allez & voyez. Et quant ilz le sceurent/ ilz dirent/ cinq & deux poissons. Lhors il leur commanda quilz les feissent tous assoir par rengees pour mengier sus lherbe verde. Et ilz sassirent par rengees/ par centaines & cinquantaines. Et quant il eut prins les cinq pains & les deux poissons/ il esleua les yeulx au ciel/ & beneist & rompit les pains: & les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx/ & departit les deux poissons a tous. Ilz en mengerent tous/ & furent rassassiez. Et recueillerent des reliefz/ douze cophins plains: & aussy des poissons. Et ceulx quy auoient menge estoient enuiron cinq mille
Mat. 14. homes. * Puis incontinent cõtraignit ses disciples monter en vne nauire: affin quilz allissent deuãt luy oultre la mer vers Betsaida tandis quil donneroit conge a la multitude.
Mat. 14. c * Et quãt il les eut laisse/ il sen alla en la mõ
Jean. 6. b taigne pour prier. Quant le soir fut venu/ la nauire estoit au milieu de la mer/ & luy il estoit seul en la terre. Et veit q̃lz auoient paine de nauiger: car le vent leur estoit cõtraire. Et enuirõ la quattriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminant sus la mer/ & vouloit passer oultre eulx. Mais quant iceulx le veirent cheminãt sus la mer/ ilz cuyderent q̃ ce fust vng phantasme/ & sescrierent/ car ilz le veirent tous/ & furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/ & leur dist: Ayez confiden
Mat. 14. c ce/ cest moy/ ne craignez point. * Et monta a

eulx en

eulx en la nauire/puis le vent cessa. Et en-
voire plus se estonnoient & esmerueilloient
G en eulx mesmes/car ilz nauoient point enten
du des pains: & leur cueur estoit aueugle. Et
quant ilz eurent passe oultre la mer/ilz vin
rent en la terre de Genezareth / & prinrent
le port. Et quant ilz furent yssus de la naui-
re/ilz le congneurent incontinent. Et couru-
rent par toute ceste region: & commencerent
a amener en leurs licteres ceulx qui estoient
malades/la ou ilz oyoient quil estoit. Et en
quelcõque lieu quil entroit par les villages
ou chãps ou citez / ilz mettoient les malades
es places: & le prioient que au moins ilz peus
sent toucher la frãge de son vestemẽt: & tout
autãt quilz le touchoient/ilz estoient gueris.
¶ Des Disciples mengeãt sans lauer leurs
mains: de la trãsgressiõ du cõmandement de
dieu: de la Syrophenisse: du sabbat. Cha. Vii
A Et les Pharisees/& aucuns des scribes Mat. 15. a
qui estoient venus en Hierusalem vin-
rent ensemble a luy. Et quant ilz apperceu-
rent que aucũs de ses Disciples mengeoient
le pain auec leurs mains souillees/ cest a di-
re sans estre lauees: ilz les vituperererent. Car
les Pharisees/& tous les Juifz ne mengent
point/se souuent nont laue leurs mains/gar
dans la tradition des anciens. Et quant ilz
retournent du marche: silz ne sont lauez/ilz
ne mengent point. Et ont monlt dautres cho
ses lesquelles leurs sont baillees a garder/
comme lauemens de hanapz/de potz/& vais-
seaux dairain/& de licts. Et les Pharisees
& Scribes luy demandoient: Pourquoy ne

cheminent point tes Disciples selon la tra-
dicio des anciens: mais mengent le pain sans
lauer leurs mains? Et icelluy respondit/ et leur
dist. Esaie a bien propherize de vous hy-
Esa. 49 d pocrites/ comme il est escript: * Ce peuple cy
Mar. 15. a me honnore des leures / mais leur cueur est
loing de moy. Et me seruent en vain ensei-
gnant les doctrines et commandemens des
homes: car en delaissant le commandement
de Dieu: vous gardez les traditions des ho-
mes. Comme les lauemens des potz / et des
hanapz: et faictes moult dautres choses sem
blables. Et leur disoit: Vous auez bien ani-
chilé le commandement de Dieu/ pour gar
Exo. 20. b der vostre tradition: car Moyse a dit: * Hon
Deu. 5. b nore ton pere et ta mere: * et celuy qui aura
Leu. 20 b maulsdict son pere ou sa mere / quil meure de
mort. Et vous dictes: Sy lhome a dit/ a son
pere ou a sa mere: Corban/ cest a dire: le don
quelcõque qui sera faict par moy/ sera pour
ton profit: et vous ne suy permettez pas quil
face autre chose quelcõque a son pere/ ou a
sa mere: anichilans la parolle de Dieu par
vostre traditiõ/ que vous auez baillee: et fai
ctes moult dautres choses semblables. Puis
appella toute la multitude/ et leur disoit. Es C
Mat. 15. b coutez moy tous et entendez. * Il ny a riens
hors de lhome qui entre en luy/ qui le puisse
souiller. Mais les choses q̃ procedent de lho
me/ ce sont celles qui souillent lhõe. Sy au-
cun a aureilles pour ouyr oye. Et quãt il fut
entre en la maison arriere de la multitude/
ses disciples linterroguoient de la parabole
Et il leur dist: Estes vous encoire ainsy sans

entendez

entendement? Ne entendez vous point/q̃ tout ce que par dehors entre en lhome ne le peult souiller? Car il nentre point en son cueur: mais sen va au ventre/& sort par egestion/ purgeant toutes les viandes? Et disoit: Les choses qui sortent delhome icelles souillent lhõe. Car de par dedens du cueur des hões procedent mauuaises cogitations/adultreres fornications/homicides/ larcins/ auarices/ malices/fraudes/impudicitez/mauuais regardz/blasphemes/orgueil/follie. Tous ces maulx cy procedent du dedens/ & souillent lhome. * Et apres se leua dasen alla aux fins de Tyre & de Sydone: & entra en vne maison & ne voulut point que aucun le sceust/ mais il ne peult estre cele: car incontinent q̃ vne femme/laquelle auoit vne fille/qui auoit lesperit immũde/en eut ouy parler: elle vint & se prosterna a ses piedz. Et ceste femme estoit des gentilz/de natiõ Syrophenicienne. Et icelle le prioit/q̃l ietrast le diable hors de sa fille. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez: car il nest point bon de prendre le pain des enfãs/& le ietter aux chiẽs Et icelle respondit/& luy dist: * Il est vray Seigneur/mais aussy les petis chiens mengent des miettes/soubz la table des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/ va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quant elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sus le lict/& le diable yssu dehors. Et derechief quant il fut party des fins de Tyre/il vint par Sydon a la mer de Galilee par les moyennes contrees de Decapolis.

Mat.15.e

Mat.15.e

Ouilz

Ou ilz luy amenerent vng sourd & muet/ & le prioient q̃l mist sa main sus luy. Et quant il leut prins hors de la multitude a part/ il mist ses doigtz es aureilles diceluy/ & en crachãt toucha sa langue/ puis en regardant au ciel il gemist & luy dist: Ephpheta/ qui est a dire ouure toy. Et incõtinent ses aureilles furent ouuertes: & le lien de sa langue fut deslie/ & parloit droictement. Et leur commanda q̃lz ne le dissent a personne. Mais tãt plus quil leur deffendoit/ de tãt plus ilz le publioient
Gene.x.d & de tant plus se estonnoient/ disans: * Il a tout bien fait/ il a fait & ouyr les sourdz/ & les muetz parler.

¶ Des sept pains: de ceulx qui demãdoient signe: du leuain des Phariseens: de laueugle de linterrogation faicte en Cesaree: de la dissuasion faicte par Pierre Cha.viii.

Mat.15.d En ces iours comme grande multitude estoit auec Jesus/ & ne eussent que mengier/ il appella ses Disciples/ & leur dist: Je suis meu de misericorde sus ceste multitude: car desia trois iours ilz perseuerẽt auec moy & nont q̃ mengier: & sy ie les enuoye ieuns en leur maison/ ilz deffauldront en la voye: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et les Disciples luy respondirent: De quoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/ en ce desert? Lhors les interrogua: Combien auez vous de pains? Iceulx dirent: Sept. Lhors commanda a la multitude quilz se assisent pour mengier sus la terre. Et print les sept pains/ & apres quil eut rendu graces/ il les rompit & les bailla a ses disciples/ pour les

mettre

mettre deuant eulx: & les mirent deuant la
multitude. Ilz auoient aussy quelque peu de
B petis poissons. Et quant il les eut beneiz/cõ
mãda quõ les mist deuãt eulx. Et mengerent
& furent rassasiez. Et reporterent des re-
liefz q̃ demourerent/sept corbeilles. Et ceulx
qui auoient menge estoient enuiron quatre
mille: puis les renuoya. Et incõtinent il mõ-
ta en vne nauire auec ses Disciples/ & vint
es parties de Dalmanutha. * Lhors les Mar.16c
Phariseens sen allerent & commencerent a Jeñ.6.d.
disputer auec luy/& demãdoient de luy signe Luc.12
du ciel/en le tentant. Et en gemissant en son
esperit/dist: Pourquoy demande ceste gene-
ration signe? Je vous dis en verite q̃ signe ne
sera point dõne a ceste generatiõ. * Et quãt Mar.16.
il les eut laisse/il entra derechief en vne na-
uire/& passa oultre la mer. Ilz oublierent a
prendre des pains/& nen auoit que vng seul
auec eulx en la nauire. * Et il leur comman-
doit/disant: Aduisez vous & vous dõnez gar
de du leuain des Phariseens & du leuain de
Herode. * Et ilz pensoient entre eulx/disans Mat.16
Cest pour ce q̃ nous nauons point de pais. Luc.12.
Laquelle chose congneue/ Jesus leur dist: Mar.16
Que est ce q̃ vous pensez q̃ vous nauez pas
C de pains? Ne congnoissez & nentendez vous
point encoire? Auez vous encoire vostre cueur
aueugle? * Vous auez des yeulx/& sy nen voi- Osea.11
ez point: & auez aureilles/& nen oyez point:
Et ne vous souuient il pas quãt ie rõpy les
cinq pains a cinq mille hões/& cõbien de co-
phins plains de reliefz vous emportastes?
Ilz luy dirent: douze. Et quãt les sept pains

a quatre

& quattre mille/combien emportastes vous de corbeilles plaines de relie? Ilz luy dirent Sept: Puis leur disoit: Cõment nentendez vous point encoire? Or vinrent ilz en Bethsaida/& luy amenerent vng aueugle. Et le prioyent quil le touchast. Lhors print la main de laueugle/& se mena hors de la rue & en crachant es yeulx diceluy/ il y mist ses mains & linterrogua sil veoit quelque chose. Leql regarda/& dist: Je voy les homes comme arbres cheminans. En apres derechief mist ses mains sus les yeulx diceluy/ & commencea a veoir/& fut restitue en telle maniere quil veoit clerement toutes choses. Puis le renuoya en sa maison/disãt: Va en ta maison: & sy tu entre en la rue/ne le dis a persõne

Luc.9.c *Lhors Jesus & ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses Disciples/ & leur disoit: Les hões que disent ilz qui ie suis? Lesquelz

Mar.16.b luy respondirent & dirent: *Les vng; Jean Baptiste. Les autres/ Helye: & les autres/ vng des Prophetes. Adõc il leur dist: Et vous

Mar.16 que dictes vous qui ie suis? *Et Pierre respõ

Luc.9 dit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur des-

Jean.6 fendit auec menasses quilz ne dissent a per-

Mar.16 sone telle chose de luy. *Et les commencea a

17.&.20. enseigner quil falloit que le filz de lhõe souffrist moult de choses: & quil fust reprouue des anciens/& des princes des prestres & des scribes: & occis/& ressuscite apres trois iours & apertement disoit la parolle. Lhors Pierre le print/& le cõmencea a reprendre. Leql se retourna/& regardant ses Disciples tensa Pierre

sa Pierre/disant:*Va ten derriere moy Sa Marc. 9.
tan:car tu ne saueure point les choses quy Luc. 17.
sont de Dieu/mais qui sont des homes.*Et ⁊.18.
apres quil eust appelle la multitude a soy/ Mat.16 b
auec ses Disciples/il leur dist: Sy aucũ me
veult suyuir quil se denie soy mesme/⁊ porte Mat.16 d
sa croix ⁊ me suyue. Car qui vouldra sauuer Luc.9.c.
son ame/il la perdera:⁊ qui aura perdu son ⁊.14.f
ame pour moy ⁊ pour Leuangile/ il la sau- Mat.10.d
uera. Car que profitera il a lhome/sil a gai
gne tout le monde ⁊ quil faice detriment a
son ame? Ou quelle recompense dõnera lho
me pour son ame?*Or qui aura eu honte de Luc.6.e
moy ⁊ de mes parolles en ceste generation ⁊.12. b
adultere ⁊ pecheresse: aussy le filz de lhome
aura hõte de luy quant il viendra a la gloi
re de son pere auec les sainctz anges.

¶De la transfiguration du Seigneur: du lunatique: de la disputation lequel seroit le plus grãd: cõment lon doibt oster le scãdale

A Capitre.ix.

ET leur disoit: Je vous dis en verite/ que Mat.16 d
aucuns sont entre ceulx q̇ sont icy / q̇ ne Luc.9.d
gousteront point la mort iusques a ce quilz
ayent veu le royaume de Dieu estre venu en
puissance. *Et apres six iours Jesus print Luc.9.d
Pierre ⁊ Jaques/⁊ Jean:⁊ les mena sus vne Mat.17 a
haulte montaigne/ seulz: ⁊ fut eransfigure
deuant eulx:⁊ ses vestemens furent faictz
resplendissans ⁊ fort blancz comme nei-
ge/telz que le foullon ne pourroit faire sy
blancz sus la terre. Et sapparut a eulx Elie
auec Moyse/⁊ parloient auec Jesus. Lhors
Pierre respondit/ ⁊ dist a Jesus: Maistre
il est bon

il est bon que soyons cy/& que faisons trois
tabernacles: Vng pour toy/vng pour Moyse
& Vng pour Elie: mais il ne sauoit quil dis-
Mat.17b soit/car ilz estoient estõnez de crainte. * Et
Vne nuee vint qui les auironna dombre. Et
Matt.3. Vne voix vint de la nuee/disant: * Cestuy cy
§.17. est mon filz bien ayme/oyez le. Et incõtinent
Lu.3.§.5 iceulx regardant a lenuiron/ilz ne veirent
Mat.1. plus personne/sinõ Jesus seullement auec
eulx. Et quant ilz descendoient de la montai-
gne/il leur commanda quilz ne recontassent a
aucun ce quilz auoient veu/sinon apres que
le filz de lhome seroit ressuscite des mortz. Et
retindrent ceste parolle en eulx mesmes: & en
queroient entre eulx que ce estoit: Quant il se- B
roit ressuscite de mortz. Aussy le interroguoient
Mat.17.b en disans * Quest ce dõc que disent les Pha-
risiens & Scribes/quil fault q̃ Elie vienne
premier? Lequel respondit & leur dist: Quãt
Elie sera venu premierement/il restituera
toutes choses: & cõme il est escript du filz de
Matt.16. lhome/* qui a a souffrir moult de choses/&
§.17 a estre contemne. Mais ie vous dis que Elie
Marc. 8. est venu (& luy ont fait tout ce quilz ont vou-
§.10. lu) cõme il est escript de luy. Et quant il vint
Lu.17.18 a ses Disciples/il veit vne grande multitu-
de alentour deulx/& les Scribes disputans
auec eulx. Et incontinent tout le peuple voy-
ant Jesus furent estonnez/& se esbahirent: &
accoururent/& le saluerent. Et il leur dema-
da: Quest ce que vous disputez entre vous? C
Et vng de la multitude respondit/& dist:
Luc.9.c. * Maistres ie tay ameni mon filz qui a vng
Mar.17c esperit muet. lequel en quelque lieu quil le
prent/il

le prent/il le desrompt/& escume:& grince de
ses dentz/& deuient sec. Et ay dit a tes Disci
ples quilz le ietassent hors:& ilz nõt peu. Le
quel leur respondist & dist: O nation incre=
dule cõbien de temps seray ie auec vous? cõ=
bien de tẽps vous endureray ie? ✝ Amenez le Mat.17.c
moy. Et ilz luy amenerent. Et quãt il leur veu Luc.9.c.
incontinent lesperit le tormenta & le ietta cõ
tre terre:& se tourna ca & la/en escumant.
Lhors interrogua le pere de luy: Combien
de temps ya il q̃ ce luy est aduenu? Et il dist:
Des son enfance:& souuent la iette au feu &
en leaue/ pour le faire mourir: Mais sy tu
peulx quelque chose ayde nous/aiãt pitie de
nous. Et Jesus luy dist: Sy tu peulx croire
toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit.
Et incõtinent le pere de lenfant seseria auec
larmes/& disoit: Sire ie croy ayde non incre
dulite. Et quant Jesus veit q̃ la multitude ac
couroit ensemble: il cõmãda en menassant a
lesperit immunde/ luy disant: Esperit muet &
sourd ie te cõmãde/ partz toy de luy/& nentre
iamais en luy. Et en escriãt & moult le trauail
lant/ se partit de luy: & deuint cõme mort/ tel
lement/ que plusieurs disoient: Il est mort.
Mais Jesus le print par la main & lesleua
& se leuit. Et cõe il fut entre en la maison/ ses
disciples le interroguoiẽt a part: Pourquoy
ne lauõs nous peu ietter hors? Et il leur dist
Ce genre ne peult estre iette hors autrement Mat.17.d
q̃ par oraison & ieusnes. ✝ Et eulx se partãt/ Luc.9.c.
& de la cheminoient par Galilee: & ne vouloit
point que aucun le sceust. Et enseignoit ses Mat.16.
Disciples:& leur disoit:: ✝ Le filz de lhome &.17.

Luc. 17. sera liure es mains des homes: & occeiront: &
c. 18. apres quil aura este occis/il ressuscitera au
Luc. 9. tiers iour. * Mais ilz nentendoient point la
Matt. 17. parolle: & craignoiét de le interroguer. * Et
Vinrent en Capharnaum. Et quãt il fut en
la maison/il les interrogua: De quoy par-
liez vous au chemi? Et ilz se teurent. Car ilz
auoient disputé entre eulx en la voie lequel de
Mat. 18 a eulx seroit le plus grãd * Et quãt il fut assis
Luc. 9. f. il appella les douze/& leur dist: Sy aucun
Jean. 13. veult estre le premier/iceluy sera dernier de
tous/& le seruiteur de tous. Et print vng en-
fant/& le mist au milieu de eulx. Et quant il
leur embrache/il leur dist: Quicõque receue
ra vng de telz petis enfans en mon nom/il
me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me
receoit point/mais celuy qui ma enuoyé. Et F
Luc. 9. g Jean luy respondit/disant: * Maistre nous
Matt. 10 auõs veu aucun qui iettoit les diables hors
en ton nom/lequel ne nous suyt point: aussy
nous luy auons deffendu. Et Jesus luy dist
Ne luy deffendez pas. Car il nest personne
qui face vertu en mon nom/lequel puisse tost
mal parler de moy. Car qui nest point cõtre
vous/il est pour vous. Et quicõque vous dõ
nera vng trait deaue froide a boire en mon
nom/pource q̃ vous estes de Christ: ie vous
dis en verite il ne perdera point son salaire.
Matt. 18. * Et quiconque scandalisera vng de ces pe-
Luc. 17. tis q̇ croient en moy/il luy vauldroit mieulx
que on luy mist vne pierre de moulin a son
Matt. 5. col/& quil fut iette en la mer. * Et sy ta main G
c. 18. te scandalise/couppe la. Il te vault mieulx
entrer debile en la vie/que en ayant deux

mains

mains aller en la gehenne au feu inextingui
ble: * la ou le ver diceulx ne meurt point / & Esa.66.g
le feu ne se estaint point. Et sy ton pied te Ezech.20
scandalise / couppe le. Il te vault mieulx que
tu entre boiteux en la vie / que ayant deux
piedz tu sois enuoye en la gehenne au feu in
extinguible: la ou le ver diceulx ne meurt
point / & le feu ne se estaint pas. Et sy ton oeil
te scandalise / iette le hors. Il te vault mieulx
que tu entre au royaume de Dieu auec vng
oeil: que en ayant deulx ieulx tu sois enuoye
en la gehenne du feu / la ou le ver diceulx ne
meurt point / & le feu ne se estaint point. Car
vng chascun sera esprouue par feu. Et tout
sacrifice sera sale de sel. Le sel est bō * Mais Mat.5.b
sy le sel est sans saueur parquoy luy rende- Lu.14.g
rez vous saueur? Ayez en vous le sel: & ayez
paix entre vous.

¶ Du diuorce: du riche interroguant Jesu
Christ: des filz de Zebedee: de Barthimeus
aueugle.

Chapitre.x.

Mat.19.a

A ET Jesus se leua de la / & vint es fins de
Judee qui sont oultre le Jordain. Et de-
rechief les multitudes vinrent ensemble a
luy / & derechief les enseignoit cōme il auoit
acoustume. Et les Phariseens vinrent & lin
terroguoient / sil estoit licite a lhōe de laisser
sa femme: & le tentoient. Mais iceluy respon
dit / & leur dist: * Quest ce que Moyse vous deu.24.a
a commande: Lesquelz dirent: Moyse a per- Matt.19.
mis escripre la libelle de refus / & de la lais- a.&.5
ser. Ausquelz Jesus respondit / & dist: Il vous
a escript ce commandement / pour la durete
de vostre cueur: car des le commencement de

la creation/Dieu les a fait masle & femelle.
Gen.2.d. * Pour ceste cause lhome delaissera son pere
Mat.19a & sa mere: & se tiendra auec sa femme/& serõt
Eph. 5.d deux en vne chair: parquoy ilz ne sont plus
1. Corin. maintenãt deux mais vne chair. Sõc ce que
6.d Dieu a conioinct/q̃ lhõe ne le separe point.
Luc.16.e Et en la maison derechief les disciples linter B
Mat. 5. c roguerent de ce mesme/& il leur dist: Quicon
c.19.a que laisser a sa femme/& en prendra vne au-
tre: il cõmet adultere vers elle. Et sy la fem-
me delaisse son mary/& se marie a vng au-
Matt.12. tre/elle cõmet adultere. * Aussy luy presen-
Luc.18 toient des petis enfans/affin quil les tou-
chast. Et les Disciples increpoient ceulx q̃
les presentoient. Lesquelz quãt Jesus eut ap
perceuz/il fut mal cõtent/& leur dist: Laissez
les petis venir a moy/& ne les empeschez pas
car a telz est le Royaume de Dieu. Je vous
dis en verite/quicõque ne receuera le royau
me de Dieu cõme lenfant/il nentrera point
en iceluy. Et en les embraschant & mettãt les
Mat.19d mains sus eulx les beneissoit. * Et quant il
Luc.18.d fut party en la voye/vng accourut au de-
Exo.20.b uant/& se mist a genoulx deuant luy/& le pri-
oit/disant: Bon maistre/que feray ie/affin
que ie puisse auoir la vie eternelle? Et Jesus
luy dist: Pourquoy me appelle tu bon? Nul C
nest bon sinon vng Dieu. Tu congnois les
cõmandemẽs. Ne sois pas adultere/ne occis
poit/ne desrobe pas/ne dis pas faulx tesmõ
gnage/ne fais point de tromperie. Honnore
ton pere & ta mere. Mais iceluy respondit/&
luy dist: Maistre/iay garde toutes ces cho-
ses des ma ieunesse. Et Jesus le regarda/&

layma/ & luy dist: * Tu as defaulte de vne Mat.19.c
chose: va & vens tout ce que tu as/ & le don- Luc.18.d
ne aux poures: & tu auras thresor au ciel. Et
viens ensuys moy. Lequel fut cõtriste pour
ce mot & sen alloit triste/ car il auoit moult
de possessions. Et Jesus regardant alentour
de soy/ dist a ses Disciples: Quil est difficile
que ceulx qui ont argent entrent au royau-
me de Dieu. Et les Disciples estoient eston-
uez de ces parolles. Mais Jesus derechief re
D spondit/ & leur dist: Mes enfans quil est dif
ficile a ceulx qui se fient en leur argent/ den
trer au royaume de Dieu. * Il est plus faci- Mat.19.c
le que vng chameau passe par le pertuis du Luc.18.c
ne eguille: que vng riche entre au Royaume
de Dieu. Et ceulx plus sesmerueilloient/ di-
sans/ en eulx mesmes. Et qui peult estre sau-
ue? Mais Jesus les regardant dist: Il est im
possible enuers les homes/ mais non point
enuers Dieu. Car toutes choses sont possi-
bles enuers Dieu. Et Pierre luy cõmencea
a dire * Voicy nous auõs tout laisse/ & trauõs Mar.19.c
ensuiuy. Jesus respondit/ & dist: Je vous dis Lu.18.d.
en verite q̃l ny a nul qui ayt delaisse maison
ou freres/ ou soeurs/ ou pere ou mere/ ou en-
fans/ ou champs / pour lamour de moy & de
Leuangile quil nen receoiue cent fois autãt
maintenant en ce present temps/ maisons &
freres & soeurs/ & meres/ & enfans/ & chãps/
auec persecutiõs: & au siecle a venir vie eter-
nelle. * Plusieurs qui sont premiers seront Mat.19.d
derniers/ & les derniers serõt premiers. * Et Luc.13.
estoient en la voie montans en Hierusalem: Marc.10.
& Jesus les precedoit. Et ses dahissoient: & en Luc.18.

le suyuant craignoient. Lhors derechief/ quant il eut prins ses douze/ leur cõmences a dire les choses qui luy debuoient aduenir.

Mat. 16. *Voicy/ nous montons en Hierusalem: & le
17. & 20. filz de lhome sera liure aux Princes des Pre
Lu. 17. & stres & aux scribes: & le condemnerõt a mort:
18. & le bailleront aux gens/ & le moqueront: &
Matt. 18. le decracheront: & le flagelleront & le feront
& 19. mourir/ & ressuscitera au tiers iour. *Et les
Mat. 20. c filz de Zebedee Jaques & Jean vinrent a luy disans: Maistre/ nous voulons q̃ tu nous face tout ce q̃ nous demanderõs. Et il leur dist Que voulez vous que ie vous face? Et ilz dirent: Ottroie nous q̃ nous seõs lung a ta dextre & lautre a ta senestre en ta gloire. Et Jesus leur dist: Vous ne scauez q̃ vous demãdez
Mat. 20. c *pouez vous boire le calice leq̃l ie boy/ & estre baptisez du baptesme duquel ie suis baptise? Et ilz luy dirent. Nous le pouons. Et Jesus leur dist: Certes vous beuuerez le calice leq̃l ie boy/ & du baptesme duq̃l ie suis baptise/ vous serez baptisez/ mais seoir a ma dextre & a ma senestre/ nest pas a moy vous le dõner: mais a ceulx ausquelz il est prepare. Et quãt les dix ouyrent ce ilz furent mal cõtens de Jaques & de Jean. Et Jesus les appella & leur
Mat. 22 c dist: *Vous scauez que ceulx quon voit estre
Luc. 9. Princes entre les gens/ ont domination sus
Marc. 9. eulx/ & leurs Princes ont puissance sus eulx: mais ce ne sera point ainsy entre vous: ains quiconque voudra estre le plus grand/ sera vostre ministre: & quiconque voudra estre le premier entre vous/ sera le seruiteur de
Mat. 20 d tous. *Et aussy le filz de lhome nest point ve-

nu pour

nu pour estre seruy/mais affin quil seruist/ Jeā.10.d
G & donnast son ame en redemption pour plu-
sieurs. Puis vinrent en Hiericho.* Et quāt Matt.20.
il se partit de Hiericho auec ses Disciples/& Luc.10.
vne grande multitude/le filz de Timee nōme
Bartimeus/qui estoit aueugle/seoit & mendi
oit aupres de la voye. Et quant il ouyt q̄ ce-
stoit Jesus de Nazaret:il cōmencea a crier &
dire: Jesus filz de Dauid aye mercy de moy.
Et plusieurs le increpoiēt affin quil se teust
Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de Da
uid aye mercy de moy. Et Jesus sarrestāt cō-
manda quon lappellast. Ilz appellerent la
ueugle en luy disant: Aye bon courage/lieue
toy/il te appelle. Lequel ietta ius son veste-
ment/& en acourant vint a luy. Et Jesus re
spondant luy dist:* Que veulx tu q̄ ie te fai- Mat.20.d
ce? Laueugle luy dist: Maistre q̄ ie receoyue
veue. Et Jesus luy dist: Va ten ta foy ta sau
ue. Et incontinent il receut veue/& le suy-
uoit en la voye.

¶ De lasnon: du figuier qui seicha: des ar
gentiers & vēdeurs iettez hors du temple: de
la confidence enuers Dieu: de loubliāce des
iniures: des Princes & plus anciens des pre-
stres interroguant le Seigneur.

Chapitre.xi.

A Et quāt ilz approcherent de Hierusalem Ma.21.a
& de Bethanie au mont des oliues/il en- Lu.19.c
uoya deux de ses Disciples/& leur dist: Allez
en ce petit chasteau leq̄l est cōtre vous/& tā
tost quāt vous serez entrez la/vous trouue-
rez vng asnon lie/sus leq̄l nul hōe ne sest as
sis: desliez le/& le amenez. Et sy aucun vous

dit: Que faictes vous? Dictes: Le Seigneur en a neceſſite. Et incontinent le laiſſera venir icy. Ilz ſe partirent & trouuerent laſnon qui eſtoit dehors lie deuant la porte entre deux chemins/& le deſlierent. Et aucuns de ceulx qui eſtoient la/leur diſoient: Que faictes vous en deſliant laſnon? Leſquelz leur dirent ainſy que Jeſus leur auoit cõmande. Et leur laiſſerent. Ilz amenerent laſnon a Jeſus/& mirent leurs veſtemens ſus luy/& ſe
Mat.21.a assiſt ſus iceluy. * Auſſy pluſieurs eſtendoi-
Luc.19.f ent leurs veſtemens en la voye. Les autres V
couppoient brãches des arbres/& les eſpandoient en la voye. Et ceulx qui precedoient/& ceulx quy ſuyuoient crioient/diſans: Donne ſalutie te prie. Beneict ſoit celuy qui viẽt au nom du Seigneur. Beneict ſoit le royaume de noſtre pere Dauid/lequel vient. Donne
Jeſ.12.b ſalut ie te prie aux treſhaultz lieux. * Et entra en Hieruſalem au temple. Mais quãt il eut regarde alentour/& que lheure approchoit du veſpre: il ſe partit pour aller en Be-
Mat.21.b thanie auecques douze. * Et laultre iour apres quant ilz ſe partirent de Bethanie/il eut faim. Et voyant de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint voir ſil y trouueroit q̃lque choſe. Et quant il fut venu a iceluy/il ne trouua riens ſinon des fueilles: car il neſtoit point le temps des figues. Et Jeſus reſpondant luy diſt: Dicy a iamais plus eternellement nul ne mengeuſſe fruict de toy. Et ſes Diſciples le oyoient. Et vinrent derechief
Mar.21b en Hieruſalem. * Et quant Jeſus fut entre
Luc.19.g au temple/il commencea a ietter hors ceulx qui ven-

Et qui vendoient & acheteroient au temple/& renuersa les tables des changeurs/ & les chaieres de ceulx quy vendoient coulumões / & ne permettoit point que aucũ portast vaisseau par le temple. Et enseignoit en leur disant: Nest il point escript: * Ma maison sera appelle maison doraison a toutes gens? & vous lauez faicte cauerne des larrõs. * Et ce ouyes Scribes & les Princes des Prestres queroient cõment ilz le mectroient a mort: car ilz le craignoient: a cause q toute la multitude se esmerueilloit de sa doctrine. Et quant le vespre fut venu: il se partit hors de la cite. Et cõme ilz passoient au matin/ ilz veirent que le figuier estoit seiche iusques aux racines. Et Pierre ayant souuenãce luy dist: Maistre voicy le figuier lequel tu as maulsit est seiche. Et Jesus respondant leur dist: Ayez la foy de Dieu. * Je vous dis en verite/ q quiconque dira a ceste mõtaigne: Oepartz toy & te iecte de seng la mer: & naura quelque vacillation en son cueur/ mais croira que tout ce quil dira se fera/ il luy sera faict. * Pour ceste cause ie vous dis / tout ce que vous demandez en priant: croiez que vous laurez & il vous sera faict. * Et quant vous serez pour faire oraison: pardonnez sy vous auez q̃lque chose contre aucũ: affin que vostre pere quy est es cieulx/ vous pardõne voz pechez. Que sy vous ne pardonnez/ aussy vostre pere qui est es cieulx/ ne vous pardonnera point voz pechez. Et derechief vinrent en Hierusalem * Et comme il cheminoit au temple/ les Princes des Prestres & les Scribes & les anciens

Jeã.2.c

Esa.56.c
Jere.7.b
Luc.19.

Mat.21.b

Mat.21.
Jeã.14.b.
Ma.11.b
1.6.b.

Mat.21.
Luc.20

Vinrent a luy/& luy dirent: En quelle puis-
sance fais tu ces choses? & qui est celuy q̃ ta
donne ceste puissance pour faire ces choses?
Et Jesus respondit & leur dist: Je vous inter
rogueray aussy dung mot: respondez moy/&
ie vous diray en quelle puissance ie fais ces
Lu.20.a choses. * Le baptesme de Jeã estoit il du ciel
Mat.21.c ou des homes? respondez moy. Ilz pensoient
en eulx mesme disans: Sy nous disons quil
estoit du ciel/il nous dira: Pourquoy donc
nauez vous point creu a luy? Et sy nous di-
sons quil estoit des homes: nous craignons
la multitude: car tous tenoient q̃ Jean estoit
vraiement Prophete. Lhors ieulx respon-
dans/dirent a Jesus: Nous ne scauons? Et
Jesus respõdit/& leur dist: Aussy ne vous dis
ie poit/en quelle puissance ie fais ces choses

¶ De la vigne: du tribut appartenãt a Ce
sar: des Saduciens: du scribe: de la question
faicte par le Seigneur: comment il se fault
garder des hypocrites/& de la poure femme.

Chapitre.xii.

Mat.21.a Et cõmencea a parler a eulx en paraho-
Luc.20.b les. Vng hõe planta vne vigne/& la sui-
Esai. 5.b ronna dune haye/& y feist fouyr vne fosse/&
y edifia vne tour: & la loua aux laboureurs:
puis sen alla en vne loigtaine regiõ. Et quãt
il fut temps opportun/il enuoya vng servi-
teur aux laboureurs pour receuoir du fruict
de sa vigne/par les laboureurs. Lesquelz le
prinrent & batirent/& le renuoierent wyde. Et
derechief leur enuoya vng autre seruiteur:
& en iettãt des pierres/le uaurerent en la te-
ste: & le renuoyerent auec iniures. Derechief

enuoya.

enuoya vng autre/lequel ilz occirent. Et plusieurs autres desquelz ilz battirent les vngs/ & occirent les autres. Luy dõc ayant encoire vng filz bien ayme/leur enuoya aussy icelluy pour le dernier/disant: Ilz auront reuerence a mon filz. * Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuons le: & lheritage sera nostre. Ilz le prinrent/& le occirent/& le ietterent hors de la vigne. Que fera donc le Seigneur de la vigne? Il viendra & destruira les laboureurs/& baillera la vigne a autres. Et naucz vous point leu ceste escripture: * La pierre q̃ ceulx qui edifioient ont reprouue icelle est faicte au chief de langle: Cela a este fait du Seigneur & est chose admirable deuant nos ieulx? Ilz demãdoient a le prendre/mais craignoient la multitude: car ilz congneurent quil auoit dit ceste parabole pour eulx. Et le laissant sen allerent. * Mais ilz luy enuoierent aucuns des Phariseens & des Herodiens: affin quilz le prinsent en parolle. Et quant ilz furent venus/ ilz luy dirent: Maistre/nous scauons que tu es veritable/& nas cure de personne: car tu ne regarde point la face des homes/ mais tu enseigne la voye de Dieu en verite: est il licite de donner le tribut a Cesar/ ou sy nous ne luy donnerons point? Lequel scachant leur cautelle/leur dist: Pourquoy me tentez vous? Apportez moy vng denier/ affin que ie le voye. Et iceulx luy en presenterent. Lhors il leur dist: De qui est ceste ymage & la superscription? Ilz luy dirent: De Cesar. Et Jesus respondit & leur dist: * Rendez

Mat.21.b
gen.37.b
Luc.20.c
Psea.117
Luc.20.c
Mat.22.c

B

donc a

Mat.22.c donne a Cesar les choses q̃ sont a Cesar: ⁊ a
Dieu celles qui sont a Dieu. Et se merueil-
loient de luy. Aussy les Saduciens lesquelz
disent quil ny a point de resurrectiõ/ vinrent
deu.25.d a luy/ ⁊ linterrogoiẽt disans: ✳Maistre Moy-
se nous a escript/ q̃ sy le frere de quelcũ meurt
⁊ laisse sa femme/ ⁊ ne laisse nulz enfans: q̃
son frere preigne la femme diceluy: ⁊ quil su-
scite semẽce a son frere. Parquoy sept freres
estoient/ dõt le premier prit femme/ ⁊ mourut
sans laisser semence. Et le second la print/ ⁊
mourut/ ⁊ sy ne laissa point de semence. Et le
tiers semblablement. Les sept freres la prin-
rent/ ⁊ ne laisserent nulle semẽce. Apres tous
la femme mourut la derniere. Et a la resurrec-
tiõ donc/ quant ilz serõt ressuscitez/ duq̃l di-
ceulx sera elle femme? car sept lont eue pour
femme. Lhors Jesus respõdit: ⁊ leur dist: ✳Ne
errez vous pas/ pourtant q̃ vous ne sçauez ℂ
point les escriptures ne la puissance de dieu?
Car quant ilz serõt ressuscitez des mortz ilz
ne se marirõt plus ⁊ ne seront point mariez
mais ilz serõt cõe les anges de dieu es cieulx
Exo.3.b ✳Et des mortz q̃lz ressuscitent/ nauez vous
point leu au liure de Moyse/ comment Dieu
estãt dessus le buisson parla a luy disant: Je
suis le Dieu de Abrahã/ ⁊ le Dieu de Isaac/
⁊ le Dieu de Jacob? Il nest pas le Dieu des
mortz/ mais des viuãs. Vous errez dõc gran-
dement. ✳Et vng des Scribes q̃ les auoit ouy
Mat.22.e disputer ensemble/ ⁊ voiãt quil leur auoit biẽ
respondu/ il linterrogua: Lequel est le premier
cõmandement de tous? Et Jesus luy respõdit
Mat.22.d q̃ le premier cõmandemẽt de tous est: ✳Escou-
te Israel

de Israel/ton Seigneur Dieu est vng seul Exo.20.
Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de Deu.6.a
tout ton cueur ⁊ de toute ton ame/ ⁊ de tout leur.19.b
ton entendement/ ⁊ de toute ta vertu. Et le se
cond est semblable a icelluy. Tu aymeras ton
prochain cõe toy mesme. Il ny a pas dautre
commandement plus grand que iceulx. Et le
Scribe luy dist: Maistre tu as bien dit en ve
rite/ q̃l ya vng Dieu/ ⁊ nen ya pas dautre q̃
luy. Et le aymer de tout le cueur ⁊ de tout len
tendement/ ⁊ de toute lame ⁊ de toute la force
⁊ aymer son prochain cõe soymesme/ est plus
grand q̃ toutes les oblatiõs bruslees entiere-
ment/ ⁊ q̃ les sacrifices. Et Jesus voiãt quil
auoit respondu saigement/ luy dist: Tu nes
point loing du royaume de Dieu. Et apres ce
nul ne losoit plus interroguer. Mais Jesus
respondant disoit en enseignant au temple.
* Cõment disent les Scribes que Christ est Mat. 22.
le filz de Dauid? Car icelluy mesme Dauid a Lu.20.g
dit par le saict esperit. * Le Seigneur Dieu Psea.109
a dit a mon Seigneur/ siedz toy a ma dextre
Jusques a ce q̃ ie metteray tes ennemys le
marchepied de tes piedz. Icelluy donc Dauid
lappelle Seigneur: ⁊ dont est il son filz? Et
moult grande multitude volontiers le ouyz-
rent. Aussy leur disoit en sa doctrine: * Don- Luc.20.g
nez vous garde des Scribes quy veullent ca.11.f
cheminer es longz habitz/ ⁊ estre saluez aux Mat.23.c
marchez/ ⁊ estre assis es premieres chaieres
aux synagogues/ ⁊ auoir les premiers lieux
aux souppers/ lesquelz druoient les maisons
des vefues/ soubz vmbre de longue oraison.
Iceulx receueront plus grande condemna-
tion. * Et

Luc.21.a tion. * Et comme Jesus estoit assis a loppos-
te du tronc/il regardoit comment la multi-
tude iettoit argent au tronc. Et plusieurs ri-
ches iettoient beaucop. Et quant vne poure
vefue fut venue/elle y mist deux minutes qui
font vng quadrant. Lhors appellant a soy
ses Disciples leur dist: Je vous dis en veri-
te que ceste poure vefue a plus mis/ q̃ tous
ceulx quy ont mis au tronc: car tous y ont
mis de ce quilz auoient abondamment: mais
icelle a mis de sa pourete tout ce q̃lle auoit/
tout son viure.

¶ De la consommation du siecle: du iour: & de lheure. Chapitre.xiii.

Mat.24 a Lu.21.b ET quant il se partoit du temple/ vng de ses Disciples luy dist: Maistre/ regarde quelles pierres/ & quelz edifices: Et Jesus te-
spondit/ & luy dist: Vois tu tous ces grans
edifices? Il ne sera laissee pierre sus pierre/
quelle ne soit abatue. Et cõme il estoit assis
au mont des oliues a loppositе du temple:
Pierre & Jaques/ Jean & Andri/ linterrogoi-
ent a part. Dis nous/ quãt serõt ces choses?
& quel signe y aura il quãt toutes ces choses
se commenceront a acomplir? Et Jesus res-
Luc.21. pondit/ & commencea a leur dire: * Regardez
Mat.24 a que aucun ne vous deceoiue. Car plusieurs
viendront en mon nom/ disans: Ce suis ie: &
en deceueront plusieurs. Et quant vous oy-
rez batailles & bruitz de batailles/ ne craig-
nez pas: car il fault que ces choses soient fai-
ctes: mais la fin ne sera point encoire: car
nations se esleueront contre nations/ & roy-
aume contre royaume: & seront mouuemens

de terre

de terre par lieux/ & famines. Et seront ces
B choses commencement de douleurs. *Mais Jean.16
prenez garde a vous mesmes: car ilz vous li- 1.cor.11.c
ureront aux conciles/ & serez batus aux sy-
nagogues: & assisterez deuãt les Roix & les
preuostz pour moy en tesmongnage a iceulx
*Mais fault que Leuangile soit premier pre Mar.24
schee en toutes nations. *Et quantilz vous Mar.10.
auront mene/ & vous liureront/ ne pensez Luc.21.a
point deuant/ que vous direz: mais dictes ce
qui vous sera donne a ceste heure la: car ce
nestes vous point qui parlez: mais cest le
sainct esperit. Le frere liurera son frere a
mort/ & le pere le filz: & se esleueront les en-
fans a lencontre des peres & meres/ & les fe-
ront mourir. Et serez en haine a tous pour
mon nom: * Mais quy perseuera iusques Mar. 10c
en la fin/ icelluy sera sauue. *Et quant vous dani.9.g
verrez labomination de la desolation estre Mar.24.b
ou elle ne doibt point estre (qui list entẽde) Luc.21.d
adonc ceulx quy sont en Judee fuyent aux
montaignes: & celuy qui est sus le toict/ ne de
scẽde pas en la maison/ & ny entre pas pour
emporter aucune chose de sa maison. Et quy
sera au champ/ ne retourne point derriere
pour emporter son vestement. Malheur sus
les femmes grosses denfant/ & nourrices en
ces iours la. Mais priez que ces choses ne soi
ent poĩt faictes en hyuer: car en ces iours la
seront tribulations telles q̃ nont point este
depuis le commencement de la creature que
C Dieu a cree/ iusques a maintenant/ ne que
iamais ne seront faictes. * Et sy le Seig- Mat.24.
neur dieu neust abrege les iours/ toute chair
neust

neust point este sauue: mais pour les esleuz
Luc. 17. quil a esleu il a abrege les iours. * Et a-
Mat. 24. lhors sy aucun vous dit: Voicy Christ est icy.
Voicy il est la: ne le croiez point: car faulx
Christz se leueront & faulx Prophetes/ & fe-
ront des signes & merueilles pour deceuoir
auss y (sy possible est) les esleuz. Soiez donc
Joel. 2. aduisez. Voicy ie vous ay tout predit * Mais
en ces iours la apres icelle tribulation/ le so
leil se obscurcira & la lune ne donnera point
sa clarte/ & les estoilles du ciel cherront: &
les vertus quy sont es cieulx seront com-
muees. Et lhors ilz verront le filz de lho-
me venant es nuees/ auec grande puissance
& gloire. Auss y adonc enuoyera ses anges/ & O
rassemblera ses esleuz des parties les quat-
re ventz/ & depuis vng bout de la terre ius-
ques au bout du ciel. Et aprenez la similitu-
de du figuier: Quant son rameau sera ia
tendre & ses fueilles produictes: vous sçauez
que leste est prochain. Et vous ainsy quant
vous voyrez ces choses estre faictes/ sçachez
quil est prochain aux portes. Je vous dis en
verite que ceste generation ne passera point
tant que toutes ces choses soient faictes. Le
ciel & la terre passeront/ mais mes parolles
ne passeront point. * Et de ce iour la ou de
Mat. 24 d
Luc. 21. f lheure/ nul ne le sçet/ non pas les anges qui
sont au ciel/ ne le filz/ sinon le pere: Gardez
vous/ veillez & priez: car vous ne sçauez quãt
le temps sera. * Ainsy cõme vng homme quy est alle en
Mat. 25.
Luc. 19. loingraine region a loisse sa maison: & a dõ-
ne a ses seruiteurs puissance de faire toutes
choses. Et a cõmande au portier de veiller.

Veillez

*Veillez donc (car vous ne sçauez quant le Mat.24.
Seigneur de la maison viendra / au soir / ou Luc.12.
a minuict / ou a lheure que le coq chante / ou
au matin) affin que quant il viendra soubai
nement / il ne vous trouue dormãs. Et ce q ie
ie vous dis: ie le dis a tous / Veillez.

¶ De celle qui oindit le Seigneur: de la pas=
que: de la prinse de Jesu Christ: la negatiõ de
Pierre: de choses qui furent demandees au
Seigneur Jesu Christ. Chapi.xiiii.

A Et deux iours apres il estoit la pasque / et mat.26.a
les princes des prestres & les Scribes que Luc.22.a
roient cõment ilz le pourroient prendre par Jeã.11.d
fraude / & le faire mourir. Et disoient: Non
pas au iour de la feste / affin que tumulte ne
se face entre le peuple. * Et cõme il estoit en Mat.26
Bethanie en la maison de Symon le lepreux Luc.7
& estoit assis a table / vne femme vint laquel= Jean.12
le auoit vne boiste de oignement daspic es leu
precieux. Et rompit la boiste / & la respandit
sus le chief diceluy. * Et estoient la aucuns q̃
estoient mal cõtens en eulx mesme / & disoient mat.26
Pourquoy est faicte ceste perdition de oigne Jean.12
ment? Car il pouoit estre vẽdu plus de trois
cens deniers / & estre donne aux poures. Et
fremissoient cõtre icelle. Et Jesus dist: Lais
sez la. Pourquoy luy estes vous molestes?
Elle a fait vne bonne oeuure en moy. Car
vous auez tousiours les poures auec vous /
& quant vous voudrez vous leur pouez bien
faire: mais vous ne maurez point tousiours.
Elle a fait ce q̃lle a peu / elle a preuenu pour
oindre mon corps pour sepulture. Je vous dis
en verite que en quelcõque lieu que sera pre=

schee ceste Euangile en tout le monde/ aussy
ce q̃ celle cy a fait sera recite en memoire del-
mat.26.a le.* Et Judas Iscariot vng des douze/ sen al
luc.22.a la aux princes des prestres/ affin quil leur li B
urast. Lesquelz quãt ilz ouyrent/ furent ioy
eux/ & luy promirent donner argent. Et cer-
choit comment il le pourroit oportunement
liurer. Or le premier iour des pains sans le-
uain quant ilz sacrifioient la pasque/ les dis
ciples luy dirent: Ou veulx tu q̃ nous alliõs
& te preparions/ affin q̃ tu menge la pasque?
Il enuoya deux de ses disciples/ & leur dist:
Luc.22.c *Allez en la cite: & vng hõe portant vne cru
che deaue viendra au deuant de vous: suyuez
le/ & en quelcõque lieu quil entrera dictes au
seigneur de la maison.* Le maistre dit: Ou
mat.26 est le lieu de ma refection ouie mengeray la
Luc.22 pasque auec mes disciples? Et iceluy vo⁹ mõ
strera vng grand cenacle appreste: illec pre-
parez pour nous. Et ses disciples se partirẽt
& vinrent en la cite/ & trouuerent en telle ma
niere quil leur auoit dit: & preparerent la pas
que. Et quant le vespre fut venu/ il vint auec
les douze. Et comme ilz estoient assis a table C
& mengeoient/ Jesus dist:* Je vous dis en ve
Mat.26.c rite/ que vng de vous me liurera/ lequel men
Luc.22.c ge auec moy. Et iceulx se commencerent a cõ
Jeã.13. trister/ & luy dire lung apres lautre: Sera ce
moy? Lequel respondãt leur dist:* Cest vng
Mat.26 des douze qui touche la main auec moy au
Luc.22 plat. Et certes le filz de lhome sen va/ comme
Jeã.13. il est escript de luy: mais malheur a lhome
par lequel le filz de lhõe sera liure: il luy eust
este bõ sy onques iceluy home neust este naiz

*Et

*Et cõe ilz mengeoient/ Jesus print le pain ⁊ mat.26.c
le beneist/ ⁊ le rompit/ ⁊ leur dõna ⁊ dist: Pre luc.22.c
nez/ mengiez: ce/ est mon corps. Et quãt il eut
prins le calice/ il rendit graces/ ⁊ leur donna
Et beurent diceluy tous/ ⁊ leur dist. Cestuy
est mon sang du nouueau testament q̃ pour
plusieurs sera respandu. *En verite ie vous Mat.26
dis/ que doresenauantie ne beuueray de ceste luc.22.
generation de vigne/ iusques a ce iour que Jean.18
ie beuueray iceluy nouueau au royaume de
Dieu. * Et apres quilz eurent dit louenge de Jeã.17.g.
graces/ ilz sen allerent en la montaigne des
oliues. Et Jesus leur dist: Vous tous serez
scandalisez en moy en ceste nuict: car il est es
cript: * Je frapperay le pasteur/ ⁊ les brebis zach.13.c
seront esparses. Mais apres que ie seray res
suscite/ ie vous precederay en Galilee. * Et mat.26.
Pierre luy dist: Quant aussy tous seroient Luc.22.
scandalisez: toutesfois non point moy. Et Je Jeã.13.
sus luy dist: Je te dis en verite que au iour-
dhuy en ceste nuict/ deuãt q̃ le coq ait chan-
te deux fois/ tu me nyeras trois fois. Mais
iceluy disoit encoire plus fort: Quant aussy
me fauldroit mourir auec toy/ ie ne te nyeray
point: Et semblablement disoient ilz tous.
D *Et vinrent en vne bourgade nõmee Geth- mat.26.
semani: ⁊ dist a ses disciples: Seez vous icy luc.22.d.
iusques a ce que iauray prie. Il prĩt auec soy
Pierre ⁊ Jaques ⁊ Jean: ⁊ cõmencea a estre
triste ⁊ estre ennuye/ ⁊ leur dist: * Mon ame mat.26
est triste iusques a la mort. Attendez icy et Jean.12
veillez. Et quant il se fut vng peu eslongne/
il se prosterna sus la terre: ⁊ prioit que sil se
pouoit faire/ lheure se transportast de luy/ ⁊

Mat.26. Luc.22 disoit: ✱Pere/pere/toutes choses te sont possibles/transporte ce calice de moy. Mais non point ce que ie vueil/mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les trouua dormans/ & dist a Pierre: Symon dors tu? nas tu peu veiller vne heure? Veillez/ & priez que vous nentrez en tentation? ✱ Car lesperit est prompt: mais la chair est foible. Et derechief sen alla/ & pria disant ceste mesme parolle. Et quant il fut retourne/derechief il les trouua dormãs. Car leurs yeulx estoiẽt appesantis/ & ne scauoient quelle chose ilz luy respondoient. ✱ Puis vint la troisiesme fois/ & leur dist: Dormez maintenant & vous reposez. Il souffit: lheure est venue/voicy le filz de lhome sera liure es mains des pecheurs. Leuez vous/allons: voicy celuy qui me liurera est pres. ✱ Et comme il parloit encoire/ Judas vint qui estoit vng des douze/ & auec luy moult grande multitude auec glaiues & bastons/ lesquelz estoient enuoyez des princes des Prestres & des scribes & des anciens. Et celuy q̃ le liuroit leur auoit baille signe/disant: Quiconque que ie bayseray/cest il tenez le/ & le menez finement. Et quant il fut venu/ incontinent sapprochant de luy/dist: Je te salue maistre: & le baisa. ✱ Lhors iceulx mirent leurs mains sus Jesus & le prinrent. Et quelcũ de ceulx qui estoient a lentour/tira vng glaiue/ & frappa le seruiteur du prince des prestres/ & luy couppa laureille. Et Jesus respondit/ & leur dist: ✱ Vous estes venus comme a vng larron auec glaiues & bastõs pour me prendre. ✱ Jestoye tous les iours entre vous/enseignant au temple & ne mauez

Mat.26. Luc.22 Jeã.6.g Mat.26 Mat.26 Luc.22 Mat. 26 Luc.22 Jeã.18. Mat.26. Luc.22. Mat.26 Luc.22 Jean.18.

ne mauez point prins. Mais cest affin que les
F escriptures soient acomplies. Lhors ses dis-
ciples le laisserent/ & senfuyrent tous. Et q̄l-
que adolescent le suyuoit / couuert dung lin-
ceul sus le corps nud: & le prinrent. Mais ice-
luy laissa son linceul/ & sen fuyt de eulx tout
nud * Lhors amenerent Jesus au prince des mat.26.f
prestres. Et tout les prestres & les Scribes & luc.22.f
les anciens y conuinrent. Aussy Pierre le suy Jean.8.c
uoit de loing iusques dedens la salle du prin
ce des prestres / & estoit assis auec les seruit-
teurs aupres du feu/ & se chauffoit. * Et les mat.26
princes des prestres & tout le concile queroit luc.22
tesmongnage contre Jesus/ affin quilz le mis Jean.18
sent a mort/ & nen trouuoient point. Et plu-
sieurs disoient faulx tesmongnage cōtre luy
Mais leurs tesmongnages nestoient pas suf
fisans. Pareillement aucuns se leuoient et
portoient faulx tesmongnage alencontre de
de luy/ disans: Nous luy auons ouy dire: Je
destruiray ce temple icy faict de la main/ & en
trois iours ie en edifieray vng autre qui ne se
ra point fait de la main. * Mais leur tesmon Mat.26
gnage nestoit poīt suffisant. Et le prince des
prestes se leua au milieu/ & interrogua Jesus
disant: Ne respondz tu riens a ces choses les
quelles te sont opposees par ceulx icy? Mais
il se taisoit/ & ne respondoit riens. Derechief
le prince des prestres le interrogua/ & luy dist
G Es tu Christ/ le filz de Dieu beneict? Et Jesus
luy dist: Je le suis * & vous voyrez le filz de mat.26
lhōe seanta la dextre de la puissance de Dieu luc.22.g
& venir es nuees du ciel. Lhors le prince des
prestres deschira ses vestemēs/ & dist: Quest

ce que nous desirons encoire des tesmoingz?
Vous auez ouy le blaspheme/ q̃ vous en sem-
ble? Et iceulx tous le condemnerent estre coul
Mat.26. pable de mort. * Et aucuns commencerent a
cracher contre luy/ & couurir de vng voile la
face dicelluy/ & bailloient des beuffes/ & luy
disoient: Prophetize. Et les seruiteurs luy
Matt.26 bailloient des coups de poingz. * Et comme
luc.22. Pierre estoit en la court en bas/ vne des chã
mat.26 g brieres du grand prince des prestres vint * Et
luc.22. g. quant elle veit Pierre qui se chauffoit/ elle
Jean.18. le regarda & dist: Et toy/ estois tu auec Jesus
de Nazaret? Mais il le nya/ disant: Je ne scay
& ne congnois point ce que tu dis: Et sortit
hors deuant la court/ & le coq chanta. Dere-
chief quant vne chambriere leut veu elle cõ-
mencea a dire/ a ceulx qui estoient a lenuirõ:
Cestuy est diceulx la. Mais derechief il le nya
Et vng petit apres/ derechief ceulx qui assi-
stoient disoient a Pierre: Vraiement tu es di
ceulx/ car aussy tu es de Galilee. Lhors il cõ-
mencea a maugreer & iurer. Je ne congnois
point cest home que vous dictes. Et inconti-
Matt. 26 nent le coq chanta derechief. * Lhors il sou-
Luc.22 uint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit
Deuant q̃ le coq chante deux fois/ tu me nye
ras trois fois. Et commencea a plourer.

¶ Des paines quil souffrit soubz Pilate le
preuost: de sa mort: de la requeste faicte pour
son corps: & de sa sepulture.

Chapitre. xv.

mat.27 a Et incontinent les Princes des Prestres/ 21
Luc.23.a auec les anciens & les Scribes: & tout le
Jeã.18.c. concile/ firent conseil au matin: & lierent Je-
sus/ &

sus/ & le menerent/ & le baillerẽt a Pilate. Et
Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz?
Et iceluy respondit/ & luy dist: Tu le dis: Aus
si les princes des prestres laccusoient de plu
sieurs choses. * Dont Pilate derechief lin- mat.27
terrogua/ disant: Ne respondz tu point aucu
ne chose? Regarde en combien de choses ilz
laccusent. Mais Jesus ne respondit plus riẽs
tellement que Pilate sen esmerueilloit. * Il Mat.27
auoit de coustume/ leur laisser au iour de la Luc.23.
feste vng prisonnier/ quelconque quilz eus- Jean.18.
sent demande. Et en y auoit vng qui sappel
loit Barrabas. Lequel estoit lie auec les se
ditieux/ qui auoit commis homicide en vne se
dition. Et quant la multitude fut montee/ el
le commencea a demander quil feist comme il
leur faisoit tousiours. * Et Pilate leur res- Mat.27
pondit/ & dist: Voulez vous que ie vous laisse Luc.23.
le Roy des Juifz? Car il scauoit bien que les Jean.18
princes des prestres lauoient liure par enuye
Et les princes des prestres esmeurent la mul
titude/ affin que plutost leur laissast Barra
bas. Et Pilate derechief respondit/ & leur dist
* Que voulez vous donc que ie face au Roy Luc.23.e
des Juifz? Et iceulx derechief cryerent. Cru- mat.27
cifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal
a il fait? Et iceulx cryoient tant plus fort/
Crucifie le. * Et Pilate vueillant satisfaire mat.27
a la multitude/ leur laissa Barrabas & bailla Jeã.19.a
B Jesus flagelle/ pour estre crucifie. Lhors les
gensdarmes le menerent dedens la court du
pretoire: & appellerent toute la compaignie/ Mat.27
* & le vestirent de pourpre/ & luy myrent vne luc.23
courõne despines quilz auoient plye. Et le cõ Jean.19

menerent a saluer. Je te salue roy des Juifz Et frappoyent son chief dung roseau. Et crachoient contre luy. Et en eulx mettant a genoulx/ le adorerent. Et apres quilz le eurent moque/ ilz le deuestirent du pourpre/ & le Bestirent de ses Bestemens: & le menerent hors pour le crucifier. * Et constraignirent aucun Mat.27. Luc.23 passant nomme Symon qui estoit de Cyrenee/ lequel venoit dung Village/ & estoit pere de Alexandre & de Roux/ affin quil portast la croix dicelluy * Et le menerent iusques au lieu mat.27.d Luc.23.c Jeā.19.d. de Golgotha / lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy donnoient a boire du Vin C auec myrrhe: mais il ne le print pas. Et quāt ilz leurent crucifie/ ilz partirent ses Bestemēs en iettant sort dessus iceulx/ pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose: et estoit lheure de tierce/ & le crucifierent. Aussy le tiltre de la cause estoit escript Le roy des Juifz Et crucifierent auec luy deux larrons lung a sa dextre & lautre a sa senestre. Et fut accomplye lescripture q̄ dit *: Et a este reputé auec esa. 53.d. les mauuais. * Et ceulx qui passoient le blasmat.27 Luc.23 phemoient/ & mouuoient leurs testes/ disans Vah/ q̄ destruis le temple de Dieu/ & en trois iours le reedifie: sauue toy/ toy mesme/ & descendz de la croix. Semblablement/ aussy les souuerains prestres en le moquant lung a lautre auec les Scribes/ disoient: Il a sauue les autres/ & ne se peult sauuer luy mesme. Christ Roy de Israel/ descendz maintenant de la croix/ affin que nous Voyons/ & croyōs Et ceulx qui estoient crucifiez auec luy/ liniurioient. Mais quant il fut lheure de sexte/

tenes

tenebres furent faictes sus toute la terre iusques a lheure de none.* Et a lheure de none Mat.27
Jesus cryya a haulte voix/disant: Eli: Elilam Luc.23.
D ma azabtani? Qui est interprete:* Mon dieu pseau.21.
mon Dieu/pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns de ceulx qui estoient a lentour/oyans ce
disoient: Voicy/il appelle Elie.* Et lung de mat.27
courut/ & emplit une esponge de vin aigre/ & luc.23
la mist a lentour de ung roseau/ & luy bail- Jean.19
loit a boire/disant: Laisse/Voyons sy Elias
viendra pour le oster. Et Jesus en cryant a
haulte voix/rendit lesperit.* Et le voile du mat.27
temple se fendit en deux/ depuis le haultius- Luc.23
ques au bas. Et quant le centenier qui se te- Jean.19
noit a loppositte de luy/ veit quil auoit crye/
& rendu lesperit/il dist: Veritablement cest
homme icy estoit filz de Dieu.* Il y auoit aussi mat.27.f
des femmes qui regardoient de loing/ en- Luc.23.g
tre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et
Marie mere de Jaques le mineur/ & de Joseph
& Salome lesquelles quant il estoit en Gali
lee/le suyuoient/ & luy ministroient/ & autres
plusieurs lesquelles estoient montees auec
luy en Hierusalem.* Et quãt le soir fut desia
venu (car il estoit le iour de la preparation Mat.27
laquelle est deuant le sabbat) Joseph de Ari Luc.23.
mathee noble senateur/ lequel aussy attendoit Jean.19
le royaume de Dieu/ vint/ & hardiment
entra a Pilate/ & demanda le corps de Jesus
& Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort
Et appella le centenier/ & linterrogua sil es-
toit ia mort. Et quant il congneut ce du centemat.27.g
nier.* Il donna le corps a Joseph: & Joseph Luc.23.g
acheta ung linceul/ & le mist ius de la croix/ & Jeã.19.g

kenueloppa du kincenl/ & le mist dedens le monument: lequel estoit taille de la pierre. Et roulla vne pierre cõtre lhuys du monument & Marie Magdalaine / & Marie mere de Joseph/ regardoient la ou il seroit mis.

¶ De la resurrection de Christ: auquelz il apparut bif apres sa mort: comment il commist la predicatiõ de leuãgile a ses Apostres

Chapitre. xvi.

Mat. 28 a
luc. 24. a
Jeã. 10. a

ET quant le Sabbat fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jaques/ & Salome / acheterent des oignemens aromatiques affin quelles vinsent oindre Jesus. Et bien matin au premier iour / apres le Sabbat vinrent au monument/ le soleil la leue. Et disoyent entre elles. Qui nous ostera la pierre de lhuys du monument? Et comme elles regarderent/ elles veirent la pierre ostee/ laquelle certes estoit fort grande. Et quant elles furent entrees dedens le monument/ elles veirent vng ieuneceau seant a la dextre lequel estoit couuert dung vestement long & blanc. Et elles sespouenterent* Lequel leur

mat. 28. b
luc. 24. b.

dist: Ne vous espouentez point. Vous querez Jesus de Nazaret qui a este crucifie: il est ressuscite / il nest pas icy: Voicy le lieu ou on lauoit mis. Mais allez/ dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil vous precedera en Galilee: illec vous le verrez/ comme il vous a dit: Et icelle se partans sen fuyrent du monument: car elles trembloient/ & estoient estõnees. Et ne dirent riens a personne/ car elles craignoiẽt Mais quant Jesus fut ressuscite / le premier iour apres le sabbat/ au matin: il se apparut pre-

premierement a Marie Magdalaine / de las
qlle il auoit iette sept diables: & icelle se par-
tit/ & lannoncea a ceulx qui auoient este auec
luy/ lesquelz menoyent dueil/ & plouroyent.
Iceulx oyans quil viuoit/ et quelle le auoyt
veu/ ne le creurent point. * Et apres ces cho- Luc.24
ses / il se monstra en autre forme / a deux di-
ceulx/ qui cheminoient & alloient au village.
Lhors iceulx se en allerent/ & le annoncerent
aux autres: mais ilz ne les creurent point.
Et en la fin il sapparut a vnze estans assys
a table: & leur reprocha leur incredulite/ & du
rete de cueur: pource quilz nauoient pas creu
D a ceulx qui le auoient veu ressuscite. Et leur
dist: * Allez par tout le monde/ & preschez Le mat.28.e
uangile a toute creature. Qui croyra/ & sera
baptize / il sera sauue : mais qui ne croyra
point il sera condemne. Et ces signes suyurōt
ceulx qui croyront: En mon nom ilz ietteront
les diables hors : Ilz parleront languaiges
nouueaux: Ilz osteront les serpens. Et si ilz
ont beu quelque chose mortelle / elle ne leur
nuyra point: Ilz metteront les mains sus les
malades/ & seront gueris. * Et apres que le
Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu luc.24.g
au ciel: & se sied a la dextre de Dieu. Lhors
iceulx se partirent & prescherent par tout/ le
Seigneur ouurant auec eulx & confer
mant la parolle par signes
qui ensuyuoient.

¶ Fin de la Saincte Euangile
de Jesu Christ/ selon
Sainct Marc.

¶ La

¶ La Saincte Euangile de Jesu Christ: selon sainct Luc.

POurtant que plusieurs se sont effoꝛcez de traicter par oꝛdꝛe la narratiõ des choses qui entre nous ont este acomplies / cõe ceulx (qui des le commencement les auoient veu / & auoyent este ministres de la parolle) nous ont baille: il ma aussy semble bon que moy q̃ les ay suiuy / ie te escripue diligemment par oꝛdꝛe toutes les choses des le cõmencement / Otres bõ Theophile: affinq̃ tu cognoisse la verite des parolles desq̃lles tu as est instruict.

¶ Des parens de Jean Baptiste / & de sa natiuite. cõment Marie fut saluee de lange: la visitation de Marie vers Elizabeth.

Chapiter Premier.

AV tẽps de Herode Roy de Judee il estoit vng Prestre nõme Zacharie / de la famille de Abias: & sa femme estoit des filles de Aaron / & le nom de celle Elizabeth. Ilz estoient tous deux iustes deuant Dieu / cheminant en tous les cõmandemens & iustifications du Seigneur sans repꝛoche. Et nauoient pas de filz / a cause que Elizabeth estoit sterile / & quilz estoient tous deux fort anciens. Oꝛ aduint que Zacharie debuoit exercer son office sacerdotale deuãt le Seigneur / en loꝛdꝛe de son tour / selon la coustume sacerdotale: & par election vint quil

quil entra au temple du Seigneur pour offrir lencens. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors a lheure quil encensoit. Et lange du Seigneur sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencens. Dont Zacharie fut trouble quāt il le veit: & crainte cheut sus luy. Et lange luy dist: Zacharie/ne crains point: car ta priere est exaucee/ * & ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: & appelleras son nom Jean. Et te sera ioye & exultatiō & plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera grand deuant le Seigneur/ & ne beuura vin/ne chose q̄ puist enyurer. Il sera remply du sainct esperit des le ventre de sa mere & conuertira plusieurs des filz de Israel a leur Seigneur Dieu. Et precedera deuant luy en esperit & puissance de Elie/ pour conuertir les cueurs des peres aux filz/ & les incredules a la prudence des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et Zacharie dist a lange: Comment congnoistray ie cela car ie suis ancien/ & ma femme est de grand eage. Et lange respondit/ & luy dist Je suis Gabriel/ qui assiste deuant Dieu: et suys enuoye pour parler a toy/ & pour reannoncer ces choses. Et voicy/ tu te tairas & ne pourras parler iusques au iour que ces choses se feront: pource que tu nas point creu a mes parolles/ qui seront acomplyes en leur temps. Et le peuple estoit attendant Zacharie: & sesmerueilloient quil tardoit tant au tēple. Et quāt il fut yssu hors il ne pouoit parler a eulx. Dont congneurent quil auoit veu vision au temple. Et ice luy leur donnoit a entendre

gen.18.& iuge.13.d

sendre par signes. & demoura muet. Or aduint que les iours de son office furent acomplis/ & C
retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa femme conceut: & se mucoit par cinq mois/ disant: Le Seigneur ma ainsy fait es iours ausquelz il a regarde pour oster mō opprobre entre les hōes. Et au sixiesme mois lange Gabriel fut enuoye de Dieu/ en la cite de Galilee/ nommee Nazaret/ a vne vierge espousee a vng home nōme Joseph de la maison de Dauid/ et le nom de la vierge estoit Marie. Et quant lange fut entre la ou elle estoit/ il dist: Je te salue plaine de grace/ le Seigneur est auec toy. Tu es benoicte entre les femmes. Et quant icelle leut ouy/ elle fut troublee en la parolle dicelluy. Et pensoit qlle estoit ceste salutation. Et lange luy dist: Marie ne crains point. Car tu as trouue gra
esaie. 7. c. ce deuant Dieu. * Voicy/ tu cōceueras en ton
matt. 1. d. ventre/ & enfanteras vng filz. Et appelleras son nom Jesus. Jceluy sera grand/ & sera appelle filz du souuerain. Et le Seigneur Dieu luy dōnera le siege de Dauid son pere: & regnera sus la maison de Jacob eternellement. Et son royaume sera sans fin. Et Marie dist D
a lange: Cōment se fera ce? car ie ne cōgnois point dhōe. Et lange respondit & luy dist. Le sainct esperit suruiendra en toy/ & la vertu
esaie. 6. d du souuerain sera obumbre en toy * Et pour tant ce sainct q̄ naistera de toy/ sera appelle le filz de Dieu. Et Voicy/ Elizabeth ta cousine icelle a aussy conceu vng filz en sa vieillesse. Et ce cestuy mois est le sixiesme a icelle/ qui est appellee sterile: car nulle parolle ne sera im

possible

possible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy/ lancelle du Seigneur / il me soit faict selon ta parolle. Et lange se partit delle. En ces iours la/Marie se leua & sen alla hastiuemẽt es montaignes en vne cite de Juda. Et entra en la maison de Zacharie: & salua Elisabeth Et aduint que quant Elizabeth eut ouy la salutatiõ de Marie/lenfant tressaillit en son vẽtre/& fut Elizabeth remplise du sainct esperit/& seseria a haulte voix/& dist: Tu es benoicte entre les femmes/& beneict est le fruict de ton ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seigneur vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de ta salutation a este faicte en mes aureilles/lenfant a tressailly de ioye en mon ventre. Et beneicte estu qui as creu: car les choses qui ont este dictes du Seigneur/ seront parfaictes . Et Marie dist: Mon ame magnifie le seigneur. Et mon esperit sest esiouy en dieu mon salutaire. Car il a regarde lhumilite de son ancelle. Voicy/ certainement des maintenant/ toutes generations me diront bienheureuse. Car celuy qui est puissant/ ma fait grãdes choses: & est son sainct nom. Et sa misericorde est de generatiõ en generatiõ a ceulx q̃ le craignent. Il a fait puissance en son bras: il a espars les orgueilleux pour la pẽsee de leur cueur. Il a mis ius les puissans de leur siege/& a exalte les humbles. Il a rẽply de biens ceulx q̃ auoient faim & a laisse les riches/wides. Il a receu Israel son seruiteur/affin quil eut souuenance de sa misericorde. * Ainsy quil a parle a nos peres Gen.22.
a Abraham & a sa semence/eternellement. Et

Marie

Marie demoura auec icelle enuiro troismois puis retourna en sa maison. Et le tẽps de Elizabeth fut acomply pour enfanter: & enfanta vng filz. Et ses voisins & parens ouyrent que le Seigneur auoit magnifie sa misericorde auec elle: & sen resiouyssoient auec elle. Et aduint que au huytiesme iour ilz vinrent circoncir lenfant / & lappelloient Zacharie / du nom de son pere. Mais sa mere respondit / & dist: Nullement mais sera appelle Jean. Et ilz dirent a icelle: Il ny a nul en ta parente q̃ soit appelle de ce nom. Et faisoient signe au pere diceluy / cõment il vouloit quil fut nomme. Lhorsil demanda vne tablette / & escripuit / disant. Jeã est son nom. Sõt furent tous esmerueillez. Et sa bouche fut incõtinent ouuerte / & sa langue: & parloit en beneissant Dieu: & crainte fut faicte sus tous leurs voisins: & sus toutes les montaignes de Judee toutes ces parolles estoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauoient ouy / le mirent en leur cueur disans: Quel sera cest enfant? Car la main de Dieu estoit auec luy. Et Zacharie son pere fut remply du sainct esperit: & prophetisa / disant: Beneict soit le seigneur dieu de Jsrael car il a visite / & fait la redemption de son peuple. Et nous a esleue la corne de salut: en la maison Dauid son seruiteur. Ainsy comme il a parle par la bouche de ses saincts Prophetes / qui ont este des le cõmencement du siecle. Que nous serions sauuez de noz ennemys / & de la main de tous ceulx q̃ nous ont hay. Pour faire misericorde auec noz peres / & auoir memoire de son sainct testament.

* Pour acomplir le iurement lequel a iure a Abraham nostre pere/ quil nous le dõneroit. Affin que nous deliurez de la main de noz ennemys/ le seruions sans crainte. En saincteté & iustice deuant luy/ tous les iours de nostre vie. Et toy enfant tu seras appelle/ prophete du Souuerain: car tu precederas deuãt la face du Seigneur/ pour preparer ses voyes. Pour dõner cõgnoissance du salut a son peuple/ en la remission de leurs pechez. Par la viscerale misericorde de nostre Dieu en laquelle nous a visite lorient q̃ est denhault. Pour enluminer ceulx q̃ seent en tenebres/ & en vmbre de mort/ pour adresser noz piedz en la voie de paix. * Et lenfant croissoit/ & estoit fortifie desperit: & estoit aux desertz / iusques aux iours de sa manifestation a Israel. gene.22

Luc.2.f

¶ De linscription faicte par Lempereur: de lenfantement de Marie: des pastoureaux/ de Simeon & de Anna la prophetesse: & cõment Jesus fut trouue au milieu des docteurs.

Chapitre.ii.

A Il aduint en iceulx iours que vng edict fut faict par Cesar Auguste/ que tout le monde fut descript. Et ceste premiere description fut faicte par Cyrinus preuost de Sirie. Et alloient tous pour estre mis en escript vng chascun en sa cite. Joseph aussy mõta de Galilee de la cite de Nazarer/ en Judee/ en la cite de Dauid/ laquelle est appellee Bethleem/ a cause quil estoit de la maison de Dauid/ affin quil y fut escript auec Marie son espouse enceincte * Or aduint que quant ilz estoient la sesiours furẽt acõplis pour enfanter. Et en

Mat.1. c.2.

Jean.1

fantason filz premier naiz / & lenuelopa en
petis draps: & le reposa en la creiche/a cause
quil ny auoit point de lieu pour eulx/en lho-
stellerie. Et les pasteurs en ceste mesme re- B
gion estoient veillans/& gardans les veilles
de la nuict sus leur troppeau. Et voicy lan-
ge du Seigneur qui sarresta aupres deulx: &
la clarte de Dieu resplendit autour deux/et
craignirẽt de grãde crainte. Mais lange leur
dist: Ne craignez point. Car voicy ie vous
euangelize grand ioye: laquelle sera a tout
le peuple. Car au iourdhuy vous est naiz le
sauueur qui est Christ le Seigneur/ en la ci-
te de Dauid. Et ce vo⁹ sera pour signe. Vous
trouuerez vng enfant enuelopp en petis
draps/& mis en la creiche. Et incontinent a- C
uec lange fut vne multitude de cheualerie ce
leste louãs dieu/& disans. Gloire soit a dieu
es lieux treshaultz & en terre paix: aux homes
bonne volunte. Puis ensuint que les anges se
partirent deulx au ciel. Les pasteurs par
loient entre eulx: Passons iusques en Beth-
leem: & voyons ceste parolle qui a este faicte
laquelle le Seigneur nous a fait/& monstre.
Ilz vinrent hastiuement & trouuerent Marie
& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quãt
ilz leurent veu / ilz congneurent / ce qui leur
auoit este dit de ceste enfant. Et tous ceulx
qui en ouyrent / se merueillerent aussy des
choses q̀ leur estoient dictes par les pasteurs
Mais Marie conseruoit toutes ces parolles
conferant en son cueur. Et les pasteurs re-
tournerent glorifians & louans Dieu de tou
tes les choses q̀lz auoient ouyes & veues/ ain

sy com-

sy comme il leur auoit este dit. Et quant les huytionrs furent acõplis pour circoncir lenfant/ son nom fut appelle Jesus: lequel auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre. * Et apres que les iours de sa purgation furent acomplis selon la Loy de Moyse: ilz se porterent en Hierusalem affin de le presenter au Seigneur: Comme il est escript en la loy du Seigneur. * Tout masle lequel ouurira le ventre/ sera appelle sainct au Seigneur. Aussy affin qlz donnassent sacrifice/ selon ql est dit en la loy du Seigneur Une paire de turterelles/ ou deux pigeons de coulombes. Et Voicy Vng home estoit en Hierusalem q̃ auoit nom Simeon: & ce luy home estoit iuste & craignãt Dieu: attendant la cõsolation Disrael: & le sainct esperit estoit en luy. Et auoit receu response du sainct esperit quil ne Voyroit pas la mort/ sy deuant nauoit Veu le Christ du Seigneur. Et Vint au tẽple en esperit. Et quant le pere/ & la mere de lenfant Jesus/ le menoient poꝛ faire selõ la coustume de la loy pour luy/ iceluy aussy le prit en ses bras: & loua Dieu/ & dist: Seigneur/ tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/ selon ta parolle. Car mes ieulx ont veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Lumiere pour la reuelatiõ des gens/ & pour la gloire de ton peuple Disrael Et son pere & sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy. Et Simeon les Beneist/ & dist a Marie mere dicelluy: Voicy/ cestuy est mis pour la ruyne/ & la resurrection de plusieurs en Jsrael/ & pour signe au

Leuit.12

Exo.34.c Nomb.8

quel on contredira. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les cogitations de plusieurs cueurs soient reuelees. Et y estoit Anne Prophetesse fille de Phanuel/de la lignee de Aser/laquelle auoit passe plusieurs de ses iours/et auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue iusques a quattre vingtz & quattre ans: laquelle ne se partoit du temple/seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint au temple/& confessoit le Seigneur/& parloit de celuy a tous ceulx qui attendoient la redemption Disrael. Et quant ilz eurent tout parfait selon la loy du Seigneur ilz se retournerent en Galilee/en Nazaret leur cite. Et lenfant croissoit & estoit fortifie de sperit/plain de sapience: & la grace de dieu estoit en luy. Et son pere & sa mere alloient tous les ans en Hierusalem au iour de la solemnite des pasqs. Et quant il eut douze ans cõme ilz montoient en Hierusalem selon la coustume du iour de la feste/& les iours acõplis q̃ ilz retournoient/lenfant Jesus demoura en Hierusalem/& son pere & sa mere ne sen apperceuerent point. Mais iceulx estimans quil estoit en la cõpaignie: ilz allerent le chemin dune iournee/& le cerchoient entre leurs parens/& congneutz. Et quant ilz ne le trouuerent pas/ilz retournerent en Hierusalem pour le cercher. Or aduint que apres trois iours ilz le trouuerent au temple/ou il estoit assis au milieu des docteurs/les escoutant et les interroguant. Et tous ceulx qui loyoient/se esbahissoient de sa prudence/& de ses respon-

ses.

ses. Et quāt ilz le beirent/ilz se merueillerent Et sa mere luy dist: Mon filz/pourquoy nous as tu fait ainsy? Voicy ton pere & moy dolens te cerchions. Et il leur dist: Que est ce que bo⁹ me cerchiez? Ne scauez bous point que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Mais iceulx ne entendirent point la parolle quil leur dist. Et descendit auec eulx & bint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere cōseruoit toutes ces parolles en son cueur Et Jesus proffitoit en sapience & en eage/ et en grace enuers Dieu & les homes.

¶ Comment Jean preschoit le baptesme de penitence: de ceulx qui interroguoient de Jean: de Herode & de Jean/ & du baptesme de Christ auec la genealogie dicelluy.

Chapitre.iii.

A EN lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/ quant Ponce Pilate presidoit en Judee/ & Herode estoit Terrarche de Galilee & son frere Philippe Terrarche de la region de Ituree & de Traconite/ & Lysania Terrarche de la region de Abiline: * La parolle de Dieu fut faicte sus Jean filz de Zacharie au desert/ soubz les Princes des prestres Anne & Cayphe. Et bint en toute la region dempres le Jordain/ preschant le baptesme de penitence en la remission des pechez: comme il est escript au liure des parolles de Esaie le Prophete/ disant: * La boix du criant au desert: Preparez la boie du Seigneur/ faictes ses sentiers droictz. Toute balee sera remplie: & toute montaigne grande & petite sera humiliee. Et les boyes tortues seront faictes droictes/

Mat.3.a Mar.1.a

Jean.1.c esa.40.a.

& les aspres en voyes vnyes. & toute chair voy
Jean.1.b ra le salutaire de Dieu. * Il disoit donc aux 15
Mat.3.a multitudes lesquelles venoyent / pour estre
baptisez de luy. Lignees de viperes / qui vous
a monstre de fuyr ire a venir? Faictes donc
fruictz dignes de penitence: & ne commencez
point a dire: Nous auons Abraham pour
pere: car ie vous dis que Dieu est puissant
de susciter de ces pierres / enfans a Abraham
Certes la congnee est desia mise a la racini-
mat.3.d. ne des arbres. * Tout arbre donc qui ne fait
&.7.a point bon fruict sera couppe / & mis au feu.
Et les multitudes linterroguoient / disans:
Quelle chose donc ferons nous? Et en res-
pondant leur disoit: Qui a deux robbes / en
donne a celuy qui nen a point. Et qui a des
viandes / face semblablement. Et les publi-
cains vindrent aussy pour estre baptisez / & luy C
dirent: Maistre que ferons nous? Et il leur
dist: Ne exigez riens oultre ce qui vous est or-
donne. Les gens darmes linterroguoient aus
sy / disans: Et nous que ferons nous? Et il
leur dist: Ne frappez personne / & ne faictes
point iniure / & vous tenez contens de voz gai
ges. Et comme le peuple estimoit / & que tous
pensoient en leurs cueurs de Jean sy celuy
estoit le Christ: Jean respondit / & dist a tous
Jean.1.d * Je vous baptise en eaue / & plus fort q moy
Mat.3.e vient ira apres moy / duquel ne suis point di-
marc.1.b gne de dessyer la courroye de ses soulliers. Ice
luy vous baptisera au sainct esperit / & au feu
en la main duquel est le van: il purgera son
airee / & assemblera le froment en son grenier
mais il bruslera les pailles au feu inextingui

bile.

bile. Et ainsy enhortoit aussy moult dautres
D choses/et euangelisoit au peuple * Mais quāt Mat.14.
Herode Tetrarche fut repris de icelluy/a cau Mar.6
se de Herodias femme de son frere quil re=
noit/et de tous les maulx quil faisoit: il adiou
sta encoire ceste chose sus tout/quil enfermit
Jean en prison. * Or aduint que quant tout Mat.3.d
le peuple estoit baptize/et que Jesus fut bap ican.1.e
tise/et quil pria: le ciel fut ouuert/et le sainct Mar.1.b
esperit descendit en espece corporelle sus luy
comme coulombe. Et vne voix fut faicte du
ciel: * Tu es mon chier filz/en toy iay prins mat.3.17
E mon bon plaisir. Et icelluy Jesus cōmenceoit Marc.1.9
estre enuiron de trente ans: qui estoit repu= Luc.9.
te filz de Joseph. Qui fut filz de Hely. Qui
fut filz de Matthat. Qui fut de Leui. Qui
fut de Melchi. Qui fut de Janne. Qui fut de
Joseph. Qui fut de Mataithias. Qui fut de
Amos. Qui fut de Naum. Qui fut de Hesli.
Qui fut de Nagge. Qui fut de Maath. Qui
fut de Mattathias. Qui fut de Semei. Qui
fut de Joseph. Qui fut de Juda. Qui fut
de Johanna. Qui fut de Resa. Qui fut de Zo
F robabel. Qui fut de Saalthiel. Qui fut de
Neri. Qui fut de Melchi. Qui fut de Addi.
Qui fut de Cosam. Qui fut de Helmadam.
Qui fut de Her. Qui fut de Jesu. Qui fut
de Heliezer. Qui fut de Jorim. Qui fut de
Matthat. Qui fut de Leui. Qui fut de Si=
meon. Qui fut de Juda. Qui fut de Jo=
seph. Qui fut de Jona. Qui fut de Heli=
achim. Qui fut de Melcha. Qui fut de Men=
na. Qui fut de Matatha. Qui fut de Na=
thain. Qui fut de Danid. Qui de Jesse.

Qui fut de Obed. Qui fut de Booz. Qui fut de Salmon. Qui fut de Naason. Qui fut de Aminadab. Qui fut de Aran. Qui fut de Esrom. Que fut de Phares. Qui fut de Judas. Qui fut de Jacob. Qui fut de Isaac. Qui fut de Abrahã. Qui fut de Thare. Qui fut de Nachor. Qui fut de Saruch. Qui fut de Ragau Qui fut de Phaleeh. Qui fut de Heber. Qui fut de Sale. Qui fut de Chainan. Qui fut de Arphaxat. Qui fut de Sem. Qui fut de Noe Qui fut de Lameeh. Qui fut de Mathusale. Qui fut de Enoch. Qui fut de Jared. Qui fut de Malaleel. Qui fut de Cainan. Qui fut de Enos. Qui fut de Seth. Qui fut de Adam. Qui fut de Dieu. G

¶ De la ieusne & tentation de Christ: comment Jesus mene sus la montaigne se absconsa des Juifz: du demoniacle: de la belle mere de Pierre: de ceulx qui furent gueris de diuerses malasies/ & des diables.

Chapitre. iiii.

Mat. 4. a marc. 1. b

ET Jesus plain du sainct esperit/ se partit de Jordain/ & fut mene de lesperit au desert quarante iours/ & fut tente du diable/ et ne mengea riens en ces iours la. Et quant ilz furent passez apres il eut fai/ & le diable luy dist: Sy tu es filz de Dieu dis a ceste pierre quelle deuienne pain. Et Jesus luy respondit

Deu. 8. a

Il est escript: * Lhome ne bit point de pain seullement: mais de toute parolle de Dieu. Puis le diable le mena sus vne haulte montaigne: & luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre & luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ et la gloire

la gloire diceulx: car ilz me sont donnez/ & les donne a qui que ie vueil. Toy donc sy en toy prosternant tu me adore/ toutes ces choses seront a toy. Et Jesus respondit/ & luy dist: Il est escript * Tu adoreras ton Seigneur Dieu & a icelluy seul tu seruiras. Aussy le diable le mena en Hierusalem/ & le mist sus le pinacle du temple/ & luy dist. Sy tu es filz de dieu/ iette toy de cy en bas/ car il est escript. * Il a cõmande a ses anges de toy/ affin quilz te gardent/ & quilz te portent en leurs mains/ affin que ne aduienne que tu te blesse ton pied a la pierre. Et Jesus respondit & luy dist: Il est dit: * Tu ne tenteras pas ton Seigneur dieu

Deu.6.b mat.4.b

psa.90

Deu.6.c.

Et quant toute la tentation fut consommee le diable se partit de luy/ iusques a vng tẽps

* Et Jesus en vertu de lesperit/ retourna en Galilee. Et sa renommee courrut par toute la region. Il les enseignoit en leurs Synagogues/ & estoit magnifie de tous. Et vint en Nazareth/ la ou il auoit este nourry: & entra au iour du Sabbat en la Synagogue/ selon sa coustume. Il se leua pour lire: & le liure du Prophete Esaie luy fut baille. Et quant il eut ouuert le Liure/ il trouua le lieu ou estoit escript: * Lesperit du Seigneur est sus moy/ pour laquelle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euangeliser aux poures/ pour guerir les contritz de cueur/ prescher aux prisonniers la remissiõ/ & aux aueugles la veue laisser ceulx qui sont froissez en remission & prescher lan de Dieu aggreable/ & le iour de retribution. Et quant il eut ferme le liure il le rendit au ministre/ & se assist. Et tous les

Mat.4. Marc.1.

esa.61.a

yeulx

yeulx de ceulx qui estoient en la Synagogue estoient fichez a luy. Lhors il leur commencea a dire: Au iourdhuy ceste escripture est accomplye deuant voz yeulx. Et tous luy donnoient tesmongnage: et se merueilloient des parolles de grace/ qui procedoient de sa bouche/ et disoient: * Nest point cestuy le filz de Joseph? Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin: gueris toy toy mesme. Fais aussy icy en ton pais toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capharnaum. Et il dist: Je vous dis en verite q̃ nul Prophete nest accepte en son pais. * En verite ie vous dis que plusieurs vefues estoient au temps de Elie en Israel/ quant le ciel fut ferme trois ans et six mois/ quant grãde famine fut faicte en toute la terre/ et Elie ne fut enuoye a nulles dicelles/ sinon en Sarepte de Sidone a vne femme vefue. * Et plusieurs lazres estoient en Israel sous Helisee le Prophete/ et nul diceulx ne fut nettoye/ sinon Naaman Sirien. Et tous en la synagogue oyans ces choses furent remplys de ire. Et se leuerent/ et le ietterent hors de la cite: et le menerent iusques au hault de la montaigne/ sus laquelle leur cite estoit edifiee/ pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le milieu deulx/ et sen alla. * Lhors descendit en Capharnaum cite de Galilee: et illec les enseignoit aux Sabbatz/ et se estonnoient de sa doctrine: car sa parolle estoit auec puissance. * Et y auoit vng home en la Synagogue qui auoit lesperit du diable immunde/ lequel se escria a haulte voix/ disant: Laisse/ q̃ le chos

Jean.6.e
mar.6.a.
mat.13.g
Mar.6.a
3.roi.17
4.roi.5.a
Mar.6.a
Mar.7.d
Luc.1.c.

le chos

le chose y a il entre nous & toy Jesus de Nazareth? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. * Et Jesus lincre pa disant: Tais toy/ & vide de luy. Et quant le diable eut iette iceluy au milieu/ il y ssit de luy: & ne luy nuysit point. Et crainte fut faicte sus tous. Et parloient entre eulx/ disans: Quelle est ceste parolle cy? car en puissance & vertu il commande aux esperitz immundes/ & se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region. * Lhors Jesus se leua de la Synagogue/ & entra en la maison de Symõ. Et la belle mere de Symõ estoit tenue de grosses fieures/ & le prierent pour elle. Et luy estant pres delle/ il commanda a la fieure/ & la fieure la laissa. Sont incontinent elle se leua/ & les seruoit. Et quant le soleil se couchoit/ tous ceulx q̃ auoient des malades de diuerses langueurs les menoient a luy: & iceluy mettãt les mains sus vng chascun les gueriſſoit. * Et les diables se partoient de plusieurs criãs/ & disans: Tu es le filz de Dieu. Et en les increpant ne les permettoit point dire/ quilz sceuoient q̃l estoit Christ Et quant le iour fut venu/ il se partit/ & alla en lieu deserr. Et les multitudes le cerchoiẽt/ & vinrent iusques a luy: & le detenoient/ affin quil ne se departist de eulx. Ausquelz il dist: * Il me fault aussy euangelizer aux autres citez le royaume de Dieu: car pource suis ie enuoye. Et estoit prescha nt aux Synagogues de Galilee.

Mat.1.c

mar.1.e Mat.8.

mar.1.d

mar.1.d

¶ De la prinse des poissons: du lepreux: du paralitique: de Leui publicain: de Jesuchrist menges

7.3.b.

mergeant auec les publicains: pourquoy les disciples de Jean ieusnent / & nō point ceulx de Christ. Chapitre. 6.

ET aduint / quant les multitudes s'efforceoient de approcher de luy pour ouyr la parolle de Dieu / que il estoit pres de l'estang de
mar. 4. a. Genezaret. * Et veit deux nauires q̄ estoient pres de l'estāg: mais les pescheurs estoient descendus / & lauoient leurs retz: & il monta en vne des nauires laquelle estoit a Symon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis en la nauire il enseignoit les multitudes. Et quant il eut cessé de parler / il dist a Symon: maine plus auāt & iettez voz retz pour pescher. Et Symon respondit / & luy dist: Maistre / toute la nuict auons labouré / & nauons riens prins / mais en ta parolle ie lascheray la retz. Et quant ilz eurent ce fait / ilz enfermerent vne grāde multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs compaignons qui estoient en lautre nauire / affin quilz vinssent pour les ayder. Ilz vinrent / & emplirent toutes les deux nacelles / tellement que a peu q̄l ne fonsoient. Et quant Symon Pierre veit ce / il se prosterna aux genoulx de Jesus & dist Departz toy de moy Seigneur / car ie suis home pecheur: car grans esbahissement lauoit auironne / & tous ceulx qui estoient auec luy / en la prinse des poissons quilz auoient
Mat. 4. b prinse. * Semblablement aussy Jaqs & Jean
Mar. 1. c. les filz de Zebedee / qui estoient compaignōs a Symon. Et Jesus dist a Symō: Ne crains point: doresenauant tu prendras les homes.

Et quant

Et quant ilz eurent amene leur nauire a ter-
re ilz laisserent tout/ & le suiuirent * Et aduit Mar.1.c.
Et que cõme il estoit en vne des citez: Voicy vng mar.8.c
homme plain de lepre/ lequel quant il eut veu
Jesus/ il se prosterna sus sa face/ & le pria/ di-
sant. Seigneur/ sy tu veulx/ tu me peulx net-
toier. Et il estendit la main/ & le toucha/ di-
sant: Je le vueil. Sois nettoye. Et incõtinent
la lepre se departit diceluy. Et Jesus luy cõ-
manda quil ne le dist a personne. * Mais va Leuit.13
& te monstre au prestre/ & offre pour ta pur-
gation comme Moyse a cõmande/ en tesmong
nage a iceulx. Et de plus en plus la renom-
mee diceluy alloit par tout. Et beaucop de
multitude sassembloiẽt/ affin quilz louyssent
Et fussent gueris de leurs maladies. Mais il
se retiroit au desert/ & faisoit oraison * Or ad mat.9.c
uint vng de ces iours: quil estoit assis & pre- mar.2.a
schoit: & les Phariseens/ & les docteurs de la Jean.5.c
loy y estoient assis/ lesquelz estoient venus de
tous les chasteaux de Galilee & de Jusee/ &
de Hierusalem: & la puissance du Seigneur
estoit pour les guerir. * Et voicy des homes mar.2.a
qui portoient vng home sus vng lict/ q estoit Mat.9.c
paralitique: & queroient le mettre dedens/ &
le presenter deuãt luy * Et quãt ilz ne trouue mar.2.a
rent point par quelle part ilz le peussent met
tre dedens a cause de la multitude/ ilz monte
rent sus le toict/ & par les tuilles ilz le desce-
dirent auec le lict au milieu deuant Jesus.
Et quant Jesus veit leur foy/ il luy dist: Ho-
me tes pechez te sont pardonnez. Et les Scri- mat.9.c
bes & phariseens cõmencerẽt a penser/ disant mar.2.b
Qui est cestuy q parle blaspheme? * Qui est ican.5.c

celuy

celuy qui peult pardonner les pechez/ sinon le seul Dieu? Et quant Jesus congneut leurs pensees/ il respondit/ & leur dist: Que pensez vous en voz cueurs? Lequel est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardonnez/ ou de dire: Lieue toy/ & chemine? Et affin que vous sachez que le filz de lhome a puissance en terre de pardonner les pechez (il dist au paralique) Je te dis/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incontinent il se leua deuant eulx/ & print son lict sus quoy il gisoit/ & sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et grande esbahissement les print tous/ et glorifioient Dieu: Et furent remplis de crainte/ disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses. * Et apres ces choses il se partit/ & veit vng publicain nomme Leui/ seant au lieu ou on paioit le tribut/ & luy dist: Suys moy. Et soy leuant abandonna tout/ & le suyuit. Et Leui luy fist vng grand conuiue en sa maison/ & y auoit grande multitude de publicains & dautres gens/ qui estoient auec eulx assis a table. * Mais les Pharisees & les Escribes diceulx/ mumuroient/ disans a ses disciples: Pourquoy mengiez vous/ & beuuez vous auec les pecheurs & publicains? Et Jesus respõdit/ & leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de Medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a penitence. Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les Disciples de Jean/ et font des obsecrations semblablement aussy font ceulx des Pharisees/ & les riens mengent

mar. 2. c
mat. 9. b.

mat. 9.
Marc. 2.
Luc. 15.

Sgent & boiuent? Ausquelz il dist: * Pouez vo⁹ faire ieusner les filz de lespoux en temps que lespoux est auec eulx? Mais les iours viendront/quant lespoux leur sera oste alhors en ces iours la ilz ieusneront. Et leur disoit aussy vne similitude: Nul ne met vne piece dūg nouueau vestement en vng vestement vieil: car autrement aussy le nouueau le rompt/& la piece du nouueau ne cōuient point au vieil Et nul ne met le vin nouueau en vaisseaux vieulx: car autrement le vin nouueau rompera les vasseaux/& le vin se respandera/& les vasseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vasseaux neufz/& ilz sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dist: Le vieil est meilleur. Mat. 9. d Mar. 2. c

¶ Comment les disciples arracherent les espiez au sabbat: de celuy qui auoit la main seiche: de lelection des Apostres: des beatitudes: comment il fault aymer ses ennemys: q̄l ne fault pas estriuer contre son prochain.

Chapitre. vi.

A Et aduint au Sabbat second du premier/ quil passoit entre les bledz: & ses Disciples artachoient les espicz & mengeoient/les froissans entre les mains. Et aucūs des Phariseens leur disoient: Pourquoy faictes vous ce q̄ nest pas licite aux sabbatz? Et Jesus respondit & leur dist: * Nauez vous point leu ce q̄ Dauid feist/quant il eut fain/luy & ceulx qui estoient auec luy? Cōment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de proposition/& mengea/& en donna aussy a ceulx qui estoient mat. 12. a mar. 2. c 1. roi. 21.

estoient auecluy: desquelz nest point licite de
mengier/ sinon aux Prestres seullement? Et
leur disoit: Le filz de lhome est seigneur/ auss
mat.12.a ssy du Sabbat. * Il aduint aussy en vng au-
mar.3.a tre Sabbat/ quil entra en la Synagogue/ et
enseignoit. Et auoit illec vng home/ du quel
la main dextre estoit seiche. Les Scribes et
Phariseens prenoient garde/ sil gueriroit au
Sabbat/ affin quilz trouuassent de quoy le
accuser. Mais iceluy congnoissoit leurs pen-
sees/ et dist a lhome qui auoit la main seiche:
Lieue toy/ et te tiens debout au milieu. Il se
leua/ et se tient debout. Et Jesus leur dist: Je
vous demande/ est il licite aux Sabbatz de
bienfaire/ ou de mal faire/ de sauuer lame/ ou
de la perdre? Et quant il les eut tous regarde
a lenuiron/ il dist a lhome: Estendz ta main.
Et iceluy lestendit/ et sa main luy fut rendue
Dont iceulx furent remplys de insipience: et
parloient ensemble quilz feroient de Jesus.
Mat.14. * Et aduint en iceulx iours quil sen alla en
Mar.6 vne montaigne pour prier: et veilloit toute la
iean.6. nuict en oraison de Dieu. * Et quāt il fut iour
Mar.16: cil appella ses disciples: et esleut douze diceulx
Mar.3.b lesquelz il nomma Apostres. Symon/ lequel
il nomma pierre/ et Andri le frere diceluy: Ja
ques et Jean/ Philippe et Barthelemy: Mat-
thieu et Thomas: Jaques filz de Alphee/ et
Symon q̄ est appelle Zelotes/ et Judas frere
de Jaques/ et Judas Iscariot/ qui fut celuy
qui le trahit. Il descendit de la montaigne
auec eulx/ et sarresta en lieu champestre auec
Mat.4.d la compagnie de ses disciples: * et grande mul
Mar.3.b titude de peuple de toute Judee et de Hierusa
lem/

lem/ & des regions prochaines de la mer/ & de Tyre/ & de Sydone lesquelz estoient venus pour louyr/ & pour estre gueris de leurs maladies: & ceulx qui estoient vexez des esperitz immundes estoient gueris. Et toute la multitude queroit le toucher/ car vertu yssoit de luy/ & les guerissoit tous. * Et luy/ ayant ses ieulx esleuez sus les Disciples disoit: Bié heureux estes vous qui estes poures: car le Royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous q̃ maintenant auez fain: car vous serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Biéheureux serez vous quãt les hões vous aurõt eu en hayne/ & vous aurõt separez/ & vous auront fait iniures/ & auront iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhome: esiouyssez vous en ce iour la/ & soyez en exultation: car voicy/ vostre salaire est grãd au ciel. Certes telles choses faisoient leurs peres aux Prophetes. * Mais toutesfois malheur sus vous riches qui auez vostre consolation. Malheur sus vous qui estes saoulez: car vous aurez fain. Malheur sus vous qui riez maintenãt: car vous lamenterez & plourerez. Malheur sus vous / quant les homes vous dirõt bienheureux: car ainsy faisoient leurs peres aux faulx Prophetes. Mais a vous qui oyez ie vous dis: * Aymez voz ennemys/ faictes bien a ceulx quy vous hayent. Beneissez ceulx qui vous mauldissent. Et priez pour ceulx qui vous disent iniures. Et qui te frappe en vne ioue/ baille aussy lautre. Et qui te oste ton mãteau/ aussy ne deffendz

Mat. 5. a

Amos. 6. a

Mat. 5. g

point la robbe. Baille a tout home qui te de-
mande. Et qui te oste les choses qui sont tien
Mat. 7.b nes/ne les redemande point. * Et cõme vous
voulez q̃ les hões vous facent/ faictes leur
Mat. 5.g aussy semblablement. * Et sy vous aymez
ceulx qui vous aymẽt quelle grace en auez
vous? car aussy les pecheurs aymẽt ceulx
q̃ les aymẽt. Et sy vous faictes bien a ceulx
q̃ vous font bien/ quelle grace en auez vous?
Car aussy mesmes les pecheurs font ce. Et si
vous prestez a ceulx desquelz vous esperez
le receuoir/ quelle grace en auez vous? les pe-
cheurs aussy prestent aux pecheurs/ affin q̃z F
receiuent choses pareilles. Toutesfois ay-
mez voz ennemys/ faictes bien & prestez sans
q̃ de ce vous en esperez riens: & vostre salaire
sera moult grand/ & serez enfantz du Souue
rain. Car il est benin enuers les ingratz &
mauuais. Soiez donc misericordieux/ comme
Mat.7.a vostre pere est misericordieux. * Ne iugez
point/ & vous ne serez poĩt iugez. Ne condem
nez point/ & vous ne serez point condemnez.
Pardonnez & on vous pardonnera. Dõnez
& on vous donnera. Ilz donnerõt en vostre
sain bonne mesure/ & bien remplise/ & entas-
Mat.7 a see/ & plus que habondãte: * car a telle mesu
Mar. 4.c re q̃ vous mesurerez/ il vous sera remesure.
Et leur disoit aussy vne similitude: * Est il
Mat. 15. possible q̃ vng aueugle puisse mener vng a-
ueugle? ne cheent ilz poĩt tous deux en la fosse?
Mat. 10.c * Le disciple nest poĩt par dessus le maistre
Jeã. 13.b. Mais chascũ sera parfaict sil est cõme son mai
Mat. 7.a stre * Et pourquoy vois tu vng festu en loeil
de ton frere/ & tu ne cõsidere point vne pou-

tre qui est en ton oeil? Ou cõment pruys tu dire a ton frere: Frere/permetz q̃ ie ierre le festu hors de ton oeil/toy qui ne vois point la poultre q̀ est en ton oeil? Hypocrite/ierre premierement la poultre de ton oeil: & adõc tu regarderas de ierter hors le festu q̀ est en loeil de ton frere. * Certes larbre nest pas bon q̀ fait mauuais fruict/ne larbre mauuais/q̀ fait bon fruict. Car vng chascũ arbre est cõgneu par son fruict. Aussy ilz ne cueillent poir figues des espines/& ne vendengẽt pas le raisin dung buisson. * Lhõe qui est bon produit bõne chose du bon thresor de son cueur/& lhome qui est mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son cueur: car de labõdance du cueur la bouche parle. * Et pourquoy mappellez vous Seigneur/Seigneur & ne faictes point ce q̃ ie dis? Tout hõe quy vient a moy/& oyt mes parolles/& les fait: ie vous mõstreray a q̀ il est semblable. Il est semblable a lhõe qui edifie vne maison/lequel a fouy bien proffond/& a mis le fondement sus la pierre: & quãt grande abondãce deaue est venue/le fleuue a frappe cõtre ceste maison/& ne la peust mouuoir: car elle estoit fondee sus la pierre. Mais celuy qui les oyt/& ne les fait point/est semblable a lhõe qui a edifie sa maison sus la terre/sans fondemẽt contre laquelle le fleuue a courru/& incontinent elle est cheute/& la ruyne de ceste maison fut faicte grande.

Mat.7.a

Mat.12.c

Mat.7.b

¶ Du seruiteur du centenier: du filz de la vefue: des Disciples enuoyez par Jean/de celle qui oignit le Seigneur. Chap.vii.

ET quant il eut acomply toutes ses parol
les es aureilles du peuple: il entra en Ca
Mac.8.a pharnaum. * Et le seruiteur dung centenier
Jean.4g estant malade/ estoit prochain de la mort/ le
quel luy estoit fort chier. Et quãt il ouyt par
ler de Jesus/ il enuoya a luy les anciens des
Juifz/ en le priãt quil vint & quil gueriſt son
seruiteur. Et quãt iceulx furent venus a Je=
sus/ ilz le prioient songneusement disans. Il
est digne q̃ tu luy octroie ceste chose: car il ay
me nostre gent/ & luy mesme nous a edifie
vne synagogue. Et Jesus alloit auec eulx.
Et cõme desia il ne estoit guieres loing de la
maison/ le centenier luy enuoya ses amis di=
Mat.8.a. sans: * Seigneur ne te traueille pas: car ie
ne suis point digne que tu entre soubz mon
toict: pourquoy moy mesme ne me suis point
repute digne daller a toy. Mais dis la paro
le & mon seruiteur sera guery. Car aussy ie
suis home constitue soubz la puissance dau=
truy/ ayant soubz moy gensdarmes: & ie dis a
lung va/ & il va/ & a lautre/ viens/ & il vient:
& a mon seruiteur/ fais ce/ & il le fait. Lesq=
quelles choses ouyes/ Jesus sesmerueilla/ &
se tourna & dit a la multitude qui le suyuoit.
Je vous dis en verite que ie nay pas trouue
4.roi.4. z grande foy en Jsrael. * Et quant ceulx qui
auoient este enuoyez/ furent retournez en la
maison/ ilz trouuerent le seruiteur qui auoit
este malade/ en sante. Et aduint puis apres/
que Jesus alloit en vne cite nommee Jtaim.
Et ses Disciples alloient auec luy/ & moult
grande multitude. Et cõme il approchoit de
la porte de la cite/ voicy que lon portoit hors

vng mort

Vng mort/qui estoit filz vnique de sa mere/
C icelle estoit vefue/& grande multitude de la
cite estoit auec elle. Et quant le Seigneur
leut veue/ il fut meu de misericorde enuers
elle/& luy dist. Ne pleure point. Lhors ap-
procha/& toucha la biere. Et ceulx qui le por
toient sarresterent/& il dist: Adolescent/ie te
dis/lieue toy. Et celuy qui auoit este mort se
leua/& cõmencea a parler: Puis le rendit a
sa mere. Et crainte les print tous/& magni-
fioient Dieu/disans: Le grãs Prophete est
leue entre nous: & Dieu a visite son peuple.
Et ceste renõmee de luy sen alla par toute
Judee/& par toute la region alentour. Et de
toutes ces choses annõcerent a Jean ses Di
sciples. *Lhors Jean appella deux de ses Mat.11.a
Disciples/& les enuoya a Jesus/ disant: Es
tu celuy q̃ doibt venir/ ou en attendõs nous
vng autre? Et quant les homes vinrẽt a luy
ilz dirent: Jean Baptiste nous a enuoye a
toy/disant: Es tu celuy qui doibt venir/ ou
en attendons nous vng autre? Et en ceste
mesme heure/il guerit plusieurs de leurs ma
ladies & playes/& de mauuais esperitz: & ren
D dit la veue a plusieurs aueugles. *Et Jesus Mat.11.a
respondit/& leur dist: Allez/& dictes a Jean
ce q̃ vous auez veu & ouy: q̃ les aueugles re-
coiuent la veue/les boiteux cheminent/les la
bres sont nettoyez/les sourdz oyẽt/ les mortz
ressuscitent/les poures sont euãgelisez: & bie
heureux est quiconque ne sera point scanda
lise en moy. Et quãt les messagiers de Jean
furent partis/il se print a dire de Jean aux
multitudes. Que estes vous allez voir au de

ſert? Vng roſeau agite du vent? Mais q̄ eſtes vous allez voir? Vng home veſtu de delicatz veſtemens? Voicy / ceulx qui portent veſtemens precieux/ & ſont en delices/ ſont es maiſons des roix. Mais q̄ eſtes vous allez voir? Vng Prophete? Certainement ie vous dis/ & plus que Prophete. Ceſtuy eſt du q̄l eſt eſcript: ✝ Voicy/ ie enuoye mon ange deuāt ta face: qui preparera ta voie deuant toy. Car ie vous dis q̄ entre ceulx q̄ naiſſent des femmes il ny a pas Prophete plus grand q̄ Jeh̄ Baptiſte. ✝ Mais celuy q̄ eſt moindre au royaume de Dieu/ eſt plus grand q̄ luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/ & les publicains quy eſtoient baptizez du baptiſme de Jean/ iuſtifierent Dieu. Mais les Phariſeens & les docteurs de la loy contemnerent le conſeil de Dieu en eulx meſmes/ leſquelz ne ſtoient pas baptiſez diceluy. Et le Seigneur diſt: ✝ A q̄ donc diray ie eſtre ſemblables les homes de ceſte generatiō? Et a qui reſemblent ilz? Ilz ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au marche/ & parlēt les vngz aux autres/ diſans: Nous vous auōs chāte en fluttes/ & vous nauez point danſe. Nous vous auōs lamente/ & vous nauez point ploure. Certes Jean Baptiſte eſt venu ſans mengier pain/ ne boire vin/ & vous dictes: Il a diable. Le filz de lhome eſt venu mengeant & beuuant/ & vous dictes: Voicy vng hōe deuorateur/ & beuueur de vin/ amy des publicains & des pecheurs. Et la ſapience eſt iuſtifiee de tous ſes enfās

Mala. 3. a
Matt. 11.
Mar. 1.
Mat. 11. a
Mat. 11. c
Mat. 26 a
Mar. 14 a

✝ Aucū des Phariſeēs le prioit/ q̄l mengeaſt auec luy. Et entra en la maiſon du Phariſeen & ſaſſiſt

& sassist a table. Lhors voicy vne femme la- Jeã.12.
quelle estoit pecheresse en la cite/quant elle
congneut que Jesus estoit assis a table en la
maison du Phariseen/elle apporta vne boi-
ste doignement. Et estãt derriere a ses piedz
elle cõmencea a arrouser les piedz diceluy de
ses larmes/ & les nettoyoit des cheueulx de
son chief & baisoit ses piedz/ & les oignoit doi
gnement. Et quant le Phariseen quy lauoit
appelle/la veit/ il parla en soy mesme / di-
sant: Sy cestuy estoit Prophete / certes il
scauroit quelle est ceste femme q̃ le touche/
car elle est pecheresse. Et Jesus respondit/ &
luy dist: Symon/iay quelque chose a te dire
Et iceluy dist: Maistre dis. Vng crediteur a-
uoit deux debteurs: lũg debuoit cinq cens de
niers & lautre cinquante. Et cõme ilz nauoi-
ent riens de quoy rendre/illeur dõna a tous
deux. Lequel donc layme plus? Symon re-
spondit/ & dist: Je pense que cest celuy auq̃l
il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droicte-
ment iuge. Lhors se retourna vers la fem-
me/ & dist a Symon: Vois tu ceste femme?
Je suis entre en ta maison/ & tu ne mas pas
donne deaue pour mes piedz: mais icelle a ar
rouse mes piedz de larmes/ & les a nettoye
des cheueulx de son chief. Tu ne mas point
G donne vng baiser/ mais ceste depuis quelle
est entree/na cesse de baiser mes piedz. Tu
nas point oingt mon chief de huyle: mais
icelle a oingt mes piedz doignement. Pour
laquelle chose ie te dis: moult de pechez luy
sont pardonnez /car elle a moult ayme. Et
celuy auquel est moins pardonne / ayme

moins. Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardonnez. Et iceulx qui ensemble estoient assis a table cõmencerent a dire en eulx: Qui est cestuy qui aussy pardonne les pechez? Mais il dist a la femme: ta foy ta sauuee/ va ten en paix.

¶ La parabole du semeur: de la mere & des freres: de lincrepation de la mer: de la legiõ de diables: de la fille du Prince de la synagogue: de la femme souffrant le flux de sang

Chapitre. viii.

Et adnint consequamment q̃l alloit par les citez & chasteaux/ preschant & euangelisant le royaume de dieu: & les douze estoient auec luy. Et aucunes femmes q̃ estoient gueries des esperitz malins/ & des maladies/ Marie q̃ est appellee Magdalaine/ de laq̃lle sept diables estoient yssus/ & Jeanne femme de Cuze maistre dhostel de Herode/ & Susanne & autres plusieurs/ lesq̃lles luy ministroient de leurs biens. Et cõme tresgrande multitude se assembloit/ & acouroient a luy
Mat. 13. a des citez: il dist par similitude: * Celuy q̃ sem
Mar. 4. a me est party pour semer sa semence. Et en semant/ lune cheut pres de la voie/ & fut conculquee/ & les oyseaux du ciel la mengerent. Et lautre cheut sus la pierre: & incõtinent quelle fut leuee elle seicha/ a cause quelle nauoit point dhumeur. Et lautre cheut entre les espines/ & les espines qui se leuerent ensemble la suffoquerent. Et lautre cheut en bõne terre: & quãt elle fut leuee/ elle feist fruict cent fois au double. Ce disant il crioit. Qui a aureilles pour ouyr oye. Et ses disciples linterrogoient

rogoient que signifioit ceste parabole. Aus-
quelz il dist: * Il vous est dõne de congnois- Mat.13.§
B stre le mistere du royaume de Dieu/ & a tous Mar.4.§
autres en paraboles: affin que en voyãt ne Esai.6.c.
voyent point/ & q̃ en oyant nentendent pas Jeã.12.d
Et ceste est la parabole. La semence est la Act.28.f
parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la
voye/ sont ceulx quy oyent/ & puis apres le
diable vient/ & oste la parolle de leur cueur:
affin quilz ne croient point & soient saunez.
Et ceulx qui sont sus la pierre/ sont ceulx les
quelz apres quilz ont ouy receoiuent la pa-
rolle en ioye/ & iceulx nont point de rachines
car pour vng temps ilz croyent/ & en temps
de temptation se departent. Et ce q̃ est cheut
entre les espines/ ce sont ceulx qui ont ouy/
& eulx partis sont suffoquez des solicitudes &
des richesses & voluptez de ceste vie/ & ne re-
portent point de fruict. Mais ce qui est cheut
en bõne terre/ sont ceulx qui de bon & de tres
C bon cueur oyans la parolle/ ilz la retiennẽt
& raportent fruict en patience. * Nul apres Mat. 5.§
quil a allume la lampe/ ne la couure dung Mat.4.c
vaisseau/ ou ne la met soubz le lict: mais il la
met sus le chandelier/ affin que ceulx qui en
trent/ voient la lumiere: * car il nest riens oc Mat.10.c
culte/ q̃ ne se manifeste: ne riens muce/ qui ne
soit congneu/ & q̃ ne vienne en manifeste cla
rete. * Voyez donc cõme vous oyez: car quicõ Marc.4.c
que a/ il luy sera donne/ & quiconque ne a/ ce Mat.13.§
mesme q̃ il luy se auoit/ luy sera oste. Lhors
sa mere & ses freres vindrent a luy: & ne pou
oient approcher de luy/ pour la multitude
& luy fut annonce: Ta mere & tes freres sont

dehors/et ne veullent voir: lequel respondit/
Mat.12.d et leur dist: *Iceulx sont ma mere et mes fre-
Mar. 8. res/qui oyent la parolle de Dieu/et lacōplis
Mar.4.d sent. *Et aduint vng iour/que icelluy mōsa
en vne nauire auec ses disciples. Et leur dist
Passons oultre lestang. Et ilz se partirent.
Et cōme ilz nauigeoient il sendormit. Et tem
peste de vent descendit en lestang/et sem-
plissoient/et perissoient. Lhors vinrent a luy/et
lesueillerent/disans: Maistre/nous peris-
sons. Et icelluy soy leuāt increpa le vent et la D
tempeste deaue/laquelle sappaisa/et fut fai
cte trāquillite. Et leur dist: ou est vostre foy?
Lesquelz ayans crainte/se esmerueillerent/
disans entre eulx: Qui peult estre cestuy cy/
qui cōmande aux ventz et a la mer/et ilz luy
obeissent? Et nauigerent a la region des Ge
raseniens/laquelle est contre Galilee. Et
quāt il fut yssu de la nauire sus la terre/vng
home qui estoit possede du diable des long
temps/vint au deuant de luy/lequel nestoit
point vestu de vestement/et ne demouroit pas
en maison/mais dedens les sepulchres. Et
a lhors que icelluy veit Jesus/il se prosterna
deuant luy/et seseriant a haulte voix/dist:
Mat.8.b. *Qui a il entre moy et toy Jesus/filz de dieu
Mar. 5.a treshault? Je te prie ne me tormēte pas? Car
il cōmandoit a lesperit immunde/quil yssist
hors de lhōme: car passe long temps il lauoit
tenu/et estoit lye des chaines/et garde en ceps
Et apres quil auoit rompu les liens/il estoit
mene du diable aux deserts. Et Jesus linter-
Mar.5.c rogua/disant: *Quel est ton nom? Et icelluy E
dist? Legiō (a cause que beaucop de diables
estoient

estoient entrez en luy.) Et le prierent quil ne cõmandast point quilz allassent en labisme
Illec estoit vng troppeau de beaucop de pourceaux/qui paissoient en la montaigne.
Et ilz le prioient/quil leur permist entrer en iceulx. Lequel leur permist. Les diables dõc yssirent hors de lhome/& entrerent aux pourceaux. Et le troppeau sen alla par impetuosite precipiter en lestang/& fut suffoque. * Et quãt ceulx qui les menoient paistre veirent Mat.8.
ce qui auoit este faict/ilz sen fuyrent: & annõcerẽt en la cite & aux villages. Lesquelz yssirent pour voir ce q̃ auoit este faict: & vindrent a Jesus. Et trouuerent lhõe duql les diables estoiẽt yssus aux piedz de Jesus assis/ vestu & de sain entendement/& en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu, leur racõpterent comment le demoniacke auoit este guery. Et toute la multitude des Geraseniens le prierent quil se partist deulx: carilz estoient tenus de grande crainte. Lhors icelluy montant en la
§ nauire/sen retourna. * Et lhome duquel les Mar.5.§
diables estoient yssus le pria q̃l fut auec luy Mais Jesus le renuoya/disant: Retourne en ta maison/& racompte combien grandes choses te a fait Dieu. Icelluy sen alla par toute la cite/preschant cõbien grandes choses luy auoit fait Jesus. Et aduint q̃ quãt Jesus fut retourne/la multitude le receut: car ilz le attendoient tous. * Et voicy vng home vint le Mat.9.e
quel auoit nom Jairus/le q̃l aussy estoit prince de la synagogue: il se prosterna aux piedz de Jesus/le priãt q̃l entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuirõ de douze ans/ Mar.5.e
& icelle

& icelle se mourroit. Or aduint que quant il y alloit/ q̃l estoit presse des multitudes. Et vne femme estoit en flux de sang/ depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce aux Medecins/ & de nul nauoit peu estre guerie. Icelle vint pres par derriere: & toucha la frange de son vestement/ & incontinent se estancha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et comme tous le nyoient/ Pierre dist/ & ceulx q̃ estoiẽt auec luy: Maistre les multitudes te pressent & affligent. & tu dis/ qui est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay congneu/ que puissance est yssue de moy. Et la femme voyant que ne luy estoit pas incongneu: elle vint tremblant/ & se prosterna a ses piedz/ & luy manifesta deuãt tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touchee/ & cõment elle auoit este soubdainement gue-
Mat. 9. c rie. Et il luy dist: * Fille ta foy ta sauuee: va
Mar. 5. c. ten en paix. Quant il parloit encoire il vint aucun de la maison du Prince de la sinagogue & luy dist: Ta fille est morte ne le traueille point. Et quant Jesus eut ouy ceste parol
Mat. 9. d le/ il respondit au pere de la fille * Ne crais G
Mar. 5. c point/ crois seullement/ & elle sera sauuee. Et quant il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre & Jaques & Jean/ & le pere & la mere de la fille. Et tous plouroient & la plaignoient. Mais il dist: Ne plourez point/ la fille nest point morte/ mais elle dort. Et se moquoient de luy scachans quelle estoit morte. Mais iceluy tenant la main dicelle/ il cria disant: Fille/ lie

ue toy.

ue toy. Et son esperit reuint/ & se leua incon=
tinent. Lhors cōmanda quon luy donnast a
mengier. Et le pere & la mere dicelle furent
estonnez. Ausquelz il commanda quilz ne di
sissent a aucun ce qui auoit este faict.

¶ Des douze Apostres/ & de la puissance q̄
leur fut donnee: cōment Herode ouyt parler
de Jesu Christ: des cinq pains & deux pois=
sons: de linterrogation du Seigneur: de sa
transfiguration: du lunatique: de la disputa
tion leq̄l seroit le plus grand: de celuy q̄ fut
empesche par les Apostres de ietter les dia=
bles hors: comment Christ leur deffend de
non demander vengeance. Chapitre.ix.

A ET apres que Jesus eut ensemble appelle
les douze Apostres/ il leur dōna puissan= Mat.10.d
ce & authorite sus tous diables & pour guerir Mar.6.e
les maladies. Et les enuoya prescher/ le roy=
aume de Dieu/ & guerir les malades. Et leur
dist: * Ne portez riens par la voye/ ne verge Luc.10.a
ne besache/ ne pain/ ne argent: & nayez pas
deux robbes. Et en quelconque maison que
vous serez entrez demourez illec/ & dillec ne
sortez: & quiconques ne vous receuerōt point
partez vous de ceste cite/ & escouez aussy la
pouldre de voz piedz/ en tesmongnage cōtre
eulx. * Et quāt ilz furent partis/ ilz alloient Mat.6.a
par les petites bourgades alentour euange
lizans & guerissans par tous lieux. * Et He= Mar.14.
rode Tetrarche ouyt toutes ces choses quy &.6.b
B estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause
que aucuns disoient/ que Jean estoit ressu=
scite des mortz: & aucuns que cestoit Elie q̄
estoit apparu: & les autres/ q̄ vng des Pro=
phetes an

phetes anciens estoit ressuscite. Et Herode dist Jay decolle Jean: q̃ est donc cestuy duq̃l ie oy telles choses? Et demãdoit a le voir. Et quant les Apostres furent retournez/ilz luy racomprerent toutes les choses q̃lz auoient
Mat. 14. fait. * Lhors Jesus les print/ & se retira a
Marc. 6. part au lieu desert/ qui est de Bethsaida.
Jean. 6. Et quant les multitudes congneurent ce/ilz le suyuirent: lequel les receut/ & leur parloit du royaume de Dieu: & gueriſſoit ceulx quy auoient besoing destre gueris. Mais le iour auoit commence a decliner/ & les douze vinrent a luy/ & luy dirent: dõne conge aux multitudes/ affin q̃lz sen aillent aux chasteaux & villages q̃ sont alenuirõ/ & quilz se logent & quilz trouuent viandes: car nous sommes
Mat. 14. d icy en lieu desert. Mais il leur dist: * Vous/
Jeã. 6. a. dõnez leur a mengier. Et iceulx dirent: nous nauons point plus de cinq pains & deux poissons/ sy dauenture nous nallons & achetons viãdes pour tout le peuple. Et estoient pres de cinq mille homes. Lhors dist a ses Disciples. Faictes les asseoir par assietes de cinquante & cinquãte. Et ainsy feirent. Et tous sassirent pour mengier. Lhors prit les cinq pains & les deux poissons/ & regarda au ciel & les beneist & rõpit: & les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les multitudes. Et mengerent/ & furent rassasiez. Et fut
Mat. 15 d leue du surplus des reliez/ douze cophis. * Et
Mar. 8. d aduint que cõme il estoit seul en oraison/ & q̃ C
Jeã. 6. 8. ses disciples estoient auec luy/ il les interrogua/ disant: Les multitudes que disent telles qui ie suis? & ilz respondirent/ & dirent: Jean

Baptiste.

Baptiste. Et les autres Elie. Et les autres/ q̃ vng des anciens Prophetes est ressuscite. Et il leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Simõ Pierre respõdit & dist: Le Christ de Dieu. Et en menassant leur deffendit/ & commanda quilz ne dissent ce a personne/ disant: * Il faut q̃ le filz de lhõme seuffre beaucop/ & quil soit reprouue des anciens & des Princes des prestres & des scribes/ & soit occis/ & quil ressuscite au tiers iour. Et disoit a tous: Sy aucun veult venir apres moy/ quil nye soy mesme/ & porte tous les iours sa croix & me ensuyue. * Car qui voulra sauuer son ame/ il la perdera. Mais celuy qui aura perdu son ame pour moy/ celuy la sauuera: car q̃ proffite a lhõme sil a gaigne tout le monde/ & perde soy mesme/ & face detriment de sa personne? Car quicõque aura eu hõte de moy & de mes parolles/ le filz de lhõme aura hõte de luy quãt il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des sainctz anges. Et ie vous dis vraiemẽt que aucũs sont icy assistens/ q̃ ne gousterõt pas la mort iusques a ceulx voient le royaume de Dieu. * Or aduint apres ces parolles enuirõ huyt iours/ q̃l print Pierre & Jaques & Jean/ & monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: & son vestemẽt fut faict blanc & resplendissant. Et voicy deux homes qui parloient auec luy/ & estoient Moyse/ & Elie quy furent veus en maieste: & disoient son yssue laquelle il deuoit acomplir en Hierusalem. Mais Pierre & ceulx qui estoient auec luy/ estoient vaincuz de sommeil.

Mat.19.c Mar.8.d. Mat.10.c Mat.17.a Marc.9.a

Et quant

Et quãt ilz se fueillerent ilz veirent sa maies
ste/ & deux homes qui estoient auec luy. Et ad
uint/ quãt ilz se departoient dauec luy/ Pier
re dist a Jesus Maistre/ il est bon que nous
soions icy: & que faisions trois tabernacles:
Ung pour toy/ Ung pour Moyse/ & Ung pour
Elie: & ne sceuoit quil disoit. Et quant il di-
soit ces choses Une nuee vint qui les couurit
& iceulx entrans en la nuee eurent peour. Et
M .3.d Une voix fut faicte de la nuee/ disant. * Ce-
.1 ar. stuy cy est mon filz bien ayme/ oyez le. Et
Mar.1.b quant ceste voix fut faicte/ Jesus fut trouue
¶.9. seul. Et iceulx se teurent/ & ne dirent riens a
Luc.3 personne en iceulx iours de ce quilz auoient
veu. Mais aduint au iour ensuyuãt/ q̃ quãt
ilz descendoient de la montaigne/ Une grãde
Mat.17.c multitude vint au deuant de luy. * Et voicy
Mar.9.c que Ung home dentre la multitude se cria/ di
sant: Maistre ie te prie/ regarde a mon filz:
car ie nay q̃ luy seul. Et voicy lesperit le prẽt
& crye soubdainement/ & le iette par terre/ &
le desrompt en escumãt/ & en grand difficulte
se depart en le desrompant: et iay prie tes di
sciples quilz le iettassent hors/ mais ilz nõt
Mat.17.c peu. Et Jesus respondit/ & dist: * O genera-
Mat.9.c tion infidele & peruerse/ iusques a quant se-
ray ie auec vous/ & vous enduureray ie? Ameine
cy ton filz. Et quãt il approchoit le diable
le iecta par terre/ & le desrompit. Et Jesus in
crepa lesperit immunde/ & guerit lenfant/ &
le rendit a son pere. Et tous estoient estõnez
en la magnificence de Dieu. Et cõe tous ses-
Mat. 16 merueilloient de tout ce quil faisoit/ il dist a
¶.18. ses Disciples: * Vous mettez ces parolles en

Voz cueurs:

Voz cueurs: car il aduiendra q̃ le filz de lhõe Marc.9.c
sera baille es mains des homes. Mais iceulx Luc. 17.
nentendoient pas ceste parolle: & leur estoit
couuerte deuant eulx en maniere quilz ne len
tendoient point. Et craignoient linterroguer
de ceste parolle. Mais vne cogitation entra
en eulx/ le q̃l dentre eulx seroit le plus grãd
Et Jesus voyant les pensees de leur cueur/ il
G print vng enfant/ & le mist aupres de soy/ &
leur dist: *Quiconq̃ receuera ceste enfant en Matt.18.
mon nom: il me receoit: & quicõque me receoit c.18.
il receoit celuy q̃ ma enuoye. Car celuy q̃ est Marc.9
plus petit dentre vous tous iceluy est le plus Luc.10.
grand. Et Jean respondit & dist: *Maistre Jean.13.
nous auõs veu aucun iettãt hors les diables Mat.10.c
en ton nom/ & luy auõs deffendu/ pourtant Mar.9.f
quil ne suyt point auec nous. Et Jesus leur
dist: Ne le deffendez point: car q̃ nest pas cõ
tre vous/ il est pour vous. Et aduint quant
les iours de son assumptiõ saccõplissoient/ &
quil adressa sa face pour aller en Hierusa-
lem/ il enuoya messagiers deuãt sa presence.
Et sen allerent & entrerent en la cite des Sa
maritains/ pour luy preparer. Mais ilz ne le
receurent point/ pourtant que sa face estoit
cõme pour aller en Hierusalem. Et quãt ses
Disciples Jacs & Jeã veirent ce ilz dirẽt: Sei
gneur veulx tu q̃ nous disons q̃ le feu descen
de du ciel/ & quilles cõsomme? Et Jesus se re
tourna vers eulx/ & les blasma/ disant: Vous
ne scauez duq̃l esperit vous estes: car le filz
de lhõe nest pas venu perdre les ames/ mais
les sauuer. Et sen allerẽt en vne autre bour
gade: *Et aduint que cõme ilz alloient en la Mat.8.c.

Voye aucun luy dist: Je te suyuray en quelcõ
que lieu que tu yras. Jesus luy dist: Les reg
nars ont des fosses/ & les oyseaux du ciel des
nidz: mais le filz de lhome na poit ou il repo-
se son chief. Mais il dist a vng autre: Suys
Mat.8.c. moy. Lequel dist: *Seigneur/ permetz moy
premier aller & ensepuelir mon pere. Jesus
luy dist: Laissez les mortz ensepuelir leurs
mortz: mais toy va/ & annonce le Royaume
de dieu. Et vng autre dist Je te suiuray Sei
gneur: mais permetz moy premier q̃ ie prẽn-
gne conge de ceulx qui sont en la maison. Je
sus luy dist: Nul home mettãt sa main a la
charrue. & regardant derriere/ nest conuena
ble au royaume de Dieu.

¶ Des douze Disciples enuoyez: de la que
stion du maistre de la loy: & de celuy q̃ estoit
cheur entre les larrons: de Marthe & de Ma
rie Magdalaine.

Chapitre. x.

APres ces choses/ le Seigneur ordõna auss 24
sy septãte deux autres/ & les enuoya deux
a deux deuãt la face: en chascune cite/ & lieu
Mat. 9.d la ou il debuoit venir. Et leur disoit: *La
moisson certes est grande/ & les ouuriers
sont en petit nombre. Priez dõc le Seigneur
de la moisson/ quil enuoye des ouuriers en sa
Mat.10.f moisson. *Allez/ Voicy/ ie vous enuoye ainsy
Mar. 6. d comme les aigneaux entre les loups. Ne por
Luc.9.a. tez ne bourse/ ne besace/ ne souliers. Et ne so-
luerez personne par la voie. En quelconque
maison que vous entrerez/ dictes premiere-
ment: Paix soit en ceste maison. Et sy le filz
de paix est illec/ vostre paix reposera sus luy
& sy non

B & sy non/elle retournera a vous. Et demou=
rez en la mesme maison/mengeant & beuuãt
ce quilz vous presenterõt: car louurier est di
gne de son salaire. Ne passez poit de maison
en maison. Et en quelcõque cite q̃ vous en=
tterez/ & quilz vous receuerõt/mengiez ce qui
vous sera presente: & guerissez les malades:
qui sont en icelle/ & leur dictes: Le royaume
de Dieu est approche en vous. Mais en quel
cõque cite q̃ vous entrerez/ & ne vous receue
rõt point partez hors en leurs rues/ & dictes:
*Nous escouons contre vous la pouldre de Mat.10.c
vostre cite/ q̃ se tient a nous. Scachez ce tou
tesfois q̃ le royaume de Dieu est approche.
C Je vous dis q̃ en ce iour la sera a ceulx de So
dome plus de remission q̃ a celle cite: *Mal= Mat.11.c
heur sus toy Corosaim: malheur sus toy Bet
saida: car sy en Tyre & en Sidone eussent
este faictes les vertus qui ont este faictes en
vous: ia piecea en sac & en cendre soy seãs eus
sent fait penitence. Mais toutesfois il sera
fait plus de remissiõ a Tyre & Sidone au iu
gement q̃ a vous. Et toy Capharnaũ exaltee
iusques au ciel/ tu seras abaissee iusques en
enfer. *Qui vous oyt/il me oyt: q̃ vous des= Jean.13.
prise/il me desprise: & qui me desprise/il despri Mat.10.d
se celuy qui ma enuoye. Et les septante deux
reuinrẽt auecioye/disans: Seigneur les dia
bles aussy sont subiectz a nous en ton nom.
Et il leur dist: Je veoye sathan cheãt du ciel/
comme fouldre. Voicy ie vous dõne puissan=
ce de marcher sus les serpens & les scorpiõs
& sus toute la puissance de lennemy/ & riens
ne vous nuyra: toutesfois ne vous esiouyssez

pas/en ce q̄ les esperitz sont subiectz a vous
mais esiouyssez vous que voz noms sont es- S
criptz es cieulx. En icelle mesme heure il ses-
Mat.11.d iouyt au sainct esperit/ & dist: *O pere Seig
neur du ciel & de la terre/ie te cōfesse louen-
ge/que tu as absconse ces choses aux saiges &
prudens & les as reuelees aux petis. Ouy pe
re/car ainsy a este le bon plaisir deuāt toy.
Jean.13. *Toutes choses me sont baillees de mon pe
re/ & nul ne scait q̄ est le filz sinon le pere. Et
nul ne scait qui est le pere/sinō le filz/ & ce-
luy auq̄l le filz le voudra reueler. Puis se re
Mat.13.b tourna vers ses Disciples/ & dist: *Bieneu-
reux sont les ieulx q̄ voient les choses q̄ vous
voiez: car ie vous dis q̄ plusieurs Propheres
& roix ont voulu voir ce q̄ vous voiez/ & ne lōt
pas veu/ & ouyr les choses q̄ vous oyez/ & ne
les ont pas ouyes. Et voicy vng docteur de
Mat.22.e la loy q̄ se leua pour le tenter/ & dist: *Mai-
stre en quelle chose faisant/ possederay ie la
vie eternelle? Jceluy luy dist: Que est il es- L
cript en la loy? cōment lis tu? Jceluy respon
Deu.6.a dit/ & dist: *Tu aymeras ton Seigneur dieu
rom.13.c de tout ton cueur & de toute ton ame/ & de tou
Jean.2.b te ta force/ & de toute ta pensee: & ton pro-
chain cōe toy mesme: & il luy dist: Tu as droic
tement respōdu. Fais ce & tu viueras. Mais
icelluy voullant iustifier soy mesme/ dist a
Jesus: Et q̄ est mon prochain? Lhors Jesus re
spondāt/ dist: Vng hōme descendoit de Hieru-
salem en Hiericho/ & cheut entre les larrōs/
lesquelz aussy le despouillerent: & apres q̄lz
leurent naure/ilz sen allerent/ & le laisserēt
a demy mort. Or aduint q̄ vng prestre descen
doit par

doit par ceste mesme voye/ & quãt il le veit/il
F passa oultre. Semblablement aussy vng Le
uite/quãt il fut pres du lieu & le veit/il passa
oultre. Mais vng Samaritain passant son
chemin vint a luy: & le voyant fut meu de mi
sericorde. Et en sapprochãt/luy lya ses play
es/& mist dedens de lhuyle & du vin: puis le
mist sus sa beste/& le mena en lhostelerie/&
print soing de luy. Lautre iour apres il tira
deux deniers & les bailla a lhostelier/& dist:
Pense le/& tout ce que tu despenderas dauã
tage/ie le te renderay a mon retour. Lequel
donc de ces trois te semble estre le prochain/
a celuy qui cheut entre les larrõs? Et iceluy
dist: Celuy q̃ luy a fait misericorde. Et Jesus
luy dist: Va/& toy fais semblablement. Et ad
G uit/quãc ilz sen alloient q̃l entra en vng cha
steau. Et vne femme nõmee Marthe le receut
en sa maison. Icelle auoit vne soeur nõmee
Marie: laq̃lle aussy seãt aux piedz du Seig=
neur oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort
empeschee a faire moult de seruice. Laq̃lle
se arresta/& dist: Seigneur ne te chault il q̃
ma soeur me laisse seulle seruir? dis luy dõc q̃l
le me aide. Et le Seigneur respõdit/& luy dist
Marthe Marthe/tu es soliciteuse/& es trou=
blee en beaucop de choses. Mais certes vng
seul est necessaire. Marie a esleu la tresbon
ne partie laquelle ne luy sera point ostee.

¶ De oraison: de celuy qui auoit vng dia=
ble muet: de la femme que esleua sa voix en=
tre la multitude: de ceulx q̃ demandoient si=
gne: du Phariseen q̃ inuita le Seigneur: de
la deploration des scribes. Chapitre.xi.

EM aduint comme il estoit en quelque lieu A
priant/apres quil eut cesse: vng de ses di
sciples luy dist: Seigneur enseigne nous a
prier ainsy q̃ Jeã a enseigne ses disciples. Et
Mat. 6. b il leur dist: Quant vous priez/dictes: * Pere
ton nom soit sainctifie: Ton royaume nous
aduienne. Donne nous au iourdhuy nostre
pain cotitidian. Et nous pardõne noz pechez
car nous pardonnõs aussy a ceulx qui nous
doibuent. Et ne nous induis point en tenta-
tion. Puis il leur dist: qui dentre vous aura
vng amy/ & yra a luy a minuict/ & luy dira:
Amy preste moy trois pais/car mon amy est
venu du chemin vers moy/ & nay riens pour
mettre deuant luy? Et sy iceluy qui est dedẽs
respond/ & dit: Ne me sois point moleste: car
desia mon huys est ferme/ & mes enfans sont B
auec moy en la couche/ie ne me puis leuer &
ten donner: & sy iceluy perseuere en frappãt
ie vous dis: ia soit quil ne se lieue point pour
luy donner/pource quil soit son amy/toutes-
fois pour son importunite il se leuera/ & luy
donnera tout autãt quil en aura affaire. Et
Mat. 7. b moy ie vous dis: * Demãdez/ & il vous sera
Jeã. 16. f. donne: querez & vous trouuerez/ frappez a la
Jaq̃s. 1. a porte & on vous ouurira: car quicõque demã
de/il receoit: & qui quiert/il trouue/ & a celuy
qui frappe a la porte luy sera ouuert. Et qui
est celuy dentre vous qui demãde du pain a
son pere/luy donnera il vne pierre? ou sy du
poisson/luy dõnera il en lieu de poisson vng
serpent? ou sil demande vng oeuf/luy baille
ra il vng scorpion? Sy vous donc(cõme ain
sy soit que soiez mauuais) scauez donner des
bons dons

bons dons a voz enfans/combien plus dõne
ra vostre pere celeste le bon esperit du ciel/a
ceulx qui luy demanderont? *Et iettoit vng Mat.xi.c
C diable hors/ & iceluy estoit muet. Et quant il Marc.3.c
eut iette le diable/le muet parla/ & les multi-
tudes sesmerueillerent. Et aucuns diceulx di
rent. En Beelzebub Prince des diables/il iet
te hors le diable. Et les autres le tentãt luy
demãdoiẽt signe du ciel. Et quãt il veit leurs
cogitatiõs/il leur dist: Tout royaume diuise
contre soy mesme sera desole/ & maison cher
ra sus maison: & sy satan est diuise cõtre soy
mesme/comment durera son regne? pourtant
que vous dictes / que en Beelzebub ie iette
hors les diables. Et sy ie iette hors les dia-
bles en Beelzebub: voz filz en quoy les iettent
ilz? Pour ceste cause iceulx seront voz iuges.
Mais sy au doigt de Dieu ie iette hors les dia
bles/certainement le royaume de Dieu est
paruenu en vous. Quant le fort arme garde
lentree de sa maison: les choses quil possede
sont en paix. Mais sy plus fort q̃ luy suruiẽt
qui le vainque/ il luy oste toutes ses armu-
res/ausquelles il se cõfioit/ & distribue ses des
pouilles. Qui nest auec moy/il est cõtre moy
& qui ne cueille auec moy il espart. *Quant
lesperit immunde est party de lhome/il che- Mat.12.c
D mine par les lieux sans eaue/cerchãt repos/
& nen trouuant point/il dist: Je retourneray
en ma maison dont ie suis party. Et quant il
vient/il la trouue nettoyee de balets: & adonc
sen va/ & prent sept autres esperitz auec luy
pires que luy. Et y entrent/ & habitent illec:
& les derniers faictz de cest home sont faictz

pires que les premiers. Et aduint quant il disoit ces choses/que vne femme de la multitude esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/ & les mammelles q̃ tu as succees. Et iceluy dist: Mesmes certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/ & la gardent. Et comme les multitudes accouroient ensemble/ il leur commencea
Matt. 12 a dire: * Ceste generation est vne generatiõ mauuaise: elle demande signe/ & ne luy sera pas dõne signe/ sinõ le signe de Jonas le pro
Jona. 3 b phete. * Car ainsy q̇ Jonas fut signe a ceulx de Miniue: ainsy sera aussy le filz de lhõ. a
3. roi. 10 a ceste generatiõ * La royne des parties de mi
2. par. 9 a dy se leuera au iugement auec les homes de
Mat. 12 d ceste generation/ & les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy plus q̃ Salomon en ce lieu icy. Les homes de Miniue se leueront au iugement auec ceste generatisn/ & la cõdemnerõt: car ilz feirent penitence en la predication de Jonas/ & voicy plus que Jonas
Matt. 5. en ce lieu cy. * Nul ne allume la chandelle
Marc. 4. pour la mettre en lieu muce/ ne soubz le muid E
Luc. 8. mais sus le chandelier: affin que ceulx quy
Matt. 6. c entrent voient la lumiere * La lumiere de tõ corps est ton oeil. Sy ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux/ mais sil est mauuais/ ton corps aussy sera tout tenebreux. Regarde donc q̃ la lumiere q̇ est en toy ne soient tenebres. Sy tout ton corps donc est lumineux nayãt quelque partie de tenebres/ il sera lumineux par tout: & cõe la lãpe resplendissante il tenluminera. Et cõme il parloit

vng Phari-

Vng Pharisien le pria pour disner auec luy.
F Et Jesus y entra & sassit a table. Mais le
Pharisien se print a penser en soy mesme/ &
dire/ pourquoy il ne sestoit point laue deuãt
le disner. Et le Seigneur luy dist: *Maintenant vous Pharisiens vous lauez le dehors Mat.23.c
du calice & du plat: mais le dedens de vous
est plain de rapine & diniquite. O folz/ celuy
q a fait le dehors na il point fait le dedens?
Toutesfois de ce q̃ vous reste donnez en lau
mosne: & voicy toutes choses vous sont nettes. Mais malheur sus vous Pharisiens/ q̃
dismez la mente/ & la rute/ & toute maniere
de porees: & laissez a faire le iugement/ & la
charite de Dieu. Il failloit faire ces choses
cy/ & ne laisser point les autres. *Malheur Matt.23.
sus vous Pharizeens qui aymez les premie- Marc.12.
res chaieres aux synagogues/ & les salutari
ons aux marchez. *Malheur sus vous quy Matt.23
estes cõme sepulchres q̃ napparoissent pas:
& les hões q̃ passent sus nen scaiuent riens.
Et vng des docteurs de la loy respõdit & luy
dist: Maistre en disant ces parolles tu nous
dis aussy iniure. Et il dist: malheur aussy sus
vous docteurs de la loy/ q̃ chargez les hões
de charges lesquelles ilz ne peullent porter/
G & vous mesmes ne touchez poit les fardeaux
de lung de voz doigtz. *Malheur sus vous q̃ Mat.23.b
edifiez les sepulchres des Prophetes/ lesq̃lz
voz peres ont occis: pour vray vous tesmõgnez q̃ vous consentez aux oeuures de voz peres: car ilz les ont occis/ mais vous/ vous edifiez leurs sepulchres. Pour ceste cause/ la sapience de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des

Prophetes ⁊ Apostres/ ⁊ diceulx en metterõt
a mort/ ⁊ persecuteront: affin que le sang de
tous les Prophetes qui a este respandu de-
puis la constitution du monde soit requeru
par ceste generation: depuis le sang de Abel
2.par.24 * iusques au sang de Zacharie q̃ fut occis en
tre lautel ⁊ le temple. Pour certain ie vous
Mat.23.b dis/ il sera requeru de ceste generatiõ. * Mal
heur sus vous docteurs de la loy q̃ auez oste
la clefz de science: vous ny estes poĩt entrez/
⁊ auez empesche ceulx q̃ y entroient. Et quãt
illeur disoit telles choses/ les Phariseens ⁊
les docteurs de la loy cõmencerent a luy resi
ster fort/ ⁊ oppresser sa bouche de plusieurs
choses/ en espiãt ⁊ querant prendre quelque
chose de sa bouche pour laccuser.

¶ Du leuain des Phariseens: de celuy q̃ vou
loit diuiser son heritage: de celuy q̃ auoit son
chãp fertile: cõment lon doibt laisser le soing
des choses terriennes: cõment lon doibt fuir
auarice: du seruiteur diligent: des hypocrites
mal iugeant le temps: de non estriuer contre
son prochain. Chapitre.xii.

ET quant moult de multitudes furent con
uenues ensemble/ tellement quilz foul- A
loient lung lautre il cõmencea a dire a ses di
Mat.16a sciples. * Donnez vous garde du leuain des
Mar. 8.b Phariseens/ leq̃l est hypocrisie: car riens ne
est couuert/ q̃ ne soit reuele: ⁊ riens nest mu-
Mat.10c ce/ qui ne soit sceu: * Car les choses q̃ vous
Marc.4. auez dit en tenebres/ seront dictes en lumiere
Luc.8 Et ce q̃ vous auez parle en laureille dedens
les interiores parties de la maison/ sera pre-
schee sus les toictz. Et vous dis/ a mes amys
nayez

nayez crainte de ceulx qui mettent a mort le corps/ & apres ce/ nont plus riens quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray q̄ vous debuez craindre. *Craignez celuy qui apres Mat.10.c
quil a occis il a puissance denuoyer en la gehenne pour certain ie vous dis/ craignez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deux mailles/ & vng diceulx nest pas en oubly deuāt Dieu: mesme aussy tous les cheueulx de vostre teste sont nōbrez. Ne craignez dōc point/ vous estes plus excellens
B q̄ beaucop de passereaux. *Aussy ie vous dis Mat.10.B
q̄ quiconq̄ me cōfessera deuāt les hōes: le filz de lhome le cōfessera aussy deuāt les anges de Dieu. Et qui me deniera deuāt les hōes/ il Mat.12.c
sera denie deuant les anges de Dieu. *Et Marc.3.D
tout hōe qui dit parolle contre le filz de lhōe il luy sera pardonne: mais a celuy q̄ blaspheme contre le saict esperit/ il ne luy sera pas pardonne. *Et quant ilz vous menront de- Mat.10.c
uens les synagogues & deuāt les magistratz Mar.13.B
& ceulx q̄ ont puissance: ne soiez point en soucy cōment ou quelle chose vous respondrez Luc.21.c
ou que vous direz. Car le saict esperit vous enseignera en icelle heure/ ce que vous faudra dire. Et aucun de la multitude luy dist: Maistre dis a mon frere quil departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O home/ quy ma constitue iuge ou partisseur sus vous? Et dist a iceulx: Voyez/ & vous gardez de
C toute auarice. Car la vie dung chascun nest point en labondance de chose quelcōque de celles que il possede. Et leur bailla vne similitude/ disant: Le champ de quelque riche

apporta

apporta fruict en abondance. Et pensoit en soy mesme/disant: Que feray ie/veu q̄ nay lieu pour assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers & en feray de plus grans: & assembleray illec tous les fruictz q̄ me sont creus/& mes biens & diray a mon ame: Mon ame/tu as beaucop de biens assemblez pour plusieurs ans/repose toy/menge/bois & fais grād chiere. Et dieu luy dist: Fol en ceste nuict ilz te redemādent ton ame/& pour qui seront ces biens que tu as preparé? Ainsy est celuy q̄ thesaurize pour soy/& nest pas riche en Dieu. Et dist a ses di-
Mat. 6.d sciples: Pour ceste cause ie vous dis: * Ne soiez en soucy pour vostre vie q̄ vous mengerez/ne pour vostre corps de quoy vous serez vestus. La vie est plus q̄ la viāde/& le corps plus q̄ le vestement. Considerez les corbeaux q̄ ne semment & ne moissonnent/lesquelz nōs poīt de celier ne grenier/& Dieu les nourrist De combien estes vous plus excellens que iceulx? Qui est celuy dentre vous q̄ en soy soucians puist adiouster a sa grādeur vne coudee? Sy vous donc ne pouez ce q̄ est tresperit S pourquoy vous souciez vous des autres choses? Considerez les lis cōment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne filent point. Et ie vous dis q̄ Salomon mesme en toute sa gloire nestoit pas vestu cōe vng diceulx. Et sy Dieu veste ainsy lherbe q̄ auiourdhuy est au chāp & demain est mise au four: cōbien plus vous
Mat. 6.d q̄ estes de petite foy? * Aussy vous/ ne demādez point q̄ vous mengerez ou q̄ vous beuuerez/& ne vueillez estre hault esleuez: car tou-

tes ces

tes ces choses demandent les gens du mon-
de: Aussy vostre pere scait que vous auez be
soing de ces choses: * mais toutesfois querez Mat. 6. d
premierement le royaume de Dieu & sa iusti
ce/ & toutes ces choses vous seront donnees.
Ne craignez point petit troppeau: car il a
pleu a vostre pere/ de vous donner le royau
me. Vendez ce que vous possedez/ & donnez
aumosne. * Faictes pour vous des bourses Mat. 6. e
qui ne se enuieillissent point/ vng threso^r es
cieulx q^i iamais ne faille/ ou le larron ne ap
proche/ ne la minne ne cor^rompt: car ou est
vostre threso^r/ illec aussy sera vostre cueur.
Vo^z reins soient cainctz/ & lampes ardantes
en vo^z mains: & vous soiez semblables aux
homes qui attendent leur seigneur/ iusques
a tant quil retourne des nopces: affin que
quant il viendra & frappera a la porte/ in-
continent ilz luy ouurent. * Bienheureux Mat. 24 d
sont iceulx seruiteurs/ lesquelz quant le Sei
gneur viendra/ il les trouuera veillans. Je
vous dis en verite/ quil se caindra/ & les fera
soir a table/ & en passant les seruira. Et sil
vient en la seconde veille/ & sy en la troizies-
me veille il vient/ & aisy ayt trouue: bienheu
reux sont iceulx seruiteurs. Et scachez ce/ que
sy le pere de famille sceuoit a quelle heure le
larron deust venir/ certainement il veille-
roit/ & ne laisseroit point percer sa maison.
Et vous donc soyez prestz/ car a lheure que
ne pensez poit le filz de l^hõe viendra. Pierre
luy dist: * Seigneur/ dis tu ceste parabolle Mat. 24 g
a nous/ ou aussy a tous? Et le Seigneur dist Mar. 13. d
Qui est le fidele dispensateur & prudent/ que
le Seig-

le Seigneur a commis sus sa famille / pour leur donner en temps viande par mesure? Bienheureux est celuy seruiteur lequel quãt le Seigneur viendra le trouuera ainsy faisant. Veritablement ie vous dis qui le commettera sus tout ce quil possede. *Que sy ce seruiteur dit en son cueur: Mon seigneur tarde a venir: et ayt commence a frapper les seruiteurs et les chamberieres / et a mengier / et boire et senyurer: le Seigneur de ce seruiteur viendra au iour quil ne spere point / et a lheure quil ne scait point / et le diuisera / et mettera sa part auec les infideles. Et le seruiteur qui a congneu la volunte de son Seigneur / et ne sest point prepare / et na point fait selõ la volunte dicelluy / il sera batu de moult de plaies mais celuy qui ne la point congneue et a fait choses dignes de plaies / il sera batu de peu de plaies. Et a vng chascun a qui on a beaucop donne / beaucop luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auõt beaucop cõmis / plus aussy luy demanderont. Je suis venu mettre le feu en terre: et ã veulx ie sinõ quil soit allume? Jay a estre baptize dung baptesme / et comment suis ie presse iusques a ce quil soit parfaict? *Pensez vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous dis que non / mais separation. Car desormais serõt cinq en vne maison diuisez / trois contre deux / et deux contre trois: le pere sera diuise contre le filz / et le filz contre le pere: la mere contre la fille / et la fille contre la mere La belle mere contre sa belle fille / et la belle fille cõtre sa belle mere. Et disoit aux multitudes:

Mat. 24 g

Mat. 10 d

§

titudes. *Quant vous voiez q̃ la nuee se lie- Mat.16.c
G ue de loccident/incontinent vous dictes que
la pluye vient/ & ainsy est faict. Et quant
vous voiez le vent de midy souffler/vous di
ctes q̃ le chault vient/ & aĩsy en est faict. Hy
pocrites/vous scauez iuger de la face du ciel
& de la terre: & cõment ne scauez vous iuger
ce temps? Que ne iugez vous donc de vous
mesmes ce qui est iuste? *Et quãt tu vas en Mat.5.d
la voie au prince auec ton aduersaire / metz
paine destre deliure de luy/ affin quil nad-
uienne quil te tire au iuge/ & le iuge te baille
a lexacteur & lexacteur te mette en prison. Je
te dis que tu ne partiras dillec / iusques a
ce que tu rende la derniere maille.

¶ Des Galileens qui estoient en Siloah:
du figuier qui ne portoit poĩt de fruict: de la
femme qui auoit lesperit dinfirmite: la para
bole du grain de moustarde/ & du leuain: de
celuy qui demandoit sy peu de gens seroient
sauuez: de celuy qui parloit a Jesu Christ de
Herode.

Chapitre.xiii.

A En ce mesme temps estoient aucuns pre-
sens/lesquelz luy racomptoient des Ga-
lileens/desquelz Pilate auoit mesle le sang
auec leur sacrifices. Et Jesus respondit/ &
leur dist: Pensez vous que ces Galileens fus
sent plus pecheurs q̃ tous ceulx de Galilee/
pourtant quilz ont souffert telles choses? Je
vous dis q̃ non. Mais sy vous ne faictes pe-
nitence/vous perirez tous semblablemẽt. Ou
pensez vous que ces dix huyt sus lesquelz la
tour en Syloe cheut/ & les tua/ quilz fussent
debteurs plus q̃ tous les hões q̃ estoiẽt habi

tans

tans en Hierusalem? Je vous dis que non. Mais sy vous ne faictes penitence/vous perirez tous semblablement. Et disoit aussy ceste similitude. Quelcun auoit vng figuier planté en sa vigne: & vint pour querir fruict B en luy/& nen trouua point. Il dist au vigneron: Voicy/il y a trois ans que ie viens pour querir fruict en ce figuier/& nen trouue pas Coupe le donc/car pourquoy aussy occupe il la terre? Et iceluy respondit & dist: Seigneur/laisse le encoire ceste annee/iusques a ce que ie fouisse alentour de luy/& q̄ ie y mette du fien/voir sil fera fruict: Mais sil nen fait/apres tu le coupperas. Et enseignoit en vne de leurs synagogues aux sabbatz. Et voicy/vne femme qui auoit lesperit dinfirmite/lespace de dixhuyt ans: & estoit courbe: & ne pouoit aucunement regarder en hault. Et quant Jesus la veit/il lappella a soy/& luy dist: Femme tu es deliuree de ta malladie. Il C mist sa main sus elle/& incontinent fut dressee/& glorifioit Dieu. Mais le Prince de la synagogue respondit mal content de ce que Jesus auoit guery au Sabbat/& disoit a la multitude: Ilz sont six iours ausquelz il fault ouurer/venez donc en iceulx affin que soiez gueris/& non point au iour de Sabbat. Et
Matt. 12 le Seigneur luy respondit & dist: *Hypo-
Luc. 14. crites/vng chascun de vous ne deslie il point son beuf ou son asne de la creiche au Sabbat/& le maine abreuuer? Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbat ceste fille de Abraham/laquelle Sathanas auoit liee/cest ascauoir lespace de dixhuyt ans?

Et quant

Et quant il disoit ses choses/ tous ses aduer-
D saires estoient confus de vergongne. Et tou-
te la multitude se esiouissoit en toutes les cho
ses que glorieusement estoiēt faictes par luy
Il disoit donc. A qui est semblable le royau-
me de Dieu/ & a quoy le estimeray ie estre sem-
blable? * Il est semblable au grai de seneue/ Mat.13.
lequel vng hōe a prins & mis en son iardin & Mar.4.c.
a creu: & est deuenu vng grans arbre/ & les oy
seaux du ciel se reposerent dessus ses brāches
E Et dit derechief: a quoy estimeray ie estre sem
blable le royaume de Dieu? Il est semblable
au leuain lequel vne femme print/ & le absco
sa en trois mesures de farine/ iusques a ce q̄l
le fust toute leuee. Et alloit par les citez et
chasteaux/ enseignant & cheminant en Hie
rusalem. Et aucun luy dist: Seigneur peu de
gens seront ilz sauuez? Et il leur dist: * Met- Mat.7.b
tez peine dentrer par le estroicte porte. Car ie
vous dis/ que plusieurs chercheront dentrer/
F & ne pourront. Et quant le pere de famille se
ra entre & aura ferme lhuys / * & aurez com- mat.25.c
mence a demourer hors/ & frapper a lhuys/ di
sans: Seigneur ouure nous. Et qui le respon-
dra & vous dira: Je ne scay dont vous estes:
Adonc commencerez a dire: Nous auons men
ge deuant roy/ & auons beu: & as enseigne en
noz rues. Mais il vous dira: Je ne scay dont
vous estes. * Departez vous de moy tous ou pseau.6.
uriers diniquite. La sera pleur & grincement mat.7.d
de dentz/ quant vous verrez Abraham & Isa
ac/ & Jacob/ & tous les Prophetes au royau-
me de Dieu/ & vo⁹ estre iettez hors. * Ilz vien mat.8.b
dront de Orient & de Occident & Saquilon &

de Midy / & seront assis au royaume de Dieu
Et Voicy / ceulx sont derniers qui estoient pre
miers / & ceulx sont premiers qui estoient der-
niers. En ce mesme iour aucuns Phariseens
Vinrent / & luy dirent: Departz toy / & ten va
dicy / car Herode te veult occire: & il leur dist G
Allez / & dictes a ce regnart: Voicy / ie iette
hors les diables & parfais de donner sancte
au iourdhuy / & demain / & au tiers iours ie
prés fin. Mais toutesfois il me fault au iour
dhuy & demain & le iour ensuyuant cheminer
car il ne se peult faire que le Prophete meu-
mat.23.d re hors de Hierusalem. * Hierusalem / Hie-
rusalem qui occis les Propheres / et lapide
ceulx qui te sont enuoiez: quantes fois ay ie
Voulu rassembler tes filz ainsy comme fait
loseau sa couuee soubz ses ailles / & ne las pas
Voulu? Voicy / Vostre maison Vous sera laiss-
see deserte. Mais ie Vous dis que Vous ne me
Voyrez point / iusques a ce q̄ Viendra le temps
que Vous direz: Benoict soit celuy qui Vient
au nom du Seigneur.

¶ De hydropique comment lon ne doibt pas
aimer les premiers sieges / & q̄ lon doibt plus
appeller les poures au disner que ses amis:
de ceulx qui estoient inuitez au souper: para
bole de le dification de la tour.

Chapitre. xiiii.

ET aduint que quant Jesus fut entre en A
la maison de vng Prince des phariseens
au Sabbat / pour mengier du pain / aussy
iceulx prenoient garde sus luy. Et Voicy vng
home hydropique qui estoit deuant luy. Et
Jesus respondit / & parla aux Docteurs de
la Loy

la Loy & aux Phariseens / disant: * Est il licite de guerir au Sabbat? Et ceulx se teurent. Lhors le print & le guerit/ & le renuoia. Puis leur respondit/ & dist: Duquel de vous cherra lasne ou le beuf en vng puitz/ & ne le tirera point hors incontinent au iour du sabbat? Et ilz ne luy pouoient riens respondre a ces choses. Il disoit aussy aux inuitez vne parabole / voyant comme ilz esliseoient les premiers sieges a table/ en leur disant: Quãt tu seras inuite aux nopces / ne te assiez pas a table au premier lieu: quil ne aduienne que vng plus honorable que toy soit inuite diceluy: & que celuy qui a inuite toy & luy ne vienne/ & te dise: Donne lieu a cestuy cy: et lhors tu commence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quant tu seras inuite / va & te sied au dernier lieu: affin que quant celuy qui ta inuite viendra/ te dise. Mon amy/ monte plus hault: lhors te sera gloire deuant tous ceulx qui seront ensemble assis a table. * Car tout home qui se exalte / sera humilie: & qui se humilie/ sera exalte. Pareillement disoit a celuy qui lauoit inuite. Quant tu fais vng disner ou vng soupper / ne appelle point tes amys/ ne tes freres/ ne tes parens/ ne tes riches voisins: quil ne aduienne quilz te inuitent apres / & que retribution ne te soit faicte. Mais quant tu fais vng conuiue/ appelle les poures / debiles / boiteux/ & aueugles: & tu seras bienheureux: pour ce quilz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrectiõ des iustes. Et quant vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eut ouy ces

mat.12.a Mar.3.a Luc.13.c

mat.23.c Tob.4.b luc.18.c.

choses il luy dist: Bienheureux sera celuy qui
mat.22. a mengera du pain au royaume de Dieu. Et il ⊙
luy dist: * Vng hõe feist vng grand soupper
& inuita plusieurs. Il enuoia son seruiteur a
lheure du soupper dire aux inuitez. Venez car
tout est prepare. Mais ilz cõmencerent tous
ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist:
Jay achete vng village / & ay neccessite de me
partir & aller voir: ie te prie aye moy pour ex
cuse. Et laultre dist. Jay achete cinq couples
de beufz / & vois pour les esprouuer / ie te prie
aie moy pour excuse. Et laultre dist: Jay prins
femme / & pour ce ny puis aller. Et le seruiteur
retourna / & annõcea ces choses a son Seig= ⊙
mat.22 neur. * Alhors le pere de famille courrouce
dist a son seruiteur: Va incontinent aux pla=
ces & rues de la cite: & amaine icy dedens les
poures & les debiles / les aueugles & les boi=
teux. Et le seruiteur dist: Seigneur il est faict
ainsy que tu as commãde: & encoire y a il lieu
Et le Seigneur dist au seruiteur: Va par les
chemins & par les hayes: & cõstrains les den
trer: affin que ma maison soit emplie. Certai
nement ie vous dis que nul diceulx homes qui
auoient este inuitez / ne gousterа de mon soup
mat.10. per. Et grosses multitudes alloient auec luy /
lequel se retourna / & leur dist: * Sy aucun
vient a moy / & ne hait son pere / & sa mere / et
sa femme / & ses enfans / & ses freres / & ses
soeurs / & encoire mesme son ame: il ne peult ⊙
estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et
ne vient apres moy / il ne peult estre mon di=
sciple. Car qui est celuy dentre vous vueillãt
edifier vne tour / qui premierement ne se=

sie=

fies & compte les despens qui sont neces-
Gres sil en a pour parfaire? Affin que apres q̃l
aura mis le fondement/ & ne aura peu parfai
re/ tous ceulx q̃ le voient/ ne cõmencent a moc
quer de luy disans. Cest hõe a cõmence a edi
fier/ & na peu paracheuer. Ou qui est le roy q̃
doibt aller pour faire bataille cõtre vng au
tre roy/ q̃ premierement ne se fie8/ & pense sil
pourra auec dix mille aller a lencontre de ce
luy qui vient auec vingt mille contre soy? Au
trement ie celuy estant encoire loing/ il enuoie
vne Embassade & prie les choses qui sont de
paix. * Ainsy donc vng chascun de vous qui mat. 10. g
ne renonce a toutes les choses quil possede/
il ne peult estre mon disciple * Le sel est bon mat. 5. b
Mais sil le sel perd sa saueur/ en quoy le sale- mar. 9. g
ra on? Il ne est vtile ne pour mettre en la terre
ny au fumier: mais sera iette dehors. Qui a
aureille pour ouyr/ oye.

¶ La parabole de cent oailles: du filz pro-
digue. Chapitre.xv.

ALhors les publicains & pecheurs sappro- mat. 9.
choient de luy pour le ouyr. Mais les pha Mar. 2.
risees & les Scribes murmuroient/ disans: Luc. 5.
Cestuy cy recoit les pecheurs & menge auec
eulx. Mais il leur respondit ceste parabole/
disant: * Qui est lhome dentre vous qui ait Mat. 18
cent brebis/ que sil en a perdu vne dicelles/ ne
laisse il point les quatre vingtz & dix neuf au
desert: & sen va apres celle qui estoit perie/
iusqs a tant q̃l lait trouue? Et quant il laura
trouuee/ il la met sus ses espaules se iouis-
sant: & venant en la maison appelle ses amis
& voisins/ & leur dist: Esiouissez vo? auec moy

car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je B
vous dis/ que ainsy sera ioye au ciel sus vng
pecheur faisant penitẽce/ plus que sus quat-
re vingtz & dixneuf iustes qui nont que fai-
re de penitence. Ou qui est la femme qui a
dix drachmes: que sy elle a perdu vne drach-
me/ ne allume elle point la chandeille/ & bail
lie la maison & cerche diligemment iusques
a ce quelle lait trouuee? Et quãt elle la trou
uee/ elle appelle ses amies & voisines/ disant
Esiouissez vous auec moy/ car iay trouue la
drachme laquelle iauoye perdu. Ainsy vous
dis ie/ sera ioye deuant les anges de Dieu
sus vng pecheur qui fait penitence. Pareil-
lement dist: Vng home auoit deux filz: & le
plus ieune diceulx dist a son pere. Mon pere/
donne moy la portion de la substance q̃ map
partient. Et il leur partit la substance. Et
peu de iours apres quant le plus ieune eut
tout assemble/ il sen alla comme estrẽgier en
vne regiõ loingtaine/ & la dissipa sa substan
ce en viuant luxurieusement. Et apres quil
eut tout consomme: vne grãde famine aduint
en icelle region. Et commencea a auoir neces C
site. Il sen alla: & se ioingit a vng des citoiẽs
dicelle region. Lequel lenuoia en son villa-
ge/ pour paistre les porceaux. Et conuoitoit
de remplir son ventre des genelles que les
pourceaux mengeoient/ mais nul ne luy en
donnoit. Dont il reuint a soy mesme/ & dist:
Combien de mercenaires y a il en la maison
de mon pere q̃ ont abondance de pains/ & moy D
ie meurs icy de fain? Je me leueray/ & men
iray a mon pere/ & luy diray: Mon pere iay pe

che

che au ciel & deuant toy/ & ne suis point main
tenant digne destre appelle ton filz: faismoy
comme vng de tes mercenaires. Lhors se leua
& vint a son pere. Et comme il estoit encoire
loing/ son pere le veit: & fut meu de misericor
de: & acourut & cheut sus le col dicelluy/ & le bai
sa. Et son filz luy dist. Mon pere iay peche au
ciel & deuant toy: & ne suis point maintenant
digne destre appelle ton filz. Et le pere dist a
ses seruiteurs. Tost apportez la robbe lon
gue premiere/ & le vestez: & luy donnez vng
aneau en sa main/ & des souliers en ses piedz.
Et amenez le veau gras/ & le tuez/ sy le men
geons & menons ioye: car cestuy mon filz es
toit mort/ & est retourne a vie. Il estoit per
du/ mais il est retrouue. Et cõmencerent a me
ner ioye. Et son filz aisne estoit aux champs.
Lequel quant il vint/ & approcha de la mai
son/ il ouyt la melodie & les danses. Il appel
la vng des seruiteurs & interrogua quelles
estoient ces choses: & celuy luy dist: Ton fre
re est venu. Et ton pere a occis le veau gras/
pourtant quil la receu en sante. Lhors fut
courrouce/ & ne vouloit point entrer. Son pe
re donc yssit/ & le commencea a prier. Et ice
luy respondit/ & dist a son pere: Voicy/ ie te
sers par tant de annees: & iamais ne trans
gressay ton commandement: aussy iamais tu
ne me donnas vng cheureau pour me esiouir
auec mes amys. Mais apres que cestuy cy
ton filz/ lequel a tout deuore sa substance a
uec les paillardes/ est venu: tu luy as occis le
veau gras. Et il luy dist: O mon filz tu es touſ
iours auec moy/ & tous mes biens sont tiens:

mais il falloit faire grande chiere & ſe ſiouyr pour ce q̄ ceſtuy ton frere eſtoit mort/ & eſt reſourne a vie. Il eſtoit perdu/ & eſt retrouue.

¶ Du mauuais diſpenſateur: que auſſy vng iota ne perira pas de la loy: que diuorce neſt point licite: du riche & du Lazare.

Chapitre. xvi.

IL diſoit auſſy a ſes diſciples: Il y auoit vng home riche qui auoit vng deſpenſier & iceluy fut accuſe enuers luy/ comme vng diſſipateur de ſes biens. Lequel l'appella & luy diſt: Que ſt ce que ie oy de toy? Rendz compte de ta deſpenſe/ dorenauant tu nauras plus la puiſſance de faire la deſpenſe. Et le diſpenſateur diſt a ſoy meſme. Que feray ie? Car mon ſeigneur me oſte la deſpenſe? Je ne puis fouyr la terre/ iay honte de mendier: ie ſcay q̄ ie feray/ affin que quant ſeray oſte de ma deſpenſe/ ie ſoie receu en leurs maiſons. Lors appella tous les debteurs de ſon ſeigneur/ & diſoit au premier. Combien doibz tu a mon ſeigneur? Et il diſt: Cent tonneaux dhuyle. Et luy diſt: Prens ton obligatiō & te aſſiez legierement & eſcrips cinquante. Puis diſt a lautre: Et toy/ cōbien doibz tu? Lequel diſt: Cent muiz de froment. Et il luy diſt: Prens ton obligation/ & eſcrips quattre vingtz. Et le ſeigneur loua le deſpenſier inique/ pourtant q̄l auoit fait prudentement. Car les filz de ce ſiecle ſont plus prudens en leur generatiō/ que les filz de lumiere. Auſſy moy ie vous dis: Faictes vous des amys des richeſſes diniquite: affin que quant vous deffaudrez/ ilz vous receuent aux eternelz tabernacles. Qui eſt fi

Dele

dele en trespetite chose/aussy est fidele en plus grande chose. Et qui en peu de chose est iniuste/en plus grãde chose est aussy iniuste. Sy vous donc nauez este fideles en richesse iniq̃/ qui se fiera en vous en chose vraye? Et sy en ce qui est a autruy nauez este fideles/ q̃ est ce qui vous dõnera ce qui est vostre? * Nul seruiteur ne peult seruir a deux Seigneurs: car ou il en hayra lung & aymera lautre: ou il se ioindra a lung & contemnera lautre. Vous ne pouez seruir a dieu & aux richesses. Et les phariseens qui estoient auaricieux / oyoient toutes ces choses/ & se moquoient de luy. Mais il leur dist: Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes deuant les homes: mais Dieu congnoit voz cueurs. Car ce qui est excellent aux homes/est abomination deuant Dieu. Mat.6.c.

D

* La loy & les Prophetes ont dure iusques a Jean: depuis ce temps la/ le royaume de dieu est Euangelize/ & chascun pour iceluy fait violence. Mais il est plus facile que le ciel/ & la terre se passent/ quil chee vng poict de la loy mat.11.c Mar.1.b Mat.5.c

* Tout home q̃ laisse sa femme & en prent vne autre/ il commet adultere: & qui prent celle q̃ est delaissee de son mary/ il commet adultere. mat.10.d mat.5.c &.19.a.

E

Et vng home estoit/ qui estoit riche/ lequel se vestoit de pourpre & de byssus/ & iournellement mengeoit delicieusement. Aussy y auoit vng mendiãt qui auoit nom Lazare/ q̃ gisoit a la porte diceluy/ plain de plaies/ lequel desiroit estre rassasie des miettes qui cheoient de la table du riche/ & nul ne luy donnoit. Mais les chiens venoient/ & luy leschoient ses plaies. Or aduint que le mendiant mourut/ & fui

porte des anges au sein de Abrahã. Aussy pareillement mourut le riche & fut ensepuely. Et en enfer esleuant ses yeulx quant il estoit es tormens/il veit Abrahã de loing/& Lazare qui estoit en son sein: & iceluy sescriant/dist: Pere Abrahã/aye mercy de moy/& enuoye Lazare/affin q̃l mouille le bout de son doigt en leaue pour raffreschir ma langue: car ie suis tormente en ceste flambe. Et Abraham luy dist: Filz/il te souuienne que tu as receu les biens en ta vie/& Lazare semblablement les maulx. Et maintenant il est console/& tu es tormente: & auec toutes ces choses vne grãde abisme est estably entre vous & nous/tellement q̃ ceulx q̃ vueillent dicy passer a vous/ne peullent: ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/que tu lenuoie en la maison de mon pere/car iay cinq freres/affin q̃lz leur resmongne: & q̃ iceulx ne viennent aussy en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moyse & les Prophetes/quilz les oient. Mais il dist: Non pere Abraham: maissy aucun des mortz alloit a eulx/ilz feroient penitence. Et il luy dist: Silz ne oyent Moyse & les prophetes/ilz ne croirõt pas quant aussy aucun des mortz ressuscireroit.

¶ Du scandale: comment lon doibt pardonner a son frere: de la confidence enuers dieu: des dix lepreux: comment Jesu Christ fut interrogue quãt le royaume de dieu viendroit.

Chapitre. xvii.

mat. 18. a
Mar. 9. f

ET dist a ses disciples: Il est impossible q̃ les scandales ne aduiennent: mais malheur a celuy par leq̃l ilz aduiennent. Il luy est plus

est plus expedient que vne pierre de moulin
luy soit mise autour de son col / & quil soit iet
te en la mer: que de scandaliser vng de ceulx
petis. Soiez sus vostre garde* Sy ton frere mat.18.b
a peche contre toy / reprens le. Et sil se repent mar.11.d
parsonne luy. Et sy sept fois le iour il se cō
uerty a toy / disant: Ie me repens: parsonne
luy. Et les Apostres dirent au seigneur: Aug
mente nous la foy. Le Seigneur leur dist:
*Sy vous auiez foy autant cō est vng grain mat.17.a
de seneue / vous diriez a cest arbre meurier:
B Sois desrachine & sois plātē en la mer: & obei
roit a vous. Et qui est celuy dentre vous ayāt
vng seruiteur labourāt ou paissant les beufz
auquel il dise incontinent cōment il est retourne des
champs: Passe oultre & te assiedz a table? et
ne luy dise poīt ainçois: Prepare moy a soup
per / & tappreste / & me sers iusques a ce que ie
aye menge & beu / & apres tu mengeras & beu
uerag? Remercye il icelluy seruiteur pour ce
quil a fait les choses quil luy auoit comman
de? Ie ne le cuyde point. Ainsy pareillement
C quant vous aurez fait toutes les choses qui
vous sont commādees / dictes: Nous sommes
seruiteurs inutiles: ce que nous debuiōs faire
nous lauōs fait. Et aduint que cōme il alloit
en Hierusalem il passoit par le milieu de Sa
marie & de Galilee. Et cōe il entroit en cīque
chasteau / dix homes lazres luy vinrent au de
uant: lesquelz se arresterent de loing / & esleue
rent leurs voix / disans: Jesus precepteur aye
mercy de nous. Et quant il les veit / il dist: Al
lez monstrez vous aux Prestres. Et aduint
que quant ilz sen alloient / ilz furent nettoyez

Et vng

Et vng diceulx quãt il veit quil estoit nettoie
il retourna magnifiant Dieu a haulte voix: O
& se prosterna sus sa face deuãt ses piedz/luy
rendant graces. Et iceluy estoit Samaritain
Lhors Jesus respõdit/& dist: Ne en ya il pas
eu dix q̃ ont este nettoiez? Et les neufz ou sont
ilz? Il na este trouue qui soit retourne pour
donner gloire a Dieu/ sinon ce est estrangier.
Et il luy dist: Lieue toy/va/car ta foy ta sau
ue. Et Jesus interrogue des phariseens quãt
le royaume de Dieu viendroit/ il leur respon
dit & dist: * Le royaume de Dieu ne viendra B
mat.24.b point auec obseruation: & ne diront point:
Mar.13.c Voicy/ il est icy/ ou il est la: car voicy le roy-
aume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses
disciples: Les iours viendront que vous desi
rerez de voir vng iour du filz de lhome/ & ne
mat.24.c le voyrez point. Lhors ilz vous diront: * Voi
cy il est icy/ ou voicy/ il est la. Ny allez point
& ne les suyuez point: car comme leseclere res-
plendissant soubz le ciel resplendit es lieux q̃
sont soubz le ciel: ainsy sera le filz de lhõe en
Matt.16 son iour. * Mais premierement il fault quil F
Marc.8 seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste ge
&.9. neration. Et comme il fut faict aux iours de
Luc.18. Noe/ ainsy sera il aux iours du filz de lhome
Ilz mengeoient & beuuoiẽt/ ilz prenoient fem
mes/ & estoient donnees en mariage iusques
au iour auquel Noe entra en larche/ & vint
gene.9.f le deluge & les noya tous. * Semblablement
comme fut faict aux iours de Loth. Ilz men-
geoient & beuuoient: ilz acheroient & vendoiẽt
ilz plantoient & edifioient: & le iour que Loth
yssit hors de Sodome/ il plut feu & souffre du
ciel:

ciel: & les destruisit tous. Selon ces choses se
G ra au iour que le filz de lhõe sera manifeste.
En ce iour la qui sera au toict & ses vaisseaux
en la maison/quil ne descende point pour les
prendre. Et qui sera au champ semblablemẽt
ne retourne point arriere. * Ayez souuenan- gen.19.f
ce de la femme de Loth. * Quiconque deman mat.10.d
dera sauuer son ame/il la perdra. Et quicon-
que la perdra/il la viuifiera. Je vous dis/en
celle nuict deux seront en vng lict: lung sera
prins/& lautre laisse. * Deux seront lesquel- iean.12.d
les mouldront ensemble: lune sera prinse/et mat.24.d
lautre delaissee. Deux seront en vng champ
lung sera prins/& lautre delaisse. Et eulx re-
spondãs luy dirent: En quel lieu Seigneur?
Leq̃l leur dist * En quelcõque lieu que sera le Jocl.2.e
corps/la aussy seront assemblees les aigles.
¶ Comment il fault tousiours prier: du mau-
uais iuge: du Phariseen & du publicain: que
aux petis enfans est le royaume des cieulx:
du riche home interroguant Jesu Christ: de
laueugle. Chapitre.xviii.
A ET en oultre leur disoit vne parabole: quil eccl.18.e.
fault tousiours prier/& ne se lasser point/
disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel
ne craignoit Dieu/& nestimoit point lhome.
Et y auoit vne vefue en icelle cite laquelle ve-
noit a luy/disant: Venge moy de mon aduer-
saire. Et par long temps nen vouloit riens
faire. Mais apres ce/il dist en soy mesme: Ja
soit que ie ne craigne Dieu/& ne tienne conte
dhome: toutesfois pourtant que ceste vefue
mest moleste/ie la vengeray/affin que fina-
blement elle ne vienne & le me reproche. Et le
Seig-

Seigneur dist: Escoutez que dit le iuge de iniquite? Et Dieu ne fera il point vengeance de B
ses esleuz/ crians a luy iour & nuict: & aura il
patience en eulx? Certes ie vous dis/ que bien
tost il fera vengeance pour iceulx. Mais toutesfois quant le filz de lhome viendra / pensez vous quil trouuera la foy en terre? Et dist
ceste parabole a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes / & contemnoient
tous autres/ disant: Deux homes montoient
au temple pour faire oraison / lung Phariseen & lautre publicain. Le Phariseen estãt
droict/ prioit en soy mesme telles choses: Dieu C
ie te rends graces que ne suis point comme
les autres homes/ rauisseurs/ iniustes/ adulteres: comme aussy ce stuy publicain. Je ieusne deux fois la sepmaine. Je donne dismes de
toutes choses que ie possede. Et le publicain
estant droict de loing: ne vouloit point leuer
les ieulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/ disant: Dieu sois propice a moy pecheur.
Je vous dis / ce stuy descendit iustifie en sa
mat.23.B maison plus que lautre. * Car vng chascun
&.19.B. qui se exalte sera humilie: & qui se humilie sera exalte. * Et ilz luy amenoient les enfans
mat.19.c
mar.10.B affin quilles touchast. Et quant les Disciples veirent ce/ ilz les increpoient. Mais Jesus les appella/ & dist. Laissez venir les enfans a moy / & ne les empeschez pas: car a telz S
est le royaume de Dieu. Je vous dis en verite
quiconque ne receuera le royaume de Dieu cõme enfant: il nentrera point en iceluy. Et au-
Mat.19.c cun prince linterrogua/ disant: * Bon maistre
mar.10.c quelle chose faisant possederay ie vie eternelle? Je

le? Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bō? Nul nest bon/ sinon vng seul Dieu. Tu cōgnois les commādemens. * Tu ne occiras pas Exo.20.B Tu ne feras point adultere: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point faulx tesmongnage. Honnoreton pere & ta mere. Lequel dist: Jay garde toutes ces choses des ma ieunesse Quant Jesus ouyt ce/ il luy dist: Il te fault encoire vne chose. Vendz tout ce que tu as et le donne aux poures: & tu auras vng threzor au ciel: puis viens & me suys. Quant celuy eust ouy ces parolles/ il fut triste/ car il estoit fort riche. Et Jesus voiāt quil estoit deuenu triste/ il dist: * Quil est difficile que ceulx qui Mar.10.c ont largent entrent au royaume de dieu. Certes il est plus facile que vng chameau entre par le pertuis dune eguille/ q̄ le riche entre au royaume de Dieu. Et ceulx q̄ oyoient ce/ dirent: Et qui peult estre saulue? Jesus leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hommes/ sont possibles a Dieu. Et Pierre dist: Voicy nous auōs tout laisse/ & te auons suy Luy. Lequel leur dist: Je vous dis en verite: il nest nul q̄ ait delaisse sa maison/ ou parēs ou freres/ ou femme/ ou filz pour le royaume de Dieu/ q̄ le ne receoiue beaucop plus en ce tēps icy/ & au siecle a venir vie eternelle. Et Jesus print les douze: & leur dist: * Voicy/ nous mon marc.8. tons en Hierusalem: & seront acomplies tou. 9. tes les choses qui sont escriptes du filz de lho Mat.16. me par les Prophetes: car il sera baille aux. 17. gens & sera moque/ & flagelle/ & decrache: & apres quilz le auront flagelle ilz locciront/ & au tiers iour il ressuscitera. Mais iceulx nentendirent

tendirent riens de ces choses/ & ceste parolle leur estoit absconsee/ & nentendoient pas les
mat.20. d choses qui estoient dictes. * Et aduint q̃ quãt G
mar.10. b il approchoit de Hiericho/ vng aueugle seoit pres de la voie/ & mendioit. Et quant il ouyt la multitude qui passoit/ il interogua que cestoit. Et ilz luy dirent que Jesus de Nazaret passoit. Lhors il cria disant: Jesus filz de Dauid aye pitie de moy. Et ceulx qui alloient deuant/ le increpoient/ affin quil se teust. Mais
mar.10. g il crioit beaucop plus fort: * Filz de Dauid aye pitie de moy. Et Jesus sarrestant commãda que on luy amenast. Et quant il fut pres/ il linterrogua/ disant: Que veulx tu que ie te faice? Et iceluy dist: Seigneur que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde/ ta foy ta sauue. Et incontinent veit/ & le suyuoit magnifiant Dieu. Et tout le peuple quant il veit ce/ donna louenge a Dieu.

¶ De Zachee: des seruiteurs qui receurent les marcz: de lasnõ de lasnesse. Comment nostre Seigneur Jesu Christ ploura sus la cite de Hierusalem: & aussy comment il ietta tous les acheteurs & vendeurs hors du temple.

Chapitre. xix. A

ET quãt il fut entre/ il cheminoit par Hiericho. Et voicy vng hõe appelle Zachee & iceluy estoit prince des publicains/ & estoit riche: & queroit de voir Jesus/ lequel cestoit & ne le pouoit pour la multitude/ car il estoit de petite stature. Il courut deuant/ & monta dessus vng arbre de Sicomores pour le voir: car il debuoit passer par la. Et quant Jesus vint au lieu/ il regarda en hault & le veit. et

luy

luy dist: Zacchee/ descendz hastiuement: car au iourdhuy me fault demourer en ta maison Iceluy descendit hastiuement/ & le receut en ioye. Et quant ilz veirent/ ilz murmuroient tous/ disans/ quil auoit prins logis sus vng hõe pecheur. Et Zaccheus estãt la/ dist a Je
B sus: Voicy seigneur/ ie dõne la moitie de mes biens aux poures: & sy iay trõpe aucun en aucune chose/ ie luy rendz quattre fois au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste maison: pourtãt que cestuy est filz de Abrahã: * Car le filz de lhome est venu querir & sauuer ce qui estoit pery. Et iceulx oyãs ces choses/ Jesus adiousta & dist vne parabole pour ce quil estoit pres de Hierusalem/ & quilz estimoient que incõtinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc. * Vng home noble alla en vne region loingtaine pour prendre a soy le royaume/ & retourner. Et quant il eut appelle ses dix seruiteurs il leur donna dix marcz/ & leur dist: Marchandez iusques a ce que ie reuienne. Et ses citoyens le hayoient: & enuoierent vne embassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃
C celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: & commãda que les seruiteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/ affin quil sceust combien chascũ auoit gaigne. Et le premier vint disant: Seigneur ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: * Bien mon bon seruiteur: pourtãt que tu as este fidele en peu de chose/ aye puissance sus dix citez. Et lautre vint/ disant: Seigneur ton marc a proffite

mat.15.c

mat.25.b
mar.13.d

mat.25.b

eing marez. Et a ceſtuy il dit: Auſſy roy ſois ſus eing citez. Et lautre vint diſant: Seigne voicy ton marc/lequel iay enueloppe en vng linge: car ie tay crains/pour ce que tu es hõe cruel: tu prens ce q̃ tu nas point mis/& recueil
mat.25.e ele ce que tu nas point ſeme. Il luy diſt: * De ſchant ſeruiteur ie te iuge par ta parolle. Tu ſcauois que ie ſuis hõe cruel/prenãt ce que ie nay point mis/& recueillant ce que ie nay pas ſeme: & pourquoy nas tu pas mis mon argent a la banque/& a mon retour ie leuſſe certes demãde auec vſure? Et diſt a ceulx q̃ eſtoient
mar.4.c preſens: * Oſtez luy le marc/& le donnez a ce
mar.13. luy qui a dix marez. Et ilz luy dirent: ſeigneur
&.25.c il a dix marez. Auſſy ie vo9 dis que a vng cha
Luc.8. ſcun qui aura ſera dõne & abõdera: & a celuy qui na point ſera meſme oſte ce quil a. Mais toutesfois amenez icy ceulx la/mes ennemys qui nõt point vouku que ie regnaſſe ſus eulx
mat.21.a & les tuez deuant moy. * Et ces choſes dictes
mar.11.a il precedoit montãt en Hieruſalem. Et aduint quant il approcha de Berhphage & de Betha nie pres la montaigne qui eſt appelle Oliuet il enuoya deux de ſes diſciples/diſant: Allez au petit chaſteau lequel eſt contre vous/auquel quant y entrerez vous trouuerez vng aſnon lie/ſus lequel iamais hõe ne ſe aſſit/deſliez le/& le amenez. Et ſy aucun vous demande: Pourquoy le deſliez vous? vous luy direz ainſy: Pour ce que le Seigneur en a affaire. Et ceulx qui eſtoient enuoyez ſen allerent/& trouuerent ainſy que leur auoit dit. Et quant iceulx deſlioient laſnon/ceulx a qui il eſtoit leur dirent: Pourquoy deſliez vous laſnõ? Et

ilz di

ilz dirent: Pourtant que le Seigneur en a af
J faire. Et le menerent a Jesus. * Et iecterent mar.21.a
leurs vestemens sus la asnon / & mirent Jesus mar.11.a
dessus. Et quant il sen alloit / ilz estendoient Jeñ.12.f
leurs vestemens en la voie. Et quant desia il
approchoit a la descente de la montaigne de
Oliuet: toute la multitude des disciples se es=
iouissant commencea a louer Dieu a haulte
voix / pour toutes vertus lesquelles ilz auoient
veu disans: Benoist soit celuy qui vient Roy /
au nom du Seigneur: paix soit au ciel / & gloi
re es lieux treshaultz * Et aucuns des Phari mat.21.
seens de la multitude luy dirent: Maistre re
prens tes disciples. Auquelz il dist: Ie vous dis
que sy iceulx se taisent / les pierres crieront. Et
quant il approcha voiãt la cite il plora sus
elle / disant: Sy tu eusse congneu / aussy toy:
& certes en ceste tienne iournee tu solicitterois
les choses qui appartiennent a ta paix: mais
maintenãt ces choses sont muees de tes ieulx
G * Car les iours viendront sus toy: & tes ennemis mat.24.b
mis te auironneront de trenquis / ilz te auirõ mar.13.
neront & contraindront de tous costez / & te Luc.21
ietteront par terre / & toy & tes filz qui sont en
toy. Et ne laisseront point en toy vne pierre
sus lautre / pour ce que tu nas point congneu le
temps de ta visitation. * Et quant il fut en= Jeñ.2.c
tre au temple / il commencea a ietter hors les Esa.56.b
vendans & achetãs / & leur dist: Il est escript Jere.7.b
Ma maison est maison dorayson: & vous la=
uez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit
tous les iours enseignant au temple * Et les mar.11.c
princes des prestres & les scribes & les prin= Jeñ.7.d.
ces du peuple queroient pour le faire mourir

& ne trouuoient chose quilz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

¶ Comment les plus anciens demandoient a Jesu Christ en quelle puissance il faisoit telles choses: de la vigne: de ceulx qui espioient Christ a loccasion du tribut: des Saduciens nyant la resurrection: de linterrogatiõ du seigneur enuers les Phariseens. Chap. xx.

ET aduint en lung de ces iours / quãt il enseignoit le peuple au temple & quil euangelisoit / les princes des prestres & les scribes auec les plus anciens cõuinrent & parlerent a luy disant: * Dis nous / en quelle puissance mar. 11. d fais tu ces choses? ou qui est celuy qui ta donne ceste puissance? Et Jesus respondit & leur dist: Je vous demanderay aussy vne parolle Responsez moy. Le baptesme de Jean estoit il du ciel ou des homes? Et ilz cuidoient en eulx mesmes / disans: Sy nous disons q̃l est du ciel / il dira / pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy? Et sy nous disons des homes / tout le peuple nous lapidera / car ilz sont certains que Jean est prophete. Et respondirent / q̃lz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist Ne moy aussy ne vous dis ie point en quelle puissance ie fais ces choses. Et cõmencea a di mar. 12. a re au peuple ceste parabole: * Vng hõe plan mar. 21. d ta vne vigne / & la loua aux laboureurs: puis fut en estrange regiõ long temps: & en temps il enuoya son seruiteur aux laboureurs / affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Lesquelz le batirent / & le renuoierent tout vid. Et derechief y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encoire batãs ce cestuy / luy dirẽt

iniu-

iniures/ & le renuoierent tout wid. * Et dere- mar.12.a
chief enuoya aussy le tiers leq̄l pareillement
naurerent/ & le ietterent hors. Et le seigneur
de la vigne dist/ q̄ feray ie? Je enuoyray mon
filz bien ayme: peult estre que quāt ilz le voy
C ront/ ilz le auront en reuerence. Mais quant
les laboureurs le veirent/ ilz penserent entre
eulx/ disans: Cestuy cy est lheritier. Venez tu
ons le/ affin que lheritage soit a nous. Et en
le iettant hors de la vigne/ ilz loccirent. Que
fera donc le seigneur de la vigne a iceulx? Il
viendra/ & destruira les laboureurs/ & baille
ra la vigne a autres. Laq̄lle chose ouye/ ilz
luy dirent: Ja naduienne. Lhors iceluy les re
garda & dist: Quest ce donc qui est escript:
* La pierre que les edifiās ont reprouue/ icel psea.117
le a este faicte le chief de langlet? Tout hōeq̄ mat.21.d
cherra sus ceste pierre/ sera casse: & celuy sus Mar.12.a
qui elle cherra/ sera brise. Et les Princes des Abac.4.b
prestres & les scribes a celle heure queroient
mettre les mains sus luy/ mais ilz craignirēt
le peuple: car ilz congneurent quil auoit dit
D pour eulx ceste similitude. Et prenans garde/
enuoierent des espies qui se faignoient estre
iustes pour le surprendre en sa parolle/ af-
fin q̄lz le liurassent aux princes & a la puissan
ce du preuost. Et le interroguerent/ disans:
* Maistre nous scauons que tu dis & enseig- mat.22.b
ne droictement/ & ne es poīt accepteur de per
sonnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en
verite. Nous est il licite de dōner tribut a Ce
sar ou non? Et Jesus considerant leur fraude mar.22.c
leur dist: * Pourquoy me tentez vous? Mon- mar.12.b
strez moy le denier. De quy a il limage & lin rom.13.b

scriptiõ? & ilz respõdirent & dirent: De Cesar
Et il leur dist: Rendez dõc a Cesar ce qui est a
Cesar/ & a Dieu ce qui est a Dieu. Ilz ne peu
rent reprendre sa parolle deuant le peuple: &
eulx esmerueillans en sa response/ se teurent
Lhors aucũs des Saduciens lesquelz nyent
la resurrection sapprocherent/ & linterrogue
mat.22.c rent/ disans: * Maistre Moyse nous a escript
deu.25.b. Sy le frere daucun meurt estãt marie/ & que
Mar.12 biceluy nayt nulz enfans/ que son frere prenge
ne la femme diceluy/ & quil suscite semence a
son frere. Sept freres donc estoient: & le pre-
mier print femme/ & mourut sans enfans: Et
le second apres la print/ & mourut aussy sans
enfans. Et le tiers la print/ semblablement &
tous les sept/ & nont point laisse semence/ &
sont morts. Finablemẽt la femme mourut aus
sy la derniere de tous. Du quel deulx donc se
ra elle femme en la resurrection? car les sept
lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les filz
de ce siecle se marient: & sont baillesen maria
ge: mais ceulx que seront dignes de ce siecle
la/ & de la resurrection des morts ilz ne se ma
riront point/ & ne prendront nulles femmes/
& ne pourõt plus iamais mourir: car ilz sont
egaulx aux anges/ & sont les filz de Dieu/ cõ
me ainsy soit quilz soient filz de resurrection
Et que les morts ressuscitent/ Moyse aussy la
Exo.3.b monstre aupres du Buisson quãt il dist: * Le
Seigneur Dieu est le Dieu de Abraham/ &
le Dieu de Jsaac/ & le dieu de Jacob: or ne est
il point le Dieu des morts/ mais des Biuans:
car tous biuent a luy. Et aucuns des scribes
respõdirent/ & luy dirent: Maistre tu as bien

dit.

dit. Et ne losoient plus interroguer de riens:
C Et il leur dist: * Comment disent ilz q̃ Christ
est le filz de Dauid/ et iceluy mesme Dauid dit
au liure des Pseaulmes: * Le seigneur a dit mat.22.b
a mon Seigneur/ assiez toy a ma dextre: Jusmar.12.c
ques a ce que ie mette tes ennemys le marchi psea.109
pied de tes piez! Dauid donc lappelle Seig
neur. Et comment est il son filz! Et tout le peu
ple oyãt/ il dist a ses disciples: * Dõnez vous mat.23.&
garde des scribes qui vueillent cheminer en
robbes longues et ayment les salutations aux
marchez/ et les premieres chaieres aux Syna
gogues et les premiers lieux aux conuiues: les
quelz deuorent les maisons des vefues/ faig-
nans longue oraison. Iceulx receuerõt plus
grande damnation.

¶ De la vefue qui donna deux mailles: de la
fin du siecle: cõment il predist la destruction
de Hierusalem et des signes. Chap. xxi.

A Et en regardant/ il veit les riches qui met
toient leur dons au tronc * Il veit aussy Mar.12.d
vne poure vefue/ qui y mettoit deux petites
mailles/ et dist: Vraiement ie vous dis que ce-
ste poure vefue a plus mis q̃ tous les autres
Car tous ceulx icy/ ont mis au dons de Dieu
de ce qui leur abonde: mais ceste cy: de ce mes-
me quelle auoit diserte/ y a mis tout son vi-
ure. Et dist a aucuns qui disoient du temple
quil estoit aorne de belles pierres et de dens.
* Ces choses que vous voyez/ les iours vien mat.14.a
dront esquelz pierre ne sera laissee sus pierre mar.13.a
qui ne soit destruicte: Et ilz linterrogueren/ Luc.9.b
B disans: Maistre quant aduiendront ces cho-
ses! et quel signe y aura il quant ces choses

se cõmenceront a acõplir? Lequel dist: Voiez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en mon nom/disans: Cest moy: (Et le temps est approche) ne allez pas apres eulx. Et quãt vous oyrez guerres & seditiõs/ne vous esponentez point: car il fault que ces choses premierement aduiennent: mais ne sera pas encoire sy tost la fin. Adonc il leur disoit: * Nation sesleuera contre nation/ & royaume contre royaume: & grans mouuemens de terre seront par lieux auec pestilences/ & famines/ & terreurs/ & serõt grandz signes du ciel * Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sus vo⁹/ & vous persecuteront/ & vous liurerõt es synagogues/ & es prisons/ & vous tireront deuant les Roix & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduiendra en resmõgnage. * Mettez donc en voz cueurs de non premeditter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche & sapience: a laquelle ne pourront contredire ne resister tous voz aduersaires. * Aussy vous serez baillez de pere & mere & freres/ & cousins/ & amis: & en ferõt mourir dentre vous. Et seres en haine a tous homes pour mon nom/mais vng cheueu de vostre teste ne perira point. Par vostre patience vo⁹ possederez voz ames. Et quant vous voyrez Hierusalem estre auironnee de exercite/ sachez adonc que desolation est approchee * Alors ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: & ceulx qui sont au milieu delle se departent: & ceulx q̃ sont aux regions/ nentrent point en elle. Car iceulx sont iours de vengrance: affin q̃ soient acõplies toutes les

Mat. 24 b
Mar. 13 b
Jeñ. 15. a
Mar. 10. c
mar. 13. b
Mat. 24 c
mar. 13. b
Mat. 10 d
mat. 13. b
mar. 24 b

choses

choses qui sont escriptes.* Et malheur a ceulx mat.24.b
les qui sont encaintes & aux allaictantes en
ces iours la: car grãde oppression sera sus la
terre: & ire en ce peuple* Ilz cherrõt par glai Esa.13.b
ue / & seront emmenez en captiuite en toutes
nations. Aussy Hierusalem sera conculquee
F des gentilz: iusques a ce que soient acomplis
les temps des nations.* Et seront signes au Joel.3.c
soleil / & en la lune / & aux estoilles: & en terre Esa.3.c
angoisses des gens / pour la cõfusiõ du bruit mat.24.c
de la mer & des vndes: tellement que les hom mar.13.c
mes seicheront de paour / & pour lattente des
choses q̃ soubainement viendront sus tout le
monde. Car les vertus des cieulx seront es=
meues. Et alhors verrõt le filz de lhõme venir
en la nuee auec grande puissance & maieste.
Et quant ces choses cõmenceront a aduenir /
regardez en hault / & leuez vos testes / car vo=
stre redemption approche. Et leur dist vne si
militude. Regardez le figuier & tous les ar=
bres: quãt desia ilz bourionnent / vous sçauez
que leste est pres. Pareillement aussy quant
vous voirez ces choses estre faictes / sçachez
que le royaume de Dieu est pres. Je vous dis
en verite que ceste generatiõ ne passera pas
tant q̃ toutes ces choses soient faictes.* Le Mat.24.
G ciel & la terre passerõt / mais mes parolles ne mar.13.d
passeront pas. Prenez garde a vous mesmes
quil ne aduienne que vos cueurs soient greuez
de gourmandise & diurongnerie / & des soucis
de ceste vie / & q̃ ce iour la soubain ne suruien
ne sus vous: car cõme vng lasil viendra sus
tous ceulx qui sont seans / sus la face de toute
la terre. Veillez donc prians en tous temps /

affin que soiez trouuez dignes de euiter tous
tes ces choses qui sont a aduenir/ & que puis-
siez assister deuãt le filz del hõe. Et estoit de
iour enseignant au temple/ & de nuict se par-
toit & demouroit en la montaigne qui est ap-
Jeã.8.a pelle Oliuet. * Et tout le peuple alloit au ma
tin a luy dedens le temple pour louyr.

¶ De la pasque: de ceulx q̃ estriuoient lequel
seroit plus grand: la prinse de Jesu Christ: &
comment il fut mene au prince des prestres.

Chapitre.xxii.

mat.26 a AVssy le iour de la feste des pains sans le- A
mar.14. uain approchoit/ lequel est nõme pasque
Et les princes des prestres & les scribes cer-
choient cõment ilz le pourroiẽt faire mourir:
Jean.11.g car ilz craignoient le peuple. * Et satã entra
& 13.a. en Judas qui estoit surnõme Jscarioth/ lung
du nõbre des douze. Il sen alla/ & parla auec
les princes des prestres & les maistres/ par q̃l
le maniere il leur liureroit. Et furent ioieux/
& cõuinreut de luy dõner argent. Et il le pro
mist. Aussy cerchoit oportunite pour le liurer
mat.26.b sans multitudes. * Et le iour des pains sans
leuain vint/ auq̃l estoit necessite occire la pas
que: Et Jesus enuoia pierre & Jean disant: Al
lez/ & nous preparez la pasque: affin q̃ nous
la mengions. Et iceulx leur dirent: Ou veulx
tu que nous la preparions? Et il leur dist. B
mar.14.b * Voicy quãt vo⁹ entrerez en la cite: vng hõe
portant vne cruche deaue viendra au deuãt
de vous: suyuez le en la maison en laquelle
il entre. Et direz au pere de famille de la mai
mat.26.c son * Le maistre dit: ou est le logis ou ie men
mar.14.c geray la pasque auec mes disciples? Et ice-

luy

luy vous mousterra vng grand cenacle acous
stre/preparez la. Lhors sen allerent/ & trou-
uerent ainsy comme il leur auoit dit. Et pre-
parerent la Pasque. Et quant lheure fut ve
nue/il se assist a table/ & les douze Apostres
auec luy. Et leur dist: Jay grandement desi-
re mengier ceste Pasque auec vous/ deuant
que ie souffre: car ie vous dis q̄ de ceste heure
ie ne la mengeray iusques a ce que soit acom
ply au royaume de Dieu. Et print le calice/ &
rendit graces/ & dist: Prenez & le destribuez en
tre vous: car ie vous dis que ie ne beuueray de
la generatiō de la vigne/ iusques a ce que le
royaume de Dieu vienne * Puis print le pai 1.cor.11.c
& rendit graces/ & le rompit/ & leur donna/ di mar.26.c
sant: Ce est mon corps/ lequel est donne pour mar.14.c
vous: faictes ce/ en memoire de moy. Sembla
blement aussy le calice/ apres quil eut souppe
disant: Ce calice est le nouueau testament en
C mon sang/ q̄ sera respandu pour vous. Mais
toutesfois voicy la main de celuy q̄ me liure/
est auec moy a la table. Et certes le filz de lho
me sen va/ selon quil est determine: mais tou
tesfois malheur est sus icelluy hōme par lequel
il sera liure. Et cōmencerent a demander en-
tre eulx/ qui seroit celuy dentre eulx qui deb-
uoit ce faire. * Aussy fut faicte vne conten- mar.18.c
tion entre eulx/ lequel debuoit estre le plus Mar.9.c
grand. Mais il leur dist: Les roix des gentz Luc.9.f
ont domination sus eulx/ & ceulx q̄ ont puissan
ce sus icelles/ sont nōmez biēfaicteurs. Mais
il nest point ainsy de vous: * Mais celuy qui mat.20.d
est le plus grād dentre vous/ soit faict cōme
le moindre: & celuy q̄ precede cōme le seruiteur/

Car

Car lequel est plus grand/ou celuy qui est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce point celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au milieu de vous/cõe celuy qui sert. Et vous estes ceulx q̃ auez perseuere auec moy en mes tentations: & ie vous dispose ainsy que mon pere ma disposé le royaume: affin que vous mengiez & beuuez sus ma table en mon roy-
mat.19.d aume: * & q̃ soiez assis sus les thrõnes iugeãs les douze lignees de Israel. Et le Seigneur dist a Symon: Symon/ voicy satan a demãder/de vous cribler cõme le froment. Mais iay prie pour toy affin q̃ ta foy ne deffaille pas: aussy toy quant tu seras cõuerty/ conferme
mat.26.d mar.14 tes freres. Lequel luy dist: * Seigneur ie suis prest daller auec toy & en prison & a la mort.
iean.13.d Et iceluy dist: Ie te dis Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/ iusques a ce que tu aye denie par trois fois que tu me congnois. Aussy leur dist: Quãt ie vous ay enuoie sans bourse & sans besace & sans souliers vous a il failly quelque chose? Et ilz dirent: Riens. Il leur dist donc: Toutesfois maintenãt qui a bourse la preigne: & semblablement q̃ a besace. Et q̃ nen a point/ vende sa robbe/ & achete vng glaiue. Car ie vous dis quil fault encoire que ce q̃ est escript/ soit acõply en moy.
Esa.53.d. * Et a este depute auec les iniques. Car certainement les choses qui sont de moy ont fin
mat.26.f iean.18.f mar.14.c Et iceulx dirent Seigneur/ voicy deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez. Puisse partit/ & sen alla selon quil auoit acoustume au mont des oliues: & ses disciples aussy suyuirent. Et quant il paruint au lieu/ il leur dist:

Priez

Priez affin que vous nentrez en tentatiõ. Et
se esloigna deulx/ autant que le iectdune pier
re: & mist les genoulx a terre/ & prioit/ disant
*Pere sy tu veulx/ transporte ce calice de moy mat.26.d
tousesfois ma volunte ne soit pas faicte mais mar.14.d
la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ &
le conforta. Et luy estant en vng combat de
mort prioit plus longuement. Et sa sueur fut
faicte comme gouttes de sang coullant en ter
re. Et apres quil fut leue doraison / & ql vint
a ses disciples: il les trouua endormis de tris
tresse/ & leur dist: Pourquoy dormez vous? Le
uez vous & priez / affin que nentrez en tenta=
tion. *Et comme il parloit encoire/ voicy/ la mat.26.e
multitude/ & celuy qui se nõmoit Judas/ vng mar.14.e
des douze venoit deuant eulx. Et approcha iean.19.b
de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Ju
das/ liure tu le filz de lhome par vng baiser?
Et ceulx qui estoient entour de luy/ voyans ce
qui estoit a aduenir / luy dirent: Seigneur
frapperons nous de glaiue? *Et vng diceulx mat.26.e
frappa le seruiteur du Prince des Prestres/ mar.14.e
& luy couppa laureille dextre. Mais Jesus re Jeã.18.b
spondit/ & dist: Laissez iusques icy. Et quant
il eut touche laureille dicelluy/ il le gueriste.
Lhors Jesus dist a ceulx Princes des Pres=
tres/ & aux maistres du temple/ & aux anciẽs
lesqlz estoient venus pour le prendre *Vous
estes venus comme a vng larron / auec glai= mat.26.e
ues & barons: comme il soit que iay este iour= mar.14.e
nellement auec vous au temple / & syne auez
point estendu les mains sus moy. Mais cest
icy vostre heure & la puissance des tenebres.
*Ilz le prinrent/ & le menerent en la maison Jeã.18.b
du prin=

du prince des prestres. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quant le feu fust allume au mi-lieu de la sale/ & quilz seoient alentour. Pierre estoit au milieu deulx. Lequel apres vne chambriere le eut veu seant a la lumiere/ & quelle le eut regarde/elle dist: Cestuy estoit aussy auecluy. Mais il le nya/disant: Femme ie ne le congnois. Et vng peu apres vng autre le veit/ & dist: Tu es aussy diceulx. Et Pierre dist: O home/non suis Et apres lespace denuiron vne heure/quelque autre affermoit/disant: En verite cestuy estoit aussy auec icelluy car il est Galileen. Et Pierre dist: Home/ie ne scay que tu dis. Et incontinent icelluy parlant encoire le coq chanta. Et le Seigneur se
mat.26. g retourna/ & regarda Pierre. * Lhors Pierre
mar.14. eut memoire de la parolle du Seigneur/comme il luy auoit dit: Deuãt q̃ le coq ait chãte tu me nieras trois fois. Et Pierre se partit hors
Esa.50.b & ploura amerement. Et les hões q̃ tenoient Jesus se moquoient de luy & le frappoiẽt: ilz le benderent & frappoient sa face. Et linterro
mat.26. g guoient/disans: * Prophetize/qui est celuy
mar.14. fq̃ ta frappe? Et disoiẽt moult dautres choses cõtre luy en blasphemãt. Et quant le iour fut venu/les anciens du peuple & les princes des prestres & les scribes vinrent ensamble/ & le
iean.18. d menerent en leur congregatiõ/disans: * Sy tu es le Christ dis le nous. Et il leur dist. Sy ie le vous dis/ vous ne me croirez point/ & sy ie vous interrogue/ vous ne me respondrez point/ & ne me laisserez point aller: Mais de ceste heure sera le filz de lhõe seant a la dextre de la vertu de Dieu. Lhors dirent tous:

Tu es

Tu es dõc le filz de Dieu? Lequel dist: Vous le dictes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que desirõs nous encoire tesmoignage? Car nous mesmes lauons ouy de sa bouche.

¶ Comment il fut mene a Pilate le preuost comment Herode le contremna: des femmes qui plaignoient le Seigneur: comment il fut crucifie & ensepuely.

Chapitre.xxiii.

a ET toute la multitude diceulx se leua/ & le menerent a Pilate. Et cõmencerent a lac- cuser/ disans: Nous auõs trouue cestuy cy pervertissant nostre gent & deffendant de paier les tributz a Cesar/ & se disant estre le Roy Christ. Et Pilate linterrogua disant. Es tu le roy des Juifz? Et iceluy respondit & dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux princes des prestres & aux multitudes: * Je ne trouue aucune cause en cestuy hõe. Mais ilz seffourceoient/ disans Il a cõmeu le peuple/ enseignãt par toute Judee/ & cõmenceant de Galilee iusques icy. Et quant Pilate ouit parler de Galilee: il linterrogua sil estoit hõe de Galilee. Et quãt il cõgneut quil estoit soubz la puissance de Herode: il le renuoya a Herode: lequel aussy en iceulx iours estoit en Hierusalem. Et quãt Herode veit Jesus/ il fut fort ioieux: car de long temps il cõuoitoit a le voir/ a cause ql oioit plusieurs choses de luy/ & esperoit ql luy verroit faire aucun signe. Et linterroguoit par moult de parolles. Mais il ne luy respõdoit riens. Et les princes des prestres & les scribes estoient presens/ laccusans perseuerammẽt Mais Herode auec son exercite le cõtemna/ & se moqua

Mat.24.a Mar.15. Jean.18.f

Mat.27. Jean.18

se moqua de luy apres q̃l leust vestu dung ve
Acte.4.b stement blanc/ & le renuoia a Pilate. * Et fu
rent faictz amis: Pilate & Herode en ce mes-
me iour: car par auãt ilz estoient ennemis en
samble. Et Pilate apres quil eust appelle les
princes des prestres/ & les maistres/ & le peu-
ple/ il leur dist: Vous me auez presente cest ho C
me cõme peruertissant le peuple/ & voicy que
en linterroguant deuãt vous ie ne trouue en
cest home quelque crime / de ce dequoy vous
laccusez: Mais aussy na fait Herode: car ie
vo⁹ ay renuoie a luy: & voicy/ il ne luy a riens
este faict qui soit digne de mort. Quant donc
Jeã.18.g ie lauray chastie / ie le laisseray aller. * Et
Acte.3.c. luy estoit necessaire de leur laisser vng / au
mat 27.c iour de la feste. Dont toute la multitude se
Mar.15 b escria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et
nous laisse Barrabas: lequel estoit mis en
prison pour quelque sedition faicte en la cite
& pour homicide. Et derechief Pilate parla
a eulx/ voulant laisser aller Jesus. Mais ilz
crioiẽt/ disans: Crucifie le/ crucifie le. Et po⁹
la tierce fois/ il leur dist: Cestuy/ que a il fait
de mal? Je ne trouue en luy nulle cause de
mort. Je le corrigeray donc/ & le laisseray al-
Mat.27. ler. * Mais iceulx perseueroient a haulte voix D
Mar.15. requerans quil fust crucifie. Et leurs voix
Jean.19 de plus en plus senforceoient. Lhors Pilate
adiugea q̃ leur demande fust faicte. Et leur
laissa celuy qui pour homicide & seditiõ auoit
este mis en prison/ lequel ilz demandoient/ &
mat.27 b liura Jesus a leur volunte. * Et comme ilz
mat.15.b le menoient ilz apprehenderent vng nomme
Simon Cirenien/ qui venoit dung village/

& luy

& luy chargerent la croix pour le porter apres Jesus. Et grande multitude de peuple & de femmes le suyuoient/ lesquelles le plouroient/ & le lamentoient/ & Jesus soy retournant vers elles/ dist: Filles de Hierusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes & sus voz enfans: car voicy les iours viendront esquelz ilz diront: * Bienheureuses sont les steriles & Ventres qui nont point engendre/ & les mamelles q̃ nont point alaicte. Lhors ilz cõmenceront a dire aux mõtaignes: Cheez sus nous: & aux petites monraignes: couurez nous. Car silz font ces choses au bois vert/ q̃ sera il fait au sec? Et deux autres malfaicteurs estoient aussy menez auec luy pour les faire mourir. * Et apres q̃lz vindrent au lieu qui est appelle Caluaire/ ilz le crucifierent la. Et les larrons aussy: lung a la dextre/ & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardõne a iceulx/ car ilz ne scauuẽt q̃lz font. Iceulx aussy partirent ses vestemens/ & mirent le sort. Et le peuple estoit regardãt/ aussy les princes le moquoient auec eulx/ disant: Il a sauue les autres/ q̃l se saulue soy mesme/ sy cestuy est le Christ esleu de dieu * Aussy les gẽsdarmes sapprochoient de luy & le moquoient: & luy presentoient vinaigre disans: Sy tu es le roy des Juifz sauue toy. Et y auoit vne inscriptiõ sus luy escripte en lettres Grecqs/ Latines/ & Hebraicqs. Cestuy est le roy des Juifz. * Aussy vng de ceulx malfaicteurs q̃ estoient penduz le blasphemoit/ disant/ Sy tu es le Christ/ sauue toy toy mesme/ & nous: mais lautre respondoit/ & le blas-

Sapi.3.e
Esa.54.a
Gala.4.
Esai.2.c
Ose.10.c
Apo.6.d
Mat.27.b
Mar.15.c
Jeã.19.d.
Mat.27.
Marc.15.
Jean.19.
Mat.27.c
Marc.15

moit/disant: Et ne crains tu pas Dieu/toy q̃ es en ceste mesme dãnation? Et nous certes iustement/car nous receuons choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na fait nul mal. Et disoit a Jesus: Seigneur aye memoire de moy/quãt tu viendras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dis en verite/auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ six heures: & tenebres furent faictes par
Apo. 6.d toute la terre iusques a neuf heures * Aussy le soleil fut obscurcy/& le voile du temple fut fendu par le milieu. Et Jesus cria a haulte
Psea. 30 voix & dist: * Pere ie recõmande mon esperit G
Mar. 27. en tes mãis. Et en disant ce il rendit le esperit
Matt. 15. * Et le centenier voiãt ce qui auoit este faict glorifia Dieu/disant: Vraiement ceste hõme icy estoit iuste. Et toute la multitude de ceulx q̃ ensemble estoient venus a ce spectacle/ & veoient les choses q̃ se faisoient/retournoient frappãs leurs poictrines. Et tous ses congneus estoient loign & les femmes q̃ le auoient
Mar. 27 suiuy de Galilee/regardãs ces choses. * Et
Mar. 15 voicy vng hõme nõme Joseph q̃ estoit cõseil-
Jeñ. 19. g. lier/bon hõme & iuste (cestuy nauoit pas consentu a leur cõseil ny a leurs actes) q̃ estoit de Arimathee cite de Judee/q̃ aussy attendoit le royaume de Dieu/iceluy vint a Pilate/ & demãda le corps de Jesus. Et apres quil leut mis ius/il lenuelloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/ auquel nul na-uoit encoire este mis. Et estoit le iour de la preparatiõ/& cõmenceoit on a allumer pour le sabbat. Et les femmes q̃ lauoient suiuy & estoient venues auec luy de Galilee/regarde-

rent le

rent le monument/ ⁊ cõment son corps auoit
este mis. * Et apres q̃lles furent retournees: Mar.16.c
elles preparerẽt odoremẽs ⁊ oignemẽs. Et le
iour du sabbat se reposerẽt selõ le cõmãdemẽt
¶ Comment les femmes visiterent le sepul
chre: cõment Pierre courrut au sepulchre: des
pelerins allant en Emaus: ⁊ comment Jesu
Christ se trouua au milieu de ses disciples: ⁊
cõment il monta es cieulx. Chap.xxiiii.
A ET le premier iour apres le sabbat fort ma Mat.28.a
tin vinrent au monument apportãt les Mar.16.a
odoremens quelles auoient prepare. Et trou Jeã.20.a
uerent la pierre tournee arriere du monu=
ment. Icelles entrerent/ ⁊ ne trouuerẽt pas
le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que
cõe elles estoient deiettees de courages pour
icelle chose: Voicy/ deux hões se tinrent pres
delles en vestement reluysant. * Et comme Mat.28.a
elles craignoient/ ⁊ baissoient leurs faces Mat.16.a
en terre/ ilz dirẽt a icelles. Que querez vous?
Les viuãtz auec les mortz? Il nest point icy
mais il est ressuscite. Il vous souuienne/ cõ=
ment il vous a dit quant il estoit encoire en
Galilee/ disant quil falloit que le filz de lho
me fusse baille es mains des hões pecheurs/
⁊ estre crucifie/ ⁊ ressusciter au tiers iour. Et
celles eurent souuenance des parolles dice=
luy. Et quant elles furent retournees du se=
pulchre/ elles annoncerent toutes ces choses
B aux vnze/ ⁊ a tous les autres. * Et estoit Ma
rie Magdalaine/ ⁊ Jeanne/ ⁊ Marie mere de Mat.28.b
Jaques/ ⁊ les autres qui estoient auec elles: Mar.16.b
lesquelles disoient aux Apostres ces choses
Et les parolles dicelles semblerent comme

reueries deuant eulx: & ne les creurent pas.
Mais Pierre se leua & courut au monument
Et se inclinãt veit seullemẽt les linceulx mis
a part. Puis se partist ses meurueillãt en soy
Mar.16 cmesme de ce q̃ auoit este faict: *Voicy: pareil
lement deux diceulx q̃ alloient ce mesme iour
en vng petit chasteau leq̃l estoit enuiro̅ soix
ante stades loig de Hierusalẽ nõme Emaus
Et se deuisoient entre eulx de toutes les cho
ses q̃ estoient aduenues. Et aduint q̃ cõe ilz
deuisoient & disputoient entre eulx / Jesus
aussy sapprocha / & alloit auec eulx. Mais
leurs ieulx estoient tenus / q̃lz ne le cõgneus-
sent. Et il leur dist: Quelles sont ces parol-
les q̃ vous cõferez ensemble en cheminant / &
estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleophas
respondit & luy dist: Tu es seul peleti en Hie
rusalem / & ne scais pas les choses q̃ ont este
faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il
dist: Quelles? Et ilz dirent: De Jesus de Na
zaret / q̃ a este hõe Prophete / puissant en oeu
ure & en parolle deuãt Dieu & tout le peuple
Et cõment les Princes des prestres & noz pri
ces sont liure en damnatiõ de mort & le ont
crucifie. Et auiõs esperance quil rachereroit
Jsrael. Et maintenãt auec toutes ces choses
il est auiourdhuy le tiers iour / q̃ ces choses
sont faictes. Mais aussy aucunes de noz fem
mes nous ont espouente: les q̃lles ont este au
monument deuãt le iour: & quant elles nont
point trouue le corps diceluy / elles sont ve-
nues disant / quelles ont eu vision des anges
lesquelz disent / q̃l vit. Et aucuns de ceulx q̃
estoient auec nous sont allez au monument

& ont

& ont trouue ainsy q̃ les femmes auoient dit: & ne lõt pas trouue. Lhors il leur dist: O folz & tardifz de cueur a croire/en toutes les choses q̃ les Propheres ont parle. Ne a il pas este necessaire q̃ le Christ ait souffert ces choses: & ainsy entrer en sa gloire? Et cõmenceãt a Moyse & a tous les Prophetes/il leur interpretoit en toutes escriptures les choses quy estoient de luy mesmes. Et approcherent du
E petit chasteau auq̃l ilz alloient. Mais il feist semblãt daller plus loig. Lhors le cõstraignirent/disant: Demoure auec nous/car le soir cõmẽce a venir/& le iour est ia decline. Il entra auec eulx. Et aduint q̃ cõme il estoit assis a table auec eulx/il print le pain & le beneist & rõpit/& leur en bailloit. Lhors leurs ieulx furent ouuertz/& le cõgneurent/mais il se euanouit de leurs ieulx. Lhors dirent entre eulx: Nestoit pas nostre cueur ardent en nous/quãt il parloit a nous en la voie/& no⁹ declairoit les escriptures? Lhors se leuerent a ceste mesme heure/& reuinrent en Hierusalem. Et trouuerẽt les vnze assemblez & ceulx q̃ estoient auec eulx/disans: le Seigneur est vraiement ressuscite: & sest apparu a Simõ. Et recitoient les choses q̃ auoiẽt este faictes en la voie. Et cõment ilz lauoient cõgneu en la fractiõ du pain. * Et cõme ilz disoient ces
F choses Jesus fut au milieu deulx/& dist: Paix soit auec vous. Cest moy ne craignez point. Mais iceulx troublez & espouẽtez/estimoient voir vng esperit. Et il leur dist: Pourquoy estes vous troublez/& pourquoy mõtent pensees en voz cueurs? Voiez mes mains & mes Jeã.16.c

piedz: car ce suis ie moy mesme. Tastez & voiez: car vng esperit na chair ny os/ ainsy que vous me voiez auoir. Et quant il eut dit ces choses/ il leur mõstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croiãs point encoire/ & sesbahissans de ioye/ il dist: Auez vous icy aucune chose a mengier? Iceulx luy offrirent la partie dung poisson rosty/ & du miel en cire. Et quant il en eut mengé deuãt eulx/ il print les reliefz & leur donna/ & leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoie quant ie stoie encoire auec vous: qui estoit necessaire que toutes choses qui sont escriptes de moy en la loy de Moyse & es prophetes & es psealmes/ soient acõplies. * Lhors leur ouurit le sens pour entendre les escriptures: & leur dist Il est ainsy escript: & ainsy failloit que le Christ souffrist/ & ressuscitast de mort au tiers iour: & que on preschast en son nom penitence/ & remissiõ des pechez en toutes gẽs commencant en Hierusalem. Et vous estes tesmoingz de ces choses. Aussy ie enuoieray la promesse de mõ pere en vous * Mais vous demourez en la cite de Hierusalem/ iusqs a ce q̃ vous soiez reuestus de la vertu dẽhault. Et les mena dehors iusques en Bethanie/ puis esleua ses mains & les beneist. * Et aduint q̃ quãt il les beneissoit/ il se partit deulx & fut esleue au ciel. * Et apres quilz leurent adore/ ilz retournerent en Hierusalem en grand ioye. Et estoient continuellement au temple louans & beneissans Dieu.

Act. 17. G

Act. 1. d

Mar. 16 d

Act. 1. d.

Act. 1. d.

¶ Fin de la saincte Euangile de nostre Seigneur Jesu Christ: selon sainct Luc.

¶ Le tesmongnage de Jean Baptiste quil dõna de Christ: comment Jean fut interrogue sil estoit Christ: de la Vocation de Andry de Pierre/ de Philippe/ & de Nathanael.

Chapitre premier.

A Au commencemẽt estoit la parolle/ & la parolle estoit auec Dieu: & la parolle estoit Dieu. Icelle estoit au cõmencemẽt auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle/ & sans icelle riens na este faict de ce qui est faict. Et en icelle estoit la Vie: & la Vie estoit la lumiere des homes/ & la lumiere luyt es tenebres/ & les tenebres ne lont pas cõprinse. Vng home fut enuoye de Dieu/ q̃ estoit nõme Jean. Cestuy est venu en tesmõgnage/ pour rẽdre tesmõgnage de la lumiere: affin q̃ tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere mais estoit pour rendre tesmõgnage de la lumiere. La Vraie lumiere estoit celle q̃ enlumine tout hõe venãt en ce mõde. Elle estoit au mõde: & le mõde est faict par elle: mais le mõde ne la pas cõgneue. Elle est venue es choses B q̃ estoiẽt siẽnes: & les siens ne lont pas receue Mais to⁹ ceulx q̃ lõt receu: elle le leur a dõne puissãce destre fais les filz de dieu/ asscauoir

a ceulx qui croient en son nom: lesquelz ne de
sang/ ne par volunte de chair/ ne par vo-
Mat.2.d lunte dhome/ mais sont naiz de Dieu. * Et
Luc.2. b la parolle est faicte chair/ & habite en nous
(& auõs veu sa gloire cõe de celuy/ q̃ est seul
naiz du pere) plaine de grace & de verite. Jeã
Luc.3.c ren8 tesmõgnage dicelle: & crie dsant: * Cest
Mar. 1.a celuy que iay dit quil vien8roit apres moy:
Mar.3.c. il est premier que moy/ car il estoit deuant
moy. Et de sa plenitude8 nous auons tous re
ceu/ & grace pour grace: car la loy a este dõ-
nee par Moyse: la grace a este faicte par Je
Mat.11 d su Christ. * Jamais home ne veit Dieu. Le
Luc.10.d seul filz de Dieu q̃ est au sein de son pere/ ice-
luy la racompte. Et cestuy est le tesmongna- ¶
ge de Jean quant les Juifz luy enuoierent de
Hierusalem des prestres & Leuites/ pour
linterroguer: Toy qui es tu? Lequel cõfessa
& ne le nya point: il confessa: Moy ie ne suis
point le Christ. Et ilz linterrogu erent: Quoy
donc? es tu Elie? Et il dist: Je ne le suis point
Es tu le Prophete? Et il respondit: Non. Ilz
luy dirent donc: Qui es tu? affin q̃ nous don
nons response a ceulx qui nous ont enuoiez.
Esa.10.a Que dis tu de toy mesme? Il dist: * Je suis la
Mat. 3.a voix du criant au desert. Faictes droicte la
Mar.1. a voye du Seigneur Dieu/ ainsy q̃ a dit Esaie
le Prophete. Et ceulx qui auoient este enuoi
ez estoient des Pharisiens. Aussy linterro- ¶
guerent & luy dirent: Pourquoy baptize tu
Luc.3.a donc? sy tu nes point le Christ/ ne Elie/ ne
Mar.3.a Prophete? Jean leur respondit/ disant: * Je
Mat.1.a baptize en eaue: mais au milieu de vous a
este vng/ lequel vous ne congnoissez point.

Cest ce-

Ceſt celuy qui viendra apres moy/lequel eſt
premier que moy/ duql ne ſuis point digne
de deſlier la courroie de ſon ſoullier. Ces cho
ſes furent faictes en Bethabara oultre Jor
dain:la ou Jean eſtoit baptizant. Le lende
main Jeā veit venir Jeſus a luy/ & diſt: Voi
cy laigneau de Dieu/ Voicy ceſtuy qui oſte
les pechez du monde: ceſt celuy duql iay dit:
Apres moy eſt venu lhome qui eſt premier q̄
moy/car il eſtoit deuant que moy: & ne le cō
E gnoiſſoye point. Mais affin quil fuſt manifeſte en Iſrael/pourtant ſuis ie venu baptiſant en eaue. Et Jean rendit teſmongnage/ diſant: Jay veu leſperit deſcendāt du ciel cōme vne columbe/ & demoura ſus luy. Et ne le congnoiſſoye point: mais celuy q̄ ma enuoye baptizer en eaue/ iceluy me diſt: * Celuy ſus lequel tu voyras leſperit deſcendre/ & demourer ſus luy: ceſt celuy q̄ baptiſe au ſaict eſperit. Et ie lay veu/ & en ay rendu teſmongnage/ que iceluy eſt le filz de Dieu. Et vng autre iour derechief Jeā ſarreſta auec deux de ſes Diſciples/ & regardant Jeſus cheminer diſt: Veela laigneau de Dieu. Et deux de ſes
F diſciples louyrent parler/ & ſuyuirent Jeſus. Lhors Jeſus ſe retourna: & les voiant q̄lz le ſuyuoient/ leur diſt: Que querez vous? Leſquelz luy dirent: Rabbi (qui ſignifie quāt il eſt expoſe maiſtre) ou habite tu? Il leur diſt Venez & le voiez. Ilz vinrent & veirent la ou il demouroit/ & demourerent auec luy ce iour la. Il eſtoit enuiron dix heures: & Andry le frere de Simon Pierre eſtoit lung des deux qui auoient ouy Jean & lauoient ſuyuy. Ceſtuy trou-

Mar.3.d
Mar.1.d
Luc.3.d

ſtuy trouua premier Simon ſon frere/ & luy
diſt: Nous auõs trouue le Meſſias/ q̃ ſignifie Chriſt: Et le mena a Jeſus. Et Jeſus le re
Mat. 16. c garda/ & diſt: * Tu es Simon le filz de Jona tu ſeras appelle Cephas/ qui ſignifie Pierre. Le lendemain il Voulut aller en Galilee & trouua Philippe. Et Jeſus luy diſt: Suys moy. Et Philippe eſtoit de Bethſaida cite de Andry & de Pierre. Philippe trouue Nathanael/ & luy diſt: Nous auons trouue Jeſus de Nazareth/ filz de Joſeph: duql Moyſe en la loy/ & les Propheres ont eſcript. Et Nathanael luy diſt: Peult il Venir q̃lque bien de Nazaret? Et Philippe luy diſt: Viens & le Voy. Et Jeſus Veit Nathanael Venir a ſoy/ & dit de luy: Voicy Vraiement Vng Iſraelite/ G
auql ny a point de fraude. Et Nathanael luy diſt: De quoy mas tu congneu? Jeſus reſpondit/ & luy diſt: Deuant que Philippe te euſt appelle/ quãt tu eſtois ſoubz le figuier/ ie tay Veu. Nathanael luy reſpondit/ & luy diſt: Maiſtre tu es le filz de Dieu/ tu es le roy Diſrael. Jeſus reſpondit & luy diſt: Pource que ie tay dit/ que ie tay Veu ſoubz le figuier tu crois: tu Voyras plus grande choſe que ceſtes/ & luy diſt: En Verite/ en Verite: ie Vous dis/ doreſenauant Vous Voirez le ciel ouuert/ & les anges de Dieu montans & deſcendans ſus le filz de lhome.

¶ Des nopces faictes en Cana: de ceulx q̃ A
furent ietrez hors du temple: de ce quil diſt/ deſtruyſez ce temple icy. Chapitre. ii.

ET le tiers iour nopces furent faictes en Cana de Galilee: & la mere de Jeſus y eſtoit

estoit. Et Jesus fut aussy appelle auec ses
Disciples aux nopces. Et quãt le vin deffail
lit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de
vin. Et Jesus luy dist: Quen est il a moy & a
toy femme? Mon heure nest pas encoire ve-
nue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes
tout ce quil vous dira. Et six cãnes de pierre
estoient la mises selon la purification des
B Juifz/lesquelles chascune contenoient deux
ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Em-
plissez les cannes deaue. Ilz les emplirent
iusques au hault. Et Jesus leur dist: Versez
maintenant & portez au maistre dhostel. Et
ilz luy porterent. Quant le maistre dhostel
eut gouste leaue muee en vin: & ne sceuoit
dont cela venoit/mais les seruiteurs le sca-
uoient bien/lesquelz auoient puise leaue: le
maistre dhostel appella lespoux/& luy dist:
Tout hõme met premier le bõ vin: & apres qlz
sont enyurez/il met hors le pire: Mais tu as
garde le bon vin iusques a ceste heure. Jesus
feist ce commencement de signes en Cana
de Galilee: & manifesta sa gloire & creurent
C ses Disciples en luy. *Apres ce il descen- Mar.4.c
doit en Capharnaum / luy & sa mere & ses
freres & ses Disciples. Et y demourerent nõ
pour beaucop de iours. La Pasque des Juifz
approchoit & Jesus monta en Hierusalem.
*Et trouua au temple gens quy vendoient Mat. 21.
Beufz / & brebis / & colombes/ & les Monoy- Marc.11.
eurs quy estoient assis. Et apres quil eut Luc.19.
fait comme vng fouet de petites cordes / il
les ietta tous hors du temple/& les brebis/& les
beufz/& respandit largent des monoieurs/ &
renuerſa

renuersa les tables. Et dist a ceulx qui ven-
doient les colombes. Ostez ces choses dicy/ & ne faictes pas la maison de mon pere/ la maison de marchandise. Lhors ses Disciples eu- D
Psea. 68 rent souuenãce quil est escript: * Le zele de
Mat. 25 b ta maison ma menge. Les Juifz donc respõ
Mar. 14 f dirent & luy dirent: Quel signe nous mõstre tu/ que tu fais telles choses? Et Jesus respõdit/ & leur dist: Destruisez ce tẽple/ & en trois iours ie le releueray. Et les Juifz dirent: Ce temple a este edifie par lespace de quarante six ans/ & tu le releueras par trois iours? Mais iceluy disoit du tẽple de son corps Quãt donc il fut ressuscite des mortz/ ses Disciples eurent souuenãce quil auoit dit ce/ & creurẽt a lescripture/ & a la parolle que Jesus auoit dit. Et quãt il estoit en Hierusalem a la Pasque au iour de feste/ plusieurs creurent en son nom/ voyans les signes lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se creoit point soy mesme a eulx/ pourtãt quil les cõgnoissoit tous: & quil ne luy estoit point besoing que aucun luy rendit tesmongnage de lhome/ car il scauoit ce qui estoit en lhome.

¶ De Nicodeme & Jesu Christ: cõment Jesu Christ & Jean baptisoient: question de la purification. Chapitre. iii.

IL y auoit vng home entre les Phariseens A
quy estoit appelle Nicodeme/ Prince des Juifz. Cestuy vint de nuict a Jesus/ & luy dist: Maistre nous scauõs que tu es venu de Dieu/ pour estre superieur: car nul ne peult faire les signes que tu fais sy Dieu nest auec luy. Jesus respondit & luy dist: En verite/ en

verite

Verite ie te dis que sy aucun nest renaiz den
hault: il ne peult voir le Royaume de Dieu.
Nicodeme luy dist: Comment peult lhõe nai
stre/cõme il soit ancié? Peult il derechief en-
trer au ventre de sa mere/& renaistre? Jesus
respondit: En verite/en verite/ie te dis/q̃ sy
aucun nest naiz deaue & du sainct esperit/il
ne peult entrer au royaume de Dieu. Ce qui
est naiz de chair/est chair: & ce qui est naiz de
lesperit/est esperit. Ne te esmerueille pas que
ie ray dit: Il vous fault estre naiz denhault
L esperit inspire la ou il veult: & tu oyes sa
voix: mais tu ne scais dõt elle vient ne la ou
elle va. Ainsy est tout hõe q̃ est naiz desperit
Nicodeme respondit & luy dist: Et comment
B se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit
& luy dist: Tu es maistre en Jsrael/& sy igno
re ces choses? En verite/en verite/ie te dis/q̃
nous disons ce que scauõs/& tesmoignõs ce
que nous auons veu: mais vous ne receuez
point nostre tesmõgnage. Sy ie vous ay dit
les choses terriennes/& vous ne les croyez
point/cõment croirez vous les celestes sy ie
les vous dis? * Aussy nul nest mõte au ciel/si Ephe. 4.B
nõ le filz de lhõe qui est descendu du ciel/leql
est au ciel. * Et cõme Moyse esleua le serpent Nõb. 21.
au desert/semblablement fault que le filz de
lhõe soit esleue: * affin q̃ tout hõe quy croit 1. Jeã. 4.B
en luy/ne perisse point/mais quil ait vie eter
nelle. Car Dieu a tant ayme le monde/ql a
dõne son seul filz/affin q̃ tout hõe qui croit
en luy/ne perisse point/mais ql ait vie eter-
nelle. Car Dieu na point enuoye son filz au
monde pour condemner le mõde/mais affin
que le

que le mōde soit par luy sauue. Qui croit en luy il nest point iuge. Mais qui ne croit pas/ C il est desia iuge: car il ne croit point au nom du seul filz de Dieu. Et ce est le iugement/ q̄ la lumiere est venue au monde/ & les homes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Certes tout home qui fait mal/ hayt la lumiere: & ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures ne soient point reprinses. Mais celuy qui fait verite/ il vient a la lumiere: affin q̄ ses oeuures soient manifestees q̄ elles sont faictes en Dieu. Apres ces choses Jesus vint a ses disciples en la terre de Judee: & demouroit la auec eulx & baptisoit. Et aussy estoit Jean baptisant en Enon pres de Salim: car
Luc.3.a. la y auoit beaucop deaues: * & la venoient/ & estoient baptisez: car Jean nauoit point encoire este mis en prison. Et fut faicte vne question des disciples de Jean auec les Juifz pour la purification. Et vinrent a Jesu & luy dirent: Maistre celuy qui estoit auec
Mat.1. a toy oultre Jordain * duq̄l tu rendis tesmoi- D
Mat.3.a gnage/ veez la quil baptise/ & tous viennent a
Luc.3.c. luy: Jean respondit & dist: Home ne peult rien receuoir aucune chose/ sil ne luy est donne du ciel. Vous mesmes dōnerez tesmonage q̄ iay dit: Je ne suis point le Christ. Mais q̄ ie suis enuoye deuant iceluy. Celuy qui a lespouse/ est lespoux. Et lamy de lespoux q̄ se tient debout & escoute iceluy/ est plain de ioye pour la voix de lespoux. Ceste mienne ioye donc est acomplie. Il fault que iceluy croisse/ & q̄ ie soie amoindry. Celuy q̄ est venu denhault est sus

est sus tous. Celuy qui est venu de la terre/ est de terre/ & parle de la terre: celuy q̄ est ve nu du ciel est sus tous: & tesmongne ce quil a veu & ouy. Mais nul ne croit son tesmong= nage. Et celuy q̄ a receu son tesmongnage/ il a signe que Dieu est veritable. Car celuy q̄ Dieu a enuoie/ parle les parolles de Dieu car Dieu ne luy dōne point lesperit par me sure. Le pere ayme le filz* & a donne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle. Et q̄ est incredule au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sus luy

Mat.xi. d
Luc.x.d.

¶ De la femme Samaritaine: du filz du petit roy. Chapitre.iiii.

A Apres donc que Jesus cōgneut q̄ les Pha riseens audient ouy que Jesus faisoit & baptisoit plus de Disciples q̄ Jean (cōbien que Jesus ne baptisoit point/ mais ses disci= ples) il delaissa Judee/ & sen alla derechief en Galilee. Et failloit q̄l passast par le mi= lieu de Samarie. Il vint donc en la cite de Samarie laq̄lle est appelle Sychar/ pres de la possession q̄ Jacob dōna a Joseph son filz. Et illec estoit la fontaine de Jacob. Je= sus dōc lasse du chemī/ estoit ainsy assis sus la fontaine: & estoit pres de six heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Dōne moy a boire: car ses Disciples sen estoiēt allez en la cite pour acheter a menger. Ceste femme donc Sama ritaine luy dist: Cōment veu q̄ tu es Juif/ de māde tu a boire de moy / qui suis Samari= taine? Car les Juifz nont point de com= munication auec les Samaritains. Jesus

respondit

respondit & luy dist. Sy tu scauois le don de
Dieu/ & qui est celuy qui te dit: donne moy a B
boire: tu luy eusse peult estre demande/ & il te
eust dõne de leaue viue. La femme luy dist:
Seigneur/ tu nas de quoy puiser/ & le puitz
est profond: dont as tu donc de leaue viue?
Es tu plus grand que nostre pere Jacob q̃
nous a dõne le puitz: & en a beu luy & ses filz
& ses bestes: Jesus respondit/ & luy dist: Quã
conque boit de ceste eaue cy il aura encoire
soif. Mais qui beuuera de leaue laq̃lle ie luy
donneray/ il naura poĩt soif eternellement:
mais leaue que ie luy donneray sera faicte
en luy vne fontaine deaue saillante en vye
eternelle. La femme luy dist: Seigneur don
ne moy ceste eaue/ affin q̃ ie naye plus soif:
& que ie ne vienne plus icy puiser. Jesus luy
dist: Va & appelle ton mary/ & vien sicy. La
femme luy respondit & dist: Je nay point de C
mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: Je nay
point de mary: car tu as eu cinq maris/ & ce-
luy que tu as maintenãt/ nest point ton ma
ry. Ce as tu vraiemẽt dit. La femme luy dist
Seigneur ie vois que tu es Prophete. Noz
peres ont adore en ceste montaigne: & vous
dictes q̃ en Hierusalem est le lieu ou il fault
adorer. Jesus luy dist: Femme/ croy moy que
lheure vient/ & q̃ vous ne adorerez le pere/
ny en ceste montaigne/ ny en Hierusalem.
Vous adorez ce q̃ vous ne scauez point: nous
adorons ce que nous scauons: Car le salut
vient des Juifz. Mais lheure vient/ & des-
maintenant est/ quant les vrais adorateurs
adoreront le pere en esprit & en verite/ car
aussy le

aussy le pere quiert telz q̃ le adorent.* Dieu 2.cori.3.d
est esperit: ⁊ fault que ceulx qui le adorent/le
adorent en esperit ⁊ en verite. La femme luy
dist: Je scay bien que le Messias qui est ap-
pelle Christ vient/quãt donc iceluy sera ve-
nu/il nous annoncera toutes choses. Jesus
D luy dist: Ce suis ie q̃ parle a toy. Et incontinent
ses Disciples vinrent ⁊ sesmerueilloiẽt
de ce quil parloit auec la femme. Toutesfois
nul ne dit: Que demãde tu/ou pourquoy par
le tu auec elle? La femme dõc laissa sa cru-
che/⁊ sen alla en la cite ⁊ dist aux hões di-
celle: Venez/⁊ voiez vng hõe qui ma dit/tout
ce que i ay fait: nest ce poĩt le Christ? Ilz sor
tirent donc de la cite ⁊ venoient a luy. Ce
temps pendant les Disciples le prioient/di-
sant: Maistre mẽge. Et il leur dist: iay a men
gier vne viande/laq̃lle vous ne scauez pas.
E Les disciples dõc disoient entre eulx: Luy a
aucũ apporte a mengier? Jesus leur dist: Ma
viande est/que ie faice la volunte de celuy q̃
ma enuoie/affin que ie parfaice son oeuure.
Ne dictes vous poĩt quilz sont encoire quat
tre mois/puis la moisson viendra? Voicy/ie
vous dis/leuez voz ieulx ⁊ voiez les regions/
car elles sont desia blanches pour moisson
ner. Et celuy qui moissonne receoit salaire ⁊
assemble le fruict en vie eternelle: affin que
celuy q̃ semme ait aussy ioye auec celuy quy
moissonne: car en ce est la parolle vraie: q̃ au
tre est celuy q̃ a semme/⁊ autre est celuy quy
moissonne. Je vous ay enuoie moissonner ce
q̃ vous nauez pas laboure. Les autres ont
laboure/⁊ vous estes entrez en leurs labeurs

Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme rendãt tesmonguage: Il ma dit tout ce q̃ iay fait. Quãt donc les Samaritains furent venus a luy/ilz luy prierent q̃l demourast auec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurent pour sa parolle. Et di F soient a la femme: Maintenãt nous ne croiz ons point pour ta parolle: car nous mesmes lauõs ouy: & scauõs que cestuy est Veritable mẽt le sauueur du mõde. Et apres deux iours
Mar. 6.a il se partit de la/& sen alla en Galilee. * Et
Luc. 4. d Jesus mesme rẽdit tesmõgnage q̃ le Prophe
Mar. 13.g te na pas dhonneur en son pais. Quãt donc il fut reuenu en Galilee/ceulx de Galilee le receurent: apres q̃lz eurent veu toutes les choses q̃l auoit fait en Hierusalem au iour de la feste: car eulx aussy estoient venus a la feste. Jesus donc vint derechief en Cana de
Mat. 7. d Galilee/la ou il auoit fait de leaue vin. * Et
Luc. 7. a y auoit vng seigneur de court en Capharna um/duq̃l le filz estoit malade. Icelluy quant G il ouyt q̃ Jesus estoit venu de Judee en Ga lilee/sen alla a luy/& luy prioit q̃l descendist pour guerir son filz/car il cõmenceoit a mou rir. Jesus donc luy dist: Sy vous ne voiez si gnes & miracles vous ne croiez point. Et le seigneur de court luy dist: Sire descẽs deuãt q̃ mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ton filz vit. Lhome creut a la parolle que Jesus luy auoit dit/& sen alloit. Et cõme desia il descen doit/ses seruiteurs vinrent au deuãt de luy: & luy noncerent/disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu

mieulx

mieulx. Et ilz luy dirent: Hier a sept heures le fieure le laissa. Le pere donc congneut q̃ cestoit lheure en laq̃lle Jesus luy auoit dit: Ton filz vit. Et iceluy creut/ ⁊ toute sa maison. Et ce second signe feist Jesus quant il vint de Judee en Galilee.

¶ De celuy qui par lespace de trente ⁊ huyt ans estoit malade: ⁊ comment les Juifz queroient de mettre Jesu Christ a mort.

Chapitre.v.

A ET apres estoit vng iour de feste des Juifz ⁊ Jesus monta en Hierusalem. Or y a il en Hierusalem en la probatique/ vng lauoir appelle en Hebrieu Bethesda/ lequel a cinq porces. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boiteux/ secz/ attendant le mouuement de leaue: car lange du Seigneur selon le temps descendoit au lauoir/ ⁊ mouuoit leaue: ⁊ le premier q̇ descendoit au lauoir apres le troublement de leaue estoit guery de quelcõque maladie quil fut detenu. Or estoit la vng home qui auoit este malade lespace de trente huyt ans: quãt Jesus eut veu celuy gisant/ ⁊ eust congneu q̇l y auoit este long temps/ il luy dist: Veulx tu estre guery? Le languissant luy dist: Seigneur/ ie nay pas dhõe q̇ me mette au lauoir
B quant leaue est troublee: car quãt ie y viens vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist: *Lieue toy/ emporte ton lict ⁊ chemine. Et incõtinẽt cest hõe fut guery: ⁊ emporta son lict ⁊ cheminoit. Or estoit il sabbat en ce iour la. Les Juifz donc disoient a celuy q̇ auoit este guery: Il est sabbat: il ne test point licite de

Luc.5.d. Mat.9.a Mar.2.a

porter ton lict. Il leur respondit: Celuy quy ma guery/ma dit: Emporte ton lict & chemine. Ilz luy demanderent: Qui est donc ceste home qui ta dit: Emporte ton lict & chemine? C. Et celuy qui auoit este guery ne sçauoit qui cestoit: car Jesus sestoit retire de la multitude qui estoit en ce lieu. Apres Jesus le trouua au temple & luy dist: Voicy/ tu es guery: ne peche plus desormais/ affin q̄ pis ne te auienne. Ceste home sen alla/ & annoncea aux Juifz que cestoit Jesus qui lauoit guery. Et pour ceste cause les Juifz persecutoient Jesus/ & cerchoient le tuer/ pourtant quil auoit fait ces choses au Sabbat. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusques a maintenant & ie oeuure. Pour ceste cause dōc les Juifz le queroient tant plus mettre a mort/ D pourtāt q̄ nō seullement il ne gardoit pas le sabbat/ mais aussy q̄l disoit q̄ Dieu estoit son pere/ soy faisant egal a Dieu. Jesus dōc respondit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dis/ le filz ne peult faire quelque chose de soy mesme/ sinon ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy fait/ le filz semblablement fait les mesmes. Car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil fait: & luy demonstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez. Car ainsy cōme le pere ressuscite les mortz & les viuifie/ ainsy pareil-
Luc. 10. d lement le filz viuifie ceulx quil veult. * Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout E iugement au filz/ affin que tous honnorent le filz/ ainsy comme ilz honnorent le pere.

Qui ne

Qui ne honnore point le filz / il ne honnore point le pere qui la enuoye. En Verite/en Verite ie vous dis: que celuy qui oit ma parolle & croit a celuy qui ma enuoye/il a vie eternelle. Et ne vendra point en condemnatiõ/ mais passera de la mort en la vie. En Verite/ en Verite/ie vous dis que lheure vient/& est desia venue/ que les morts oyront la voix du filz de Dieu. Et ceulx qui lauront ouy/ viuront. Car comme le pere a vie en soy mesme semblablement il a donne au filz dauoir vie en soy mesme. Et luy a donne puissance de faire iugement/ pourtant quil est le filz de lhome. Ne soiez point esmerueillez de ce. Car lheure vient en laquelle tous ceulx qui
F sont aux monumens oyront la voix du filz de Dieu. Et ceulx qui auront fait les biens/ iront en resurrection de vie: & ceulx qui auront fait les maulx/en resurrection de iugement. Je ne puis de moy mesme faire quelque chose. Je iuge ainsy que ie oys/& mon iugement est iuste/ * car ie ne quiers point ma Mat.26.d
volunte/mais la volunte de mon pere quy Marc.14.
ma enuoye. Sy ie rens tesmongnage de moy Luc.22.
mesme/mon tesmongnage nest point vray. Vng autre est qui rend tesmõgnage de moy: & scay que son tesmongnage lequel il rend de moy est vray. Vous auez enuoye a Jean/ lequel a rendu tesmongnage de la verite. Aussy ie ne prens point tesmongnage de lhome: mais ie dis ces choses / affin que vous soiez sauuez. Jceluy estoit la lampe ardante & luysante: & vng temps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmon

gnage plus grand que celuy de Jean: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne pour les parfaire/ icelles oeuures que ie fais/ tesmongnent de moy/ q̃ mon pere ma enuoie. Et mon pere q̃ ma enuoie/ iceluy a rendu tesmõgnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ ꝛ ne veistes sa face. Et nauez point sa parolle demourãt en vous/ car vous ne croiez point a celuy q̃l a enuoye. Scrutinez les escriptures: car vous cuidez en icelles auoir vie eternelle/ ꝛ elles sont celles lesquelles portent tesmongnage de moy: ꝛ vous ne vouldez point venir a moy pour auoir vie. Je ne prens point gloire des hões. Mais ie vous cõgnois/ que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mon pere/ ꝛ vous ne me receuez point. Sy vng autre viẽt en son propre nom/ vous le receuerez. Et comment pouez vous croire/ vous q̃ receuez gloire lung de lautre/ ꝛ ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez poĩt que ie vous doibue accuser enuers mon pere. Moyses auquel vous auez esperance cest celuy q̃ vous accuse/ car sy vous eussiez creu a Moyse vous eussiez creu certes aussy a moy: car il a escript de moy: mais sy vous ne croiez point a ses lettres: cõment croyrez vous a mes parolles? G

¶ Ses cinq pains ꝛ deux poissons: cõment Jesu Christ se partit du peuple/ affin que on ne lesleut pour roy: cõment il cheminoit sus la mer/ la ou la multitude le suyuit par nauires: de la multitude demandãt signe: du paĩ du ciel/ cõment plusieurs des disciples se partirent

tirent

tirent de Christ: la sentence de Pierre quil donna de Christ. Chapitre.vi.

APres ce/ Jesus sen alla oultre la mer de Galilee/ qui est de Thiberiade: & grande multitude le suyuoit. Car ilz veoient les signes quil faisoit sus ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la mõtaigne/ & illec estoit assis auec ses disciples: & la pasque estoit prochaine/ laquelle estoit la feste des Juifz. * Quant donc Jesus eut leue ses ieulx Mat. 14.
& quil eut veu q̃ tresgrande multitude estoit Luc. 9. &
venue a luy/ il dist a Philippe: de quoy achet Marc. 6.
terons nous des pains/ affin q̃ ceulx cy puissent mengier? Et disoit ce en lesprouuãt: car il sceuoit bien ce quil debuoit faire. Philippe luy respondit. Les pains de deux cens deniers ne leur satisfferoient point/ a ce que vng chascun en prengne vng petit. Et lung de ses Disciples Andry frere de Symon Pierre/ luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/ & deux poissons: mais queste ce entre sy grãs nombre? Jesus donc dist. * Faictes asseoir les homes. Or y auoit il beaucop Luc. 9. &
dherbe en ce lieu la. Les homes donc sassirent pour mengier en nombre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/ & apres quil eut rendu graces / il les distribua a ceulx qui estoient assis pour mengier. Et semblablement des poissons/ autant quilz en vouloient. Et apres quilz furent saoullez/ il dist a ses Disciples: Amassez les reliez qui sont demourez / affin quilz ne soient perdus. Ilz les amasserent donc / & emplirent douze corbeilles de reliez des cinq pains dorge/ Marc. 6. Mat. 14.

qui estoient demourez a ceulx qui en auoient
menge. Iceulx homes donc/quantilz eurent
veu le miracle que Jesus auoit fait/disoient
Cestuy est veritablemẽt le Prophete q̃ doibt
venir au monde. Quant dõc Jesus congneut
quilz debuoient venir pour le prẽdre/ & faire
Mat. 14. Roy: ✝ derechief se retira seul en la mõtaig=
Mar. 6 ne. Et quant le soir vint ses Disciples descen
Luc. 6. c. dirent en la mer. Et apres quilz furent mon=
tez en la nauire/ilz alloient pour passer oul
tre la mer vers Capharnaum. Et les tene=
bres estoient desia venues / & sy nestoit pas
Jesus venu a eulx. Et la mer se leuoit pour le
grand vent qui souffloit. Apres dõc quilz eu
rent nauige auec auirõs/enuiron vingt cinq
Marc. 6. ou trente stades: ✝ ilz virent Jesus cheminãt
Matt. 14 sus la mer/ & sapprochant de la nauire: & eu=
rent paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne
craignez point. Ilz le vouluerent donc rece=
uoir en la nauire: & incõtinent la nauire fut
a la terre a la quelle ilz alloient. Et le iour
ensuyuant/la multitude qui estoit au deca
la mer/veit quil ny auoit point eu illec dau
tre nacelle que vne/ & que Jesus nestoit pas
entre auec ses Disciples en la nauire: mais
que seullement ses Disciples sen estoient al
lez. Aussy autres nauires suruinrent de Thi
beriade empres le lieu la ou ilz auoient men=
ge le pain/rendans graces a Dieu. Quant
la multitude donc veit/q̃ Jesus nestoit point
illec/ne ses Disciples: ilz monterent dedens
les nacelles/ & vinrent en Capharnaũ que
rans Jesus. Et quant ilz le eurent trouue oul
tre la mer/ilz luy dirent: Maistre, quãt es tu

venu

Benuicy? Jesus leur espondit/ & dist: En Ve-
rite/ en verite/ ie vous dis: vous me cerchez/
non pas pour ce que vous auez veu signes:
mais pource que vous auez menge des pais/
& auez este rassasiez. Ouurez pour auoir la
viande/ non pas qui perit: mais qui est per
manente en vie eternelle/ laquelle le filz de
lhome vous dõnera. Car le pere qui est dieu
la signe. * parquoy ilz luy dirent. Que fe- Luc.3.c.
D rons nous pour ouurer les oeuures de dieu?
Jesus respondit/ & leur dist: Ce est loeuure
de Dieu/ que vous croiez en celuy lequel il a
enuoie. Lhors ilz luy dirent: Quel signe dõc
fais tu/ affin que nous le voyons/ & q̃ nous
te croyõs? Quelle oeuure fais tu? Nos peres
ont menge la Manne au desert ainsy q̃ le est
escripe: * Il leur a donne a mengier le pain Psea.77
du ciel. Jesus donc leur dist: En Verite/ en ve- Sap.16.c
rite ie vous dis: Moyse ne vous a pas donne
ce pain du ciel/ mais mon pere vous dõne le
vray pain du ciel: car celuy est le vray pain
qui est descendu du ciel/ & donne vie au mon
de. Ilz luy dirent donc: Seigneur dõne nous
tousiours cestuy pai. Et Jesus leur dist: * Je Mat.26.c
suis le pain de vie. Qui vient a moy il nau- Mar. 14.
ra pas de fain: & quy croit en moy/ il naura Lu.22.B
point soif eternellemẽt. Mais ie vous ay dit
q̃ aussy vous mauez veu/ & nauez point creu.
Tout ce q̃ mon pere me dõne viendra a moy/
& ne reietteray point de hors celuy qui vien-
dra a moy/ car ie suis descendu du ciel/ non
point pour faire ma volunte/ mais la volun
te de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la vo-
lunte de mon pere/ qui ma enuoye: q̃ de tout

ce quil ma donne/ie nen perde riens/mais ie le reffuscite au dernier iour. Auſſy ceſte eſt la volunte de mon pere qui ma enuoye: q̃ tout home qui voit le filz & croit en luy/ ait vie eternelle: & le reſſuſciteray au dernier iour. Les Juifz donc murmurerent de ce quil auoit dit: Je ſuis le pain vif/ qui ſuis deſcen
Mat.13.g du du ciel. Et diſoient: * Neſt ce pas icy Je-
Mat.6.a ſus/ le filz de Joſeph duquel nous congnoiſ
Luc.4.d ſons le pere & la mere? Comment donc diſt il Je ſuis deſcendu du ciel? Jeſus donc reſpon dit/ & leur diſt: Ne murmurez point entre
Mat.11.d vous. * Nul ne peult venir a moy/ ſy mon pe
Ju.10.d re qui ma enuoye ne le tire/ & le reſſuſciteray au dernier iour. Il eſt eſcript aux Prophetes
Eſa.54.d * Ilz ſeront tous apprins de Dieu. Tout ho me q̃ a ouy du pere & a aprins/ vient a moy non point que aucun ayt veu le pere/ ſinon celuy q̃ eſt Dieu/ icelluy a veu le pere. En ve-rite/ en verite/ ie vous dis/ qui croit en moy/ il a vie eternelle. Je ſuis le pain de vie. Voz peres ont mengé la Manne au deſert/ & ſont mortz. Icy eſt le pain deſcendant du ciel: af-fin que ſi aucun menge dicelluy/ il ne meure point. Je ſuis le pain vif/ qui ſuis deſcendu du ciel. Sy aucun menge de ce pain il viuera eternellement. Et le pain q̃ ie donneray/ eſt ma chair/ pour la vie du monde. Les Juifz donc eſtriuoient entre eulx/ diſans: Cõment nous peult ceſtuy dõner ſa chair a mẽgier? Et Jeſus leur diſt: En verite en verite ie vo?
1. Corin. dis: * ſy vous ne mengiez la chair du filz de F
11.g lhome/ & ſy vous ne beuuez ſon ſang/ vous naurez pas vie en vo?. Qui menge ma chair

& boit

& boit mõ sang/il a vie eternelle: & le ressuscite
ray au dernier iour. Car ma chair est veri
tablement viãde: & mon sang est veritable-
ment breuuage. Qui menge ma chair/& boit
mon sang/il demeure en moy/& moy en luy.
Ainsy cõme le pere viuãt ma enuoye: aussy ie
vis pour le pere. Et celuy q̃ me menge/aussy
iceluy viuera pour moy. Icy est le pain q̃ est
descẽdu du ciel. Non pas cõme voz peres ont
menge la Manne/& sont morts: qui menge ce
pain/il viuera eternellement. Il dist ces cho
ses en la synagogue/enseignant en Caphar
naum. Plusieurs donc de ses disciples q̃ ouy
rent ce/dirent: Ceste parolle est dure/& q̃ le
peult ouyr? Scachant dõc Jesus en soy mes
me/q̃ ses disciples murmuroiẽt de ceste chose Mat.26.f
G il leur dist: ceey vous scãdalize il? * Sy vous Marc.14.
voiez donc le filz de lhome mõter ou il estoit
premierement? Cest lesperit qui viuifie: la
chair ne proffite riens. Ces parolles lesquel
les ie vous ay dictes/sont esperit & vie. Mais
il en ya aucuns dentre vous/lesquelz ne croi
ent point. Car Jesus scauoit des le commen
cement lesquelz croiroient/& qui seroit celuy
qui le liureroit/& leur disoit: Pourtant vous
ay ie dit/q̃ nul ne peult venir a moy sil ne luy
est donne de mon pere. Depuis ceste heure
plusieurs de ses disciples sen allerẽt arriere
& de la en auãt ne cheminoient plus auec luy
Jesus donc dist aux douze: Et vous/ne vous
en voulez vous point aller? Et Symon Pier
re luy respondit: Seigneur a qui irõs nous? Mar.16.
tu as les parolles de vie eternelle/* & nous Mar.8
auons creu/& auons cõgneu que tu es Christ
le filz

Luc. 9 le filz de Dieu viuant. Jesus leur respõdit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/& lung de vous est diable? Ce disoit il de Judas Iscariot/filz de Symon: car icelluy le debuoit liurer/& estoit vng des douze.

¶ Comment Jesus Christ secretement mõta au iour de la feste: comment les Juifz s'esmerueilloient de Christ qui scauoit les escriptures/lesquelles nauoit pas apris: la dissention du peuple pour Jesu Christ: cõment les princes estriuerent auec les ministres/& Nycodeme/de ce q̃ les ministres ne lauoient sceu reprendre en sa parolle pour lamener.

Chapitre. vii.

ET apres ces choses/ Jesus cheminoit en Galilee/car il ne vouloit point cheminer en Judee: pourtant q̃ les Juifz queroient le mettre a mort. Et le iour de la feste des Juifz appellee Scenopegia/estoit prochain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/& ten ta en Judee/affin q̃ tes Disciples aussy voient les oeuures q̃ tu fais: car nul ne fait aucune chose en secret/laq̃lle vueille estre publique Sy tu fais ces choses/manifeste toy au mõde. Car ses freres mesmes/ne creoient pas en luy. Jesus dõc leur dist: Mon tẽps nest pas encoire venu/mais vostre temps est touſiours prest. Le monde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmongnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste/car ie ne mõte point encoire a ce iour de feste/pourtant q̃ mon temps nest pas encore acõply. Apres quil eut dit ces choses/il demoura

moura en Galilee. Et apres q̄ ses freres fus
B rent montez/alhors il monta aussy au iour
de la feste/non pas manifestement/mais cōe
secretement. Les Juifz donc le cerchoient au
tour de la feste/et disoient: Ou est iceluy? Et y
auoit grād murmure pour luy entre les mul
titudes. Car aucuns disoient: Il est bon ho=
me. Et les autres disoient: Nō est: mais il se=
duict les multitudes. Toutesfois nul ne par=
loit publiquement de luy/pour la craīte des
Juifz. Et quāt la feste estoit cōme au milieu
Jesus mōta au temple/et enseignoit. Et les
Juifz sen esmerueilloient/disans: Comment
scait cestuy les lettres/veu q̄l ne les a point
apprinses? Jesus leur respondit/et dist: Ma
doctrine nest point de moy/mais est de celuy
qui ma enuoye. Sy aucun veult faire la vo=
lunte diceluy/il cōgnoistera de la doctrine sy
elle est de Dieu/ou sy ie parle de moy mesme
C Qui parle de soy mesme/il quiert sa propre
gloire mais celuy q̄ quiert la gloire de celuy
q̄ la enuoye/iceluy est veritable/et ny a pas
diniustice en luy. Moyse ne vous a il pas dō
ne la loy? et nul de vous ne acomplit la loy.
Pourquoy me querez vous a faire mourir?
La multitude respondit/et dist: Tu as le dia
ble/qui est celuy qui te quiert a faire mou=
rir? Jesus respōdit/et leur dist: Jay fait vne
oeuure/et vous en estes tous esmerueillez.
*Pour ceste cause Moyse vous a donne la Deut. 1.c
circoncision: non point pource que elle soit
de Moyse/mais est des peres: et vous circonci
sez lhome au sabbat. Sy lhome receoit la cir
concision au Sabbat sans violer la loy de
Moyse

Moyse/pourquoy estes vous courroucez contre moy q̄ iay fait tout lhōme sain au Sabbat? Ne iugez point selon la face/ mais iugez iuste iugement. Parquoy aucuns de Hierusalem disoient. Nest ce pas cestuy quilz quierent faire mourrir? Voicy/ il parle publiquement/ & sy ne luy disent riens. Les princes nont ilz point veritablement congneu q̄l est le Christ? Mais nous scauons bien dont cestuy est: * & quād le Christ sera venu/ nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/ enseignant/ & disant: Vous me congnoissez/ & scauez dont ie suis: & ne suis point venu de moy mesme: mais celuy qui ma enuoie est veritable/ lequel vous ne congnoissez point Je le congnois: & sy ie dis q̄ ie ne le congnois point/ ie seray menteur semblable a vous. Mais ie le congnois: car ie suis de luy/ & iceluy ma enuoie. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sus luy / car sa heure ne estoit pas encoire venue. Et plusieurs de la multitude creurent en luy/ & disoient: Quant le Christ sera venu/ fera il plus de signes q̄ ne fait cestuy cy? Les Pharisees ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy: & les Pharisees & les Princes des prestres/ enuoierent ministres pour prendre Jesus. Jesus donc leur dist: Je suis encoire vng peu de tēps auec vous/ puis men vois a celuy q̄ ma enuoye: vous me cercherez & ne me trouuerez point: & la ou ie suis/ vous ne y pouez venir. Les Juifz dōc dirent entre eulx. Ou sen ira il q̄ nous ne le trouuerons pas? Sen ira il en la dispersiō des gens/ & enseignera

Mat. 11. d
Luc. 10. b

seignera il les Gentilz? Quelle est ceste pa
F rolle laquelle il dist: Vous me cercherez / ⁊
vous ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/
vous ne y pouez venir? En la derniere/ ⁊ grã
de iournee de la solemnite: Jesus estoit de-
bout ⁊ crioit/ disant: sy aucũ a soif/ vienne a
moy ⁊ boiue. * Qui croit en moy / ainsy q̃ dit Jeñ. 4.c.
lescripture: fleuues deaue viue courreront
de son ventre. Et disoit ce de lesperit / lequel
deuoient receuoir/ ceulz quy croyzoient en
luy. Car lesperit nestoit point encoire don-
ne pource que Jesus nestoit point encoire
gloirifie. Plusieurs donc de la multitude/
quant ilz eurent ouy ces parolles / ilz disoi-
ent: Cestuy est veritablement Prophete.
Et les autres disoient: Cestuy est le Christ.
Et aucuns disoient: Le Christ viendra il de
Galilee? * Ne dist point lescripture / que Mich. 5. a
de la semence de Dauid / ⁊ du chasteau de Mat. 2. b
Bethleem ou estoit Dauid/ vient le Christ?
Il y eut donc dissencion faicte en la multitu
G de pour luy. Et aucuns de eulx le vouloient
prendre: mais nul ne mist les mains sus luy.
Parquoy les ministres vinrent aux Prices
des Prestres ⁊ Phariseens. Lesquelz leur
dirent: Pourquoy ne lauez vous point ame-
ne? Les ministres respondirent: Jamais ho-
me ne parla ainsy/ comme ceste home. Et les
Phariseens leur respondirent: Nestes vous
point aussy seduictz? aucun des Princes ou
des Phariseens ait creu en luy: Mais ceste
multitude icy qui ne cõgnoit pas la loy/ sont
maulditz. Nycodeme (* celuy qui estoit ve- Jean. 3. a
nu a luy de nuict / q̃ estoit vng dentre eulx)
leur dist:

leur dist: Nostre loy iuge elle lhome deuant quelle ayt ouy de luy / & quelle ayt congneu quelle chose il fait? Ilz respondirent & luy dirent: Es tu point aussy Galileen? Cerche diligemment les escriptures: & vois que prophete ne vient pas de Galilee. Et sen retournerent vng chascun en sa maison.

¶ De la femme adultere: de ceulx qui interroguoient Jesu Christ quel il se disoit: ilz interroguoient Jesu Christ de son pere: cõment liberte est promise de Jesu Christ a ceulx qui le suyuent: de ceulx qui disoient Jesu Christ auoir le diable: comment les Juifz voulurent ietter des pierres sus Jesu Christ: pource ql se preferoit a Abraham. Chapitre. viii.

Lu. 21. g MAis Jesus sen alla en la montaigne Oliuet: & au matin derechief vint au temple / & tout le peuple vint a luy / & estant assis les enseignoit. Et les Scribes & Phariseens luy amenerent vne femme prinse en adultere & la mirent au milieu / & luy dirent: Maistre / ceste femme est prinse maintenant en adultere / * & en la loy / Moyse nous a commande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dis tu? & ilz disoient ceste chose en le tentant / affin ql̃z le peussent accuser. Et Jesus soy en clinant en bas / escripuoit du doigt en terre: ainsy dõc quilz perseueroiẽt en linterroguãt il se leua / & leur dist: Celuy de vous q̃ est sans peche / quil iette la premiere pierre cõtre elle. Et derechief soy enclinãt / il escripuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses / se partirent lung apres lautre / & cõmencerent a ce faire les plus anciens. Et Jesus demoura seul / & la femme

Leui. 20. B

A

B

femme debout au milieu. Et Jesus se leua / & ne voiant personne / sinon la femme / il dist a icelle: Femme / ou sont ceulx q̃ te accusoient? Nul ne ta il condemnee? Laquelle dist: Nul Seigneur. Et Jesus dist: Aussy ie ne te condemne point: Va / & ne peche plus. Jesus donc derechief parla a eulx / disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt / il ne chemine pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Et les Phariseens luy dirent: Tu rendz tesmongnage de toy mesme / ton tesmongnage nest point vray. Jesus respondit / & leur dist: Sy ie rendz aussy tesmõgnage de moy mesme
C mon tesmongnage est vray: car ie scay dont ie suis venu / & la ou ie vois: & vous ne scauez dõt ie viens / ne la ou ie vois. Vo⁹ iugez selon la chair: ie ne iuge personne. Et sy ie iuge / mõ iugement est vray: car ie ne suis point seul / mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussy deut. 17. b est escript en vostre loy. * Que le tesmongnage de deux homes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmongnage de moy mesme: & mon pere qui ma enuoie rendz tesmõgnage de moy Ilz luy disoient donc: Ou est ton pere? Jesus mat. 11. d respondit: * Vous ne me congnoissez / ne mon Luc. 9. d pere. Sy vous congnoissez qui ie suis. certainement vous congnostriez aussy mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignãt au temple. Et nul ne lappreheda: car son heure nestoit pas encoire venue. Jesus donc leur dist derechief: Je men vois / & vous me cercherez / & mourrez en vostre peche: Vous ne pouez venir la ou ie vois. Les Juifz donc disoient: Se tuera il soy mesme /

pour ce quil dit: Le ou ie vois vous ne pouez venir? Et il leur disoit: Vous estes den bas: moy ie suis den hault. Vous estes de ce monde moy ie ne suis point de ce monde. Je vous ay donc dit que vous mourez en voz pechez: car sy vous ne croiez que ce suis ie/ vous mourez en voz pechez. Ilz luy disoient donc: Qui es S tu? Jesus leur dist: Je suis qui parle a vous/ le cõmencement. Jay a parler plusieurs choses de vous & a iuger: mais celuy q̃ ma enuoie est veritable. Et les choses que iay ouyes de luy/ ie les dis au mõde. Et ne cõgneurent pas quil disoit q̃ son pere estoit Dieu. Jesus donc leur dist: Apres que vous aurez esleue le filz de lhome/ vous cõgnoisterez adõc qui ie suis: & q̃ ie ne fais riens de moy mesme/ mais ainsy comme mon pere ma enseigne/ ie parle les choses. Et ce celuy qui ma enuoye/ est auec moy & ne ma point laisse seul: car ie fais tousiours les choses/ lesquelles luy plaisent. Quant il disoit ces choses/ plusieurs creurent en luy. Jesus donc/ disoit aux Juifz qui auoient creu en luy: Sy vous estes permanens en ma parolle/ vous serez veritablement mes disciples & congnoisterez la verite: & la verite vous dõnera liberte. Ilz luy respõdirent: Nous sommes A la semence de Abraham/ & iamais ne seruismes a aucun. Comment dis tu: Vous serez en liberte? Jesus leur respondit: ✝ En verite/ en verite ie vous dis: que tout home qui fait peche/ il est serf a peche: & le serf ne demeure point en la maison eternellement: mais le filz demeure en la maison eternellement. Sy le filz donc vous donne liberte/ vous serez vraiement

2. Pier. 2
Roma. 6

ement en liberte. Je scay que vous estes filz de Abraham / mais vous querez de me faire mourir / pourtant que ma parolle na point de lieu en vous. Moy ie dis ce que iay veu auec mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu auec vostre pere. Ilz respondirent/ & luy dirent: Abraham est nostre pere. Jesus leur dist: Sy vous estes filz de Abraham/ faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenant a me faire mourir: qui suis hõe q̃ vous ay dit la verite/ laquelle iay ouye de Dieu. Abraham na point fait ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point naiz de fornication/ nous auons vng pere/ Dieu. Jesus leur dist: Sy Dieu estoit vostre pere/ certes vous me aymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/ & ne suis point venu de moy mesme: mais iceluy ma enuoye. Pourquoy ne cõ-
F gnoissez vous mon langaige? Pource que vo⁹ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ auez le diable pour pere / & voulez faire les desirs de vostre pere. * Iceluy estoit homicide des le com- 1. ieã. 3. 8
mencement / & ne demoura point en verite: car verite nest point en luy. Quant il parle mensonge/ il parle de ses propres choses: car il est menteur/ & le pere de menterie. Et pourtant que ie vous dis verite/ vous ne me croiez point. Qui sera celuy dentre vous qui me reprendera de peche? Sy ie dis verite/ pourquoy ne me croiez vous? * Qui est de Dieu il 1. ieaõ. 4
oyt les parolles de Dieu. Et pourtant vous ne les oiez poĩt: car vous nestes pas de Dieu Les Juifz lhors respõdirent/ & luy dirent Ne

disons nous poīt bien que tu es Samaritain & que tu as le diable? Jesus respōdit: Je nay point le diable: mais ie honnore mon pere/ & vous mauez fait desh̄oneur. Je ne quiers pas ma gloire/il y a qui la quiert/ & qui en iuge. ¶ En verite en verite ie vous dis/ que sy aucun garde ma parolle / il ne voira point la mort eternellement. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous cōgnoissons q̄ tu as le diable. Abraham est mort/ & les Prophetes/ & tu dis: Sy aucun garde ma parolle/il ne gouste ra point la mort eternellement? Es tu plus grand que nostre pere Abrahā/ qui est mort? Aussy les propheres sont mortz. Quel te fais tu toy mesme? Jesus respondit: Sy ie me glorifie moy mesme / ma gloire nest riens: Cest mon pere qui me glorifie. Lequel vous dictes quil est vostre Dieu/ & ne le auez point cong neu: mais moy ie lay congneu. Et sy ie disoye/ que ie ne lay point cogneu/ ie seroye menteur semblable a vous. Mais ie le congnois/ & garde sa parolle. Abraham vostre pere se est es= iouy pour voyr mō iour. Il la veu/ & sen est es iouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas pas encoire cinquante ans / & tu as veu Abrahā? Jesus leur dist: en verite/ en verite/ ie vo⁹ dis deuant q̄ Abrahā fusse faict/ ie suis. Ilz prin= rent donc des pierres/ pour ietter cōtre luy. Mais Jesus sabsconsa/ & yssit hors du temple

¶ De laueugle des sa natiuite/ & la dispu= tation entre iceluy & les Phariseens.

Chapitre. ix.

ET Jesus en passant veit vng home aueu gle des sa natiuite: dont ses disciples lin=

serre

terroguerent/disans: Maistre qui a peche/ou ceſt home/ou ſon pere/ou ſa mere/pour eſtre ainſy naiz aueugle? Jeſus reſpondit: Ne ceſtuy na peche/ne ſon pere/ne ſa mere: mais affin que les oeuures de Dieu ſoient manifeſtees en luy: il me fault ouurer les oeuures de celuy qui ma enuoye/tandis que le iour dure. La nuict vient/quant nul ne peult ouurer.

B Auſſy longuement que ie ſuis au monde/ie ſuis la lumiere du monde. Et quant il eut dit ce/il cracha en terre/& feiſt de la boe de ſa ſaliue/& oignit de la boe les yeulx de laueugle/& diſt: Va ten lauer au lauoir de Siloe/leql eſt expoſe enuoye. Il y alla donc & ſe leua/& reuint voyant. Les voiſins donc & ceulx qui par auant auoient veu quil eſtoit mendiant diſoient: Neſt ce pas celuy qui eſtoit aſſis/& mendioit? Les vngz diſoient: Ceſt il. Et les autres diſoient: Non/mais il eſt ſemblable a luy. Et iceluy diſoit. Ce ſuis ie. Ilz luy diſoiẽt

E donc: Comment ont eſte ouuers tes yeulx? Il reſpõdit/& diſt: Ceſt home que lon appelle Jeſus/a fait de la boe/& oignit mes yeulx/& me diſt: Va au lauoir de Siloe/& te laue. Et y ſuis alle/& me ſuis laue/& voy. Et iceulx luy dirent: Ou eſt iceluy? Il diſt. Je ne ſcay. Ilz amenerent aux phariſeens/celuy q̃ auoit eſte aueugle. Et eſtoit Sabbat/quant Jeſus feiſt la boe/& luy ouurit les yeulx. Les Phariſeens donc le interroguerent derechief: comment il auoit receu la veue. Et il leur diſt: Il ma mis de la boe ſus les yeulx & me ſuis laue/& voy. Parquoy aucuns des Phariſeens diſoient: Ceſt home neſt point de Dieu/qui ne

garde point le sabbat. Et les autres disoient: Cõment peult vng hõe pecheur faire ces signes? Et y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz dirent donc derechief a laueugle: Toy: que dis tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et iceluy dist: Cest vng prophete. Les Iuifz donc ne creurent point de luy/ q̃l eust este aneugle/ & eust receu la veue/ iusques a ce quilz appellerent le pere & la mere de celuy q̃ auoit receu la veue & les interroguerent/ disant. Est cestuy Vostre filz/ lequel vous dictes quil est naiz aueugle? Comment donc voit il maintenant? Le pere & la mere dicelluy luy respondirent/ & dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz & quil est naiz aueugle: mais comment maintenant il voit/ nous ne scauons: ou/ qui ayt ouuert ses yeulx/ nous ne scauons. Interrogez le/ il est en eage/ il respondra pour soy. D

Son pere & sa mere dirent ces choses/ pourtant q̃lz craignoient les Iuifz. Car les Iuifz auoient desia cõspire/ que sy aucun le confessoit estre Christ/ quil seroit mis hors de la synagogue: pour ceste cause son pere & sa mere dirent: Il est en eage/ interrogez le. Ilz appellerent donc derechief lhome qui auoit este aueugle/ & luy dirent: Donne gloire a Dieu/ nous scauons q̃ ceste home est pecheur. Lhors iceluy leur respõdit: Je ne scay sil est pecheur ie scay vne chose/ que comme iay este aueugle ie voy maintenant. Et ilz luy dirent derechief Que ta il fait? Cõment ta il ouuert tes yeulx? Il leur respondit: Je le vous ay desia dit/ & vous lauez ouy: pourquoy le voulez vous encoire ouyr? Voulez vous estre ses disciples? E F

Lhors

Lhors iceulx le mauldirent/ & dirent: Tu sois son disciple. Mais nous/ nous sommes disciples de Moyse: nous scauons que dieu a parle a Moyse/ mais cestuy/ nous ne scauõs dont il est. Cest home respondit/ & leur dist: En ce aussy est chose merueilleuse/ que vous ne scauez dont il est/ & sy a ouuert mes ieulx. Nous scauons que Dieu noyt point les pecheurs: mais sy aucun est seruiteur de Dieu/ & fait la volunte diceluy/ il lexauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurit les ieulx dung aueugle naiz. Sy cestuy nestoit de Dieu/ il ne pourroit faire quelque chose. Ilz respondirent/ & luy dirent: Tu es tout naiz en pechez/ & sy nous enseigne? Et le ietterent dehors. Jesus ouyt ce
G quilz le auoient iette dehors. Et quant il leur trouue il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Iceluy respondit & dist: Qui est il Seigneur affin que ie croie en luy? Et Jesus luy dist: Tu las veu & est celuy q̃ parle a toy. Lhors ice luy dist: Je croy Seigneur. Et se ietta deuãt luy/ & le adora. Et Jesus luy dist: Je suis venu en ce monde pour iugement: Affin que ceulx qui ne voient point/ voient: & que ceulx qui voient/ soient aueugles. Et aucuns des Phariseens/ qui estoient auec luy ouyrent ce & luy dirẽt: Et nous sommes nous aueugles? Jesus leur dist: Sy vous estiez aueugles/ vous nauriez point de peche: mais maintenant pourtant que vous dictes: Nous voyõs vostre peche demeure.

¶ Du bon pasteur/ & du mercennaire: cõment Jesus cheminant au porche fut interrogue.

Chapitre.x.

EN Verite/en Verite/ie vous dis: celuy quy A
nentre par lhuys en la bergerie des bre-
bis/mais monte par ailleurs: iceluy est desro
beur & larron. Et qui entre par lhuys il est le
pasteur des brebis: Le portier luy ouure/& les
brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres
brebis par leurs noms/& les maine dehors. Et
apres quil aura mis dehors ses propres bre-
bis/il va deuant elles/& les brebis le suiuent
car elles congnoissent sa voix. Et ne suyuent
point lestrangier/mais senfuyent de luy: car
elles ne congnoissent pas la voix des estran-
giers: Ce prouerbe le⁹ dist Jesus. Mais iceulx
ne congneurent point ce quil leur disoit. Et B
Jesus derechief leur dist. En Verite/en Verite
ie vous dis/q̄ ie suis lhuys des brebis: Tous
autant quilz sont venus/sont desrobeurs/ et
larrons: mais les brebis ne les ont point ouy
Je suis lhuys. Sy aucun entre par moy/il se
ra sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pa-
stures. Le larrō ne vient sinō pour desrober
& tuer/& destruyre. Je suis venu affin quelles
ayent vie: & quelles layent plus abondam-
ment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur C
donne son ame pour ses brebis. Et le merce-
naire & celuy qui nest pas pasteur/duquelles
brebis ne sont poīt propres/voit venir le loup
& laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauit/&
espart les brebis: & le mercennaire senfuyt
pourtant q̄l est mercennaire/& ne luy chault
des brebis. Je suis le bon pasteur/& congnois
x.11.d mes brebis/& les miennes me congnoissent.
x.10.d * Ainsy comme mon pere me congnoit/ains
x.20.d sy cōgnoisie mon pere/& mets mon ame pour
mes

mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/& me les fault amener/& elles oyront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse mon ame pour la reprendre derechief. Nul ne lhoste de moy maisie la laisse de moy mesme. Jay puissance de la laisser/& sy ay puissance de la reprendre derechief. Ce mandement ay ie receu de mon pere. Dissension fut faicte derechief entre les Juifz/po^r ces parolles. Et plusieurs deulx disoiẽt: Il a le diable & est hors du sens pourquoy le escoutez vous? Les autres disoient: Ces parolles ne sont point de aucun ayant le diable. Le diable peult il ouurir les ieulx des aueugles? Or aduint que en Hierusalem furent les iours de la dedicace/& estoit temps dyuer. Et Jesus cheminoit au temple au porche de Salamon. Les Juifz donc lauironnerent/& luy disoient: Jusques a quant tiens tu suspens nostre ame? Sy tu es le Christ/dis le no^s publiq̃ment. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez point. Les oeuures que ie fais au nom de mon pere/icelles rendent tesmongnage de moy/ mais vous ne croiez point: car vous nestes point de mes brebis. Mes brebis oyent ma voix & les congnois: aussy elles me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront point eternellement: aussy nul ne les rauira de ma main. Ce q̃ mon pere ma donne/est plus grãd que toutes choses: & personne ne le peult rauir de mains des mon pere. Moy & mon pere sommes vng. Lhors le Juifz prirent des pier

res pour le lapider. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bonnes oeuures de mon pere. pour laquelle de ces oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent: Nous ne te lapidons point pour bonne oeuure/mais pour le blaspheme: car comme ainsy soit que tu es home/ tu te fais toy mesme dieu. Jesus leur respõdit: Nest il pas escript
Pseau. 81 en vostre loy. * Jay dit que vous estes dieux! Sy elle appelle ceulx dieux/ausquelz la parolle de Dieu est faicte/ & que lescripture ne peult estre faulse: dictes vous que celuy blas- G pheme q̃ le pere a sanctifie/ & enuoie au monde/pourtant q̃ iay dit: Je suis le filz de Dieu? Sy ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croiez pas. Et sy ie les fais/ & sy vo⁹ ne me voulez croire/croyez aux oeuures. Affin que vo⁹ congnoissiez/ & croiez que le pere est en moy/
mar. 12. b & moy au pere * Ilz cerchoient dõe de le prendre: mais il yssit hors de leurs mains/ & sen alla derechief oultre Jordain/au lieu ou Jean premierement baptisoit: & demoura la. Et plusieurs vinrent a luy/ & disoient/ que certes Jean ne auoit fait nulz miracle: & que toutes les choses q̃ Jean auoit dit de luy/ estoient vraies & plusieurs creurent en luy.

¶ Du Lazare ressuscite: le cõseil des prestres & Phariseens pour prendre Christ.

Chapitre. xi.

IL y auoit quelcun languissant appelle Lazare/de Bethanie/du chasteau de Marie/ & de Marthe/ soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laquelle oygnit de oignement le Seigneur/ & essuya ses piedz de ses cheueulx/de la A

quelle

quelle le frere appelle Lazare/ estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/ disans Seigneur voicy/ celuy que tu ayme est malade. Et quant Jesus leur ouy/ il leur dist: Ceste maladie nest point a la mort/ mais pour la gloire de Dieu: affin q̄ le filz de Dieu soit glorifie par icelle: Et Jesus aymoit Marthe/ & Marie sa soeur/ & Lazare. Apres donc quil eut ouy quil estoit malade/ alhors il demoura en ce mesme lieu deux iours. Et apres ce dist a ses disciples: Allons derechief en Judee Et les disciples luy dirent: Maistre les Juifz queroient na guieres de te lapider: & tu y vas derechief? Jesus respondit: Sy a il pas douze heures au iour? Sy aucun chemine de iour il ne choppe point/ car il voyt la lumiere de ce monde. Mais sil chemine de nuict/ il choppe: car il ny a point de lumiere en luy. Il dit ces choses/ & apres il leur dist: Lazare nostre amy dort: mais ie y vois pour le resueiller de son dormir. Et ses disciples luy dirent: Seigneur sil dort il sera guery. Or Jesus auoit dit ce/ de la mort de celuy: mais ilz cuidoient q̄l dist du dormir par sommeil. Parquoy alhors Jesus leur dist manifestement/ Lazare est mort: & suis ioyeux pour vous/ que ie ny estoie point affin que vo⁹ croiez. Mais allons a luy. Thomas donc qui est appelle Didymus/ dit a ses compaignons Disciples: Allons y aussy/ & mourons auec luy. Donc Jesus vint/ & le trouua quil auoit este quattre iours au monument. Et Bethanie estoit aupres de Hierusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie/

rie/pour les cõsoler de leur frere. Quãt donc Marthe ouyt que Jesus venoit / elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison: Marthe dõc dit a Jesus: Seigneur sy tu eusse este icy / mon frere ne fusse point mort: mais aussy ie scay maintenant/que quelconque chose que tu demanderas a Dieu: Dieu la te donnera. Jesus luy dist: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dist: Je scay quil ressuscitera a la resurrection au dernier iour. Jesus luy dist: Je suis la resurrection & la vie: q̃ croyt en moy/ quant mesme il sera mort/il viuera: & tout home qui vit/ & croit en moy/il ne mourra point eternellement. Crois tu cela? D Elle luy dist: Ouy certes Seigneur. Jay creu que tu es Christ / le filz de Dieu viuant/ qui es venu en ce monde. Et apres quelle eut dit ces parolles / elle sen alla / & appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/ & te appelle. Et quant icelle louyt elle se leua hastiuement/ & vint a luy: car Jesus ne stoit point encoire venu au chasteau / mais estoit encoire au lieu la ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient auec elle en la maison/ & la consoloient: quãt ilz veirent que Marie se leua sy tost & quelle sortit hors/ilz la suyuirent/ disans: Elle sen va au monument pour plourer illec. Marie donc quant elle fut venue au lieu la ou estoit Jesus / icelle le voyant seietta a ses piedz/ & luy dist: O Seigneur sy tu eusse este icy mon E frere ne fusse point mort. Et quant Jesus la veit plourãt/ & les Juifz qui estoient illec venus auec elle/ aussy plourans/il fremit en esperit/

perit/ & se troubla soy mesme/ & dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dirent: Seigneur/viens/ & le vois. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoient: Voicy/ comment il laimoit. Et aucuns deulx disoient: Cestuy cy q̄ a ouuert les ieulx de celuy qui estoit naiz aueugle/ ne pouoit il faire quil ne mourrust point? Lhors Jesus fremissant derechief en soy mesme/ vint au monument. Et estoit vne cauerne/ & vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort luy dist: Seigneur/ il put desia: car il y a este quattre iours. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit: que sy tu crois/ tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterent donc la pierre. Et Jesus esleuant ses ieulx en hault: dist: Pere ie te rendz graces que tu masouy: & scauoie que tu me ois tousiours: mais ie lay dit a cause du peuple qui est icy alentour/ affin quilz croient que tu mas enuoie. Quantil eut dit ces parolles/ il cria a hault voix: Lazare viens dehors. Et incontinent sortit celuy qui auoit este mort/ ayant les mains & les piedz liez de liens/ & sa face estoit liee dung suaire. Jesus leur dist. Deslyez le/ & le laissez aller. Plusieurs dōc des Juifz q̄ estoient venus a Marie & a Marthe/ & qui veirent les choses que Jesus auoit faictes/ creurent en luy. Et aucuns deulx sen allerent aux Pharisiens/ & leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dōt les princes des prestres & les pharisiens assemblerent le concile/ & disoient: Que faisons nous? car cest home cy fait beaucop de signes. Sy nous le laissons ainsy/ tous croi-

ront

ront en luy: & les Romains viendront/ & nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/ qui estoit le prince des prestres de ceste annee/ leur dist: Vous ne scauez & ne pensez riens: car il nous est expedient que vng home meure pour le peuple/ & q̄ toute la gent ne perisse point. Cela ne dit il G pas de soy mesme: mais luy estant le prince des prestres de ceste annee/ il prophetiza/ que Jesus debuoit mourrir pour la gent: & non point seullement pour la gent: mais affin aussy quil assemblast les filz de Dieu en vng
mat.21.b qui estoient espars. * Depuis ce iour la
Mar.3.a. donc ilz cōsultoient de le mettre a mort. Mais Jesus ne cheminoit plus publiquement entre les Juifz/ & sen alla en la regiō pres du desert en vne cite appellee Ephrem: & illec demour-
Mat.26 a roit auec ses Disciples. * Or la Pasque des
mar.14 a Juifz estoit prochaine: & plusieurs de la regi-
Luc.22.a. on monterent en Hierusalem auant pasques affin quilz se sanctifiassent. Ilz queroient donc Jesus/ & parloient ensemble estans au temple. Pourquoy/ pensez vous/ est ce quil nest pas venu a ceste feste? Les Princes des prestres & les Phariseens auoient commande que sy aucun congnoissoit la ou il seroit/ quil le manifestat affin quilz le prinssent.

¶ Comment Marie oignit les piedz de Jesu Christ: de la snesse: des Grecz qui interrogue rent Philippe: cōment la voix fut ouye du ciel

Chapitre.xii.

Mat.26 a IEsus donc six iours deuant Pasques vint A
mar.14 en Bethanie la ou Lazare auoit este mort
Luc.7.f lequel Jesus ressuscita. Et luy firent illec

vng

Ung soupper / ou Marthe seruoit / & Lazare
estoit Ung de ceulx qui estoient assis a table
auecluy . Marie donc print Une liure doig=
nement de Marde esleure / precieux: & oignit
les piedz de Jesus / & les essuia de ses cheueulx
& la maison fut remplise de loseur de loigne=
ment. * Lhors Judas Iscarioth filz de Sy= mat.26.a
mon Ung de ses Disciples qui le deuoit li= mar.14.a
urer dist: Pourquoy na point este Vendu ce ste
oignement trois cens deniers / & donne aux
B poures ? Ceka dist il non point pour chose
quil luy chaslut des poures: mais pourtant
quil estoit larron / & ayant la bourse portoit
les choses que lon enuoyoit. Jesus donc dist:
Laisse la / elle louoit garde / pour le iour de
ma sepulture. Car Vous auez tousiours les
poures auec Vous: mais moy Vous ne mauez
point tousiours. Grande multitude donc des
Juifz congneut quil estoit illec / & y Vinrent /
non point seullement pour Jesus / mais a=
fin quilz Veissent Lazare quil auoit ressuci=
te des mortz. & les Princes des Prestres cõsul
terent de mestre a mort aussy Lazare. Car
plusieurs se partoient des Juifz pour luy: et
creoyent en Jesus. * Et lendemain grande mat.21.a
multitude qui estoit Venue a la feste / quant mar.11.a
ilz ouyrent que Jesus Venoit en Hierusalem luc.19.f
prinrent des rameaux de palmes / & allerent
au deuant de luy / & cryoient. Donne salut ie
te prie. Beneict soit celuy qui Vient au nom
de Dieu / le roy disrael. Et Jesus trouua Ung
C perit asnon: & se assit dessus / cõe il est escript: Esa.62.b
* Naye point de paour fille de Sion / Voicy ton Zac.9.B
roy q̃ Vient / & est assis sus lasnõ de lassineste. mat.21.a

Ces

Ces choses ne congneurent point premiere-
ment ses Disciples: mais quãt Jesus fut glo
rifie/ adõc ilz eurent memoire que ces choses
estoient escriptes de luy/ & quilz luy auoient
fait ces choses. La multitude dõc qui estoit
auec luy/ quãt il appella Lazare du monu-
ment/ & le ressuscita des mortz/ luy rendoit
tesmõgnage. Et pourtant alla la multitude
au deuant de luy/ car ilz auoient ouy quil a-
uoit fait ce miracle. Les Pharisees donc di
rent entre eulx mesmes. Vous voyez q̃ nous
ne proffitons riens. Voicy tout le monde va
apres luy. Lhors y auoit aucuns gentilz de
ceulx qui estoient montez pour prier Dieu a
la feste. Iceulx donc vinrent a Philippe qui
estoit de Bethsaida de Galilee: & le prioi-
ent disans: Seigneur nous voulons voir Je
sus. Philippe vint & le dist a Andry. Et dere
chief Andry & Philippe le dirent a Jesus/ &
Jesus leur respondit & leur dist: Lheure est
venue que le filz de lhome sera clarifie. En
verite en verite/ ie vous dis: sy le grain du
froment/ cheant en la terre ne meurt/ il de-
mat. 10. b meure seul. Mais sil meurt/ il apporte grãd
Mar. 8. d fruict. * Qui ayme son ame il la perdra. Et
luc. 9. c. qui hayt son ame en ce monde/ il la garde en
la vie eternelle. Sy aucun me sert quil men
suyue: & la ou ie suis/ mon seruiteur y sera.
Mat. 26 d Et sy aucun ma seruy/ mon pere le hõnorera
mar. 14. d * Mainrenant mon ame est troublee. Et que
diray ie? pere sauue moy de ceste heure: mais
pour ceste cause suis ie venu a ceste heure:
Pere clarifie ton nom. Lhors vne voix vint
du ciel/ disant: Je lay clarifie/ & derechief le

clarifie

clarifieray. Et la multitude qui illec estoit/
& auoit ouy/disoit que cestoit tonnoire qui a-
uoit este faict. Et les autres disoient: Lange
a parle a luy. Jesus respondit & dist: Ceste
voix nest pas venue po² moy/mais pour vous
Maintenãt est le iugement du monde. Main-
tenãt le prince de ce monde sera iecte dehors.
Et moy sy ie suis esleue de laterre/ ie tireray
tout a moy mesme. Et ceka disoit il en signifi-
ant de quelle mort il debuoit mourir. La mul
titude luy respondit: Nous auons ouy en la
loy que le Christ demeure eternellement/ & cõ
ment dis tu: Il fault que le filz de lhõe soit es
leue? Et qui est cestuy filz de lhome? Et Jesus
leur dist: Encoire vng petit de temps la lumie
re est en vous. Cheminez tandis q̃ vous auez
la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõ-
prengnent. Et qui chemine en tenebres/ il ne
scait ou il va. Tandis que vous auez la lumie
re: croyez en la lumiere: affin que vous soyez
& filz de lumiere. Ces choses dic Jesus/ puis
sen alla & se mucea deulx. Et cõbien quil eut
fait tant de signes deuãt eulx/ ilz ne creoient
point en luy. Affin que la parolle de Esaie le
Prophete fut acõplye/ laquelle il a dit * Sei Esa.53.a
gneur/ qui a creu a nostre ouye? & a qui est re
uele le bras du Seigneur? Et pourtant ne
pouoient ilz croyre: car derechief Esaie dit:
* Il a aueugle leurs yeulx/ & a endurcy leurs Esa.6.c
cueurs/ affin quilz ne voient des yeulx/ & q̃lz mat.13.b
nentendent de cueur/ & quilz ne soient cõuer- mar.4.b
tis/ & q̃ ie les gueriisse. Ces parolles dist Esa Aere.28.f
ie/ quant il veit la gloire diceluy/ & parla de
luy. Toutesfois plusieurs des princes creu-

rent en luy: mais ilz ne le confessoient point/ pour les pharisiens: affin quilz ne feussent iettez hors de la synagogue. Car ilz ont plus ayme la gloire des homes/ q̃ la gloire de dieu. Lhors Jesus se escrya/ & dist: Qui croit en moy il ne croyt pas en moy/ mais en celuy qui ma G enuoie. Et qui me voit/ il voit celuy qui ma enuoie. Moy/ qui suis la lumiere/ suis venu au monde/ affin q̃ tout home qui croit en moy ne demeure point en tenebres. Et sy aucun a ouy mes parolles/ & ne les croit point: ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu pour iuger le monde/ mais pour sauuer le monde. Celuy q̃ me mesprise/ & ne receoit point mes parolles il a qui le iuge. La parolle q̃ iay parle/ icelle le iugera au dernier iour. Car de moy mesme nay point parle: mais mon pere qui ma enuoie/ iceluy ma commande ce que ie dis/ & que ie parle. Et scay que son mandement est vie eternelle. Les choses donc que ie parle ainsy comme mon pere ma dit/ ainsy ie les dis.

¶ Comment Jesu Christ laua les piedz de ses disciples: comment Judas sen alla pour liurer Jesu Christ/ cõment Jesu Christ enhorte quilz ayment lung lautre: Pierre demande a Jesu Christ ou il va.

Chapitre. xiii.

DEuant le iour de la feste de pasque/ Je- A
sus scachant que son heure estoit venue pour passer de ce monde a son pere/ cõme ainsy fut quil eut ayme les siens qui estoient au
luc. 22. a. monde/ il les ayma iusques en la fin. * Et le soupper faict/ apresque desia le diable auoit mis au cueur de Judas Iscariot filz de Si-

mon/

mon/de le liurer/luy scachant q̄ son pere luy auoit dōne toutes choses en ses mains: ⁊ quil estoit yssu de Dieu/ ⁊ sen alloit a Dieu: il se leua du soupper ⁊ mist ius ses abillemens. Et apres quil eut prins vng linge/il sen caignit/ ⁊ puis mist de leaue en vng bacin: ⁊ commencea a lauer les piedz de ses disciples/ ⁊ les essuier du linge du quel il estoit caict. Il vint donc a Symon Pierre. Et Pierre luy dist: Seigneur tu me laue les piedz. Jesus respondit/ ⁊ luy dist: Tu ne scais point maintenant ce q̄ ie fais: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Sy ie ne te laue/ tu ne auras point part auec moy. Symon Pierre luy dist: Seigneur non point seullement mes piedz: mais aussy les mains/ ⁊ la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/ na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussy vous estes netz/ mais nō pas tous Car il scauoit lequel cestoit qui le liureroit. Et pourtant dist il: Vous nestes point netz tous. Apres donc quil eut laue leurs piedz/ et eust prins ses vestemens/ ⁊ fut assis a table/ il leur dist derechief: Scauez vo⁹ que ie vous ay fait? Vous me appellez maistre ⁊ Seigneur ⁊ vous dictes bien: car ie le suis. Sy dōc moy Seigneur ⁊ maistre ay laue voz piedz: vous debuez aussy lauer les piedz lung de lautre. Car ie vous ay donne exemple/ affin q̄ vous faciez cōe ie vous ay fait* En verite/ en verite mat.10.e ie vous dis q̄ le seruiteur nest pas plus grād Luc.6.f que son Seigneur: ne lapostre/ plus grand q̄ iean.15.e celuy qui la enuoie. Sy vous scauez ce vous

B

serez bienheureux sy vous le faictes. Je ne dis
point ce pour vous tous. Je scay ceulx q̃ iay
esleu. Mais il fault que lescripture soit acom
psee.41 plie. * Celuy qui menge le pain auec moy/a
leue contre moy son talon. Maintenant ie C
vous dis deuant quil soit faict: affin q̃ quant
mat.10.d il sera faict/ vous croiez que ce suis ie * En ve
c.18 rite/ en verite ie vous dis/ qui receoit celuy q̃
Luc.9.10 ie enuoieray/ il me receoit. Et qui me receoit/
Mar.9.f. il receoit celuy qui ma enuoie. Et apres que Je
sus eut dit ces parolles/ il fut trouble en esprit: & proteста/ disant: En verite/ en verite ie
mat.26 b vous dis q̃ lung de vous me liurera. * Lhors
mar.14.b les disciples se regardoiẽt lung lautre/ doub
Luc.22.e tans pour lequel il disoit. Et y auoit vng de ses
disciples lequel Jesus aimoit/ qui estoit assis
a table/ pres du sein dicelluy. Simon Pierre
donc qui feist signe quil demãdast qui estoit
celuy de quil auoit parle. Ainsy donc quant
il senclina sus la poictrine de Jesus/ il luy
dist: Seigneur: qui est ce? Jesus respondit:
Ce est celuy/ auquel ie bailleray le pain mouil
le. Et quãt il eut mouille le pain/ il le dõna a
Judas Iscariot/ filz de Simon. * Et apres le
Luc.22.a- morseau/ satã entra en luy. Et Jesus luy dist
Fais bien tost ce que tu fais. Et nul de ceulx
qui estoient assis a table nentendoit/ pour
quoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient
(pource que Judas auoit la bourse) que Je
sus luy eut dit: Achete ce qui nous est neces sai
re/ pour le iour de la feste/ ou quil donnast q̃l
que chose aux poures. Apres donc q̃l eut prins
ceste souppe/ il se partit incontinent & estoit
nuict. Et apres quil fust yssu/ Jesus dist: Ma

intenant

intenant est glorifie le filz de lhome / & Dieu
est glorifie en luy: sy Dieu est glorifie en luy
D aussy il le glorifiera en soy mesme/ & incontri
nent le glorifiera. Mes petis enfans/ie suis
encoire vng petit auec vous. Vous me cerche
rez/ & comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois
vous ny pouez venir: aussy ie le vo⁹ dis maīn
tenant. Je vous donne vng nouueau commā
dement. Que vous aimiez lung lautre/ com=
me ie vous ay aime: affin que aussy vo⁹ vous
aimez lung lautre. En cela tous cōgnoistrōt
que vous estes mes disciples/ sy vous auez di
lection lung a lautre. Simon Pierre luy dist
Seigneur ou vas tu? Jesus respondit: La ou
ie vois/ tu ne me peulx maintenāt suyuir: mais
tu me suyueras cy apres. Pierre luy dist. Sei
gneur/ pourquoy ne te puis ie maintenant
suyuir? ie mettray mon ame pour toy. Jesus
luy respondit: Tu mettras ton ame pour
moy? ✱ En verite en verite ie te dis/ le coq nau mar.26.c
ra point chante iusques a tant que tu me au= mar.14.
ras nye trois fois. luc.22.d

¶ Comment Thomas se complaignoit non
scauoir ou Christ alloit/ dō Philippe dema
da a voir le pere: Judas Thadeus interrogua
Jesu Christ: Comment Christ promet le con
solateur a ses disciples. Chap.xiiii.

A Vssy dist a ses disciples: Vostre cueur ne
soit trouble. Vous croiez en Dieu/ croyez
aussy en moy. Plusieurs demeures/ sont en la
maison de mon pere. Sy autrement estoit/ ie
vous eusse dit: Je vous vois apprester le lieu
Et sy ie men vois vous preparer le lieu: ie re=
tourneray derechief/ & vous receueray a moy

meſme affin q̃ vo⁹ ſoiez la ou ie ſuis. Auſſy vo⁹ ſcauez la ou ie vois/ & ſcauez la voie. Thomas luy diſt: Seigneur/nous ne ſcauons la ou tu vas: & comment pouõs nous ſcauoir la voie? Jeſus luy diſt: Je ſuis la voie/la verite & la vie: nul ne vient a mon pere ſinon par moy: Sy vous meuſſiez congneu: vous euſſiez auſſy certes congneu mon pere. Et doreſenauãt vous le congnoiſterez/ & l'auez veu. Philippe luy diſt: Seigneur/nonſtre nous le pere: & il nous ſouffiſt. Jeſus luy diſt: Jay eſte ſy long temps auec vous / & ſy ne m'auez point congneu? Philippe/qui me voit/il voit mon pere. Et comment diſtu monſtre nous le pere? Ne crois tu pas que ie ſuis en mon pere/ & mon pere eſt en moy? Les parolles que ie vous diſie ne les dis point de moy meſme/mais le pere demourant en moy/iceluy fait les oeuures. Ne croiez vous point que ie ſuis en mon pere/ & mon pere en moy? Autrement/croyez le pour icelles oeuures. En verite/en verite/ie vous dis/q̃ croyt en moy/il fera les oeuures leſquelles ie fais/ & fera plus grãdes q̃ celles cy: car ie men vois a mon pere. * Et quelconque choſe que vous demanderez a mon pere en mon nom/ie le feray: affin que le pere ſoit glorifie au filz. Sy vous me demandez aucune choſe en mon nom: ie le feray. Sy vous me aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere lequel vous donnera l'autre conſolateur/po⁹ demourer auec vous eternellemẽt q̃ eſt leſperit de verite/q̃ le monde ne peult rece uoir: car il ne le voit point/ & ſy ne le congnoit point/mais vous le congnoiſtrez: car il

B

mat. 21
mar. 11.

demoures

demourera auec vous/ & sera en vous. Je ne vous delaisseray point orphelins: ie viendra a vous. Encoire vng petit/ & alhors le monde ne me voit plus: mais vous me voyrez/ car ie vis/ & vous viuerez. En ce iour la/ vous congnoisterez que ie suis en mon pere: & vous en moy/ & moy en vous. Qui a mes commandemens/ & les garde/ cest celuy q̄ me ayme. Et q̄ me ayme: il sera ayme de mon pere/ & layme ray/ & me manifesteray moy mesme a luy. Judas luy dist/ non point celuy appelle Jscariot: Seigneur/ dont vient ce que tu te manifesteras toy mesme a nous/ & non point au monde? Jesus respondit/ & luy dist: Sy aucū me ayme/ il gardera ma parolle: & mon pere le aymera/ & nous viendrons a luy/ & demourerons auec luy. Qui ne me ayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/ que vous auez ouye nest pas mienne/ mais de celuy pere qui ma enuoye. Je vous ay dit ces choses/ moy demourant auec vous. Mais le Sainct esperit consolateur/ lequel mon pere enuoira en mon nom: icelluy vous enseignera toutes les choses/ & vous reduyra en memoire toutes les choses/ lesq̄lles ie vous ay dictes. Je vous laisse paix/ ie vous donne ma paix. Non pas comme le monde la donne/ ie la vous donne. Vostre cueur ne soit point troublé/ & nayt point de crainte. Vous auez ouy que ie vous ay dit: Je vois & viens a vous. Sy vous me aymiez vous seriez certes ioyeux/ que ie men vois a mon pere. Car mon pere est plus grād q̄ moy. Et maintenant le vous ay dit/ deuant quil soit faict: affin que quant il sera faict/

vous le croyez. Je ne parleray plus guieres auec vous: car le prince de ce monde vient/ & na riens en moy: mais affin que le monde cõgnoisse/ que ie ayme le pere/ & comme le pere ma commande/ ainsy le fais ie. Leuez vous/ partons nous dicy.

¶ De la vraye vigne/ du laboureur/ & des petis bourgeons: comment Christ commanda de aymer lung lautre. Chap. xv.

IE suis la vraye vigne/ & mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche/ laquelle en moy ne porte poĩt de fruict: & purgera toute celle qui porte fruict. Vous estes maintenant netz/ pour la parolle que ie vous ay dit Demourez en moy/ & moy en vous. Ainsy que la branche ne peult delle mesme porter fruict sy elle ne demeure en la vigne: ainsy ne ferez vous/ sy vous ne demourez en moy: Je suis la vigne/ & vous estes les branches. Qui demeure en moy/ & moy en luy/ ice luy porte moult de fruict: car sans moy vous ne pouez faire quelque chose. Sy aucun ne demeure en moy/ il sera mis dehors cõme la branche & seichera: ilz le cueilleront/ & le metteront au feu/ & ardera
mat. 21. c * Sy vous demourez en moy & que mes parol
mar. 11. c. les demeurent en vous/ tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/ & il vous sera fait. En cela mon pere est clarifie: affin que vous apportez beaucop de fruict/ & que vous soiez faictz mes disciples. Ainsy que mon pere ma aime/ aussy vous ay ie aime. Demourez en ma dilection. Sy vous gardez mes commandemens/ vous demourerez en ma dilection: ainsy que iay garde les commandemens de

mon

mon pere/ & demeure en sa dilection. Je vous
ay dit ces choses: affin q̄ ma ioye soit en vous
& que vostre ioye soit emplie. ✱ Cestuy est mō 1.cor.4.d
commandement: que vous aimez lung lautre Ephe.5.
comme ie vous ay aime. Nul na plus grande Phi.3.d
dilection que ceste a scauoir/ de mettre son a- 1.the.4.f
me pour ses amis. Vous estes mes amis/ sy 1.ioā.3.c
vous faictes les choses que ie vous comman
de. Et desormais/ ne vous appelleray plus
mes seruiteurs: car le seruiteur ne scait que
son Seigneur fait/ mais ie vous ay dit mes
amis: car ie vous ay fait congnoistre toutes
les choses lesquelles iay ouies de mon pere.
Vous ne mauez point esleu/ mais ie vous ay
esleu/ & vous ay constitue: affin que vous al
lez/ & que apportez fruict/ & que vostre fruict
soit permanent/ affin que tout ce que vous
demanderez au pere en mon nom/ il le vous
donne. Je vous commande ces choses/ af-
fin que vous aimez lung lautre. Sy le mon-
de vous hait/ sachez quil ma eu en haine pre
mier que vous. Sy vous eussiez este du mon-
de/ le monde aimeroit ce qui seroit sien. Mais
pourtant que nestes point du monde/ & que ie
vous ay esleu du monde/ pourtant vous hait
le monde. Aiez souuenance de ma parolle/ la
quelle ie vous ay dicte. ✱ Que le seruiteur nest ieā.13.f
pas plus grand que son Seigneur. Sil mōr mat.10.e
persecute/ aussy vous perseuteront ilz. Silz
ont garde ma parolle/ aussy garderont ilz la
vostre. ✱ Mais ilz vous feront toutes ces cho mat.24.a
ses pour mon nom: car ilz nont pas congneu Luc.
celuy qui ma enuoie. Sy ie ne feusse venu/ & mar.
ne eusse point parle a eulx: ilz nauroient pas

de peche: mais maintenãt ilz nont nulle excu
luc.10.c. se de leur peche.* Qui me hait/il hait aussy
mon pere. Sy ie neusse fait les oeuures entre
eulx lesquelles nul autre na fait/ ilz nauroi-
ent pas de peche. Mais maintenãt ilz les ont
veues/ & ont hay/moy & mon pere. Mais est af
fin q̃ la parolle soit acõplie/ laq̃lle est escrip
psea.34 te en leur loy* Ilz mõt eu en haine sans cause
Et quant le consolateur sera venu/ lequel ie
vous enuoieray de mon pere/ lesperit de ve:ri
te q̃ est enuoie du pere: icelluy rendera tesmon
gnage de moy. Aussy en rendrez tesmongna
ge: car vo⁹ estes des le cõmencemẽt auec moy

¶ Comment Christ predist les choses a ve-
nir a ses Disciples/ comment le Paracler ar
guera le monde: de ce quil dist: Encoire vng
petit/ & vous ne me voyrez/ &ce. Comment il
leur promist que le pere leur donneroit tout
ce quilz demanderoient en son nom.

Chapitre. xvi.

IE vous ay dit ces choses/ affin que vous ne A
soiez scandalisez.* Ilz vous ietteront hors
mat.24.a de leurs synagogues. Mais lheure vient que
mar.13.b tout home q̃ vous fera mourir/ cuidera faire
luc.21.c sacrifice a Dieu. Et vous feront ces choses/
pourtant quilz nont congneu/ ne mon pere/
ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/ affin
q̃ quãt lheure sera venue/ il vous souuienne
de icelles/ que ie les vous ay dictes. Ce ne vous
ay ie pas dit/ des le cõmencement/ pour ce que
ie estoye auec vous. Et maintenãt ie men vois
a celuy qui ma enuoye: & nul de vous ne me B
demande: Ou vas tu? Mais pourtant que ie
vous ay dit ces parolles tristresse a emply

Vostre

vostre cueur. Toutesfois ie vous dis la verite il vous est expedient que ie men voise. Car sy ie ne men vois/ le cōsolateur ne viendra point a vous. Et sy ie men vois/ ie le vous enuoieray. Et quant iceluy sera venu: il reprendera le monde/ de peche/ de iustice/ et de iugement. De peche vraiement/ pource quilz nont point creu en moy. Et de iustice/ pour ce que ie men vois a mon pere/ et plus ne me voirez. Et de iugement/ pource q̄ le prince de ce mōde est desia iuge. Je vous ay a dire encoire plusieurs choses: mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quant celuy esperit de verite sera venu/ il vous enseignera toute verite: car il ne parlera point de soy mesme/ mais il dira toutes les choses quil aura ouy: et vous annoncera les choses lesquelles sont a venir. Jceluy me clarifiera: car il prendera du mien et le vous annoncera. Toutes choses quelconques q̄ mon pere a sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit q̄l prendera du mien/ et le vous annoncera. Vng petit/ et vous ne me voyrez plus/ et derechief vng petit/ et vous me voirez car ie men vois a mon pere. Aucūs donc de ses disciples dirent lung a laultre. Quest ce quil nous dist: Vng petit/ et vo⁹ ne me voirez plus/ et derechief vng petit/ et vous me voirez/ et ie men vois a mon pere? Jlz disoient dōc: Quest ce q̄l dit: Vng petit? nous ne scauōs q̄l parle Et Jesus congneut quilz le vouloient interroguer/ et leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous q̄ iay dit: Vng petit/ et vous ne me voirez plus: et derechief vng petit/ et vo⁹ me voirez. En verite/ en verite ie vous dis/

que

que vous plourerez/ & gemirez: & le mõde ses-
iaque. 4 iouyra * Vous serez aussy contristez/ mais vo A
stre tristresse sera conuertie en ioye. Quãt la
femme enfante/ elle a tristresse: pour tãt q̃ son
heure est venue. Mais apres qu'elle a enfante
vng enfant/ il ne luy souuient plus de la dou
leur/ pour la ioye qu'elle a que vng home est
nayz au monde. Vous donc aussy auez main
tenãt tristresse: mais ie vo⁹ voyray derechief
& vostre cueur se iouyra/ & nul ne vous oste-
ra vostre ioye. En ce iour la vous ne me in-
mat. 21. c. terrogueres de nulle chose. * En verite/ en ve
mar. 11. c rite/ ie vous dis/ que sy vous demandez quel-
que chose a mon pere/ en mon nom/ il le vous
donnera. Jusques au present vous nauez ri-
ens demande en mon nom. Demandez & vous
laurez: affin que vostre ioye soit playne. Je B
vo⁹ ay dit ces choses en prouerbes: mais l'heu
re vient/ q̃ ie ne parleray plus a vous en pro
uerbes: mais ie vous annonceray manifeste
ment de mon pere. En ce iour la/ vous deman
derez en mon nom. Et ne vous dis pas que ie
prieray mon pere pour vous: car iceluy pere
vous ayme/ pource que vous mauez aime: &
auez creu/ que ie suis yssu de Dieu. Je suis ys
su du pere/ & suis venu au monde: derechief ie
laisse le monde/ & vois au pere. Ses disciples
luy dirent: Voicy/ maintenant tu parle clere
ment/ & ne dis nul prouerbe. Maintenãt nous C
scauons q̃ tu scais toutes choses/ & quil nest
besoing que aucun te interrogue. En ce nous
croions/ q̃ tu es yssu de Dieu. Et Jesus leur
mat. 26. c respondit: Vous croiez maintenant. * Voicy/
zach. 13. c l'heure vient & est desia venue/ que vng chas-

cun

tun de vous sera espart en son lieu / & me delaisserez seul: mais ie ne suis point seul / car mon pere est auec moy. Je vous ay dit ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde: mais ayez confidence / iay vaincu le monde.

¶ Lorayson de Christ a son pere / pour ceulx quil luy auoit donne. Chap.xvii.

AIesus dist ces parolles / puis esleuant ses yeulx au ciel / dist: Pere lheure est venue / clarifie ton filz affin que ton filz te clarifie / comme tu luy as donne puissance sus toute chair: affin q̄ a tous ceulx q̄ tu luy as donne il leur dōne vie eternelle. Et ceste est la vie eternelle / quilz te congnoissent seul vray Dieu / & Jesu Christ / lequel tu as enuoie. Je tay clarifie / sus la terre. Jay paracheue loeuure / laquelle tu mas ordonne de faire. Et maintenant toy pere / clarifie moy enuers toy mesme de la clarete laquelle iay eue auec toy / deuāt q̄ le monde fust faict. Jay manifeste ton nom aux homes lesquelz tu mas donne du monde. Ilz estoient tiens / & tu les mas dōnez: Aussy ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes les choses que tu mas dō
B ne sont de toy. Car ie leur ay donne les parolles que tu mas donne: & ilz les ont receues / & ont vraiement congneu / que ie suis yssu de toy: & ont creu / q̄ tu mas enuoie. Je prie pour eulx. Je ne prie point pour le monde / mais pour ceulx lesquelz tu mas donne. car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sont a toy / & les tiennes sont a moy: & suis clarifie en eulx.

Et maintenāt ie ne suis plus au monde: mais
iceulx

sceulx sont au monde/ & ie viens a toy. Pere
sainct/ garde ceulx en ton nō lesquelz tu mas
donne: affin quilz soient vng/ ainsy q̄ nous.
Quant estoie auec eulx/ ie les gardoie en ton
nom. Je ay garde ceulx lesquelz tu mas dōne
& nul deulx nest pery/ sinon le filz de perdi-
on/ affin q̄ lescripture soit acōplie. Et main-
tenāt vie viens a toy/ & dis ces choses au mon-
de/ affin quilz ayent ma ioye acōplye en eulx
mesmes. Je leur ay donne ta parolle: & le mō
de les a eu en haine: pourtant quilz ne sont
pas du monde/ comme aussy ne suis point du C
monde. Je ne prie pas que tu les oste du mon
de/ mais que tu les garde de mal. Jlz ne sont
point du monde / comme aussy ne suis point
du monde. Sanctifie les en verite. Ta
parolle est verite: Ainsy que tu mas enuoye
au monde / en telle maniere les ay ie enuoie
au monde. Et pour eulx ie sainctifie moy mes-
me: affin que iceulx aussy soient sanctifiez en
verite. Et ne prie pas seullement pour eulx:
mais aussy pour ceulx q̄ croiront en moy par
leur parolle: affin que tous soient vng/ ainsy
que toy pere es en moy/ & moy en toy/ que aus
sy en nous ilz soient vng: affin que le monde
croye q̄ tu mas enuoie. Je leur ay dōne la cla
rete/ laquelle tu mas donnee: affin q̄lz soient
vng/ ainsy que nous sommes vng. Je suis en
eulx/ & toy en moy: affin quilz soient consom- S
mez en vng/ & que le monde cōgnoisse que tu
mas enuoye: & que tu les ayme ainsy que tu
mas ayme. Pere/ ie vueil q̄ ceulx lesquelz tu
mas donne / q̄ la ou ie suis iceulx soient auec
moy: affin quilz voient ma clarete/ laquelle
tu mas

tu mas donnee: car tu mas ayme deuãt la cõ-
stitution du monde* Pere iuste/ le monde ne mat.11.d.
ta pas congneu. Mais ie tay cõgneu/ & iceulx Luc.10.b
ont congneu q̃ tu mas enuoie. Et leur ay bail
le a congnoistre ton nom/ & sy leur feray cõg
noistre: affin que la dilection / de laquelle tu
mas ayme/ soit en eulx/ & moy en eulx.

¶ La prinse de Jesu Christ: comment par la
parolle de Jesu Christ les Juifz furent pro-
sternez par terre: cõment Pierre coupp a lau
reille: cõment Jesu Christ fut mene a Anne/
& a Cayphe/ puis apres a Pilate.

Chapitre.xviii..

A Apres que Jesus eut dit ces parolles/ il se mat.26.c
partit auec ses disciples/ & passa le torrẽt mar.14.c
de Cedron: la ou estoit vng iardain / auquel luc.22.b.
il entra/ luy & ses disciples. Et Judas qui le
liuroit / scauoit le lieu: car Jesus auoit sou-
uent illec este/ auec ses disciples. Judas dont
apres quil eut prins armee de gens/ & les mi-
nistres des princes des prestres/ & des phari-
seens/ vint illec auec lanternes/ & fallotz & ar
mures. Jesus donc scachant toutes les cho-
ses qui luy estoient a aduenir/ alla au deuãt/
& leur dist: Que querez vous? Ilz luy respon-
B dirent: Jesus de Nazaret. Jesus leur dist:
Ce suis ie. * Et Judas qui le liuroit/ se tenoit
auec eulx. Apres donc q̃l le⁹ eut dit/ ce suis ie: mat.26.c
ilz sen allerent a la renuerse/ & cheurent a ter mar.14.c
re. Mais derechief les interrogua: Que que- luc.22.a
rez vous? Et iceulx dirent: Jesus de Nazaret.
Jesus respondit: Je vous ay dit/ que ce suis ie
Sy vous me querez donc / laissez aller ceulx
icy. Affin q̃ la parolle fust acõplye/ laquelle
il auoit

il auoit dit: Je nay point perdu aucũ de ceulx
mat.26.c q̃ tu mas donne * Lhors Simon Pierre ayãt
mar.14.f vng glaiue le tira/ & frappa le seruiteur de le-
Luc.22.f. uesque/ & luy couppa son aureille dextre. Et le
nom de ce seruiteur estoit Malchus. Et Jesus
dist a Pierre: Remetz ton glaiue en la gaine
Ne veulx tu pas que ie boiue le calice que mõ
pere ma donne? Lhors larmee auec le capi-
taine/ & les ministres des Juifz prirent ensem C
ble Jesus/ & le lyerent/ & lamenerent premier
a Anne: car il estoit le pere de la femme de Ca
iphe/ qui estoit eueque de ceste annee la. Et
estoit celuy Caiphe qui auoit donne conseil
aux Juifz/ quil estoit expedient/ que vng ho
me mourust pour tout le peuple. * Et Simon
mar.14.f Pierre suyuoit Jesus/ & vng autre Disciple.
Luc.22.f (Mais ce disciple estoit congneu de leueque &
mat.26.f entra auec Jesus en la court de leueque. Et
Pierre estoit a lhuys par dehors. Lautre dis
ciple donc q̃ estoit cõgneu de Leueque/ y ssit
hors/ & parla a la portiere/ laq̃lle mist Pier-
re dedens. La chãbriere donc de la porte dist
a Pierre: Mes tu poĩt aussy des disciples de
ceste hõe? Jceluy dist: Je nen suis poĩt. Et les
seruiteurs & ministres estoiẽt debout empres
les breises: car il faisoit froit/ & se chauffoient
Et Pierre estoit aussy debout auec eulx/ & se D
mar.14.g chauffoit * Leueque dõc interrogua Jesus
Luc.22.f de ses disciples/ & de sa doctrine. Jesus luy re
spondit: Jay publiquement parle au monde.
Jay touſiours enseigne en la synagogue: & au
tẽple la ou tous les Juifz sassemblent/ & nay
riens dit en secret. Pourquoy me interrogue
tu? Interrogue ceulx qui ont ouy ce que ie

leur

leur ay dit: Voila/ iceulx sçaiuent les choses que iay dit. Et quant il eut dit ces parolles: vng des ministres qui assistoit/ donna vng soufflet a Jesus disant: Respondz tu ainsy a Leuesque? Jesus luy respondit: Sy iay mal parle/ rendz tesmongnage de mal: & sy iay bien dit/ pourquoy me frappe tu? Et Anne le enuoya lye a Cayphe Leuesque. Et Simõ
E Pierre estoit debout & se chauffoit. Et ilz luy dirent: Nes tu poit aussy de ses Disciples? Icelluy le nya & dist: Je nen suis point. Et vng des seruiteurs de Leuesque/ cousin de celuy/ duquel Pierre auoit coupe laureille/ luy dist: Ne te ay ie point veu au iardin auec luy? Derechief Pierre le nya & incontinent apres le coq chanta. * Ilz amenerent Mat.27.a donc Jesus de Caiphe au pretoire. Et estoit Mar.15.a le matin/ & ne entrerent point au pretoire: afin quilz ne fussent souillez. mais quilz peussent mengier la Pasque. Pilate donc sortit hors a eulx/ & dist: Quelle accusation apportez vous contre ceste home? Ilz respondirent & luy dirent. Sy cestuy nestoit malfaicteur nous ne le reussions point liure. Pilate dõc
F leur dist: Prenez le vous/ & le iugez selon vostre loy. Et les Juifz luy dirent: Il ne nous est pas licite de mettre aucun a mort. Affin que la parolle de Jesus fust acõplie/ laq̃lle auoit dit/ signifiãt de quelle mort il debuoit mourrir. * Pilate donc entra derechief au pretoire/ & appella Jesus/ & luy dist: Es tu le Mat.27.b roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy Mar.15.a de toy mesme/ ou les autres le ront ilz dit de Luc.23.a moy? Pilate respõdit. Suis ie Juif? Ta gent

& les Euesques te ont liure a moy: que as tu fait? Jesus respōdit: Mon royaume nest pas de ce monde. Sy mon Royaume estoit de ce monde/ certes mes ministres batailleroient affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenant mon Royaume nest point G
dici. Lhors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respondit: Tu le dis que ie suis roy: Je suis naiz a ce/ & a ce suis ie venu au monde/ pour rendre tesmongnage a verite. Tout home q̇ est de verite oyt ma voix. Pilate luy dist Quest ce verite? & quāt il eut dic ce/ il sortit derechief aux Juifz/ & leur dist: Je ne treuue nul
Mat. 27. le cause en luy * Vo⁹ auez vne coustume/ q̄ ie
Mar. 15 b vous deliure vng a Pasque. Voulez vous dōc
Luc. 23. c que ie vo⁹ deliure le roy des Juifz? Derechief ilz crierent tous/ disans: Non pas luy mais Barrabas. Et Barrabas estoit larron.

¶ Comment le Seigneur fut condemne a la mort de la croix: de ceulx qui se tenoient aupres de la croix: cōment le corps de Jesuchrist fut ensepuely. Chapitre. xix.

Mat. 27 c A Lhors donc Pilate apprehenda Jesus/ A
Mar. 15. c & le flagella. Et les gendarmes plierent vne couronne despines/ & la mirent sus son chief/ & lauironnerent dung vestement de pourpre. Et venoient a luy/ & luy disoient: Roy des Juifz nous te saluons. Et luy don-
Luc. 23. a noient des beuffes. * Pilate derechief sortit
Mar. 15 b hors/ & leur dist: Voicy/ ie le vous amaine dehors/ affin que vous congnoissiez/ que ie ne treuue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la couronne despine/ & le vestement du pourpre. Et il leur dist: Voicy lhome. * Mais

me. ✱Mais quant les Eueſques & les miniſtres le beirent/ilz crioient/diſans: Crucifie le/crucifie le. Pilate leur diſt: Prenez le vous meſmes/& le crucifiez. Car ie ne treuue point de cauſe en luy. Les Juifz luy reſpondirent: Nous auons vne loy/& ſelon la loy il doibt mourir: car il ſeſt faict filz de Dieu. Mat.27 b Mar.15.a Lu.23.a.

B Quant donc Pilate eut ouy ceſte parolle/il craignit plus fort. Et entra derechief au pretoire/& diſt a Jeſus: Dont es tu? Et Jeſus ne luy reſpondit riens. Et Pilate luy diſt: Ne parle tu point a moy? Ne ſcais tu point que iay puiſſance de te crucifier/& ay puiſſance de te deliurer? Jeſus reſpõdit: Tu naurois quelque puiſſance ſus moy/ſil ne teſtoit dõne denhault. Pour ceſte cauſe celuy quy ma liure a toy/a plus grand peche. ✱Et de la en Mat.27 b

C auant Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioient/diſans: Sy tu deliure ceſtuy/ tu nes point amy de Ceſar: car tout hõe quy ſe fait roy contrediſt a Ceſar. Et quant Pilate eut ouy ces parolles/il amena Jeſus dehors/& ſaſſiſt au ſiege de iuge/au lieu appelle Lithoſtroros/& en Hebrieu Gabbatha. Et eſtoit le iour de la preparation de paſques/pres de ſix heures/& diſt aux Juifz: Voicy voſtre Roy. Et iceulx cryoient: Oſte oſte: crucifie le. Pilate leur diſt: Crucifieray ie voſtre Roy? Les Eueſques reſpondirent: Nous nauons point de Roy ſinon Ceſar. Mat.15.a Mat.23.a

✱Alhors donc leur liura iceluy pour le crucifier. Et receurent Jeſus/& le menerent de Mar.15.b Lu.23.c. Mat.27 d

D hors. Et luy portant la croix pour ſoy/ſen alla au lieu/qui eſt nomme le lieu de Caluai

re/& en Hebrieu Golgotha/ la ouilz le crucifierent/& auec luy deux autres/ dung coste &
Mar.15. edautre/& Jesus au milieu. * Et Pilate escrip
Luc.23. euit le tiltre:& le mist sus la croix. Et estoit escript. Jesus de Nazaret le Roy des Juifz. Plusieurs donc des Juifz lurent ce tiltre: car le lieu auquel Jesus estoit crucifie / esteit pres de la cite. Et estoit escript en Hebrieu/ en Grec & en Latin. Parquoy les Euesques des Juifz disoient a Pilate: Nescriptz point le Roy des Juifz/ mais quil a dit: Je suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escript/ ce que iay escript. Et quant les gensar E
mes eurent crucifie Jesus / ilz prinrent ses Vestemens (& en firent quatre parties / a chascun gensarme Vne partie) & la robbe. La robbe estoit sans couſture / tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la couppõs point/ mais iettõs sort pour elle/ a qui elle sera. Affin q̃ lescripture fusse
Pseau.21 acomplye/ disant: * Ilz ont party mes Vestemens entre eulx/ & ont iette sort sus ma robbe. Et les gensarmes firent ces choses. Aussy estoient pres de la croix de Jesus/ la mere diceluy/ & la soeur de sa mere / Marie femme de Cleophas/ & Marie Magdalaine. Quant donc Jesus Veit sa mere/ & le Disciple illec estant lequel il aymoit/ il dist a sa mere: Femme/ Voila ton filz. Et apres dist au Disciple: Voila ta mere. Et des ceste heure / le Disciple la receut pour sienne. Apres Jesus sachant que toutes choses estoient cõsommees
Psea. 68 affin que lescripture fust consommee/ * il F
Mar.27 f dist: Jay soif. Et illec estoit mis Vng Vaisseau plain

frau plain de vinaigre. *Ceulx donc empli Mat.15.c
rent vne esponge de vinaigre / & lauiron= Luc.23.f
nerent dysope/ & luy presenterent a la bou=
che. Quant Jesus eut prins le vinaigre / il
dist: Cest tout faict. Et le chief encline/ il
rendit lesperit. Lhors les Juifz pourtant ql
estoit le iour de la preparation du Sabbat:
affin que les corps ne demourassent point
en la croix au Sabbat'(car ce iour estoit le
grãs iour du sabbat)ilz prierent Pilate que
on leur rompist les iambes / & que on les
ostast. Les gensarmes donc vinrent & rom=
pirẽt les iambes du premier/& de laultre qui
estoit crucifie auec luy. Et quant ilz vinrent
a Jesus/& quilz veirent ql estoit desia mort/
ilz ne luy rompirent point les iambes/mais
lung des gensarmes perca le coste diceluy
dune lance: & incontinent il en yssit sang &
eaue. Et iceluy qui la veu/en a rendu tesmon
gnage/ & son tesmongnage est veritable: &
iceluy scait quil dist vray / affin aussy que
vous le croyez. Car ces choses ont este fai=
ctes: affin que lescripture fut acomplie.
*Vous ne romperez nulz de ses os. Et encoi= Exo.12.g
re vne autre escripture dist: *Ilz voyrõt au Nõ.9.h.
Gquel ilz ont perce. *Apres ces choses Joseph Zac.12.c.
de Arimathee/qui estoit disciple de Jesus se= Mar.15.d
cret/toutesfois pour la paour des Juifz/pria Mar.27.g
Pilate affin quil osta le corps de Jesus. Et Lu.23.g.
Pilate le permist: Il vint donc/ & osta le
corps de Jesus. Et vint aussy Nicodeme/le
quel estoit premier venu a Jesus de nuict: &
apporta vne mixtion de myrrhe/& de aloes/
enuiron cent liures. Ilz prinrent le corps de

Jesus/& le lierent de linges auec odeurs aromatiques: cõme la coustume des Juifz est dẽ sepelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/& au iardin vng sepulchre nouueau auquel encoire personne ny auoit este mis. Illec donc mirent ilz Jesus a cause du iour de la preparatiõ du sabbat des Juifz pourtant que le sepulchre estoit pres.

¶ La resurrection du Seigneur: cõment Jesu Christ sapparut premierement a Marie Magdalaine/puis apres a ses Apostres assemblez. Chapitre.xx.

Mat.28.g Mar.16.a Lu.24.a

ET le premier iour du sabbat. Marie Magdalaine vint au matin au monument/ quãt encoire estoiẽt tenebres. Et veit que la pierre estoit ostee du monument. Mais icelle sencourut/& vint a Simon Pierre/& lautre Disciple que Jesus aymoit. Et leur dist: Ilz ont oste le Seigneur du monument/& ne scauons ou ilz sont mis. Lhors Pierre se partit & lautre Disciple/& vinrent au monument/ & couroient eulx deux ensemble: mais lautre Disciple courrut plus tost q̃ Pierre/& vint le premier au monument. Et quant il se fut incline/il veit les linges mis de coste: toutesfois il ny entra point. Simon Pierre vint le suyuant/& entra au monument/& veit les linges mis de coste/& le suaire qui auoit este sus son chief/non point mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adonc aussy y entra le Disciple quy estoit venu premier au monument/& le veit/& le creut/ car ilz ne scauoient point encoire lescripture/quil falloit quil ressuscitast des mortz. Et les Disciples sen

ples sen allerent derechief a eulx mesmes.
Mais Marie estoit aupres du monument aus
¶ dehors/ a plouroit. Comme donc icelle plou-
roit/elle fenclina/a regarda dedens le monu-
ment/a veit deux anges en vestemens blācz
assis/lung au chief/ a lautre aux piedz/ la
ou auoit este mis le corps de Jesus. Lesquelz
luy dirent: Femme pourquoy pleure tu? Elle
leur dist: Pourtant quilz ont emporte mon
Seigneur: a ne scay la ou ilz lont mis. Et
quant elle eut dit ces parolles/elle se retour-
na en arriere/a veit Jesus illec dedans: a ne
scauoit point q̄ ce estoit Jesus. Jesus luy dist:
Femme pourquoy pleure tu? Que quiers tu?
¶ Icelle pensant que ce estoit vng iardenier/el-
le luy dist: Seigneur/sy tu las emporte/ dis
moy ou tu las mis/a ie le osteray. Jesus luy
dist: Marie. Et icelle se retourna/a luy dist:
Raboni/qui signifie maistre. Jesus luy dist
Ne me touche point: car ie nay point encoi-
re monte a mon pere. Mais va a mes freres/
a leur dis: Je monte a mon pere/ a a vostre
pere: a a mon Dieu/a a vostre Dieu. Marie
Magdalaine vint a annōcea aux Disciples
Jay veu le Seigneur: a ma dit telles paro-
les. * Quāt le soir fut venu/ en ce iour/quy Luc.24.f
¶ estoit lūg des sabbatz: a q̄ les portes estoient
fermees/la ou les disciples estoiēt assemblez
pour la craīte des Juifz. Jesus vint/a se tint
au milieu deulx/ a leur dist: Paix soit auec
vous. Et quant il eut dit ces parolles/il leur
mōstra ses mains/a son coste. Les disciples
dōc furēt esiouys quāt ilz veirēt le Seigneur
Il leur dist encoire derechief: Paix soit auec

vous. Ainsy q̃ mon pere ma enuoye ie vous enuoye. Et quãt il eut dit ces parolles/ il sou F
fla en eulx. Et leur dist: Receuez le sainct es-
Mat. 18. e perit. * Ceulx desquelz vous pardõnerez les pechez/ ilz leur seront pardonnez: ⁊ ceulx des quelz vous les retenrez / ilz leurs sont retenus. Et Thomas vng des douze/ qui est appelle Didymus nestoit point auec eulx quãt Jesus vint. Parquoy les autres Disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur. Et iceluy leur dist: Sy ie ne voys la persure des cloux en ses mains/ ⁊ sy ie ne metz mon doigt au lieu des cloux/ ⁊ ma main en son coste/ ie ne le croyray poĩt. Et apres huyt iours derechief ses Disciples estoient illec dedens ⁊ Thomas auec eulx. Jesus vint les portes fermees/ ⁊ se tint au milieu deulx/ ⁊ leur dist: Paix soit auec vous. Apres il dist a Tho- G
mas: Metz ton doigt icy/ ⁊ voye mes mains: approche aussy ta main/ ⁊ sy la metz en mon coste: ⁊ ne sois point incredule/ mais fidele. Et Thomas respondit ⁊ luy dist: Mon Seigneur ⁊ mon Dieu. Jesus luy dist: Pourtãt que tu mas veu Thomas/ tu as creu. Bienheureux sont ceulx/ qui ne lont point veu/ ⁊ ont creu. Et plusieurs autres signes feist Jesus en la presence des Disciples: lesquelz ne sont point escriptz en ce liure. Mais ces choses sont escriptes/ affin que croiez que Jesus est le Christ/ filz de Dieu / ⁊ que en croyant vous ayez vie en son nom.

¶ Comment Jesu Christ sapparut a ses Apostres qui peschoient en la mer Thiberiade: ⁊ comment il fut dit a Pierre/ nourris

mes oail-

mes oaillles. Chapitre.xxi.

A APres Jesus se manifesta derechief pres la mer de Thiberiade. Et se manifesta ainsy. Simon Pierre/ & Thomas qui est dit Sidymus & Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ & le filz de Zebedee/ & deux autres de ses Disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men vois pescher. Et ilz luy dirent: Nous venons aussy auec toy. Ilz se partirent/ & monterent incontinent sus la nauire. Et icelle nuict ne prinrent riẽs en icelle nuict. Et quant le matin fut desia venu/ Jesus estoit sus la riue: toutesfois les Disciples ne congneurent point que cestoit Jesus. Et Jesus leur dist: Enfans/ auez vous quelque chose pour mengier? Ilz luy respondirent: Non. Il leur dist Jettez la retz a la dextre partie de la nauire/ & vous en trouuerez. Ilz la ietterent donc: & incontinent ne la pouoient tirer pour la multitude des poissons. Parquoy ce Disciple que Jesus ayme C moit dist a Pierre: Cest le Seigneur. Quãt Simon Pierre eut ouy/ cest le Seigneur: il se caignit de sa robbe/ pourtant quil estoit nus: & se mist en la mer. Et les autres Disciples vinrent en nauire (car ilz ne estoient point loing de la terre/ mais enuiron deux cens coubees) & tirerẽt la retz des poissons. * Quant donc ilz furent descendus a terre/ Luc.24.f ilz veirent la braeize mise/ & du poisson mis dessus/ & du pain. Jesus leur dist: Apportez des poissons que vous auez maintenant prins. D Et Simon Pierre monta/ & tira la retz a terre/ plaine de grandz poissons/ cent cinquãte

trois: & combien qu'ilz fussent tant/ la rets ne fut point rompue. Jesus leur dist: Venez/ & disnez. Et nul de ses Disciples losoit interroguer/ disant: Qui es tu? sachans que c'estoit le Seigneur. Jesus vint/ & print le pain & leur bailloit/ & le poisson semblablement. Ceste fut desia la treiziesme fois/ que Jesus fut manifeste a ses disciples/ apres qu'il fut ressuscite des mortz. Apres donc qu'ilz eurent disne/ Jesus dist a Simon Pierre: Simon/ filz de Jona/ me ayme tu plus que ceulx icy? Il luy dist: Certes Seigneur tu scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes aigneaux. Et luy dist derechief: Simon filz de Jona me ayme tu? Il luy dist: Certes Seigneur tu scais q̃ie te ayme. Il luy dist derechief: paistz mes aigneaux. Et luy dist pour la troiziesme fois: Simon filz de Jona me ayme tu? Pierre fut contriste/ quil luy auoit dit pour la troiziesme fois: Me ayme tu? & luy dist: Seigneur/ tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme/ & il luy dist: Paistz mes brebis. En verite/ en verite: ie te dis: quant tu estois ieune/ tu te caignois/ & cheminois la ou tu voulois: mais quant tu seras deuenu ancien/ tu estendras tes mains/ & vng autre te cainda & te menra ou tu ne veulx pas: & ce dit il/ en signifiant par quelle mort il deuoit clarifier Dieu. Et quant il eut ce dit il luy dist: Suis moy. Et Pierre soy retournant/ veit le Disciple lequel Jesus aymoit/ qui suyuoit/ lequel aussy se estoit encline en la cene sus la poictrine diceluy/ & luy dist: Seigneur qui est celuy qui te liurera? Quant donc Pier-

donc Pierre Veit icelluy il diſt a Jeſus: Sei=
¶ gneur & ceſtuy/quoy? Jeſus luy diſt. Sy ie
Vueil quil demeure/iuſques a ce que ie Vien=
ne que en as tu affaire? Toy ſuys moy. Et
ceſte parolle yſſit entre les freres/que ce Di
ſciple ne mourra pas. Et Jeſus ne luy auoit
pas dit: Il ne mourra point: mais ſy ie Vueil
quil demeure iuſques a ce que ie Vienne/que
en as tu affaire? Ceſtuy eſt le Diſciple qui
rend teſmongnage de ces choſes/& les a eſ=
cript. Et ſcauons que ſon teſmongnage eſt
Veritable. Pluſieurs autres choſes ſont que
Jeſus a fait. Leſquelles/ ſy on les eſ=
cripuoit toutes/ie ne cuyde pas que
tout le monde peuſt compren=
dre les liures / que lon
eſcripueroit.

¶ Fin de la Saincte Euangile de
noſtre Seigneur Jeſu Chriſt
ſelon ſainct Jean.

Les Actes des Apostres escriptz par Sainct Luc Euangeliste.

¶ Comment Jesu Christ commanda a ses Disciples qlz ne se partissent pas de Hierusalem: apres est mise lascension de Christ au ciel/ & lelection de Matthias au lieu de Judas

Chapitre premier.

IAy par auant o Theophile/ parle de toutes les choses lesquelles Jesus a commence de faire & a enseigner/ iusqs au iour auquel il cõmanda par le sainct Esperit a ses Apostres/ lesqlz il auoit esleu/ & quil fut esleue en hault. Ausquelz aussy il se demonstra soy mesme viuant apres sa passiõ/ en beaucop de signes: apparoissant a eulx/ & parlant du royaume de Dieu par quaran
Lu.24.g te iours. * Et en cõuersant auec eulx/ leur cõmanda/ quilz ne se partissent point de Hierusalem: mais attendissent la promesse du pere. Laquelle (dist il) vous auez ouy par ma bouche. Car vray est/ que Jean a Baptise de eaue: mais vous serez baptisez du sainct esperit/ apres peu de ces iours. Ceulx donc qui estoient assemblez le interroguoient/ disans: Seigneur/ restitueras tu en ce temps le Royaume Disrael? Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre le temps/ ou les

moments

momentz que le pere a mis en sa puissance:
mais vous receuerez la vertu du sainct espe-
rit/ q̃ viendra sus vous: ⁊ me serez tesmoingz
B en Hierusalem/ ⁊ en toute Judee ⁊ Sama-
rie/ ⁊ iusques a la fin de la terre. * Et quant Mat.28.f
il eut dit ces parolles/ il fut esleue en leur pre Mar.16 d
sence/ ⁊ vne nuee le osta de leurs yeulx. Et Luc.24.g
comme ilz le regardoient aller au ciel/ voicy
deux homes assisterent aupres deulx/ en ve-
stementz blancz: lesquelz aussy dirent: Ho-
mes de Galile pourquoy vous tenez vous/
regardans au ciel? Cestuy Jesus qui est esle
ue de auec vous au ciel/ viendra aussy cõme
vous le auez veu aller au ciel. Adonc ilz re-
tournerent en Hierusalem de la montaigne
que lon appelle Oliuet/ q̃ est aupres de Hie-
rusalem/ ayant le chemin du Sabbat. Et
quant ilz furent entrez/ ilz monterent au ce
nacle: ou demouroit Pierre/ ⁊ Jean/ ⁊ Jaq̃s
⁊ Andry/ Philippe ⁊ Thomas/ Berthelemy
⁊ Matthieu/ Jaques Alpheus/ ⁊ Simon Ze
lotes/ ⁊ Jude frere de Jaques. Tous ceulx
icy estoient perseuerans dune volunte/ en
C oraison/ auec les femmes/ ⁊ Marie mere de
Jesus ⁊ ses freres. En ces iours Pierre se le-
ua au milieu des freres (⁊ la estoit vne mul
titude de nõs ensemble/ enuirõ cent ⁊ vingt)
⁊ dist: Homes freres/ il fault que lescripture
soit acõplie/ que le saict esperit a predit par
la bouche de Dauid/ de Judas. Leq̃l a este
conducteur de ceulx qui prinrent Jesus/ leq̃l
estoit au nombre auec nous: ⁊ auoit obtenu
vne portion de ceste administration. * Et ce- Mat.27.
stuy aussy a possede le champ du loier dini-
quite. Et

quite. Et quant il fut pendu/il creua par le milieu/ & furent espãdues toutes ses entrailles. Et ce a este notoire a tous les habitans de Hierusalem: tellement que celuy champ a este appelle en leur langne Achel demach: cest a dire/le chãp du sang: car il est escript
Psea. 98. au liure des pseaulmes: * Leur habitation soit faicte deserte: & ne soit aucun qui habi-
Psea. 108 te en elle. * Et vng autre prengne son Euesche. Dõc il fault de ces homes qui ont este assemblez auec nous / en tout le temps auql nostre Seigneur Jesus est entre & yssu entre nous: commencant des le Baptesme de Jean iusques au iour auquel a este esleue dauec nous: que quelcũ de ceulx soit faict tesmoing de sa resurrection auec nous. Et en
Actes. 4. g ordonnerent deux: * Joseph qui est appelle Barsabas/ qui a surnom iuste/ & Matthias. Et en priant dirent: Seigneur toy quy congnois les cueurs de tous: monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung prenge le lieu de ceste administration & office de Apostre: duquel Judas est cheu pour sen aller en son lieu. Et leurs dõnerent leurs sorts Et le sort cheut sus Matthias: & fut nombre auec les vnze Apostres.

¶ Comment les Apostres receurent le sainct esperit/ & ses merueilla le peuple de ce que les Apostres parloient diuers langages: & declaira Pierre la Verite inuitant les Juifz a la foy/ auquel iour furent Baptisez trois mille homes. Chapitre. ii.

ET quant le iour de la Pentecouste sacõ- A
plissoit/ ilz estoient tous dung courage

en vng

en vng mesme lieu. Et soubdainement fut faict vng son du ciel/comme dung vent vehement: & remplit toute la maison ou ilz estoiẽt assis. Et leur apparurent lãgues departies/ comme de feu: & se assist sus chascun deulx.
*Et tous furent remplis du sainct esperit: & cõmencerent a parler diuers langages/ainsy que le sainct Esperit leur donnoit a parler: Et y auoit des Juifz habitans en Hierusalem homes religieux/de toute nation quy est soubz le ciel. Et apres que ceste voix fut faicte la multitude sassembla/& fut confuse dentendement. Car vng chascun les oyoit parler son langage. Et estoient tous estõnez & ses merueilloient/disans lung a lautre: Voicy/tous ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens? Et comment oyons nous vng chascun nostre langage auquel sommes naiz? Parthes/& Medes/& Elamites/& qui habitent en Mesopotamie/Judee/& Capadoce Ponte & Asie/Phrige/& Pamphile/Egypte/ & es parties de Libie laquelle est entour Cyrene/& les estrangiers Romains/les Juifz aussy/& les Proselites/Cretes & Arabes: nous les auõs ouy parlans en noz langages les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez & ses merueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce estre? Et les autres se moquoient & disoient: Ceulx icy sont plains de moust. Et Pierre estant auec les vnze esleua sa voix/& leur dist: Hões Juifz/& vous tous qui habitez en Hierusalem ce vous soit notoire/& entendez de voz aureilles mes parolles: Ceulx icy vraiemẽt ne sont pas yures ainsy

*Actes. 4. & 19.

ainsy q̄ vous cuidez: cõme ainsy soit quil soit la tierce heure du iour. Mais cest ce q̄ a este dit par le ꝓphete Joel: * Et aduiendra aux derniers iours dist le Seigneur Dieu: Je espanderay de mon esperit sus toute chair/ & vos filz & vos filles propheriseront: & vos ieunes voyront visions/ & vos anciens songeront songes. Et certes en ces iours la respãderay sus mes seruiteurs & mes seruantes de mon esperit/ & propheriseront. Et donneray signes admirables au ciel en hault/ & signes en terre en bas/ sang & feu/ & vapeur de fumee. * Le soleil sera conuerty en tenebres/ & la lune en sang: deuãt q̄ le grand & manifeste iour du Seigneur vienne. * Et aduiendra: q̄ tout hõe quicõque inuoquera le nom du Seigneur sera sauue. Homes Israelites oyez ces parolles: Jesus de Nazaret/ home approuue de Dieu entre vous par puissances/ par merueilles & par signes les q̄lz Dieu a fait par luy au milieu de vous cõe vous scauez: vous lauez occis & crucifie/ baillé par les mains des mauuais/ selon le conseil diffiny/ & selon la presience de Dieu. Lequel Dieu a ressuscite/ apres q̄ les douleurs denfer ont este ostees/ selon ce quil ne pouoit estre detenu de celuy. Car Dauid dist de luy. * Je preuoye touſiours le Seigneur en ma presence/ car il est a mes dextres/ affin que ie ne soye commeu. Pour ce mõ cueur sest esiouy/ & ma langue est en exultation/ & en oultre ma chair reposera en esperance. Car tu ne laisseras point mon ame en enfer: & ne permettras point que ton sainct voie corruption. Tu mas fait

Joel. 2. g

Joel. 2. g

Ro. 10. c.

Psea. 15.

mas fait congnoistre les voies de vie/tu mē-
E plitas de liesse auec ta face. Homes freres/
il me soit licite de vous dire hardimēt du Pa
triarche Dauid * quil est mort & ensepuely: 3.roi.2.b.
& son sepulchre est auec nos iusques au iour
dhuy. Comme ainsy soit donc quil fut Pro-
phete: * & quil scauoit que Dieu luy auoit iu Psea. 131
re par iurement/q̄ du fruict de ses rains se-
lon la chair Christ naisteroit/ & seroit assis
sus son siege: luy preuoiāt a parle de la resur
rection de Christ: quil na point este delaisse
en enfer: & sa chair na point veu corruption.
Dieu a ressuscite cestuy Jesus/duquel nous
tous sommes tesmoingz. Iceluy donc exalte
F par la dextre de Dieu/& la promesse du saict
esperit receue du pere: il a espandu ce don le
quel vous voyez & oyez: car Dauid ne monta
point au ciel: & iceluy mesme dist: * Le Sei- Psea.109
gneur a dit a mon Seigneur/ Siedz toy a
mes dextres/ iusques a ce q̄ ie mette tes enne
mes la scabelle de tes piedz. Scache dōc tres
certainement toute la maison Disrael/que
Dieu a fait Seigneur & Christ/ cestuy Je-
sus: que vous auez crucifie. Ces choses ouy-
es ilz eurent cōpunction de cueur: & dirent a
Pierre & aux autres Apostres: Hōes freres
que ferons nous: Ex Pierre leur dist: Faictes
(dist il) penitence/& vng chascun soit bapti
ze au nom de Jesu Christ/en la remission de
voz pechez: & vous receuerez le don du sainct
esperit. Car la promesse est faicte a vous &
a voz enfans/& a tous ceulx qui sont loingz
G quelconq̄ que nostre Seigneur Dieu aura
appelle. Par plusieurs autres parolles aus

sy tesmõgna il/ & les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generatiõ peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptisez. Et furent adioustez en iceluy iour enuiron trois mille ames. Et estoient perseuerãs en la doctrine des Apostres/ & en la cõmunion de la fraction du pain/ & en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussy beaucop de merueilles & signes estoient faictz en Hierusalem par les Apostres: & grãde crain
Acte.4.g te estoit en tous. ¶ Aussy tous ceulx qui creoient/estoient ensemble/ & auoiẽt toutes choses cõmunes. Ilz vendoient possessions & substances: & les departoient a tous comme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussy perseueroient dung courage au temple: & rompans le pain par chascune maison/prenoient la viãde auec ioye & simplesse de cueur louans Dieu ensemble. & ayans grace enuers tout le peuple. Et nostre Seigneur augmentoit tous les iours en eulx mesmes ceulx qui venoient a salut.

¶ Comment Pierre guerit les boiteux/ & enseigna les Israelites: de la glorification & resurrection de Christ. Chapitre.iii.

ET Pierre auec Jean montoient au temple a lheure de loraison/ de neuf heures. A
Et quelque home q̃ estoit boiteux des le ventre de sa mere y estoit porte / & le mettoient tous les iours a la porte du temple qui est dicte la belle/affin q̃l demandast laumosne a ceulx q̃ entroient au temple. Et quant iceluy veit Pierre & Jean/cõmenceans a entrer au temple/il prioit q̃l eust vne aumosne. Et Pierre qui

re qui estoit auec Jean/en le regardant dist
Regarde a nous. Et iceluy regardoit a eulx/
esperant q̃l receuroit aucune chose de eulx.
Mais Pierre dist: Je nay or ny argent: mais
ce que iay ie le te dõne: au nom de Jesu Christ
de Nazaret/lieue toy & chemine: & en prenãt
la main dextre diceluy le leua. Et incontinẽt
ses piedz & ses plantes furent fermes: & en
℟ saultant se dressa & cheminoit: & entra auec
eulx au temple cheminãt/& saultant & louãt
Dieu. Et tout le peuple le veit cheminant &
louant Dieu/& le congnoissoient/q̃ ce estoit ce
luy qui seoit a la Belle porte du temple pour
auoir laumosne. Et furent remplis destonne
ment & de rauissement/pour ceq̃ estoit aduc=
nu a iceluy. Et cõme il detenoit Pierre & Jeã
tout le peuple courut a eulx au portail quy
estoit appelle de Salomon/tous estonnez.
Et Pierre voiant ce/respondit au peuple:
Hões Israelites pourquoy vo⁹ esmerueillez
℣ vous en ce/ou pourquoy no⁹ regardez vous
comme sy de nostre vertu ou puissance nous
auions fait cestuy cheminer? Le Dieu de
Abraham/& le Dieu de Isaac/& le Dieu de
Jacob: le Dieu de noz peres a glorifie son
filz Jesus lequel vous auez liure & nye de=
uant la face de Pilate/quant il iugeoit quil
deuoit estre delaisse. *Vous auez nye le Matt.27.
sainct & le iuste/& auez demande quon vous Mar.15.d
donnast lhome homicide. Et auez fait mou= Luc.23.
rir lacteur de vie/lequel Dieu a ressuscite Jean.18
des mortz/duquel nous sommes resmoingz. Eccle.7
Et en la foy de son nom/le nom de celuy a ra
fermy cestuy lequel vous voiez & cõgnoissez:

& la foy laquelle est par luy/luy a dõne ceste entiere sante en la presence de vous tous. Et maintenãt freres/ie scay q̃ lauez fait par ignorance/ainsy cõme voz princes. Mais Dieu qui a predit par la bouche de tous ses Prophetes q̃ son Christ souffriroit/la ainsy acõply. Faictes penitence donc/& vous cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/tantost q̃ les tẽps de repos de la presence du Seigneur viendront/& q̃l enuoyera Jesu Christ qui par auant vous a este annõce/ lequel il fault q̃ le ciel receoiue/ iusques au temps de la restitutiõ de toutes les choses/q̃ le Seigneur a parle par la bouche de ses saincts Prophetes des le cõmencemẽt du siecle. Moyse aussy a dit* Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vng Prophete dentre voz freres: vous le oyrez cõme moy mesme selon toutes les choses quil vous dira. Et aduiendra que toute ame q̃ naura point escoute cestuy Prophete/perira du peuple. Et tous les Prophetes depuis Samuel & ceulx q̃ apres ont prophetise/ont annõce ces iours. Et vous estes enfans des Prophetes/& du testament/lequel Dieu a ordonne a noz peres/disant a Abraham: *Et en ta semence toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a ressuscite son filz/& le vous a premierement enuoye pour vous benir/affin que vng chascun se conuertisse de sa mauuaistie.

Deu.18.c

Acte.7.a

Gene.12.

¶ Lenuie des prestres contre les Apostres auec la respõce de Pierre: la deuote oraison des fideles/& leur saincte conuersation.

Chapitre.iiii.

Mais cõme

A Mais comme ceulx parloient au peuple/ les Prestres & le maistre du tẽple/ & les Saduciens suruinrent: *marris pourtant Actes.5.
quilz enseignoient le peuple/ & quilz annonceoient la resurrectiõ des mortz en Jesus. Et mirent les mains sus eulx: & les mirẽt en prison iusques a lendemain / car il estoit desia vespre. Mais plusieurs de ceulx quy auoient ouy la parolle creurent. Et fut fait le nõbre diceulx/ cinq mille hões: Et aduint que lendemain les Princes sassemblerent en Hierusalem/ & les prestres/ & les scribes/ & Anne princes des prestres & Cayphe/ & Jean/ & Alexãdre/ & tous ceulx qui estoient du genre sacerdotal. Et les mirent au milieu: & leur demanderent: En quelle vertu ou en quel nom auez vous fait ceste chose? Adonc Pierre remply du saict esperit/ leur dist: Princes du peuple & prestres Disrael/ oyez: sy no⁹ au iourdhuy sommes examinez du bien faict a vng home malade/ en quoy a este iceluy guery: Il soit notoire a vous tous/ & a tout le peuple Disrael/ que au nom de nostre Seigneur Jesu Christ de Nazaret/ lequel vous auez crucifie lequel Dieu a suscite des mortz. Par iceluy/ cestuy assiste sain deuant vous. *Iceluy est Mat.21.d
la pierre/ laquelle a este reprouuee de vous Mar.12.a
edifiãs: laquelle a este faicte au chief de lan Luc.20.c
glet: & ny a point de salut en aucun autre. 1.pier.2.a
C Car aussy ny a poĩt autre nom soubz le ciel Psea.11.y
dõne aux homes/ auquel il nous faille estre sauuez. Et eulx voians la constance de Pierre & de Jean: congneu aussy quilz estoient homes sans lettres ydiotz/ ilz sesmerueilloient

B

& congnoissent quilz auoient este auec Jesus
Voiant aussy lhome qui estoit present auec
eulx lequel auoit este guery/ne pouoiẽt riẽs
contredire. Lhors leur commãderent de par
tir hors du conseil: & conferoient/ disans en-
tre eulx. Que ferons nous a ces homes icy?
Car certes signe notoire est faict par eulx:
il est manifeste a tous les habitans en Hie-
rusalem/ & ne le pouons nyer. Mais affin q̃l S
ne soit plus diuulgue au peuple/ menassons
les/ affin quilz ne parlent plus a nul home
en ce nom. Et les appellant leur denonce-
rent que toraklemẽt ne parlassent plus & ne
enseignassent plus au nom de Jesus. Mais
Pierre & Jean respondirent/ & leur dirent:
Jugez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr
plustost q̃ Dieu? Car nous ne pouons que
nous ne parlions les choses que auons veu
& ouy. Mr ceulx en les menassans les laisse-
rent aller: & ne trouuerent point cõment les
pourroient pugnir/ a cause du peuple. Car
tous glorifioient Dieu pource qui estoit ad-
uenu. Car lhõe auql auoit este faict ce sig-
ne de sante/ auoit plus de quarante ans. Et
apres quilz furent laissez/ ilz vinrẽt a leurs E
compaignõs: & leur annõcerent quom gran-
des choses les Princes des prestres & les plus
anciens leur auoient dictes. Lesquelz quant
ilz eurent ouy/ dũg courage leuerent la voix
a Dieu/ & dirent: Seigneur toy q̃ as fait le
ciel & la terre/ la mer & toutes choses q̃ sont
en eulx: q̃ as dit par le sainct esperit par la
bouche de ton seruiteur David nostre pere.
Pourquoy ont fremy les gens: & ont les
peuples

peuples pense choses vaines? Les roix de la
terre ont assiste/ & les Princes ont conuenu
F ensemble contre le Seigneur/ & contre son
Christ. Veritablement aussy Herode & Pon
ce Pilate auec les gentilz & les peuples de
Israel/ ont conuenu en ceste cite a lencon-
tre de ton sainct enfant Jesus/ lequel tu as
oingt pour faire les choses que ta main &
ton conseil ont determine estre faictes. Et
maintenant Seigneur regarde a leurs me-
naces: & donne a tes seruiteurs, de parler
ta parolle auec toute confidence: en ce que
tu estende ta main/ pour faire guerisons &
signes & merueilles par le nom de ton sainct
filz Jesus. Et quant ilz eurent prie/ le lieu
auquel ilz estoient assemblez fut meu: & fu-
rent tous remplis du sainct esperit: & par-
loient la parolle de Dieu auec confidence.
Et estoit vng cueur & vne ame a la multitude
de ceulx qui creoiēt. Aussy nul ne disoit quel
que chose estre sienne/ de ce quil possedoit:
mais toutes choses leurs estoient commu-
G nes. Et les Apostres rendoient tesmongna-
ge en grande vertu de la resurrection de no-
stre Seigneur Jesu Christ: & grande grace
estoit en eulx tous. Car nul ne estoit indi-
gent entre eulx: pource que tous ceulx quy
estoient possesseurs de champs ou maisons
les vendoient & apportoient le pris des cho-
ses quilz vendoient/ & le mettoient deuāt les
piedz des Apostres. Et en estoit departy a
tous/ selon ce q̄l estoit besoing a vng chascū
Et Joseph qui estoit surnomme par les Ap-
stres Barnabas/ ceste a dire quātil est expose

filz de consolation/de la famille de Leui/du pais de Cypre: cõme ainsy fust que il eut vng chãp/il le vendit/& apporta le pris/& le mist deuant les piedz des Apostres.

¶ Comment Ananias & sa femme moururent pour la fraude de leur champ: comment les malades furent gueris par les Apostres dont furent reprins par les Juifz lesquelz Gamaliel excusa. Chapitre. v.

MAis vng home nomme Ananias auec sa femme Saphira vendit vng champ : & retint vne partie du pris du champ/par le consentement de sa femme: & apportant quelque partie/la mist aux piedz des Apostres. Mais Pierre dist a Ananias: Ananias/pour quoy a sathanas remply ton cueur pour mentir au sainct esperit/& retenir du pris du chãp? Ne demouroit il pas du tout a toy: & estant vendu/nestoit il point en ta puissance? Pour quoy as tu mis ceste chose en ton cueur? Tu nas point menty aux homes/ mais a Dieu. Et Ananias oyant ces parolles cheut/ & rendit lesperit. Et fut faicte grande crainte sus tous ceulx qui ouyrent ce. Et aucuns ieunes eulx leuans losterent/& lemporterent/sy lensepulcirent. Et enuiron lespace de trois heures apres / sa femme aussy non scachant ce qui auoit este fait/entra. Et Pierre luy dist: Femme dis moy/auez vous autant vendu le champ? Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist : pourquoy auez vous conspire ensemble pour tenter lesperit de nostre Seigneur? Voicy/a lhuys les piedz de ceulx quy ont ensepuely ton mary temporteront aussy

Incontis

Incontinent icelle cheut/deuant les piedz di
C celuy/ & rendit lesperit. Et quant les ieunes
furent entrez/ilz la trouuerent morte: & lem-
porterent hors & lensepuelirẽt aupres de son
mary. Et fut faicte grande crainte a toute le
glise/ & a tous ceulx quy ouyrent ces choses.
Et par les mains des Apostres estoiẽt faictz
beaucop de signes & merueilles entre le peu
ple. Et estoient tous dung courage au por-
che de Salomon. Et ny auoit nulz de tous
les autres/ q̃ se osast adioindre a eulx: mais
le peuple les magnifioit. Et de plus en plus
se augmentoit la multitude des homes & des
femmes croyans en nostre Seigneur: telle-
ment quilz amenoient les malades es rues/
& les mettoient en petis lictz & lictieres / af-
fin que aumoins quant Pierre viendroit/ lõ
bre de luy enombrast aucun de eulx: & q̃ tous
fussent deliurez de leurs maladies. Et aussy
multitude des citez voisines de Hierusalem
accouroient ensemble/ amenãs les malades
D & vexez des esperitz immũdes: lesquelz tous
estoient gueris. Lhors le prince des prestres
se leua / & tous ceulx quy estoient auec luy
(qui est la secte des Saduciens) furent rem-
plis denuie: & mirent les mains sus les Apo-
stres/ & les mirent en la prison publique.
Mais lange de nostre Seigneur ouurit les
portes de la prison par nuict/ & les mist de-
hors/ & dist: Allez/ & vous tenans debout au
temple/ parlez au peuple toutes les parolles
de ceste vie. Lesquelz quant ilz leurent ouy/
entrerent au poinct du iour au temple & en-
seignoient. Et quant le prince des prestres

fut venu/ & ceulx qui estoient auecques luy/ ilz assemblerent le conseil/ & tous les prestres des filz de Israel/ & enuoierent a la prison/ affin quilz fussent amenez. Et quãt les ministres furent venus/ & que la prison fut ouuerte/ & quilz ne les trouuerent point: ilz retournerent & annoncerent/ disans. Nous auõs certes trouue la prison fermee auec toute diligence/ & les gardes qui estoient deuant les portes: mais quant lauons ouuerte/ nous ne auons nul trouue dedens. Et quant les maistres du temple/ & les Princes des prestres eurent ouy ces parolles/ ilz estoient en doubte que lon pourroit faire de eulx. Mais aucũ vint/ & leur annoncea/ que voila les homes lesquelz auez mis en prison/ ilz sont au temple debout/ & enseignent le peuple. Adonc le Magistrat auec les ministres sen alla & les amena sans violence: car ilz craignoient le peuple/ quilz ne fussent lapidez. Et quãt ilz les eurent amenez/ ilz les presenterent au cõseil. Et le Prince des prestres les interrogua/ disant: Ne vous auons nous point defendu par commandement/ que ne enseignissez point en cestuy nom? & voicy vous auez remply Hierusalem de vostre doctrine/ & voulez induire sus nous le sang de ceste home. Et Pierre respondit & les Apostres/ & dirent: * Il fault plus obeir a Dieu que aux homes. Le Dieu de noz peres a ressuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/ le pendant au bois. Dieu a exalte par sa dextre/ cestuy Prince & sauueur/ pour donner penitence a Israel/ & remission des pechez. Et nous sommes tes-

Gen. 26. Exo. 15 Deut. 21.

mes tesmoingz de ces parolles/ & le sainct esperit leq̃l Dieu a donne a tous ceulx q̇ obeissent a luy. Et quant ilz eurent ouy ces parolles/ ilz creuoient dire/ & pensoient les mettre a mort. Mais aucun Phariseen se leuãt au cõseil nomme Gamaliel/ docteur de la loy/ honnorable a tout le peuple/ commanda que les homes vng petit de temps fussent mis hors/ & leur dist: Homes Israelites aduisez vous que vous auez affaire de ces hões. Car par-
G auant ces iours icy a este Theudas soy disant estre quelcun: auquel consentit vng nõbre dhomes/ enuirõ de quattre centz. Lequel a este occis/ & tous ceulx q̇ croioient a luy ont este destruictz & redigez a riẽs. Apres cestuy a este Judas Galileen es iours de la profession: lequel diuertist le peuple apres soy. Et cestuy est pery: & tous ceulx qui ont consentu a luy ont este espartz. Et par ainsy maintenant ie vous dis/ departez vous des hões/ & les laissez. Car sy ce conseil icy ou oeuure est des homes/ il sera deffait: mais sil est de Dieu/ vous ne le pourrez deffaire: affin aussy quil ne semble que vous resistez a Dieu. Et ilz consentirent a luy. Et appellerent les Apostres/ & apres quilz eurent este bastus/ leur denoncerent que totallement ne parlassent plus au nom de Jesus/ & les laisserent. Mais iceulx certes sen alloient ioyeux deuãt le conseil: pource quilz auoient este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom de Jesus. Et vng chascun iour ne cessoient au tẽple/ & par les maisons denseigner & euangelizer Jesu Christ.

¶ Comment

¶ Comment sept Diacres furent esleuz/entre lesquelz sainct Estienne fut accuse aux Juifz. Chapitre. vi.

ET en ces iours la/croissant le nombre des A
Disciples/fut faict murmure des Grecz contre les Hebrieux: pource que leurs vefues estoient refusees au seruice quotidiã. Et les douze assemblerent la multitude des Disciples/& dirent: Il nest point iuste que nous delaissons la parolle de Dieu/& que nous seruions aux tables. Considerez donc mes freres/sept homes dentre vous de bon tesmõgnage/plains du sainct esperit & de sapience lesquelz nous commetterõs sus ceste oeuure Et nous serons perseuerãs a oraison/& a la B
ministratiõ de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/home plain de foy & du sainct esperit/& Philippe/& Procore/& Nicanor/& Timon/& Parmene/& Nicolas estrangier Antiochien. Ceulx furent establis en la presence des Apostres: & en faisant oraison mirent les mais sus eulx. Et la parolle du Seigneur croissoit/& le nõbre des Disciples estoit fort multiplie en Hierusalem. Aussy grande multitude des prestres obeissoient a la foy. Et C
Estienne plain de grace & de force/faisoit choses merueilleuses & grans signes entre le peuple. Et aucuns de la synagogue laquelle est appellee des Libertins/& des Cyreniens & des Alexandrins/& de ceulx qui estoient de Cylice & de Asie/se leuerent & disputoient auec Estienne: & ne pouoient resister a la sapience & a lesperit qui parloit. Adonc suborner
nerent

nerent aucuns homes lesquelz disoient/que ilz luy auoient ouy dire parolles de blaspheme contre Moyse & contre Dieu. Et par ainsy esmeurent le peuple/& les prestres/& les
D Scribes/& courrãt ensemble le rauirent & la menerent au cõseil: & presenterent les faulx tesmoingz/disans: Ceste home icy ne cesse de parler parolles cõtre ce sainct lieu/& la loy. Car nous luy auons ouy dire que cestuy Jesus de Nazaret destruyra ce lieu icy: & muera les traditiõs lequelles Moyse nous a baille Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy: & veirent sa face comme la face dung ange.

¶ Cõment sainct Estienne respondit aux Juifz de ce quil estoit accuse/monstrãt la rebellion des Juifz cõtre le Seigneur: apres est mise sa mort iniuste/& sa parfaicte patience.

Chapitre.vii.

ALors le prince des prestres dist: Ces choses sont elles ainsy? Lequel dist: Homes freres & peres/ oyez. Le Dieu de gloire/ sapparut a nostre pere Abraham/ quãt il estoit en Mesopotamie/ deuant quil demourast en Charrã/ & luy dist: *Partz toy hors de ta terre/& de ta cangnatiõ: & viens en la terre q̃ ie te mõstreray. Adonc se partit de la terre des Caldeens/ & habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/ il le transporta en ceste terre/ en laquelle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/ non point la longueur de vng pied/ *mais luy promist dõner icelle en possessiõ & a sa semence apres luy/ combien quil neust point de

Gen.12.g

Gene.13.

Gen.15.a point de filz. Et Dieu luy dist: * Que sa semence habiteroit en terre estrange: & quilz les assubiecteroient a seruitude: & les traicteroient mal quatre cenz ans. Et ie iugeray la gent a laquelle auront seruy dit le Seigneur. Et apres ces choses sortiront/ & me seruiront en ce lieu. * Et luy donna le testament de circoncision. Et ainsy engendra Isaac/ & le circoncist le huytiesme iour. Et Isaac Jacob. Et Jacob les douze Patriarches. Et les Patriarches enuieux sus Joseph/ le vendirent/ & fut mene en Egipte. Mais Dieu estoit auec luy/ & le delina de toutes ses tribulations. * Et luy donna grace & sapience deuant Pharaõ roy Degypte: & le cõstitua preuost sus Egipte/ & sus toute sa maison. * Ce vint la famine en toute Egypte & en Chanaan/ auec grande tribulatiõ. Et noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quãt Jacob eut ouy q̃l y auoit du froment en Egipte/ il y enuoya premierement noz peres. * Et a la seconde fois Joseph fut congneu de ses freres Et sa lignee fut manifestee a Pharaon. Et Joseph enuoia/ & feist venir son pere Jacob & toute sa congnation septante cinq ames. C

Gen.49 d * Et Jacob descendit en Egipte & y trespassa luy & noz peres. Et ont este transportez en Sichem: & ont este mis au sepulchre/ lequel Abrahã auoit achete pour pris dargent des enfantz de Emor filz de Sichem. Mais quãt le temps de la promesse approcha/ laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut & multiplia en Egipte/ iusques a ce q̃ vint au tre roy se leua en Egipte/ lequel ne congnoissoit poins

soit point Joseph. * Cestuy circonuenāt nostre genre affligea noz peres/ tellement q̄lz mettoient hors leurs enfantz/ affin quilz ne fussent viuifiez. Ce mesme temps Moyse fut naiz/ & fut aggreable a Dieu. Le q̄l fut nourry trois mois en la maison de son pere. Et quāt iceluy fut mis hors/ la fille de Pharaō lemporta: & le nourrist pour son filz. Et fut Moyse enseigne en toute sapience des Egiptiens: & estoit puissant en parolles & en oeuures. Mais quāt le tēps de quarāte ans luy fut acōply: il luy vint en son cueur daller visiter ses freres les enfans Disrael. Et cōme il en veit vng qui souffroit iniure/ il le vengea. Et frappa Legiptien/ & feist vengeance a celuy q̄ souffroit liniure. Et pensoient que ses freres entendoient q̄ Dieu par sa main leur donneroit salut. Mais iceulx ne lentendirent pas. Et au iour ensuiuāt fut veu daucuns de ceulx aiās noises: & les mettoit daccord/ disant: Homes vous estes freres: pourquoy nuysez vous lung a lautre? Et celuy q̄ faisoit iniure a son prochain le rebouta/ disant: Qui ta ordonne iuge & prince sus nous? Me veulx tu tuer/ ainsy que tu occis hier Legiptien? * Et Moyse pour ceste parolle senfuyt. Et fut estrangier en la terre de Madian la ou il engendra deux filz. * Et quarāte ans acomplis/ lange luy apparut au desert de la montaigne de Sina/ au feu de la flambe du buisson. Et quant Moyse le veit/ il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder: il luy fut faicte la voix du Seigneur/ en disant: * Je suis le Dieu de

Exod. 1. & 2. a.

Exo. 2. a

Exo. 3. a

Josue. 5.

tes peres

tes peres/le Dieu de Abraham/& le Dieu de Isaac/& le Dieu de Jacob. Et Moyse espouã te nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz: car le lieu anql tu es/est terre saincte: en regar- dant ay veu la affliction de mon peuple quy est en Egipte/& ay ouy leur gemissement: & suis descendu pour les deliurer. Et viẽs main tenant/& ie renuoieray en Egipte. Cestuy Moyse lequel ont nie/disant. Qui ta ordõne prince & iuge? Dieu la enuoye pour prince & redempteur/auec la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors/faisans choses merueilleuses & signes en la terre Degipte/en la mer rouge/& par quarante ans au desert. Cestuy est Moyse
Deu.18. equi a dit aux enfantz Disrael: *Dieu vous suscitera vng Prophete dentre voz freres: vous lescouterez comme moy mesme. Cestuy est qui a este en leglise au desert auec lange qui parloit auec luy en la montaigne de Si na/& auec noz peres: lequel a receu les pa- rolles de vie/ pour nous les donner. Auquel voz peres nõt point voulu obeir/mais sont reboute & luy ont este contraires en leurs
Exo.32. acueurs en Egipte: & dirent a Aaron: *Fais nous des Dieux qui voisent deuãt nous: car nous ne scauons qql est aduenu a iceluy Moy se qui nous a tire de la terre Degipte. En ces iours la firent vng veau: & offrirent sa crifices a Ydole/ & se esiouyssoient es oeu- vres de leurs mains: & Dieu se diuertit de eulx/ & les laissa seruir a lexercite du ciel: ainssy ql est escript au liure des Propheres.

*Famille

*Famille de Israel me auez vous offert im- amos.5.g
F molations & sacrifices par quarante ans au
desert? Et vo⁹ auez receu le tabernacle de Ma
loch/ & lestoille de vostre dieu Rempham/ les
quelles figures vous auez faictes pour les
adorer: & ie vous transporteray oultre en Ba
bilone. Le tabernacle de tesmõgnage a este
auec noz perez au desert: ainsy que Dieu leur
disposa parlant a Moyse/ * quil feist iceluy Exo.25.d
selon la forme laq̃lle il auoit veu: lequel aus- Hezc.8.b
sy receurent noz peres/ & lintroduirent auec
Josue en la possession des Gentilz/ lesquelz
aussy Dieu a deiette de la face de noz peres
iusques aux iours de Dauid. Lequel trouua
grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast
vng tabernacle au Dieu de Jacob * Et Salo 3.roix.6
mon luy edifia maison. Mais le souuerain ne
habite point en temples faictz de la main: cõ
me il dit par le Prophete: * Le ciel est mon Esa.6.a
siege: & la terre est la scabelle de mes piedz.
Quelle maison me edifierez vous/ dist le Sei
gneur? Ou quel est le lieu de mon repos? Ma
main na elle pas fait toutes ces choses? Vous
de dure ceruelle & incirconcis de cueur & de au
reilles/ vous auez tousiours resiste au sainct
G esperit: cõe voz perrs ont fait/ ainsy auez vo⁹
fait. Lequel des Prophetes nont persecute
voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient
la duenement du iuste/ duquel vous mainte-
nant auez este proditeurs & homicides/ vous
qui auez receu la loy par la disposition des
anges: & ne lauez point garde. Eulx oyãs ces
choses creuoient en leurs cueurs/ & estraig-
noient les dentz contre luy. Et ainsy q̃l estoit

plain du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie voy les cieulx ouuers & le filz de lhome estãt aux dextres de la vertu de Dieu. Et iceulx seferians a haulte voix estouperent leurs aureilles: & dãg courage vinrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoings mirent ius leurs vestemẽs aupres des piedz dung adolescent/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant & disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit Et quãt il eut mis les genoulx a terre/il cria a haulte voix/disant: Seigneur/ne leur impute point ce peche. Et quant il eut dit ce/il sendormit au Seigneur.

¶ Apres la sepulture de sainct Estienne est mise la predication de Philippe tant/en Samarie cõme en Ethiope/& aupres de la mer: & est aussy mis cõment le sainct esperit fut enuoye sus les Gentilz/auec lincrepatiõ de Simon Magicien. Chapitre. viii.

ET Saul estoit consentãt a sa mort. Et en Acte. 9. a iceluy iour fut faicte grande persecution cõtre leglise q̃ estoit en Hierusalem: e furent tous espartz par les regiõs de Judee & de Samarie/exceptez les Apostres: & aucuns hões craignãs Dieu prirent le soing de Estienne/& firent grãs pleur sus luy. ✝ Et Saul gastoit leglise/entrant par les maisons: & en tirant homes & femmes les mettoit en prison. Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en euangelisant la parolle de Dieu. Philippe descendit en la cite de Samarie & leur

preschoit

preschoit Christ. Et les multitudes estoient
D attentiues dung accort/ aux choses que Phi-
lippe disoit/ oyãs & voyãs les signes quil fai
soit. Car plusieurs de eulx q̃ auoient esperitz
immundes/ criãs a haulte voix/ les esperitz sor
toient hors: & beaucop de paralitiques & de
boiteux furent gueris. Dont grande ioye fut
faicte en icelle cite. Et y auoit quelque home
nomme Simon/ qui parauant auoit este Ma
gicien en la cite/ seduisant la gent de Sama-
rie/ disant quil estoit quelque grand home:
auquel tous escouroient depuis le plus petit
iusques au plus grand/ & disoient: Cestuy est
la vertu de Dieu laquelle est appellee gran
de. Et estoient attentifz a luy/ pource q̃ beau
T coup de temps les auoit mis hors dentende-
ment par ses ars magiques. Mais quant ilz
eurent creu a Philippe quy euangelisoit du
royaume de Dieu: homes & femmes estoient
baptisez au nom de Jesu Christ: adonc mes-
me iceluy Simon creut. Et quant il fut bap-
tize/ il se adioingnoit a Philippe. Voyant
aussy les signes & tresgrandes vertus qui se
faisoient/ il estoit estonne/ & ses merueilloit.
Mais quant les Apostres qui estoient en Hie
rusalem eurent ouy que Samarie auoit re-
ceu la parolle de Dieu: ilz enuoierent Pierre
& Jean. Lesquelz quant ilz furent venus/ fei
rent priere po' eulx: affin q̃ ilz receussent le saict
esperit. Car encoire nestoit il pas venu en au
cun deulx/ mais seullement estoient baptisez
au nom de nostre Seignenr Jesus. Adõc met
D toient les mains sus eulx/ & receuoient le saict
esperit. Et quant Simon veit que par limpo-

stion des mains des Apostres/ le sainct esprit estoit donne: il leur offrit argent/ disant: Donnez moy aussy ceste puissance/ affin que sus quelconque que ie auray mis les mains il receoiue le sainct esperit. Et Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime que le don de Dieu soit possede par argent. Tu nas ne part ne portion en ceste parolle: car ton cueur nest pas droict deuant Dieu. Et par ainsy fais penitence de ceste tienne mauuastie: & prie Dieu / affin par auenture que ceste cogitation de ton cueur te soit pardonnee. Car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/ & dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin q̄ rien ne vienne sus moy des choses que vous auez dit. Et ainsy apres que iceulx eurent testifie & parle la parolle de nostre Seigneur/ ilz retournerent en Hierusalem/ & annonceoient Leuangile en plusieurs regions des Samaritains. Et lange de nostre Seigne[r] parla a Philippe/ disant: Lieue toy / & va enuers le midy a la voie qui descend de Hierusalem en Gazan: icelle est deserte. Il se leua/ & sen alla. Et voicy vng hõe Ethiopien chastre preuost de Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Hierusalem: & retournoit estant assis sus son chariot: & lisoit Esaie le Prophete Et lesperit dit a Philippe: Approche & te adioins a ce chariot: & Philippe accourut/ & ouyt quil lisoit Esaie le Prophete. Et dist: Cuides tu que tu entendes les choses que tu lis? Le

quel

quel dist: Et comment le puis ie/sy aucun ne le me monstre? Et pria Philippe quil mõtast & quil sassist auec luy. Et le lieu de lescripture quil lisoit estoit cestuy: * Il a este mene cõ Esa.53.c
me vne brebis a occision: cõme laigneau sans voix deuant celuy qui le tond il na point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugemẽt a este esleue. Qui racomptera sa generatiõ? Car sa vie sera ostee de la terre. Et le chastre respondit a Philippe & dist: Je te prie de quel Prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quel
G que autre? Et Philippe ouurit sa bouche/& cõmenceant a ceste escripture luy Euangeliza Jesus. Et comme ilz alloient par la voie/ilz vinrent a quelque eaue/& le chastre dist: Voicy de leaue/qui mempesche destre baptize? Et Philippe dist: Sy tu crois de tout tõcueur il est licite. Et il respond & dist: Je crois que Jesu Christ est filz de Dieu. Lhors commanda que le chariot fut arreste & tous deux descendirent en leaue/Philippe & le chastre/& le baptiza. Et quãt ilz furent montez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippe: & le chastre ne le veit plus. Et sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippe fut trouue en Azote: & en passant annonceoit Leuangile par toutes les citez iusques a ce ql vint en Cesaree.

¶ La conuersion de Paul/auec sa regeneration baptismale/lequel preschãt Christ souffrit persecutiõ: apres sont mis deux miracles de Pierre. Chapitre.ix.

A MAis Saul enflambe encoire de menaces & de occisiõ contre les disciples du Sei-

gneur/vint au prince des prestres/ & luy demā
da lettres po^r porter en Damascus aux sina=
Actes.8 gogues: * Affin que sil trouuoit aucuns de ce
ste vie/hōes & femmes/ilz les amenast liez en
Hierusalem. Et en cheminā t il aduint q̄l ap=
procha de Damascus/ & soubdaiuemēt vne lu
miere du ciel resplendit alento^r de luy. Et che
Actes.12. ant en terre/ouyt vne voix q̄ luy dist * Saul
Saul/pour quoy me persecute tu? Leq̄l dist:
Qui es tu Seigneur? Et iceluy dist: Je suis
Jesus/lequel iu persecute. Il test dux de ta=
lonner cōtre laguillon. Leq̄l en tremblant &
estōne dist: Seigneur/que veulx tu que ie fai
ce? Et le Seigneur luy dist: Lieue toy/ & en=
tre en la cite: & la te sera dit ce quil te fauldra B
faire. Mais les hōmes qui la compaignoient
estoient tous auec luy estōnez/oyās certes la
voix & ne voiant personne. Et Saul se leua
de terre: & en ouurant les yeulx ne voyoit ri=
ens. Ilz le menerent par les mains & lintro=
duirent en Damascus. Et fut trois iours sans
voir/sans mengier & sans boire. Or y auoit
quelque disciple en Damascus nōme Anani
as. Auquel le Seigneur dist en visiō: Anani
as. Et iceluy dist: Me voicy Seigneur. Et le
Seigneur luy dist: Lieue toy/ & va en la rueq̄
est nōmee Droicte/ & demāde en la maison de
Judas/vng nōme Saul de Tharse: car voila
quil prie (Aussy Saul veit par visiō vng hōe C
nomme Ananias/ entrant & luy mettant les
mains sus luy/affin q̄l receust la veue). Et A=
nanias luy respondit: Seigneur/iay ouy de
plusieurs parler de cest hōe/quantz maulx il
a fait a tes sainctz en Hierusalem. Aussy ce=
stuy a

stuy a puissance des princes des prestres de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le seigneur luy dist: Va/car cestuy mest vng Vaisseau delection/pour porter mon nom deuant les gentilz & les roix & les enfantz Sisrael. Et luy monstreray/cõbien il luy fault souffrir pour mõ nom. Ananias sen alla/& entra en la maison. Et en mettãt les mains sus luy/dist: Saul mon frere/le Seigneur Jesus ma enuoie/lequel test apparu en la voie par laquelle tu venois: affin que tu voie & sois réply du saict esperit. Et incontinent cheurent de ses yeulx cõme escailles/& receut la veue. Puis se leua & fut baptize. Et quant il eut prins la viande il fut conforte. Et fut par aucuns iours auec
D les disciples qui estoient en Damascus. Et incontinent entra aux synagogues/& preschoit Jesus/que cestuy est le filz de Dieu. Sont tous ceulx qui le oyoient/estoient estonnez/& disoient. Nest ce pas cestuy qui molestoit en Hierusalem ceulx qui inuoquoient ce nom: & encoire est venu icy a ce/quil les amenast liez au prince des prestres? Et Paul de plus en plus senforceoit/& confondoit les Juifz qui habitoient en Damascus/affermant que cestuy est le Christ. Et quãt plusieurs iours furent acõplis/les Juifz feirent vng cõseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent signifiees a Saul. Et gardoient
L les portes iour & nuict/a ceste fin de le mettre a mort. Mais ses disciples le prirent de nuict 2.cor.11.G
& le mirent en bas par le mur en le descendans en vne corbeille. Et quãt il fut venu en Hierusalem/il mettoit peine de se ioindre aux disci-

ples. Mais tous le craignoient/ & ne croioient point q̄l fust disciple. Et Barnabas le print & lamena aux Apostres/ & leur racōpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/ & qui l auoit parle a luy: & comment hardiment auoit fait en Damascus au nom de Jesus. Et estoit auec eulx entrant & sortant en Hierusalem: & parloit hardiment au nom du Seigneur. Il parloit aussy aux Gentilz/ & disputoit auec les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quant ses freres eurent congneu ceste chose/ ilz lamenerent en Cesaree/ & le laisserent aller en Tharse. Leglise lhors par toute Judee/ & Galilee & Samarie auoit paix & estoit edifiee/ cheminant en la crainte du Seigneur: & estoit remplie de la consolation du sainct esperit. Et aduint que comme Pierre passoit par tous: il vint aux sainctz q̄ habitoient en Lidde. Et trouua la vng home nomme Eneas depuis huyt ans gisant en licticre/ lequel estoit paralitiq̄. Et Pierre luy dist: Eneas/ le Seigneur Jesu Christ te guerisse: lieue toy/ & fais ton lict. Lequel incontinent se leua. Et tous ceulx qui habitoient en Lidde & en Sarone le veirent: lesquelz furent conuertis au Seigneur: Aussy y auoit en Joppe vne disciple nommee Thabite: laquelle interpretee/ est dicte Dorque. Icelle estoit plaine de bōnes oeuures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours quelle deuint malade & mourut: & quāt ilz leurent lauee/ ilz la mirent au cenacle. Et pource que Lidde estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/ enuoierent vers luy deux

homes

homes/prians: Ne te soit point grief de ve-
Gnir iusques a nous. Et Pierre se leua & vint
auec eulx. Et quãt il fut venu/ilz le menerent
au cenacle. Et toutes les vefues plourantes
se sont mises entour de luy: & luy mõstroient
les robbes & les vestementz lesquelz Dorque
leur faisoit. Lhors Pierre/apres que tous fu
rent mis hors/mist les genoulx a terre & pria
& se tournant vers le corps/dist: Thabita/lie
ue toy. Et icelle ouurit les ieulx. Et quant elle
eut veu Pierre/elle sassist. Lequel luy don-
na la main & la leua. Et quant il eut appelle
les saincts & les vefues/il leur rendit viue. Et
ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs
creurent au Seigneur. Et a suintẽ plusieurs
iours demoura en Joppe/sus Simon q̃ estoit
pareur de cuyrs.

¶ Comment Cornelius veit lange: & enuoya
vers Pierre/lequel auoit veu la visiõ du ciel
& sen vint vers luy: le saincte sperit descendit
sus les Gentilz/lesquelz aussy furent baptis-
sez. Chapitre.x.

A Et vng home estoit en Cesaree nõme Cor
nille/centenier de la cohorte qui est dicte
Italique/home religieux/& craignant Dieu
auec toute sa famille/*faisant beaucop dau Tob.12.e
mosnes au commun peuple: & priant Dieu cõ
tinuellement: Iceluy veit en visiõ manife-
stement cõme a lheure de none duiour/lange
de Dieu entrãt a luy/en luy disant: Cornille
Et iceluy le regardant prins de crainte/dist:
Qui es tu Seigneur? Et il luy dist: *Tes orai Tob.12.e
sons & tes aumosnes sont montees en memoi-
re deuant Dieu. Enuoye mainrenant des ho-

mes en Joppe: & fais appeller Simon/ q̄lque hõe surnomme Pierre/ icelluy est loge sus Simon vng pareur de cuyrs/ duquel la maison est presde la mer. Cestuy te dira ce q̄l te fault faire. Et quant lange qui parloit a luy fut party/ il appella deux de ses domestiques/ & vng gẽdarme craignãt le Seigneur/ de ceulx qui luy obeissoient. Ausquelz quant il eut racõpte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe. Et le iour ensuyuant eulx faisans le chemin & approchans de la cite/ Pierre estoit mõte en q̄lque lieu hault de la maison pour prier enuiron sus les six heures. Et quãt il eut fain il voulut mengier. Et comme ilz luy appareilloient/ vng excez de trenbemẽt vint subit sus luy/ & veit le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendant cõme vng grand linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lie par les quatre bouts auquel y auoit toutes bestes a quatre piedz & serpentz de la terre/ & oyseaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte: Pierre lieue toy/ occis & menge. Et Pierre dist: Seigneur ce ne aduienne: car iamais ne mẽgeay aucune chose cõmune & impure. Et la voix derechief luy dist pour la secõde fois: Ce q̄ Dieu a purifie/ ne le dis pas cõmun. Et ce fut faict par trois fois. Et incontinent le vaisseau fut receu au ciel. Et cõme Pierre doubtoit en soy mesme/ quelle chose estoit la vision quil auoit veu/ voicy les homes qui estoient enuoiez de Cornille/ querãt apres la maison de Simõ/ se arresterent a la porte. Et quãt ilz eurent appelle/ ilz demanderent sy Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et ainsy que

Pierre

Pierre pensoit de la vision/ lesperit luy dist:
O Voicy trois homes qui te demandent: lieue
toy donc & descendz/ & va auec eulx sans riens
doubter: car ie les ay enuoye. Et Pierre descē
dit aux homes/ & dist: Voicy/ ie suis celuy que
vous demandez. Qui est la cause/ pour laq̄lle
estes venus? Lesquelz dirent: Cornille cente
tenier/ home iuste & craignant Dieu/ & ayant
tesmongnage de toute la gent des Juifz a re
ceu response dung sainct ange/ de te faire ap
peller en sa maison & de ouyr les parolles par
toy. Lhors les mena dedens & les receut au lo
gis: & le iour ensuyuāt se leua/ & sen alla auec
eulx. Aussy aucuns des freres de Joppe luy
tinrent compaignie. Et lautre iour entra en
Cesaree. Et Cornille les attēdoit: leq̄l auoit
assemble ses affins & familliers amis. Or ad
uint que quant Pierre entra / Cornille luy
vint au deuant. Et soy prosternāt a ses piedz
ladora. Mais Pierre le leua disant: * Lieue Deu.6.a
toy ie suis aussy moy mesme hōe. Et parlant Mat.4.a
auec luy il entra & trouua plusieurs q̄ estoiēt Apo.19.
la assemblez. Et leur dist: Vous scauez com= b.&.22.b
ment cest chose abominable a lhome Juif/
Eestre conioinct ou sapprocher de lestrangier
Mais Dieu ma monstre que ie ne dise nul ho
me commun ou souille. Pour laquelle cho=
se sans doubtāce suis venu quant iay este ap
pelle. Je vous demāde donc/ pour quelle cau
se me auez vous fait appeller? Et Cornille
dist: Il ya quattre iours que iestoie iusques
a ceste heure faisant oraison en ma maison a
lheure de nonne: & voicy que vng home sarre
sta deuāt moy en vng vestement blanc/ & dist
Cornille

Cornillle / ton oraison est exaucee: & tes aumosnes sont en memoire deuãt Dieu. Enuoie donc en Joppe / & fais venir Simon qui a sur nom Pierre: cestuy est loge en la maison de Simon pareur de cuyrs / pres la mer. Incontinent donc iay enuoie a toy: & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant toy / pour ouyr toutes choses quelconques te sont commandees / du Seigneur. Et Pierre ouurit sa bouche / & dist * En verite ie apperceoy que Dieu nest point accepteur de personnes: mais en toute gent celuy qui le craint & fait iustice: iceluy luy est aggreable. Dieu a enuoye aux enfantz Disrael la parolle / annonceant paix par Jesu Christ cestuy est le Seigneur de tous. Vous scauez la parolle qui a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme que Jean a presche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit & de vertu Jesus de Nazaret lequel a chemine en bienfaisant / & guerissant tous les oppressez du diable: Car Dieu estoit auec luy. Et nous sommes tesmoingz de toutes les choses lesquelles a fait en la region des Juifz & en Hierusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au bois. Dieu la ressuscite au tiers iour / & la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz preordonnez de Dieu / a nous qui auons menge & beu auec luy / apres quil a este ressuscite des mortz. Et nous a commande de prescher au peuple & tesmongner / que cest celuy qui est ordonne de Dieu le iuge / des vifz & des mortz. A cestuy tous les Prophetes dõnent

Rom. 2. b
Eph. 6. b
Colo. 3. d
F
G

nent tesmongnage: que tous ceulx qui croi-
ront en luy/receuront remission de leurs pe
chez/par son nom. Pierre encoire parlãt ces
parolles/le sainct esperit descendit sus tous
ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de
la circoncision lesquelz estoient venus auec
Pierre se sont esmerueillez/que la grace du
sainct esperit estoit aussy espãdue sus les na
tions. Carilz les oyoient parler les langages
& magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit:
Peult aucun empescher que iceulx ne soient
baptisez par eaue/lesquelz ont receu le sainct
esperit cõe nous? Et cõmanda q̃lz fussent bap
tisez au nom de Jesu Christ. Adonc ilz le prie
rent quil demourast auec eulx aucuns iours.

¶ Comment les Juifz estriuerent contre
Pierre/pour ce quil estoit venu auec les gen
tilz: lhorsfurent esparsles disciples pour pre
scher/& predist Agab? la famine a venir par
toute la terre. Chapitre.xi.

AL Es Apostres & freres qui estoient en Ju-
dee/ouyrent que aussy les gentilz auoient
receu la parolle de Dieu. Et quãt Pierre fut
monte en Hierusalem/ceulx qui estoient de
la circoncision estriuoient a lencontre de luy/
disans: Pourquoy es tu entre auec les homes
incirconcis/& as menge auec eulx? Et Pierre
commenceant/leur exposoir par ordre disant
*Je estoye en la cite de Joppe/faisant oraiActe.10.
son/& ie veis en extes de mon entendemẽt vne
vision/vng vaisseau descendant/comme vng
grans linceul/enuoye en bas du ciel par les
quatrre boutz/& vint iusques a moy. Auquel
regardant ie considerroye/& veis des bestes de
la terre

la terre a quattre piedz/ & autres bestes & ser
pens & oiseaux du ciel. Et aussy ouys vne voix
me disant: Lieue toy Pierre/ occis & menge. B
Et ie dis: Seigneur/ ce naduienne: car iamais
chose cõmune ou souillee ne entra en ma bou
che. Et la voix secõdement respondit du ciel:
Les choses que dieu a purifie/ ne les dis pas
cõmunes. Et ce fut faict par trois fois. Et tou
tes ces choses derechief furent receues au ciel
Puis voicy que trois homes incontinent fu-
rent presens en la maison en laquelle iestoie
enuoie de Cesaree enuers moy. Et lesperit
me dist q̃ ie allasse auec eulx sans riens doub
ter. Aussy ces six freres icy vinrent auec moy
& entrames en la maison de lhome. Lequel
nous racompta comment il auoit veu lange
en sa maison/ soy tenant deuant luy: & luy di
sant: Enuoye en Joppe/ & fais appeller Sy-
mon q̃ a surnom Pierre/ lequel parlera a toy
des parolles par lesquelles seras sauue toy/
& toute ta famille. Aussy quant ie eu cõmence
a parler/ le sainct esperit descendit sus eulx/
cõe sus nous au cõmencement. Lhors eu sou- C
uenance de la parolle du Seigneur/ comme
Jean.1.d il disoit: * Jean certes a baptise deaue/ mais
vous serez baptisez du sainct esperit. Sy dõc
Dieu leur a donne la mesme grace/ cõe a nos
qui auõs creu en nostre Seigneur Jesuchrist
qui estoye ie moy/ qui puisse empescher Dieu?
Ces choses ouyes/ ilz se teurent & glorifierent
Dieu/ disans: Dieu donc a aussy donne aux
gentilz penitence a vie. Et ceulx certes q̃ auoi
ent este dispersez pour la tribulation laq̃lle
auoit este faicte soubz Estienne/ allerent ius-
ques a

ques a Phenice/ & Cypre & Antioche sans par
Oler a aucun la parolle/sinon aux Iuifz seulz
Et y auoit aucuns homes dentre eulx Cypri-
ens & Cyreniens / lesquelz quant furent en-
trez en Antioche parloient aussy aux Grecz
annonceans le Seigneur Jesus. Et la main
du Seigneur estoit auec eulx. Et fut grãs nõ
bre de ceulx qui creurent/cõuertis au Seigneur
Et la parolle de ces choses paruint iusques
aux aureilles de legliſe qui estoit en Hieruſa
lem. Et enuoierent Barnabas iusques en An
tioche. Lequel quant il y fut paruenu/ & eut
veu la grace de nostre Seigneur/ se esiouyst
& les enhortoit tous de perseuerer en propos
de cueur au Seigneur: car il estoit bon home
& plain du sainct esperit & de foy. Et grãs peu
E ple fut adiouste au Seigneur. Puis sen alla
en Tharse/pour cercher Saul. Lequel quãt
il leut trouue/il lamena en Antioche: & toute
lannee cõuerserent en legliſe: & enseignerent
moult de peuple: tant que en Antioche/les di
sciples furent premierement nõmez Chrestiens
* Et en ces iours la suruinrent aucũs prophe Acte.xi.c
tes de Hieruſalem en Antioche. Ung deulx
nõme Agabus se leua: & signifioit par lesp-
rit grande famine a venir par tout le circuit
de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude.
Et les disciples chascun selon son pouoir pro
poserent enuoier aux freres qui habitoient
en Iudee/pour leur subuenir. Ce que aussy
ilz feirent/enuoyãs aux prestres par les mais
de Barnabas & de Saul.

¶ Comment Pierre fut persecute par Hero
de/ & cõment il fut par lange deliure/auec la

punitio

punition de Herode. Chap. xii.

ET en ce mesme temps le Roy Herode mist A
les mains pour affliger aucūs de leglise.
Et occist par glaiue Jaques frere de Jean.
Et voiant que ce plaisoit aux Juifz/il se adūa
cea aussy de apprehender Pierre. Et estoient
les iours des pains sans leuain. Lesql quant
il eut apprehende / il le enuoia en prison: & le
bailla a garder a quattre quarterniers de gē
darmes: le voulant apres la pasque liurer au
peuple. Et Pierre certe estoit garde en la pri
son. Mais oraison estoit faitte sans cesser de
leglise a Dieu pour luy. Et comme Herode le
debuoit presenter: en celle nuict Pierre dor
moit entre deux gensdarmes lie de deux chai
nes/ & les gardes deuant luys gardoient la
prison. Et voicy lange du Seigneur qui fut
present/ & la lumiere resplendit en lhabitacle
& frappa le coste de Pierre & le esueilla/ disant
Lieue toy legierement. Et les chaines cheu
rent des ses mains. Aussy lange luy dist:
Cainertz toy/ & chausse tes chausses. Et il le B
feist ainsy. Puis luy dist: Auironne toy de tō
Vestement/ & me suys. Et sortant hors le suy
uoit: & ne scauoit point que fut Vray ce qui se
faisoit par lange: & cuidoit Voir Vne Vision. Et
passant la premiere & secōde garde/ vinrent
a la porte ferree laquelle maine en la cite: &
elle souurist a eulx delle mesme. Et yssans
hors/ passerent Vne rue. Et incōtinent lange
se departit de luy. Et hors Pierre se retourna
a soy mesme/ & dist: Je scay maintenant pour
Vray que le Seigneur a enuoye son ange / &
ma deliure de la main de Herode / & de toute

lattente du peuple des Juifz. Et en ce consi-
C derant vint en la maison de Marie mere de Je
an qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs
assemblez & faisans oraison. Et luy frappāt
a lhuys de la porte/ vint vne fille nōmee Rho
de pour voir. Et quant elle congneut la voix
du Pierre/ de ioye elle ne ouurit point lhuys
mais elle courut dedens la maison: & annon-
cea que Pierre estoit deuāt la porte: & iceulx
luy dirent: Tu rassote. Mais elle affermoit
quil estoit ainsy. Et ceulx disoient: Cest son
ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et
quant ilz eurent ouuert lhuys ilz le veirent/ &
furent esmerueillez. Mais il leur feist signe
de la main quilz se teussent/ & racompta com
ment nostre Seigneur lauoit mis hors de la
prison/ & dist. Annoncez ces choses a Jaques
& aux freres. Et sortant dillec sen alla en vng
autre lieu. Quant le iour fut venu/ il y auoit
vne turbation non point petite entre les gens
darmes: quelle chose auoit este faicte de Pier
re. Et quant Herode leust demandee & ne leust
pas trouue: apres inquisition faicte des gar-
des/ il cōmanda quilz fussent amenez. Lhors
D descendit de Judee en Cesaree: & demoura la.
Et estoit courrouce aux Tyriens & Sydoniens.
Mais iceulx dung accord vindrēt a luy. Et quāt
ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chā-
bellen du roy: ilz demandoient paix/ pour ce
que leurs regions estoient nourries de luy.
Et au iour determine Herode vestu de robbe
royalle se assist au siege iudicial: & parloit a
eulx. Et le peuple escrioit: Voix de Dieu/ &
non pas dhome. Et incōtinent lange du Sei

neur le frappa/pour ce quil nauoit pas baillé lhonneur a Dieu: & luy consomme de vers rendit lesperit. Et la parolle du Seigneur croissoit & semultiplioit. Et Barnabas & Saul retournerent de Hierusalem apres la dministration acomplie. Et prinrent auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

¶ La Vocation de Paul pour estre Apostre auec la predication quil feist en Cypre / & en Antioche: auquel contredirent les Juifz/inciterant persecution contre luy. Chapi. xiii.

ET estoient en leglise qui estoit en Antioche aucuns Prophetes & docteurs: entre lesquelz estoient Barnabas & Simon q̃ estoit appelle le Noir/ & Lucius de Cyrene/ & Manahen/ q̃ auoit este nourry auec Herode Tetrarche & Saul. Et iceulx ministrãs au Seigneur & ieusnans/le sainct esperit leur dist: separez moy Barnabas & Saul/ pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & priãs/mirent les mains sus eulx & les laisserent aller. Et eulx aussy enuoyez du sainct esperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerent en Cypre. Et quant ilz furent venus en Salamine/ ilz prescheoient la parolle de Dieu es synagogues des Juifz. Ilz auoient aussy Jean au seruice. Et quãt ilz eurent chemine par toute lisle iusques a Paphe: ilz trouuerent vng home Magicien / faulx Prophete/ Juifz/qui auoit nom Barieu qui estoit auec le proconsul Sergie Paul home prudent. Cestuy apres auoir fait appeller Barnabas & Paul/desiroit ouyr la parolle de Dieu. B

Mais Elimas Magicien leur resistoit (car son nom

sonnomest ainsy interprete)cerchãr diuertir le proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussy estoit dit Paul / remply du sainct esperit / regardant a luy / dist: O plain de toute fraude / & de toute fallace / filz du diable / ennemy de toute iustice: Tu ne cesse de subuertir les droictes voies du seigneur. Et maintenãt voicy la main du Seigneur sus toy: & seras aueugle sans voir le soeil iusques a vng temps. Et incõtinent cheut en luy obscurite & tenebres & tournoioit / & cerchoit q̃ luy donneroit la main. Adonc le proconsul quãt il eut veu le faict il creut / soy esmerueillant de la doctrine du seigneur. Et quãt Paul & ceulx q̃ estoient auec luy eurent nauige de Paphe / ilz vinrent en Perge de Pamphile. Lhors Jean se partit deulx: & retourna en Hierusalem. Ilz passerent par Perge / & vinrent en Antioche de Piside. Et entrans de sens la synagogue aux iours des sabbatz se assirent. Et apres la lecon de la loy & des prophetes / les princes de la synagogue enuoierent a eulx / disans: Homes freres / sy quelque parolle dexhortation au peuple est en vous / dictes la. Et Paul se leua & commanda silence de la main / & dist: Homes Israelites & qui craignez Dieu / oyez Le Dieu du peuple de Israel / a esleu noz peres / & a exalte le peuple quant ilz estoient demourans en la terre Degypte: * & les amena hors dicelle en haulte puissance. Et a souffert leurs meurs au desert par lespace de quarãte ans * Et en destruisant sept nations en la terre de Chanaan / il leur a distribue pour heritage leur terre. Et apres ce / enuiron quattre

Exo. 14.

Juges. 1

eens & cinquante ans/il leur dõna des Juges
1.roi.8.a iusques a Samuel le Prophete* Et apres de
manderent vng Roy/& il leur dõna par qua= D
rante ans Saul/filz de Cis/hõme de la lignee
1.roi.16 de Beniamin.* Et quãt icelluy fut oste/il leur
suscita Dauid Roy/auquel aussy il donna
tesmoingnage/& dist: Jay trouue Dauid filz
de Jesse/hõme selon mon cueur/lequel fera tou
tes mes voluntez. De la semence de cestuy/
Dieu selon sa promesse a amene a Jsrael le
saluateur Jesus/apres que parauant Jean
eust preschie le bapteme de penitẽce a tout le
peuple de Jsrael/deuãt la face de son aduene
ment. Et quant Jean parfaisoit son cours/il
Mar.1.a & Jan.1.d disoit:* Je ne suis point celuy lequel vous me
estimez estre: mais voicy celuy vient apres
moy/duquel ne suis point digne de desslier le
soullier de ses piedz. Mões freres/enfantz du
genre de Abraham/& ceulx q̃ entre vous crai
gnent Dieu: la parolle de ce salut vous est
enuoiee. Car ceulx q̃ habitoient en Hierusa=
lem/& les princes diceulle ignorãs cestuy & les
voix des Prophetes/lesquelles se lisent par E
tous les Sabbatz en le iugeant/les ont acõ=
Luc.23.d ply* Et eulx ne trouuãs en luy aucune cause
de mort lont demande a Pilate/affin quilz
le meissent a mort. Et quant ilz eurent acom=
ply toutes les choses lesquelles estoient escri
ptes de luy/ilz le mirent ius du bois/& le mi=
rent au monument. Mais Dieu la ressuscite
des mortz le tiers iour: lequel a este veu par
plusieurs iours/de ceulx qui estoient monte
ensemble auec luy de Galilee en Hierusalem
Lesquelz iusques a maintenant sont ses tes=

moingz

moingz au peuple. Et nous vous annonceõs
que celle promesse/laquelle a este faicte anoz
peres: que Dieu la acomply a voz enfantz/en
ressuscitant Jesus/cõme aussy est escript en
la seconde Psealme: * Tu es mon filz ie te psea.2.
ay au iourdhuy engendre. Et quil ait este res Heb.1.b
suscite des mortz pour ne plus debuoir retour
ner a corruptiõ il a dit ainsy: * Je vous bail- pseau.15
leray les choses sainctes de Dauid/a fideles Actes.2
Et pour ce aussy en autre part dit: Tu ne per-
metteras point que ton saict voie corruption
Car Dauid en sa generation quãt il eut ad-
ministre a la volunte de dieu/il sest endormy
F a este mis auec ses peres/a veu corruptiõ
Mais celuy que Dieu a ressuscite na point
veu corruption. Donc homes freres/il vous
soit notoire/que par cestuy vous est annon-
cee la remission des pechez/de tous ceulx des-
quelz nauez peu estre iustifiez en la Loy de
Moyse. Tout home qui croit/est iustifie par
cestuy. Voiez donc que ne vous aduienne ce
qui est dit es Propheres. * Voyez contemp- Aba.1.b
teurs/a vous esmerueillez/a soyez esparez:
car ie oeuure vng oeuure en voz iours/lequel
oeuure/vous ne croiez point sy aucun le vous
racompte. Et quant iceulx se partirent: ilz les
prioient que le Sabbat ensuyuant parlas-
sent a eulx les mesmes parolles. Et quant la
congregation fut delaissee/plusieurs Juifz
a des estrangiers seruans a Dieu/suyuirent
G Paul a Barnabas: lesquelz par parolles les
enhorroiẽt quilz perseuerassent en la grace de
Dieu. Et au sabbat ensuyuãt/presque toute
la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu.

Et les Juifz voyans les multitudes / furent remplis denuiez et contrediſoient aux choſes leſquelles eſtoient dictes de Paul / en les iniuriant. Adonc Paul et Barnabas conſtamment dirent: Il falloit premierement que la parolle de Dieu vous fuſt dicte: mais pour ce que
Eſa.49. vous lauez reiectez / et que vous vous iugez indignes de la vie eternelle: voicy / nous nous conuertiſſons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainſy commande: * Je ray mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu ſois enſalut iuſques a la fin de la terre. Et les Gentilz ce oyans / ſe eſiouirent: et glorifioient la parolle de Dieu: et creurent tous autãt quilz eſtoient predeſtinez a la vie eternelle. Auſſy la parolle de noſtre Seigneur ſe ſemoit par toute la region. Et les Juifz eſmeurent aucunes femmes religieuſes et honeſtes / et les principaulx de la cite: et eſmeurent perſecution contre Paul et Barnabas / et les ietterent
Mat.10.g hors de leurs regions. * Mais iceulx eſcouyMar.6 rent la poulſre de leurs pieds contre eulx / et
Luc.9.a. vinrent en Icone. Et les Diſciples eſtoient remplis de ioye et du ſainct eſperit.

¶ De la diuiſion faicte en Icone: du boiteux guery par Paul: cõment Paul et Barnabas furent eſtimez dieux puis Paul fut lapide / et tire hors de la cite. Chapitre. xiiii.

ET aduint en Icone que iceulx entrerent A enſemble en la Synagogue des Juifz / et parlerent en telle maniere / que grande multitude de Juifz / et de Grecz creurent: mais iceulx Juifz qui furent incredules ſuſciterent et eſmeurent a courroux les cueurs des Gentilz

tilz contre les freres. Mais demourerent long temps/ parlans constamment en nostre Seigneur q̇ dõnoit tesmongnage a la parolle de sa grace/ dõnant que signes ⁊ merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient auec les Juifz/ ⁊ aucuns auec les Apostres. Mais quant fut faict effort des Gentilz ⁊ des Juifz auec leurs princes/ pour leur faire oultrage/ ⁊ les lapider. eulx entendãs ce/ senfuyrent es citez de Liconie/ ⁊ en Lystre ⁊ Derbe/ ⁊ en toute la region alentour: ⁊ la estoient annonceantz leuangile. Et vng home de Lystre debile des piedz estoit assis/ boiteux des le vẽ-
B tre de sa mere/ lequel iamais nauoit chemine cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardãt ⁊ voiant quil auoit foy pour estre guery/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sus tes piedz. Lhors saillit sus ses piedz/ ⁊ cheminoit. Et quãt les multitudes eurent veu ce que auoit fait Paul: ilz esleuerent leur voix/ disans en langue Licaonique. Dieux faictz semblables aux homes/ sont descendus a nous. Et appelloient Barnabas Jupiter/ ⁊ Paul Mercure/ pour ce quil estoit porteur de la parolle. Aussy le prestre de Jupiter q̇ estoit deuant la cite amenant toreaux ⁊ couronnes deuãt les portes auec les peuples/ vouloit sacrifier. Mais quant les Apostres Barnabas ⁊ Paul eurent
C entendu ceste chose/ ilz destrõpirent leurs robbes ⁊ saillirent dedens les multitudes/ cryãs ⁊ disans: Homes/ pourquoy faictes vous ces choses? Nous sommes homes mortelz semblables a vous/ vous annonceans que de telles

choses vaines vo⁹ vous conuertissez au dieu
psea.145. viuant/ * qui a fait le ciel & la terre/ la mer &
Apo.14 toutes les choses qui sont en iceulx/ lequel es
generations passees a delaisse tous les Gen
tilz cheminer en leurs voyes. Lequel aussy
nest pas demoure sans tesmongnage/ en bien
faisant/ en donnant pluyes du ciel/ & temps
fertiles/ & en emplissant leurs cueurs de vi
ande & de ioye. Et en disant ces choses a peine
appaiserent ilz les multitudes quilz ne leur
sacrifiassent. Maisaucūs Juifz suruindrent
de Antioche & Icone/ lesquelz persuaderent
aux multitudes: & en lapidant Paul le tire
rent hors la cite cuidans quil fust mort. Et cō
me les disciples se stoient alentour de luy/ il se
leua & entra la en cite. Et le iour ensuyuant
sen alla auec Barnabas en Derbe. Et apres
quilz eurent annonce leuangile en icelle cite:
& enseigne plusieurs ilz retournerent en Ly
stre/ en Icone & en Antioche/ confermans les
cueurs des disciples. Et les enhortoient quilz
perseueraissent en la foy: & q̄ par moult de tri
bulatiōs il nous fault entrer au royaume de
Dieu. Et apres quilz eurent ordonne/ des pre
stres par toutes les eglises & eurent prie auec
ieusnes: ilz les commanderent au Seigneur/
auquel auoient creu. Et passans Pisidie/ sont
venus a Pamphile. Et quāt ilz eurent parle
la parolle du Seigneur en Perge/ ilz descen
dirent en Attalie. Et de la nauigerent en An
tioche: dont auoient este baillez a la grace de
Dieu pour loeuure quilz ont acōply. Et quāt
ilz furent venus & eurent assemble legliſe: ilz
racompterent quantes grans choses Dieu a
uoit

noir fait auec eulx / & quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerent ilz lec long temps auec les disciples.

¶ Comment par la venue des Apostres en Hierusalem fut proposee & rendue la solutiõ de lobseruation des loix & fut publie: cõment Barnabas fut separe de Paul & de Sylas.

Chapitre.xvi.

A ET aucuns descendans de Judee enseignoient les freres: * que sy vous ne estes circoncis selon la maniere de Moyse / vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grans dissention fut faicte de Paul & Barnabas a lencontre deulx: il fut ordonne que Paul & Barnabas & aucuns des autres monteroient en Hierusalem aux Apostres & prestres / pour ceste question. Iceulx donc conduictz par Leglise / passoient Phenice & Samarie / reciterans la conuersion des Gentilz: & faisoient grande ioye a tous les freres. Mais quant ilz furent venus en Hierusalem: ilz furent receuz de leglise / & des Apostres / & des prestres annonceans combien grandes choses Dieu auoit fait auec eulx. Et aucuns de la secte des phariseens qui auoient creu / se leuerent / disans / quil falloit quilz fussent circoncis / & que leur fust aussy cõmande de garder la loy de Moyse. Les Apostres donc & les prestres sassemblerent pour cõsiderer de ceste parolle. Et cõ
B me grande disputatiõ se faisoit Pierre se leua & leur dit: Homes freres / vous scauez q̃ des les anciens iours Dieu a esleu entre nous / que les gentilz oyroient par ma bouche la parolle de Leuangile & croiroient. Et Dieu qui

a congneu leurs cueurs a donne tesmongnage/en leur donnant le sainct esperit/comme a nous/et na riens fait de different entre nous et eulx/purifiant leurs cueurs/par foy. Maintenãt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le goreau sus les colz des disciples: lequel ne nous/ne noz peres nauõs peu porter. Et croyons que sommes sauuez par la grace de nostre Seigneur Jesu Christ ainsy comme eulx. Lhors toute la multitude se teust. Et oyoient Barnabas et Paul racomptans quantz grãs signes et merueilles Dieu auoit fait aux gentilz par eulx. Et apres quilz se eurent/Jaques respondit disant: Homes freres oyez moy. Symon a racompte comment premierement Dieu a visite pour receuoir les gentilz/vng peuple a son nom: et a ce concordent les parolles des propheres ainsy quil est escript: Amos. 9. Apres ce/ie retourneray et reedifieray le tabernacle de Dauid lequel est cheut et reedifieray les ruynes de luy et le esleueray: affin que les residus des homes requierent le Seigneur/et tous les Gentilz sus lesquelz est inuoque mon nom dist le Seigneur faisant ces choses. Des le sieele le seigneur cõgnoist son oeuure. Pour laquelle chose cest mon iugement/que ceulx qui des Gentilz sont cõuertis a Dieu/ne soient poĩt inquietez: mais leur escripre quilz se abstiennent des contaminatiõs des ydoles/et de fornication/et des choses suffoquees/et de sang. Car Moyse des lestẽps anciens a en chascune cite/ceulx qui le prescheñt aux synagogues/ou il est leu par chascun Sabbat. Adonc pleut aux Apostres/et aux

aux prestres auec toute leglise / de eslire hommes dentre eulx/ & les enuoier en Antioche auec Paul & Barnabas/ asçauoir Jude qui auoit surnom Barsabas/ & Sylas/ hõmes principaulx entre les freres: escripuans par leurs mains. Les Apostres/ & les prestres & les freres/ aux freres des Gentilz q̃ sont en Antioche & en Syrie & en Cylice/ salut. Pour ce q̃ auõs ouy q̃ aucuns partis de nous vous ont troublez par parolles diuertissans voz ames: auquelz ne lauiõs pas cõmande: il a pleu a nous assemblez ensemble eslire des homes/ & vous les enuoier auec noz treschiers Barnabas & Paul/ homes qui ont baille leurs ames pour le nom de nostre Seigneur Jesuchrist. Nous donc auons enuoie Judas & Sylas/ lesquelz aussy vous racompteront eulx mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bon au sainct esperit & a nous/ ne mettre rien de charge en oultre sus vous/ que ces choses neccessaires: Que vous vous abstenez des choses sacrifiees aux ydoles/ & de sang/ & des choses suffoquees / & de fornication: desquelles choses sy vous vous gardez/ vous ferez bien. A Dieu soiez. Jceulx donc enuoiez/ descendirent en Antioche. Et quant la multitude fut F assemblee ilz baillerent lepistre. Et quãt ilz le eurent leue/ furent resiouys de la consolation. Mais Jude & Sylas estant q̃lz estoient aussy propheres/ ilz cõsolerent les freres par plusieurs parolles: & les cõfermerẽt. Et quãt ilz eurent la demoure q̃lque peu de temps/ ilz furent renuoiez en paix par les freres a ceulx qui les auoient enuoie. Mais il semble bon a

Sylas

Silas de demourer la. Et Jude seul sen re-
tourna en Hierusalem. Lhors Paul & Bar-
nabas demouroient en Antioche / enseignãs
& euangelisans auec plusieurs autres la pa-
rolle du seigneur. Et apres aucũs iours Paul
dist a Barnabas: Retournons & visitrons ses
freres par toutes les citez esquelles auõs pre-
sche la parolle du Seigneur / comment ilz se
gouuernent. Et Barnabas vouloit prendre G
auec luy Jean qui auoit surnom Marc: Mais
Paul le prioit / que luy qui sen estoit alle ar-
riere de eulx de Pamphile / & ne estoit point al
le auec eulx a loeuure ne fust pas receu. Et fut
faicte entre eulx dissention / tant quilz se par
tient lung de lautre: & que Barnabas aussy
prenant Marc / nauigea en Cypre. Et Paul es
leut Silas: & apres que par les freres fut re-
commande a la grace de Dieu / sen alla. Et
cheminoit par Sirie & Cilice / confermãt les
eglises / commandant de garder les comman-
demens des Apostres & des prestres.

¶ Comment Paul aceõpaigne de Timothee
presecha leuangile de Christ en Macedone en
la cite de Philippes: & dillec sourdit sa perse-
cution a cause de la deuine deliuree du diable
lequel fut mis en prison & fut deliure.

Chapitre. xvi.

Et paruint en Derbe & Lystre. Et Voicy / A
quelque disciple estoit la / nomme Timo-
thee / filz dune femme de Judee fidele / & le pe-
re estoit gentil. Les freres q̃ estoient en Ly-
stre & Icone rendoient bon resmõgnage a ce-
stuy. Paul vouloit que cestuy fust auec luy. Et
le prenãt le circõcit a cause des Juifz q̃ estoi-

ent en

ent en ces lieux la: car tous sçauoient q̄ son pe
re estoit gentil. Et quant ilz passoient les ci=
tez/ ilz leur bailloient a garder les enseigne=
mens lesquelz estoient ordonnez par les Apo
stres & par les prestres qui estoient en Hieru
Salem. Et les egliſes certes estoient confer=
mees en la foy: & abondoient en nombre de
iour en iour. Et en passant par Phrygie & par
la regiō de Galatie/ leur fut deffendu par le
sainct esperit/ de parler la parolle de dieu en
Asie: mais quant ilz furent venus en Aſie/
ilz mettoient paine daller en Bythinie & lesp
rit de Jesus ne leur permiſt point. Mais quāt
ilz eurent passe Miſie/ ilz descendirēt en Tro
as. Et vne viſion fut monstree par nuict a
Paul. Vng hōe Macedonien luy estoit pre=
sent/ & le prioit/ disant: Passe en Macedone &
nous ayde: & quant il eut veu la viſion/ incō=
tinent nous cerchaſmes daller en Macedone
faictz certains que Dieu nous auoit appelle
pour leur euāgeliſer. Nous donc nauigeans
de Troas de droict cours vinſmes en Samo=
trace: & le iour ensuyuant en la cite Neuue: &
dillec en Philippes/ qui est la premiere cite de
la partie de Macedone habitee de estrāgiers.
Et demouraſmes en icelle cite par aucuns
iours. Et aux iours des ſabbatz nous partiſ=
mes hors la porte/ aupres du fleuue ou appa
roiſſoit estre lieu doraiſon: & nos aſſiſmes/ et
parlaſmes aux femmes qui estoient illec aſ=
semblees. Dont vne femme nōmee Lyde ou=
uriere de pourpre/ de la cite des Thyatiriens/
seruant a Dieu ouyt/ de laquelle noſtre Sei
gneur ouurit le cueur pour entendre aux cho=
ſes

ses q̃ estoient dictes par Paul. Et quant elle
fut baptizee/elle ⁊ sa famille: elle le pria/di- O
sant: Sy vous mauez estime estre fidele au
Seigne[r]/entrez en ma maison/⁊ y demourez.
Et nous constraignist: Or aduint que quant
nous allios faire oraison/quelque fille ayãt
vng esperit de diuination/vint au deuant de
nous: laq̃lle acquerroit grans gain a ses mai-
stres en deuinant. Ce suy ensuyuant Paul/
⁊ nous/cryoit/disant: Ces homes sont serui-
teurs de Dieu souuerain/lesquelz vous an-
noncent la voye de salut: ⁊ ce faisoit par plu
sieurs iours. Dont Paul dolent se retourna
⁊ dist a lesperit. Je te cõmande au nom de Je
su Christ/que tu te partez hors delle. Et partit
a ceste mesme heure. Et les Maistres dicelle/
voiãt q̃ lesperãce de le[ur] gain estoit perdue: ilz
apprehenderẽt Paul ⁊ Silas/⁊ les menerent
dedens le plaidoier aux princes: ⁊ les presen-
tans aux maistres du pretoire/dirent: Ces ho
mes troublent nostre cite/comme ainsy soit E
quilz soient Juifz/⁊ annoncent vne maniere
de viure/laquelle ne nous est poit licite de re
ceuoir/ne de la faire/veu q̃ sommes Romaĩs.
Et le peuple courrut contre eulx. Auſſy les
maistres du pretoire en deschirant leurs rob
bes cõmanderent quilz fussent batus de ver-
ges. Et quant ilz leur eurent fait plusieurs
plaies/ilz les enuoierent en prison/comman-
dans a la garde quil les gardast diligemmẽt
Lequel quãt il eut receu tel commandement/
il les enuoia en la basse priso/⁊ enserra leurs
piedz en ceps de bois. Et a minuict Paul ⁊ Si
las adoroient ⁊ louoient Dieu. Et ceulx quy

estoient

estoient en la prison les oyoient. Et soubdainement fut faict ung grand tremblement de terre/en telle maniere que les fondementz de la prison furent meutz. Et incontinent tous les huys furent ouuers: & les lyēs de tous furent deslyez: Et quant celuy qui estoit garde de la prison fut ēsueille/& veit les portes de la prison ouuertes: il tira son glaiue de la gaine & se voulloit tuer/pensant que les prisonniers s'en estoient fuys. Lhors Paul cryа a haulte voix disant: Ne te fais nul mal/car nous sommes tous icy: Et apres quil eut demande la lumiere/il entra. Et luy estant en frayeur/se ietta aux piedz de Paul & de Sylas. Et les menant hors/dist: Seigneurs que me fauldra il faire affin que ie soye sauue? Et iceulx dirent Croys en nostre Seigneur Jesus/& tu seras sauue toy & ta famille. Et luy dirent la parolle du Seigneur auec tous ceulx q̄ estoient en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict laua leurs plaies. Et incontinent fust
G baptize/luy & toute sa famille. Et quant il les eut amene en sa maison/il leur mist la table: & se esiouyst auec toute sa famille/croyāt en Dieu. Et quant le iour fut venu/les maistres du pretoire ont enuoiez sergēs/disans: Laisse aller ces homes. Lhors la garde de la prison annōcea ces parolles a Paul/que les maistres du pretoire auoient enuoie dire/que on vous laisse aller. Maintenant donc partez vous/& vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este batus publiquement sans cause/nous qui sommes homes Romains/ilz nous ont enuoyez en prison/
& main-

& maintenant nous mettent ilz hors occultement? Il ne sera point ainsy: mais quilz viennent eulx mesmes/ & quil nous mettent hors. Et les sergeans le noncerent aux Maistres du pretoire. Lesquelz craignirent quant ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et en venãt leur feirent deprecation. Et les mettãs hors les prioient quilz se partissent de la cite. Et partans de la prison/entrerent en Lidie. Et quant ilz veirent les freres/ilz les cõsolerent & se partirent.

¶ La predication de Paul en Thessalonne & en Beroe/auec sa persecution: puis vint en Athenes/& illec presecha Christ.

Chapitre. xvii.

ET quant ilz eurent passe Amphipolle & Appollone/ilz vinrent en Thessalonne/ ou y auoit vne synagogue des Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par trois Sabbatz disputa auec eulx des escriptures: luc.24.d. * leur declairant & demonstrant quil a fallu que Christ souffrist & ressuscitast des mortz: & cestuy est Jesu Christ/lequel ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/& furent adioinctz a Paul & Silas/& grande multitude de ceulx qui honnoroient Dieu entre les gentilz/& des femmes nobles en grans nombre. Mais les Juifz ayant enuie/prinrent du commun peuple aucuns homes mauuais/& apres que la multitude fut assemblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisans effort a la maison de Jason cerchoiẽt de les presenter au peuple. Et quãt ilz ne les trouuerent point/ilz tiroient Jason & aucuns freres aux princes de la cite crians/

que

que ce sont ceulx qui esmouuent le monde/ & sont icy venus/lesquelz Jason a receu: * Et ic. ilz tous contre les decretz de Cesar font vng autre Roy/disans que cest Jesus. Et resmeurent le peuple & les princes de la cite oyãt ces choses. Mais apres q̃ la satisfactiõ de Jason & des autres fust receue/ilz les delaisserent. Et incõtinent les freres laisserent aller par nuict Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quãt ilz y furent venuz/ilz entrerent en la synagogue des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoient en Thessalõne/ q̃ receurent la parolle auec toute affectiõ de iour en iour scrutinãt les escriptures/voir sy ces choses estoient ainsy. Et plusieurs certes deulx creurent/& des femmes gentilles hõnestes/& des homes en grand nõbre. Et quant les Juifz qui estoient en Thessalõne sceurent que la parolle de Dieu estoit aussy preschee par Paul en Beroa: ilz vinrent la/& esmeurent & troublerent la multitude. Et alhors incõtinent les freres mirent hors Paul/ affin q̃ il allast iusques a la mer. Mais Silas & Timothee demourerent la. Et ceulx q̃ conuoioient Paul/le menerent iusques en Athenes. Et quãt ilz eurent receu mandement de luy pour Silas & Timothee/que moult legierement ilz venissent a luy/ilz y vinrent. Et cõme Paul les attendoit en Athenes/son esperit estoit en flambe en soy mesme/voyant la cite adõnee a idolatrie. Il disputoit dõc en la synagogue auec les Juifz & ceulx q̃ seruoient a Dieu/& tous les iours en la place publique a ceulx qui venoient. Et aucũs Epi

Jeã.18.d

auriens & Stoiques philosophes disputoient
auec luy. Mais aucũs disoient. Que veult di
re ce semeur de parolles? Et les autres di- E
soient: Il semble estre annonciateur de nou
ueaux diables/ pource quil leur annonceoit
Jesus/ & la resurrection. Et le apprehendant
le menerent en la rue de Mars/ disans: Ne
pouons nous scauoir quelle est ceste nouuel
le doctrine qui est dicte par toy? Car tu no⁹
mettz aucune chose nouuelle en noz aureil-
les. Nous voulons donc scauoir que veul-
lent estre ces choses. Et tous les Atheniens
& les estrangiers habitãs/ nestudioient a au
tre chose/ sinon a dire/ ou ouyr quelque cho-
se de nouueau. Et Paul arreste au milieu de
la rue de Mars/ dist: Homes Atheniens/ ie
vous voy presque en toutes choses superstiti- F
eux. Car en passant & voyant voz ydoles:
iay trouue aussy lautel/ auquel estoit escript
Au Dieu incongneu. Je vous annonce donc
ce que vous ignorãs adorez. * Dieu q̃ a fait
le monde & toutes les choses qui sont en ice-
Act. 14 luy/ comme ainsy soit quil soit Seigneur du
ciel & de la terre/ il ne habite point aux tem-
ples faictz de la main: & nest point seruy par
les mains humaines/ ayant necessite daucu
ne chose/ veu quil est celuy qui donne vie & re
spiration & toutes choses a tous. Et a fait
dung/ tout le genre des homes pour habiter
sus toute la face de la terre: determinãt tẽps
ordonnez/ & fin de leur habitation pour que
rir Dieu/ sy dauenture ilz le toucheroient ou
trouueroient: ia soit q̃l ne soit point loing de
vng chascũ de nous. Car en luy nous viuõs
& mouuons

& mouuons & sommes/cõme aussy aucuns de
G voz Poetes ont dit: Aussy certes nous som-
mes genre de luy. Comme ainsy soit dõc/que
sommes le genre de Dieu: nous ne debuons
poĩt estimer la diuinite estre semblable a or
ou argent/ou pierre taillee par art & de pen
see dhõe. Et certes Dieu mesprisant le temps
de ceste ignorãce/annõce maintenãt aux ho-
mes que en tous lieux ilz facent penitence.
Pource quil a ordõne vng iour auquel iuge
ra le monde en equite par vng home auql il
a ce determine: donnãt foy a tous en le ressu
scitant des mortz. Et quant ilz eurent ouy la
resurrection des mortz/aucuns certes se mo-
quoient/& aucuns dirent: Nous te oyrons de
rechief de ceste chose. Ainsy Paul sortit du
milieu deulx. Et aucũs hões se ioingnoient
a luy/& creurent: entre lesquelz estoit Denis
de la rue de Mars/& vne femme nõmee Da-
maris: & autres auec eulx.

¶ La predicatiõ de Paul en Corinthe/ auec
leleuatiõ de ses aduersaires: & de son aduene
ment en Ephese/dõt se ioignist auec Apollo

Chapitre.xviii.

A Apres ces choses icelluy se partit de Athe-
nes/& vint en Corinthe. Et trouua vng
Juif nõme Aquila/du genre de Põte/q estoit
venu depuis vng peu de tẽps Sicilie/ & Pri
scille sa femme: pour ce q Claude auoit com
mãde q tous les Juifz se partissent de Rome
& vint a eulx. Et pource quil estoit dune mes
me art/demouroit auec eulx & ouuroit. Et
leur art estoit de faire les tẽtes des tabernac
cles. Et disputoit en la synagogue par chas-

cun sabbat proposant le nom de nostre Seigneur Jesus / & enhortoit les Juifz & les Grecz. Et quãt Silas & Timothee furent venus de Macedone / Paul perseueroit a la parolle / testifiãt aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quãt ilz contrediſoient & blaſphemoient / en escouant les vestemens leur dist: Vostre sang soit sus vostre chief. Je suis net desmaintenãt ie men iray aux gentilz. Et partant de la entra en la maison dung nõme Titus iuste / seruant a Dieu: duql la maison estoit cõioincte a la synagogue. Aussy Crispe le prince de la synagogue creut en nostre Seigneur auec toute sa famille. Et plusieurs Corinthiens oyans / croyoient & estoient baptisez. Mais le Seigneur dist de nuict a Paul par visiõ. Ne crais pas / mais parle & ne te tais point: car ie suis auec toy / & nul ne sauanchera te nuyre / car iay grand peuple en ceste cite. Il demoura la vng an & six mois / leur enseignant la parolle de Dieu. Et cõme Gallio estoit proconsul de Achaie / les Juifz dung courage se esleuerent contre Paul / & lamenerẽt au siege iudicial / disans Cestuy contre la loy enhorte les homes seruir a Dieu. Et cõme Paul commenceoit ouurir sa bouche / Gallio dist aux Juifz: Hõnes Juifz / sy ce estoit qlque chose iniuste / ou vng crime tresmauuais / iustement vous soubstiẽdroie: mais sy ce sont questions de parolle & des nõs de vostre loy pouruoiez y vous mesmes. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lhors tous apprehenderent Sosthenes prince de la

ce de la synagogue: & le baroient deuãt le sie
E ge iudicial. Et nen chailloit riens a Gallio de ces choses. Mais quant Paul eut attendu encoire plusieurs iours: il dit a Dieu aux freres/ & nauigea en Syrie/ & auec luy Priscille & Aquile/ q̃ sestoit fait raire la teste en Cenchris. Car il lauoit de veu. Et paruit en Ephese: & illec les laissa. Et quant il fut entre en la synagogue/ il disputoit auec les Juifz. Et iceulx̃ prioient quil demourast plus long temps: mais il ne consentit point/ ains prenant conge/ & disant: Je retourneray encoire a vous sil plaist a Dieu/ il se partit de Ephese/ & descendant en Cesaree/ monta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãt
F il eut demoure illec quelque peu de temps/ il sen alla cheminant tout dung train par la regiõ de Galatie & de Phrigie/ confermant tous les disciples. Et vng Juif nomme Apollo du genre Alexandrin/ home eloquent/ puissant aux escriptures/ vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voie du Seigneur & en ferueur desperit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont de Jesus: congnoissant seullement le baptesme de Jean.
5 Cestuy donc commencea a parler confidentement en la synagogue. Lequel quant Priscille & Aquile eurent ouy/ ilz le prinrent/ & plus diligemment luy declairerent la voie de nostre Seigneur. Et cõme il vouloit aller en Achaie/ les freres en hortarent/ & escripuirẽt aux disciples q̃ilz le receussent. Lequel quãt fut venu proffita moult a ceulx qui creurent par grace. Car vehementement il conuainquoit les

Juifz/ monstrant publiquement par les es-
criptures que Jesus est le Christ.

¶ Cõment Paul preseha en son retour a Ephese de la verite du bapteſme & de Leuangile: & est mise linspiration de son retour en Hierusalem/ auec lappaisement du peuple de Christ. Chapitre. xix.

ET aduint que quãt Apollo estoit en Corinthe/ q̃ Paul aiãt cheminé par toutes les parties denhault/ vint en Ephese: & quil trouua aucuns disciples/ & leur dist. Vous q̃ croyez auez vous receu le sainct esperit? Et iceulx luy dirent: Mesme nous nauons point ouy dire/ sil est vng sainct esperit. Et il dist: En quoy donc estes vous baptisez? Lesquelz dirent: Au bapteſme de Jean. Et Paul dist: Jean a baptisé le peuple du bapteſme de penitence/ disant quilz creussent a celuy qui viendroit apres luy: cest a dire de Jesus. Apres quilz eurent ouy ces choses/ ilz furent baptisez au nom de nostre Seigneur Jesus. Et apres que Paul leur eut mis les mains sus eulx/ le sainct esperit descendit sus eulx/ & parloient lãguaiges/ & propheti soient. Et estoient tous enuiron douze homes. Puis entra en la synagogue/ & parloit en confidence par trois moys/ disputãt & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucũs s endurcissoient & ne creoient point/ & maulditsoient la voie de nostre Seigneur/ deuãt la multitude: il sen alla deulx/ & separa les disciples/ disputant de iour en iour en lescolle de q̃lque Seigneur Et ce fut faict par lespasse de deux ans: en telle maniere q̃ tous ceulx quy habitoient en Asie ouyz

Asie ouyrent la parolle du Seigneur / tant
Juifz que gentilz. Et Dieu faisoit toutes ver
C tus / non point petites par la main de Paul
tant q̄ aussy on portoit sus les malades / les
linges a oster les sueurs de son corps ꝙ les
sourcainctz / ꝙ leurs maladies se partoient
deulx: ꝙ les mauuais esperitz sortoient hors.
Et aucūs des Juifz adiureurs q̄ alloient dūg
coste ꝙ dautre / esprouuerent de inuoquer sus
eulx q̄ auoient mauuais esperitz le nom de
nostre Seigneur Jesus / disans: Je vous ad
iure par Jesus lequel Paul preschе. Et estoi
ent les sept filz de quelque Juif nomme Sce
ue / prince des prestres: lesquelz faisoient ce
ste chose. Et lesperit malin respondit / ꝙ leur
dist: Je cōgnois Jesus / ꝙ scay qui est Paul:
D mais vous qui estes vous? Et lhome auquel
estoit vng diable tresmauuais sayllit cōtre
eulx / ꝙ eut domination sus eulx / ꝙ fut plus
fort q̄ eulx: en telle maniere q̄lz senfuyrent
nudz ꝙ blecez dicelle maison. Et ce fut fait no
toire a tous les Juifz ꝙ gentilz q̄ habitoient
en Ephese: ꝙ crainte cheut sus eulx tous / ꝙ le
nom de nostre Seigneur Jesus estoit mag-
nifie. Et plusieurs de eulx qui creoient / ve-
noient confessans ꝙ annoncēs leurs faictz.
Et plusieurs de ceulx qui auoient suiuy ar-
cunes choses curieuses / apportoient tous
les liures / ꝙ les bruslоient deuant tous. Et
quāt les pris diceulx furent cōptez / ilz trou-
uerent largent de cinquante mille de niers.
Ainsy croissoit fort la parolle de dieu ꝙ se cō
fermoit. Et ces choses acōplies / Paul propo
sa en esperit / quāt il auroit passe Macedone ꝙ

Achaie/daller en Hierusalem/ disant: apres q̃ que iauray este illec/il me fault voir Rome. Et quant il eut enuoye en Macedone deux de ceulx q̃ luy administroient Timothee & Eraste/il demoura pour vng temps en Asie. Et en ce temps la fut faicte vne grande tuebation/de la voie du Seigneur. Car aucun nõme Demetrius argentier/ qui faisoit les tabernacles dargent de Diane: faisoit auoir grand gain a ceulx de larr. Lesquelz il assembla auec ceulx q̃ estoient semblables ouuriers/& dist: Mões vous scauez que nostre gain est de ceste artifice: & vous voyez & oyez cõment non seullement en Epheſe/mais presque en toute Asie / cestuy Paul induit & diuertist grand peuple/disant: Que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mais Et ny a poĩt seullement dangier q̃ ceste partie ne soit reprouuee/mais aussy le temple de la grande Diane sera pour riens reputé: & aussy sa maieste commencera a estre destruicte/ laq̃lle toute Asie/& le mõde a en reuerence. Ces choses ouyes/ ilz furent remplis de yre/& se crierent/disans: Grande est la Diane des Ephesiẽs. Et toute la cite fut remplie de confusion/& vinrent impetueusement dũg courage au theatre/& rauirent Gaye/ & Aristarque Macedoniens de la compaignie de Paul. Et comme Paul voulut entrer dedens le peuple/les disciples ne le permirent pas. Aussy aucuns des Princes de Asie q̃ estoient ses amys: enuoierent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et les autres crioient autre chose. Car la congregation estoit cõ-

estoit cõfuse/ & plusieurs ne sceauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez. Ilz tyrerent Alexandre hors de la multitude/quant les Juifz le poulsoient. Et Alexandre demandoit silence de la main/ & voulloit rendre raison au peuple. Mais quant ilz eurent congneu quil estoit Juif/ vne voix de tous fut faicte/quasy par deux heures de ceulx q̃ crioiẽt: Grãde est la Diane des Ephesiens. Et quãt le Scribe eut appaise les multitudes/il dist Homes Ephesiens/qui est celuy des homes qui ne sceache que la cite des Ephesiens est
G donnee au seruice de la grãde Diane Benãt de la lignee de Jupiter? Cõme ainsy soit dõc que on ne peult contredire a ces choses: il fault q̃ soiez appaisez/ & que ne faictes riens temerairement: car vous auez amene ces homes qui ne sont point sacrileges/ne blasphemant vostre Deesse: mais sy Demetrius/ & ceulx de lart qui sont auec luy/ont a lencontre daucun quelque cause: on fait les assemblees du pretoire/ & y sont les Proconsules/ quilz accusent lung lautre. Et sy vous demãdez q̃lque chose dautre affaire: cela se pourra conclure en la congregatiõ legitimement assemblee. Car mesme nous sommes en danger que ne soions reprins de la sedition de auiourduy: cõe ainsy soit quil ny ayt quelque cause/pour laquelle puissions rendre raison de ceste soubdaine assemblee. Et quãt il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

¶ Comment apres que les embusches des Juifz furẽt ostees/Paul sen alla par le chemin en Hierusalem/ par diuers lieux/ aus-

quelz il preſcha. Chapitre. xx.

Et apres que le bruyt fut ceſſe/ Paul ap- A
pella les diſciples/ & les enhorta & leur
diſt a Dieu: & ſe partit pour aller en Mace-
done. Et quãt il eut chemine par ces parties
la/ & les eut enhorte par moult de parolles/ il
vint en Grece/ ou apres q̃l y auoit eſte trois
mois/ luy furent faictes embuſches par les
Juifz/ ainſy quil debuoit nauiger en Syrie:
& eut conſeil de retourner par Macedone. Et
le acõpaigna Soſipater filz de Pirrhus de
Beroa/ & des Theſſaloniciens Ariſtarque/ &
Second/ & Gaye de Derbe/ & Timothee/ & des
Aſiens Tycique/ & Trophime. Et cõme iceulx
eſtoient allez deuãt: ilz nous attendirent en B
Troas. Et nous apres les iours des pains
ſans leuain/ nauigeaſmes de Philippes/ &
vinſmes a eulx en Troas/ en cinq iours: la
ou demouraſmes ſept iours. Et vng iour de
Sabbat/ quãt nous eſtions aſſemblez pour
rõpre le pain/ Paul q̃ ſe debuoit lendemain
partir/ diſputoit auec eulx/ & prolõgea ſa pa-
rolle iuſques a minuict. Et y auoit lampes
en abondance au cenacle/ la ou nous eſtiõs
aſſemblez. Et vng adoleſcent nomme Euthi-
que/ eſtant aſſis ſus vne feneſtre luy eſtant
traueille de grief ſommeil/ ce pendãt q̃ Paul
diſputoit longuement/ ſurmonte du ſommeil
cheut en bas du troizieſme cenacle. Et fut le C
ue mort. * Auquel quãt Paul fut deſcendu/ il
1.roi.17.d ſe eſtendit ſus luy/ & embracha & diſt: ne ſoiez
4.roi.4.f troublez car ſon ame eſt en luy. Et quãt il fut
remonte/ & quil eut rompu le pain & gouſte:
il parla a ſouffiſance iuſques au iour/ & ainſy ſe partit

sy se partit. Et amenerent ladolescent viuãt
& furent grandement consolez. Et nous quãt
fusmes montez aux nauires nauigeasmes en
Asson / & illec debuions prendre Paul. Car il
auoit ainsy ordõne / quil debuoit faire le che
min par terre. Et quant nous fusmes parue
nus en Asson: apres que nous leusmes prins
nous vinsmes en Mitilene. Et dillec nauige
ans / le iour ensuyuant vinsmes cõtre Chios
Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et le
iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul
D auoit propose de nauiger oultre Ephese / af-
fin q̃ ne luy fut faict aucun retardement en
Asie. Car il se hastoit po' faire (sy luy estoit
possible) le iour de penthecoste en Hieusa-
lem. Il enuoya de Milet en Ephese / & appel-
la les prestres de Leglise. Lesquelz quant
furent venus a luy / & furent ensemble / il
leur dist: Vous scauez des le premier iour as
quel suis entre en Asie / comment par tout
ce temps iay este auec vous / seruant Dieu
auec toute humilite de cueur / en larmes / &
afflictions / lesquelles me sont aduenues /
par les embuches des Juifz: comment ie nay
riens laisse a faire des choses qui vous sont
vtiles / que ne vous annonceasse & vous en-
seignasse publiquement / & par les maisons
testifiant aux Juifz / & aux Gentilz la peni-
tence enuers Dieu: & la foy en nostre Sei-
E gneur Jesu Christ. Et maintenant voicy /
moy subiect par lesperit / ie men voys en Hie
rusalem / ignorant les choses qui me sont a
aduenir en icelle / sinon que le sainct Esperit
par toutes les citez me tesmongne / disant: q̃
lyens /

lyens/ & tribulations me attendent en Hierusalem. Mais ie ne crains riens de ces choses: & ne fais point ma vie/ plus precieuse q̃ moy/ mais que ie parfaice mon cours / & ladministration de la parolle/ laquelle iay prins de nostre Seigneur Jesus/ pour tesmõgner Leuangile de la grace de Dieu. Et maintenant voicy/ ie scay que plus vous ne voyrez ma face/ vous tous par lesquelz iay passe/ pres-
2.roi.3.f. chant le royaume de Dieu. * Pource ie vous
dani.13.c. suis tesmoing au iourdhuy/ que suis net du F
sang de vous tous. Car ie ne me suis point substrait/ que ie ne vous aye annõce tout le conseil de Dieu. Prenez garde a vous/ & a tout le troppeau: auq̃l le sainct esperit vous a mis Euesques/ pour gouuerner Leglise de
1.Ti.4.a. Dieu laquelle a acquise par son sang. * Je
2.cor.11.e scay que apres mon partement entreront
2.pier.3 a loups rauissans entre vous/ qui nespargne
2.Ti.3.a. ront point le troppeau. Et se leuerõt dentre vous mesmes homes parlans choses peruerses: pour attirer les Disciples apres eulx. Pour laquelle chose veillez/ & retenez en memoire/ que par trois ans nuict & iour/ ie nay cesse admonester auec larmes vng chascun de vous. Et maintenant ie vous cõmande a Dieu/ & a la parolle de sa grace/ lequel est puissant/ de vous edifier/ & donner heritage G
entre tous ses sainctifiez. Je nay cõuoite ny argent ny or/ ne robbe daucun/ comme vous scauez. Car les choses qui mestoient necessaires/ & a ceulx qui sont auec moy: ces mais cy les ont administre. Je vous ay monstre toutes choses/ que ceulx qui labeurẽt ainsy

il fault

il fault quilz supportent les foibles/ & ayent memoire de la parolle du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de dōner/ q̄ de prendre. Et quāt il eut dit ces parolles/ il mist ses genoulx en terre/ & feist oraison auec eulx ro⁹. Et grād pleur fut faict de tous: & se baissans sus le col de Paul/ le baisoient dolens/ principalemēt pour la parolle quil auoit dit/ que plus ne voyroient sa face. Et le conduyrent a la nauire.

¶ La venue de Paul en Thyare & en Cesaree/ & comment il fut benignement receu en Hierusalem par les Chrestiens: & comment la mort diceluy fut demandee par les Juifz/ & par les mesmes fut deliure. Chapit. xxi.

A ET quant aduint que nous nauigiōs separez deulx/ nous vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes: & dilec en Patare. Et quant eusmes trouue nauire/ qui nauigeoit en Phenice: nous mōtasmes & nauigeasmes. Quāt nous veismes Cypre/ nous la laissames a la senestre/ & nauigeasmes en Syrie/ & vinsmes a Tyr: car la nauire debuoit illec descharger sa charge. Et quāt eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoient par esperit a Paul/ quil ne montast pas en Hierusalem. Et les iours acomplys partās hors/ nous en allasmes: & ro⁹ auec leurs femmes/ & enfans nous conduysoient iusques hors la cite. Et les genoulx mys en terre au
B riuage/ nous priasmes. Et quāt nous eusmes dit a Dieu lung a lautre/ nous mōtasmes en la nauire/ & eulx retournerent a leurs lieux:

Mais la

Mais la nauigation acomplie de Tyr/ nous
descendismes en Ptolomaide. Et apres q̄ eus
mes salue les freres/ nous demourasmes vng
iour auec eulx. Et lautre iour nous partis=
mes q̄ vinsmes en Cesaree: entrans en la mai
son de Philippe Euangeliste/ qui estoit lung
des sept/ nous demourasmes vers luy. Et ce= C
stuy auoit quattre filles vierges lesq̄lles pro
Act. xi. d phetisoient. * Et cōme nous demouriōs illec
par aucuns iours/ souruint vng hōme de Iu=
dee prophete nomme Agabus. Quant cestuy
fut venu a nous/ il print la caincture de Paul
q̄ luy lia les piedz q̄ les mains q̄ dist: le sainct
esperit dit ainsy: Lhōme a q̄ est ceste caincture:
ainsy le lierōt les Iuifz en Hierusalem/ q̄ le
liureront es mains des Gentilz: Quāt nous
eusmes ouy ceste parolle: nous q̄ ceulx q̄ estoi
ent de ce lieu/ priasmes quil ne montast pas
en Hierusalem. Adōc respondit Paul q̄ dist
Que faictes vous pleurans q̄ affligeās mon
cueur? Je suis aussy appareille non seulle=
ment da estre lie/ mais aussy mourir en Hie
rusalem pour le nom de nostre Seigneur Je
sus. Et quāt ne le peusmes induire a ce: nous
nous y accordasmes/ disans: La volunte du
Seigneur soit faicte. Et apres ces iours quāt
nous fusmes preparez/ nous montiōs en Hie
rusalem. Et aucuns des disciples vinrent de
Cesaree auec nous: q̄ amenerēt auec eulx Ja
son/ sus lequel debuiōs loger, lequel estoit Cy D
prien ancien disciple. Et quant nous fusmes
venus en Hierusalem/ les freres nous receu
rent volontiers. Et le iour ensuyuant Paul
entrpit auec nous vers Jaques/ q̄ tous les

autres

autres prestres y furent assemblez. Et apres quil les eut saluez il racõproit de mot en mot quelles choses Dieu auoit fait aux gentilz/ par son ministration. Et quant iceulx leurent ouy/ilz magnifioient Dieu. Et luy dirent: Frere/tu Bois combien sont de milie es Juifz qui ont creu: & tous sont emulateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseignes les Juifz qui sont entre les gentilz de laisser la loy de Moyse/& quilz ne doibuent pas circoncir leurs enfans/ne cheminer selon ce quilz ont acoustume. Quen est il donc? Il fault totallement assembler la multitude: car ilz oyront que tu es Benu. Fais donc ce que nous te dirons: Nous auons quattre homes qui ont sus eulx le Beu: prenez iceulx/& ce purifie auec eulx/& prenez la charge de leur faire raire leurs testes. Lhors to⁹ scauront que les choses q̃lz ont ouy de toy/ sont faulses: mais que toy mesme chemines gardant la loy. Et de ceulx qui ont creu des gentilz/nous auons escript/ & iuge quilz se abstiennent de ce qui est sacrifie aux ydoles/& du sang/& des choses suffoquees/ & de fornication. Adonc Paul print les hões auec luy: & le iour ensuyuant/quãt il fut purifie auec eulx il entra au temple/ annonceant laccomplissement des iours de la purification/ iusques a ce que seroit offert pour vng chascũ leur oblatiõ. Et quãt sept iours se passoient a ceulx Juifz qui estoient de Asie/ quantilz leurent Beu au temple: ilz esmeurent tout le peuple/& mirent les mains sus luy/ crians: Hommes Israelites aydez nous: Boicy cest homme qui

me qui contre le peuple/ & la loy/ & ce lieu cy/ enseigne tous en tous lieux. En outre aussy F
a introduict les Gentilz au temple/ & a violé ce Sainct lieu: car ilz auoient veu Trophime Ephesien/ en la cite auec luy: lequel ont estime que Paul le eut introduict au temple. Et toute la cite fut esmeue. Et le peuple accourrut. Et apprehenderent Paul/ & le tirerent hors du temple: & incõtinent les portes furent fermees. Et cõme ilz cerchoient de le occire/ il fut annõce au Capitaine de larmee que toute Hierusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gendarmes & centeniers/ & courut a eulx. Et quant iceulx veirent le Capitaine/ & les gendarmes: ilz cesserẽt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ & le apprehenda/ & cõmanda quil fut lie de deux chaines: & interroguoit q̃ il estoit/ & q̃ l auoit G
fait. Et les autres cryoient q̃lque autre chose en la multitude. Et pour ce quil ne pouoit congnoistre la verite a cause du fruyt/ il cõmanda q̃l fut mene en la fortresse. Et quãt vint aux degrez/ il aduint quil fut porte des gendarmes pour la violence du peuple. Et grande multitude du peuple le suyuoit/ cryant: Oste le. Et quant il commencea a entrer en la fortresse/ il dit au capitaine: Me me est il pas licite de te dire aucune chose? Lequel dist: Scais tu Grec? Nes tu pas Legyptien qui deuant ces iours a esmeu vng tumulte/ & as retire au desert quattre mille homes portans bastõ? Et Paul luy dist: Certes ie suis hõe Juif/ citoié de Tharse/ cite de Cylice nõ incongneue. Et ie te prie parmetz moy parler au

ler au peuple. Et quant il leut permis/ Paul estant aux degrez/ feist signe de la main au peuple. Et quant grande silence fut faitte/ il parla a eulx en langue Hebraique/ disant.

¶ Comment Paul parla aux Juifz de sa cõuersion a Christ/ auec la vision q̃l eut en Hierusalem: lequel apres quil eut este batu des Juifz se dist estre Romain.

A Chapitre.xxii.

HOmes freres & peres/ oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quãt ilz ouyrent q̃l parloit a eulx en langue Hebraique/ tant plus firent ilz silence. Et dist: * Je suis home Juif/ naiz de Tharse cite de Cilice & nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel enseigne selon la verite de la loy paternelle sectateur de la loy/ cõme vous estes au iourdhuy. Qui ay persecute ceste voie iusques a la mort: lyant & liurant es prisons hões & femmes/ cõme le Prince des prestres me rend tesmõgnage/ & toute lordre des plus anciẽs. Desquelz aussy aiãt receu lettres alloie aux freres en Damascus: affin q̃ dillec les amenasse lyez en Hierusalem/ pour estre pugnis. Et aduint q̃ moy allant & approchãt de Damascus enuiron midy/ vne lumiere abondante du ciel/ soubdainemene mauirõn a luysante autour de moy/ & cheu en terre. & ouys vne voix me disant: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu? Et ie respondis: Qui es tu Seigneur? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazaret lequel tu persecute. Et ceulx qui estoient auec moy/ veirent aussy la lumiere/ mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy q̃ parloit a

Act.8.&.9

B

moy. Et ie dis: Seigneur/ que feray ie? Et le Seigneur me dist: Lieue toy/ & ten va en Damascus/ & illec te sera dit de toutes choses q̄l te faudra faire. Et cōme ie ne veoie goutte/ pour la clarete dicelle lumiere: ie fus amene par la mai de ceulx de ma cōpaignie/ & vins en Damascus. Et Ananias vng home selon la loy/ aiant tesmongnage de tous les Juifz demourās illec vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/ regarde. Et en ceste mesme heure ie regardai vers luy. Et iceluy dist. Le Dieu de noz peres ta preordōne pour cōgnoistre sa volunte/ & voir le iuste/ & ouyr la voix de sa bouche. Car tu seras tesmoing diceluy a tous les homes/ des choses q̄ tu as veu & ouy. Et maintenant que tarde tu: Lieue toy & soys baptize: & laue tes pechez en inuoquant le nom diceluy. Et aduint q̄ moy retournant en Hierusalem/ & priant au temple ie fus rauy en entendement/ & veis iceluy qui me disoit: Haste toy & parte legierement de Hierusalem: car ilz ne receueront pas ton tesmōgnage de moy. Et ie dis: Seigneur ilz sceiuent cōment ie enfermoie en prison/ & abatoie par les synagogues ceulx qui creoient en toy. Et quant le sang de Estienne ton tesmoing fut espandu/ ie estoie present/ & y consentoye: & gardoie les vestemens de ceulx q̄ le mettoient a mort. Et il me dist: Va/ car ie tenuoyeray aux natiōs loingtaines. Ilz lescouroient iusques a ce mot: & leuerent leurs voix/ disans: Oste de la terre cest home la/ car il nest pas licite q̄l viue. Et ceulx crians a haulte voix/ & iettans ius leurs vestemens

aussy

aussy iettans la pouldre en lair: le capitaine
F commanda quil fust amene en la forteresse/
& quil fust baru de fouetz/& quil fust mis en
torment: affin ql sceust pour quelle cause ilz
crioient ainsy cõtre luy. Et quant il leur lie
de liens/Paul dist au centenier/ q luy estoit
present: Vous est il licite de flagellier vng ho
me Romain/& non condemne? Quant le cen
tenier ouyt ce: il sen alla au capitaine/& luy
annõcea disant: Que doibz tu faire? Car ce
stuy est citoien Romain. Et le Capitaine
vint a luy/& luy dist: Dis moy/ sy tu es Ro-
G main. Et icelluy dist: Ouy. Et le capitaine re-
spondit: Jay obtenu ceste ciuilite a grans
somme dargent. Et Paul dist: Et moy ie le
suis de nariuite. Lhors incontinent ceulx q
le debuoient mettre en torment se retirerent
Et le capitaine aussy eut crainte quãt il cõg
neut quil estoit citoien Romain/& ql lauoit
lie. Et le iour suyuant voulant scauoir plus
diligemmẽt/ pour quelle cause il estoit accu
se des Juifz: il le dessya/& commãda que les
prestres se assemblassent/& tout le conseil/&
amena Paul/& le mist entre eulx.

¶ Comment le capitaine appella les accu
sateurs de Paul entre lesquelz sourdist diss-
sention: puis nouuelle machinatiõ fut faicte
contre Paul/laquelle fut frustree.

Chapitre.xxiii.

A ET Paul regardant diligemment vers le
conseil/dist: Hões freres/iay cõuerse en
toute bonne conscience deuant Dieu/ iusq̃s
au iourdhuy. Et le Prince des prestres Ana
nias commanda a ceulx qui luy assistoient

quilz le frappassent sus la ioue. Adonc Paul luy dist Dieu te frappera paroit blanchie. Tu es assis pour me iuger selon la loy: & contre la loy/cõmande q̃ ie soie frappé? Et ceulx qui estoient presens/ dirent: Mauldis tu le grand prestre de Dieu? Et Paul dist: Freres/ ie ne scauoie poit q̃l fust prince des prestres. B
Exod.22. Car il est escript: * Tu ne mauldiras pas le prince de ton peuple. Et Paul scachant que vne partie estoit des Saduciés & lautre des
Philip.3 Phariseens/ il sescria au cõseil: * Hõmes freres/ ie suis Phariseen/ filz des Phariseens. Je suis iuge pour lesperãce & pour la resurrection des mortz. Et quãt il eut dit ces parolles/ dissention fut faicte entre les Phariseés
Matt.22. & Saduciés: & la multitude fut diuisee * Car les Saduciens disent q̃l ny a pas de resurrection des mortz: ne ange ny esperit: & les Phariseens cõfessent lung & lautre. Et fut faict grand cry. Et aucũs des Phariseens soy leuans/ sentrebaroient/ disans: Nous nauõs pas trouue de mal/ en cest hõme. Que st ce/ sy C lesperit ou lange a parle a luy? Et cõe grande dissentiõ fut faicte/ le Capitaine craignãt q̃ Paul ne fust desmembre deulx: il cõmanda q̃ les gensarmes descendissent: & quilz le rauissent du milieu deulx/ & q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la nuict ensuyuant/ le Seigneur luy assista/ & dist: Sois constãt: car ainsy q̃ tu as rendu tesmõgnage de moy en Hierusalem/ ainsy te faulx il tesmõgner a Rome Et le iour venu aucuns des Juifz sassemblerent/ & feirent veu/ disans: q̃lz ne mengeroient ne ne beuueroient/ iusq̃s a tant q̃lz eussent

occ is Paul

D occis Paul. Et estoient plus de quarante ho
mes/q̃ auoient fait ceste coniuratiõ: lesquelz
vinrent au prince des prestres & aux plus an
ciens/& dirent: Nous auons voue par veu q̃
nous ne gousterons riens iusques a tãt que
nous ayons occis Paul. Maintenant donc/
vous auec le conseil faictes scauoir au Capi
taine q̃l lameine a vous/cõme sy vous vou-
liez congnoistre plus certainement aucune
chose de luy. Et nous deuãt quil approche/
sommes prestz de le tuer. Mais quãt le filz de
la soeur de Paul/ eut ouy les embusches/ il
vint & entra en la fortresse/ & lannoncea a
Paul. Et Paul appella a soy vng des centre
niers/& dist: Maine cest adolescent au Capi
taine: car il a aucune chose a luy faire sca-
E uoir. Et lhors iceluy le print/ & le mena au ca
pitaine/& dist: Paul q̃ est prisonnier ma prie
damener a toy cest adolescẽt/q̃ a aucune cho
se a parler a toy. Et le capitaine print la mai
diceluy: & le tira a part auec luy/& luy dema
da: Que est ce que tu as a me signifier? Et il
dist: Les Juifz ont conspire ensemble de te
prier q̃ au iour de demain tu enuoie Paul au
conseil/cõme silz vouloient enquerir plus cer-
tainemẽt aucune chose de luy. Mais ne crois
pas a iceulx: car plus de quarãte hões deulx
luy sont en embusches/q̃ ont fait veu de non
mengier/ne boire iusques a tant quilz laient
occis. Et maintenant sont prestz attendans
ta promesse. Le capitaine donc delaissa la-
F dolescent/luy cõmandant/q̃l ne dist a aucũ
quil luy auoit fait scauoir telles choses. Et
quant il eut appelle deux centeniers/ il dist:

Preparez deux centz piedtons pour aller iusques en Cesaree: & soixante & dix homes de cheual/ & deux cens lances a trois heures de nuict / & preparez cheuaulx / pour y mettre Paul: affin quilz le mainẽt saufz au preuost Felix. Car il auoit crainte que naduint q̃ les Juifz le rauissent/ & le occissent: & que luy apres en souffryt reproche/ cõme sil en eust receu argent. Et luy escripuit vnes lettres/ contenant telles parolles. Claude Lysias/ au tresbon preuost Felix/ salut. Quant cest home apprehende des Juifz / estoit prest de estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/ & leur ostay/ cõgneu quil est Romain. Et vueillant scauoir la cause quilz luy mettoient sus ie lamenay en leur conseil. Leq̃l ay trouue estre accuse des questiõs de leur loy/ mais nõ ayant crime digne de mort ou de emprisonnement. Et quant ma este rapporte des embusches q̃lz luy auoient prepare ie le tay enuoie de nonceant aussy aux accusateurs quilz laccusent deuãt toy. Bien te soit. Et les piedtõs selon le cõmandemẽt prinrent Paul: & le menerent par nuict en Antipatride. Et le lendemain ilz laisserent les homes de cheual pour aller auec luy/ & retournerent a la fortresse Lesquelz quant furent venus en Cesaree/ & eurent baille les lettres au preuost/ ilz establirent aussy Paul deuant luy. Et quant il eut leu/ & leut interrogue de quelle prouince il estoit/ & eut congneu quil estoit de Cilice: il dist: Je te oyray quant les accusateurs seront venus. Et commanda quil fust garde au pretoire de Herode.

¶ Comment

¶Comment Paul fut accuse en Cesaree/ & apres sa response fut differee la sentence du iuge. Chapitre.xxiiii.

AEt cinq iours apres / Ananias prince des preſtres/descendit auec aucuns des plus anciẽs/& Tertulle vng orateur/lesquelz vindrent au preuost/alencõtre de Paul:Et Paul fut appelle:& Tertulle se commencea a accuser/disant: Comme ainsy soit q̃ nous viuõs en grans paix par toy/& q̃ plusieurs choses soient corrigees par ta prouidẽce touſiours & par tout nous les approuuons/ auec toute action de graces/o tresbon Felix.Maisaffin q̃ ie ne te detienne trop longuement ie te prie q̃ briefuement tu nous oye par ta clemence. BNous auõs trouue cest home pestifere/& esmouuant seditions a tous les Juifz en tout le monde/& autheur de la sedition de la secte des Nazareens: leq̃l aussy se est efforce de prophaner le temple/leq̃l aussy apprehende/nous lauõs voulu iuger selon nostre loy Mais suruenãt Lysias capitaine auec grãde violence/le nous rauist de noz mains:cõmandant que ses accusateurs vinssent a toy Duquel toy mesme en iugeant pourras cõgnoistre de toutes ces choses desquelles nous le accusons.Et aussy les Juifz adiousterent disans:que ces choses estoient ainsy. Mais Paul respondit/quãt le preuost luy eut fait signe quil parlast. Scachant que des plusieurs annees tu es iuge a ceste gent/ie satisferay pour moy de bõ courage. Car tu peulx congnoistre quil ny a point plus de douze iours que ie suis monte pour adorer en Hierusalem.

rusalem. Et ne mont point trouue au temple D
disputant auec aucun/ou faisant assembler
de multitude/ny aux synagogues/ny en la ci
te/ꝛ ne te peullent prouuer les choses desq̄l
les maintenāt ilz me accusent. Aussy ie te cō
fesse ceste chose/q̄ selon la voie q̄lz disent sec
te: ie sers ainsy au pere/ꝛ a mon Dieu croi-
ant en toutes les choses q̄ sont escriptes en
la loy/ꝛ es prophetes/aiāt esperāce en Dieu
q̄ la resurrectiō des iustes ꝛ iniustes aduien
dra/laq̄lle aussy eulx mesmes attendēt. Ain
sy moy mesme fais aussy diligence dauoir E
tousiours la cōscience sans quelque offence
enuers Dieu/ꝛ enuers les homes. Et apres
plusieurs annees/suis venu pour faire au-
mosnes en ma gent/ꝛ oblatiōs/ꝛ veux/aus-
quelz ilz mont trouue purifie au temple/ nō
pas auec multitude ne auec tumulte. Ilz mōt
apprehende criās/ꝛ disans: Oste nostre en-
nemy. Aussy aucuns Iuifz de Asie/ lesquelz
il falloit estre presens deuāt toy ꝛ me accuser
silz auoient quelque chose alencontre de moy
ou q̄ iceulx mesmes aussy disent silz ont trou F
ue en moy quelque iniquite/cōme ainsy soit
que ie assiste au concile: sinon de ceste seulle
voix seullement/q̄ moy estant entre eulx/iay
crie q̄ ie suis iuge au iourdhuy par vo⁹ pour
la resurrection des mortz. Lhors Felix les re
tarda/cōgnoissant trescertainement de ceste
voie/disant: Quāt le capitaine Lysias sera
descendu/ie vous oyray. Et cōmanda a vng
centenier de le garder/ꝛ quil eust repos ꝛ q̄
ne fust dōne empeschement a aucū des siens
de luy administrer. Et apres aucuns iours/
Felix

Felix vint auec sa femme Drusille/ laquelle estoit Juifue/ & appella Paul: & ouyt de luy la foy qui est en Jesu Christ. Et iceluy disputant de iustice/ de chasteté/ & du iugement a venir/ Felix espouente respondit: Quant a ce que maintenant appartient/ va ten & en temps cõuenable/ ie te appelleray: aiant aussy esperãce q̃ quelque argent luy seroit baille de Paul. Pour laquelle chose aussy souuent le mandoit/ & parloit a luy. Et deux ans acõplis/ Felix eut vng successeur Porcius Festus. Et Felix vueillant faire vng plaisir aux Juifz/ il laissa Paul empriſonne.

¶ Comment Paul fut accuse vers Festus/ par lequel fut enuoie a Rome/ a cause de son appel: & Festus feist scauoir au roy Agrippa de Paul. Chapitre.xxv.

Mais quãt Festus fut venu en la prouince/ trois iours apres il mõta de Cesaree en Hierusalem. Et les Princes des prestres vinrent a luy/ auec les principaulx des Juifz a lencõtre de Paul: & le prioient & requeroient quil leur dõnast faueur a lencontre dicelluy: affin quil cõmandast quil fut amene en Hierusalem/ appareillãs embusches pour le tuer en la voie. Mais Festus respondit/ q̃ certes Paul seroit garde en Cesaree/ & quil sen yroit bien tost. Ceulx donc (dit il) qui entre vous ont puissance/ descendent ensemble: & q̃lz laccusent/ sy quelque crime est en lhome. Et quant il eut demoure entre eulx/ non pas plus de huyt ou dix iours/ il descendit en Cesaree. Et lautre iour il sassist au siege iudicial/ & commanda que Paul fust amene. Lequel

quant fut amene/les Juifz quy estoient des-
cendus de Hierusalem le auironnerent/luy
imposant plusieurs & griefues causes: les-
quelles ne pouoient prouuer. Et Paul ren- C
doit raison/disant/ quil ne auoit nullement
peche/ne contre la loy des Juifz / ne contre
le temple/ne contre Cesar. Et Festus vueil-
lant faire plaisir aux Juifz/respondit & dist
a Paul: Veulx tu monter en Hierusalem / &
de ces choses estre iuge deuãt moy? Et Paul
dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/la
ou il me fault estre iuge. Je nay point nuy
aux Juifz/comme bien tu congnois que sy iay
nuy/ou fait aucune chose digne de mort/ ie
ne refuse point de mourir. Et sil nest riens/de
ce de quoy ilz me accusent: nul ne me peult dõ
ner a eulx. Je en appelle a Cesar. Adonc Fe- D
stus apres quil eut parle auec le conseil/re-
spondit: Tu as appelle a Cesar: tu iras a
Cesar. Et quant aucuns iours furent passez
Agrippa Roy & Bernice sont descendus en
Cesaree/pour saluer Festus. Et comme ilz
demouroient illec plusieurs iours / Festus
fist mention de Paul au Roy/disant: Quel-
que home a este delaisse prisonnier par Fe-
lix: duquel quant ie stoye en Hierusalem les
princes des prestres/& les anciens des Juifz
vinrent a moy/ requerans condemnation a
lencontre de luy. Ausquelz ie respondis/que E
ce nest point la coustume aux Romains / de
condemner aucun home/ deuant que celuy
qui est accuse ayt ses accusateurs presens/&
quil aye lieu pour se deffendre/& purger les
crimes lesquelz on luy impose. Quant donc

ilz furent

ilz furent illec venus sans aucune dilation/ le iour ensuyuant ie seidz au siege iudicial: & commanday que lhome fust amene. Duquel quāt les accusateurs assisterent/ ilz ne amenerent nulle cause/ de ce de quoy ie pensoye: mais ilz auoient aucunes questions de leur superstition/ alencontre de luy/ & de quelque Jesus trespasse/ lequel Paul affermoit estre
F viuant. Et moy doubtant dicelle question/ luy disoye/ sil vouloit aller en Hierusalem/ & illec estre iuge de ces choses. Et quāt Paul eust appelle/ pour estre garde a la congnoissance de Auguste/ iay commande quil fust garde/ iusques a ce que ie lenuoye a Cesar. Lhors Agrippa dist a Festus: Je vouloye aussy ouyr lhome. Demain (dist il) tu le oyras. Et le iour suyuant quant Agrippa fut venu/ & Bernice auec grande ambition/ & furent entrez en lauditoire auec les capitaines & les principaulx homes de la cite: Festus cōmanda que Paul fust amene. Et Festus dist
G Agrippa Roy & vous hōes tous/ qui ensemble assistez auec nous: vous voiez cest home/ duquel toute la multitude des Juifz ma requeru en Hierusalem/ demandans/ & eulx escriant/ quil ne le falloit plus laisser viure. Mais moy/ iay trouue quil nauoit riens cōmis digne de mort. Neantmoins puis que ice luy a appelle a Auguste/ iay iuge de luy enuoier. Duq̄l ie nay riens q̄ ie escripue de certain au seigneur. Pour laq̄lle chose ie vo⁹ ay amene/ & principalement a toy roy Agrippa affin que apres linterrogation faicte/ ie aye que ie escripue. Car il me semble estre sans raison/

raison de enuoier vng prisonnier/sans signifier sa cause.

¶ Comment Paul respondit a Agrippa et a Festus: laquelle response est icy mise.

Chaitre.xxvi.

ET Agrippa dist a Paul: Il test permis de parler pour toy mesme. Adonc Paul B
estendãt la main cõmencea a rendre raison. De toutes les choses/desquelles suis accuse des Juifz/roy Agrippa: ie estime q̃ ie suis bien heureux comme ainsy soit que me doibue defendre auiourdhuy deuant toy/principalement qui congnois toutes les choses q̃ sont entre les Juifz/les coustumes/ et les questions. Pour laquelle chose ie te prie que tu me oye patiemment. Aussy certes tous les Juifz B
ont congneu ma vie des ma ieunesse: laq̃lle a este du cõmencement entre ma gent en Hierusalem/parauant me congnoissans des le cõmencement/silz veullent vailler tesmongnage: que selon la secte tresconguene de nostre religiõ/iay vescu Phariseen. Et maintenant en lesperãce de la promesse laquelle est faicte de Dieu a noz peres/ie assiste/subiect au iugement/a laquelle noz douze lignees/ seruantes a Dieu nuict et iour/ esperent de paruenir. De laquelle esperãce suis accuse des Juifz/o roy. Pourquoy est repute incredible enuers vo?/sy dieu ressuscite les mortz? C
Aussy certes auoie intentiõ de faire beaucop de contrariete/contre le nom de Jesus de Nazareth. Laquelle chose aussy/ay fait en Hierusalem: et ay enclos plusieurs sainctz es prisons/ayant receu la puissance des princes

des prestres

des prestres. Et quant on les mettoit a mort/ ie rapportoye la sentence. Et souuent les pu
D nissant par toutes les synagogues/ ie les con straignoie a blasphemer. Encoire plus insen se contre eulx/ ie les persecutoie/ iusques aux citez estrangieres. Pour lesquelles choses/ quant ie alloye en Damascus/ auec puissan ce & permission des princes des prestres: ie vis (o roy) en chemin a midy/ vne lumiere du ciel plus grande que la splendeur du so leil/ reluyre alentour de moy/ & de ceulx qui estoient ensemble auec moy. Et quant nous tous fusmes cheus en terre: ie ouys vne voix parlant a moy/ en langue Hebraiq̃. *Saul Actes. 9
Saul pourquoy me persecute tu? Il te est g. 22.
E dur de ralonner contre lesguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Et le Seigneur dist: Je suis Jesus de Nazareth/ lequel tu persecute Mais lieue toy/ & te tiens sus tes piedz: car ie te suis apparu/ affin q̃ ie te constitue mi nistre/ & tesmoing/ des choses que tu as veu & ausquelles ie te apparoistray: te deliurãt des peuples/ & des gentilz/ ausquelz maintenant ie te enuoye/ pour ouurir les yeulx: affin quilz soient cõuertis de tenebres a lumie re/ & de la puissance de sathan a Dieu: pour re ceuoir la remission des pechez/ & part entre F les saincts par la foy qui est en moy. Dont (o roy Agrippa) ie nay pas este inobedient a la vision celeste: mais premierement ie annõ ceoie a ceulx qui sont en Damasc? & en Hie rusalem/ & par toute la regiõ de Jubee/ & aux gentilz/ quilz feissent penitence/ & se conuer tissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de pe

nitence.

nitence. Pour ceste cause/ les Juifz quant ie estoie au temple/ me apprehenderent: & sefforceoient de me vouloir tuer. Mais moy ayde de laide de Dieu/ ie suis iusques au iourdhuy/ rendãt tesmõgnage au plus petit & au plus grand/ ne disant riens q̃ les choses que les Propheres & Moyse ont predit a venir/ a scauoir sil a failli q̃ Christ ayt souffert/ ou sil est le premier de la resurrectiõ des mortz q̃ deuoit annõcer la lumiere/ au peuple/ & aux Gentilz. Luy disant ces choses & rendãt raison/ Festus a haulte voix dist: Tu es insense Paul: la grande science des lettres te met hors de sens. Et Paul dist: Je ne suis pas insense tresbõ Festo: mais ie parle parolle de verite & de sobriete. Car le roy congnoit ces choses/ auq̃l aussy ie parle constãment: pour ce q̃ ie estime/ q̃l ne ignore riens de ce: car riẽs de telles choses na este fait en secret. O roy Agrippa/ crois tu aux Prophetes? Je scay q̃ tu y crois. Et Agrippa dist a Paul: En peu de chose tu me enhorte estre faict Chrestien. Et Paul dist: Je desire enuers Dieu/ & en peu & en grand chose/ non seullement roy/ mais aussy tous ceulx q̃ me oyent auiourdhuy estre faictz telz q̃ ie suis: exceptez ces liens. Et le roy se leua & le preuost/ & Bernice & ceulx qui leur assistoient. Et quãt ilz furent retirez a part/ parloiẽt lung a lautre/ disans: Ceste hõme na riens fait digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus: Ceste home pouoit estre deliure/ sil neust appelle a Cesar.

¶ La nauigation de Paul par la mer pour aller a Rome/ pour ce quil auoit appelle a Cesar: &

Cesar: & de son peril de mer.

Chapitre.xxvii.

A ET apres que fut delibere que nous nauigerions en Italie: & que Paul auec les autres prisonniers/ seroit baille a vng centenier nomme Jule / de la bende de Auguste: nous montasmes en vne nauire de Adramithe. Et cōmenceans a nauiger vers les lieux de Asie/ nous partismes du port: perseuerāt auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien. Et le iour ensuyuant vinsmes en Sidon. Et Jule traictant humainement Paul/ luy permist aller a ses amys: & quilz soignassent de luy. Et quant nous fusmes partis de illec/ nous nauigeasmes soubz Cypre/ pour ce que les ventz estoient cōtraires. Et nauigeans en la mer de Cylice & de Pam
B phyle/ nous vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et illec/ trouua le Centenier vne nauire de Alexandrie/ nauigeāt en Italie: & nous transporta en icelle. Et comme par plusieurs iours nous nauigions tardiuement/ & que a grand paine fussions venus contre Gnide/ le vent nous empeschant: nous nauigeasmes en Crete pres de Salmon. Et a grand paine nauigeans aupres/ vinsmes en vng lieu quy est appelle Bon port/ duquel estoit pres la cite de Lasea. Et beaucop de temps passe/ quāt desia la nauigatiō estoit dāgereuse a cause quilz auoient passe long
C temps en ieun/ Paul les cōsoloit leur disant Homes ie voy que la nauigation cōmence a estre auec detriment & grād perte/ nō seullemēt de la charge & de la nauire/ mais aussy

de noz

de noz vies. Mais le Centenier croyoit plus tost au gouuerneur/ & patron de la nauire/ que aux choses que disoit Paul. Et comme ainsy fut que le port ne estoit point propice a yuerner: plusieurs furent de conseil de nauiger dillec/ sy aucunement peussent paruenir en Phenice/ pour faire illec lhyuer/ q̄ est vng port de Crete/ regardant le vent de Afrique & de Chorus / mais comme le vent de Misy souffloit/ ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quant ilz furent partis de Asson ilz nauigeoient vers Crete. Mais non guieres de temps apres vng vent que lon appelle Euroclidon/ impetueux vent de Orient se leua contre elle. Et quant la nauire fut emprinse/ & quelle ne peut resister cōtre le vent/ la nauire fut abandonnee au vent/ & fusmes emportez. Nous fusmes deiettez en vne isle qui est appellee Clauda: & a grāds paine peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ ilz vsoient de adiutoires/ cainsans la nauire: craignās que ne cheussent en vng engloutissemēt. Et ainsy estoient portez/ le vaisseau mis ius. Et nous estās agitez de grāde tempeste/ le iour ensuynant feirent vng iect. Et le troizieſme iour ietterent de leurs mais/ le muniment de la nauire. Et quāt par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ ne estoilles/ & q̄ grande tempeste estoit apparēte: desia toute esperance de nostre salut estoit ostee. Et quāt ilz eurent este long temps sans mengier: Adonc Paul estant au milieu deulx/ dist: O hōes/ il estoit necessaire de me ouyr: & ne partir pas de Crete: & gaigner ceste difficultre & perte.

Et main-

Et maintenant ie vous enhorte q̃ prenez bon courage: car il ny aura perte de nulle ame de vous/ excepte la nauire: car lange de Dieu/ duquel ie suis/ & auquel ie sers/ a este deuant moy ceste nuict/ disant: Paul ne crains point/ il fault q̃ tu sois presente a Cesar. Et voicy/ Dieu ta dõne tous ceulx q̃ nauigent auec toy Pour laquelle chose/ hõmes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu / q̃ ilz sera ainsy/ cõe il ma este dit. Et fault que soions iettez en quelque Isle. Or apresque la quatrozieſme nuict fut venue/ nous nauigiõs en la mer Adriatiq̃ enuiron minuict: & les marrõniers estimoient que aucune regiõ leur apparoissoit. Qui aussy iettans le plomb en bas trouuerent vingt pas. Et vng petit separez dillec / trouuerent quinze pas. Et craignãs q̃ ne tumbissions en lieux aspres / ilz iecterent quattre ancres du derriere de la nauire/ & desiroient q̃ le iour fust venu. Mais les marõniers cerchans sen fouyr de la nauire quãt ilz eurent mis la nacelle en la mer soubz loccasiõ comme silz voulsissent estendre les ancres du deuant de la nauire/ Paul dit au centenier & aux gensarmes. Silz ne demeurent dedens la nauire/ vous ne pouez estre sauuez. Adonc les gensarmes coupperent les cordes de la nacelle: & permirent quelle cheut en bas. Et quãt le iour cõmencea a apparoir Paul les prioit tous de mengier/ disant: Autourduy est le quatrozieſme iour que en attendant auez demoure ieuns/ & nauez riens prins. Pour laquelle chose ie vous prie q̃ mẽgiez pour vostre salut: car de nul de vous ne perira vng cheueu de la teste/ & quãt

il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quant il leur rompu cõmença a mengier. Et tous aiãsmeit leur courage/ilz prinrent aussy la biande. Et estiõs en la nauire toutes les ames deux cens septante six. Et quant ilz furent rassasiez de la biande/ilz allegerent la nauire/iettans le G bleds en la mer. Et quant le iour fut venu/ilz ne congnoissoient point la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la nauire/s'ilz eussent peu.
Et quant eurent leue les aneres/ilz le exposerent en la mer/relaschãs les ioinctures des gouuernaulx. Et la pollie leuee selon le souffle ment du vent: ilz tendoient vers le riuage. Et cõme nous cheusmes en vng lieu ou s'assemploient deux mers/ilz hurterẽt illec la nauire Et la partie de deuãt fichee/demouroit immobile/& le derriere se rompoit par la violence de la mer. Mais le conseil des gensarmes fut de tuer les prisonniers/affin que aucun quãt il auroit euite par nauiger ne s'en fuyst. Mais le centenier vueillant garder Paul/deffendit que ce ne fut faict. Et cõmanda que ceulx qui pourroiẽt nauiger se iettassent en la mer les premiers/& se sauuassent & vinssent en la terre. Et les autres estoient portez sus planches/& aucuns sus les choses qui estoient de la nauire. Et ainsy fut faict/que toutes les ames se sauuerent en la terre.
¶ La recreation de ceulx qui auoient este en peril de mer/auec la recompensation du benefice: puis Paul vint a Rome/la ou fut ioyeusement recueille/illec annonceãt la parolle de Dieu

de Dieu: Chapitre.xxbiii.

A Et quant nous fusmes eschappez / alhors congneusmes que Lysle estoit appellee Melite. Et les Barbares nous faisoient grãde humanite / car ilz allumerent le feu / et nous refocilloient tous / pour la pluye qui apparoissoit / et pour le froit. Et comme Paul eut assemble aucune multitude de sarmentz / et les eut mis dessus le feu / une Vipere saillit a sa main ainsy quelle sortoit hors po' la chaleur Et quant les Barbares veirent la beste pendante a sa main / ilz disoient lung a lautre. Cest home icy est toutesfoys homicide: lequel comme il soit eschappe de la mer / la Vengeance ne le permet point viure. Mais icelluy
B escouant la beste dessus le feu / ne dura poit de mal. Et iceulx cuydoient quil deust estre conuerty en enfleure / et subitemẽt choir a mourir. Et quant iceulx eurent attendu longuement / et veu q̃ riens de mal ne luy en aduint: ilz changerent leur pensee / et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de lysle / nomme Publius / lequel nous receut / et par trois iours nous logea benignement. Et aduint q̃ le pere de Publius traueille de fieure / et de flux de Ventre / gysoit au lict. Auquel Paul entra. Et quant il eut prie / et eut mis les mains sus luy / il le
C guerit: Quant donc ce fut faict / tous ceulx aussy qui en lysle auoient malladies Venoient et estoient guerys. Lesquelz aussy nous honnoroient de grandz honneurs. Et quãt nous nauigeasmes / ilz y mirent les choses qui nous estoient neccessaires. Et apres trois moys no?

nauigeasmes en vne nauire de Alexandrie/ la quelle auoit fait sonyuer en Lysle: en laquel le estoit lenseigne de Castor/ & de Pollux. Et quãt fusmes venus en Syracuse: nous demou rasmes illec trois iours. Dillec nauigeans alen tour/ vinsmes a Rege. Et vng iour apres (soufflant le vent de midy) le deuxiesme iour a Puteolos: ou quãt eusmes trouue des freres nous fusmes priez de demourer auec eulx sept iours. Et ainsy vinsmes a Rome. Et quãt les freres leurent ouy/ ilz vinrent dillec au deuãt de nous iusques a la place de Appius/ & aux trois rauernes. Et quant Paul les eut veu/ rendãt graces a Dieu/ il print fiance. Et quãt fusmes venus a Rome/ il fut permys a Paul de demourer a par soy auec vng gensarme/ q̃ le gardoit. Et apres le troiziesme iour/ il conuoqua les principaulx des Juifz. Et quant ilz furent venus il leur disoit: Mões freres/ moy non ayant cõmis aucune chose contre le peu ple ou la coustume des peres/ aye este liure pri sonnier de Hierusalem/ aux mains des Ro mains. Lesquelz quãt eurent fait inquisitiõ de moy/ ilz me voulurent delaisser: pour ce q̃l ny auoit quelque cause de mort en moy. Mais les Juifz contredisans/ iay este constrainct de appeller a Cesar/ non point que iaye aucu ne chose pour accuser ma gent. Mõc pour ce ste cause/ iay prie de vous voir/ & de parler a vous. Car pour lesperance de Israel/ ie suis aumõne de ceste chaine. Et iceulx luy dirent. Nous nauõs point receu lettres de toy de Ju dee: ne aucun des freres ne st venu q̃ ayt annõ ce/ ou dit quelque mal de toy/ mais no⁹ priõs

que

que nous oyons de toy ce que tu sens. Car de ceste secte il nous est notoire: q̄ par tous lieux on luy contredit. Et quant ilz luy eurent assigne iour/ plusieurs vindrent a luy au logis. Ausquelz il exposoit tesmongnant le royaume de Dieu: & les enhortoit de Jesus par la
F loy de Moyse/ & par les propheres/ depuis le matin/ iusques au vespre. Dont aucuns croyoient aux choses que lon disoit: & aucuns ne croyoient point. Et comme ilz ne stoient point cōsentās lung a lautre/ ilz se partoient/ quāt Paul eut dit vng mot: Que le sainct esperit a bien parle par Esaie le prophete a nos peres disant. ✶Va a ce peuple/ & leur dis: Vous oyrez de laureille/ & ne entendrez poīt: & en voyant/ vous voyrez. & ne apperceuerez poīt. Le cueur de ce peuple est engraisse & ont ouy grief uement des aureilles/ & ont ferme les yeulx: quil ne aduienne quilz voyent des yeulx/ & q̄lz oyent des aureilles/ & quilz entendēt de cueur & se conuertissent/ & que ie les gueriisse. Il vo-
G soit donc notoire que ce salutaire de Dieu est enuoye aux gentilz: & iceulx le oyront. Et quāt il eut dit ces parolles/ les Juifz se partirent de luy/ ayans grande disputation entre eulx Il demoura deux ans entiers en son lieu/ lequel il auoit loue: & receuoit tous ceulx qui entroient a luy/ preschant le royaume de Dieu/ & enseignant les choses q̄ sont de nostre Seigneur Jesu Christ/ auec toute confidence sans offence.

Esaie.vi.c
Mat.13.b
Mar. 4.b
Luc.8.b
Jeā.12.f

¶ Sensuyuent les Epistres Sainct Paul.

¶ Lepistre Sainct Paul Apostre aux Romains.

¶ Les Romains sont de la partie de Italie Iceulx furẽt preuenus de faulx apostres lesquelz soubz le nom de nostre Seigneur Jesu christ vouloient induyre le peuple a lobseruation de la loy Mosaique. Parquoy Lapostre les rappelle a vraye foy/ & a Leuangile: enuoyant son Epistre de Corinthe/ par Pheben seruante de leglise de Cenchree.

Chapitre. i.

PAul seruiteur de Jesu Christ/ appelle pour estre Apostre/ separe pour annoncer Leuangile de Dieu/ laquelle il auoit deuãt promis par ses propheres es sainctes escriptures parlant de son filz/ *qui luy a este faicte de la semence de David selon la chair: qui est declaire filz de Dieu en puissance/ selon lesperit de sainctification/ par la resurrection entre les mortz/ de nostre Seigneur Jesu Christ par lequel nous auons receu grace & office de Apostre/ affin que en toutes gens on obeysse a la foy de son nom/ desquelz vous estes aussy les appellez de Jesu Christ: a vous tous q̃ estes a Rome aymez de Dieu/ appellez a saincte: *grace soit en vous/ & paix de par Dieu le pere/ & de par nostre Seigneur Jesuchrist

*Tite. 1. a. Luc. 2

*1. Ti. 1. a.

Et pre-

Et premierement ie rendz graces a mon Dieu par Jesu Christ/pour vous tous/que vostre foy est annoncee par tout le monde. Certes Dieu auquel ie sers en mon esperit en Leuangile de son filz/me est tesmoing/que sans cesser ie fais tousiours memoire de vous en mes oraisons: priant(sy aucunement est possible) que iaye finablement en aucun temps prosperite de chemin par la volunte de Dieu de venir a vous. Car ie vous desire voir: affin de vous donner quelque portion de grace spirituelle/pour vous confermer/ cest a dire pour me consoler en vous par la foy que nous auons ensemble/la vostre & la mienne. Car mes freres ie ne vueil point que vous ignorez/ que iay souuent propose venir a vous(& iusques au present ay eu empeschement) affin que ie aye quelque fruict de vous/comme de toutes aultres gentz. Je suis tenu aux Grecz & aux Barbariens/aux saiges & aux simples. Parquoy/en tant que en moy est/ ie suis prest de uangelizer a vous aussy qui estes a Rome. Car ie nay point honte de Leuangile car elle est la vertu de Dieu/au salut dung chascun qui croyt: au Juif premierement/& aussy au Gentil. Car la iustice de Dieu est reuelee en icelle/de foy en foy/ ainsy quil est escript* Le iuste vit de foy. Certainement lire Aba.2.a
de dieu est reuelee du ciel sus toute infidelite Neh.10.g
& iniustice des hões: lesquelz detiennent la ve Gala.3
rite de Dieu en iniustice: car ce qui est cõgneu Rom.10.
de Dieu/leur est manifeste. Dieu certes leur 1.cor.3.b
a manifeste. car les choses inuisibles de Dieu ephe.4.b
sont venues en entendemẽt par la creatiõ du

monde/quãt elles sont entendues par les choses qui sont faictes: aussy sa puissance eternelle & sa diuinite/ tellement quilz sont inexcusables. Lesquelz combien quilz aient congneu Dieu toutesfois ilz ne lont point glorifie cõe Dieu ne rendu graces: mais ont este faictz vains en leurs pensees/ & leur cueur sans
1.cori.1 sapience a este obscuryr* car iceulx se disans sages/ont este faictz folz: & ont mue la gloire de Dieu incorruptibile/ en la similitude dymage de home corruptibile/ & doiseaux/ & de bestes a quattre piedz/ & de serpens. Pour laquelle cause Dieu les a abandonne aux desirs de leur cueur en ordure/ pour faire en eulx mesmes opprobres a leur propre corps.
Pource q̃lz ont mue la verite de Dieu en mensonge: & ont seruy & adore la creature plus q̃ la createur/ qui est beneict eternellement. Amen. Pour ces choses/ Dieu les a permys tũber en affections de infamete: car leurs femmes ont change lusage naturel/ en vsage cõtre nature. Semblablement les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ ont este embrassez en leurs desirs lung de lautre/ faisans masle auec masle chose infame/ & receuans en eulx mesmes le salaire que pour leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nõt pas estime pour bon dauoir dieu en congnoissance: Dieu les a permis tumber en sens reprouue/ pour faire choses qui ne sont pas licites. Lesquelz sont remplis de toute iniquite/ de malice/ de fornication/ de auarice/ & de mauuaistie/ plains denuie/ & de homicide/ de contention/ de fraude/ de mauuais vouloir/
murmur

murmurateurs/ detracteurs/ dignes de estre
hays de Dieu/ contumelieux/ orgueilleux/ es-
leuez/ inuenteurs de maulx/ inobediēs a leurs
parens/ sans entendement/ dissolus/ sans a-
mour/ sans fidelite en leurs promesses/ sans
misericorde. Lesquelz cōbien quilz ayent cōg
neu la iustice de Dieu/ que ceulx qui font tel-
les choses sont dignes de mort. ilz ne les font
point seullement/ mais aussy sont consentās
a ceulx qui les font. Chapitre.ii.

A POur laquelle chose/ O toy home/ quicon-
que qui iuge/ tu es inexcusable* Car en ce Mat.7.a
que tu iuge autruy/ tu te condemne toy mes-
me/ car tu fais les mesmes choses que tu iuge
Nous sçauons certainement que le iugement
de Dieu/ en verite est sus ceulx qui font telles
choses. Cuydes tu/ O toy home/ qui iuge ceulx
qui font telles choses/ & tu les fais/ que tu es-
chapperas le iugement de Dieu? Cōtemne tu
les richesses de sa bonte/ & de sa patience/ & de
sa longue attente? Ignore tu que la benigni-
te de Dieu te amaine a penitence? mais selon
ta durete & ton cueur impenitent/ tu fais thre-
sor de yre pour toy au iour de lyre/ & de la reue
lation du iuste iugement de Dieu/* qui ren- Mat.17.b
B dera a chascun selon ses oeuures. A ceulx cer
tes qui en perseuerant par bōne oeuure quie
rent gloire/ & honneur/ & incorruption la vie
eternelle: & a ceulx qui sont contentieux/ & qui
ne se accordent point a verite/ mais croient a
iniquite: sera yre & indignation/ tribulation/
& angoysse sus toute ame de hōe faisant mal
au Iuif premierement/ & aussy au Gentil.
Mais gloire/ & hōneur/ & paix sera a vng cha-

scun q̃ fera bien/au Juifz premierement aus-
ephe.6.b sy au Gentil: * car enuers Dieu nest pas ac-
1.pier.1.c ception des personnes. Quicõques certes au
Colo.3.d. ront peche sans loy/ilz periront sans Loy/&
Acte.10.f quiconques auront peche en la loy/ilz seront
Jaq̃s.1.d iugez par la loy. Car les auditeurs de la loy C
Galat.3. ne sont pas pourtãt iustes deuãt Dieu: mais
ceulx qui acomplissent la loy seront iustifiez
Car quant les gens q̃ nont point de loy font
naturellement/les choses appartenãtes a la
loy/iceulx nõ ayãs la loy/a eulx mesmes sont
loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/es-
cripte en leurs cueurs/leur conscience rendãt
tesmongnage: & leurs pensees entre elles ac-
cusantes/ou aussy deffendantes/au iour que
Dieu iugera les secretz des homes selon mon
Euangile par Jesu Christ. Et toy q̃ es nõme
Juif/& as repos en la loy/& te glorifie en dieu
& congnois sa volunte/& approuue les choses
plus vtiles/instruict par la Loy: & te confie
estre cõducteur des aueugles/lumiere de ceulx
qui sont en tenebres/instructeur des simples
maistre des enfans/ayant la forme de science
& de verite en la loy. Toy donc q̃ enseigne vng
autre ne tenseigne pas toy mesme: q̃ presche D
quon ne doibt pas desrober/tu desrobe. Qui
dis que lon ne doibt pas faire fornication/tu
fais fornication. Qui as en abomination les
ydoles/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la
loy/tu fais deshonneur a Dieu par la trans-
Ezech.36 gressiõ de la loy: * car le nom de Dieu est par
vous blaspheme entre les gens/comme il est
escript. La circoncision est proffitable sy tu
garde la loy/mais sy tu es trangresseur de la
loy

loy/la circoncision est faicte incirconcision. Sy doncq̃ incirconcis garde les iustices de la loy/son incirconcision ne sera elle pas reputee circoncision? Et ce que de nature est incircision/accompliſſant la loy te iugera/ toy qui par la lettre & la circoncision es transgresſeur de la loy. Car celuy nest pas Juif/q̃ ne lest̃ par dehors. Et celle nest pas circoncision qui est faicte manifeste en la chair: mais celuy est Juif/q̃ lest en secret: & la circoncisiõ est celle q̃ est du cueur en esperit/non pas en la lettre de laq̃lle la louenge nest point des hões: mais de Dieu.

Chapitre.iiii.

A QVelle chose donc a dauantage le Juif? ou quel est le prouffit de la circoncision? grand en toute maniere. Et principalement pour ce que les parolles de Dieu leur ont este baillees* Mais quest ce/sy aucun deulx nont point creu? Lincredulite diceulx a elle mis a neant la foy de dieu? Ja nr aduiẽne: car dieu est Veritable:* & tout hõe est menteur/ainsy quil est escript:* affin que tu sois iustifie en tes parolles/& que tu vainque quant tu es iuge. Et sy nostre iniquite fait que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il iniuste/qui enuoie punition? (Je parle selon lhome) Il ne peult estre ainsy. Car autre
B ment/comment iugera Dieu ce monde? Car sy la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceluy pourquoy suis encoire iuge comme pecheur? Et ne sil ne est point comme ilz mesdisent de nous/ & cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/ affin que biens en aduiennent:

Jean.3.d
Psea.115
Psea.50

desquelz

desquelz la damnation est iuste. Quoy donc? Sommes nous meilleurs que eulx? Certes non. Car nous auons rendu cause que tous les Juifz & Gentilz sont soubz peche / cõme il
pseau. 13 est escript: * Quil nest nul q̃ soit iuste/il nest
C. 52. nul qui entende/ne qui quiere Dieu. Ilz ont tous declinez & ont este faictz inutiles ensemble/il ny a nul qui face bien/il nen est point
pseau. 5 - iusques a vng * Leur gosier est vng sepulchre
C. 13. ouuert: ilz faisoient fraudulcusemẽt de leurs langues/venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est plaine de malediction/& de amertume: leurspiedz sont legiers a espandre le sang. Contrition & infelicite est en leurs voyes/& nont point congneu la voie de paix: la crainte de Dieu nest point deuant C
Gala. 2 leurs yeulx. * Nous scauons certes que toutes les choses q̃ la loy dist/ elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: affin que toute bouche soit fermee/ & que tout le monde soyt subiect a Dieu: car nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est donnee congnoissance de peche. Et maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans la loy: tesmongnee par la loy/& par les prophetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesu Christ/a tous/& sus tous ceulx qui croyent en luy. Car il ny a nulle difference: car tous ont peche / & ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez sans desserte/ par la grace de celuy: par la redemption/laquelle est en Jesu Christ: lequel Dieu a mis deuant soy reconci- D
liateur par le sang de icelluy/a ceulx qui ont foy/en demonstrance de sa iustice: pour ce q̃l

a par-

& pardonne les pechez precedens / lesquelz Dieu a souffert / pour demonstrer sa iustice en ce temps icy: affin quil soit iuste & iustifiant celuy qui est de la foy de Jesu Christ.
Ou est donc ta glorification? Elle est forclose Par quelle loy? Des oeuures? Nonmais par la loy de foy. Car nous croyons / que lhome peult estre iustifie par foy sans les oeuures de la loy. Dieu est il seullement le Dieu des Juifz? Ne lest il point aussy des gentilz? Certes il est aussy des Gentilz: car certainement cest vng seul dieu / qui iustifie la circoncision de foy: & les incirconcis par foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduienne: mais nous establissons la loy.

Chapitre.iiii.

A Que dirons nous donc que Abraham nostre pere selon la chair a trouue? Certes sy Abraham a este iustifie par les oeuures de la loy / il en a gloire: mais non enuers Dieu. Mais que dit lescripture? * Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice. Le salaire certes nest pas repute pour grace a celuy qui oeuure: mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point / & croyt en celuy quy iustifie le pecheur: sa foy luy est reputee a iustice / par la volunte de la grace de Dieu. Ainsy comme dit Dauid / la beatitude de lhome estre a celuy / a qui Dieu repute la iustice sans oeuures / disans: * Bienheureux sont ceulx desquelz les iniquitez sont pardonnees
B & desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhõe / auquelle Seigneur na pas imputee le peche. Ceste beatitude donc demeure

Gene.15 Gala.3. Jaqs.2

pseau.31.

elle

elle seullement en la circoncision/ou aussy en lincirconcision? Certes nous disons q̄ la foy a este reputee a Abraham a iustice. Comment donc a elle este reputee? En la circoncision ou en lincirconcision? Non point en la circonci= sion: mais en lincirconcision. Il print le signe de circoncision cōme signe de la iustice de foy laquelle auoit este en lincirconcisiō: affin q̄l soit pere de tous ceulx qui croyent par lincir cōcision/ & que leur soit reputee a iustice: & q̄l soit pere de la circōcision/ non point a ceulx q̄ sont seullement de la circōcision/ mais aussy a ceulx qui suyuent les sentiers de la foy quy est en lincirconcision de nostre pere Abrahā. Car il na pas este promys a Abraham ny a C
sa semence destre heritier du mōde/ par la loy mais par la iustice de la foy. * Car sy ceulx q̄
Galat.3 sont de la loy/ sont heritiers: la foy est anecā= tie/ la promesse est abolye. La loy certes en= gendre ire: car la ou il ny a pas de loy/ il ny a point de transgression. Pour ceste cause cest par la foy affin q̄ par grace la promesse soit ferme a toute semence: & non seullement a ce luy qui est de la loy: mais aussy a celuy q̄ est de la foy de Abraham/ lequel est pere de no?
Gen.15.a tous/ ainsy quil est escript: * Je ray constitue pere de moult de gens deuant Dieu/ a qui tu as creu: lequel viuifie les mortz/ & appelle les choses qui ne sont point/ cōme celles qui sont Lequel contre esperance/ creut en esperan= ce quil seroit pere de moult de gens/ selon ce
Gen.13.b. quil luy auoit este dit: * Ta semence sera com me les estoilles du ciel/ & comme le sablon de la mer. Et ne fut pas debile en foy/ sy ne con=

siдera

Sidera point son corps amorty/ veu quil auoit
pres de cent ans/ ny aussy la matrice de Sara
amortie. Et aussy ne doubta point par desfiã
ce/ de la promesse de Dieu: mais fut conforte
par foy: & donna gloire a Dieu: scachant cer
tainement/ que tout ce que Dieu a promis/ il
est puissant aussy de le faire. Et pour ceste
cause: ce luy fut repute a iustice. Et ce/ que luy
a este repute a iustice nest point escript seul=
lement pour luy/ mais aussy pour nous/ aus=
quelz il sera repute/ nous qui croyons en ce=
luy qui a ressuscite nostre Seigneur Jesu
Christ des mortz: * lequel a este liure pour noz 1.Tim.2
pechez/ & est ressuscite pour nostre iustifica= 1.Jean.1
tion.

Chapitre.B.

A Nous donc qui sommes iustifiez par foy/
auons paix a Dieu par nostre Seigneur
Jesu christ/ par lequel nous auons acces par
foy en ceste grace: en laquelle nous nous te=
nons fermes/ & nous glorifions en lesperan
ce de la gloire des filz de Dieu. Et non ce seul
lement/ mais aussy nous glorifions en tribu
lations * scachans que tribulation fait auoir Jacq.1.a
pacience/ & pacience probation/ & probation
esperance/ & esperãce ne confond point. Car
la charite de dieu est espandue/ en noz cueurs
par le Sainct Esperit/ qui nous est donne.
Car Jesu Christ est mort pour les infideles
quant nous estions encoire au temps auquel
nous estions foibles. A paine certes aucun
vouldroit mourir pour le iuste: mais peult e=
B stre/ q̃ aucun oseroit mourrir pour aucũ bien
* Certes Dieu demonstre fort sa charite vers Heb.9.b
nous: en ce q̃ quant nous estions encoire pe= 1.pier.3.b
cheurs

cheurs/ en celuy temps Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenant sommes iustifiez en son sang/ serons deliurez de yre par luy. Car sy quant nous estions ennemys/ auõs este reconciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/ nous qui sommes reconciliez/ serons sauuez en la vie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussy nous glorifions en dieu par nostre Seigneur Jesu Christ/ par lequel no⁹ sommes reconciliez maintenant. Pourtant comme par vng home/ le peche est entre en ce monde/ & par le peche la mort/ & ainsy est la mort entree par tous les homes/ en ce enquoy tous ont peche. Car iusques a la loy/ peche estoit au monde: & le peche nestoit pas reputé/ quãt il ny auoit point de loy: mais la mort a regne depuis Adam iusques a Moyse/ mesme en ceulx qui nauoient point peche/ en la similitude de la transgression de Adam/ qui est la forme de celuy qui estoit a venir. Mais le don nest point comme le peche. Car sy par le peche dung plusieurs sont mortz/ par plus forte raison la grace de Dieu/ & le don par la grace dung home/ Jesu Christ a abõde en plusieurs. Et nest point ainsy du don/ comme du peche/ par vng. Car le iugement en condemnation est dung. Mais grace est iustificatiõ de plusieurs pechez. Car sy par le peche dũg la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx qui receoiuent abondance de grace & de don/ & de iustice regnerõt en vie par vng Jesu Christ. Comme donc par le peche dung tous homes sont en condemnation: ainsy par

la iustice dung/tous homes seront en iustifi-
cation de vie. Car comme par linobedience
dung home/plusieurs ont este constituez pe-
cheurs: semblablement par lobedience dung
plusieurs seront constituez iustes. ✱ Et la loy Gala. 3.
est entree/a ce que le peche soit abondant:
mais la ou peche a abonde/grace ya plus a-
bonde. Affinque comme peche a regne a mort
que ainsy grace regne par iustice a vie eter-
nelle/par Jesu Christ nostre Seigneur.

Chapitre. vi.

¶ QVe dirõs nous donc? Demourerõs nous
en peche/affinque grace abõde? Ja na-
uienne. Car nous qui sommes mortz a peche
comment pourrons nous encoire viure en ice
luy? Ignorez vous freres/q̃ nous tous q̃ som-
mes baptisez en Jesu Christ: q̃ nous sommes
baptisez en sa mort? Car nous sommes ensep-
uelys auec luy en mort/par le bapteſme: affin
que cõme Jesu Christ est ressuscite des mortz
par la gloire du pere/✱ que aussy semblable- Ephe. 4.
ment cheminions en nouuellite de vie. Car sy Collo. 3.
nous sommes plantez auec luy en la similitu-
de de sa mort: nous le serons aussy de sa resur-
rection. Nous scauons que nostre vieil home
est crucifie auec luy pour destruyre le corps
de peche: affin que nous ne seruions plus a
peche. Car celuy qui est mort/il est iustifie
¶ de peche. Et sy nous sommes mortz auec Christ
nous croyons que aussy nous viuerons auec
luy. Nous scauons que Christ ressuscite des
mortz/ne meurt iamais plus: la mort ne au-
ra plus de domination sus luy. Car ce qui
est mort/est mort vne fois a peche: mais ce q̃

Dit/dit a Dieu. Semblablement vos estimez
aussy que vous estes mortz a peche/& viuans
a Dieu en Jesuchrist. Peche donc nayt pas
de regne en vostre corps mortel/pour obeir a C
ses concupiscences. Et aussy nabandonnez
point voz membres pour estre armures de ini
quite a peche: mais abandonnez vous a Dieu
cõme viuãs/ressuscitez des mortz/& voz mem-
bres pour estre armures de iustice a Dieu.
Peche certes naura pas dominatiõ sus vous
car vous nestes poĩt soubz la loy/mais soubz
grace. Quoy donc? Pecherõs nous pourtant
que nous ne sommes point soubz la loy/mais
soubz grace? Ja naduienne. Ne scauez vous
pas q̃ vous estes serfz de celuy a q̃ vous vous
rendez serfz pour obeyr/& auquel vous auez
obey? soit de peche a mourir/au de obedièce a
estre iustifie? Et graces a Dieu que vous qui
auez este serfz/de peche/auez obey de cueur a
icelle forme de doctrine/laquelle vous est bail
lee: & vous deliurez de peche/estes faictz serfz
a iustice. Je dis chose humaine pour linfirmi
te de vostre chair. Ainsy certes que vous auez D
abandonne voz membres pour seruir a ordu-
re & a iniquite pour iniquite: semblablement
abandonnez maintenant voz membres pour
Jean. 8.d seruir a iustice/pour estre sanctifiez. * Car
quant vous estiez serfz de peche/ vous auez
este francz de iustice. Quel fruict donc auez
vous eu lhors eschoses, desquelles vous auez
maintenant vergongne? Certes la fin dice-
les est la mort. Mais maintenant vous deli-
urez de peche & faictz serfz a Dieu/ auez vos
tre fruict pour estre sanctifiez: & la fin vie

eternel-

eternelle. Car les gaiges de peche est la mort
& la grace de Dieu est vie eternelle en Jesu
Christ nostre Seigneur.

Chapitre.vii.

A IGnorez vous mes freres (ie parle a ceulx
qui scaiuent la Loy) que la Loy a seig- 1.cor.7.g
neurie sus lhõe tout le temps quil vit? Car Mich.5.f
la femme qui est subiecte a lhome: tant q son
mary vit/elle est obligee a la loy: mais sy son
mary est mort/elle est desobligee de la loy du
mary. Le mary donc viuant/elle sera appel-
lee adultere/sy elle est auec vng autre mary.
Mais sy son mary est mort/elle est deliuree de
la loy du mary: tellement quelle ne sera pas
adultere/sy elle est auec vng autre mary. Et
ainsy mes freres/vous estes aussy mortz a la
loy/par le corps de Christ: affin que soyez a
vng autre qui est ressuscite des mortz/ pour
fructifier a Dieu. Car quant nous estions en
B la chair: les affectiõs des pechez qui estoient
par la loy/ouuroient en noz membres/ pour
fructifier a la mort. Mais maintenant nous
sommes desliez de la loy de mort/ en laquelle
nous estions detenus: parquoy nous seruõs
en nouellite desperit/& non point en vieillesse
de la lettre. Que dirõs nous donc? Est la loy
peche? Il nest pas ainsy. Mais ie nay pas cõg
neu peche/sinõ par la loy. Car ie ne cõgnois
soie point concupiscence/sy la loy ne eut dit:
*Tu ne conuoiteras point. Mais quãt le pe- Exo.20.e
che a prins occasion par le cõmandement/il a Deu.5.b
engendre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans
la Loy/ le peche estoit mort. Et viuoie aucu-
nesfois sans la loy. Mais quant le comman-

dement vint / le peche commencea a viure.
Mais moy ie suis mort / & le commandement
qui me estoit ordonne pour la vie / iceluy me est C
trouue estre a mort. Car peche prenant occa
sion par le commandement / ma seduyt: & ma
1.Tim.1. occis par iceluy * La loy donc est saincte / & le
commandement est sainct / & iuste / & bon. Ce
donc qui est bon / me est il a mort? Ja na dauien-
ne. Mais le peche pour apparoir peche / a fait
loeuure de mort en moy par le bien / tellement
q̃ le peche est faict oultre mesure pech̃at / par
le commandement. Nous scauons certes que
la loy est spirituelle / mais ie suis charnel ven
du soubz peche. Car ie ne approuue point ce q̃
ie fais / & ne fais point le bien q̃ ie vueil: mais
ie fais le mal lequel ie hays. Et sy ie fais ce q̃ D
ie ne vueil point / ie consens a la loy quelle est
bonne. O maintenant ie ne fais point telle
chose / mais cest le peche qui habite en moy.
Je scay certes que en moy / cest a dire / en ma
chair / ne habite point de bien: car le vouloir
est auec moy / mais ie ne trouue point pour
acomplir le bien: car ie ne fais point le bien q̃
ie vueil / mais ie fais le mal q̃ ie ne vueil poit
Et sy ie fais ce q̃ ie ne vueil point / alhors ne
le fais point: mais est le peche qui habite en
moy. Je treuue donc par la loy / quãt ie vueil
faire bien / que mal est auec moy: car ie prens
plaisir a la loy de Dieu selon lhome interiore
mais ie voy vne autre loy en mes membres /
repugnãte a la loy de mon entendement / & me
rendant prisonnier a la loy de peche / q̃ est en
mes membres. Las moy home malheureux / q̃
me deliurera du corps de ceste mort? La grace
ce de

te de Dieu par Jesu Christ nostre Seigneur
Moy mesme donc ie sers a la loy de Dieu se-
lon lentendement/mais selõ la chair/a la loy
de peche. Chapitre.viii.
A Il ny a donc nulle condemnation a ceulx q̃
ont en Jesu Christ/q̃ ne cheminent point se
lon la chair. Car la loy de lesperit de vie/en
Jesu Christ/me a deliure de la loy de peche/ & de mort. Car ce qui estoit impossible de faire a la loy/en ce en quoy elle estoit debilitee par la chair/Dieu enuoyant son filz/en similitude de la chair de peche/la fait/& de peche a condemne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fusse acomplye en nous qui ne cheminons point selon la chair/mais selon lesperit. Car ceulx q̃ sont selon la chair saueurent les choses de la chair: mais ceulx qui sont selon lesperit/entendent les choses de lesperit. Certes la prudẽce de la chair est mort & la prudence de lesperit/est vie & paix. Pour
B tant la sapience de la chair est ennemye de Dieu: car elle nest point subiecte a la loy de Dieu/& aussy ne le peult estre. Aussy ceulx q̃ sont en la chair/ne peullent plaire a Dieu. Mais vous ne stes point en la chair/mais en esperit: ouy toutesfois sy lesperit de Dieu habite en vous. Que sy aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais sy christ est en vous/le corps est mort a cause du peche mais lesperit vit pour la iustificatiõ. Sy lesperit donc de celuy qui a ressuscite Jesus des morts habite en vous/celuy q̃ a ressuscite Jesu Christ des morts/viuifiera aussy voz corps mortelz/a cause de son esperit habitãt en vo⁹

Pourtant donc mes freres nous sommes des C
teurs/non pas a la chair/pour viure selon la
chair/car sy vous viuez selon la chair / vous
mourrez. Mais sy vous mortifiez par lesperit
les oeuures de la chair/vous viuerez. Certai
nement tous ceulx q̃ sont menez par lesperit
2.Tim.1. de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. * Car vous
Gal.4.a. ne auez poĩt receu lesperit de seruitude pour
estre encoire en crainte: mais vous auez receu
lesperit de ladoption des filz / auquel nous
crions Abba/cest a dire pere. Certes celuy es
perit rend tesmongnage a nostre esperit/que
nous sommes filz de Dieu . Et sy nous som
mes filz/nous sommes aussy heritiers: heri
tiers certes de Dieu/ꝛ coheritiers de Christ/
1.cor.12.b * ouy toutesfois sy nous souffrons auec luy/
Heb.4.d pour aussy estre glorifiez auec luy. Certaine
ment/iestime que les passions de ce temps/ne
sont pas dignes de la gloire a venir/ laquel
le sera reuelee en nous . Car lattente de la D
creature/attend la reuelation des filz de dieu
La creature certes/ est subiecte a vanite/
contre son vouloir: mais pour celuy qui la as
subiecty en esperance. Car aussy la creature
sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/ en
la liberte de la gloire des filz de Dieu. Nous
scauõs certes que toute creature gemist/ꝛ tra
ueille/iusques a present: ꝛ non point seulles
ment elle/mais nous aussy/qui auons les pre
miers fruictz de lesperit / gemissons par de
dens nous / en attendant ladoption des filz
de Dieu/la redemption de nostre corps. Car
nous sommes sauuez en esperance. Et lespe
rance quon voit nest point esperance. Car cõ E
ment

ment espere aucun ce quil voit? Mais sy nous esperons ce que nous ne voyons point: nous lattendõs par patience. Semblablement auss sy lesperit ayde nostre infirmite. Car no⁹ ne scauons point quelle chose nous debuõs prier cõme il appartient: mais lesperit mesme prie pour nous par gemissemens inenarrables. Pseau.7
* Et celuy qui regarde les secueurs/ scait ce que Iere.17
lesperit desire. Car il prie pour les saincts selon Dieu. Et nous scauons que toutes choses aydent a bien a ceulx qui ayment Dieu: lesquelz selon la diuine volunte sont appellez a saincteté. Car ceulx quil a congneu/ des le cõmencement il les a predestine a estre faicts conformes a limage de son filz: affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx q̃l a predestine il les a aussy appelle: & ceulx q̃l a appelle/ il les a iustifie: & ceulx quil a iustifie/ il les a glorifie. Que dirons nous donc a ces choses icy? Sy Dieu est pour nous/ qui est celuy qui sera contre nous? * Lequel mesme Iean.3.
na point espargne son propre filz/ mais la baille pour nous tous. Et comment ne nous donnera il point aussy toutes choses auecluy? Qui sera celuy qui accusera contre les esleutz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Jesu christ est celuy qui est mort/ ouy & celuy qui est ressuscite/ lequel est a la dextre de Dieu: & qui prie pour nous. Qui sera ce donc qui nous separera de la charite de Christ? Sera ce tribulation/ ou angoysse? Sera ce famine ou nudite/ ou peril/ ou persecutiõ/ ou glaiue? Ainsy quil est escript. * Car no⁹ sommes mortifiez pour Osea.43

toy par chascun iour/ & sommes estimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choses nous surmontõs/ par celuy qui nous a ayme Car ie suis certain/ que ne mort/ ne vie/ ne anges/ ne principaultez/ ne puissances/ ne choses presentes / ne choses a venir / ne force ne haultesse/ ne profundeur/ ne autre creature/ ne nous pourra separer de la charite de dieu laquelle est en nostre Seigneur Jesu Christ

Chapitre.ix.

IE dis la verite en Jesu Christ / ie ne mens A
point/ ma conscience me rendant tesmongnage au sainct esperit: que iay grande tristesse & continuelle douleur en mon cueur: car ie desiroye moy mesme estre reiette de Christ pour mes freres/ qui sont de mon affinite selon la chair/ lesquelz sont Israelites: ausq̃lz est la doption des filz / & la gloire/ & le testament/ & la donnation de la loy/ le diuin seruice/ & les promesses. Desquelz les peres sont ceulx dont Jesu Christ est descendu selon la
Roma.1 chair * qui est dieu sus toutes choses/ beneict eternellement. Amen. Non poit que la parolle de Dieu soit venue a riens. Car tous ceulx qui sont de la circoncision Disrael / ne sont pas Israelites. Et ceulx aussy qui sont semen
gen.21.b ce de Abraham/ ne sont point tous filz * Mais B
Gal.4.d en Isaac/ sera appelle ta semence. Cest a dire ceulx qui sont filz de la chair ne sont poit filz de Dieu/ mais ceulx qui sont filz de promissiõ sont reputez en la semence. La parolle de la
gen.18.b promesse est ceste: * Je viendray en ce temps: & Sara aura vng filz. Et non point seulle-
gen.25.e. ment elle/ * mais aussy Rebecca qui auoit cõ

ceu de

ceu de nostre pere Isaac/eut la promesse. Car
quant les enfantz nestoient pas encoire naiz
& nauoient riens fait/ne bien ne mal/affin q̃
la volunte de Dieu demourast selon son ele-
ction/non point par les oeuures/mais par ce
C luy qui appelle/il luy fut dit: * que le plus gen.25.c.
grãd seruiroit au moĩdre. Ainsy q̃l est escript
* Jay ayme Jacob/& ay hay Esau. Que di- Mal.1.a.
rons no⁹ donc? ya il iniquite en Dieu? Ja nad
uienne. Certes il dist a Moyse * Je feray mer Exo.32.d
cy a celuy de q̃ iay mercy: & feray misericorde
a celuy de qui iay misericorde. Ce nest point
donc/ne par celuy qui veult/ne par celuy q̃
court/mais cest par dieu qui fait misericorde
Certainement lescripture dit a Pharaõ * Je Exo.9.b
tay excite/affin aussy que ie mostre en toy ma
puissance & que mon nom soit annõce en tou
te la terre Dieu donc fait misericorde a celuy
D q̃l veult/& endurcit celuy q̃l veult. Tu me dis
donc: Pourquoy nous accuse il encoire? Car
qui est celuy qui puisse resister a sa volunte?
O hõe qui es tu/qui puisse respondre a dieu?
* La chose formee dit elle a celuy qui la for- esa.45.b
mee. Pourquoy mas tu ainsy fait? Na point Jer.18.a.
puissance le potier de terre/faire dunemesme
masse/vng vasseau a hõneur/& vng autre a
deshõneur? Quest ce sy dieu en vueillant mõ
strer son yre/& bailler a congnoistre sa puis-
sance/a attendu en grande patience/les vas
seaux de yre appareillez a mort pour mõstrer
les rechesses de sa gloire es vasseaux de mise
E ricorde/lesquelz il a prepare a gloire? * Les- esa.45.b
quelz aussy il a appelle/nõ point seullement
des Juifz/mais aussy des Gentilz ainsy q̃l dit

Osee.2.8 en Osee:* Celuy qui nest pas mon peuple/ie lappelleray mõ peuple: & celle q̃ ie nay pas aimee/mon aymee: & celle qui na point obtenu misericorde/ayãt obtenu misericorde. Et adiendra/au lieu ou on leur a dit. Vous nestes pas mon peuple/illec seront appellez filz de Esaie.10 Dieu viuãt.* Aussy Esaie crie pour Israel. 2.pie.2.b Quãt le nõbre des filz Disrael seroit cõme le sablon de la mer/les remanans serõt sauuez Car la parolle est consommante & abbregeãte en equite/ pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee sus la terre. Et comme Esaie F Esaie.1.c a deuant dit:* Sy le Seigneur des exercites ne nous eust laisse semence: nous serions cõe Sodome & serions semblables a Gomorre. Que dirons nous donc? Que les Gentilz qui ne suyuoient pas la iustice / ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuãt la loy de iustice/nest pas paruenu a la loy de iustice. Pourquoy? Pource tant que ce na point este par foy / mais cõme par oeuure. Certes ilz ont offense contre la Esa.28.c pierre doffensiõ/ainsy q̃l est escript* Voicy/ ie metz en Siõ la pierre doffence/& la pierre de scandale/& quicõque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu. Chapitre.x.

FReres/ la volunte aussy de mon cueur / et A mon oraison enuers Dieu est faicte pour le salut diceulx. Je leur porte tesmongnage/ quilz ont le zele de Dieu / mais non point selon science. Car en ignorant la iustice de dieu & vueillant establir leur iustice / ilz ne sont point subiectz a la iustice de Dieu. Car Jesu Christ est la fin de la loy/pour iustifier tous

ceulx

ceulx qui croient.* Moyse certainement a escript de la iustice/ laquelle est de la loy/ q̄ lhōme qui la fera viuera en icelle. Mais de la iustice qui est de la foy/ il dit ainsy.* Ne dis point en ton cueur: qui mōtera au ciel: Cest a dire/ pour dillec amener Christ? Ou qui descendera es abysmes? Cest a dire/ pour appeller Christ des mortz. Mais que dist lescripture? La parolle est pres en ta bouche/ et en ton cueur. Ce ste est la parolle de foy/ laquelle nous prechons. Car sy tu confesse le Seigneur Jesus de la bouche/ a que tu croie en ton cueur que Dieu la ressuscite des mortz/ tu seras sauue. Car on croit du cueur pour estre iustifie: a la confesse se fait de bouche pour auoir salut. Car lescripture dit* Quicōque croira en luy ne sera point confondu. Il ny a point certes de difference du Juif et du Gentil:* car il est vng mesme Seigneur de tous/ qui est riche a tous ceulx qui linuoquent.* Et quiconque inuoquera le nom du Seigneur/ il sera sauue. Mais comment inuoqueront ilz celuy/ auquel ilz nont point creu? Ou comment croiront ilz a celuy/ quilz nont point ouy? Et comment oyront ilz sans aucun qui preschē? Ou cōment presescheront ilz/ silz ne sont enuoyez? Ainsy q̄ il est escript* Que moult beaux sōt les pieds des euangelisans la paix/ des euangelisans les biens. Mais ilz nobeissent point tous a leuangile. Car Esaie dit* Seigneur qui a creu a nostre dire? La foy dōc est par ouyr: a ouyr par la parolle de Christ. Mais ie dis: ne sont ilz point ouy?* Certainement en toute la terre est yssu le son de eulx/ et aux fins de la rōde

Leuit.18 Gala.3 Deu.30.b Esa.28.e Joel.2.g Act.2.c Mat.13. Esa.52.e Naum.1 Jean.12 Esa.53.a. Psea.18.

de la

de la terre les parolles diceulx. Mais ie dis: Israel ne la il point cõgneu? Moyse dit le pre
deu.32.c. mier * Jehous prouoqueray enzele par celuy qui nest pas mon peuple. Je vous enuoieray en ire par la gent qui est sans intelligence. Et
esa.65.a. Esaie ose dit: * Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoient point: ie suis manifestement apparu a ceulx/ qui ne interroguoient point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour este estendu mes mains au peuple qui ne croit point/ mais qui me contredit.

Chapitre. xi.

I E dis donc: Dieu a il deboute son peuple? Il A
nest point ainsy. Car moy mesme ie suis Israelite/ de la semence de Abraham/ de la lignee de Beniamin. Dieu na point deboute son peuple/ quil a congneu des le commencement Ne scauez vous poit q̃ dit lescripture de Elie?
3.ro.19.b comment il prie Dieu contre Israel: * Seigneur ilz ont tue tes Prophetes: ilz ont destruict tes autelz/ et suis demoure seul: et sy quierent ma vie. Mais que luy dit la diuine response? Jay reserue a moy sept mil homes qui nont point ploie les genoulx deuant Baal. Ainsy donc en ce temps icy/ les remanãs sont sauuez selon lelection de la grace de Dieu. Et sy ce est par grace/ ce nest point par les oeuures. Autrement grace nest point grace: Quoy donc? Ce que Israel queroit/ il ne la point obtenu/ mais election la obtenu. Et tous B
les autres sont aueuglez / ainsy quil est es-
Esai.6.c. cript: * Dieu leur a donne lesperit de rebellion: les yeulx sans en voir/ et aureilles sans en ouyr iusques au iour present. Et Dauid dit

* Leur

*Leur table soit faicte en las & en proye de- Psea.64
uant eulx / & en scandale / & en retribution a
iceulx. Leurs yeulx soient faictz obscurs / af-
fin quilz ne voient pas: & acrõbis tousiours
leurs dos . Je dis donc: ont ilz tellement of-
fense / pour demourer en cheute? Ja nadvien
ne. Mais par leur offense le salut est faict aux
gentilz: affin quilz les ensuiuent. Et sy lof-
fence deulx est les richesses du monde / & la di
minution deulx les richestes des Gentilz / cõ
bien plus fort leust este leur plenitude? Cer-
tes ie vous dis Gentilz / que sy longuement &
ie suis Lapostre des Gentilz: ie honnoreray
mon office / sy en aucune maniere ie puis pro
uoquer ma chair a ensuiure / & en sauuer au-
cuns dentre eulx. Car sy leur perdition est la
reconciliation du monde: quelle sera leur rece
ption / sinon vie des mortz? Et sy la premiere
leueure est saincte / aussy est la masse. Et si la
rachine est saincte / aussy sont les branches.
¶Et sy aucunes des brãches sont rõpues / & toy
quãt tu estois oliue sauuage as este ente en
icelles / & participãt de la rachine & de la grais
se de lolive: ne te glorifie point contre les brã
ches. Que sy tu te glorifie: tu ne porte pas la
rachine / mais la rachine te porte . Tu diras
dõc: Les brãches sont rõpues / affin que ie y
soie ente. Bien. Elles sont rõpues pour lincre
dulite / & tu es stable par foy . Ne te vueille
pas esleuer par orgueil / mais crains & nad-
uienne que Dieu qui na pas espargne les brã
ches naturelles aussy quil ne te espargne pas
Regarde donc la bõte & seuerite de Dieu. La
seuerite certes / en ceulx qui sont trebuchez: &

la bõte de Dieu en toy: ouy sy tu perseuere en
bõte/ autrement tu seras couppe. Mais aussy
iceulx silz ne perseurent en leur incredulite
ilz seront entez: car dieu est puissant de les en
ter derechief. Car sy toy q̃ as este couppe de
lolyue sauuage par nature: & cõtre nature es
entre en la bõne olyue: cõbien plus tost/ ceulx q̃
le sont selon nature/ serõt entez en leur olyue?
Certes freres/ ie ne vueil pas q̃ vous ignorez
ce mystere (affin que ne soiez sages en vo⁹ mes
mes) que aueuglissement est en partie aduenu
en Israel: iusques a ce que la plenitude des gẽ
tilz soit venue: & ainsy tout Israel sera sauue
Esa.59. dcõe il est escript: * Celuy viendra de Sion qui
deliurera & destournera linfidelite de Jacob
Et auront de moy ce testament: quãt iauray
oste leurs pechez. Ilz sont certes ennemys se
lon leuangile/ a cause de vous: mais ilz sont
bien aymez/ selon lelection/ a cause des peres
car les dons & vocations de Dieu sont sans
repentance. Car cõme vous nauez point au
cun tẽps creu a Dieu/ & maintenãt vous auez
obtenu misericorde/ par leur incredulite: ainsy
sy eulx maintenãt nõt pas creu de ce q̃ vous
est faicte misericorde/ affin q̃ eulx aussy puis
sent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos
tout en incredulite/ affin quil face a tous mi
Sap.9.c sericorde. * O haultresse des richesses de la sa
Esaie.40 pience & science de Dieu. Que les iugemens
dicelluy sont incomprehensibles/ & les voyes
1.ro2.2.d. dicelluy impossibles a estre trouuees: * Car q̃
est celuy qui a congneu le sens du Seigneur?
Ou qui a este son conseillier? Ou qui premier
luy a donne/ & il luy sera rendu? Car de luy &

par

par luy/& en luy sont toutes choses. Auquel soit honneur & gloire aux siecles des siecles: Amen.

Chapitre.xii.

A IE vous prie donc mes freres par la miseri- Phil.4.b
corde de Dieu/que vous offrez voz corps en
sacrifice viuant/sainct plaisant a Dieu/&
que vostre diuin seruice soit raisonnable. Et
ne vous conformez point a ce siecle. Mais
soiez reformez en la nouuelleté de vostre sens
*affin que puissiez congnoistre par experien Ephe.5.
ce/quelle est la volunte de Dieu/bonne/bien 1.tessa.4
plaisante/& parfaicte. Certes par la grace de
Dieu qui mest donnee/ie dis a tous ceulx qui
sont entre vous: que nul ne sente de soy plus
quil nappartient de sentir/mais quil en sen-
B te en sobriete: & comme a vng chascun Dieu a
departy par la mesure de foy. *Car ainsy cō Eph.4.d
me en vng corps nous auons plusieurs mem- 1.tes.4.a
bres: & tous les membres nont point vne mes 1.cor.12.b
me operation: en telle maniere/no⁹ plusieurs
sommes vng corps en Christ/& chascun som-
mes membres lung auec lautre/& ayans dōs
differens selon la grace qui nous est donnee
ou propherie/selon la raison de foy: ou admi-
nistration/en seruant: ou celuy qui enseigne
en doctrine: qui enhorte/en exhortant: qui dō
ne/en simplesse: qui preside/en diligence: qui
fait misericorde/en liesse. *Dilectiō soit sans Eph.4.e
C faintise/en hayant le mal & se adioingnant au 1.pier.2.
bien: aymant la charite fraternelle lung auec a.5.b.
lautre: en preferant lung lautre en honneur
sans estre paresseux en seruice/feruens despe
rit/seruans a nostre Seigneur/vous esiouis
sans en esperance. Patiens en tribulation/

perse-

Heb.13.a perseuerãs en oraison / * communicans aux necessitez des saincts/ensuiuans hospitalite.
Mat.5.f Beneissez voz persecuteurs. * Beneissez les/
Luc.6 ne dictes point mal deulx. Resiouissez vous auec ceulx q̃ se esiouissent. Pleurez auec ceulx qui pleurent. Sentez vne mesme chose lung
Prou.3.b auec lautre. * Ne sentez point de vous par
Esaie.5 oultre cuidance: mais soiez consentans aux choses humbles. Ne soiez pas prudens en vo⁹ mesmes. Ne rendez a nully mal pour mal. Pouruoiez les biens non point seullement deuant Dieu / mais auſſy deuant tous homes. Sil se peult faire autãt que en vous est/ayez paix auec tous homes. Ne vous vengez point mes tres aymez: mais dõnez lieu a ire:
Deu.32.c. car il est escript: * A moy soit la vengeance:
Pro.25.c q̃ ie la rendray dit le Seigneur * Mais sy tõ ennemy a faim dõne luy a mengier. Sil a soif donne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sus sa teste. Ne sois point vaincu du mal: mais vaincz le mal par bien.

Chapitre.xiii.

TOut ame soit subiecte aux superiores puis
Sapi.6.a sances. * Car il ny a point de puissance
1.pier.2. sinon de Dieu. Et celles qui sont/elles sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q̃ resiste a la puissance: il resiste a lordonnãce de dieu. Et ceulx q̃ y resistent: ilz acquierent dãnation a eulx mesmes: car les princes ne sont point a craindre pour la bõne oeuure/mais po⁹ la mauuaise. Et veulx tu q̃ ne craigne pas la puissance? Fais bien/q̃ icelle te louera: car elle est seruãte a Dieu pour toy en bien. Mais sy tu fais mal craing: car elle ne porte point le glaiue

sans

sans cause: car elle est seruãte a Dieu/pour faire vengeãce en yre/de celuy qui fait mal. Et pourtant soiez y subiectz par necessite: nõ point seullement pour lyre/mais aussy pour la conscience. Pour ceste cause aussy vous paiez les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruans a ceste chose. *Rendez donc a tous les choses deues: a qui tribut/le tribut: a qui passage le passage: a q̃ crainte/la crainte: a qui honneur/lhonneur. Ne debuez riẽs a personne/sinon que vous aymez lung lautre: car qui ayme son prochain il a acõply la loy. Car/*Tu ne seras point adultere: tu ne occiras poĩt: tu ne desroberas point/tu ne diras point faulx tesmongnage/tu ne conuoyteras point: ⁊ sil y a aucun autre commandement/il est comprins en ceste parolle: *Tu aymeras ton prochain cõme toy mesme. La dilection du prochain/ne fait point de mal. *Dõc la plenitude de la loy est dilectiõ. Or nous scachans ce/quil est tẽps de nous leuer du somne: car maintenant nostre salut est plus prochain/que lhors que nous lauõs cuide. La nuict est passee/⁊ le iour est approche Reiettons donc les oeuures de tenebres/⁊ soyons vestus des armures de lumiere/tellement que nous cheminons honnestement cõme par iour: non point en gourmandises ⁊ yurongneries/ non point en couches ⁊ luxures/non point en contention ⁊ enuie/mais soiez vestus de nostre Seigneur Jesu Christ ⁊ ne faictes point la volunte de la chair en ses desirs.

Mat.22.c
Deu.5.d
Leui.16/b
Sat.22.b
Gala.5.c.
Jaq.2.b
1.pier.2.d

Chaitre.xiiii.

Supportez celuy quy est debile en la foy/ A
non point en disputatiõ de pensees. Car
lung croit quil peult mengier toutes choses:
et lautre qui est debile menge des porees. Ce
luy qui menge/ q̃l ne desprise point celuy qui
ne menge point. Et celuy qui ne menge point
quil ne iuge point celuy qui menge: car Dieu
Jacs. 4. la supporte. * Et toy quy es tu qui iuge le
seruiteur dautruy? Il se tient ferme ou tre-
buche a son Seigneur. Et se tiendra ferme/
car Dieu est puissant de le tenir ferme. Aus-
sy lung discerne dung iour entre lautre iour
et lautre discerne de chascũ iour. Vng chas-
cun satisfaice a son sens. Celuy qui discerne B
du iour/ il discerne au Seigneur/ et q̃ nen di
scerne point/ il nen discerne point au Seig-
neur. Et q̃ menge/ il menge au Seigneur: car
il rendz graces a Dieu. Et q̃ ne menge point/
il ne menge poit au Seigneur/ et en rendz gra
ces a Dieu: car nul de no? ne vit a soy/ et nul
ne meurt a soy: mais soit que nous viuons/
nous viuons au Seigneur: ou soit q̃ nous
mourions/ nous mourõs au Seigneur. Sõe
soit ou que nous viuons/ ou que nous mouri
ons/ nous sommes au Seigneur. Car a ce est
mort et ressuscite Christ/ affin quil ait seig-
neurie et sus les viuans et sus les mortz. Toy
dõc pourquoy iuge tu ton frere? ou pourquoy
desprise tu ton frere? Certes nous tous assis-
sterons deuant le siege iudicial de Christ:
Esa. 45. d car il est escript: * Moy ie suis viuant dit le
Phil. 2. d Seigneur. Tout genouil sera ploie deuant C
moy/ et toute langue fera confessiõ a Dieu
Et ainsy vng chascun de nous rendra com-
te a Dieu

te a Dieu pour soy. * Ne iugeons plus dont lung lautre: mais iugez ainçois/ q̄ ne faciez aucune offense/ ou scādale a vostre frere. Je scay & suis certain par nostre Seigneur Jesus/ q̄ riens quār a soy nest souille: mais de celuy seullement q̄ estime q̄lque chose estre souillee/ icelle est souillee a iceluy. Sy ton frere est cōtriste pour la viāde/ lhors ne chemine tu point selon charite. Ne fais point perir pour ta viande celuy pour leq̄l Christ est mort. Nostre bien dōc ne soit point vitupere: car le royaume de Dieu nest pas viande ne breuuage: mais iustice & paix & ioye au sainct Esperit. Et qui en ce sert a Christ/ il plait a Dieu/ & est esprouue des homes. Par quoy ensuiuōs les choses de paix & garsons lung auec lautre les choses qui sont de edification. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viande. * Toutes choses aussy sont nettes. Mais cest mal a lhome qui menge en offensant autruy. * Il est bon de nō mēgier chair/ & de non boire vin/ ne ce en quoy ton frere est offence/ ou scandalise/ ou debilite. Toy/ la foy que tu as/ aye la en toy mesme deuant Dieu. Bienheureux est celuy qui ne se iuge point soy mesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/ il est condemne sil en menge/ car il nen menge point par foy. Et tout ce qui nest pas fait en foy/ est peche.

Rom.14.a

1.cor.4.a

Mat.7.a

Tit.1.b

1.cor.8.b

Chapitre.xv.

A Nous q̄ sommes les plus fermes/ debuōs supporter les infirmitez des debiles/ & non point plaire a nous. Vng chascun de vous plaise a son prochain en bien & edifica-

Gala.6.a

tion. Car aussy Christ na point pleu a soy
Psea. 68 mesme/mais ainsy quil est escript: * Les op
probres de ceulx q̃ te reprochoient sont cheuz
sus moy. Et toutes les choses qui sont escrip
tes/sont escriptes pour nostre doctrine: af- B
fin q̃ par patience & par consolatiõ des escri
ptures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de
patience & de consolation vous doint sentir
Une mesme chose entre vo⁹/selõ Jesu Christ:
affin que dung courage & dune bouche vous
hõnorez Dieu/pere de nostre Seigneur Je-
su Christ. Pour laq̃lle cause receuez lũg lau
tre a lhõneur de Dieu: cõe Jesu Christ vous
a receu. Car ie dis q̃ Jesu Christ a este mini-
stre de ceulx de la circoncision pour la verite
de Dieu/pour cõfermer les promesses des pe
res: & aussy affin q̃ les gentilz honnorassent C
Dieu pour la misericorde: cõme il est escript
2. roi. 22 * Pour ceste cause ie confesseray tes louen-
ges entre les gens/Seigneur Dieu: & diray
Psea. 17. psealmes a ton nom. Et derechief: * Esiouis
sez vous gens auec son peuple. Et derechief:
psea. 116 * Toutes gẽs louez le Seigneur Dieu/& vo⁹
tous peuples magnifiez le. Et encoire dit Esa
Esa. 11. ie: * La rachine de Jesse sera: & celuy qui en
naistera pour gouuerner les gens: les gẽtilz
aurõt esperãce en luy. Le Dieu dõc desperã-
ce vous remplisse de toute ioye & de paix en
croiãt: affin q̃ vous abõdez en esperãce & en
la puissance du sainct esperit. Aussy mes fre D
res/moy mesme suis certain de vous q̃ vous
aussy estes plaĩ de dilectiõ/remplis de toute
cõgnoissance: en telle maniere q̃ vous pouez
admonester lung lautre. Mes freres ie vous
ay escript

ay reſcript en partie plus hardiment/cõme
vous reduiſant ce en memoire po^r la grace la
quelle meſt dõnee de Dieu/affin q̃ ie ſoie mi
niſtre de Jeſu Chriſt aux gentilz/en ſaincte-
ment adminiſtrãt Leuãgile de Dieu: affin q̃
lobſtatiõ des gentilz ſoit faicte aggreable &
ſainctifiee au ſainct eſperit. Jay dõc gloire
en Jeſu Chriſt es choſes q̃ ſont a Dieu. Car
ie ne preſume pas dire q̃lque choſe de celles
q̃ Jeſu Chriſt ne fait pas par moy: pour ame
ner les gẽtilz a obedience par parolle & par
oeuures/ par vertu de ſignes & de miracles
en la puiſſante du ſaict eſperit: tellement q̃
℣ depuis Hieruſalẽ tout a lenuirõiuſq̃s a Dal
macie/iay tout remply de leuãgile de Chriſt
Et ay ainſy preſche ceſte Euangile/non poĩt
ou Chriſt auoit eſte annõce: affin q̃ ie ne edi
fiaſſe ſus le fondement des aultres/mais ain
ſy q̃l eſt eſcript: ✱ Que ceulx auſq̃lz na pas Eſai.52.d
eſte annõce de luy/le verront: & ceulx q̃ nont
pas ouy de luy/lentendrõt: Pour laquelle
cauſe eſtoie fort empeſche de venir a vous/ &
ſuis encoire iuſques au preſent. Maismain
tenãt ie nay q̃ faire plus oultre en nul lieu
de ces regiõs. Et y a deſia pluſieurs ans paſ
ſez q̃ iay deſir de venir a vous. Quãt ie com-
℣ menceray mon chemin pour aller en Eſpai-
gne/ieſpere q̃ ie vous verray en paſſant/ &
ſeray la cõduicte de par vous/ouy apres q̃ me
ſeray en partie cõſole auec vo^s. Maintenãt
dõc ie men iray en Hieruſalẽ pour miniſtrer
aux ſaictz/car il a pleu aux Macedoniens &
aux Acaiens de faire aucune cõmunicatiõ
aux poures ſainctz q̃ ſont en Hieruſalẽ. Cer

tes il leur a pleu: auſſy ilz leur ſont debteurs
1.corñ.9.k * Car ſy les gentilz ont eſte participans de leurs biens ſpirituelz/ilz leur doibuent auſſy miniſtrer les biens charnelz. Apres donc que iauray ce acheue/& leur auray aſſigne ce fruict ie men iray par vous en Eſpaigne. Et G
ſcay que quãt ie vien̄ray a vous/ie y vien̄ray en abondance de benediction de Chriſt.
Je vous prie donc mes freres par noſtre Seigneur Jeſu Chriſt/& par la charite du ſainct eſperit/que vous me aidez en voz oraiſons: prians pour moy a Dieu q̃ ſoie deliure des infideles qui ſont en Judee/q̃ que loblation de mon ſeruice ſoit agreable aux ſainctz qui ſont en Hieruſalem: affin q̃ ie vienne a vous en ioye par la volunte de Dieu: & que ie me recree auec vo⁹. Et le Dieu de paix ſoit auec vous tous: Amen. Chapitre. xvi.

IE vous recommande noſtre ſeeur Phebe: A
laquelle eſt au ſeruice de leglise: qui eſt en Cenchris: affin que la receuez en noſtre Seigneur dignement/cõme appartient aux ſainctz/& q̃ vous luy aſſiſtez en tout ce quelle aura affaire de vous: car certes elle a aſſiſte a pluſieurs: & auſſy a moy meſme. Saluez Priſce & Aquile mes adiuteurs en Jeſu Chriſt/leſquelz pour ma vie ont mis leur col en danger: auſquelz moy ie ne rendz point ſeulle-ment graces/ mais auſſy toutes les egliſes des gentilz. Saluez auſſy leur egliſe domeſtique. Saluez Ephenete mon ayme/qui eſt des premiers de leglise de Aſie en Jeſu Chriſt Saluez Marie/laquelle a moult laboure en tre vous. Saluez Andronique & Junie mes

couſins/

cousins/ & qui ont este prisonniers auec moy
B q̃ sont nobles entre les Apostres/ q̃ aussy ont
este deuant moy en Christ. Saluez Ampliat
mon tresaime en nostre Seigneur. Saluez
Vrbai nostre adiuteur en Jesu Christ/ & Sta
tin mon bien ayme. Saluez Appelles ap-
prouue en Christ. Saluez ceulx de la maisõ
de Aristobole. Saluez Herodion mon cousin
Saluez ceulx qui sont de la maison de Mar
cisse/ q̃ sont en nostre Seigneur. Saluez Tri
phene & Triphose lesquelz labeurent en no
stre Seigneur. Saluez Perside tresaymee/
laq̃lle a moult laboure en nostre Seigneur
Saluez Rufe esleu en nostre Seigneur/ & sa
mere & la mienne. Saluez Asyncrite/ Flegon
Hermes/ Patrobam/ Hermas/ & les freres q̃
C sont auec eulx. Saluez Philologue/ & Julie/
Meree & sa soeur/ & Olimpiade/ & tous les
sainctz qui sont auec eulx. Saluez lung lau
tre en sainct baiser. Toutes les Eglises de
Christ vous saluent. Je vo⁹ prie freres que
prenez garde a ceulx quy font dissention &
scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez
apprinse: & vous separez de eulx: * car ceulx Phili.3.d
q̃ sont telz ne seruent point a Christ nostre
Seigneur/ mais a leur vẽtre: & par doulces
parolles & benedictiõs seduisent les cueurs
des simples. Certainement vostre obedience
est diuulgee en tous lieux. Je mesiouys donc
de vous. Mais ie vueil q̃ vous soiez sages en
bien/ & simples en mal: & le Dieu de paix cõ-
minuera de brief satan dessoubz voz piedz.
La grace de nostre Seigneur Jesu Christ
soit auec vous. Timothee mon adiuteur vo⁹

salue/ & Lucius & Jason & Sosipater mes cousins. Je vous salue moy Tiers/ qui ay escript lepistre en nostre Seigneur. Gayus mon hoste & toute leglise vous salue. Eraste thresorier de la cite vous salue/ & Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit auec vous tous: Amen. Et a celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Euangile & la predication de Jesu Christ selon la reuelation du mistere cele des les temps eternelz: lequel est manifestement venu a congnoissance par les escriptures des Prophetes/ selon le commandement de Dieu eternel pour obeir a la foy/ & congneu en toutes gens: a Dieu seul sage/ par Jesu Christ soit honneur & gloire es siecles des siecles. Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/ aux Romains enuoiee de Corinthe/ par Pheben seruante de leglise de Cenchree.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre aux Corinthiens.

¶ Les Corinthiens sont ceulx de Achaie/ iceulx aussy ouyrent la parolle de Verite par Lapostre: mais en plusieurs manieres furent subuertis par faulx Apostres/ Aucuns furent induis par leloquence plaine de Philosophie/ les autres par la secte de la loy Judaique. Parquoy Lapostre les rappelle a la Vraie foy & a la sapience Euangelique: escripuant de Ephese de Philippes/ & enuoiee par Estiennette & Fortunat/ & Achaique/ & par Timothee son Disciple.

Chapitre premier.

A PAul appelle pour estre Apostre de Jesu Christ/ par la volunte de Dieu/ & Sostenes nostre frere: a leglise de Dieu qui est en Corinthe/ aux sainctifiez en Jesu Christ quy sont appellez a saincteté/ auec tous ceulx qui inuoquent le nom de nostre Seigneur Jesu Christ en tout lieu/ le leur & le nostre grace a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/ & par nostre Seigneur Jesu Christ. Je rens graces a mon Dieu tousiours pour vo⁹ pour la grace de Dieu/ q̃ vous est dõnee par Jesu christ. Car en toutes choses estes faictz riches par luy/ en toute parolle & en toute science: tellement que le tesmõgnage de Jesu Christ est conferme en vous/ en telle maniere/ q̃ riens ne vous deffault en aucune grace/ vous qui attendez la manifestatiõ de nostre Seigneur Jesu Christ. Lequel aussy vous cõfermera sans crime iusques a la fin/ iusques au iour de la aduenemẽt de nostre Seigneur Jesu Christ. * Dieu est fidele par lequel vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesu Christ nostre Seigneur. Mais ie vous prie mes freres par le nom de nostre Seigneur Jesu Christ/ q̃ vous parlez tous vne mesme chose/ & quil ny ayt point de secte

* 1.tes.5.d. 1.cor.1.a.

entre vous: mais soiez parfaictz en ung mes
me sens/ & en une meſme semẽce. Certes mes
freres/ il ma este signifie de vous/ par ceulx
q̃ sont en Chloes/ quil ya des cõtentions en
tre vous. Et dis ce pourtãt q̃ vng chascun de
vous dit: Moy certes ie suis de Paul. Et
moy de Apollo. Et moy de Pierre. Et moy de
Christ. Christ est il diuise? Paul a il este cru
cifie pour vous? Ou auez vous este bapti
sez au nom de Paul? Je rendz graces a mon
Dieu/ q̃ ie nay baptise nul de vous: sinon
Crispe & Caye: affin q̃ aucun ne dise q̃ vous
estes baptisez en mon nom. Jay aussy bapti
se ceulx de la maison de Estiẽne: au surplus
ie ne scay/ sy iay bãptise q̃lque autre de vo⁹.
Car Christ ne ma point enuoye pour bapti
ser/ mais pour euangeliser: non point en sa
pience de parolles/ affin q̃ la croix de Christ
ne soit aneantie. Car la parolle de la croix
est folie a ceulx qui perissent: mais elle est
vertu de Dieu a ceulx qui sont sauuez/ cest
Esai. 2. 6 a dire a no⁹: car il est escript: * Je destruiray
Abdie. 1 la sapience des saiges/ & reprouueray la pru
Esaie. 33. c dence des prudens. * Ou est le saige? Ou est
le Scribe? Ou est liuquisiteur de ce siecle?
Dieu ne a il pas fait la sapience de ce mon
de folle? Car pour ce que en la sapience de
Dieu le monde na point congneu Dieu par
sapience: il a pleu a Dieu par la folie de pre
dication/ sauuer ceulx q̃ croient. Quãt aussy
les Juifz demandent signes: & les Grecz cer
chent sapience: & nous preschõs Christ crucifie/ qui est certes scandale aux Juifz/ & folie
aux Gentilz: mais aux Juifz & Gentilz quy
sont ap=

sont appellez/que Christ est la puissance & sapience de Dieu. Car ce quy est la follie de Dieu est plus sage q̃ les hões: & ce qui est le foible de Dieu/est plus fort que les homes. Mais vous mes freres voiez vostre vocatiõ. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissans/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce monde pour confondre les sages & Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour confondre les fortes: & Dieu a esleu les choses viles de ce monde/& les cõtemptibles & celles qui ne sont point/pour destruire celles qui sont: affin que nulle chair ne se glorifie deuãt luy. Mais vous estes de par luy en Jesu Christ/lequel nous est faict sapience & iustice & sainctification & redemption. *Affin (comme il est escript) que celuy qui se glorifie/se glorifie en nostre Seigneur. 1. cor. 10. b Jere. 9. a

Chapitre.ii.

A ET moy mes freres/ quant ie vins a vous ie y vins vous annoncer le tesmongnage de Christ/non poĩt en haultesse de parolle ou de sapience: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre vous / sinon Jesu Christ/& iceluy crucifie: mesme ay este auec vous en enfermete & crainte & grand trãblement: & ma parolle & predication na pas este en parolles persuasibles de sapience humaine/mais en demonstrãce desperit & de puissance/affin q̃ vrẽ foy ne soit pas par la sapi
B ence des hões/mais par la puissance de dieu Mais nous parlons la sapiẽce entre les parfaictz/ non poĩt la sapiẽce de ce siecle: ne des

princes

Princes de ce siecle/ lesquelz periſſent: mais nous parlons la ſapience de Dieu en miſtere/ laq̃lle eſt celee/ laquelle Dieu a predeſtinee deuant les ſiecles a noſtre gloire/ laq̃lle nul des Princes de ce siecle na cõgneu. Car ſilz leuſſent congneu: iamais neuſſent crucifie le Seigneur de gloire. Ainſy q̃l eſt eſcript
Eſa.64.B * que oeil na pas veu/ ne aureille ouy/ ne eſt pas monte en cueur dhome/ quelles ſont les choſes q̃ Dieu a prepare a ceulx q̃ layment. Et Dieu les nous a reuele par ſon Eſperit. Car leſperit enquierr profondement toutes C choſes/ auſſy les choſes profondes de Dieu. Car qui eſt ce des homes qui ſcait les choſes de lhome/ ſinon leſperit de lhome qui eſt en icelluy? en telle maniere/ les choſes quy ſont de Dieu/ nul ne les a cõgneu/ ſinon leſperit de Dieu. Or nous nauõs point receu leperit de ce mõde/ mais leſperit q̃ eſt de Dieu: affin que nous congnoiſſons les choſes qui nous ſont dõnees de Dieu: leſquelles auſſy nous parlons/ non point en parolles ſaiges par ſapience humaine/ mais en doctrine deſperit: en comparãt les choſes ſpirituelles aux ſpirituelles. Mais lhõe ſenſuel nentens pas les choſes qui ſont de leſperit de Dieu/ car D elles luy ſont folie/ ne peult entendre quelles ſont diſcernees ſpirituellement. Et le ſpirituel iuge toute choſe: a luy il neſt iuge de
Eſai.40.B perſonne: ainſy quil eſt eſcript: * Car quy
Rom.11.a a congneu le ſens du Seigneur? Ou qui eſt ce quy la enſeigne? Mais nous auõs le ſens de Chriſt.

Chapitre. iii.

Auſſy

B AVssy moy mes freres/ ie nay peu parler a vous cõme a spirituelz: mais comme a charnelz. Je vous ay donne du laict a boite/ cõme a petis en Christ/non point la viande car vous ne pouiez encoire:mais aussy mesme a ceste heure ne le pouez point: car vous estes encoire charnelz. Car cõme ainsy soit q̃ entre vous y ait enuie ⁊ dissention nestes vous point charnelz/⁊ cheminez selon lhõe? Car quant aucũ dist: Je suis certes de Paul ⁊ vng autre: Je suis de Apollo/nestes vous point homes? Que est cẽ donc Apollo? Et q̃ est ce Paul? Les seruiteurs de celuy a q̇ vous
B auez creu/⁊ selon q̃ nostre Seigneur a dõne a vng chascũ. Moy/iay plante/ Apollo a arrouse:mais Dieu maintenãt a dõne acroissement. Parquoy ne celuy q̇ plante nest riẽs ne celuy qui arrouse:mais Dieu qui donne acroissement. Celuy q̇ plante/⁊ qui arrouse sont vng. Et vng chascun receuera son propre salaire/selon sa labeur. Car uous sommes cooperateurs de Dieu. Vous estes le labourage de Dieu. Vous estes ledification de Dieu. Cõme vng saige maistre dedifices/iay mis le fondement selon la grace de Dieu/laquelle ma este donnee:⁊ vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voie cõment il edifie dessus. Car nul ne peult mettre autre fonde
C ment que celuy qui est mis: lequel est Jesu Christ. Et sy aucun edifie sus ce fondement/ or/argẽt/pierres precieuses/bois/foĩ/esteulle:loeuure dung chascũ sera manifestee. Car le iour de nostre Seigneur le declairera/ de ce q̃lle sera manifestee par le feu. Et le feu es

prouuera

prouuera quelle sera loeuure dung chascun Sy loeuure daucũ laquelle il a edifie dessus demeure/il receuera salaire. Sy loeuure de aucun bruslé/il souffrira detriment: mais iceluy sera sauue toutesfois comme par feu.

1.corin. 6 Cohz.d. * Ne scauez vous point q̃ vous estes le temple de Dieu/ & que lesperit de Dieu habite en vous? Et sy aucun viole le temple de Dieu/ Dieu le destruira: car le temple de Dieu est sainct/lequel vous estes. Nul ne se decoiue. Sy aucũ entre vo? cuide estre sage en ce siecle: il soit faict fol/affin quil soit sage. Car la sapience de ce mõde/est follie deuãt Dieu

Rom.x.'c. Job.5.c Psea.93. Car il est escript: * Je surprẽdray les sages en leur cautelle. Et derechief * Le Seigneur congnoit que les pensees des sages sont vaines. Pourquoy nul ne se glorifie es homes. Car toutes choses sont vostres: soit Paul/ soit Apollo/soit Pierre/soit le mõde/soit vie soit mort/soient choses presentes/soient choses a aduenir. Certes toutes choses sont vostres/& vous a Christ/& Christ a Dieu.

Chapitre.iiii.

2.corin. 6 Que lhome estime de nous cõme des ministres de Christ/& dispensateurs des mysteres de Dieu. Maintenant icy est req̃s que entre les dispensateurs aucũ soit trouue fidele. Et quant a moy il me chault bien peu destre iuge de vous/ou du iour humain. Et aussy/ie ne me iuge point moy mesme. Certes ie ne me sens en riẽ coulpable: mais pour ce ne suis ie point iustifie. Et celuy q̃ me iuge/cest nostre Seigneur. Parquoy ne iugez point deuant le temps/iusques a ce q̃ nostre

Seigneur

Seigneur vienne/lequel enluminera les choses mucees es tenebres/et manifestera les volunterez des cueurs: et alhors vng chascun en aura louenge de Dieu. Mais mes freres iay transfere par figure ces choses en moy et en
B. Apollo pour vous: affin q̄ aprenez par no⁹/ que lung ne se enorgueillisse point cōtre lautre pour autruy/ oultre ce quy est escript. Mais qui est ce quy te inge? Et quest ce que tu as/ que tu ne laye receu? Et sy tu las receu/ pourquoy ten glorifie tu/ cōme sy tu ne le auois point receu? Vous estes maintenāt saoullez: vous estes maintenant enrichis. Vous regnez sans nous. Et a la mienne volunte que vous regnissez/ affin que nous aussy regnissiōs auec vous. Certes ie cuide que
C. Dieu nous a monstre/ nous qui sommes les derniers Apostres/ cōme deputez a mort: car nous sommes faictz vng regard au monde/ et aux anges/ et aux homes. Nous sommes folz pour Christ/ et vous estes prudens en Christ. Nous sommes debiles/ et vous estes fortz. Vous estes nobles/ et nous sommes vils. Jusques a ceste heure nous auons et faim et soif/ et sommes nudz/ et sommes batus/ et sommes errans de lieu en lieu: et labourons ouurans de noz mains. On dit mal de nous/ et nous disons bien. Nous souffrons persecution/ et nous lendurons. Nous sommes blasmez/ et nous prions. Nous sommes faictz cōme les superfluitez de ce monde/ cōme lordure de tous/ iusques a maintenant. Je ne escriptz point ces choses pour vous cōfondre/ mais ie vous admoneste cōme mes treschiers filz.

chiers filz. Car quant vous auriez dix mil-
liers de instructeurs en Christ / neãmoins
vous nauez poĩt plusieurs peres: car ie vous
ay engendre en Jesu Christ par Leuangile. S
Ephe.5.a * Je vous prie dõc / soiez mes imitateurs ain
Phili.3.d sy cõme ie suis de Christ. Pource ie vous ay
enuoie Timothee / q̃ est mon treschier filz &
fidele en nostre Seigneur: affin quil vous
admonneste de mes voies lesquelles sont en
Jesu Christ: cõme ie enseigne par tout en tou
te eglise. Aucuns se sont enorgueillis / cõme
sy ie ne debuoie point venir a vous. Mais ie
viendray bien tost a vous sy nostre Seig-
neur le veult: & cõgnoistray non pas la pa-
rolle de ceulx qui se sont enorgueillis / mais
le vertu. Car le royaume de Dieu nest point
en parolle / mais en vertu. Que voulez vo?
Viendray ie a vous auec la verge / ou en cha
rite / & esperit de doulceur?

Chapitre. V.

On oit dire totallement q̃ entre vous y A
a fornication / & telle fornication que en
tre les gentilz nen est pas ouye de telle: en
telle maniere que aucũ tient la femme de son
pere. Et vous vous en estes enorgueillis / &
nen auez point ainçois gemy: a ceste fin que
cestuy quy a fait ceste oeuure soit oste den
Col.2.a. tre vous. * Moy certes absent de corps / mais
present desperit: ay desia delibere cõme pre-
sent / apres q̃ serez assemblez auec mon espe-
rit / au nom de nostre Seigneur Jesu Christ B
auec la puissance de nostre Seigneur Jesus
de bailler ceste home qui a ainsy commis ceste
oeuure / a Satan au torment de la chair: af-
fin que

Affin que lesperit soit sauue au iour de nostre Seigneur Jesu Christ. Vostre gloriatiõ nest pas bonne. * Ne scauez vous pas bien que vng peu de leuain fait leuer toute la paste? Purgez vous du vieil leuain/affin que soyez nouuelle paste/cõme vous estes sans leuain Certes nostre Pasque Christ est sacrifiee. Parquoy faisons feste non point en leuain vieil/ny en leuain de malice/& de mauuaistie mais en pains sans leuain qui sont de pure te & de verite. Je vous ay escript par epistre que vous ne vous messez point auec les fornicateurs: & non totallement auec les fornicateurs de ce monde/ou auaricieux/ou rauisseurs/ou seruiteurs aux ydoles: autrement il vaulroit mieulx que fussiez partis de ce monde. Aussy maintenant vous ay escript q̃ vous ne vous y messez point. Sy celuy q̃ est nomme frere entre vous est fornicateur/ou auaricieux/ou seruant aux ydoles/ou maldisant/ou yurongne/ou rauisseur/que ne mengiez point auec celuy qui est tel. Car que me appartiẽt il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez vous pas de ceulx qui sont de dedens? Car Dieu iugera ceulx qui sont de dehors. Ostez cestuy la quy est mauuais dentre vous. Chapitre.vi.

A Vcun dentre vous aiant quelque affaire contre vng autre/ose il aller en iugement deuant les iniustes/ & non pas deuant les saincts? Ne scauez vous point q̃ les saincts iugeront de ce mõde? Et sy le monde sera iuge par vous: estes vous indignes que iugez de petites choses? Ne scauez vous point

* Gala.5.8

que nous iugerons les anges? Combien par plus forte raison/les choses seculieres? Dõc sy vous auez iugemens des choses seculieres/cõstituez ceulx pour iuger lesquelz sont de moindre estime en leglise. Je dis ce a vostre honte. Est il ainsy quil nen ya pas vng sage entre vous/ qui puisse iuger entre son frere? mais le frere a proces contre le frere: & ce deuant les infideles. Maintenãt certes peche est totallement en vous/de ce q̃ vous auez proces entre vous. Pourquoy ne receuez vous plus tost liniure: Pourquoy nendurez vous plus tost dommage? mais vous faictes iniures & dommages: & ce a voz freres. Ne scauez vous point/q̃ les iniustes ne posseder ont point le royaume de Dieu? Ne errez point. Ne les fornicateurs/ ne ceulx quy seruent aux ydoles/ ne les adulteres/ne les voluptueux/ne les bouguerõs/ ne les larrons/ne les auaricieux/ne les yurõgnes/ne les maldisans/ ne rauisseurs ne posseder õt poĩt le royaume de Dieu. Et certes telz auez vous este aucunesfois: mais vous en estes lauez/mais vous en estes sainctifiez / mais vous en estes iustifiez par le nom de nostre Seigneur Jesu Christ/& par lesperit de nostre Dieu. Toutes choses me sõt licites/mais toutes choses ne me sont point expedientes. Toutes choses me sont licites: mais ie ne seray point assubiecty soubz la puissance daucun. La viande est pour le ventre/& le ventre pour la viande. Mais Dieu destruyra lung & lautre. Le corps nest pas pour fornication/mais est pour le seigneur/& le seigneur pour

neur pour le corps. Dieu a ressuscite nostre Seigneur: aussy nous ressuscitera il par sa puissance. Ne scauez vous pas q̃ voz corps sont les membres de Christ? Osteray ie donc
D les mẽbres de Christ/ & les feray ie membres dune paillarde? Ja naduienne. * Ne scauez vous pas q̃ cestuy q̃ se adioict a vne paillarde/ quil est faict vng coips? car ilz serõt (dist il) deux en vne chair. Mais q̃ est adioinct a nostre Seigneur/ il est vng esperit. Fuyez fornicatiõ. Car tout peche quelconque q̃ lhome fait/ est hors du corps: mais celuy q̃ commet fornication / peche en son corps. * Ne scauez vous point que voz membres sont le temple du sainct esperit qui est en vous/ leq̃l vous auez de Dieu/ & nestes point a vous? * Car vous estes achetez de grand pris: glorifiez & portez Dieu en voz corps.

Gene. 2. d
Eph. 5. d
Mat. 19. a
Mar. 10. a
1. cor. 6. d
1. pier. 1. d

Chapitre. vii.

A Aussy des choses desquelles vous mauez escript/ il est bon a lhõe de non toucher la femme. Mais pour euiter fornicatiõ/ vng chascun ayt sa femme/ & vne chascune ayt son mary. Le mary rende ce qui est deu a la femme/ & semblablement la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps mais le mary/ & semblablement le mary na point la puissance de son corps/ mais la femme. Ne retenez pas le deu de lung a lautre/ sy ce nest par cõsentement pour vng temps: affin q̃ vous entẽdez a oraison. Et derechief
B retournez ensemble: affin q̃ satan ne vous tente: pour vostre incõtinence. Mais ie discety par remissiõ non point par cõmandement.

Je vouldroie que vous tous fussiez cõme moy meſme: mais vng chaſcũ a ſon propre don de Dieu/ lung certes en vne maniere/ lautre en vne autre. Je dis a ceulx q̃ ne ſont pas mariez & aux vefues/ q̃l leur eſt bon ſilz demeurẽt cõme moy. Mais ſilz ne gardent continence/ q̃lz ſe marient. Car il vault mieulx ſoy marier que bruſler. Et a ceulx q̃ ſont ioingz par mariage/ ie cõmande/ non pas moy/ mais le ℭ Seigneur * que la femme ne ſe departe point de ſon mary. Et ſy elle ſe depart/ quelle demeure ſans marier: ou q̃lle ſe recõſeille a ſon mary. Auſſy que le mary ne laiſſe point ſa femme. Mais moy/ ie dis aux autres: non pas le ℭ Seigneur. Sy aucũ frere a femme infidele/ & elle cõſent habiter auec luy/ q̃l ne la laiſſe pas. Et ſy aucune femme a mary infidele/ & il cõſent habiter auec elle/ q̃lle ne laiſſe point ſon mary. Car le mary infidele eſt ſanctifie par la femme fidele: & la femme infidele eſt ſanctifiee par le mary fidele. Autremẽt voz enfans ſeroient pollutz: mais maintenant ilz ſont ſanctz. Que ſy linfidele ſe part q̃l ſe departe. Car le frere ou la ſoeur neſt pas ſubiecte a ſeruitude en telles choſes / mais Dieu vous a appellez en paix. Car cõment ſcais tu femme/ ſy tu ne ſauueras pas ton mary? Ou cõment ſcais tu mary/ ſy tu ne ſauueras pas ta femme? Sinon ainſy que noſtre Seigneur a departy a vng chaſcun. Que vng chaſcun chemine cõme Dieu la appelle Et ainſy. ie enſeigne en toutes egliſes. Aucũ eſt il appelle en circonciſiõ? quil ne ramaine point lincirtõciſiõ. Aucũ eſt il appelle en in

Matt. 5. a. 19

circonciſion?

circoncision? ql ne soit pas circōcis. Circonci
sion nest riens/ & incircōcisiō nest riēs/ mais
lobseruation des commandemens de Dieu.
D *Vng chascun demeure en la vocation en la Ephe.4
qlle il est appelle. Tu es appelle serf/ ne ten
chaille: mais toutesfois sy tu peulx estre en
liberte/ vse en plus tost. Car le serf q̄ est ap
pelle en nostre Seigneur/ il est le affrāchy
de nostre Seigneur. Semblablement celuy
q̄ est appelle en ayant liberte/ il est serf de
Christ. *Vous estes achetez par pris/ ne soi 1.pier.1.d
ez point serfz des hōes. Vng chascū frere dōc
demeure en ce/ en quoy il est appelle enuers
Dieu. Aussy des vierges ie nay point de com
mandemēt de nostre Seigneur/ mais ien dō
ne conseil/ cōme ayant obtenu misericorde
du Seigneur: affin que ie soie fidele. Jestime
certes que ce est bon pour la necessite presen
E te/ car il est bon a lhōe destre ainsy. *Es tu Matth.5
lie a femme/ ne cerche pas destre deslie. Es Marc.10
tu deliure de femme/ ne vueille poīt cercher
femme. Mais sy tu as prins femme/ tu ne as
pas peche. Et sy la vierge a prins mary/ elle
na pas peche. Toutesfois telles gens aurōt
tribulation de la chair. Mais ie le vous par
donne. Et sy vous dis ce mes freres: le temps
est brief. Il reste q̄ ceulx qui ont femmes/ soi
ent cōme nen ayans point: & ceulx q̄ pleurent
cōme non pleurans: & ceulx qui sesiouissent
soient cōme non ioyeux: & ceulx qui achetent
cōme non possedans: & ceulx qui vsent de ce
monde/ cōme silz nen vsoient point. Car la
figure de ce monde/ passe. Je vueil que soiez
sans solicitude. Qui est sans femme/ il est en

soucy aux choses quy sont de nostre Seigneur/cõment il plaira a Dieu. Et q̃ est auec femme/il est en soucy des choses q̃ sont de ce mõde/cõment il plaira a la femme/& est diuise. La femme nõ mariee/& la vierge pense aux choses q̃ sont de nostre Seigneur: affin q̃lle soit saincte de corps & desperit. Mais celle q̃ est mariee/pense aux choses qui sont du mõde: cõment elle plaira a son mary. Certes ie dis ceci pour vostre vtilite/ nõ pas affin q̃ ie vous vaille vng lien/mais pour honeste te/& pour auoir liberte de prier nostre Seigneur sans empeschement. Mais sy aucũ cuyde faire deshõnestement a sa vierge qui est plus q̃ en eage: & il faille q̃ ainsy soit faict: il face ce q̃lle veult. Elle ne peche poĩt sy elle prent mary. Mais q̃ a delibere en son cueur & est ferme/& na point de neceſſite/ mais a puissance de sa volunte/& a propose en son cueur de garder sa vierge/il fait bien. Et ainsy celuy q̃ marie sa vierge/il fait bien: & celuy q̃ ne la marie point il fait mieulx. *La femme est liee a la loy tout le tẽps q̃ son mary vit. Mais sy son mary meurt/elle est deliuree de la loy: & a qui quelle veult quelle se marie/seullement en nostre Seigneur. Mais elle sera plus heureuse/sy elle demeure ainsy/selon mon conseil. Et estime que iay lesperit de Dieu. Rom. 7.

Chapitre. viii.

ET des choses q̃ sont sacrifiees aux ydoles A nous scauons q̃ tous en auons la science Science enfle/mais charite edifie. Et sy aucun se estime scauoir q̃lque chose/il na point encore cõgneu cõment il fault q̃l le seache.

Mais sy

Mais sy aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy. Et des viãdes lesquelles sont sacrifiees aux ydoles/nous scauõs que ly dole nest riens au monde/ & que nul nest Dieu sinon vng seul. Car ia soit ce quil y en ayt qlz soient appellez dieux/tant au ciel comme en terre(il ya certes plusieurs dieux & plusieurs seigneurs)toutesfois a nous il nest que vng
B Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ & nous en luy/& vng Seigneur Jesu Christ/ par lequel sont toutes choses & nous par luy. Mais science nest pas en tous. Et aucũs auec cõscience de ydole iusques a maintenãt mengent/cõme choses sacrifiees a ly dole. Et cõe ainsy soit q̃ leur cõscience ne soit pas ferme/
C elle est souillee. La viande certes ne nous fait point plus aggreables a Dieu. Car aussy/sy nous mengeõs nous ne abonderõs pas & sy nous ne mengeõs pas/nous ne deffaudrons pas. ✠ Mais voiez que en aucune maniere icelle vostre permission ne dõne scandale a ceulx q̃ ne sont point fermes. Car sy aucun voit celuy qui a science estre assis au temple de lidole:la conscience de celuy(cõme ainsy soit quelle est debile)ne sera elle pas
D edifiee a mengier choses sacrifiees a lidole? Et ton frere qui nest pas ferme perira par ta conscience/pour lequel Christ est mort. Et ainsy vous pechãs contre les freres/ & blessans leur conscience debile/vous pechez contre Christ. Pour ceste cause sy la viande scãdalise mon frere/ie ne mengeray chair a iamais/affin que ie ne scandalise mon frere.

rom.14.b

Chapitre.ix.

Ne suis ie pas libre? Ne suis ie pas Apostre? Nay ie pas veu nostre Seigneur Jesu Christ? Nestes vous point mon oeuure par nostre Seigneur? Et sy ie ne suis Apostre aux autres/ au moins ie le suis a vous. Car vous estes le seau de ma legatiõ Apostolique en nostre Seigneur. Ma deffence est telle/ a ceulx q̃ me la demãdent. Nauons nous poĩt puissance de mengier & boire? Nauõs nous point puissance de mener par tout auec nous vne femme soeur: ainsy q̃ les autres Apostres & freres de nostre Seigneur & q̃ Pierre? Ou moy seul & Barnabas/ nauõs nous point puissance de ce faire? Qui est ce q̃ iamais bataille a ses despens? Qui est ce qui plante la vigne/ & ne mẽge poĩt du fruict dicelle? Qui est q̃ repaist le troppeau & ne menge poĩt du laict du troppeau? Dis ie ces choses selon lhõe? La loy ne le dit elle pas aussy? Car il est escript en la loy de Moyse:

Deu. 25. a * Tu ne lyeras point la gueulle du beuf qui labeure. Dieu a il soing des beufz? Ne dit il pas totallement ces choses pour nous? Certes elles sont escriptes pour nous. Car celuy qui labeure doibt labourer en esperãce: & q̃ bat le bled/ il le bat en esperance de receuoir le fruict: * Sy nous vous auõs seme les choses spirituelles/ est ce grand chose sy nous recueillons les vostres charnelles? Sy les autres ont puissance destre participans de vos biens/ pourquoy non plus tost nous? Mais nous nauons point vse de ceste puissance/ ains enduurons tout/ affin que no? ne donniõs q̃lque empeschement a leuãgile de Christ.

Rom. 15. f.
1. tim. 5. c

Christ. Ne scauez vous pas que ceulx q̄ font le sacrifice/mengent des choses q̄ sont sacrifiees? & q̄ ceulx q̄ seruent a lautel participēt de lautel? Aussy nostre Seigneur a ordōne a ceulx q̄ annoncent Leuāgile/ viure de Leuāgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces
C choses. Et nay pas escript ce affin que ainssy me soit faict: car iaime roye mieulx mourir/ q̄ aucun me ostast ma gloire. Car ia soit ce que ie Euāgelise/ce ne mest point gloire/ pourtāt q̄ necessite me cōstraint. Malheur certes est sus moy sy ie ne euāgelise. Mais sy ie le fais voluntier/ien ay salaire. Et sy ie le fais enuys/la dispensation men est cōmise. Quel est donc mon salaire? Que en preschāt Leuāgile ie mette Leuāgile sans riēs prendre: affin que ie ne abuse de ma puissance en Leuangile. Car cōme ie estoie libre en toutes choses/ie me suis faict serf de tous/ affin q̄ ie gaignasse plusieurs. Et ay este faict aux
D Juifz cōme Juif/affin que ie gaignasse les Juifz. A ceulx q̄ sont soubz la loy/cōme sy ie fusse soubz la loy (combien q̄ ie ne fusse point soubz la loy) affin que ie gaignásse ceulx q̄ estoient soubz la loy. A ceulx q̄ estoient sans loy/comme sy ie fusse sans loy (combien que ie ne fusse point sans la loy de Dieu/ mais ie fusse en la loy de Christ) affin q̄ ie gaignasse ceulx q̄ estoient sans loy. Jay este faict foible aux foibles: affin que ie gaignasse les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/ affin que ie les sauuasse tous. Mais ie fais toutes choses pour Leuangile/affin que ie soie participāt diceelle. Ne scauez vous pas

que ceulx qui courent a la course/ tous certes courent: mais vng seul prent le pris. Courez tellement que vous le prenez. Et quiconque est combattant en champ de bataille/ il se abstient de toutes choses. Iceulx voirement affin quilz receoiuent vne couronne corruptible mais nous vne incorruptible. Et moy ie cours ainsy/ non point comme en incertain: ie combat le/ non point comme batant lair/ mais ie chastie mon corps & le reduis en seruitude/ affin quil ne aduienne que quant iauray presche aux autres/ moy mesme ne soie reprouue.

Chapitre. x.

Exo. 13. d. f. 14. c. Certes mes freres ie ne vueil pas q̄ vous A ignorez q̄ tous nos peres ont este soubz la nuee/ & tous ont passe la mer/ & tous en Moyse ont este baptisez en la nuee & en la mer * & Exo. 16. d f. 17. b. tous ont mengie vne mesme viande spirituelle: & tous ont beu vng mesme breuuage spirituel: car ilz beuuoiēt de la pierre spirituelle quy les suyuoit: & la pierre estoit Christ. Mais le bon plaisir de Dieu na point este en Nō. 20. a plusieurs diceulx: * car ilz ont este prosternez au desert. Et ces choses ont este faictes en la figure de nous: affin q̄ ne soiōs point B conuoiteux des choses mauuaises/ ainsy que iceulx ont conuoite. Et que ne soiez point ydolatres/ ainsy que aucuns deulx: comme il est Exode. 32 escript: * Le peuple se est assis pour mengier Nō. 25. b & pour boire/ & se sont leuez pour iouer. * Et q̄ ne soions point fornicateurs/ ainsy q̄ aucūs deulx ont este: & moururēt en vng iour vingt C Nō. 21. b & trois mille. * Et q̄ ne tentons point Christ ainsy que aucūs deulx lont tente/ & perirent par les

par les serpens. *Et q̄ ne murmuriez point Nō.16.c
ainsy que aucūs deulx murmurerent/ & perirent par lexterminateur. Et toutes ces choses leur aduindrent en figure/ mais elles sont escriptes pour nostre correctiō/ ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy celuy qui se estime estre droict/ regarde quil ne chee. Tentation ne vous a point prins finō humaine. *Dieu est fidele/ lequel ne suffrera i.cor. i.c
point/ que soyez tentez oultre ce que vous pouez/ mais fera bonne yssue auec la tentation/ affin que le puissiez soustenir. Pour laquelle chose mes treschiers/ fuyez la idolatriē
des ydoles. Je parle cōme a ceulx q̄ sont prudens. Vous mesmes iugez ce que ie dis. Le calice de benediction lequel nous beneissons/ nest ce pas la cōmunicatiō du sang de Christ? Et le pain que nous rompons/ nest ce point la participatiō du corps du Seigneur? Certes nous tous sommes vng pain & vng corps car nous tous sommes participās dūg pain & dung calice. Voiez Israel selon la chair. Deu.32.c
*Ceulx qui mengent les sacrifices/ ne sont ilz point participās de lautel? Que est ce dōc?
Dis ie que ce q̄ est sacrifie aux ydoles soit aucune chose? ou que lydole soit aucune chose? Mais les choses q̄ les gentilz sacrifient/ ilz les sacrifient aux diables/ & non pas a Dieu Et ie ne vueil point que soyez participans des diables. Vous ne pouez boire le calice du Seigneur/ & le calice des diables. Vous ne pouez estre participās de la table du Seigneur/ & de la table des diables. Voulōs nous prouocquer a yre le Seigneur? Sōmes nous

plus fors

Eccl. 37. d plus fort que luy * Toutes choses me sont licites: mais toutes choses ne sont point expedientes. Toutes choses me sont licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchãt son bien/ mais le bien dautruy. Tout ce qui se vend a la boucherie/ mengiez le: & Psal. 23 ne interroguez riens pour la cõscience. * La terre est au Seigneur/ & tout ce q̃ est en icelle. Sy aucũ des infideles vous inuite au souper/ & vous y voulez aller: mẽgiez de tout ce q̃ est mis deuãt vous/ & ne interroguez rien pour la cõscience. Mais sy aucũ dit: Cela est sacrifie aux ydoles/ ne mengiez point/ pour cause dicelluy q̃ la denonce: & pour la cõscience/ Et dis la cõscience/ non pas la tiẽne/ mais dautruy. Pourquoy est iugee ma liberte par la cõscience dautruy? Sy en rendãt grace ie participe/ pourquoy suis ie blasme pource Col. 3. c de quoy ie en rendz graces? * Donc soit que vous mengiez/ soit q̃ vous beuuez/ ou q̃ vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes pour la gloire de Dieu. Soiez sans offense aux Juifz & aux gentilz & a leglise de Dieu ainsy q̃ moy ie plais a tous en toutes choses non cerchant ce qui mest brise/ mais ce quy est a plusieurs: affin quilz soient sauuez.

Chapitre. xi.

1. Corin. 4 SOyez mes imitateurs/ ainsy que ie suis de Christ. Je vous loue mes freres que vous auez souuenance de moy en toutes choses: & que vous gardez mes commandemens/ cõme ie vous ay baille. Mais ie vueil que vous sca- Ephe. 5. c chez/ * que le chief de tout hõe/ est Christ: & le chief de la femme est lhome: & le chief de

Christ

Christ est Dieu. Tout home faisant oraison ou prophetisant/aiãt la teste couuerte deshõnore son chief. Mais toute femme faisant oraison/ou prophetisant non ayant la teste couuerte deshonnore son chief: car cest tout vng cõe sy on luy ostoit les cheueulx. Que sy la femme nest couuerte: q̃lle oste ses cheueulx. Et sil est deshõneste a la femme doster ses cheueulx ou estre raise: q̃lle couure son chief. L'hõe vraiement ne doibt point couurir son chief/car il est limage et la gloire de Dieu: mais la femme est la gloire de l'home.

* Car l'home na point este fait de la femme/ mais la femme de l'hõe. Pource aussy l'home nest pas cree pour la femme/ mais la femme pour l'home. Pourtãt doibt auoir la femme couuerture sus son chief/aussy pour les angrs. Toutesfois l'hõe nest point sans la femme/ne la femme sans l'hõe/ en nostre Seigneur. Car ainsy que la femme est de l'home/ semblablement l'hõe est par la femme. Mais toutes choses sont de Dieu. Vous mesmes iugez. Est il cõuenable q̃ la femme face oraison a Dieu sans estre couuerte? Et nature ne vous enseigne elle pas q̃ sy l'hõe nourrist sa cheuelure/ce luy est deshõneur/mais la femme sy elle nourrist sa cheuelure/ ce luy est gloire: car les cheueulx luy sont baillez pour couuerture. Sy aucũ semble estre cõtentieux nous nauõs point telle coustume/ne aussy leglise de dieu. Aussy vous en cõmanãt ce/ie ne vous loue pas de ce q̃ vous ne vous assemblez point ensemble en mieulx/mais en pis. Premierement quant vous venez ensemble a

Gen. 2. d.

leglise

leglise/ie entens q̃l y a diuisions entre vous
& le croy en partie. Car aussy il fault quil y
ayt des sectes/affin q̃ ceulx qui sont approu
uez/soient manifestez entre vous. Dõc quãt
vous vous assemblez ensemble/ ce nest plus
pour mẽgier la cene du Seigneur. Car vng
chascũ preuient a mengier sa cene. Et lũg a
fain/& lautre est yure. Hauez vous poĩt mai
sons pour mengier & pour boire? Cõtemnez
vous leglise de Dieu/& cõfondez vous ceulx K
qui nen ont point? Que vous diray ie? Vous
loue ie? Je ne vous loue poĩt en ce. Car moy
iay receu du Seigneur/ ce q̃ ie vous ay bail
le: q̃ nostre Seigneur Jesus en la nuict quil
Lu.22.b. fut liure. * print le pain: & en rendant gra-
Mar.14.c ces le rompist & dist: Prenez & mengiez: Cecy
Mat.26 c est mon corps q̃ sera liure pour vous. Faic-
tes cecy en memoire de moy. Et semblable-
ment le calice/apres q̃l eust souppe/disant:
Ce calice est le nouueau testament en mon
sang. Faictes cecy toutes les fois q̃ le beuue
rez/en memoire de moy. Car toutes les fois F
q̃ vous mengerez ce pain/& beuuerez ce cali-
ce/ vous annõcerez la mort du Seigneur/ius
ques a ce q̃l vienne. Parquoy quicõque men
gera le paĩ/& beuuera le calice du Seigneur
indignement/ il sera coulpable du corps &
du sang du Seigneur. Mais lhõc sesprouue
soy mesme/& ainsy mengeusse de ce paĩ & boi
ue du calice. Car q̃ menge & boit indignemẽt
il menge & boit son iugement: ne discernant
poĩt le corps du Seigneur. Pour ceste cause G
plusieurs sont foibles & debiles entre vous:
& plusieurs dorment. Mais sy nous nous iu
gions nous

gions nous mesmes/ certes nous ne serions
point iugez. Et quant nous sommes iugez/
nous sommes corrigez du Seigneur/affin q̃
ne soions damnez auec le monde. Et ainsy
mes freres quant vous venez ensemble pour
mengier/attendez lung lautre. Sy aucun a
faim/quil mengeusse a la maison: affin que
vous ne vous assemblez point a vostre dam
nement. Et quant ie viendray: ie disposer
ray des autres choses. Chapitre.xii.

a MEs freres ie ne vueil point q̃ soiez igno
rans des choses spirituelles. Vous scau
ez que quant vous estiez Gentilz/comment
vous alliez aux ydoles muetz/ selon ce que y
estiez menez. * Pour ce ie vous fais scauoir: Marc.9.f
que nul parlant par lesperit de Dieu/ne dit
parolle execrable de Jesus. Et nul ne peult
dire Seigneur Jesus/sinon par le sainct es
perit. Il y a diuisiõs de graces / mais il ny
a que vng mesme esperit. Et y a diuisions des
ministrations: mais il ny a que vng mesme
Seigneur. Et y a diuisions des operations:
mais il ny a que vng mesme Dieu / qui fait
toutes choses en tous. Aussy la manifestatiõ
de lesperit est dõnee a vng chascũ/pour ce q̃
est vtile. A aucun est dõnee la parolle de sa
pience par lesperit. Et a lautre la parolle de
b science: selon le mesme esperit. A lautre foy/
par celuy mesme esperit. A lautre graces de
guerisõs/par ce mesme esperit. A lautre ope
rations de vertus. A lautre prophetie. A lau
tre discretiõ des esperitz. A lautre diuersite
des langues. A lautre/interpretation des
langages. Et vng mesme esperit fait toutes
ces choses/

tes choses/diuisant a vng chascun ainsy qℓ
Rom. 12. b veult. * Car ainsy qℓ est vng corps/et icelluy
a plusieurs membres: et tous les membres du
corps/ia soit quilz soient plusieurs / neant-
moins sont vng corps: en telle maniere aussy
Eph. 4. a. est Christ. * Car aussy nous sommes tous ba-
ptisez par vng esperit/en vng corps: soient
Juifz/soient gentilz/soient serfz/soient non
serfz: et nous tous sommes abreuuez dung es
perit. Car aussy le corps nest pas vng mem C
bre/mais plusieurs. Sy le pied dit: Je ne suis
poit du corps/car ie ne suis poit la main: nest
il poit pourtãt du corps? Et sy laureille dist
ie ne suis point du corps/car ie ne suis point
loeil: nest elle point pourtant du corps? Sy
tout le corps est loeil/ou sera louye? Sy tout
est louye/ou sera lodorement? Mais maintes-
nant Dieu a mis les membres vng chascun
deulx au corps ainsy quil a voulu. Et sy tous
estoient vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais
maintenãt il y a plusieurs membres: et ny a
q̃ vng corps. Et loeil ne peult dire a la main
Je nay que faire de ton operation: ou derec-
chief la teste aux piedz/Vous ne mestes pas
necessaires. Mais beaucop plus les membres
qui semblent estre les plus debiles/sont les
plus necessaires. Et ceulx que nous reputõs
estre les mẽbres du corps plus vilz/nous les
auironnõs de plus grande hõneur: et les cho
ses qui sont en nous desbonnestes/ont plus S
grande honestete. Mais les choses honestes
q̃ sont en nous nõt neccessite de riens. Aussy
Dieu a tempere le corps donnãt plus gran-
de abondance dhõneur a celuy qui en auoit
faulte:

faulte: affin quil ny eust point de dissention au corps / mais que les membres ensemble soient soliciteux lung pour lautre * Et sy vng Heb:4.d
memb:e endure aucune chose / tous les mem- Rom.8.c
bres endurent auec luy: ou sy vng membre est glorifie / tous les membres se esiouissent. Vo⁹ estes aussy le corps de Christ / ⁊ membres du membre. * Et Dieu en a mis aucuns en legli- Eph.4.b
se. Premierement les Apostres. Secōdement les prophetes: Tiercemēt / les docteurs: Apres les puissances: Consequamment graces de guerisons / aides / gouuernemens / diuersitez de langues / interpretatiōs de langages. Sōt ilz tous Apostres? Sont ilz to⁹ Prophetes? Sont ilz tous docteurs? Sont ilz tous ayās puissances? Sont ilz tous aiās graces de guerisons? Parlent ilz tous diuerses langues? Interpretent ilz tous? Ayez aussy desir densuyuir les meilleurs dōs. Chapitre.xiii.

A ET encoire ie vous monstre vne voie plus excellente. Sy ie parle langages des homes ⁊ des anges / ⁊ que ie naye point charite / ie suis faict comme laerain qui resonne / ou la cimbale qui tinte. Et sy iay le don de prophetie ⁊ cognois tous misteres / ⁊ toute science: sy iay aussy toute foy / tant que ie transmue les montaignes / ⁊ que ie naye poīt charite / ie ne suis riens. Et sy ie distribue tous mes biens en viandes de poures: ⁊ sy ie baille mon corps en telle maniere que ie soye brusle / ⁊ q̄ ie naye poīt charite: il ne me proffite riēs. * Charite Phil.2.d
B est patiente / elle est benigne. Charite nest pas enuieuse / elle ne fait riens peruersement elle ne senorgueillist point / elle nest pas am

Bicieuse/elle ne cerche point ses proffitz:elle ne se courouce point/elle ne pense point mal/ elle ne se esiouist point de liniquite/mais elle sesiouist de la verite : elle seuffre toutes choses/elle croit toutes choses:elle espere toutes choses : elle attend toutes choses. Charite iamais ne dechiet/ soit que les propheties seront abolies/soit que les langues cesseront/ soit que science sera destruicte. Car nous connoissons en partie/ & prophetisons en partie Mais quant ce qui est parfaict sera venu/ce qui est en partye sera aboly. Quãt iestoye enfant ie parloye comme enfant/ieiugeoye cõme enfant/ ie pensoie comme enfant. Mais quãt iay este faict home/iay mis hors les choses qui estoient pueriles. Nous voyons maintenant par vng miroir en obscurte: & alhors face a face. Je congnois maintenant en partie:mais adonc ie congnosteray cõme ie suis congneu. Et maintenant demeurent/foy/esperance / charite / ces trois choses / mais la plus grande de celles est charite.

Chapitre.xiiii.

SVyuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles:mais encoire plus que vous prophetesiez. Car q̃ parle langage / il ne parle point aux homes/mais a Dieu: car nul ne lentend: & lesperit parle misteres. Mais q̃ prophetise/il parle aux hões a leur edification & exhortatiõ & consolatiõ. Qui parle langage/ il se edifie soy mesme. Mais q̃ prophetise/il edifie leglise de dieu. Je desire certes q̃ vous tous parliez langages/mais encoire plus que prophetisiez. Car celuy qui prophetise est plus

grans

grãd que celuy q̃ parle langage/sil naduient
B quil interprete/affin q̃ leglise en prengne edi
fication. Mais maintenant mes freres/ sy ie
viens a vous parlant langages: q̃ vo⁹ proffi
teray ie/sy ie ne vo⁹ parle en reuelatiõ/ou en
sciẽce/ou en prophetie ou en doctrine? Toutes
fois les choses qui sont sans ames donnans
son/soit flute/soit harpe/cõment scaura on ce
qui est chante ou touche sus la harpe/ silz ne
donnent distinctions de sons? Car sy la trom
pette donne voix incertaine/qui se preparera
a la bataille? Pareillement aussy comment
scaura on ce qui est dit/sy vous ne donnez ma
nifeste parolle par langage? Certes vous se
rez parlans en lair: Il ya (pour vous bailler
C par exemple) tant de diuersitez de langages
en ce monde/ & nul nest sans voix. Sy donc ie
ne scay la significatiõ de la voix/ie seray bar
bare a celuy a qui ie parleray: & celuy q̃ parle
ra/sera barbare a moy. Ainsy vous/en tant q̃
vous estes desirans les dons spirituelz a ledi
ficatiõ de leglise/demandez q̃ en aiez en abon
dance. Et pource qui parle langage/quil prie
quil interprete. Car sy ie prie en langage/mõ
esperit prie: mais mon entendement est sans
fruict. Quest ce donc? Je prieray desperit/ie
prieray aussy dentendement. Je chanteray
pseaulmes desperit/ie chanteray pseaulmes
aussy dentendement. En oultre sy tu beneis
desperit/ celuy qui tient le lieu du simple peu
ple/comment respondra il Amen/a ta benedi
ction? car il ne scet que tu dis. Vray est que tu
rendz bien graces: Mais vng autre nen est
point edifie. Je rendz graces a Dieu/que ie

parle les langages de vous tous. Mais iay
me mieulx parler cinq parolles en mon sens D
en leglise/ affin que ie instruise les autres/ q̃
Ephe.4 dix mille parolles en langage.* Mes freres
ne soiez point enfans en sens: mais soiez petis
en malice: & soiez parfaictz en sens. Car il est
Esa.19.a escript en la loy:* Je parleray a ce peuple cy
en diuers langage & en diuerse parolle: & sy
ne mexauceront pas pour ce/ dit le Seigneur
Pourquoy les langues sont pour signe/ non
point aux fideles mais aux infideles: & les pro
pheties/ non point aux infideles/ mais aux fi
deles. Sy donc toute leglise conuient ensem=
ble/ & tous parlent langages/ & simples peu=
ples ou infideles y entrent: ne diront il point E
q̃ vous radotez? Mais sy tous prophetisent/
& aucun infidele/ ou aucun du simple peuple
y entre: il est conuaincu de tous/ il est iuge de
tous/ car les secretz du cueur diceluy sont ma
nifestez. Et par ainsy cheant sus sa face ado
rera Dieu/ confessant que vraiement Dieu
est en vous. Quest ce donc mes freres? Quãt
vous conuenez ensemble vng chascun de vo⁹
a pseaulme/ il a doctrine/ il a reuelation/ il a
langage il a interpretation: toutes choses
soient faictes a edification. Soit que aucun
parle langage/ ce se faice entre deux/ ou au
plus entre trois: & lung apres lautre/ & que
lung interprete. Et sil ny a point dinterprete
il se taise en leglise/ & parle a soy & a Dieu.
Et que deux ou trois Prophetes parlent/ & q̃ F
les autres en iugent. Mais sil est fait reuela=
tion a vng autre q̃ est assis/ le premiere se tai
se. Car vo⁹ pouez tous lung apres lautre pro
pheti

phetiser / affin que tous apprengnent / & que tous soient enhortez. Aussy lesperit des Prophetes est subiect aux Prophetes. Car Dieu ne est point le Dieu de dissention / mais de paix ainsy que ienseigne en toutes les eglises des saincts. * Que les femmes se taisent aux egli- 1.tim.2.c
G ses: car il ne leur est point permis de parler * mais destre subiectes ainsy que la loy le dit Gene.3.
Mais sy elles vueillent apprendre quelque chose / quelles interroguent leurs maris en la maison: car il est deshonneste que la femme parle en leglise. La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seullement a vous? Sy aucun semble estre prophete ou spirituel / il congnoisse les choses que ie vous escripts que ce sont cōmandemens du Seigneur. Et sy aucun ignore / il sera ignore Et ainsy mes freres ayez desir de prophetiser Et ne empeschez point de parler langages / mais toutes choses se faisent honnestement & par ordre entre vous.

Chapitre.xb.

A IE vous donne aussy a congnoistre mes freres Leuāgile laquelle ie vous ay preschee / & laquelle vous auez receu / & en laquelle vous vous arrestez / & par laquelle vous estes sauuez: pour quelle raison le vous ay preschee sy en auez souuenance: ouy sy vous nauez creu en vain. Car premierement ie vous ay baille ce que aussy iay receu: * que Christ est mort Esaie.53.
pour nos pechez / selon quil est escript: & quil a este ensepuely: & quil est ressuscite le troiziesme iour / selon les escriptures: & quil a este veu de Pierre / & apres ce des vnze. Depuis

galat.1.B

este veu de plus de cinq cens freres ensemble
desquelz plusieurs sont viuans iusques a pre
Mat.23 sent/ aucuns sont mortz* Depuis a este veu
Marc.16 de Jaques. Depuis/ de tous les Apostres. Et
apres tous/ il a este veu de moy comme dung
Ephe.3.b auorte* Car moy ie suis le moindre des Apo-
stres/ qui ne suis point digne destre appelle
Apostre: car iay persecute leglise de Dieu.
Mais ie suisce que ie suis par la grace de dieu
& sa grace na point este oyseuse en moy/ mais
iay laboure plus abondamment que eulx to⁹
& non point moy/ mais la grace de Dieu qui
est auec moy. Car soit moy/ soient eulx nous
auons ainsy presche/ & ainsy lauez creu. Sy
Christ est presche quil est ressuscite des mortz
comment disent aucuns entre vous: que la re
surrection des mortz nest point? Que sil nest
point de resurrection des mortz/ Christ nest
point ressuscite. Et sy Christ nest point ressu
scite/ nostre predication est vaine: & aussy est
Vostre foy vaine/ & sommes trouuez faulx tes
moingz de Dieu: car nous auons dit tesmon-
gnage de Dieu/ quil a ressuscite Christ/ le-
quel il na point ressuscite sy les mortz ne res-
suscitent point. Car sy les mortz ne ressusci- C
tent point/ Christ aussy nest point ressuscite
Et sy Christ nest point ressuscite/ Vostre foy
est vaine. Vous estes certes encoire en vostre
chez. Et ceulx donc qui sont mortz en Christ
sont peris. Sy nous auõs esperãce en Christ
en ceste vie seulement/ nous sommes les plus
Col.1.e miserables de tous homes. * Mais mainte-
1.the.4.d nant Christ est ressuscite des mortz/ le pre-
mier de ceulx qui estoient mortz. Car en tant

que la

que la mort est par vng home/aussy par vng home est la resurrection des mortz. Et ainsy que tous meurent par Adam / aussy tous seront viuifiez par Christ / a vng chascun en son ordre. Le premier est Christ: apres ceulx qui sont de Christ: lesquelz ont creu en son aduenement. Puis apres/ la fin: quant il aura baille le royaume a Dieu son pere: quant il aura abosy toute principaulte / puissance/ & vertu. * Car il fault quil regne/ iusques a ce quil mette tous ses ennemys soubz ses piedz & au dernier la mort ennemie sera destruicte: * car il a assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Et quant il dit que toutes choses luy sont assubiectes: sans doubte/ fors celuy qui luy a assubiecty toutes choses. Et quant toutes choses auront este assubiectes a luy: lhors aussy le filz mesme sera subiect a celuy qui luy a assubiecty toutes choses: affin q̄ Dieu soit tout en tous. Autrement que feront ceulx qui sont baptisez pour les mortz? Sy totalement les mortz ne ressuscitent point/ pourquoy aussy sont ilz baptisez pour eulx? Pourquoy aussy sommes nous en peril en tout temps? Mes freres ie tesmongne nostre gloire que iay en nostre Seigneur Jesuchrist que de iour en iour ie suis en peril de mort. Sy iay bataille aux bestes en Ephese selon Lhome/ que me proffite il/ sy les mortz ne ressuscitent point? Mengeons/ & beuuons/ car nous mourrons demain. Ne soyez seduictz. Mauuaises parolles corrumpent les bonnes meurs. * Esueillez vous iustement/ & ne pechez point: car aucuns ont ignorāce de Dieu. Osea.109 Heb.2.b Esaie.22

Je le vous dis a vostre vergongne. Mais au
cun dit: Comment ressuscitent les mortz? Et
en quel corps viendront ilz? O toy non scauāt
Ce que tu semme/ nest pas viuifie/ sy premier
il ne meurt. Et que semme tu? tu ne semme pas
le corps qui sera: mais le grain nud/ cōe grai
de froment ou daucun autre. Et Dieu luy dō
ne le corps ainsy quil veult/ & a vne chascu=
ne des semences propre corps. Toute chair
nest point vne mesme chair: mais autre est cel
le des homes/ autre des bestes: autre des oy=
seaux/ autre des poissons. Aussy il y a corps
celestes & corps terrestres. Et autre certes est
la gloire des celestes/ & autre des terrestres.
Autre est la clarte du soleil/ autre la clarte de
la lune/ & autre la clarte des estoilles. Car
vne estoille est differente a vne autre estoil=
le/ en clarte. Ainsy sera la resurrection des
mortz. Ce qui est seme en corruption/ ressusci=
tera en incorruption: & ce qui est seme en vili
te/ ressuscitera en gloire/ & ce qui est seme en
debilite/ ressuscitera en puissance: ce qui est se
me corps sensuel ressuscitera corps spirituel.
Sil y a corps sensuel/ il y a aussy corps spiri
tuel: ainsy quil est escript. Le premier home
Adam a este faict en ame viuante: & le dernier
Adam en esperit viuifiant: Et ce qui est spiri=
tuel nest point le premier: mais ce qui est sen=
seul/ puis apres ce qui est spirituel. Le pre=
mier home de terre/ est terrestre: mais le secōd
home du ciel/ est celeste. Quel est le terrestre
telz aussy sont les terrestres. Et quel est le ce
leste: telz aussy les celestes. Ainsy donc que
nous auons porte lymage du terrestre: por=
tons

tons aussy lymage du celeste. Mais mes freres ie vous dis ce / que la chair & le sang ne peullent posseder le royaume de Dieu: aussy corruption ne possedera point incorruption. Voiey/ie vous dis vng mistere. Nous ressusciterons tous/ mais nous ne serõs pas tous muez. En vng moment/ & en vng iect doeil en la derniere trompe (car la trõpe sonnera) les mortz ressusciteront incorruptibiles & nous serons muez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption: & ce mortel / veste immortalite. Et quãt ce mortel aura vestu immortalite/ alhors sera acomplye la parolle q̃ est escripte. La mort est engloutie en victoire Osee.13.
*O mort ou est ta victoire? O mort ou est ton Heb.2.
aguillon? Laguillon certes/ de la mort/ est peche: & la puissance de peche / est la Loy. 1.ieã.3.c
*Mais graces a Dieu/ qui nous a donne victoire par nostre Seigneur Jesu Christ. Par quoy mes freres bien aymez / soyez fermes/ & immobiles abondans tousiours en toute oeuure du Seigneur: scachans que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

A Chapitre.xvi.

ET des collectious q̃ se font pour les saicz/ faictes les aussy par vng iour de Sabbat ainsy que iay ordonne aux eglises de Galatie Vng chascun de vous mette apart sus soy gardant ce que bien luy plaira: affin que quant ie viendray/ alhors ne se faicent point les collections. Et quant ie seray present/ ie enuoyeray ceulx lesquelz vous aurez approuue par
B epistre/ porter vostre grace en Hierusalem. Et sil est conuenable que ie y voyse/ ilz iront

auec moy. Je viendray a vous quant iauray passe Macedone (car ie passeray par Macedone) & peult estre que ie demoureray auec vous / ou que ie y feray mon yuer: affin que vous me conduisiez par tout la ou ie iray. Car ie ne vous veulx point voir seullement en passant: mais ie espere que ie demoureray auec vous q̃lque temps / sy nostre Seigneur le permet. Je demoureray en Ephese iusques a la Penthecouste. Car vng huys mest ouuert / grand & euident / & plusieurs aduersaires. Et sy Timothee vient / prenez garde quil soit auec vous sans crainte: car il fait loeuure du Seigneur comme moy. Nul donc ne le desprise / & conduisez le en paix / affin quil vienne a moy: car ie le attens auec les freres. Mais de Apollo nostre frere / ie vous fais scauoir que ie lay beaucop prie / quil allast a vous auec les freres: mais nullement na este sa volunte de y aller maintenant / mais il ira quãt il aura le loysir. Veillez / soiez fermes en la foy. Besongnez virilement & soiez forz: & que tous voz affaires se facent en charite. Je vo⁹ prie mes freres vous congnoissiez la maison de Estienne / & de Fortunat / & de Achaique q̃lz sont les premiers fruictz de Achaie / & se sont ordonnez eulx mesmes au seruice des saincts: que aussy vous soiez subiectz a ceulx qui sont telz / & a vng chascun qui besongne auec nous & labeure. Je me esiouis aussy de la venue de Estiennette / de Fortunat / & de Achaique: car ilz ont adiouste ce que de ffailloit de par vous & ont rassasie mon esperit & le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz. Toutes les

eglises

eglises de Asie vous saluent. Aquiles & Priscille auec sa domestique eglise/ auec lesquelz ie suis loge/ vous saluent moult en nostre Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutation/ de ma main Paul. Sy aucun ne ayme le Seigneur Jesu Christ/ il sera en malediction car le Messias est venu. La grace de nostre Seigneur Jesuchrist soit auec vous. Ma charite soit auec vous tous en Jesu Christ: Amen.

¶ Fin de la premiere Epistre sainct Paul aux Corinthiens: Enuoiee de Philippes/ par Estiennette & Fortunat/ & Achaique/ & par Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre aux Corinthiens.

¶ Apres que les Corinthiens eurent fait penitence lapostre leur escript vne epistre consolatoire/ & en les louant les admoneste de paruenir aux meilleures choses/ & monstrãt que silz ont este contristez/ que aussy se sont amendez: escript en Philippes de Macedone & enuoie par Tite & Luc.

Chapitre premier.

Paul

Paul Apostre de Ie- 1
su Christ/ par la volun
te de Dieu / & Timothee
nostre frere/ a leglise de
Dieu/ qui est en Corin-
the/ auec tous les saincts
qui sont en toute Achaie
grace a vo⁹ & paix de par
Dieu nostre pere / & de par nostre Seigneur
Ephe.3 Iesu Christ. * Benoist soit Dieu/ le pere de no
i.Pier.1. stre Seigneur Iesuchrist/ pere de misericorde
& Dieu de toute consolation/ qui nous conso-
le en toute nostre tribulation: affin aussy que
puissions consoler ceulx qui sont en quelcon-
que tribulation/ par la consolation de laquel
Psea.93. le nous sommes consolez de Dieu. * Car ain-
sy que les passiõs de Christ abõdent en nous 5
aussy nostre consolation abonde par Christ
Et soit que nous soyons en tribulation pour
Vostre consolation & salut / ou soit que nous
soyons consolez pour Vostre consolation & sa
lut: laquelle vous fait patiemment porter les
mesmes passions que nous endurons: nostre
esperance que auons de vous est ferme / sca-
chans que ainsy que vous estes compaignõs
en passions/ aussy serez vous en consolatiõ.
Mais mes freres nous ne voulons point que
vous ignorez de nostre tribulation laquelle
nous a este faicte en Asie . Car nous auons
este greuez oultre mesme/ plus que ne pou-
vons porter/ tãt que aussy nous ennuyoit de
viure. Mesme auoions eu responce de mort en
nous mesmes: affin que nous n'ayons point

confian

confiance en nous/mais en Dieu qui ressuscite les morts/ lequel nous a deliure de tant de perils/ & nous deliure: auquel nous esperons que encoire nous deliurera/ moyennant Vostre ayde par Vostre oraison pour nous: affin que de moult de personnes/ graces soient rendues par plusieurs pour nous/ pour le don qui nous a este faict. Car ceste est nostre gloire/ asçauoir le tesmongnage de nostre cõscience que en simplicite de cueur & purete de dieu/ & non poit en sapience charnelle/ mais en la grace de Dieu/ nous auons conuerse en ce monde/ & plus abondamment auec Vous. Nous ne Vous escripuons poit certes autres choses que celles que Vous auez leu & cõgneu & ie espere que Vous cõgnoistrez iusques a la fin/ comme Vous nous auez cõgneu en partie Car nous sommes Vostre gloire/ comme Vous estes la nostre/ au iour de nostre Seigneur Jesu Christ. Et en ceste confidence iay Voulu parauant Venir a Vous: affin que eussiez la seconde grace: & que passasse par Vous en Macedone: & de rechief de Macedone Vinsse a Vous & que fusse conduict de par Vous en Judee.

D Quant donc iay Voulu ce/ ay ie vse de legiereté? ou ce que ie pense/ le pense ie selon la chair tellement que en moy y ait ouy & non? Dieu certes est fidele/ que en nostre parolle qui a este a Vous il ny a point en icelle ouy & non/ mais en icelle est ouy. Car le filz de Dieu Jesu Christ/ qui entre Vous par nous a este prechie par moy & par Siluain/ & par Timothee ouy/ & non/ na point este en luy/ mais ouy a este en luy/ car toutes les promesses de Dieu

qui

qui sont en luy/sont ouy. Pour ce disons nos Amen a Dieu par iceluy/a vostre gloire. Et celuy qui nous conferme auec vous en Christ & qui nous a oingt est Dieu: lequel aussy nous a signe & donne le gage de lesperit en noz cueurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/que pour vous espargner ie ne suis pas derechief venu a Corinthe/non point que nous ayons domination sus vostre foy/mais nous sommes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Chapitre.ii.

IAy aussy delibere ceste chose en moy mesme/de ne venir plus a vous derechief en tristesse. Car moy/sy ie vous contriste/& qui est ce qui me esiouist sinon celuy qui est contriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escript: affin que quant ie viendray ie naye tristesse sus tristesse/des choses desquelles ie me debuoye esiouyr me confiant en vous tous que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation/& angoisse de cueur ie vous ay escript auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez contristez/mais affin q̃ vous scachez la charite que iay grandement abondante vers vous. Que sy aucun ma contriste/il ne ma point contriste/mais en partie/affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/auoir souffert lobiurgation q̇ a este faicte de plusieurs: tellement que au cõtrarie vous luy pardonnez plus tost & le consolez/affin quil na duienne que celuy qui est tel/ne soit surmonte de trop grande tristesse. Pour laquelle chose ie

vous

Vous prie/q̄ vous cōfermez la charite enuers icelluy. Car pour ce aussy vous ay escript affin que ie congnoisse lexperience de vous/sy vous estes obediens en toutes choses. Mais aussy ie pardonne a celuy a q̄ vous aurez pardonne quelque chose. Car aussy moy ce que
T i'ay pardonne/sy ie y quelque chose pardōne ce a este pour vous en la personne de Christ/ affin que nous ne soions deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations Et quant ie fus venu en Troas pour leuangile de Christ/& que lhuys me fut ouuert en nostre Seigneur: ie ne eu poīt de repos a mō esperit/pource q̄ ne trouuay point Tite mon
D frere/mais en prennant conge de ceulx/ men allay en Macedone. Et graces a Dieu/q̄ touſiours triumphe par nous en Jesu Christ & manifeste par nous lodeur de sa congnoissance en tous lieux. Car nous sommes bonne odeur de Jesu Christ a Dieu/en ceulx qui sont sauuez/& en ceulx qui periſſent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: & aux autres/odeur de vie en vie. Et qui est celuy qui soit souffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point comme plusieurs adulterisant la parolle de Dieu: mais nous parlons en pure
ze/cōe de par Dieu/deuant Dieu/en Christ.

Chapitre.iii.

A Commencōs nous derechief a nous louer nous mesmes? Ou auons nous affaire comme aucuns/dauoir epistres de recommendation a vous/ou de par vous? Vous estes nostre epistre escripte en nozcueurs: laquelle est congneute & leue de tous hōes. Vous estes
manifes-

manifestez estre Lepistre de Christ administree de par nous/escripte/non point dencre mais de lesperit de Dieu viuant: non point en tables de pierres: mais en tables de chair du cueur. Et auons aussy telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyõs souffisans de penser quelque chose de nous mesmes cõme de nous mesmes: mais nostre souffisance est de Dieu/ lequel aussy nous a faictz ydonnes ministres du nouueau testament: non point en la terre/mais en lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie. Que sy la ministration de mort en lettres graues en pierre a este en gloire / tant que les enfantz de Israel ne pouoient regarder la face de Moyse pour la gloire de sa face/laquelle est abolie: comment par plus forte raison la ministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si la ministration de damnation est en gloire: beaucop plus la ministration de iustice abõdera en gloire. Car aussy ce q̃ a este clarifie en ceste partie / na point este clarifie / au regard de la gloire excellente. Car sy ce qui est aboly est par gloire: beaucop plus ce q̃ demeure est en gloire. Nous donc ayans telle espe-
Exo.14. rance/vsons de grande confidence. * Et non point ainsy que Moyse qui mettoit vne couuerture sus sa face/affin que les enfans de Israel ne regardassent en la fin de ce qui est aboly. Mais leurs sens sont rudes. Car iusques au iourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamẽt sans estre ostee/ laquelle est abolie en Christ. Et iusques au iourdhuy quãt on lit Moyse/ la couuerture est

re est mise sus leur cueur. Mais quant ilz se-
ront cõuertis a dieu: la couuerture sera ostee
* Nostre Seigneur est esperit. Et la ou est le Jean.4.d
sperit du Seigneur/ la est liberte. Mais nous
tous qui contemplons la gloire du Seigneur
a face descouuerte/ sommes trãsformez en la
mesme ymage de clarte en clarte/ comme par
lesperit du Seigneur. Chapitre.iiii.

a POur ceste cause nous ayans ceste admini
stration selon la misericorde que auons
receu/ nous ne deffaillons point: mais nous
delaissons les choses qui sont couuertures de
deshõneur: sans cheminer en cautelle/ ⁊ sans
adulterer la parolle de Dieu/ mais nous ren
dons louable a toute conscience des homes
deuant Dieu/ en manifestant la verite. Que
sy pareillement nostre euangile est couuerte
elle est couuerte a ceulx q̃ perissent/ ausquelz
le Dieu de ce monde a aueugle les entende-
mens des infideles/ affin que la lumiere de
leuangile de la gloire de Christ q̃ est lymage
de Dieu/ ne leur resplendisse pas. Car nous
b ne nous preschons point nous mesmes/ mais
Jesu Christ nostre Seigneur/ ⁊ q̃ nous som-
mes voz serviteurs pour Jesus. Car Dieu q̃
a commande que la lumiere resplendisse des
tenebres/ est celuy q̃ luyst en noz cueurs pour
dõner illumination de la congnossance de la
gloire de Dieu/ en la face de Jesu Christ. Et
auons thresor/ en vasseaux de terre: affin que
la sublimite soit de la puissance de Dieu/ ⁊
non point de nous. Nous endurons tribula-
tiõs en toutes choses/ mais nous nen sommes
point en angoisse. Nous sommes appouris/

mais nous ne sommes point destituez. Nous endurons persecution/mais nous ne sommes C
point delaissez. Nous sommes humiliez/mais nous ne sommes point confondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: nous portons tousiours a lentour de nous en nostre corps la mortification de Jesu Christ affin que la vie de Jesus soit manifestee en noz corps. Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussy q̄ la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Donc la mort oeuure en nous & la vie en vous. Et cõe ainsy soit que nous ayõs vng mesme esperit de foy/ainsy q̄l est escript
Psea.115 * Jay creu: pour ce iay parle: Pareillement D
nous croiõs/& pourtãt no⁹ parlons/ sachãs que celuy q̄ a ressuscite Jesus/ aussy nous ressuscitera auec Jesus/& nous mettera auec vo⁹ Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abondãte par plusieurs rendãs graces/redonde en la gloire de dieu. Pour laq̄lle chose nous ne deffaillons point. Mais ia soit que nostre hõe de par dehors se corrõpe: neãtmoins celuy qui est dedens est renouuelle de iour en iour. Car la tribulatiõ qui de present ne dure que vng moment/& est legiere/fait en nous vng poiz eternel de gloire/ en sublimite oultre mesure. Non pour que nous cõsiderons les choses visibles/ mais les inuisibles Car les choses visibles sont tẽporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

Chapitre. V.

CErtes nous scauons que sy nostre maison A
terrestre de ceste habitation est destaicte

que

que nous auons vng edifice de Dieu ne mai
son eternelle es cieulx: laquelle nest pas fai
cte par main. Et pource nous gemissons/ desi
rans estre vestus par dessus/ de nostre habita
tion laquelle est du ciel: sy toutesfois nous som
mes trouuez vestus & nō point nudz. Car aus
sy nous qui sommes greuez en ce tabernacle/
nous gemissons: pour ce que nous ne voulōs
point estre despouillez: mais estre pardessus
vestus/ affin que ce qui est mortel/ soit absor
be par la vie. Et celuy qui nous parfait a ce/
cest Dieu: lequel nous a donne le gaige de le
sperit. Nous sommes donc tousiours en con=
fidence: & cōgnoissons que quant nous som=
mes en corps/ nous sommes pelerins du Seig
B neur/ car nous cheminons par foy/ & nonpas
par vision. Mais nous auōs cōfiance/ & auōs
bōne volunte plustost de estre absent du corps
& estre present a nostre Seigneur. Et pource
nous mettōs paine soit que soions absens/ ou Rom.14
que soiōs presens de luy plaire* Car il nous
fault tous estre manifestez deuāt le siege iu=
dicial de Christ/ affin que vng chascun faice
rapport des propres choses du corps/ ainsy cōt
a fait/ soit bien ou soit mal. Nous dōc ayans
cōgnoissance de ceste craite du seigneur: no⁹
admonestōs les hōes: mais nous sommes ma
nifestez a dieu. Et aussy espere que nous som
mes manifestez en voz consciences. Nous ne
nous louons point derechief enuers vous:
mais nous vous donnons occasion de auoir
C gloire pour nous/ affin que ayez matiere/ cōn
tre ceulx qui se glorifient selon lapparence/ &
nō poīt au cueur. Soit certes que semble que

excedõs dentendement vers Dieu/ou que soy
ons sobres vers vous: la charite de Dieu a ce
nous constraint. Estimans ce/que sy vng est
mort pour tous/to⁹ donc sont mortz. Et Christ
est mort pour tous/affin que ceulx qui viuent
ne viuent point a eulx/mais a celuy qui est
mort pour eulx/ꝛ est ressuscite. Parquoy de
ceste heure/nous ne cõgnoissons nul selon la
chair. Et sy nous auõs congneu Christ selon
la chair/toutesfois maintenãt nous ne le cõ-
gnoissons plus. Sy aucune dõc nouuelle cre
ature est en Christ: les choses vielles sont pas
Esa.43.c sees * Voicy/toutes choses sont renouuellees D
Acte.12.b ꝛ toutes choses sont de Dieu qui nous a recõ
cilie a soy par Christ: ꝛ nous a donne ladmi-
nistration de reconciliation. Car certes dieu
estoit en christ/reconseillant ceulx du monde
a soy/ꝛ non imputant leurs pechez. Et a mis
en nous la parolle de reconciliation. Nous
donc sommes embassadeurs pour Christ: com
me sy Dieu exhortoit par nous. Nous suppli
ons pour Christ/ que vous soiez reconseillez
a Dieu. Il a fait celuy q̇ na point peche estre
oblation de peche pour nous: affin que nous
soyons faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vi.

esa.49.c. ET nous besongnans auec luy vous priõs A
q̃ ne receuez poĩt la grace de dieu en vain.
Car il dit: Je tay exauce en tẽps acceptable/
ꝛ tay ayde au iour de salut. Voicy maintenãt
le temps acceptable/voicy maintenãt le iour
de salut. * Ne donnons a nul aucune offense
1.cor.4.a. affin que nostre administration ne soit vitu-
1.Tim.3. peree: mais offrons nous nous mesmes en tou
tes cho-

les choses cõe seruiteurs de Dieu/ en grande
patience/ en tribulation/ en necessitez/ en an
goisses/ en plaies/ en emprisonnemens/ en se
ditions/ en labeurs/ en veilles/ en ieunes/ en
B chastete/ en science/ en longanimite/ en doul=
ceur/ en sainct esperit/ en charite non fainte
en parolle de verite/ en puissance de dieu: par
armes de iustice a dextre/ & a senestre/ par hõ
neur & deshonneur/ par diffamation & bonne
renommee. Cõme seducteurs/ & toutesfois ve=
ritables: cõme incongneuz/ & toutesfois cong
neuz: cõme mourãs/ & voicy nous viuons: cõ=
me chastiez/ & toutesfois non mortifiez: com=
me tristes/ & toutesfois/ tousiours ioieux: cõe
indigentz/ & enrichissans plusieurs: cõme ne
ayans rien/ & possedant toutes choses. O Co
T rinthiens/ nostre bouche est ouuerte a vous/
nostre cueur est eslargy. Vous nestes point
angoissez en nous: mais vous estes angoissez
en voz entrailles. Et vous ayans vne mesme
remuneration/ ie vous dis cõme a mes filz/ es
largissez vous aussy. Ne vous alliez point a=
uec les infideles. Car quelle participation y
a il de iustice auec iniquite? Ou quelle acoin=
tance y a il de lumiere auec tenebres? ou quelle
conuenance y a il de Christ a Belial? ou qlle
portion a le fidele auec linfidele? Et quel con
sentement du temple de dieu auec les ydoles?
*Vous certes estes le temple de Dieu viuant Leuit. 13. c
D ainsy que Dieu dit: Car ie habiteray en eulx 1. Cor. 3. c.
& cheminray entre eulx/ & seray leur Dieu/ & 7. 6. c
& ilz seront mon peuple. Pour laquelle chose Esaie. 25
departez vous du milieu deulx/ & soiez separez Zeui. 26
dit le Seigneur. Et ne touchez chose impure

& ie vous receueray: ie vous seray pour pere & vous me serez pour filz & filles/dit le Seigneur tout puissant. Chapitre. vii.

NOus donc treschiers amis ayans ces promesses/nettoyons nous de toute souillure de chair & desperit paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu. Receuez nous Nous nauons fait a nul iniure. Nous nauons nul peruerty. Nous nauons nul deceu Je ne dis point ce a vostre condemnation. Car nous auõs predit/que vous estes en nos cueurs/pour mourir auec vous/& pour viure auec vous. Jay grãde confidence enuers vous Jay grande gloire pour vous. Je suis remply de consolation. Je suis tresabondant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussy quant nous fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos: mais endurasmes toute tribulation assault par dehors/& craintes par dedens. Mais Dieu qui console les humbles: nous a console en la venue de Tite Et non seullement en la venue de luy: mais aussy en la consolation de laquelle il a este console en vous/ nous racomptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/ en telle maniere que grandement me esiouisse soie. Car ia soit que ie vous aye contriste par epistre/ie ne men repens point. Et sy ie men repentoye/ voyant que ceste Epistre vous a contriste pour vng temps: ien suis maintenant ioyeux/non point pour ce que vous auez este contristez: mais pour ce que vous auez este contristez en penitence. Car vous auez este contristez selon Dieu/ tellement que en nulle

nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristresse qui est selon Dieu cause ferme penitence a salut. Mais la tristesse de ce siecle cause mort. Car vous voyez ce mesme en quoy vous auez este contristez selon Dieu/quelle solicitude il fait en vous: mesme satisfaction/ mesme indignation ou crainte/ mesme quel desir/ mesme quel zele/ ou quelle vengeance. En toutes choses vous vous estes monstrez estre purs en laffaire. Ja soit donc que ie vous aye escript/ ce nest point pour celuy qui la souffert/mais po[r] vous manifester
D nostre soing lequel nous auons pour vous deuant Dieu. Pour ce aussy auõs este consolez pour vostre consolatiõ: mais auõs este beaucop plus esiouis pour la ioye de Tite/ pource que son esperit a este recree par vous tro[s] Et sy ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ ie nen suis point honteux. Mais ainsy que nous vous auons dit toutes choses en verite/ aussy nostre gloire q̃ a este enuers Tite est trouuee verite. Et luy ayant souuenance de lobedience de vous tous/ comment vous lauez receu auec crainte & tramblement son affection en est plus grande enuers vous Je me esiouis/ que en toutes choses ie me confie en vous. Chapitre. viii.

A Aussy vous faisons scauoir mes freres/ la grace de Dieu laquelle est donnee aux eglises de Macedone: que labondance de leur ioye a este par grande experience de tribulation. Et la tresgrande pourete diceulx a este abondãte en richesse de leur simplesse. Car ie leur rendz tesmõgnage que selon leur pouoir

& plus qlz ne pouuoient/ont este Voluntaires nous priãs par grande supplicatiõ/que admi nistration de grace/& cõmunicatiõ/ fust faicte aux saincts. Et non point ainsy que nous auions esperance: mais se sont donnez eulx B
mesmes premierement a nostre Seigneur: et apres a nous/par la Volunte de Dieu: tellement que nous auõs prie Tite/ affin que ainsy quil auoit commence/ainsy parfeist encore en Vous ceste grace. Et ainsy que abondez en toutes choses/en foy/en parolle/& en science/& en toute solicitude/& dauantage enchartre enuers nous: que ainsy abondiez en ceste grace. Je ne le dis point comme par commandement: mais affin que ie approuue la bonne affection de Vostre charite par la diligence des autres* Car Vous cõgnoissez la grace de
Rom. 10 nostre Seigneur Jesu Christ quil a este faict poure pour Vous: comme ainsy soit quil fust riche: affin q̃ par sa poureté Vous fussiez enrichis. Et donne conseil en cecy: car ce Vous est Vtile/ Vous qui ne lauez poĩt seullement commence a faire/ mais aussy y auez le Voulloir deslannee passee. Et maintenant parfaictes par effect: affin que ainsy que le courage de Vostre Volunte est prõpt/aussy soit il de parfaire de ce que Vous auez. Car sy la Volunte C
est prõpte/ elle est aggreable selon ce quelle a/& non point selon ce quelle na point. Non point affin que les autres soient supportez/ & que soiez foullez: mais quil y ait equalite.
En ce temps present Vostre abõdance suruienne a leur indigence/ affin aussy que leur abõdance suruienne a Vostre indigence/ & quil y

ait

ait equalite comme il est escript. * Qui a eu Exo. 16.b
beaucop na eu rien dabondãt: & qui en a peu
nen a pas eu moins. Et ie rendz graces a dieu
q̃ a dõne ce mesme soing pour vous/au cueur
de Tite: car iceluy a entrepris faire la suppli-
cation. Et pour ce quil en estoit fort songneux
sen est alle a vous de sa volunte. Nous auõs
aussy enuoie auec luy nostre frere/duquel la
louenge est en Leuangile par toutes les egli-
ses. Et nõ ce seullement: mais aussy a este or-
donne des eglises compaignõ de nostre pere
S grinatiõ/pour ceste grace qui est administree
de nous a la gloire du Seigneur/ & a nostre
prompte volunte: nous donnans garde de ce
que nul ne nous vitupere de ceste abondãce
laquelle est administree par nous a la gloire
du Seigneur. Car nous procurons a bien fai
re non seullement deuant Dieu/ mais aussy
deuant les hões. Et auõs aussy enuoye auec
eulx nostre frere: lequel auons esprouue sou-
uẽteffois en plusieurs choses estre songneux
& maintenãt beaucop plus songneux pour la
grande confidence q̃ iay en vous/ou soit pour
Tite/ qui est mon compaignon/ & mon ayde
enuers vous/ou pour les autres qui sont nos
freres Apostres des eglises/ de la gloire de
Christ. Monstrez donc enuers eulx en la pre-
sence des eglises le signe de vostre charite/ &
de nostre gloire que auons pour vous.

A Chapitre.ix.

CAr il mest superflu de vous escripre de
la administratiõ laquelle se fait aux saincts.
Car ie scay que vostre courage est prest: pour
lequel iay gloire enuers les Macedoniens.

Car mesme Achaie est preste des lannee passee. Et vostre exemple en a prouocq̃ plusieurs
Et auõs enuoye les freres: affinq̃ ce dõt nous auons gloire de vous en ceste partie/ ne perisse point: affin que vous soiez prestz/ ainsy q̃ ie vous ay dit/ & que quant les Macedoniens seront venus auec moy/ & ne vous auroient B
point trouuez prestz/ nous nayõs hõte (nous ne disons point seullement vous) en ceste matiere. Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/ de venir premier a vous/ affin q̃lz preparassent ceste benediction desia promise: pour estre apprestee comme benediction/ non point cõme auarice. Et ie dis ce: Qui semme escharsemẽt il recueillera escharsement. Et q̃ semme en benedictiõs il recueillera aussy en benedictions. Vng chascun selon ce quil aura delibere en son cueur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme celuy q̃ donne ioieusement. Dieu aussy est puissant de C
faire abonder toutes graces en vous/ affin q̃ en ayans touſiours toute souffisance en toutes choses/ vous soiez abondans en toute bonne oeuure/ ainsy quil est escript: * Jl a distribue & donne aux poures/ sa iustice demeure au siecle du siecle. Et celuy qui administre la semence a celuy qui semme/ baillera aussy du pain a mengier/ & multipliera vostre semẽce & augmentera les accroissemens des fruictz de vostre iustice. Affin q̃ vous en toutes choses D
enrichis/ abõdiez en toute simplesse. Laquelle par nous fait rendre graces a Dieu. Car ladministration de ceste office suruient/ non point seullement aux indigences des saincts

Psea. xxi

mais

mais aussy abonde par plusieurs actions de graces au Seigneur/par lexperience de ceser uice/ glorifians Dieu pour lobedience de Vostre confession en leuangile de Christ: ⁊pour la simplesse de Vostre communicationenuers eulx ⁊enuers tous: ⁊en leur priere pourVous qui Vous desirent / pour lexcellente grace de Dieu en Vous. Je rendz graces a Dieu pour son don inenarrable.

Chapitre.x.

A ET moy mesme Paul / ie Vous prie par la douceur ⁊clemence de Christ q̇ en presen ce suishumble entreVousmais en absence ay fiance en Vous. Mais ie Vous prie/quil ne me faille poīr oser quāt ie seray present par icel le confidence de laquelle ie suis estime hardi ment vser contre aucuns / qui nous estiment cōme sy nous cheminionsselon la chair. Car nous cheminās en chair/ne batailkons point selō la chair. Aussy les armuresde nostre che ualerie/ne sont point charnelles:mais puis=
B santes par dieu/pour destruyre les munitiōs Nous destruysons les conseilz ⁊ toute hauls= teste/soy esleuant contre la science de Dieu: ⁊ reduysons en captiuite tout entendement a lobedience de Christ. Et auons promptement la vengeance contre toute inobedience/quāt Vostre obedience sera acomplie. Vous Voyez les choses q̇ sont selon la face. Si aucū a fian ce en soy quil soit de Christ / quil pense derec= chief en soy mesme: que ainsy q̇l est de Christ
C aussy sommes no⁹. Car mesme sy ie me vueil aucunement glorifier abondamment de no= stre puissance/laquelle nostre Seigne⁹ nous

adon=

a donnee a edification/non point a vostre de
struction/ie nen auray point vergõgne. Mais
affin que ne soie point estime cõme vous vou
loir espouenter par epistres/pour ce quilz di
sent: Les epistres sont graues & fortes/mais
la presence du corps est foible/ & la parolle
contemptible: celuy q̃ est tel/pense ce/que telz
que nous sommes de parolle par epistres ab
sens/telz aussy sommes nous en effect presens
Car nous ne nous osons point ioindre/ou
acomparer a aucuns qui se louent eulx mes=
mes. Mais nous nous mesurons nous mes=
mes en nous/& cõparons nous mesmes a no?
Et ne nous glorifions point oultre mesure:
Ephe.4 *Mais selon la mesure de la reigle de laq̃lle
Apoc.2.c Dieu nous a mesure/la mesure de paruenir
iusques a vous. Car nous ne nous estendõs
point oultre mesure/comme sy nous nauiõs
poĩt paruenu iusques a vous. Car nous som
mes paruenus iusques a vous a leuangile de
Christ/& ne nous glorifions point oultre me
sure es labeurs des autres. Mais auons espe
rance que quãt vostre foy se accroistera no?
serons magnifiez par vous selon nostre rei=
gle en abondance: affin que nous euangeli=
zons aux gens qui sont oultre vous: & q̃ nous
nous glorifions es choses qui sont preparees
1.cor.1.d nõ pas par la reigle dautruy *Mais q̃ se glo
Jere.9.g rifie/q̃l se glorifie en nostre Seigneur. Car
celuy q̃ se loue soy mesme nest pas approuue:
mais cest celuy que Dieu loue.

Chapitre.xi.

A La mienne volunte que vous enduriss̃ez a
Vng petit de mon insipience. Mais aussy

supportez moy. Car ie suis ialoux de vous/de
la ialousie de Dieu. Je vous ay aussy fiance
a vng mary/pour vous liurer vne vierge cha
ste a Christ. ✠ Mais ie crains que comme le gene.3.A
serpent a seduit Eue par sa cautelle: que sem
blablement voz sens ne soient corrumpus/ et
quilz ne decheent de la simplesse qui est par
Christ. Car sy celuy qui vient preschе vng au
tre Christ lequel ne vous auons point pre-
schе / ou sy vous prenez vng autre esperit le-
quel vous nauez point prins/ou vne autre euā
B gile laquelle vous nauez point receu / vous
lensureriez bien. Jestime certes q̄ ie nay riēs
moins fait que les grans Apostres. Ja soit
que ie soye simple en parolle/mais non point
en science. Et en toutes choses ie vo⁹ suis ma
nifeste. Ay ie commis peche/que moy mesme
me suis humilie: affin que vous soiez exaltez?
Pourtāt que sans riens prendre vous ay euā
gelise leuangile de Dieu? Jay despouille les
autres eglises prenant salaire pour vostre ad
ministration. Et quant ie estoie auec vous &
auoie indigence/ie nay point greue aucū. Car
les freres q̄ vindrent de Macedone me ont sur
C uenu en ce que me falloit. Et me suis gar-
de en toutes choses sans vous greuer/& me gar
deray. La verite de nostre Seigneur Jesu
Christ est en moy/q̄ ceste gloire ne sera point
enfrainte en moy aux regiōs de Achaie. Pour
quoy? Pour ce que ie ne vo⁹ ayme point? Dieu
le scait. Mais ce que ie fois/encoire le feray: af
fin que ie oste loccasion de ceulx qui veullent
occasion/ & que en ce en quoy ilz se glorifient
ilz soient trouuez comme nous: car telz faulx
Apostres

Apostres sont ouuriers cautelleux/se transfigurans en Apostres de Christ. Et ne est pas merueille. Car Sathan mesme se transfigure en ange de lumiere. Ce nest point donc grãs chose sy ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuures. Je le dis derechief: affin q̃ aucũ ne me repute insipient. Autrement prenez moy cõe insipient/ affin que vng petit me glorifie. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ ie ne parle point selon dieu/ mais comme en insipience. Pour tãt que plusieurs se glorifient selon la chair/ ie me glorifieray aussy. Car vous endurez volontiers les insipiens/ comme ainsy soit que soiez sages. Mesme vous endurez sy aucun vous met en seruitude / sy aucun vous deuore / sy aucun vous oste le vostre/ sy aucun sesleue/ sy aucũ vous frappe en la face. Je dis ce selon deshonneur ainsy que sy nous auions este debiles en ceste partie. Ence en quoy quelcũ est hardy (ie parle en insipiẽce) aussy suis ie hardy. * Ilz sont Hebrieux/ & moy aussy. Ilz sont Israelites/ & moy aussy. Ilz sont semence de Abraham/ & moy aussy. Ilz sont ministres de Christ & moy aussy: et comme moins sage ie dis que ie le suis plus que eulx: & en plus de labeurs / en prisons plus abondamment: en plaies oultre mesure/ en perilz de mort souuentesfois. Jay receu par cinq fois quarantaines de playes vne mois. Jay este batu de verges/ par trois fois. Jay este lapide vne fois. Jay este en peril de estre noye/ par trois fois. Jay este en la profonde mer/ nuict & iour. Souuentesfoises

1. corir. 4.
1. Tim. 3.

chemins

chemins / es perilz des fleuues / es perilz des larrõs/es perilz de ceulx de ma nation/es perilz des Gentilz/ es perilz en cite/ es perilz en solitude / es perilz de mer / es perilz de faulx freres/en labeur ⁊ misere/ en plusieurs veilles/en fain ⁊ en soif/en plusieurs ieusnes/en froidure/⁊ nudite.* Oultre les choses q̇ sur- 1.Tes.3.b
G uiennent de dehors / le soing que iay tous les iours de toutes les eglises. Qui est en infirmite/que ie nen soie point debilite? Qui est scandalise/que ie nen soie point enflambe? Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu/le pere de nostre Seigneur Jesuchrist/lequel est beneict es siecles/scait que ie ne mentz point* Le preuost Acte.9.c
de la gent du Roy Arethas qui estoit en Damascus/gardoit la cite des Damascenes/affin quil me print : ⁊ fus descendu en vne corbeille dune fenestre par le mur. Et ainsy euitay ses mains.

Chapitre.xii.

A SIl se fault glorifier (certes il nest point expedient) ie viendray aux visions/⁊ reuelations du Seigneur. Je congnois vng hõe en Christ/ q̇ deuãt quatorze ans a este rauy iusques au tiersciel: soit en corps/ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait . Et congnois que iceluy home (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) a este rauy en paradis/⁊ a ouy parolles secretes lesquelles nest pas licite a lhome de dire. Pour tel-
B les choses me glorifieray ie. Pour moy certes en riens/sinõ en mes infirmitez: car quãt aussy me vouldroie glorifier / ie ne seroye point insipient

insipient: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/ affin que aucũ ne mestime point plus quil ne voit en moy/ ou quil ne oyt de moy. Et affin que la grandeur des reuelations ne meslieue: il ma este donne vng fleau en ma chair/ lange Satan/ qui me buffie. Pour laquelle chose iay prie trois fois le Seigneur/ affin ql se partist de moy. Et il ma dit: * Cest
Deut. 3. assez que tu aye ma grace: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Je me glorifieray volontiers en mes infirmitez/ affin que la puissance de Christ habite en moy: pour laquelle chose ie prens plaisir en mes infirmitez/ en iniures/ en neccessitez/ en persecutions en angoisses pour Christ. Car quant ie suis en infirmite/ adõc suis puissant. Je suis faict insipient/ vous my auez constraint. Je debuoye estre loue de vous. Car ie nay riens moins fait que ceulx qui sont les plus grãdz Apostres. Ja soit que ie ne soie riens/ neantmoins les signes de ma legation Apostolique ont este faictz en vous/ en toute patience en signes & merueilles/ & puissances. Car quest ce que vous auez eu moins que les autres eglises: sinon que moy mesme ie ne vous ay point este en charge? Pardonnez moy ceste offense. Voicy pour la troiziesme fois que ie suis appareille de aller a vous/ & ne vous seray point en charge: car ie ne demande point les choses qui sont vostres/ mais vous Aussy les enfans ne doibuent point thesaurizer aux parens/ mais les parens aux enfans Et moy tres volontier me donneray/ & encoire plus seray/ moy mesme habandonne

pour

pour voz ames/cõbien q̃ tant plus que vous ayme/moins soie ayme. Mais ainsy soit: Je ne vous ay point charge/ains moy vsant de cautelle/ie vous ay prins par fraude. Vous ay ie deceu par aucũ de ceulx q̃ ie vous ay enuoie? Jay prie Tite/ꝛ ay enuoie auec luy vng frere. Tite vo⁹ a il deceu? My auõs nous pas chemine dũg mesme esperit? Mauõs no⁹ pas chemine vng mesme chemĩ? Cuidez vous derechief q̃ nous nous excusons enuers vous? Nous parlons deuãt Dieu en Christ. Tres chiers amys toutes choses sont pour vostre
G edificatiõ: certes ie crains q̃l naduienne que quãt ie viendray/ie ne vous trouue pas telz cõme ie vueil/ꝛ que ie soie trouue de vous nõ point tel cõe vous voulez: * ꝛ q̃l naduienne q̃l y ayt entre vous cõtentiõs/ enuies/ yres/ discordes/detractions/susurratiõs orgueilz seditiõs: ꝛ que encoire quãt ie viẽdray Dieu ne me humilie auec vous: ꝛ que ne pleure plusieurs de ceulx q̃ ont peche parauant/ꝛ nont point fait penitence pour lordure/ ꝛ fornicatiõ/ꝛ luxure quilz ont cõmise. Chap.xiii. Gala.5.d

A VOicy cest la troiziesme fois que ie viens a vous. * Pource / en la bouche de deux ou trois tesmoingz/toute parolle sera arrestee. Car iay predit ꝛ predis a ceulx q̃ ont peche par auãt/ꝛ a tous autres/cõme sy ie vous estoie present/mais maintenant absent/que sy ie viẽs derechief/ie ne vous espargneray point. Demandez vous lexperience diceluy Christ q̃ parle en moy? Lequel nest pas debile enuers vous/mais est puissant en vous Car ia soit q̃l ayt este crucifie par infirmite deu.1.7.d Mat.18.b Jean.8.c Heb.10.d

neantmoins il vit par la puissance de Dieu. B
Car nous aussy sommes debilitez en luy/
mais nous viurons auec luy de la puissance
de Dieu enuers vous. Experimentez vous
vous mesmes sy vous estes en la foy. Esprou
uez vous vous mesmes: ne congnoissez vous
point vous mesmes/ que Jesu Christ est en
vous/ sy dauenture vous ne estes reprouuez?
Aussy iespere que vous congnoissez q̄ nous
ne sommes point reprouuez. Et nous prions
Dieu que vous ne faciez riens de mal: non C
point a celle fin que nous apparoissons ap-
prouuez/ mais affin que vous faciez ce quy
est bon/ & que nous soyons comme reprouuez
Car nous ne pouōs riens cōtre verite/ mais
pour verite. Nous nous esiouyssons certes
que nous sommes debilitez/ & que vous estes
puissans. Ce aussy desirons nous/ pour vo-
stre perfectiō. Mais a ceste cause escrips ces
choses absent/ affin q̄ present ne face plus
rigoreusemēt/ selon la puissance que nostre
Seigneur ma donnee a edification/ & non D
point a destructiō. Du surplus mes freres/
esiouyssez vous: soiez parfaictz/ soiez conso-
lez/ soiez tous dung consentement. Aiez paix
& le Dieu de paix & de dilectiō sera auec vous
Saluez lung lautre en sainct baiser. Tous
les saincts vous saluēt. La grace de nostre
Seigneur Jesu Christ/ & la charite de Dieu
& la communication du Sainct esperit soyt
auec vous tous: Amen.

¶ Fin de la seconde Epistre sainct Paul aux
Corinthiens/ enuoiee de Philippe en
Macedone par Tite & Luc.

¶ Les Galathiens sont Grecz. Iceulx premierement ouyrent la parolle de verite par Lapostre. mais apres son partemẽt furent tentez de faulx Apostres: affin q̃z se retournassent a la loy/ & a la circoncisiõ. Parquoy Lapostre les rappelle a la foy Euãgelique: & fut icelle Epistre enuoyee de Rome/ selon les Grecz.

Chapitre premier.

A PAul Apostre/ non point par les homes/ ne par hõe/ mais par Jesu Christ & par Dieu le pere/ qui la ressuscite des mortz/ & tous les freres q̃ sont auec moy aux eglises de Galathie: Grace a vous & paix/ de par Dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesu Christ/ qui se st dõne soy mesme pour noz pechez: affin de nous deliurer de ce present siecle peruers/ selon la volunte de Dieu & nostre pere: auquel est gloire au siecle/ des siecles: Amen. Je me esmerueille que sy tost
B estes ainsy diuertys dicelluy/ quy vous a appelle a la grace de Christ/ en autre Euangile: que ne est autre chose/ sinon quil en y a

aucuns q̃ vous troublent/& veullent peruertir leuãgile de Christ. Mais ia soit q̃ nous/ ou ange du ciel vous euangelise autrement que ce que nous vous auõs euangelise: il soit en malediction. Ainsy que nous auõs dit deuant/ & maintenãt encoire ie le dis: ✝ Sy aucun vous enangelise autrement que ce que vous auez receu il soit en malediction. Mais maintenant admoneste ie pour les homes/ ou pour Dieu? demande ie plaire aux hões? Sy ie plaisoie encoire aux hões/ ie ne seroye point seruiteur de Christ. Certainement freres/ ie vous fais scauoir/ que leuangile qui est par moy euãgelisee/ nest point selon lhome. Car ie ne lay pas receu de lhõe/ ny apris mais par la reuelation de Jesu Christ. Meſme vous auez ouy q̃lle a este autresfois ma conuersation en la loy Judaique. ✝ Cõment oultre mesure ie persecutoye legliſe de Dieu & limpugnoye/ & proffitoye en la loy Judaiq̃ plus q̃ plusieurs de ceulx de mon eage en ma nation: estant le plus abondãt zelateur des traditions de mes peres. Mais quãt il a pleu a celuy qui ma separe des le ventre de ma mere: & ma appelle par sa grace pour reueler son filz en moy/ affin q̃ ie leuãgelisasse entre les Gentilz: ie ne consentis pas incõtinent a la chair/ & au sang/ & ne vins point en Hierusalem aux Apostres mes predecesseurs: mais men allay en Arabie/ & de rechief retournay en Damascus. Depuis/ trois ans apres/ ie vins en Hierusalem voir Pierre: & demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des Apostres/ sinon Jaques frere de nostre Seigneur.

1.cor.15.

Actes.9.

Seigneur. Et les choses que ie vous escriptz
voicy deuant Dieu que ie ne mentz point.
Depuis ie vins es parties de Syrie & de Ci-
lice: & estoye incõgneu de face aux eglises de
Judee/ lesquelles estoient en Christ: mais
auoient seullement ouy dire: Que celuy quy
autresfois nous persecutoit/ maintenãt euã
gelise la foy/ laquelle pour vng rempsilim
pugnoit. Et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ii.

A DEpuis quatrorze ans apres/ ie montay
derechief en Hierusalem auec Barna-
bas/ en prenant aussy Tite: & y montay par
reuelation/ & conferay auec iceulx Leuãgile
q̃ ie preschе entre les Gẽtilz. Mais premiere-
ment/ auec ceulx q̀ estoient plus estimez: af-
fin que dauenture ne pensassent q̃ ie cour-
russe ou eusse courru en vaĩ. Mais aussy Ti
te q̀ estoit auec moy/ veu quil estoit gẽtil/ ne
fut pas cõstrainct destre circõcis: ains pour
les faulx freres qui suruinrent lesquelz en-
trerent pour espier nostre liberte/ que nous
auons en nostre Seigneur Jesu Christ a ce
ste fin de nous reduire en seruitude/ nous ne
obeismes point vne heure a eulx par subiec-
tion: affin que la verite de Leuãgile soit per
manente en vous. Et de ceulx q̀ estoient plus
estimez/ il ne me touche en riens/ quelz ilz
aient este aucũ temps. * Car Dieu ne accep Rom.2.b
B te point la personne de lhõme. Mais iceulx q̀ Ephe.6.
estoient plus estimez/ ne me bailleren rieng Col.3.d
dauãtage: mais a loppositе/ quãt ilz eurent Act.10.f
veu q̃ Leuãgile de lincirconcision mestoit cõ Jaq̃s.2.b
mise/ cõme de la circoncision a Pierre (car ce

luy q̃ a ouure en Pierre a loffice de Apostre de la circoncisiõ/a aussy ouure en moy entre les Gentilz) Quant donc Jaques/Pierre/ & Jean/q̃ estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace qui ma este donnee: ilz ont baille les dextres de societe a moy & a Barnabas: affin que nous fussiõs entre les Gentilz/ & eulx en la circoncision/ seullemẽt que eussions souuenance des poures. Ce que iay aussy este songneux de faire. Et quant Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay en personne: car il estoit reprehensible. Car au parauant que aucuns de par Jaques fussent venus il mengeoit auec les Gentilz. Et quãt ilz furent venus/il se retiroit/& se separoit/craignant ceulx qui estoient de la circõcision. Et les autres Juifz consentirent a sa faintise: tant que Barnabas aussy estoit mene deulx en icelle faintise. Mais quãt ie veis quil ne cheminoit point droict a la verite de Leuangile/ ie dis a Pierre deuant touz: Sy tu vis comme les Gentilz/ & non pas cõme les Juifz/ comme ainsy soit que tu sois Juifz/ cõment constrains tu les Gentilz a Jubaizer? Nous sommes Juifz de nature/ & non point des Gentilz pecheurs. Car nous sachant que lhõe nest point iustifie pas les oeuures de la loy/ sinon par la foy de Jesu Christ/nous croions en Jesu Christ: affin q̃ nous soions iustifiez par la foy de Christ/ &
Rom. 3. c. & non poit par les oeuures de la loy. *Pour ce nulle chair nesera iustifie par les oeuures de la loy. Et sy nous qui demandõs estre iustifiez en Christ/sommes aussy trouuez pecheurs/

cheurs/ Christ est il ministre de peche? il ne est point ainsy: car sy ie edifie derechief les choses q̄ iay destruict/ ie me cōstitue transgresseur. Moy certes par la loy/ ie suis mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis attache a la croix auec Christ: toutesfois ie vis/ non point moy/ mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenant en la chair/ ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/ & sest baille soy mesme pour moy. Je ne reiette point la grace de Dieu. Car sy la iustice est par la loy/ Christ donc est mort en vain.

Chapitre.iii.

A O Galathiens insenez/ qui vous a enchā- Gala.5.c
te de nō obeyr a la verite: deuāt les ieulx desquelz Jesu Christ est pourtrait & crucifie en vous? Je vueil seullement scauoir de vo⁹: auez vo⁹ receu lesperit par les oeuures de la loy/ ou par louye de la foy? estes vous sy folz que quant vous auez commence par lesperit maintenant vous finez par la chair? Auez vous tant souffert sans cause? Voire toutesfois sy ce est sans cause. Celuy donc qui vous baille lesperit/ & oeuure les vertus en vous/ est ce par les oeuures de la loy/ ou par louye de la foy? ainsy quil est escript: * Abraham Gen.15.B
a creu a Dieu/ & luy a este repute a iustice. Rom.4.a
Congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ Jaq.2.d
B ceulx sont les filz de Abraham. Et lescripture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/ par la foy/ predist a Abraham. * Toutes nations seront benoictes en toy. Ceulx dōc qui sont de la foy seront benoictz auec le fidele Abrahā. Car tous ceulx q̄ sont des oeuures Gen.22.b

de la loy/ sont soubz malediction. Car il est
deu.27.b escript. *Maudict est vng chascun qui ne se
ra permanent en toutes les choses quy sont
escriptes au liure de la loy pour les faire. Et
que en la loy/ nul nest iustifie enuers Dieu/
Aba.2.a il est manifeste: *car le iuste vit de foy. Et la
Rom.1.b loy nest pas de la foy: mais qui fera les oeu
Heb.10.b ures/ il viuera en icelles. Christ nous a ra-C
chete de la malediction de la loy: lequel a este
faict pour nous maudict. (Car il est escript
deu.21.d. *Maudict est tout hõme qui pend au bois) af
fin que la benediction de Abraham/ fusse fai-
cte aux Gentilz par Jesu Christ: a celle fin q̃
no⁹ receuiõs la promesse de lesperit par foy.
Heb.9.c. Mes freres/ ie parle selon lhõme. *Ja soit que
le testament soit de lhõme/ sil est cõfirme/ nul
ne le desprise ou ordõne par dessus. Les pro
messes ont este dictes a Abrahã & a sa semen
ce. Il ne dit point/ & en ses semences cõme en
plusieurs/ mais cõme en vne/ & a ta semence
q̃ est Christ. Et dis q̃ ce testament qui est cõ-
ferme de Dieu/ la loy qui a este faicte quat-
tre cens & trente ans apres/ ne le peult abo-
lir pour mettre a neant la promesse. Car sy
lheritage est de la loy/ elle nest plus par la
promesse. Et Dieu la dõnee a Abraham par
la promesse. A quoy donc est la loy? Elle est
mise pour la transgression: ordõnee par les
anges en la main du mediateur/ iusques a ce
q̃ la semence vint/ a laquelle il auoit promis: &
le mediateur nest poĩt dung/ mais Dieu est
vng. La loy dõc est elle cõtre les promesses
de Dieu? Il nest point ainsy. Car sy la loy
eust este donnee laquelle eust peu viuifier/

vraiement

Braiement la iustice seroit de la loy. Mais
B leseripture a enclos toutes choses soubz pe-
che / affin q̄ la promesse par la foy de Jesu
Christ fust dōne a ceulx qui croient. Et par
auant que la foy vint / nous estions garde-
soubz la loy / enclos en icelle foy / laq̄lle de-
uoit estre reuelee. Par ainsy la loy a este in
structeur a Jesu Christ: affin que nous soi-
ons iustifiez par foy. Mais quant la foy est
venue / nous ne sommes plus soubz linstruc-
teur. * Car vous estes to⁹ filz de Dieu / par Rom. 6. a
la foy qui est en Jesu Christ. Quicōques ces
tes estes baptisez en Christ / vous auez vestu
Christ. Il ny a ne Juif ne Gentil / il ny a serf
ne franc / il ny a masle ne femelle: car vous
tous estes vng en Jesu Christ: vous estes
donc semence de Abraham / heritiers selon la
promesse.

Chapitre.iiii.

A Ldis aussy que autāt de temps que lheri-
tier est petit / il nest different en riens au
serf / ia soit quil soit Seigneur de tout: mais
est soubz les tuteurs & executeurs / iusques
au temps determine par le pere. Ainsy pa-
reillement nous quāt nous estiōs petis nous
estions seruās soubz les reigles de ce mōde.
Mais quant la complissement du temps fut
venu / Dieu enuoia son filz / faict de la fem-
me: faict soubz a loy / affin q̄l racheta ceulx
qui estoient soubz la loy: a celle fin que re-
ceussions la adoption des filz. Et pource que
vous estes filz de Dieu / Dieu a enuoye les-
B perit de son filz en voz cueurs / * criāt Abba / Roma. 8.
c'est a dire pere. Parquoy maintenāt nul ne
est serf / mais filz. Et sy on est filz / aussy heri

tier de par Dieu. Mais aussy vous alhors ig
norās Dieu/ seruiez a ceulx qui de nature ne
sont point Dieux. Et maintenāt puis q̄ vous
auez congneu Dieu / ouy mesmes que vous
estes congneus de Dieu: cōment vous cōuer
tissez vous derechief aux reigles foibles & in
sigentes/ ausquelles voulez seruir cōme du
cōmencement? Vous obseruez les iours & les
mois/ & les temps & les annees. Je crains de
vous/ quil ne suiēne que iaye en vain labou
re en vous. Soiez cōme moy: car moy aussy
ay este cōme vous. Mes freres ie vous prie/
vous ne mauez en riens offence. Aussy vous
scauez cōmēt ie vous ay pieca euāgelize par
infirmite de la chair: & ne mauez point despri
se ne reiette/ pour vostre tētatiō en ma chair
mais mauez receu cōe vng ange de Dieu/ ain
sy cōme Jesu Christ. Ou est dōc vostre beati
tude? Car ie vous rendz tesmōgnage/ que sil
se eust peu faire / vous eussiez arrache vos
yeulx/ & les meussiez donne. Vous suis ie dōc
faict ennemy/ vo⁹ disant la verite? Ilz sont
ialoux de vous/ non pas bien: mais ilz vous
veullent forclore/ affin q̄ soiez ialoux deulx.
Mais soiez ialoux du bien touſiours en bien/
& non seullement quant ie suis present auec
vous. Mes enfans (pour lesquelz enfanter
ie traueille derechief iusques a tant q̄ Christ
soit forme en vous) ie voudroie aussy main
tenant estre auec vous/ & changer ma voix:
car ie suis confus de vous. Dictes moy vous
qui voulez estre soubz la loy: nauez vous pas
Gen. 21. a leu la loy? * Car il est escript/ que Abraham
eut deux filz: vng de la seruante/ & vng de cel
le qui estoit

le qui estoit en liberte. Mais celuy qui estoit
g de la seruante estoit naiz selon la chair. Et
celuy qui estoit de celle qui estoit en liberte/
fut naiz par promesse. Lesq̃lles choses sont
dictes par allegorie: car ces choses sont deux
testamentz. Vng certes au mont de Syna en
gendrãt en seruitude/ q̃ est Agar: car Syna
est vne montaigne en Arabie q̃ est prochaine
a celle qui maintenãt est Hierusalem: & sert
auec ses enfans. Et celle qui est dẽhault est
en liberte: laquelle est nostre mere. Car il
est escript: *Resiouys toy sterile q̃ nenfante Sapi.3.c
point: effoꝛce toy & crie qui ne traueille poĩt Esa.54.a
car plusieurs filz sont de la delaissee q̃ de cel Luc.15.b
le qui a mary. Et nous mes freres/ nous som
mes filz de promesse selon Isaac. *Mais cõ- Rom.9.b
me adõc celuy q̃ auoĩt este naiz selõ la chair:
persecutoit celuy q̃ estoit selon lesperit: ainꝛ
sy est maintenant. Mais que dit lescripture?
*Jette hoꝛs la seruãte & son filz: car le filz Gen.21.e
& la seruante ne sera point heritier auec le
filz de celle qui est en liberte. Par ainsy dõc
mes freres/ nous ne sommes point filz de la
seruante/ mais de celle qui est en liberte/ par
laquelle liberte Christ nous a affranchis.

Chapitre.v.

Soiez fermes/ & ne vueillez estre derechief
a Sdetenus du goꝛeau de seruitude. *Voicy/ Act.13.c
moy Paul ie vous dis que sy vous estes cirꝛ
concis/ Christ ne vous proffitera de riens.
Et encoire ie testifie a tout home qui se cirꝛ
concist/ quil est oblige a faire toute la loy.
Vous q̃ estes iustifiez en la loy/ vous estes
desnuez de Christ/ vous estes tumbez de

grace.

grace. Car nous en esperit attendons pa
Gala.6.d foy lesperãce de iustice. *Car ne circõcision ne incirconcisiõ ne vault aucune chose en Je su Christ/mais la foy q̃ oeuure par charite.
Gala.3.a Vous couriez bien: *qui vous a empesche q̃ ne obeissez a verite? Ne consentez a nul hõe Ceste persuasion nest pas de celuy qui vous B
[1.cor.5.b. appelle. *Vng peu de leuain corrompt tou te la masse. Jay confidence de vous par nos tre Seigneur/q̃ ne sentirez nulle autre cho se. Mais celuy qui vous trouble / portera la condemnatiõ/quiconque soit icelluy. Mes fre res/sy ie preschе encoire la circoncision pour quoy seuffre ie encoire persecution? donc le le scandale de la croix est aboly. Que fust la volunte de Dieu/q̃ ceulx qui vous cõturbent fussent trenchiez. Car vos mes freres/vous estes appellez en liberte: seullement ne donnez point la liberte a loccasion de la chair/ mais seruez lung a lautre par charite desperit. Car toute la loy est acomplie en vne pa
Mat.22.d rolle: *Tu aymeras ton prochain/cõme toy
Mar.12.c meisme. Et sy vous mordez/a mẽgiez lung lau C
Luc. 10.c tre: gardez que ne soiez cõsommez lũg de lau
Rom.11.c tre. Et dis ce en Christ/cheminez selon lespe
1.pier.2.d rit/& vous nacõplirez point les desirs de la chair. Certes la chair cõuoite cõtre lesperit/ a lesperit cõtre la chair. Car ces choses sont aduersaires lung a lautre/tellement que ne faictes point toutes les choses que vous vou lez. Et sy vous estes menez de lesperit/ vous nestes point soubz la loy. Certes les oeuures de la chair sont manifestes. Lesquelles sont adultere/fornication/ pollution / lasciuete/

luxure

B luxure/ seruitude des ydoles/ empoisonnemens/ *haines/ contentiõs/ emulatiõs/ courroux/ noises/ dissentiõs/ sectes/ enuies/ homicides/ yurongneries/ gourmãdises/ & choses semblables a icelles. Desquelles ie vo⁹ predis ainsy que iay predit/ que ceulx q̃ sont telles choses/ ne obtiendront point le royaume de Dieu. *Mais le fruict de lesperit est charite/ ioye/ paix patience/ bonte/ benignite/ debonnairete/ foy/ modestete/ coutinence/ chastete. Cõtre telles choses il ny a poĩt de loy. *Et ceulx qui sont de Christ: ilz ont crucifie leur chair auec les vices & les cõcupiscences. Sy nous viuõs desperit/ cheminõs aussy desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/ prouoquans lung lautre/ ayans enuie lung a lautre. 2.co2.12.b Apo.22.a Rom.13.b 2.pier.2.b

Chapitre.vi.

A Mes freres/ sy pareillement vng hõe est preuenu en aucun peche/ vous qui estes spirituelz/ instruisez en esperit de doulceur celuy q̃ est tel. Et te considere toy mesme que tu ne sois aussy tente. *Portez les charges lung de lautre: & par ainsy vous acõplirez la loy de Christ. Car sy aucun se estime estre quelque chose/ cõme ainsy soit q̃ il ne soit riẽs il se seduit soy mesme. Mais vng chascun cõsidere son oeuure: & ainsy en soy mesme seulement aura gloire/ & non point en autruy. Rom.16

B Car vng chascun portera son fardeau. Et celuy qui est enseigne par parolle/ il face participant en tous biens celuy q̃ lenseigne. Ne errez point. Dieu ne peult estre moque. Car les choses que lhome aura seme/ aussy il les recueillera. Car q̃ semme en sa chair/ il recueillera

cueillera aussy corruption de la chair. Mais
qui semme en esperit/ il recueillera vie eter=
2.tes.3.c. nelle de lesperit. *Et ne nous lassons point
en faisant bien. Car en son temps nous re=
cueillerons/ & ne deffauldrons point. Donc C.
quant nous auons le temps faisons bien en
uers tous: mais principalement aux domesti
ques de la foy. Vous voiez quelles lettres ie
vous ay escrips de ma main. Tous ceulx qui
vueillent plaire en la chair/ iceulx vous con
straignent destre circoncis: affin seullement
quilz nendurent la persecution de la croix de
Christ. Ceulx aussy qui sont circõcis/ ne gar
dent point la loy/ mais ilz veullent que soiez
circoncis/ affin quilz se glorifient en vostre D
chair. Ja ne maduienne que ie me glorifie/ si
non en la croix de nostre Seigneur Jesu
Christ: par lequel le monde me est crucifie/ &
moy au monde. Car en Jesu Christ/ ne circõ
cision ne incirconcision ne vault aucune cho
se/ mais nouuelle creature. Et tous ceulx qui
suyurõt ceste reigle/ paix soit sus iceulx & mi
sericorde/ & sus le Israel de Dieu. Dore sena
uãt nul me soit moleste. Car ie porte en mon
corps les enseignes de nostre Seigneur
Jesus. Mes freres la grace de no=
stre Seigneur Jesu Christ
soit auec vostre espe=
rit. Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/
aux Galathiens: enuoiee
de Rome.

¶ Les Ephesiens sont ceulx de Asie. Iceulx apres quilz eurent receu la parolle de verite persisterent en la foy. De quoy les loue Lapostre/en leur rescripuant de la cite de Rome/estant en prison/lenuoyant par Tychique Diacre. Chapitre premier.

A PAul Apostre/ de Jesu Christ/ par la volūte de dieu a tous les sainctz qui sont en Ephese/ & fideles en Jesu Christ/ grace soit a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesu Christ. * Benoict soit Dieu/ & le pere de nostre Seigneur Jesu Christ/qui nous a benoict en toute benediction spirituelle/ es choses celestres en Christ: selon ce quil nous a esleu en luy devant la constitutiō du mōde: affin que nous fussions sainctz & sans macule/ deuant luy/ en charite. Qui nous a predestine en laadoption des filz par Jesu Christ en luy/selon le bon plaisir de sa volunte/ a la louenge de la gloire de sa grace: en laquelle nous a faictz aggreables en son filz ayme/par lequel nous auōs redemptiō par le sang diceluy/& remissiō des pechez selō les richesses de sa grace. 1. pier. 1. a

B

Laquelle

Laquelle a plus que abonde en nous en tou
te sapience & prudence/ affin quil nous feist
congnoistre le secret de sa volunte/ selon son
Gala. 4. bon plaisir/ q̃l auoit propose en soy/ * iusq̃s C
en ladministration de la plenitude des tẽps
pour reparer toutes choses par Christ/ asca
uoir celles qui sont aux cieulx/ & celles quy
sont en la terre par iceluy. Par lequel aussy
Roma. 8. nous sommes appellez a lheritage/ * prede-
stinez selon son bon plaisir/ lequel fait tou-
tes choses selon le cõseil de sa volunte: affin
que nous qui auons au par auant espere en
Christ soyõs a la louenge de sa gloire: auq̃l
aussy vous/ quant vous auez ouy la parolle
de verite/ Leuangile de vostre salut/ auquel
vous qui croyez/ estes signes du sainct espe-
rit de promission/ lequel est pleige de nostre
heritage/ pour la redemption de la possessi-
on acquise/ a la louenge de sa gloire. Pour
ces choses aussy moy oyant vostre foy q̃ est
en Jesu Christ/ & la dilectiõ enuers les saĩctz D
ie ne cesse de rendre grace pour vo⁹/ faisant
memoire de vous en mes oraisons: affin que
le Dieu de gloire pere de nostre Seigneur
Jesu Christ vous donne lesperit de sapience
& de reuelation/ & les yeulx de vostre cueur
enluminez en la congnoissance de luy. Affin
que schachez quelle est lesperance de sa vo
cation/ & quelles sont les richesses de la gloi
re de son heritage es sainctz: & quelle est la
la tresexcellente grandeur de sa puissance
enuers nous qui auons creu selon loperatiõ
de la puissance de sa force/ q̃ a ouure en Je-
su Christ/ le ressuscitant des mortz/ & le con
stituant a

constituant a sa dextre aux lieux celestes sus toute principaulte/ & puissance & vertu/ & domination/ & sus tout nom qui est nõme/ non seullement en ce siecle/ mais aussy en celuy q̃ est a venir. *Et a assubiecty toutes choses Pseau.8
soubz les piedz diceluy/ & la constitue chief sus toute Leglise/ laquelle est le corps diceluy/ & la plenitude diceluy qui est lacomplissement de toutes choses. Chapitre.ii.
A; ET vous a viuifie auecluy/ quant vous Col.2.c
estiez mortz par voz deffaultes & pechez/ ausquelz q̃lque temps auez cheminez selon le siecle de ce mõde/ selon le prince de la puissance de ceste air/ q̃ est lesperit q̃ oeuure maintenãt es filz dinfidelite. Entre lesquelz aussy nous tous auõs aucunesfois conuerse/ es desirs de nostre chair/ faisans la volũte de la chair/ & des cogitatiõs: & estions par nature filz de yre/ cõme les autres. Mais Dieu q̃ est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/ quãt aussy nous estions mortz par pechez/ il nous a viuifie auec Christ/ par la grace duquel vous estes
B sauuez. Et nous a ressuscite auecluy/ & nous a fait soir es lieux celestes par Jesu Christ/ affin quil monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace/ en bonte sus nous par Jesu Christ. Certes vous estes sauuez par grace/ par la foy/ & ce non point de vous. car cest don de Dieu/ non point par oeuures/ affin q̃ vng ne se glorifie. Nous sommes aussy son oeuure creez en Jesu Christ/ pour faire bõ nes oeuures/ lesquelles Dieu a prepare/ affin q̃ nous cheminiõs en icelles

Pour laquelle chose ayez souuenãce q̃ vous C
q̃ pour aucũ temps estiez Gentilz en la chair
qui estiez dictz incirconcisiõ/ de celle laques-
le est dicte circoncisiõ/ faicte de la mai en la
chair: qui estiez en ce temps la sans Christ/
alienez de la conuersatiõ de Israel/ & estran
giers des testamentz de promissiõ sans auoir
esperancte/ & sans auoir Dieu en ce monde.
Mais maintenãt par Jesu Christ/ vous quy
estiez quelque temps loing/ estes faictz pres
par le sang de Christ. Car icelluy est nostre
paix/ qui a fait tous les deux vng/ & a rõpu
la paroit du milieu de la closture & les hai-
nes par sa chair: mettant a neant la loy des
cõmandemens q̃ estoient en decretz: affin q̃ D
en cõstitue deux en soy mesme en vng hõme nou
Luc.2.b. ueau: * faisant la paix/ affin q̃ accorde les
deux a Dieu en vng corps par la croix/ met-
tant a mort les haines en soy mesme. Et quãt
il vint/ il euangelisa la paix a vous q̃ estiez
loing/ & la paix a ceulx q̃ estoient pres. Car
par icelluy nous auons acces tous deux en
vng esperit au pere. Vous nestes donc plus
estrangiers & pelerins/ mais vous estes ci-
toiens des sainctz/ & domestiques de Dieu/
edifiez sus le fondement des Apostres & Pro
pheres/ qui est la tresshaulte pierre angulai
re Jesu Christ/ auquel toute edification con
struicte/ croist en vng temple sainct au Sei
gneur. Auq̃l vous estes auec edifiez en vng
tabernacle de Dieu par le sainct esperit.

Chapitre.iii.

A Cause de ce/ moy Paul suis prisonnier A
de Jesu Christ pour vous gentilz: sy tou

tesfois vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laq̃lle ma este dõnee enuers vous. Car ce mistere ma este dõne a cõgnoistre par reuelatiõ: ainsy que deuãt vous ay escript en brief/cõme en lisant pouez entendre ma prudence au mistere de Christ: lequel na pas este congneu par les filz des homes es autres generatiõs/ainsy que maintenãt est reuele en esperit a ses sainctz Apostres & Prophetes/q̃ les gentilz sont heritiers auec eulx & incorporez/& participãs auec eulx de
B la promesse en Jesu Christ par Leuangile.
*De laquelle ie fuis faict ministre selon le 1.cor.15.b
don de la grace de Dieu: laquelle mest donnee selon loperatiõ de sa puissance. Car ceste grace a este dõnee a moy qui suis le moindre de tous les sainctz pour euangeliser aux Gentilz les incomprehensibles richesses de Christ/& pour manifester a tous quelle est la dispensation du mistere muce des le commencement des siecles en Dieu / quy a cree toutes choses: affin que la sapience de Dieu q̇ est en moult de manieres / soit manifestee aux Princes & puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/laquelle il a fait en Jesu Christ nostre Seigneur: par leq̃l nous auõs fiãce & acces
C en confidence par la foy diceluy. Pourquoy ie requiers q̃ ne deffaillez point en mes tribulations pour vous/q̇ est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploie mes genoulx au pere de nostre Seigneur Jesu Christ/duquel toute parente paternelle est nommee es cieulx & en la terre: affin quil vous dõne puissance

selon les richesses de sa gloire: & que soiez fortifiez par son esperit en l'home interieur/ & q̄ Christ habite en vos cueurs par foy/ & q̄ soiez enrachinez & fondez en charite: affin q̄ vous puissiez cōprendre auec tous les saincts/ q̄lle est la largeur/ la lōgueur/ la haulteur/ & la profondeur: pour scauoir aussy la tresexcellente charite quy est en la congnoissance de Christ. Affin que soiez remplis de toute plenitude de Dieu. Et a celuy q̄ est puissant de faire toutes choses plus abondāment q̄ ne demandōs ny entendōs/ selon la puissance laquelle oeuure en nous/ a icelluy soit gloire en leglise par Jesu Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Chap. iiii.

2.cor.7.d I E vous prie donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminez dignement en la vocation en laquelle vous estes appellez/ auec toute humilite & doulceur: auec patiēce supportās lung lautre/ en charite/ soigneux de garder vnite desperit en lien de paix.

Rom.12.b 1.cor.12.b *Soiez vng corps & vng esperit: ainsy que estes appellez en vne esperāce de vostre vocatiō. Il est vng Seigneur/ vne foy/ vng baptesme. Vng est Dieu & pere de tous/ q̄ est sus toutes choses/ & par toutes choses/ & en nous tous. *Aussy grace est dōnee a vng chascū de nous selon la mesure du don de Christ.

2.cor.12.d

Psea. 77 Jean. 3.b Pour laquelle chose dit: *Il est mōte en hault il a prins la captiuite q̄ estoit prisonniere: il a dōne dons aux hōmes. Et ce q̄l a mōte/ que est ce/ sinō que premierement il est descendu es parties basses de la terre? Celuy aussy q̄ est descendu est le mesme q̄ est mōte sus tous les

cieulx/

C tieulx/affin q̃l emplist toutes choses. *Et ce 1.cori.12.
stuy en a dõne aucũs Apostres/ & aucũs Pro
phetes/les autres enãgelistes/ & les autres
pasteurs & docteurs pour la cõsommatiõ des
saictz a loeuure dadministratiõ/ a ledificati
on du corps de Christ: iusques a ce q̃ nous
tous alliõs au deuãt/en vnite de foy: & de cõ
gnoissance du filz de Dieu/en hõe parfaict/
en la mesure de leage de la plenitude de
Christ: affin que nous ne soiõs plus enfans
flotans & que ne soyõs plus emportez de to⁹
ventz de doctrine par la malice des homes/
par cautelle pour deceuoir par erreur: mais
nous qui faisons verite en charite/croissons
en toutes choses en iceluy Christ quy est le
D chief. Duq̃l tout le corps assemble/ & cõioinct
par toute ioincture de la subministratiõ/se-
lon loperation en mesure dũg chascũ mẽbre
fait accroissement du corps en ledificatiõ de
soy en charite. *Je dis dõc ce/ & testifie en Roma.2.
nostre Seigneur/q̃ ne cheminez point main
tenant cõe les gentilz cheminent en vanite
des leurs sens: ayãt lentendement obscurcy
de tenebres/ & sont alienez de la vie de Dieu
par lignorance q̃ est en eulx/ par laueuglisse
ment de leur cueur. Lesquelz sans esperance
E se sont baillez eulx mesmes a lasciuete/en ope
ration de toute souillure/en auarice. Mais
vous/vous nauez pas ainsy aprins Christ/
ouy sy vo⁹ lauez entendu/ & sy vous auez este
enseignez en luy/ainsy que verite est en Je-
sus. *Ostez le vieil hõe selon la conuersatiõ Rom.6.a
precedente/lequel se corrõpt selon les desirs Col.3.b
derreur/ & soyez renouuellez en lesperit de

Vostre pensee/ & vous vestez du nouuel hõe/
lequel est cree selon Dieu en iustice & sainc-
1.pie. 2.a tete de verite. * Pour laquelle chose ostez F
mensonge/ & parlez verite vng chascũ auec
son prochain: car nous sommes membres les
Pseau. 4 vngz des autres. * Courroucez vous & ne pe
chez point. Le soleil ne se couche point sus
Jaq. 4.b vostre courroux. * Ne donnez point lieu au
diable. Celuy qui desroboit/ ne desrobe plus
mais plus tost quil labeure en besongnant
de ses mains/ en ce qui est bon/ affin quil ayt
pour donner a celuy qui seuffre necessite.
Nulle mauuaise parolle ne procede de vo- G
stre bouche mais seullement celle q̃ est bon
ne a ledification de la foy/ affin quelle dõne
grace a ceulx q̃ loyent. Et ne contristez point
le sainct esperit de Dieu: par leq̃l vous estes
signez au iour de la redemptiõ. Toute amer
tume & yre/ & indignation/ & clameur & blas-
pheme soiẽt oste de vous/ auec toute malice.
Col. 1. * Et soiez les vngz aux autres beningz/ mise
ricordieux: pardonnãs les vngz aux autres/
ainsy q̃ Dieu par Christ vous a pardonne.

Chapitre. V.

PArquoy soiez imitateurs de Dieu comme A
filz treschiers / & cheminez en dilection:
Jeã. 13.d * ainsy q̃ Christ nous a ayme/ & se est baille
1. Jeã. 4.c soy mesme pour nous/ oblation & sacrifice a
Dieu/ en odeur de bonne senteur. Fornicatiõ
& toute souillure ou auarice ne soit pas mes
me nommee en vous/ ainsy quil appartient
a ceulx qui sont sainctz: ou chose orde/ ou pa
rolle folle/ ou sarserie qui nest point appar
tenãte a laffaire: mais plus tost actiõ de gra
ces. * Car

tes. * Car scachez ce/ & entendez/ q̃ nul forni 1.corin.6
cateur/ ou pollut/ ou auaricieux laquelle cho
se est seruitude des ydoles/ na pas de herita
ge au royaume de Christ & de Dieu. * Nul ne Col.3.a.
vous deceoiue par vaines parolles: car pour
ces choses lyre de Dieu vient sus les filz din
credulite. Ne soiez point dõc participans di
ceulx. Car vous estiez q̃lque temps tenebres
mais maintenant vous estes lumiere en no-
stre Seigneur. Cheminez cõme filz de lumie
re. Car le fruict de lumiere est en toute bõte
C & iustice & verite. Esprouuez ce qui est le bon
plaisir de Dieu/ & ne cõmuniquez point aux
oeuures infructueuses des tenebres/ mais
plus tost les reprenez. Car les choses q̃ sont
faictes secretement par iceulx sont aussy des
honnestes de les dire. Et toutes choses q̃ sont
monstrees par la lumiere/ sont manifestes.
Car tout ce q̃ est manifeste est lumiere. Pour
laq̃lle chose il dist: Lieue toy q̃ dors/ & te lie-
ue des mortz: & Christ tenluminera. Et ainsy
mes freres/ voiez comment vous cheminerez
D prudentement: non point comme insipiens/
* mais comme saiges/ recouurans le temps: Col.4.a.
car les iours sont maunais. Pour ces choses
ne soiez point imprudens: * mais entendans Rom.12.a.
quelle est la volunte de Dieu. Et ne vous 1.tessa.4
enyurez poit de vin auquel est luxure: mais
soiez remplys du sainct esperit/ parlans en
vous mesmes en Pseaulmes/ Hymnes & can
tiques spirituelz/ chantãs & disans Pseaul-
mes en voz cueurs a nostre Seigneur/ ren-
dãs tousiours graces a Dieu/ & au pere pour
toutes choses/ au nom de nostre Seigneur

Jesu Christ. Soiez subiectz les ungz aux au-
Col. 3. d. tres en la crainte de Christ. *Les femmes
1. cor. 11. a soient subiectes a leurs marys/ cõe a nostre
1. pier. 3. a Seigneur. Car le mary est le chief de la fem-
me/ ainsy que Christ est le chief de leglise: &
iceluy est le sauueur de son corps. Et ainsy q̃
leglise est subiecte a Christ/ aisy les femmes
soiene a leurs maris en toutes choses. Vous
marys aymez voz femmes/ ainsy q̃ Christ a
ayme leglise/ & se est dõne soy mesme pour el-
le: affin q̃ la sanctifiast/ la nettoiãt par le
lauement deaue en la parolle de vie: affin
quil rendist a soy leglise glorieuse/ sans q̃s-
que tache/ ou ride/ ou aucune telle chose.
Col. 3. mais q̃lle soit saincte/ & sans tache. *Aussy
les marys doibuent aymer leurs femmes cõ
me leurs corps. Qui ayme sa femme/ il ayme
soy mesme (Certes nul neur onques en hay-
ne sa chair/ mais la nourrit & entretient cõe
Christ leglise) Car nous sommes mẽbres de
Gen. 2. d. son corps/ de sa chair & de ses os. *Pour ce-
Mat. 9. a ste chose delaissera lhome son pere & sa me-
Mar. 10. a re/ & se adioindra a sa femme: & seront deux
1. cor. 6. d en vne chair. Ce mistere est grand: mais ie
Deu. 24. a dis ce en Christ/ & en leglise. Toutesfois que
ung chascun de vous vous aime sa femme cõ
me soy mesme/ & la femme craigne son mary.

Chapitre. vi.

Exo. 20. b Enfans/ obeissez a voz parens en nostre
Eccl. 4. 8. Seigneur: car ce est iuste. Hõnore ton pe
Mar. 9. c. re & ta mere (lequel est le premier cõmande-
1. pier. 2. cment en promesse) affin quil te soit bien/ & q̃
tu sois de lõgue vie sus la terre. Et vous pe-
res ne provoquez point voz enfans a cour-

roux: mais

tout: mais nourrissez les en discipline & cor-
rectiõ de nostre Seigneur. Seruiteurs obeis
sez a voz seigneurs selon la chair auec crain
te & trãblement/ en simplesse de vostre cueur
cõme a Christ/ sans le seruir a loeil/ comme
pour plaire aux homes: mais comme serfz de
Christ/ faisans de bon courage la volũte de
Dieu/ seruãs de bõne volunte cõme a nostre
Seigneur/ & non point cõme aux hõmes/ sca
chans que vng chascun receuera du Seig-
neur tout le bien quil aura faict/ soit serfou
B frãc. Et vous seigneurs faictes leur sembla-
bles choses/ relachãs les menasses: scachãs
q̃ le Seigneur deulx & de vous est es cieulx:
* & q̃ enuers luy il ny a poit acceptiõ de per Rom. 2. b
sonnes. Doresenauãt mes freres soyez cõfor Col. 3. b.
tez en nostre Seigneur/ & en la puissance de Jaq. 2. b
sa vertu. Vestez vous de larmure de Dieu: Acte. 9. c
affin q̃ puissiez estre fermes cõtre les embu- 1. pier. 1
sches du diable. Car nous nauõs pas la luy Gala. 2. c
te contre la chair/ & le sang: mais contre les
princes & puissances/ & cõtre les recteurs du
C monde de ces tenebres/ cõtre les malignitez
spirituelles/ es lieux celestes. Pour telles
choses prenez larmure de Dieu: affin q̃ au
mauuais iour puissiez resister: & en toutes
choses estre parfaictement fermes. Soyez
dõc fermes/ ayans voz reins cainctz en veri-
te: & soyez vestus du haubergeon de iustice/
ayãs les piedz chaussez en la preparatiõ de
Leuãgile de paix: & prenez en toutes choses
lescusson de foy/ par lequel vous puissiez
estaindre tous les dartz enflãbez du tresmau
uais. * Prenez aussy le heaulme de salut/ & 1. tess. 2. b

le glaiue de lesperit / lequel est la parolle de Dieu: prians en toute oraison & supplicatiõ en tout tẽps en esperit/ & veillans a ce en toute perseuerance/ & supplication pour tous les saincts/ & pour moy: affin q̃ parolle me soit donnee en louuerture de ma bouche auec cõfidence/ pour manifester le mistere de leuãgille/ pour laq̃lle ie suis embassadeur en ceste chaine: tellement que iaye hardiesse de parler en icelle/ cõme il me conuient parler. Et affin que vous scachez les choses q̃ sont entour moy/ ce que ie fais: nostre treschier frere & fidele ministre en nostre Seigneur Tychique vous manifestera tout/ lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que cõgnoissiez les choses qui sont entour nous/ & quil console voz cueurs. Paix soit aux freres/ & charite auec foy/ de par Dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesu Christ. Grace soit auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesu Christ en incorruption. Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul aux Ephesiens/ enuoyee de Rome par Tychique.

Epistre de sainct Paul Apostre Aux Philippiens.

¶ Ceulx de Philippes sont Macedoniens. Lesquelz apres quilz eurẽt receu la parolle de verite/ ilz persisterent en la foy: & ne receurent nulz faulx Apostres. Parquoy Lapostre les loue/ leur rescripuant de Rome en la prison par Epaphrodite.

Chapitre premier.

PAul & Timothee / seruiteurs de Jesu Christ / a tous les saincts en Jesu Christ q̄ sont en Philippes / auec les Euesques & Diacres / grace a vous / & paix de par Dieu nostre pere / & de par nostre seigneur Jesu Christ Je rendz tousiours graces a mon Dieu / ayant toute souuenance de vous / en toutes mes oraisons pour vous tous: Faisant priere auec ioye pour vostre conuersatiō que auez en Leuangile de Christ / depuis le premier iour iusques a maintenant: ayant en ce cōfidence que celuy qui a cōmence bonne oeuure en vous le parfera iusques au iour de Jesu Christ / ainsy quil me est iuste de sentir ce de vous tous / pource que ie vous ay en cueur / & en mes liens / & en deffension / & confirmation de Leuangile: & que vous estes tous participans auec moy de ma ioye. Certes Dieu me est tesmoing comment ie desire / que vous tous soyez au cueur de nostre Seigneur Jesu Christ. Et ie prie ce / que vostre charite abonde de plus en plus en toute science & en tout sens: a celle fin que esprouuiez les choses meilleures / & que soiez purs & sans offense au iour de Christ / remplys du fruict de iustice par Jesu Christ / a la gloire

gloire ⁊ louēge de Dieu. Mes freres ie vueil q̄ vo⁹ scachez q̄ les choses q̄ sont enuers moy sont grandement aduenues au proffit de Leuāgile: en telle maniere q̄ mes liens ont este manifestez en Christ/ par tout le pretoire ⁊ a tous les autres: tant que plusieurs de mes freres se confians en nostre Seigneur par mes liens/ ont ose parler plus abondāment la parolle de Dieu sans crainte. Aucūs aussy par enuie ⁊ contentiō / ⁊ aucūs par bōne volunte preschent Christ. Aucūs par charite: scachās que ie suis mis a la deffense de Leuangile. Et aucūs qui sont cōtentieux annōcent Christ/ non pas purement/ pensans accroistre afflictions a mes liens. Mais quoy? Moyennāt q̄ en toute maniere/ soit par occasion ou par verite/ Christ soit annōce: ie me esiouys pour ce: ⁊ sy men esiouiray. Car ie scay q̄ ce me viendra a salut par vostre oraison ⁊ administrariō de lesperit de Jesu christ selon mon attēte ⁊ mon esperāce/ que en nulle chose ne seray cōfus. Mais en toute confidence/ ainsy que tousiours a este aussy maintenant Christ sera magnifie en mon corps/ soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/ ⁊ mourir me est gaing. Que sy ie vis en chair/ ce mest fruict de loeuure. Aussy ie ignore leq̄l ie doibz eslire. Et suis en angoisse de deux choses/ aiant desir destre separe du corps ⁊ estre auec Christ (ce q̄ mest beaucop meilleur) mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et scay pour certain q̄ ie demoureray ⁊ perseuereray auec vous tous a vostre proffit/ ⁊ a la ioye de foy: affin q̄ vostre gloire

Dstre gloire abonde en Jesu Christ par moy en ma venue derechief a vous. Tant seullement conuersez dignement cõme appartient a leuãgile de Christ: affin q̃ soit que ie vienne a vous voie/ou soit que ie soie absent/q̃ i'e oye de vous/que vous estes fermes en vng esperit/dune mesme volunte/labourans ensemble en la foy de leuangile. Et en nulle chose ne yez craintz des aduersaires/laq̃lle chose leur est cause de perditiõ/mais a vous est cause de salut: & ce est de Dieu. Car il vous est dõne pour Christ/ non seullement croire en luy/mais aussy ensurer pour luy/ayãs vne mesme bataille: laq̃lle vous auez veu en moy/& que maintenant oyez de moy.

Chapitre.ii.

ADonc sil y a quelque cõsolatiõ en Christ sil y a quelque soulas de charite/sil y a q̃lque societe desperit/sil ya aucunes entrailles de misericorde/ acomplissez ma ioye/ en sentãt vne mesme chose. Ayez vne mesme charite/soiez dune mesme volunte/soiez dũg cõsentement. Ne faictes riens par contention ne par vaine gloire: mais en humilite estimãs lung lautre superieurs. Vng chascũ cõsidere non point les choses qui sont siennes: mais celles qui sont aux autres. Sentez aussy en vous ce qui a este en Jesu Christ: leq̃l cõme ainsy fut q̃l estoit en la forme de Dieu: il na point repute larrecl estre egal a Dieu/ mais il sest aneanty soy mesme prenant la forme du seruiteur/faict en la similitude des hõmes/ & trouue en habit cõme home. Il sest humilie soy mesme/ & a este faict obedient

jusques

iusques a la mort/ aussy la mort de la croix.
Heb. 2. B. *Pour laquelle chose Dieu aussy la exalte: & luy a dõne le nom lequel est sus tout nom. B
Rom. 14. *Affin que au nom de Jesus tout genouil
Esai. 45. soit flechy de ceulx qui sont aux cieulx/ & qui sont en la terre & aux enfers. Et toute langue confesse que nostre Seigneur est Jesu Christ/ a la gloire de Dieu le pere. Et par ainsy mes treschiers amys/ ainsy q̃ tousiours auez obey/ non seullement/ comme quant ie suis present/ mais beaucop plus maintenãt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte & trãblement. Car c'est Dieu qui fait en vous/ & le vouloir/ & le parfaire/ selon sa
1. pier. 4. bõne volũte. *Et faictes toutes choses sans murmurations & disputatiõ/ affin que soiez sans reproche/ & simples filz de Dieu sans reprehension/ au milieu de la nation mauuaise & peruerse: entre lesquelz vous luysez cõme C luminaires au monde/ retenans la parolle de vie a ma gloire/ au iour de Christ: de ce q̃ ie nay pas couru en vain/ & nay pas laboure en vain. Mais sy ie suis sacrifie sus le sacrifice & seruice de vostre foy/ ie en suis ioyeux: & men resiouys auec vous tous. Aussy vous soiez ioieux de ce mesme: & vous en resiouissez auec moy. Jespere en nostre Seigneur Jesus/ q̃ ie enuoieray bien tost Timothee deuers vous: affin q̃ aussy iaye bon courage/ apres ce q̃ iauray cõgneu les choses q̃ sont entour vous. Certes ie nay nulluy q̃ soit tant accordant auec moy/ q̃ de sy pure affectiõ soit son
2. cori. 13. gneux pour vous. *Car tous les autres cherchent leur proffit/ non pas les choses q̃ sont

a Jesu

a Jesu Christ. Vous cõgnoissez aussy lexpe
rience de luy/ que cõme le filz auec le pere/ il
a seruy auec moy en Leuãgile. Jay esperãce
donc de vous enuoier cestuy incõtinent que
iauray pourueu aux choses quy sont entour
moy. Et ay fiance en nostre Seigneur que
moy mesme aussy viendray bien tost a vous
Mais iay estime estre necessaire de vous en-
uoier Epaphrodite mon frere & ayde/ & chã-
pion auec moy/ qui est vostre Apostre/ & le
ministre de ma necessite. Car certes il auoit
desir a vous tous: & estoit triste/ pource que
vous auiez ouy dire/ quil auoit este malade.
Leq̃l aussy a este malade iusques a la mort
mais Dieu a eu pitie de luy: & non seullemẽt
de luy: mais aussy de moy/ affin que ie neus
se tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye
plus hastiuement/ affin que quãt le voyrez/
vous vous resiouissez derechief: & que ie soie
sans tristesse. Receuez le dõc auec toute ioye
en nostre Seigneur: & ayez ceulx q̃ sont sem
blables en honneur. Car pour loeuure de
Christ a este iusques a la mort/ abandon-
nant son ame/ affin quil acomplist ce q̃ des-
falloit de par vous enuers mon seruice.

Chapitre.iii.

A Doresenauant mes freres esiouissez vous
en nostre Seigneur. De vous rescripre
ces choses/ il ne me ennuye point/ mais est ne
cessaire pour vous. Gardez vous des chiens
gardez vous des mauuais ouuriers/ gardez
vous de la concision. Car nous sommes la
circõconcision q̃ seruõs a Dieu en esperit/ &
auõs gloire en Jesu Christ/ & nauons point
fiance

fiance a la chair. Ja soit que ie pourroye auſ-
Actes.23. ſy auoir confiance en la chair. * Sil ſemble
que q̃lqueautre puiſſe auoir fiãce en la chair
moy le puis plus / qui ſuis circoncis le huy-
tieſme iour / qui ſuis du genre Diſrael / de la
lignee de Beniamin / Hebrieu des Hebrieux:
Galat.1. ſelon la loy Phariſeen / * ſelon le zele perſe-
Actes.9. cutãt legliſe de Dieu ſelon la iuſtice q̃ eſt en
la loy a vãt cõuerſe ſans reproche. Mais les
choſes q̃ meſtoiẽt a gaing ie les ay reputees
eſtre dõmage pour Chriſt. Meſme auſſy eſti-
me toutes choſes eſtre detriment / pour lex-
cellente ſciẽce de mon Seigneur Jeſu Chriſt
pour lequel iay toutes choſes pour domma-
ge / & les repute cõme fiente / affin que ie gaig-
ne Chriſt: affin auſſy que ie ſoie trouue en
iceluy / non aiãt ma iuſtice / laquelle eſt de la
loy / mais celle q̃ eſt de la foy de Jeſu Chriſt /
laquelle iuſtice eſt de Dieu: affin q̃ par foy
ie congnoiſſe iceluy / & la puiſſance de ſa re-
ſurrectiõ & laſſociatiõ de ſes paſſiõs eſtant
cõforme a ſa mort / pour venir ſy aucunemẽt
ie puis / au deuant de luy / a la reſurrection q̃
eſt des mortz. Mon pas que deſia iaye com-
prins / ou que deſia ie ſoye parfaict: mais ie
pourſuis / voyre ſy aucunemẽt ie cõprendray
ce en quoy iay eſte comprins de Jeſu Chriſt.
Mes freres ie ne me repute point encoire las-
voir cõprins mais vne choſe eſt / que ie oublie
les choſes qui ſont de derriere / & me eſtend
aux choſes de deuant: & pourſuys le ſigne
propoſe qui eſt le pris de la ſupernelle voca-
tiõ de Dieu par Jeſu Chriſt. Dõc quicõques
ſommes parfaictz / freres cõpſy vous ſentez

quelque

quelque chose autrement / Dieu aussy le vo⁹ reuelera. Toutesfois nous sommes paruenus a ce / que sentons vne mesme chose: demourõs aussy en vne mesme reigle. * Mes freres soiez mes imitateurs & prenez garde a ceulx quy cheminent ainsy comme vous auez nostre forme. Car plusieurs cheminent (lesquelz souuent vous disoye estre ennemys de la croix de Christ / & maintenant le dis en plourant) desquelz la fin est mort / * desquelz le Dieu est leur ventre / & leur gloire est la confusion de ceulx qui nont saueur que es choses terriennes. Mais nostre conuersation est es cieulx / dont aussy nous attendons le sauueur nostre Seigneur Jesu Christ / q̃ reformera le corps de nostre humilite / en le conformãt au corps de sa clarte / selon loperation de sa puissance par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

1.cor.4. & 11.

Rom.16

Chapitre.iiii.

A ET par ainsy mes treschiers freres & tres desirez / ma ioye & ma couronne / mes treschiers soiez ainsy fermes en nostre seigneur. Je prie Euchodie / & prie Syntiche sentir vne mesme chose en nostre Seigneur. Et aussy ie te prie ma chiere compaignie / ayde celles q̃ ont laboure auec moy en leuangile / auec Clement & les autres qui labourẽt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie. Esiouyssez vous en nostre Seigneur tousiours: derechief ie vous dis / esiouyssez vous. Vostre modestete soit congneue de tous les hões. Car

B le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de riens: mais en toute oraison & supplication auec action de grace voz demandes soient

congneues enuers Dieu. Et la paix de Dieu laquelle surmõte tout entendement, soit garde de vos cueurs & de vos intelligences, en Jesu Christ. Du surplus mes freres quelconques choses sont vraies, quelconques chastes quelconques Sainctes, quelconques iustes, quelconques dignes de estre aymees, quelconques de bonne renommee: s'il y a quelque vertu, s'y quelque louenge de discipline, pensez les choses que vous auez aprins & receuz ouy & veu en moy. Faictes ces choses: & le Dieu de paix sera auec vous. C Jay certes este esiouy grandement en nostre Seigneur, que vous auez maintenãt en la parfin repris vigueur de sentir pour moy, ainsy que vous sentiez: mais vous n'auiez point l'opportunite. Je ne dis point ce, comme par indigence: car moy, iay aprins auoir souffisance des choses que iay. Je scay estre humilie, & scay bien aussy abonder. Par tous lieux, & en toutes choses ie suis instruit & de estre saoul, & d'auoir faim, & d'abonder, & de endurer pourete. Je puis toutes choses en celuy qui me conforte. Neantmoins vous auez bien fait en communiquant a ma tribulatiõ. D Vous scauez aussy vous Philippiens, que au commencement de l'euangile, quãt ie me partis de Macedone nulle eglise ne me communiqua en raison de donner & de prendre, sinon vous seulz. Car vne & deux fois m'auez enuoye en Thessalonique pour mon vsaige. Non point que ie demande don, mais ie requiers le fruict abondant en vostre raison. Jay certes toutes choses, & abonde. Jay este remply des choses receues par Epa-

phrodite

phrodite / lesquelles vous auez enuoye en o-
deur de suauite / * sacrifice aggreable / plai- rom.12.b
sant a Dieu. Et mon Dieu acomplisse tout
vostre desir selon ses richesses auec gloire /
par Jesu Christ. Et gloire soit a Dieu / et a no
stre pere au siecle des siecles: Amen. Saluez
vng chascun sainct en Jesu Christ. Les frez
res qui sont auec moy vous saluent. Tous
les saincz vous saluent: mais tresgrā
dement ceulx qui sont de la mai-
son de Cesar. La grace de
nostre Seigneur Je-
su Christ soit auec
vostre esperit:
Amen.

¶ Fin de l'epistre Sainct Paul aux
Philippiens / enuoye de Rome
par Epaphrodite.

Epistre de Sainct Paul Apostre
Aux Colossiens.

¶ Les Colossiens et pareillement les Lao-
diciens sont de Asie: lesquelz furent preuenus
des faulx Apostres et aussy l'apostre ne fut
point vers eulx / mais les corrigea par epistre
Car ilz auoient ouy la parolle par Arcippus
lequel receut entre eulx la ministratiō. Par
quoy l'apostre desia empisonné leur rescrip-
uit de Rome par Tychique et Onesyme.

Chapitre premier.

PAul Apostre de A
Jesu Christ/par la
volunte de Dieu/& Ti
mothee nostre frere/a
ceulx qui sont en Co=
losse/saincts & fideles
freres en Jesu Christ
grace avous & paix de
par Dieu nostre pere
Nous rendõs graces
a Dieu & au pere de no
stre Seigneur Jesu
Christ: prians tous=
iours pour vous/oyans vostre foy en Jesu
Christ / & la dilection que vous auez enuers
tous les saincts/ pour lesperãce qui vous est
gardee es cieulx/ laquelle vous auez ouy par
la parolle de la verite de leuangile/q̃ est par
uenue a vous: cõe aussy est en luniuersel mõ
de/& fructifie/& croist cõme en vous/desceluy
iour que auez ouy & cõgneu la grace de Dieu
en verite. Ainsy que auez aprins de Epaphra B
nostre threschier/qui est seruiteur auec nous
lequel est fidele ministre de Jesu Christ pour
vous / lequel aussy nous a manifeste vostre
dilection en esperit: pource nous des le iour
que lauons ouy ne cessons prians pour vous
& demandans que soiez remplis de la cõgnois
sance de sa volunte/en toute sapience & enten
dement spirituel. Affin que dignẽment chemi
nez plaisans a Dieu en toutes choses: & q̃ fru
crifiez en toute bonne oeuure / & que croyssez
en science de Dieu/que soiez fortifiez en toute

Perfe

Verru selon la puissance de sa clarte / en toute patience & longue souffrance: & que rendez auec ioye graces a dieu le pere/q̄ nous a fait dignes en la partie de lheritage des sainctz en lumiere. Qui nous a deliure de la puissance des tenebres: & nous a transportez
¶ au royaume du filz de sa dilection: par lequel nous auons redemption/& remission des pechez/q̄ est lymage de Dieu inuisible premier naiz deuant toute creature* Car en luy sont rom.11.b
toutes choses crees es cieulx/& en la terre/ visibles & inuisibles/ soient les throsnes soient ℙro.16.e
les dominations/soient les principaultez/soient les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est deuant toutes choses & toutes consistent par luy. Et est le chief du corps de leglise / lequel est le commencement le premier naiz des mortz / affin quil soit tenāt le premier lieu/en toutes choses. Car son bon plaisir a este/ que en luy toute plenitude habitast: & que par luy toutes choses fussent reconseillees enuers luy / appaisant par le sang de sa passion les choses qui sont/soit en terre soit es cieulx. Et vous quant quelque temps estiez estrangiers / & ennemys par entendement/en mauuaises oeuures/maintenāt quil vous a reconseille au corps de sa chair / par mort/pour vous offrir sainctz & sans macule & irreprehensibles deuāt luy/ ouy toutesfois sy vous demourez en foy fondez & fermes & immuables de lesperance de leuangile laquelle vous auez ouie/laquelle est preschee en toute creature qui est soubz le ciel. De laquelle
¶ moy Paul ie suis faict ministre: qui maintenant

nant mes iouys en afflictiõs pour vous/ & acõ
plys les choses qui deffaillent des afflictiõs
de Christ en ma chair: pour son corps qui est
leglise: de laquelle ie suis faict ministre/ selon
la dispensation de Dieu/ laquelle mest dõnee
vers vous: affin que ie accomplisse la parolle
de dieu/ le mystere lequel a este muce/ des les
siecles & les generations/ mais maintenant
est manifeste a ses saincts/ ausquelz Dieu a
voulu faire cõgnoistre les richesses de la gloi
re de ce mystere/ lesquelles sont entre les gen
tilz/ q̃ est Christ lesperance de gloire en vous
Lequel nous annonceons admonestãs tout
home/ & enseignans en toute sapience: affin
q̃ nous rendions tout home parfaict en Jesu
Christ. A quoy aussy ie labeure/ en batallãt
selon son operation: de laquelle il besongne
en moy en puissance. Chapitre. ii.

IE vueil aussy que vous sachez quel soing A
iay pour vous & pour ceulx qui sont en Lao
dice/ pour tous ceulx qui nont point veu ma
face en chair: affin que leurs cueurs soient cõ
solez/ instruictz en charite: & en toutes riches
ses de plenre dintelligence: en la cõgnoissan-
ce du mystere de Dieu le pere & de Jesu Christ
auquel sont tous les thresors de sapience &
science mucez. Mais ie dis ce/ affin que nul ne
1. Cor. 5. d. vous deceoiue en persuasion de parolle* Car
ia soit que ie soie absent de corps/ toutesfois
ie suis auec vous par esperit/ me esiouissant
& voyant vostre ordre/ & la fermete de celle/
ascauoir vostre foy qui est en Christ. Ainsy B
donc que auez receu nostre Seigneur Jesu
Christ/ cheminez en luy/ enracinez/ & edifiez

sus

sus luy/ & confermez en la foy comme vous auez apris/ abondans en luy en actiõs de graces. Voiez que nul ne vous deceoyue par Philosophie & vaine deception selon la tradition des homes selon les reigles du monde/ & non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellement/ & estes remplys en luy quy est le chief de toute principaulte & puissance. Auquel aussy estes circoncis de circoncision non point faicte de la main/ en despouillant le corps de la chair/ mais en circoncision de Christ ensepuelis auecluy au bapteſme: auquel aussy estes ressuscitez par foy de loperation de Dieu quil a ressuscite des mortz. * Et vous quant Eph.2.a
T vous estiez mortz en pechez/ & en lincirconcision de vostre chair/ il vous a viuifiez auec luy vous pardonnant tous les pechez/ effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/ laquelle nous estoit cõtraire Il la oste du milieu/ & la fiche en la croix/ & a despouille les principaultez & puissances/ & les a hardyment menez a hõte/ publiquement triumphant de eulx par soy mesme. * Donc nul mar.15.b
ne vous iuge en biande/ ou en breuuage/ ou Luc.10.b
en partie du iour de la feste/ ou du nouueau Ro.14.a
mois ou sabbatz/ qui sont lombre des choses 1.cor.10.f
qui estoient a venir/ mais le corps est de christ 1.tim.4.a
Nul voluntairement ne vous deceoiue par
S humilite & religion des anges: cheminant pompeusement es choses quil na pas veu/ enflé en vain du sens de sa chair: & sans tenir le chief du quel tout le corps administre & conioinct par liens & iointures croist en augmẽta-

tion de Dieu. Sy vous estes donc mortz auec Christ aux traditions de ce monde: pourquoy encoire iugez vous comme viuans au monde Ne attouchez/ ne goustez/ ne tastez toutes les choses qui tendent a fin par leur vsage/ selon les commandemens & les doctrines des homes? Lesquelles certes sont apparentes auoir sapience en superstition & deiection de sens: & non pour espargner le corps/ ne pour aucun honneur a rassasier la chair.

Chapitre. iii.

DOnc sy vous estes ressuscitez auec christ A cerchez les choses qui sont denhault/ ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Sauourez les choses q̄ sont denhault/ non pas celles qui sont sus la terre. Car vous estes mortz/ & vostre vie est mucee auec Christ/ en Dieu. Et quant Christ apparoistera qui est vostre vie adonc aussy apparoistrez auec luy en gloire

1.cor.6 *Mortifiez dōc voz membres q̄ sont sus terre
Heb.12 fornication/ souillure/ luxure/ mauuaise cōcu
1.pier.2 piscence/ & auarice q̄ est seruitude des ydoles
Ephe.5.b Pour lesquelles choses lyre de dieu vient sus les filz de infidelite/ esquelles aussy vous auez chemine aucun temps/ quant vous viuiez en icelles. Mais maintenant ostez toutes choses/ yre/ indignation/ mauuaistie/ blaspheme deshōneste lāgage de vostre bouche. Ne mentez point lung a lautre *Despouillez le vieil
rom.6.a. home/ auec ses faictz/ & vestez le nouueau le=
1.pier.2. quel se renouuelle en la cōgnoissance de dieu
1.cor.5.b. selon lymage de celuy qui la cree/ ou il ny a
heb.12.a masle ne femelle/ Gentil ne Juif/ circoncisiō
ephe.4.f ne incirconcision/ Barbare ne Scythien serf
c.6.b. ny en

ny en liberte: mais toutes choses sont toutes en Christ. Vestez vous donc cõme esleuz de Dieu/ sainctz & aymez/ de entraille de misericorde/ benignite/ humilite/ modestete/ patience. Supportez lung lautre/ & parsonnez entre vous mesmes/ sy aucun contre autruy a q̃l
¶ que querelle. Ainsy que nostre Seigneur vo⁹ a parsonne/ faictes aussy pareillement. Et sus toutes ces choses aiez charite q̃ est le lyen de perfection: & la paix de Christ/ soit en lyesse en voz cueurs/ en laquelle vous estes appellez en vng corps: & soiez aggreables. La parolle de Christ soit habitãte en vous abondãment en toute sapience. Enseignez & admonestez lung lautre/ en pseaulmes/ hymnes & cãtiques spirituelz/ chantans a Dieu auec grace en voz cueurs * Toutes choses quelcõques que vous faictes/ en parolle ou en oeuure/ faictes les toutes au nom de nostre Seigneur Jesu Christ/ rendans graces a Dieu/ & au pere par luy. Vous femmes soiez subiectes a voz marys ainsy quil appartient/ en nostre Seigneur. Vous marys aymez voz femmes/ & ne soiez point rudes enuers elles * Vous enfans
D obeyssez a voz peres & meres en toutes choses car ce est plaisant enuers nostre Seigneur. Vous peres/ ne prouoquez pas voz enfantz a indignation/ affin quilz ne soient faictz depetit courage. Vous seruiteurs/ obeyssez en toutes choses a voz Seigneurs charnelz/ non seruans a loeil/ cõe plaisans aux hões: mais en simplesse de cueur craignãs Dieu. Quelque chose que vous faictes/ faictes le de courage/ ainsy cõe a Dieu/ non pas cõme aux homes:

1.co.10.g
Ephe.5.c
1.pie.3.g

Eph.6.c

scachãs q̃ vous receuerez de nostre seigneur
la retribution de lheritage. Seruez a nostre
2.pie.2.c Seigneur Christ. Car q̃ fait iniure/il receue
Rom.2.b ra ce quil aura fait iniustement: * cny a pas
Eph.6.b. dacception de personnes enuers Dieu.
Acte.10.c

Chapitre.iiii.

VOus seigneurs/rendez ce q̃ est iuste & de- A
quite a voz seruiteurs: scachãs que vous
aussy auez vng seigneur au ciel. Perseuerez
en oraison. Veillez en icelle en action de gra-
ces: priẽs ensemble pour nous/affin q̃ Dieu
nous ouure lhuys de la parolle/pour parler
le mystere de Christ (Po^r lequel aussy ie suis
lye) & q̃ ie la manifeste en telle maniere quil
Eph.5.d. fault q̃ ie parle * Cheminez en sapience vers
ceulx q̃ sont dehors recouurãt le tẽps. Vostre
parolle soit touſiours cõfite de sapiẽce en gra
ce/affin que scachez cõment il vous fault res
pondre a vng chascun. Les choses q̃ sont en- B
uers moy/ Tychique nostre treschier frere/&
fidele ministre/& seruite^r auec moy en nostre
Seigneur/les vo^z fera toutes scauoir lequel
iay enuoie vers vous pour ce mesme: affin q̃
congnoisse les choses qui sont en leur vous/&
q̃ cõsole voz cueurs/ auec Onesime/treschier
& fidele frere q̃ est des vostres: q̃ vous feront
scauoir toutes les choses q̃ se font icy. Aristar
que qui est prisonnier auec moy vous salue:
2.tim.4.b * & Marc le cousin de Barnabas (duquel vo^z
auez receu mandemens/sil vient a vous/re-
ceuez le) & Jesus q̃ est appelle Juste/lesquelz
sont de la circoncision. Ceulx seulz sont mes C
adiuteurs au royaume de Dieu: lesquelz mõt
este a soulagement. Epaphras qui est des vo-

stres

stres/seruiteur de Jesuchrist/vous salue/son gneux tousiours pour vous enoraisons: affin que vous demourez parfaictz & plains en toute volunte de Dieu. Car ie luy donne tesmongnage/quil prẽt beaucop de labẽur pour vo⁹ & pour ceulx qui sont en Laodice/ & qui sont en Hierapole. Luc medecin treschier/vous salue & Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/ & Nymphe/ & leglise q̃ est en sa maison. Et quant ceste epistre aura este leute entre vous/faictes aussy quelle soit leute en leglise des Laodiciens: & que celle qui est des Laodiciens vous soit leute. Et dictes a Archipe: Regarde ladministratiõ/ que tu as prins en nostre Seigneur: affin que tu lacõpliſſe. La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit auec vous: Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul aux Colosſiens/enuoyee de Rome par Tychique & Onesyme.

La premiere Epistre de Sainct Paul aux Thessaloniciens.

¶ Ceulx de Thessalone sont Macedoniens Iceulx apres quilz eurent receu la parolle de verite/perſisterent en la foy de Jesu Christ/ aussy en la persecution de leur peuple: Parquoy ne receurent point les faulx Apostres ne la doctrine diceulx. Et pourtant Lapostre les loue/leur reſcripuant de Athenes par Tychique & Onesyme.

Chapitre premier.

Paul

PAul et Sylvain ⁊ Timothee/ a leglise des Thessaloniciens grace a vo⁹ ⁊ paix en dieu nostre pere/ ⁊ en nostre Seigneur Jesu Christ. Nous rendons graces a Dieu tousiours pour vous tous: faisans memoire de vo⁹ en noz oraisons sans cesser / ayans souuenance de loeuure de vostre foy / ⁊ du labeur/ B ⁊ de la charite/ ⁊ de lattente/ de lesperance en nostre Seigneur Jesu Christ deuant Dieu ⁊ nostre pere. Freres bien aymez vous scauez vostre election de Dieu: car nostre euangile na point este en vous seullement en parolle mais aussy en vertu/ ⁊ en sainct esperit/ ⁊ en grande abondance / ainsy que scauez quelz nous auons este en vous a vostre cause. Aussy vous estes faictz noz imitateurs/ cest de nostre Seigneur/ receuans la parolle en grande tribulation auec ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes faictz exemple a tous ceulx q̇ croient en Macedone ⁊ Achaie. C Car de par vous la parolle de dieu est diuulguee/ non pas seullement en Macedone ⁊ Achaie/ mais aussy en to⁹ lieux est allee vostre foy/ laquelle auez enuers Dieu. Tant quil ne nous est plus necessite de parler quelque chose. D Car iceulx annōcent de par vous/ q̄lle

entree

entree nous auons eu a vous: & cõment estes conuerys des ydoles a Dieu / pour seruir a Dieu viuant & vray: & pour attendre son filz Jesus des cieulx / lequel il a ressuscite des mortz qui nous a deliure de lyre a venir.

Chapitre.ii.

CAr aussy mes freres / vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vaine: mais nous parauant / ayans endure beaucop / & soufferti iniures (ainsy que vo⁹ scauez) en Philippes / auons eu fiance en nostre Dieu de parler a vous leuangile de Dieu en grand soing. Car nostre exhortation na pas este derreur / ne de impurete ny en fraude: mais cõme nous auõs este esprouuez de Dieu tellement que leuangile nous a este cõmise / *ainsy parlons nous: non point cõme vueil- Gala.2.
lans plaire aux hões / mais a Dieu qui a esprouue noz cueurs. Car aussy nauons nous point este pour nul temps en parolle de adulation / ainsy que vous scauez / ny en occasiõ de auarice / Dieu en est tesmoing: & nauons point cerche gloire des homes / ne de vous ne des autres / iasoit que nous vous eussiõs peu estre en charge comme Apostres de Christ. Mais nous auons este faictz petis au milieu de vous / comme sy la nourrice nourrissoit ses enfans. Ainsy nous vous desirans affectueusement / vous voulions bailler nõ seullement leuangile de Dieu / mais aussy noz ames: car vous nous estes treschiers. Mes freres vous auez souuenance de nostre labeur / & traueil: *que en ouurant nuict & iour / auons preschie 2.tess.3.
leuangile de Dieu: affin que nous ne greuissions Actes.20.

sions aucuns de vous. Vous estes tesmoings & Dieu / combien sainctement & iustement / & sans reproche auons conuerse entre vous qui auez creu / ainsy q̄ vous sauez cōment a vng chascun de vous comme le pere a ses enfans en vous priant & consolant / auōs prie que cheminissez dignement a Dieu q̄ vous a appelle a son royaume & gloire. Pource aussy rendons grace a Dieu sans cesser. Car quant vous eustes receu de nous la parolle de la voix de Dieu: vous lauez receu non pas comme la parolle des homes / mais (ainsy quelle est veritablement) comme parolle de Dieu / laquelle besongne en vous q̄ auez creu. Car mes freres vous estes faictz imitateurs des eglises de Dieu / lesquelles sont en Judee en Jesu Christ: car vous auez aussy souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre lignage comme aussy des Juifz / qui pareillement ont occis nostre Seigneur Jesus / & les Prophetes / & nous ont persecute / & ne plaisent point a Dieu / & sont aduersaires a tous hōes / nous empeschans de parler aux Gentilz / a ce quilz soient sauuez: affin q̄l augmentent touſiours leurs pechez. Car lyre de Dieu est paruenue sus eulx iusques a la fin. En oultre mes freres nous priuez de vous pour aucune espace de temps / de veue non point de cueur / nous nous auons beaucop plus fort haste auec grans desir de voir vostre face. Car nous auons voulu venir a vous / moy aussy Paul vne fois & derechief: mais satan nous a empesche. Car quelle est nostre esperance / ou ioye / ou couronne de gloire? N'est ce pas vo

devans

deuant nostre Seigneur en son aduenement? Car vous estes nostre gloire & nostre ioye.

Chapitre.iii.

A Pour laquelle chose sans plus endurer/il nous a pleu demourer a Athenes seulz/& auons enuoye Timothee nostre frere/& ministre de Dieu en leuangile de Christ/ pour vous confermer & admonester pour vostre foy affin que personne ne se meuue en ces tribulations. Car vous mesmes scauez que nous sommes mis a tel vsage: car quant nous estions auec vous/nous vous predisions q̃ nous aurions a souffrir tribulations/uinsy quil a
B este faict/& que vous scauez. Pour lesquelles choses/moy nendurant plus/ay enuoie pour congnoistre vostre foy: affin que dauenture celuy q̃ tente ne vous ayt tente/& q̃ nostre labeur ne soyt vain. Mais maintenant/quant Timothee est reuenu de vous a nous/& nous a annonce vostre foy & charite/& que vous auez bõne souuenance de nous tousiours desirans nous voir/comme aussy nous desirõs
C de vous: pour ceste cause mes freres nous sommes consolez en vous en toute nostre necessite/et tribulation par vostre foy. Car nous viuons maintenant sy vous estes fermes en nostre Seigneur. Aussy quelle action de grace pouons nous rendre a Dieu pour vous en toute ioye/de laquelle nous esiouyssons pour vous deuant nostre Dieu? Et fort abondamment prions iour & nuict/affin que voyons
D vostre face/& que acomplyssons les choses qui defaillent de vostre foy. Et Dieu nostre pere/& nostre Seigneur Jesu Christ/vueil

adresser

adresser nostre voye a vous. Et nostre Seigneur vous multiplye/ & face abonder vostre charite lung envers lautre & envers tous ainsy que nous avons envers vous: pour confermer voz cueurs sans reprosche/ en saincteté devant Dieu & nostre pere/ en la advenement de nostre Seigneur Jesu Christ/ avec tous ses saincts: Amen. Chapitre. iiii.

AV surplus mes freres/ nous vous prions & supplions en nostre Seigneur Jesus/ que cõme vous avez receu de nous/ comment il vous fault cheminer/ & plaire a Dieu que ainsy cheminiez: affin que voz abondiez plus Certes vous scavez quelz commandemens ie vous ay donne par nostre Seigneur Jesus.

rom. 12. b * Car ceste est la volunte de Dieu ascavoir
ephe. 5. b vostre sanctification/ affin que vous vous abstreniez de fornication: & que vng chascun de vous scache posseder son vaisseau en sanctification & honneur: non point en passion de desir/ cõe les Gentilz qui ignorent Dieu.

Leui. 19 * Et que aucun ne surmonte ou deceoive son
c. 25. frere en aucune chose. Car le seigneur prent vengeãce de toutes ces choses/ ainsy que nous vous avons predit/ & tesmongne. Car Dieu ne nous a pas appelle a impurete/ mais a sanctification. Parquoy qui desprise ces choses/ il ne desprise pas vng hõe/ mais dieu/ lequel

Jer. 15. c. vous a donne son sainct esprit. * Quãt a la
1. Jeã. 4. charite de fraternite/ nous navons point de neccessite de vous escripre: car vous mesmes avez aprins de Dieu/ de aymer lung lautre. Certes aussy vous faictes ce envers tous les freres/ par toute Macedone. Mais mes freres nous

nous vous priõs/q̃ abondiez de plus en plus
& mettez paine que vous soyez paisibles : & q̃
faciez vostre besongne/& que vous ouurez de
voz mains ainsy que nous vous auons com=
mande/& que cheminiez honnestement deuãt
ceulx qui sont par dehors: & que naiez affaire
de nulle chose. Aussy mes freres nous ne vou
lons point que vous ignoriez de ceulx qui dor
ment/affin que ne soiez contristez ainsy que
les autres qui nont point desperance. Car si
D nous croyons que Jesus est mort & est ressu=
scite : ainsy Dieu amenra auec luy ceulx quy
sont mortz par Jesus. Certes nous vous di=
sons en la parolle de nostre Seigneur/que
nous qui viuons/qui sommes le residu/en lad
uenement de nostre Seigneur nous ne prece
derons point ceulx qui sont mortz. Car iceluy
nostre Seigneur au commandement & en voix
de larchange / & a la trompette de Dieu des=
cendera du ciel: * & les mortz q̇ sont en Christ 2.cor.15 g
ressusciteront premiers. Puis apres nous qui
viuons qui sommes le residu / serons rauys
ensemble auec eulx es nuees au deuant de
christ en lair/ & ainsy nous serons tousiours
auec nostre seigneur. Parquoy consolez lung
lautre en ces parolles.

Chapitre.v.

A MEs freres/vous nauez poĩt besoing que 2.pie.3.d
vous escripuons des temps & momentz Apo.3.a
Car vous mesmes scauez diligemment que le
iour de nostre Seigneur viendra ainsy que
le larron en la nuict. Car quant ilz diront/
paix & seurete/adonc leur suruiendra soubdai
ne mort/cõme la doleur denfantement a celle

qui a lenfant au ventre/ & ne pourront fuyr
Mais mes freres vous nestes point en tene-
bres/ sy que ce iour vous apprehende comme
vng larron. Car vous estes tous enfans de
lumiere/ & enfans de Dieu. Nous ne sommes
point de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs
point donc comme les autres/ mais veillons B
& soyõs sobres. Car ceulx qui dorment/ ilz dor
ment de nuict: & ceulx qui sont yures/ ilz sont
yures de nuict. Mais nous q̃ sommes du iour/
Esa. 59. d soyons sobres * Vestus du haubergeon de foy
Ephe. 6. c & de charite: & pour le heaulme/ esperance de
salut. Car Dieu ne nous a point mis en yre/
mais en acquisition de salut/ par nostre Sei
gneur Jesu Christ/ qui est mort pour nous/
affin que soit que nous veillons/ ou soit que
dormions/ que ensemble soyons viuans auec
luy. Pour laquelle chose/ consolez lung lau
tre/ & edifiez lung lautre/ comme aussy vous
faictes. Et vous prions mes freres que vous C
congnoissez ceulx qui labeurent entre vous/
& vous president en nostre Seigneur/ & vous
admonnestent: affin que vous les ayez plus
abõdãment en charite pour loeuure de iceulx
Soyez en paix auec eulx. Aussy vous pryons
mes freres/ que admonestez ceulx qui sont de
vie desordonnee. Consolez ceulx qui sont de
petit courage. Soulagez les foibles. Soyez
Mat. 5. patieus enuers tous * Gardez que nul ne ren
de a aucun/ mal pour mal: mais ensuyuez tous
iours ce qui est bon/ les vngz enuers les au-
tres/ & enuers tous. Soyez tousiours ioyeux- D
Eccl. 18 * Priez sans cesser/ rendez graces en toutes
Luc. 18 choses. Car ceste est la volunte de Dieu en

Jesu

Jesu Christ/enuers vous tous. Ne estaignez point lesperit. Ne desprisez point les Propheties. Mais esprounez toutes choses. Tenez ce qui est bon. Abstenez vous de toute apparence de mal. Et le Dieu de paix vous sainctifie par toutes choses: affin que vostre esperit entier/ & ame/ & corps sans reproche soit conserue en laduenement de nostre Seigneur Jesu Christ. * Celuy est fidele/qui vous a appelle/qui aussy le fera. Mes freres/ priez pour nous. Saluez tous les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigneur/que ceste Epistre soit leute a tous les sainctz freres. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit auec vous: Amen. 1. cor. 11.

¶ Fin de la premiere Epistre Sainct Paul/aux Thessaloniciens/escripte en Athenes.

La seconde epistre de sainct Paul aux Thessaloniciens.

¶ Lapostre rescripuit la seconde Epistre a ceulx de Thessalone/leur donnant a congnoistre aucunes choses des derniers iours/ & de la deiection de laduersaire: & escripuit ceste epistre de Athenes par Tite Diacre.

Chapitre premier.

Paul et Sylvain et A
Timothee/ a leglise des
Thessaloniciens en dieu
nostre pere & en nostre
Seigneur Jesu Christ/
grace a vous & paix de
par Dieu nostre pere/ &
par nostre Seigneur Je
su christ. Mes freres/ nous debuõs tousiours
rendre graces a Dieu pour vous/ cõe la chose
en est digne q̃ vostre foy croist moult & la cha
rite dung chascũ de vous abõde lung enuers
lautre. En telle maniere que no⁹ mesmes aus B
sy/ nous nous glorifions de vous aux eglises
de Dieu/ pour vostre patience & foy en toutes
voz persecutiõs & tribulatiõs/ lesquelles souf
frez a lexemple du iuste iugement de Dieu: af
fin que soyez reputez dignes au royaume de
Dieu/ pour leql aussy vous souffrez: ouy sy
cest chose iuste enuers dieu de rendre affictiõ
a ceulx q̃ vous troublent: & a vous qui estes
troublez/ reposez auec nous en la manifestatiõ
de nostre Seigneur Jesus du ciel/ auec les an C
ges de sa puissance/ donnant vengeance en
flambe de feu/ contre ceulx q̃ nont pas cõgneu
Dieu/ & qui nobeissent point a leuangile de
nostre Seigneur Jesu Christ. Lesquelz souf
friront paines eternelles en la mort/ pour la
presence de nostre Seigneur/ & pour la gloi
re de sa puissance/ quãt il viendra pour estre
glorifie en ses saincts/ & est faict admirable a D
Colo. 1. tous ceulx qui ont creu/ que nostre tesmõgna
1. Thess. 3. ge a este cõmis sus vo⁹ en celuy iour *A quoy

aussy

aussy priõs tous iours pour vous: affin que nostre Dieu vous faice dignes de sa vocation: & acõplisse toute la volunte de sa bõte/ & loeuure de foy en puissance: affin q̃ le nõ de nostre Seigneur Jesu Christ soit clarifie en vous/ & vous en luy/ selon la grace de nostre dieu & nostre Seigneur Jesu Christ. Chapitre.ii.

A AVssy mes freres/ nous vous priõs par laduenement de nostre seigneur Jesu Christ & de nostre congregation en luy/ que ne vous mouuez poĩt tost de vostre sens: & que ne vous troublez point ne par esperit/ ne par parolle ne par epistre cõme enuoiee par nous cõe que le iour de nostre Seigneur soit pres ✝ Nul ne vous seduyse aucunement. Car sy ce nest que premierement soit venue la dissention & que lhõe de peche soit reuele/ le filz de perdition q̃ est aduersaire/ & ses lieue sus tout ce q̃ est dit dieu/ ou que on adore: en telle maniere q̃l soit assis au temple de Dieu/ se monstrant cõe sil estoit Dieu. Ne vous souuient il point que

B quãt ie stoie encoire auec vous/ ie vous disoie ces choses? Et maintenãt vous scauez ce qui retient/ a scauoir quil soit reuele en son temps Car desia il oeuure le mystere de iniquite tãt seullement qui tient/ tienne maintenant/ iusques a ce quil soit oste du milieu. Et adõc sera manifeste iceluy inique/ lequel nostre Seigneur Jesus occira par lesperit de sa bouche: & destruyra par la splendeur de son aduenemẽt celuy duquel laduenement est selon loperation de satã: en toute sa puissance/ & signes & miracles de mensonge/ & en toute seduction de iniq̃te/ a ceulx qui perissent: pource quilz nõt

mat.23.a
mar.13.a
luc.21.b
Eph.5.b
Danie.9

point receu la charite de verite/ po⁹ estre sau C
uez. Pource dieu leur enuoyera operatiō der
reur/ pour croire a mensonge. Affin que tous
ceulx soient iugez qui nont pas creu a verite/
mais ont consenty a iniquite. Mais mes fre-
res bien aymez de Dieu nous debuons tous-
iours rendre graces a Dieu / pour vous/ quy
vous a esleu les premiers fruictz a salut en
sanctification de lesperit. Et en foy de verite D
En laquelle aussy vous a appelle par nostre
euāgile en lacquisition de la gloire de nostre
Seigneur Jesu Christ. Parquoy mes freres
soiez fermes ⁊ gardez les traditions/ lesquel-
les auez aprinses soit par parolle/ ou soit par
nostre epistre. Et iceluy nostre Seigneur Je
su Christ ⁊ Dieu/ ⁊ nostre pere qui nous a ay
me/ ⁊ nous a donne eternelle consolation/ ⁊
bonne esperance en grace / vueille consoler
voz cueurs ⁊ conformer en toute oeuure ⁊ bō A
ne parolle. Chapitre.iii.

ET au surplus mes freres priez pour nous
affin que la parolle de dieu ayt son cours
⁊ soyt clarifiee ainsy quelle est enuers vous
⁊ que nous soyons deliurez des homes impor
tuns ⁊ mauuais. Car la foy nest pas de tous
mais nostre Seigneur est fidele qui vous cō-
fermera ⁊ gardera de mal. Aussy mes freres
nous auōs fiance en nostre Seigneur q̄ vous
faictes/ ⁊ ferez toutes les choses q̄ no⁹ vous
commandons. Et nostre Seigneur vueil-
Acte.10. fle addresser voz cueurs en la charite de Dieu
⁊ en la patience de Christ* Mais mes freres B
nous vous denonceōs au nom de nostre seig-
neur Jesu Christ / que vous vous separez de
tout

tout frere/cheminant desordõneement/ & non pas selon la traditiõ quilz ont receu de nous. Car vous mesmes scauez en quelle maniere il fault que vous nous ensuyuez. Car nous nauons point este oyseux entre vous/ & nauons point menge le pain daucũ pour neant/mais en labeur & en trauail/ ouurant nuict & iour affin que ne greuissions aucun dentre vous 2.cor.11.f
C * Non point q̃ nous nen aions eu la puissance/mais affin q̃ nous dõnissons nous mesmes pour exemple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussy quãt nous estiõs auec vous/nous vous annoncions ce/ que sy aucun ne veult ouurer/q̃ aussy il ne menge point. Car nous auõs ouy quil en ya aucuns dentre vous cheminãs desordõnement/ ne faisans rien/mais viuãs oyseusement. Nous denõceons a ceulx qui sont telz & supplions en nostre Seigneur Jesu christ/quilz mengeussent leur pain/paisiblement en ouurant. * Et vous mes freres/ ne cessez point a bien faire. Et sy aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le/ & ne conuersez poĩt auec luy/affin quil ait gala.6.d
D honte. Et ne le reputez poĩt cõe ennemy: mais reprenez le comme frere. Et iceluy qui est le Dieu de paix vous donne paix sempiternelle en tout lieu. Nostre Seigneur soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/ quy est le signe en toute epistre: ie escriptz ainsy.

La grace de nostre Seigneur Jesuchrist soit auec vous tous: Amen.

¶ Fin de la seconde Epistre sainct Paul aux Thessaloniciens/enuoyee de Athenes.

La premiere Epistre de Sainct Paul a Timothee.

¶ Lapostre par ceste epistre instruict Timothee/ & luy enseigne lordõnance des eueſques des diacres/ & de toute lordre de leglise/ luy rescripuant de Laodice qui est la principale cite de toute Phrygie Pacatiane/ par Tychique Diacre. Chapitre premier.

PAul Apostre de Jesu Christ/ par le cõmandement de dieu nostre sauueur: & de Jesu Christ nostre esperance/ a Timothee bien ayme filz en la foy grace & misericorde/ & paix de par Dieu le pere & de par Jesu christ nostre Seigneur. Cõme ie tay prie que tu demourasse en Ephese quãt ie alloie en Macedone/ affin que tu annonceasse a aucũs ql̃z ne enseignassent pas autrement/ & quilz ne entendissent poĩt aux fables & genealogies estãs sans fin/ lesquelles engendrent plus tost questions que edification de Dieu/ laquelle est par foy. Aussy la fin du cõmandement est charite de cueur pur & de bonne conscience/ & de foy non fainete.

Rom.7.c Gal.4.a. exo.20.a. Leui.18. 1.cori.5.c

Desquelz aucuns se desuoyans se sont cõuertis en vaine parolle: & vueillãs estre docteurs de la loy/ ne entendent pas les choses quilz parlent/ ne desquelles ilz affirment. * Et nous scauons que la loy est bonne/ sy aucũ vse de la legiti-

le legitimement: ſcachãt ce/q̃ la loy neſt pas miſe au iuſte/mais aux iniuſtes & inobediens aux incredules & pecheurs /aux criminelz / & prophanes: aux hareurs de pere / & de mere/ aux homicides/aux fornicateurs/aux bougue rons/aux vendeurs de gens/aux menteurs/& pariures/& ſy quelque autre choſe eſt contrai re a la ſaine doctrine laquelle eſt ſelon leuã=
C gile de la gloire de Dieu benoict/ laq̃lle meſt comiſe. Je rendz graces a celuy qui me cõfor te en Jeſu Chriſt noſtre Seigneur/ quil ma reputé fidele en me mettant au ſeruice: * qui Actes.9.
parauant ay eſte blaſphemateur & perſecu= Gala.3.
teur & iniurieux. Mais iay obtenu la miſeri= corde de Dieu/ pource q̃ par ignorãce ay fait ce/en incredulite: mais la grace de noſtre ſei= gneur a plus abonde auec foy & dilection la= quelle eſt en Jeſu Chriſt. Parolle fidele & di gne de toute acception: que Jeſu Chriſt eſt ve nu en ce monde pour ſauuer les pecheurs/deſ quelz ie ſuis le premier. Mais pource ay obte nu miſericorde/ affin que en moy principale= ment Jeſu Chriſt monſtraſt toute patience/ a linſtruction de ceulxq̃ doibuent croire a luy a vie eternelle. Et au roy des ſiecles/immortel & inuiſible/a Dieu ſeul: hõneur & gloire aux ſiecles des ſiecles: Amen. Filz Timothee ie te
D recõmande ce commandement / que ſelon les precedentes propheties en toy / tu exerce en icelles bonne cheualerie/ayãt foy & bonne cõ ſcience. Laquelle certes aucũs qui lont reiet te ſont peris de la foy. Deſquelz eſt Hyme= nee & Alexandre/ que iay baille a ſatan/affin quilz aprengnent de non blaſphemer.

Chapitre.ii.

DOncie supplie que deuant toutes choses A
on faice supplicatiõs/oraisons/peritiõs
actions de graces pour tous les homes/ & pour
les roix/ & tous ceulx qui sont constituez en di
gnite: affin que menions vie paisible & tran=
quille/en toute saincteté & chastete. * Car ce
1.Tim.5. est bon & agreable deuant Dieu nostre sau=
ueur/lequel veult que tous hõmes soient sauuez/
& ylz viennent a la congnoissance de verite.
Car il est vng Dieu/& vng mediateur de dieu
& des homes/lhõme Jesuchrist/qui se est donne
soy mesme en redemption pour tous: duquel B
1.tim.1.c tesmõgnage a este ferme en ses temps: * auql
ie suis mis predicateur & Apostre (Je dis veri
te/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en
foy & en verite. Je veuil donc que les hõmes fai
cent oraison en tout lieu/leuans leurs mains
1.pie.2.a pures/sans ire & dissention * Semblablemẽt
q̃ les femmes soient en habit ornne/auec ver=
gongne & sobriete/se ornant: non pas en che C
ueulx tortz/ou en or/ou en perles/ou en veste
mens precieux/mais en celuy q̃ est conuena=
ble aux femmes/demonstrant piete par bon=
nes oeuures. * La femme aprengne en silen=
1.cor.14. ce/auec toute subiectiõ. Et ne permetz pas que
la femme enseigne/& quelle ait seigneurie sus
le mary: mais q̃lle soit en silence. * Car Adã a D
gene.1. este premier formé/& Eue apres. Et Adam na
pas este seduict/mais la femme seduicte a este
en transgression. Mais elle sera sauuee par
generatiõ des enfantz/sy elle demeure en foy
& dilection & sanctification auec sobriete.

Chapitre.iii.

Parolle

A Parolle fidele. Sy aucun desire loffice de-
uesque/il desire bonne oeuure. * Car il Tite.1.B
fault que leuesque soit irreprehensible: mary
dune seulle femme/sobre/prudent/aorne/cha
ste/faisant hospitalite/docteur/nõ poit adõ-
ne au vin/ne bateur/mais modeste non noi-
seux/non auaricieux/mais bien pouruoyãt a
sa famille/ayant enfantz subiectz en toute
chastete. Et sy aucũ ne scet bien pourueoir a
B sa famille/cõmẽt sollicitera il leglise de dieu?
Il ne soit point vng nouice/affin q̃ par eleua
tion dorgueil ne chee en la condemnation du
diable. Il fault aussy q̃ celuy ait bon tesmon
gnage de ceulx qui sont dehors/affin quil ne
tumbe en opprobre & au las du diable. Sem-
blablement quil ait diacres/chastes/non dou
bles en parolles/nõ adõnez a beaucop de vin
ne poursuyuans le gaing deshonneste: aians
C le mystere de la foy en pure cõscience. Et aus-
sy que ceulx soient premierement esprouuez/
puis quilz seruent/sans auoir aucun crime.
Leurs femmes semblablement soient chastes
non maldisantes/sobres/fideles en toutes
choses. Les diacres soient maris dune seulle
femme: qui scachent bien pouruoir a leurs en
fantz & a leurs familles. Car ceulx qui au-
ront bien ministre/acquerrõt vng bon degre
& grande fiance en la foy laquelle est en Jesu
Christ. Filz Timothee ie te escriptz ces cho-
D ses ayant esperance que ie viendray de brief
a toy: mais sy ie tarde/affin que tu scache cõ
ment il te fault cõuerser en la maison de dieu
q̃ est leglise de Dieu viuant: coulomne & fer-
mete de verite. Et manifestement est grand
le my-

le mystere de piete: dieu est manifeste en chair
il est iustifie en lesperit/ il est apparu aux an
ges/ il est presche aux Gentilz/ il est creu au
monde/ & est receu en gloire. Chapi. iiii.

2. tim. 3 a
2. pier. 2.
Jude. 1. f.

Certes lesperit dit manifestement que aux A
derniers temps/ aucũs delaisserõt la foy
prestãs laureille aux esperitz derreur/ & aux
doctrines des diables par lhipocrisie de ceulx
q̃ parlent mensonges & ont leur cõscience cau
terizee: deffendãs soy marier/ cõmandãs de se
abstenir des viandes q̃ dieu a cree po⁹ en vser
auec actiõ de graces aux fideles/ & a ceulx qui
ont cõgneu la verite. Car toute creature de
dieu est bõne/ & nulle nest a reietter de laquel
le on vse auec actiõ de grace. Car elle est saĩc
tifiee par la parolle de dieu & par oraison. En B
proposant ces choses aux freres/ tu seras bon
ministre de Jesuchrist: nourry de parolles de
foy/ & de la bonne doctrine que tu as obtenu.

2. tim. 2. d

* Mais euite les fables inutiles/ & semblables
a celles des vieilles/ & exerce toy mesme a pie
te. Car corporelle exercitation est peu profi-
table: mais piete est profitable a toutes cho
ses ayant promesse de la vie qui est mainte-
nant/ & de celle qui est a venir. Parolle fidele
& digne de toute acception. Car en ce nous la
bourons/ & dit on mal de nous: pource q̃ nous
esperons en Dieu viuant/ qui est le sauueur
de tous hões/ principalement des fideles. Cõ C
mande ces choses & les enseigne. Fais q̃ nul
ne mesprise ton adolescence: mais sois lexem-
ple des fideles en parolle/ en cõuersation/ en
charite/ en foy/ en chastete Ce temps pendãt q̃
ie viendray/ sois attentif a la lecture/ a admo
nition

Dnition ⁊ a doctrine. Ne metz poĩt en oubly la graceq̃ est en toy: laquelle test dõnee par prophetie/ auec limpositiõ des mains de prestrise Exerce toy en ces choses: Sois en ces choses/ affin q̃ ta professiõ soit manifeste a tous. Entendz a toy ⁊ a la doctrine. Sois perseuerãt en telles choses: car en ce faisant tu te sauueras toy mesme ⁊ ceulx q̃ te oyent. Chap.v.

A NE reprens point rudement le plus ancien mais admoneste le cõme pere: les ieunes cõme freres: les vieilles comme meres: les ieunes filles comme soeurs/ en toute chastete. Honnore les vefues qui sont vraies vefues. Mais sy quelque vefue a des enfantz/ ou des nepueux/ quilz apprengnent premierement a gouuerner leur maison / ⁊ rendre le pareil a leurs parentz. * Car ce est agreable deuant Dieu. Et celle qui est vraiement vefue ⁊ delaissee seulle/ ayt esperãce en Dieu: ⁊ soit permanente en prieres ⁊ oraisons nuict ⁊ iour. Car celle qui est viuante en delices/ est morte. Et commãde ce / affin quelles soient sans reprinse. Que sy aucune na soing des siens ⁊ 2.tim.2.

B principalement de ceulx de sa famille/ elle a nye la foy/ ⁊ est pire que infidele. La vefue soit esleute non ayãt moins de soixante ans qui aura este femme dung mary / ayant tesmongnage en bonnes oeuures/ sy elle a nourry ses enfantz/ sy elle a receu en hospitalite/ sy elle a laue les piedz des saictz/ sy elle a suruenu a ceulx q̃ enduroient tribulatiõ/ si elle a ensuiuy toutes bonnes oeuures. Mais euite les vefues plus ieunes/ Car quant elles auront eu desir de luxurier cõtre Christ/ elles se

vueillent

Vueillent marier aiãt dãnatiõ. Car elles ont
faulse la premiere foy. Et auec ce elles estãs
oyseuses/apprengnẽt aller de maison en mai
son/nõ seullement oyseuses: mais aussy lan-
gagieres & curieuses/parlans choses lesquelles
ne sont pas licites. Je veul dõc q̃ les ieunes
se marient: quelles engendrent enfans/q̃lles
soient meres de famille: & quelles ne dõnent
aucune occasiõ a laduersaire q̃ soit cause de
maldire. Car desia aucunes sont cõuerties a
larriere apres sathan. Sy aucun fidele a des
vefues/il leur suruienne/affin que leglise ne
soit greuee/& quelle ayt assez pour celles quy
sont vraiement vefues. Les prestres qui pre-
sident bien: soiẽt reputez dignes de double hõ
neur/principalement qui labeurent en parol
Deu.25.a. le & en doctrine. Car lescripture a dit * Tu ne
1.cor.9.b liera pas la gueule du beuf qui labeure: Et
Marc.10 louurier est digne de son salaire * Ne receois
Deu.19.d. pas accusation contre le prestre/sinon soubz
deux ou trois tesmoings. Reprens deuãt tous
ceulx q̃ pechent: affin q̃ les autres en aient
crainte. Je te prie obtestãt deuant dieu & Je
su Christ & ses anges esleuz/que tu gardes ces
choses/& que tu ne faces riens sans iugement
precedent/en declinant en lune des deux par
ties. Ne mectz point tost les mains sus aucũ:
& ne communique point aux pechez dautruy.
Garde toy toy mesme chaste. Ne boy point en
coire deaue: mais vse dung peu de vin/pour tõ
estomac & tes frequentes maladies. Les pe-
chez daucuns homes sont manifestez deuant
le iugement & daucuns sont manifestez apres
Semblablement les biens faictz sont deuãt

mani-

manifestez: & ceulx qui sont autrement ne peu
lent estre celez. Chapitre. vi.

A Quiconques sont soubz la subiection de
seruitude/ quilz estimēt leurs seigneurs
dignes de tout honneur: affin que le nom de
nostre Seigneur & sa doctrine ne soit blas-
mee. Et ceulx qui ont seigneurs fideles/ quilz
ne les contemnent point/ pource quilz sont
freres: mais plus tost quilz les seruent/ pour
ce quilz sont fideles & aymez/ pour ce quilz
sont participans du benefice. Enseigne ces
choses & admonneste. Sy aucun enseigne au
B trement/ & ne obeist point aux saines parol-
les de nostre Seigneur Jesu Christ/ & a cel-
le doctrine qui est de piete/ il est orgueilleux:
non scachant mais languissant entour que-
stions & debatz de parolles: desquelles nais-
sent enuies/ cōtentiōs/ blasphemes/ mauuai
ses suspitions/ conflictations des homes cor-
rumpus dentendement/ & q̄ sont priuez de ve
rite/ reputans gaing estre piete. Mais piete
auec souffisance est grand gaing. * Car nos Job. 1.
nauons riens apporte en ce monde: il nest a Eccle. 5. c
doubter q̄ riens aussy nen pouons emporter.
Mais nous ayans la nourriture/ & de quoy
puissions estre couuers soyons cōtens de ces
choses. Car ceulx qui vueillent estre riches/
tumbent en la tentation/ & au las du diable/
& en plusieurs desirs inutiles & nuysans/ les-
quelz plongent les homes en mort/ & en perdi
tion. Car la rachine de tous maulx est cōuoi-
C tise de richesses: laquelle aucuns appetans/
ont erre en la foy/ & se sont enuelopez en plu-
sieurs douleurs. * Mais toy o home de Dieu 2. Tim. 2. b
fuis

fuis ces choses: & ensuys iustice / piete / foy / charite / patiẽce / douceur. Baraille la bõne baraille de foy / prens la vie eternelle: en laquelle tu es appelle / & as confesse bonne cõfession deuant beaucop de tesmoings. Je te cõmande deuãt Dieu qui viuifie toutes choses / & Jesu Christ qui a rendu tesmõgnage soubz Ponce Pilate bõne confession: que tu garde le cõmandement irreprehensible sans macule iusques a la aduenemẽt de nostre Seigneur Jesu Christ: * lequel est en ses tẽps mõstrera le benoist / & seul puissant roy des roix & Seigneur des seigneurs / q̃ seul a immortalite & habite lumiere inaccessible: * lequel nul des hões na veu / & aussy ne peult estre veu / auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amẽ

Apo. 19 b

Jean. 1. b
1. ieã. 4. c

Commande aux riches de ce siecle / quilz ne sentent haultement / & q̃lz ne esperent en lincertitude de richesses: mais en Dieu viuant / qui nous a baille toutes choses abondãment pour en vser: quilz facent bien / q̃lz se facent riches en bonnes oeuures: quilz donnent bõs luntiers: quilz soient cõmunicatifz: quilz thesaurisent bon fondement pour eulx au tẽps a venir: affin quilz apprehendent la vraye vie. O Timothee garde ce qui est baille / euitant les nouuelletez des voix prophanes / & les oppositions de science de faulx nom. Laquelle aucuns qui la promettent ont erre en la foy. Grace soit auec toy: Amen.

¶ Fin de la premiere Epistre sainct Paul a Timothee / enuoyee de Laodicee / qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Apostre a Timothee.

¶ Secondement Lapostre rescripuit a Timothee de lexhortation du martyre/ & de toute reigle de verite: & quelle chose doibt aduenir aux derniers iours/ & de sa passion luy rescripuant de Rome tenu de Cesar Neron.

Chapitre premier.

A

Aul Apostre de Jesu Christ par la volunte de Dieu/ selon la promesse de vie/ laquelle est en Jesu Christ a Timothee treschier filz/ grace & misericorde & paix de par Dieu nostre pere/ & de par Jesu Christ nostre Seigneur. * Je rendz grace a mon Dieu auquel Rom. 1. a
ie sers des mes progeniteurs en pure conscience/ que sans cesser iay memoire de toy en mes oraisons nuict & iour/ desirant te voir/
B ayant souuenance de tes larmes: tellement que suis remply de ioye/ ayant souuenance de celle foy non faincte laquelle est en toy: laquelle aussy a habite premierement en ta mere grand Loyde/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussy en toy. Pour laquelle cause ie te admoneste q̃ tu ressuscite la grace de Dieu que est en toy/ par limpositiõ de Rom. 2. e
mes mains. * Car Dieu ne nous a pas dõne Tite. 3. b
C ne lesperit de crainte: mais de vertu & de dilection/ & de sobriete. Naye donc hõte du tesmongnage de nostre Seigneur/ ne de moy son prisonnier: mais labeure aussy a Leuãgile selon

gile selon la puissance de Dieu q̇ nous a de-
liure ⁊ appelle par sa saincte vocatiõ. Non
point selon noz oeuures/ mais selon sa vo-
lũte ⁊ sa grace/ laq̃lle nous est dõnee par Je
su Christ deuãt les temps des siecles. Et est
manifestee maintenãt par lillumination de
nostre sauueur Jesu Christ qui certes a de-
struict la mort/ ⁊ a enlumine la vie ⁊ lincor-
2. tim. 2. d ruptiõ par Leuãgile: * En laq̃lle ie suis con
stitue predicateur ⁊ Apostre ⁊ maistre des gẽ
tilz. Pour laq̃lle cause aussy iendure ces cho
ses/ mais nen suis point cõfondu. Car ie scay
a q̇ iay creu: ⁊ suis certain q̇l est puissant de
garder ce q̇l ma cõmis iusques a celuy iour.
Ayez la forme de saines parolles/ lesquelles D
tu as ouyes de moy/ en la foy ⁊ dilection de
Jesu Christ. Garde le bien qui te est commis
par le saĩct esperit qui habite en nous. Car
tu scez ce/ que tous ceulx q̇ sont en Asie sont
diuertis de moy: desquelz est Philege ⁊ Her
mogene. Nostre Seigneur doint misericor-
de a la maison de Onesiphore: car souuentes
fois ma reconforte/ ⁊ na eu a honte ma chai
ne. Mais quant il fut venu a Rome/ il me cer
chea songneusement ⁊ me trouua. Nostre
Seigneur luy doint trouuer misericorde de
Dieu en iceluy iour. Aussy tu as mieulx con
gneu combien de choses il ma administre en
Ephese. Chapitre. ii.

TVy donc mon filz sois fortifie en grace A
laquelle est en Jesu Christ. Et les cho-
ses que tu as ouyes de moy par plusieurs tes
moingz commande les a homes fideles/ quy
aussy seront ydones a enseigner les autres
Labeure

Labeure cõme bon cheualier de Jesu Christ.
Tout home baraillant soubz Dieu ne se em-
peschе point aux negoces seculieres: affin q̃l
plaise a celuy quy la mis en bataille. Car
aussy celuy q̃ bataille en champ de bataille
ne sera point couronne/ s'il ne baraille deue- 1.cor.9.a.
B ment. * Il fault que le laboureur du champ
prengne premier des fruictz. Entẽdz les cho-
ses que ie dis. Nostre Seigneur aussy te dõ-
nera en toutes choses entendement. Aye me-
moire q̃ nostre Seigneur Jesu Christ est res-
suscite des mortz: qui est de la semence de Da-
uid/ selon mon Euangile/ en laquelle ie la-
beure iusques aux lyens cõme malfaicteur:
mais la parolle de Dieu ne est point lyee.
Pour ceste cause iendure toutes choses pour
les esleuz/ affin q̃ aussy ilz obtiennẽt le salut
qui est en Jesu Christ auec la gloire celeste.
C Parolle fidele: que sy nous sommes mortz
auec luy/ nous viurons aussy auec luy. Sy
nous endurons/ nous regnerons aussy auec
luy. Sy nous le renions/ icelluy aussy nous
reniera. Sy nous ne croyons point/ icelluy
demeure fidele/ il ne se peult nyer soy mes-
me. Admoneste ces choses/ en testifiant de-
uant Dieu. Naye point de contention par
parolles: car ce nest a riens vtile/ sinon a
la subuersion de ceulx qui loient. Mais metz
paine songneusement de te offrir toy mesme
bien approuue a Dieu/ ouurier sans confu-
sion/ bien traictant la parolle de Verite.
* Et euite les prophanes & vaines parolles. 1.tim.6.
Car elles induisent moult a impiete. Et le
langage de ceulx qui sont telz sespart cõme

chancre/desquelz est Hymenee & Philete/q̄
sont cheutz de la verite/ disans q̄ la ressurre
ction est desia faicte: & ont subuerty la foy
daucuns. Mais le ferme fondement de Dieu
demeure/ayant ce signacle. Nostre Seig=
neur a congneu ceulx qui sont a luy: & quic ō
ques inuoque le nom de nostre Seigneur q̄
se departe diniquite. En vne grande maison
il ny a point seullemēt des vaisseaux dor & S
dargent/mais aussy de bois & de terre: & au=
cuns sont faictz en honneur & aucuns en des
honneur. Sy aucun donc se nettoye de ces
choses/il sera vaisseau sanctifie en hōneur
& vtile au Seigneur / & appareille a toute
2.tim.4 b bōne oeuure. * Fuys aussy les desirs de ieu=
nesse/& ensuis iustice/foy/esperance/& chari
te: & paix auec ceulx q̄ inuoquent nostre Sei
Tite.3.c gneur de cueur pur. * Et euite les folles ques=
tions & sans disapline/scachant quelles en
gendrent noises. Il ne fault point que le ser
uiteur de nostre Seigneur soit noiseux/mais
quil soit benin a tous/ prest denseigner: pa=
tient/reprenant auec modestete ceulx q̄ resi=
stent a verite: Voir sil aduiendra q̄lque rēps
que Dieu leur donne repentance pour cong
noistre la verite/& quilz saillent hors des ly
ens du diable / duquel ilz sont tenus prison=
niers a sa volunte.

Chapitre. iii.

ET scache ce: que aux derniers iours les A
temps seront perilleux/& seront les hōes
aymās eulx mesmes: conuoiteux esleuez/or=
gueilleux blasphemateurs/non obeissans a
leurs parens ingratz/impurs/sans amour/
sans paix

sans paix/imposeurs de crime/sans cõtinen
ce/cruelz/sans benignite/ traitres/remerai-
res/enflez/ & amateurs de voluptez plus que
B de dieu/aiãs certes lapparẽce de piete/mais
renians la force dicelle. Et fuys iceulx. Telz
certes sont ceulx qui penetrent les maisons/
& mainent en captiuite les simples femmes
chargees de pechez/lesq̃lles sont menees par
diuers desirs/tousiours apprenantes/ & ia-
mais ne paruenantes a la science de verite.
*En telle maniere que Jamnes & Mambres Exo.7. f
ont resiste a Moyse/ aussy iceulx resistent a
la verite. Ilz sont homes corrumpus denten
dement reprouuez enuers la foy. Mais ilz ne
proffiterõt plus. Car leur insipiẽce sera ma
C nifestee a tous/comme aussy a este celle de
ceulx la. Mais toy tu as cõgneu ma doctrine
iustitution/intention/foy/longanimite/dile
ction/ patience/persecutiõs/afflictions/ les
quelles mõt este faictes en Antioche/en Ico
ne/en Lystres/lesquelles persecutiõs iay en
dure: & de toutes nostre Seigneur ma deliure.
Et tous ceulx q̃ vueillent viure selon piete
en Jesu Christ/souffrerõt persecutiõ. Mais
les mauuais homes & seducteurs procederõt
D de pis en pis/errans & mettans en erreur.
Mais toy perseuere es choses que tu as ap-
prinses & qui te sont commises/congnoissant
de qui tu les as aprinses: & que tu as cong-
neu des ton enfance les sainctes lettres/les-
quelles te peullent instruire a salut / par la
foy qui est en Jesu Christ. *Toute escriptu 2.pie.1.d
re diuinement inspiree est vtile a endoctri-
ner/& a reprendre / a corriger/& a enseigner

en iustice: affin que lhome de Dieu soit entier / instruit a toute bonne oeuure.

Chapitre. iiii.

IE testifie deuant Dieu & Jesu Christ quy iugera les vifz & les mortz / & par son aduenement & son royaume / presche la parolle. A
Perseuere oportunement / importunement / argue / supplie / blasme en toute patience & doctrine. Car le temps viendra quilz ne receueront point saine doctrine: mais eulx ayãs les aureilles chatouilleuses / assemblerõt des maistres selon leurs desirs / & destourneront certes leur ouye de la verite / & se conuertirõt a fables. Mais toy soys veillant / labeure en toutes choses. Fais loeuure Deuangeliste. Acõplys ton administratiõ. Sois sobre. Car B
ie cõmence a estre sacrifie: & le temps de mon definement est prochain. Jay bataille bõne bataille. Je acheue mon cours. Jay garde la foy. Du surplus / la courõne de iustice mest gardee: laq̃lle me rendra le Seigneur iuste iuge en ce iour la: & non seullemẽt a moy / mais aussy a ceulx qui ayment son aduenement. Haste toy de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse / aymãt ce siecle / & sen est alle a Thessalonique / Crescens en Galatie / Tite
Col. 4. b. en Dalmatie. Luc seul est auec moy. *Prẽs Marc & la maine auec toy: car il mest vtile au C
seruice. Jay enuoye Tichique en Ephese. Quant tu viendras apporte auec toy la robbe legiere laquelle iay laissee en Troas / sus Carpe: & les liures / mais principalement les parchemins. Alexandre forgeur de fer / ma monstre plusieurs maulx: nostre Seigneur

luy rendra

luy rendra selon ses oeuures (lequel aussy toy/euite le.) Car il a grandement resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defension/ mais tous mont laisse. Il ne leur soit point impute. Mais nostre Seigneur ma assiste & ma conforte/ affin que la predication soit acõplie par moy: & que tous les gentilz loient. Et suis deliure de la gueule du lyon. Nostre Seigneur ma deliure de toute mauuaise oeuure/ & me sauuera en son royaume celeste. Auq̃l soit gloire aux siecles des siecles. Amen. Salue Priscille & Aquile/ & la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Haste toy de venir deuãt lhyuer. Eubole & Prudent & Line & Claude/ & tous les freres te saluent. Nostre Seigneur Jesu Christ soit auec ton esperit. Grace auec vous: Amen.

¶ Fin de la seconde epistre sainct Paul Apostre a Timothee/ escripte de Rome/ quant Paul derechief estoit tenu de Cesar Neron.

Epistre de sainct Paul Apostre a Tite.

¶ Lapostre icy admoneste & instruict Tite de la constitutiõ des prestres/ & de leur cõuersation: cõment lon doibt euiter les heretiq̃s qui croient en autres traditiõs que en celles de Christ: escript de Necopolis en Macedone

Chapitre premier.

PAul seruiteur A
de Dieu / & Apo-
stre de Jesu Christ/
selon la foy des es-
leuz de Dieu/ & la cō
gnoissance de verite
laquelle est selon pie
te en lesperāce de vie
eternelle/ laq̄lle dieu
qui ne ment point/ a
promise deuant les
temps des siecles / &
a manifeste en ses
temps sa parolle par prediction / laquelle
me st commise selon le cōmandement de Dieu
nostre sauueur/ a Tite bien ayme filz/ selon
la foy commune/ grace & paix de par Dieu
nostre pere/ & de par Jesu Christ/ nostre sau
ueur. Je tay laisse en Crete pour ceste cau-
se/ affin que tu corrige les choses qui de fail B
lent: & que tu constitue Prestres par les ci-
tez/ comme moy mesme ie ten ay dispose. Sy
aucun est sans crime/ mary dune femme ay-
ant enfantz fideles / non accusez de luxure/
1. tim. 3. a ou non subiectz. * Car il fault que Leuesque
soit sans crime cōme dispensateur de Dieu/
non orgueilleux/ non yreux/ non adonne au
vin/ non noyseux/ non conuoyteux de gaing
deshōneste: mais aymant hospitalite/ benin
prudent/ sobre/ iuste/ sainct/ cōtinent/ embra
chant la parolle fidele qui est selon doctrine C
affin q̄l soit puissant de admonester par sai
ne doctrine/ & reprendre ceulx qui contredi-
sent. Car

sent. Car il en ya plusieurs inobediens par
lans vanitez, & seducteurs: principalement
ceulx quy sont de la circoncision/ lesquelz il
fault reprendre: qui subuertissent toutes fa
milles/ enseignans ce qui nappartient point
pour en auoir gaing deshonneste. Quelcun
dẽtre eulx leur propre Prophete a dit: Ceulx
de Crete sont tousiours menteurs/ mauuai-
ses bestes/ ventres paresseux. Ce tesmoing-
D nage est vray. Pour ceste cause reprens les
durement: affin quilz soient sainctz en la foy rom.14d
sans prester laureille aux fables Judaiq̃s/
& aux commandemens des hões qui se diuer-
tissent de la verite. * Toutes choses sont pu
res a ceulx qui sont purs/ mais aux souillez
& aux infideles/ riens nest pur: mais leur en-
tendement & conscience sont souillees. Ilz
confessent quilz cõgnoissent Dieu / mais ilz
le nient par oeuure: veu quilz sont abomina
bles & incredules/ & reprouuez a toute bonne
oeuure. Chapitre.ii.

A MAis toy parle les choses qui appartien
nent a saine doctrine. Que les anciens
soient sobres/ chastes/ prudens/ sains en foy
en dilection & en patience. Que les anciẽnes
semblablemẽt soient en habit saict sans par
ler mal dautruy/ nõ abandõnees a beaucop
de vin/ bõnes maistresses pour enseigner les
adolescentes la prudence/ q̃lles aymẽt leurs
maris/ q̃lles ayment leurs enfantz / quelles
soient prudentes/ chastes/ sobres/ ayãs soĩg
B de leur famille/ beningnes/ subiectes a leurs
maris: affin que la parolle de Dieu ne soit
blasmee. Semblablemẽt enhorte les ieunes

quilz soient sobres. En toutes choses baille toy toy mesme lexẽple des bõnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite. La parole soit saine sans reprehensiõ: affin q celuy q̃ est au cõtraire ayt honte/ ne ayãt rien quil
Eph.6.a. puisse dire mal de nous. * Les seruiteurs soi
3.pier.2.c ent subiectz a leurs seigneurs / plaisans en C
Col.3.d toutes choses/non cõtredisans/non decuãs mais en toutes choses monstrãs bonne foy: affin quilz aornent la doctrine de Dieu nostre sauueur. Car la grace de Dieu nostre sauueur est apparue a tous homes: nous enseignãs que en renonceãt a infidelite & desirs seculiers/ nous viuõs en ce siecle sobrement/ iustement & fidelement: attendãs la bienheureuse esperãce/ & laduenemẽt de la gloire du grand Dieu/ & nostre sauueur Jesu Christ: lequel se st dõne soy mesme pour nous/ affin quil nous racheta st de toute iniquite/ & nettoiast a soy le peuple aggreable ensuyuant les bõnes oeuures. Parle ces choses & admoneste: & reprens en toute authorite. Fais que nul ne te mesprise. Chapitre. iii.

Admoneste les/ q̃lz soiẽt subiectz aux princes & puissances/ q̃lz obeissent a lesdictz q̃lz soient prõptz a toute bõne oeuure: q̃lz ne dient mal daucun/ q̃lz ne soient pas noiseux/ mais modestes/ monstrans toute doulceur enuers tous hõmes. Car nous aussy estiõs aucũ temps sans entendement & incredules/ errans & seruans a noz desirs & diuerses plaisances/ viuans en malice & enuie/ hayneux ayãs hayne lung a lautre. Mais quant la benignite & humanite de Dieu nostre sauueur est appa

rue: * non

rue:* non point par les oeuures de iustice q̃ 1. tim.1.a
B nous auõs fait/mais par sa misericorde nos
a sauue/par le lauement de la regeneratiõ ⁊
renouatiõ du sainct esperit/leq̃l a espandu
abondãment en nous par Jesu Christ nostre
sauueur: affin que nous estãs iustifiez par
sa grace/ soions heritiers selon lesperance
de la vie eternelle. La parolle est fidele. Et
vueil q̃ tu les conferme de ce/ q̃ ceulx qui croi
ent a Dieu ayent soing de presider en bõnes
oeuures. Ces choses sont bõnes ⁊ vtiles aux
C hões.* Et euite les folles questions ⁊ genea 2.tim.3.b
logies ⁊ contentiõs ⁊ debatz de la loy: car el-
les sont inutiles ⁊ vaines. Euite lhome here
tique apres la premiere ⁊ la secõde correctiõ:
scachãt que celuy q̇ est tel est subuerty/ ⁊ q̃l
peche/cõme ainsy soit quil est condemne par
son propre iugement. Quant iauray enuoye
euuers toy Artemas ou Tychique/haste toy
de venir a moy en Mycopolis. Car iay deli-
bere de faire la mon hyuer. Enuoye moy de-
D uant songneusement Zene docteur de la loy
⁊ Apollo: affin que rien ne leur faille. Aussy
que les vostres apprengnent a presider sus
bõnes oeuures aux vsaiges necessaires: affin
quilz ne soient point sans fruict. Tous ceulx
qui sont auec moy te saluent. Salue
ceulx qui nous ayment en la foy.
La grace de Dieu soit auec
vous tous. Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul Apostre
a Tite: escripte de Mycopolis
de Macedone.

Epistre de sainct Paul Apostre
A Philemon.

¶ Lapostre rescript lettres familieres pour Onesyme son seruiteur: luy rescripuant de Rome en prison par le dessusdict Onesyme.

Chapitre seul.

Aul prisonnier de Jesu Christ/ & Timothee frere a Philemō nostre bien ayme adiuteur/ & a Die treschiere soeur/ & a Archippe q̄ bataille auec nous/ & a Legliſe q̄ est en ta maison/ grace a vous & paix de par Dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesu Christ. Je rendz graces a mon Dieu/ faisant touſiours memoire de toy en mes oraisons/ oyant ta charite & ta foy que tu as en nostre Seigneur Jesus/ & enuers tous les saincts: tellement que la communication de ta foy est faicte euidente par la cōgnoissance de toute bonne oeuure en Jesu Christ. B Jay eu grand ioye & consolation en ta charite. Car par toy frere/ les cueurs des saincts ont eu repos. Pour laquelle chose moy ayāt grand confiance en Jesu Christ de te cōmander ce qui appartient a laffaire/ de tāt plus te supplie pour la charite/ comme ainsy soit que soye tel comme Paul enuieilly/ & maintenāt lie pour Jesu Christ: ie te supplie pour mon filz Onesyme/ lequel iay engendre en C mes liens. Lequel quelque temps ta este inutile/ mais maintenant est vtile & a moy & a toy/ lequel

toy: lequel ie tay renuoye. Et receois le cõme mes entrailles. Lequel iay vouslu retenir auec moy/affin quil me seruist pour toy es liens de Leuangile: mais ie nay riens vouslu faire sans ton aduis: affin que ton bié ne fust point comme par necessite/mais volũtaire. Car par auẽture pource sest il departy de toy pour vng temps/ affin que tu le receusse a tousiours: non point maintenant comme serf/mais au lieu de serf comme treschier frere/ principalement a moy. Et combiẽ plus a toy/ & en la chair/ & en nostre Seigneur? Sy donc tu me as pour compaignon receois le comme moy. Mais sy en aucune
S chose il ta nuy / ou sil te doibt/ impute ce a moy. Moy Paul ay escript de ma main. Je le rendray: affin que ie ne dise point que aussy tu te doibz toy mesme a moy. Ainsy frere puisse ie auoir ioye de toy en nostre Seigneur: donne repos a cestuy quy est mes entrailles en Christ. Je tay escript ayant confidence en ton obedience/ scachant aussy que tu feras plus que ie ne dis. Mais auec ce prepare moy logis. Car iespere q̃ par voz oraisons ie vous seray rendu. Epaphras prisonnier auec moy en Jesu Christ/ Marc/ Aristarque/ Demas & Luc mes aduiteurs/ te salusent. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit auec vostre esperit: Amen.

¶ Fin de lepistre sainct Paul Apostre
a Philemon/ enuoiee de Rome/ par son seruiteur
Onesyme.

Epistre de sainct Paul Apostre Aux Hebrieux.

¶En ceste Epistre Lapostre ne se nomme point cõme es autres/ a cause q̃l rescripuoit a ceulx qui estoient de la circonsion: & voiãt leur orgueil luy q̃ estoit Lapostre des Gentilz na point voulu preferer deuãt eulx son office en demonstrant humilite. En laquelle les veult rappeller de la vaine cõfidence de la loy a la foy de Jesu Christ. Escripte en Hebrieu par Lapostre/ & traduicte en Grec par Lucas: enuoiee Ditalie par Timothee.

Chapitre premier.

A EN plusieurs sortes & plusieurs manieres iadis dieu a parle aux Peres/ par les Prophetes: dernierement en ces iours icy a parle a nous par son filz: lequel a constitue heretier de toutes choses/ par leq̃l aussy a fait les siecles. Lequel cõme il soit la splendeur de gloire/ & la figure de la subsistence dice luy/ & portãt toutes choses par la parolle de sa puissance/ faisant la purgatiõ des pechez: il est assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/ estant dautãt meilleur B que les anges/ dautãt quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auquel

Pseau. 2. des anges a il onques este dit. *Tu es mon filz ie

Allz ie ray engendre auiourdhuy? Et encoire: Je luy seray pour pere/ et luy il me sera pour filz. Et derechief quant il introduit son filz premier naiz en la terre dit: * Et tous les anges de Dieu le adorent. Et aussy dit aux anges: * Qui fait ses anges esperitz/ et ses ministres flambe de feu. Mais au filz dit: * Dieu/ ton throsne est au siecle du siecle/ la verge dequite est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice et as hay iniqte: pour ce ste cause Dieu ton Dieu ta oingt dhuyle de lieesse plus que tes participans. * Et toy Seigneur tu as fonde la terre des le commencement/ et les cieulx sont les oeuures de tes mains. Iceulx periront/ mais tu seras permanent/ et tous seminciilliront cõme le vestement. Et les mueras comme la couuerture/ et seront muez/ mais toy tu es en tug mesme estat/ et tes ans ne deffaudront point. Et au quel des anges dirilz iamais: * Assiez toy a ma dextre/ iusques a ce que ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz? Ne sont ilz point tous esperitz administrateurs/ enuoyez a la administration pour ceulx qui receoyuent lheritage de salut?

Hebr.1.e
2.roi.7.f
Psea.96.
Psea.103
Psea.44
Psea.101
Psea.109

Chapitre.ii.

¶ POur ceste cause/ il nous fault plus abondamment garder les choses que auons ouy: affin quil na suienne cõme les laissons passer. Car sy la parolle q a este dicte par les anges a este faicte ferme: et sy toute trãsgression et inobedience a receu iuste retribution de salaire: comment euiterõs nous/ sy nous mettons a nonchalgnce sy grand salut?

Lequel

Lequel cõme ainsy soit quil ayt cõmencé des
stre enarre par nostre Seigneur: il a este cõ
ferme en nous par ceulx qui lont ouy/ & ap=
prouue de Dieu par signes & miracles & di=
uerses puissances & distributiõs du saict es=
perit selon sa Volunte. Car Dieu na poit as
subiecty aux anges la rondeur de la terre/
qui estoit a Venir/ de laquelle nous parlons
Et aucun a tesmongne en quelque lieu/ di=
Pseau. 8 sant: *Quest ce de lhõe que tu as memoire B
de luy? Ou quest ce du filz de lhõe q̃ tu le visi
te? Tu las fait Vng peu/ moindre q̃ les anges
tu las courõne de gloire & dhonneur & las
constitue sus les oeuures de tes mais. Tu as
1. cor. 15 d assubiecty toutes choses soubz ses piedz *Or
phil. 2. a en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/
il na riens laisse non subiect a luy. Mais
maintenãt nous ne Voions point encoire tou
tes choses estre subiectes a luy. Et Voiõs ce=
luy Jesus q̃ a este faict Vng peu moindre que
les anges/ pour la passion de sa mort/ estre C
courõne de gloire & dhonneur/ affin que par
la grace de Dieu il gouta st la mort pour to?
Car il estoit decent q̃ celuy pour lequel sont
toutes chose/ & par lequel sont toutes choses
qui auoit amene beaucop denfantz a gloire/
fut parfaict auteur de leur salut par passiõ
Car celuy q̃ sainctifie & ceulx qui sont sain=
etifiez/ tous sont dung. Pour laquelle cause
il nest point cõfus de les appeller freres/ di
pseau. 21 sant: *Je annonceray ton nom a mes freres D
Esaie. 8. g & te loueray au milieu de leglise. Et encoire:
Jauray esperãce en luy Et encoire: *Voicy
Moy & mes enfantz lesquelz Dieu ma dõne.

Pour ce

Pour ce donc que les enfantz ont participe a la chair & au sang/luy semblablemẽt a participe a icelles mesmes choses: *affin q̃ par mort il destruist celuy qui auoit l'empire de mort/ceste a dire le diable: & affin q̃l deliurast ceulx qui par crainte de mort/ par toute leur vie estoient assubiectis a seruitude. Car il na point en aucũ lieu prins les anges: mais a prins la semence de Abraham. Parquoy il a failly q̃l ait este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fut faict misericors & Euesque fidele enuers Dieu/ affin q̃l purifiast les pechez du peuple. Car en ce en quoy il a souffert & a este tente/ il est aussy puissant de ayder ceulx qui sont tentez. Osee.13.b 2.cor.13.a

Chapitre.iii.

A PArquoy mes freres saincts qui estes participans de la vocation celeste/ considerez Lapostre & Euesque de nostre confessiõ Jesus/qui est fidele a celuy qui la constitue (ainsy que Moyse) en toute sa maison. Car ce cestuy est repute digne de plus grãde gloire que Moyse: de autant que celuy q̃ a edifie la maison a plus grand honneur que la maison. Car toute maison est edifice par aucun Et celuy qui a cree toutes choses/ est Dieu. *Et certes Moyses estoit fidele/ en toute la maison diceluy comme seruiteur/ en tesmonB gnage des choses qui debuoient estre dictes. Mais Christ est cõme filz en la maison: de laquelle maison nous sommes sy nous tenons ferme fiance/ & nous esiouissons en esperance iusques a la fin. Pour lesquelles choses cõme dit le sainct esprit: *Sy vous auez en Nõ.12.b Psa.94

ce iour ouy sa voix/ne endurcissez point voz
cueurs/ainsy q̃ en lirritation au iour de ten
tation au desert/la ou voz peres mont tente.
Ilz mont esprouue / & ont veu mes oeuures
par quarante ans: pour laq̃lle chose ay este
Psea. 94 offence par ceste generatiõ/ & ay dit* Iceulx
errent tousiours en cueur. Mais iceulx nont C
point congneu mes voies/ pour lesq̃lles cho
ses iay iure en mon ire/ quilz nentrerõt pas
en mon repos. Mes freres voiez quil naduiẽ
ne q̃l y ait en aucun de vous mauuais cueur
dincredulite/de soy departir de Dieu viuãt.
Mais enhortez vous/vous mesmes par chas
cun iour/tant que ce auiourdhuy est nomme
affin que aucun de vous ne sendurcisse poit
par deception de peche: Car nous sommes
faictz participans de Christ: voyre sy nous
retenons ferme le commencement de sa sub- D
stance iusques a la fin/ dautãt quil est dit:
Psea. 94 * Sy vous oyez auiourdhuy sa voix/nendur
cissez point voz cueurs: ainsy que en icelle ir
ritation: car aucũs oyãs le prouoquerent a
ire/mais non point tous ceulx quy sortirent
hors Degypte par Moyse. Mais par lesq̃lz
a il este offense par quarante ans? Na ce
point este par ceulx qui ont peche/ desquelz
les corps furent iettez mortz au desert? Et aus
quelz iura il quilz nentreroient point en son
repos/sinon a ceulx qui furent incredules?
Et nous voyons quilz ne peurent entrer au
repos diceluy/pour lincredulite.

Chapitre.iiii.

CRaignons donc quil naduienne que au- A
cun de nous soit estime estre priue/sy nous
delaissons

delaissons la promesse dentrer en son repos
Car aussy il nous a este annonce ainsy com
me a ceulx. Mais la parolle de louie q̃ ne fut
point conioincte auec la foy des choses quilz
ouyrent ne leur proffita riens. Mais nous q̃
auons creu/entrerõs au repos, cõme il a dit:
*Ainsy q̃ iay iure en mon ire/ilz nentreront
point en mon repos. Duq̃l certes des linsti- Psea. 94
B tution du monde apres les oeuures parfai-
ctes/il dit ainsy en quelque lieu du septiesme
iour. *Et Dieu se reposa au septiesme iour Gen. 2. a
de toutes ses oeuures. Et derechief en ce lieu
cy. Ilz nentrerõt point en mon repos. Pour
ce donc quil reste q̃ aucuns entrent en celuy
& ceulx ausquelz premierement a este annon
ce ny sont poit entrez pour lincredulite/il de
termine encoire vng certain iour/disant en
Dauid en ce iour/apres tãt de temps/ainsy
que est deuãt dit: *Sy vous auez en ce iour Psea. 94
ouy sa voix/nendurcissez point voz cueurs.
Car sy Josue leur eut baille le repos iamais
C apres il neust parle dautre iour. *Parquoy Colos. 2.
le repos est delaisse au peuple de Dieu.
Car celuy q̃ est entre au repos diceluy/aus-
sy sest repose de ses oeuures/ainsy comme
Dieu des siennes. Hastons nous donc den-
trer en ce repos: affin que aucun ne chee en
semblable exemple dincredulite. Car la pa-
rolle de Dieu est viue & efficace/& plus pe-
netrante q̃ tout glaiue trenchãt de deux co-
stez: & attaind iusques a la diuision de lame
& de lesperit/aussy des ioinctures & des moel
les: & discerne les pensees & intentions du Eccl. 15
cueur *Et ny a nulle creature inuisible a son Psea. 33.

regardz: mais toutes choses sont nues & descouuertes aux ieulx dicelluy duquel nous parlons. * Donc nous qui auõs le grand Euesque Jesus/ filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx/ tenons la confession de nostre esperance. Car nous nauõs point vng Euesque qui ne puisse auoir compassion de noz infirmitez: mais auons celuy qui a este tente en toutes choses par similitude sans peche. Allõs dõc auec fiance au throsne de sa grace: affin que nous obtenons misericorde/ & trouuons grace en ayde conuenable. Chapitre. 5.

Hebri. 8.

CAr tout euesque prins des homes est cõstitue pour les homes aux choses qui sont enuers Dieu: affin quil offre dons & sacrifices pour leurs pechez. Lequel puisse auoir compassion de ceulx q̃ sont ignorans & errans. Car aussy luy mesme est auirõne dinfirmite. Et pour ce doibt il pour soy mesme ainsy q̃ pour le peuple/ offrir pour ses pechez. Et nul ne presume a soy ceste honneur: mais celuy q̃ est appelle de Dieu/ cõe Aaron. Ainsy Christ ne se a point clarifie soy mesme affin quil fust faict Euesque: mais celuy q̃ a dit a luy: * Tu es mon filz/ auiourdhuy ie tay engenõre. Cõme aussy en autre lieu il dit: * Tu es prestre eternellement/ selon lordre de Melchisedech. Lequel auxiours de sa chair offrit prieres & supplicatiõs a celuy q̃ le pouoit sauuer de mort/ auec grãs cry & larmes: & fut exauce pour sa reuerence. Et certes cõme ainsy fust quil estoit filz de Dieu/ il aprint par les choses q̃l souffrit obedience. Et luy qui estoit tout parfaict/ a este faict cause de

pseau. 2.

pseau. 109

cause de salut eternel a tous ceulx quy luy obeissent/appelle de Dieu Euesque selõ lordre de Melchisedech. Duquel nous auons grande parolle a dire/ & difficile a estre interpretee/ car vous estes imbecilles a ouyr. Par ce que la ou deburiez estre maistres selon le temps/ vous auez derechief besoing Dquon vous enseigne quelles sont les rigles du commencement des parolles de Dieu: * & 1.cor.3.a estes faictz ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viande ferme. Et quicõques est participant du laict/ nest point capable des parolles de iustice/ car il est enfant. Mais la viãde ferme/ est pour les parfaictz/ pour ceulx quy par acoustumance/ ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal. Chapitre.vi.

A POurce nous delaissans la parolle du cõmencement de Christ/ tendons a perfection: non point derechief mettans le fondement de penitence des oeuures mortes/ & de la foy enuers Dieu/ & de la doctrine des baptesmes/ aussy de limposition des mains/ & de la resurrection des mortz/ & du iugement eternel. Et ce ferons nous certes/ sy Dieu le permet. Car il est impossible q̃ ceulx q̃ vne fois ont este enluminez/ qui ont aussy gouste le don celeste/ & ont este faictz participãs du sainct esperit/ & ont gouste la bonne parolle de Dieu/ & les puissances du siecle a venir/ & sont retumbez: que derechief soient Q renouuellez a penitẽce/ crucifians derechief le filz de Dieu en eulx mesmes/ & le ayant a moquerie: Car la terre beuuant souuentesfois la

fois la pluye venante sus elle/ & produisant herbe proffitable a ceulx desquelz est labouree/ receoit benediciõ de Dieu. Mais celle q̃ produit espines & charbons/ est reprouuee & tresprochaine de malediction/ de laquelle la fin est destre bruslee. Mais nous auons confidence en vous mes tresaymez/ de choses meilleures & plus prochaines de salut/ ia soit que parlions ainsy. Car Dieu nest pas iniuste pour mettre en oubly vostre oeuure & dilection/ laquelle auez monstre en son nom/ vous qui auez ministre aux saincts & y ministrez. Mais nous desirons que vng chascun de vous monstre le mesme soing pour la complissement desperance iusques a la fin: affin que ne soiez faictz negligens/ mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience
Gene. 22 herediterõt les promesses. * Car quãt Dieu feist promesse a Abraham/ pource quil ne auoit nul plus grand par lequel il iurast/ il iura par soy mesme/ disant: Certainemẽt en beneissant ie te beneiray/ & en multipliant ie te multiplieray. Et ainsy en souffrãt par longue attente/ a obtenu la promesse. Car les homes iurent par plus grand que eulx. Et toute la fin de leur different pour confirmation/ cest iurement. En laquelle chose Dieu voulsant plus abondamment monstrer limmobilite de son conseil aux heritiers/ de sa promesse/ il a interpose iurement: affin que par deux choses immuables par lesquelles il est impossible que Dieu mente/ nous ayõs tresfort soulas nous qui auõs couru pour tenir lesperance proposee. Laquelle auons

comme

comme vng ancre seure & ferme de lame / & entrant iusques aux interiores du voille/ la ou Jesus precurseur est entre pour nous/ estant Eursque eternellement/selon lordre de Melchisedech. Chapitre.Vii.

A Cestuy certes est Melchisedech Roy de Salem prestre du souuerain Dieu: lequel Eint au deuant de Abraham / qui estoit retourne de loccision des Roix/ & luy donna benediction. Auquel aussy Abraham departit les dismes de toutes choses. Car premierement est interprete Roy de iustice. Et puis apres Roy de Salem/ q̄ signifie Roy de paix sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ sans auoir commencement de iours ne fin de vie: & faict semblable au filz de Dieu / demeure prestre eternellement. Regardez donc combien grand est cestuy auquel Abraham patriarche a donne les dismes des choses principales. Aussy ceulx quy receoiuent loffice de Prestrise des enfantz de Leuy: ilz ont cōmandement de prendre les dismes du peuple selō la loy (cest a dire de leurs freres) ia soit que ceulx aussy soiēt sortis des rains de Abraham. Mais celuy duquel la generation nest pas nombre entre eulx / a prins les dismes de Abraham: & a beneict celuy qui auoit les promesses. Et sans aucune contradiction celuy quy est moindre est beneict du meilleur. Et icy aussy les homes qui sont mortelz prennent les dismes / mais il a tesmongne que il Bit. Et par maniere de parler / Leuy aussy qui a prins les dismes / a este disme par Abrahā. Car encoire estoit il es rains de son pere

Gene.14

quant Melchisedech luy vint au deuãt. Sy la consommation donc estoit par loffice sacerdotal Leuitique (car le peuple soubz icelluy a receu la loy) a quoy a il este encoire necessaire/q̃ vng autre prestre se leuast selon lordre de Melchisedech/& non pas appelle selon lordre de Aaron? Car quãt loffice sacerdotal est trãsmue/* il est neceſſaire q̃ aussy ¶
Gala. 4. soit faicte transmutatiõ de la loy. Car celuy duquel on dit ces choses est dautre lignee: de laq̃lle nul na assiste a lautel. Il est manifeste q̃ nostre Seigneur est naiz de Juda: en laq̃lle lignee Moyse na riẽs dit des prestres Et plus amplement encoire est manifeste sy vng autre prestre sesleue selon la similitude de Melchisedech/leq̃l nest pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selon la puissance de la vie immortelle. Car il tesmõ-
Pse. 109. gne ainsy. * Tu es prestre eternellement selon lordre de Melchisedech. Certes la reprobatiõ du precedent mandement se fait pour sa debilite & inutilite. Car la loy ne amaine riens a perfectiõ: mais est lintroduction de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt que ce nest point sans iurement. (Les autres certes ont este faictz prestres sans iurement: mais cestuy cy auec iure-
Pse. 109. ment/par celuy q̃ luy a dit: * Le Seigneur a iure/& ne se repentira point: tu es Prestre eternellement) dautãt Jesus est faict pleige de meilleur testamẽt. Pareillemẽt plusieurs autres estoient faictz prestres/pource q̃ par la mort ont este empeschez de demourer. ¶ Mais cestuy pource q̃ demeure eternellemẽt

il a sem-

il a sempiternel office sacerdotal. Parquoy
aussy peult sauuer a perpetuite ceulx q̄ sap
prochent de Dieu par luy/viuant tousiours
pour intercedder pour nous. Car il estoit con
uenable que nous eussions vng tel eursque
sainct/innocent/sans macule/separe des pe
cheurs/ & plus hault que les cieulx. Lequel
na point neccessite comme les prestres/offrir
tous les iours sacrifices/premierement pour
ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple.
Car il a fait ce en se offrāt vne fois. Certes
la loy ordonne les homes qui ont infirmite/
Prestres. Mais la parolle du iurement qui
est apres la loy/ordonne le filz parfaict eter
nellement. Chapitre.viii.

A ET le sommaire sus les choses qui sont di
tes/cest: *Nous auons tel Eueque quy Hebri.4.
est assis a la dextre du siege de la maieste es
cieulx/ministre des saincteuaires/ & du vray
tabernacle lequel Dieu a fiche/ & nō point
lhome. Car tout Eueque est ordonne pour
offrir dons & sacrifices. Parquoy est neces=
saire q̄ cestuy aussy ayt quelque chose pour
offrir. Sy dōc il estoit sus terre/ il ne seroit
point Prestre du nombre de ceulx qui offre=
roient les dons selon la loy: lesquelz desser=
uent en figure & vmbre des choses celestes:
ainsy quil a este respondu a Moyse/ quāt il
acheuoit le tabernacle. *Voy (dist il) fais Exod.25.
toutes choses selon la forme laquelle ta este Act.7.f
monstree en la montaigne. Mais maintenāt
B il a obtenu meilleure administration / de
tant quil est mediateur de meilleur Testa=
ment qui est estably en meilleures promes=

ses. Car sy lautre precedent eust este sans reprinse/certes on neust poīt cerche lieu au second. Car en les vituperant/il leur dist:
Jere. 31. f *Voicy les iours viendront/dit le Seigneur que ie acōpliray sus la maison Disrael & sus la maison de Juda/vng nouueau testament: non poīt selon le testament q̄ iay fait a leurs peres au iour auq̄l ie prins leur main pour les tirer hors de la terre Degipte. car iceulx nont point demoure en mon testament/& les ay delaisse/dit le Seigneur. Car ce est le testament leq̄l disposeray pour la maison disrael apres ces iours la/dit le Seigneur. Je leur dōneray mes loix en leur entendement/ & les escripuray en leur cueur: & seray leur
Jere. 31 Dieu: & eulx serōt mon peuple. *Et vng chascun nenseignera point son prochain/ny vng chascun son frere/disant: Congnois le Seigneur. Car tous me congnoisteront/depuis le plus petit iusques au plus grand diceulx. Car ie seray propice a leurs iniquitez: & ne auray plus memoire de leurs pechez. En disant le nouueau/le precedent est enuieilly. Et ce qui est ancien & enuieilly/ est pres de venir a riens. Chapitre. ix.

Le premier aussy a eu les iustifications de adoration: & le sainctuaire mondain.
Exod. 25. *Car le premier tabernacle a este faict: auquel estoient les chādeliers/la table/ loblation des pais laq̄lle est dicte saīcte. Et apres le voille estoit le secōd tabernacle lequel est dict le sainctuaire des sainctuaires: aiāt vng encēsoir dor/& larche du testament couuert
Exod. 26. alentour dor/de toute part *En laq̄lle estoit vne cru-

vne cruche contenāt la mānne * ⁊ la verge de Nōb. 27
B Aaron q̄ auoit fleury: ⁊ les tables du testa-
ment/sus laquelle estoient les Cherubins de
gloire: faisans vmbre au propiciatoire. Des
quelles choses il nest besoing de parler maī
tenāt dung chascun particulierement. Et ces
choses estāt ainsy ordōnees/les prestres aus
sy entroient tousiours au premier taberna-
cle/pour acomplir les offices des sacrifices
Mais au second leuesque seul y entroit vne
fois lan: non point sans sang leq̄l il offroit
pour son ignorāce ⁊ pour celle du peuple. En
C ce signifioit le sainct esperit q̄ la voie des saī
ctuaires nestoit point encoire manifestee/
quant le premier tabernacle estoit encoire.
Qui est similitude du tēps present: auq̄l dōs
⁊ sacrifices sont offertz/lesquelz ne peullent
selon la cōscience faire parfaict celuy q̄ of-
fre/en viādes seullemēt/en breuuages/en di
uers lauemens ⁊ iustice de la chair/ordōnez
iusques au temps de correctiō. Mais Christ
euesque des biens a venir est venu en presen
ce par vng plus grād ⁊ plus parfaict taber-
nacle/non point faict de la main/ cest adire
non pas de ceste edificatiō: * ⁊ non poit par 1. pie. 1. a
D sang des boucz ou des veaux: mais par son 1. Jeā. 1. c
propre sang est entre vne fois es saīctuaires Apo. 1. b
⁊ a trouue redemption eternelle. Car sy le
sang des boucz ⁊ toreaux/ ⁊ la cendre de la ge
nise esparse saīctifie les souillez pour la pu
rificatiō de la chair: le sang de Christ q̄ par
le sainct esperit sest offert a Dieu soy mes-
me sans macule/cōbien plus fort nettoyera
il nostre cōscience des oeuures mortes pour
seruir a

seruir a Dieu viuãt? Et pour ce est il mediateur du nouueau testamẽt: affin q̃ moiennãt la mort ceulx quy sont appellez receiuent la promesse de eternel heritage/ en la redemption des transgressiõs/ lesq̃lles estoient soubz
Gala.3.d le premier testament. * Car ou il y a testament/ il est necessaire q̃ la mort du testateur E y entreuienne. Car le testament est cõferme en ceulx q̃ sont morts: autrement ne vault en coire riens tant q̃ celuy q̃ a fait le testamẽt vit. Parquoy aussy le premier na point este dedie sans sang. Car apres q̃ le commandement de la loy fut leu par Moyse a tout le peuple/ il prĩt le sang des veaux & des boucz auec leaue/ & laine taincte en rouge & de ysope: & arrousa le liure/ & tout le peuple/ di-
Exod.24. sant: * Cestuy est le sang du testament/ lequel Dieu vous a cõmandé. Aussy arrousa il du sang semblablement le tabernacle & tous les F vaisseaux qui y seruoient. Et presque toutes choses selõ la loy sont nettoyees en sang. Et sans effusion de sang/ il ne se fait pas de remissiõ. Il est dõc neccessaire q̃ les figures des choses celestes fussent nettoyees par telles choses: mais les choses celestes sont nettoyees par meilleurs sacrifices que ne estoient iceulx. Car Jesus nestoit point entre aux sanctuaires faictz des mains/ figures des vrais: mais au ciel mesme/ affin q̃ maintenãt il apparoisse pour nous deuãt la face de Dieu. Mõ point quil se offre souuentesfois soy mesme en la maniere que Leuesque entre aux sanctuaires tous les ans en autre sang q̃ le sien G autrement il luy eut faillu souuentesfois

souffrir

souffrir depuis le commencement du monde. Mais maintenant en la consommation des siecles/il est apparu vne fois par son sacrifice pour la destructiõ de peche. Et ainsy q̃l est ordonne aux homes de mourir vne fois/ & apres ce le iugement: * Aussy Christ a este offert vne fois po' abolir les pechez de plusieurs. Il apparoistera secõdement sans peche a tous ceulx qui lattendent en salut. Rom.5.b 1.pier.3.d

Chapitre.x.

A Car la loy ayãt lombre des biens a venir non point la mesme ymage dicelles choses/ne peult iamais par ces mesmes sacrifices lesquelz ilz offrent tous les ans sans cesser/faire parfaictz ceulx qui approchent: autrement ilz eussent cesse destre offers/pource que les sacrifiãs nettoiez vne fois nauroient plus aucũ remors de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez par chascun an * Certes il est impossible q̃ les pechez soient ostez par le sang des toreaux & des boucz. Pource entrãt au monde/il dist: * Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as forme vng corps. Aussy les oblations bruslees ne tont poĩt pleu pour le peche adonc iay dit/voicy ie viens. Au commencement du liure est escript de moy/ que ie faice Seigneur Dieu ta volunte. Disant deuãt: Que tu nas point voulu sacrifices & oblations ne aussy sacrifices bruslez pour le peche & ne tont point pleu les choses qui sont offertes selõ la loy: adõc iay dit: Voicy ie viens affin Seigneur Dieu que ie faice ta volũte: il oste le premier/ affin quil establisse le second. Par Leui.19.e Psea.39.

cons. par laq̃lle volunte nous sommes sanctifiez par loblatiõ vne fois: faicte du corps de Jesu Christ. Aussy tout prestre assiste to⁹ les iours administrãt & offrãt souuentesfois lesmesmes sacrifices: lesq̃lz ne peullent oster les pechez. Mais cestuy offrãt vng sacrifice pour les pechez/ est assis eternellement a la dextre de Dieu du surplus attendant * iusques a ce que ses ennemis soient mis la scabelle de ses piedz. Car par vne oblation il a parfaict eternellement les sanctifiez. Et aussy le sainct Esperit le nous testifie: car apres il a dit: Ce est le testament leq̃l ie leur feray apres ces iours dit le Seigneur. Je dõneray mes loix en leurs cueurs: & les escripuray en leurs entendemens/ & nauray plus souuenance doresenauant de leurs pechez & de leurs iniquitez. Et la ou est remission de celles il ny a plus doblation pour le peche. Donc mes freres nous ayãs fiance dentrer aux sainctuaires par le sang de Christ/ par icelle voie laq̃lle il nous a cõmencé/ nouuelle & viuante par le voille/ cest a dire par sa chair/ aians aussy le grãd prestre sus la maison de Dieu/ allons auec vray cueur en pleine de foy/ ayans les cueurs nettoyez de mauuaise cõscience/ & ayans le corps laue deaue nette/ tenõs confession inuariable de nostre esperãce. Car celuy qui la promis est fidele. Et pensons lung pour lautre/ affin de prouoquer a charite & a bonnes oeuures sans delaisser nostre assemblee ainsy q̃l est decoustume a aucũs/ mais la consolant/ & dautãt plus q̃ vous verrez le iour approcher. Car

Psa. 109.

sy nous

sy nous pechons voluntairement apres que auõs receu la congnoissance de verite: il ne nous est plus laisse sacrifice pour les pechez mais vne attente terrible de iugemẽt/ & vne fureur de feu qui consommera les aduersaires. *Sy aucun trãsgresse la loy de Moyse il meurt sans q̃lque misericorde soubz deux ou trois tesmoingz. Cõbien plus griefz tourmentz cuydez vous q̃ celuy desseruira q̃ mettera soubz les pieds, le filz de Dieu/ & estimera le sang du testamẽt estre prophane / par leq̃l il sainctifie: & qui fera iniure a lesperit de grace? Car nous congnoissons celuy q̃ a dit: *A moy est la vengeãce/ & ie le rendray. Et encoire: Que le Seigneur iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt. Reduisez a memoire les iours precedens: ausquelz vous q̃ auez este enluminez/ auez soustenu grand debat dafflictiõs. En vne partie certes auez este monstrez de tous par opprobres & tribulations: & en lautre auez este faictz cõpaignons de ceulx quy conuersent en telle maniere. Car vous auez eu compassion des prisonniers/ & auez receu en ioye le rauissement de voz biens: cõgnoissans que vous auez meilleurre & permanente substance. Et par ainsy ne vueillez point perdre vostre confidence/ laq̃lle a grãde remuneration. Patience certes vous est necessaire/ affin que en faisant la volũte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encoire vng peu & q̃lque petit de temps celuy qui doibt venir viendra/ & ne tardera point. *Et mõ iuste viuera de foy. Mais sil se substraict il ne plai-

Deu.17.b
2.cor.13.a
Deu.13.c
rom.12.d
F
G
Abacuc.2

Rom.1.c. il ne plaira point a mon ame. Nous ne som-
Galat.3. mes point enfans de substractiõ a perditiõ:
mais de foy en lacquisition de lame.

Chapitre.xi.

ET la foy est le soustenement des choses A
que lon doibt esperer/ & faisant certitude
des choses nõ apparentes. Car les anciens
par ceste foy ont obtenu tesmõgnage. *Par
Gen.1.a. foy nous entendõs q̃ les siecles ont este ordõ
nez par la parolle de Dieu: affin q̃ des cho
ses dõt ne se veoit riens feussent faictes cho-
ses visibles. *Par foy Abel a offert a Dieu
Gen.4.a sacrifice plus grãd q̃ Cain: par leq̃l il a obte
nu tesmõgnage destre iuste: Dieu rendãt tes
mõgnage a ses dõs. Et luy estãt mort parle
encoire par icelle. *Par foy/ Enoch a este
Gen.5.d. & 13.a. trãslate/ affin q̃l ne veist point la mort & ne
Sap.4 d fut pas trouue/ car Dieu lauoit transporte. B
eccl.44.e Car deuãt la translatiõ il a eu tesmõgnage
dauoir pleu a dieu. Il est impossible de plai
re a Dieu sans foy. Car il fault que celuy q̃
sapproche a Dieu/ croie quil est/ & q̃l soit re-
Gen. 6.b munerateur a ceulx qui le requierent. *Par
Eccl.44. foy/ Noe ayant receu responce/ des cho-
ses lesquelles adõc ne se veoient point: crai-
gnant/ disposa larche au salut de sa famil-
le. Par laquelle il condemna le monde/ & fut
faict heritier dicelle iustice/ laquelle est par C
Gene.12. foy. *Par foy celuy qui est appelle Abra
a.&.13. ham a obey pour venir au lieu quil debuoit
prendre en heritage/ & se partit non scachãt
ou il alloit. Par foy il demoura en la ter-
re de promission/ cõme en estrange terre ha-
bitant en petites tentes auec Isaac & Jacob
heritiers

heritiers auec luy de la mesme promesse: car il
attendoit la cite aiãt fondemẽtz/ de laquelle
louurier & le fondateur est Dieu.* Par foy gen.21.g
aussy Sara qui estoit sterile receut pouoir de
concepuoir par semence oultre le temps de age
car elle creut que celuy qui luy auoit promis
estoit fidele. Pour laquelle chose dung/ quy
estoit cõe mort nasquirent en multitude cõme
les estoilles du ciel/ & cõe le sablon qui est au
riuage de la mer/ qui ne se peult nõbrer. Tous
ceulx cy sont trespassez selon la foy/ nõ ayãs
receu les promesses: mais les regardãs & salu
ans de loing/ & confessans quilz estoient pe-
lerins & hostes sus la terre. Car ceulx qui di
sent ces choses/ demonstrent quilz cerchent le
D pais. Que silz eussent aussy fait mention de
celuy duquel estoient partis: ilz auoient cer-
tainement temps de retourner. Mais mainte
nant ilz desirent vng meilleur cest a dire le ce
leste. Pour ce dieu ne prent point a honte de-
stre appelle leur Dieu. Car il leur a prepare
vne cite.* Par foy Abrahã offrit Isaac quãt gen.22.f
il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/ auql eccl.44.c
auoit receu les promesses (auquel auoit este
dit: Que en Isaac te sera appellee la semen-
ce) croiant que Dieu est puissant de ressusci-
ter des mortz. Parquoy aussy le receut en fi-
gure de resurrection.* Par foy aussy Isaac gen.27.c
donna benedictions des choses a venir a Ja-
cob & a Esau.* Par foy Jacob quant il mou- gen.49.a
roit benoist vng chascun des filz de Joseph: &
adora sus le bout de sa verge.* Par foy Jo- gen.50.a
seph en mourant fist mention du departemẽt
des enfantz de Israel: & bailla le comman de-

Exo.2.a ment de ses os * Par foy/ Moyse quant il fut
naiz il fut cele trois mois de ses parens/ pour E
ce quilz auoyent veu lenfant moult beau/ et
ne craignirent point ledict du roy. Par foy/
Moyse quant il fut grand se nya estre filz de
la fille de Pharaon: eslisant plus tost estre
afflige auec le peuple de Dieu/ que dauoir la
ioye du peche temporel: estimant lopprobre de
Christ plus grandes richesses/ que le thresor
des Egyptiens. Car il regardoit en la remu-
neration. Par foy il laissa Egipte/ ne craing
nant pas la fureur du roy. Car il endura pa
tiemment cõme sil eust veu celuy qui est inui- F
exo.14.b. sible. * Par foy il celebra la Pasque et leffu-
sion de sang: affin q̃ celuy qui destruisoit les
premiers naiz ne les touchast. * Par foy ilz
Exo.12. passerent la mer rouge/ comme par terre sei-
che. Laquelle chose vueillans experimenter
les Egiptiens/ furent deuorez. * Par la foy/
Josu.6.c les murs de Hiericho tumberent/ par les cir-
cuir septiours * Par foy/ Raab hosteliere ne
Josu.2. perist pas auec les incredules laq̃lle auoit re
et.6. ceu en paix les espies. Et que dirayie encoire?
Le temps ne me souffira point sy ie vueil ra
compter de Gedeõ/ Barach/ Sampson/ Hiep
te/ Dauid/ Samuel/ et des Prophetes: lesq̃lz
par foy ont vaincu les royaumes/ ont fait iu
stice/ ont obtenu les promesses/ ont clos les
gueulles des lions/ ont estaint la vehemence
du feu/ ont euite les trenchans des glaiues
sont retournez de la maladie a sante/ ont este
fors en bataille/ ont renuerse les armees des
estrãgiers: les femmes ont receu leurs mortz
par resurrection. Et aucuns ont este esten-
dus

sus sans receuoir redemption / affin quilz
G trouuassent meilleure resurrection . Mais
les autres ont este moquez & batus : en oul-
tre ont este liez & mis en prison / ilz ont este
lapidez / ilz ont este siez / ilz ont este tentez / ilz
ont este mis a mort par occasion de glaiue /
ilz ont chemine ca & la en peaux daigneaux /
en peaux des chieures / en indigence / en an-
goisse / affligez / desquelz le monde nestoit
point digne / errans aux desers / aux mon-
taignes / & fosses / & aux cauernes de la ter-
re . Et iceulx tous approuuez par tesmong-
nage de foy / nont point receu la promesse:
car Dieu auoit pourueu quelque chose meil-
leure pour nous / affin quelles ne feussent
acomplies sans nous.

Chapitre.xii.

A ET pourtant nous qui auons sy grande Ephe.4.f
nuee destesmoingz mise au deuant / ostõs 1.pier.2
tout fardeau & peche quy nous auironne / Colo.3.b
courrõs par patience a la bataille qui nous
est proposee regardans au conducteur / de la
foy / & au consommateur Jesus : lequel pour
la ioye a luy proposee endura la croix / en me
sprisant confusion . Et est assis a la dextre du
siege de Dieu : * Mais pensez & repensez a ce- 1.pie.2.a
luy qui a soufferte telle contradiction des pe-
cheurs cõtre soy mesme : affin que ne soiez en
B nuiez defaillans en voz courages . Car vous
nauez encoire pas resiste iusques au sang : re
sistans cõtre peche : & auez oublie la consola
tion laquelle parle a vous cõme aux enfantz /
disant : * Mon filz ne metz point en oubly la cor- Prou.3.b
rection du Seigneur : & ne sois ennuye quãt

tu es reprins de luy. Car le Seigneur chastie celuy quil ayme/& flagelle tout filz q̄l receoit Perseuerez donc en discipline. Dieu se offre a vous cõme aux enfantz. Car qui est le filz lequel son pere ne corrige point? Et sy vous estes hors de la discipline de laquelle to⁹ estes participans/ vous estes donc bastars & non pas filz. En apres/ nous auons aussy eu pour instructeurs les peres de nostre chair: & les auions reuerẽment en crainte. Ne obeirons no⁹ pas beaucop plus au pere des esperitz & viurons? Et ceulx aussy pour vng peu de iours selon la volunte nous enseignoient: mais cestuy cy nous enseigne ce qui est vtile/ pour receuoir sa sanctificatiõ. Et toute correctiõ en present certes ne semble point estre de ioye/ ains de tristesse: mais apres elle rendra fruict tresplacifique de iustice a ceulx qui seront exercitez par elle. Pour laquelle chose leuez vos mains qui sont lasches & vos genoulx qui sont desioingz: & faictes droictz chemins a vos piedz affin que aucun clochant ne erre: mais plus tost soit guery. * Suyuez paix auec tous/ & sainctete/ sans laquelle nul ne voyra Dieu. Prenez garde que aucun ne soit delaisse de la grace de Dieu / que quelque racine damertume croissant en hault ne vous empesche: & que plusieurs ne soient souillez par elle. Que aucun ne soit fornicateur ou prophane * comme Esau: qui pour vne viande vendit sa primogeniture. Car scachez que apres desirant heriter benedictiõ/ il fut reprouue. Et ne trouua point lieu de penitence: ia soit quil le eusse demande auec larmes * Vous nestes point venus

Roma. 12

gen. 25. d

exo. 19. d. & 20. c

nus a la mõtaigne que lon peult attoucher/ & au feu bruslant/ & au tourbillon/ & a lobscurite & tempeste/ & au son de la trompe/ & a la voix des parolles laquelle ceulx qui louyrent se excuserent/ affin que la parolle ne se feist point a eulx/ car ilz ne pouoient endurer ce q̃ F estoit dit: Sy vne beste attouche la montaigne elle sera lapidee. Et ainsy ce q̃ estoit veu estoit terrible. Moyse dit. * Jay este espouuente & ay tremble. Mais vous estes venus a la montaigne de Syon/ a la cite de Dieu viuant/ Hierusalem celeste/ & a la cõpaignie de moult de miliers danges/ & a leglise des premiers naiz qui sont escriptz aux cieulx/ & a Dieu iuge de tous/ & a lesperit des iustes parfaictz/ & a Jesus mediateur du nouueau Testament/ & a laspersion du sang parlant mieulx que celuy de Abel. Voiez que ne refusez celuy qui parle. Car sy ceulx qui refuserent celuy q̃ parloit sus la terre/ ne sont poĩt eschappez: beaucop plus fort nous qui nous destournõs de celuy qui parle a nous du ciel duquel la voix esmeut a bonc la terre. Mais maintenant il promet/ disant: * Encoire/ vne fois esmouueray ie non seullement la terre/ mais aussy le ciel. Et ce quil dit/ encoire vne fois/ declaire la translation des choses muables/ comme des choses qui sont faictes: affin que les choses qui sont immuables demeurẽt Parquoy nous retenãs le royaume immuable auõs grace: par laquelle seruõs en plaisant a Dieu auec crainte & reuerence: * car nostre Dieu est vng feu consommant. Exo.19.b Aggee.2. deut.4.b

Chapitre.xiii.

rom.12.c. Charite & fraternite demeure entre vous A
1.pie.4.b & ne oubliez point hospitalite. Car par icelle aucuns ont pleu en receuant les anges en leur logis. Ayez memoire des empriſonnez comme ſy vous eſtiez empriſonnez auec eulx. & de ceulx qui ſont affligez/ comme auſſy vous meſmes qui demourez en corps. Mariage eſt entre tous honnorable/ & la couche ſans macule. Car Dieu iugera les fornicateurs/ & les adulteres. Voz meurs ſoient ſans auarice. Soiez contens des choſes preſentes. Car luy
Joſu.1.b. meſme a dit * Je ne te laiſſeray point/ & ne te B
abandonneray point: tant que nous pouons
Pſea.117 dire en confiance * Le ſeigneur eſt adiuteur ie ne craindray choſe que lhome me puiſſe faire. Ayez memoire de voz prelatz/ qui vous ont parle ſa parolle de Dieu: deſquelz regardez lyſſue/ & enſuyuez la foy de leur conuerſation Jeſu Chriſt hier & au iourdhuy/ luy auſſy eſt eternellement. Ne ſoiez point diſtraictz par doctrines diuerſes & eſtrangieres. Car il eſt treſbon de ſtabilir le cueur par graces: non point par viandes leſquelles nōt point profite a ceulx qui ont chemine en elles. Nous auons vng autel duquel nont point la puiſſance den mengier ceulx qui deſſeruent au ta
Mō.19.a bernacle. * Car les corps diceſſes beſtes deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche par C
leueſque de Sens le ſainctuaire ſont bruſlez hors des tentes. Pour laquelle choſe auſſy Jeſus affin q̄l ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang/ a ſouffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tentes portans ſon opprobre.
Mich.2.c * Car nous nauons point icy de cite parmanente

nente: mais nous cerchons celle qui est a ve-
nir. Offrons donc par luy sacrifice de louen-
ge touſiours a Dieu: ceſt a dire le fruict des le-
ures/ confessans louenge a son nom. Ne me-
tez point en oubly la beneficence/ & la commu-
nication: car Dieu est appaise par telz sacri-
fices. Obeissez a voz prelatz/ & soiez subiectz a
D eulx (car ilz sont veillans comme ceulx quy
rendront compte pour voz ames) affin quilz
faicent ce ioyeusement/ & non point en gemis-
sant/ car ce ne vous est point expedient. Priez
pour nous/ car nous nous confions q̄ auons
bonne conscience/ vueillans conuerser honne-
stement entre tous: & plus grandement vous
prie de ce faire/ affin q̄ plus tost soye rendu a
vous. Et le dieu de paix qui a retire des mortz
le grans pasteur des brebis nostre Seigneur
Jesu Christ par le sang du testament eternel
vous dispose a tout bien/ affin q̄ faciez sa vo-
lunte: & quil face en vous ce qui est plaisant
deuāt luy par Jesu Christ/ auquel est gloire
aux siecles des siecles: Amen. Aussy mes fre-
res ie vous prie que vous receuez en gre la pa-
rolle de consolation: car ie vous ay escript en
brief. Congnoissez nostre frere Timothee en-
voye deuers vous/ auec lequel ie vous voyray
sil vient bien tost. Saluez tous voz prelatz/ &
tous les sainctz. Les freres de Italie vous
saluent. Grace soit auec vous tous:

A M E N.

¶ Fin de lepistre sainct Paul aux Hebrieux
enuoyee de Italie par Timothee.

¶ Ensuyuent les Epistres Catholiques.

Epistre de Sainct Jaques Apostre.

¶ Pourtant que Jaques estoit euesque de Hierusalem/ il escripuit a tous autres Juifz qui estoient espars en toutes nations: en ordonnant & instruisant leur vie de diuers commandemens.

Chapitre premier.

A Jaques seruiteur de Dieu/ & de nostre Seigneur Jesu christ aux douze lignees qui sõt esparses en diuers lieux salut. Mes freres reputez estre toute ioie quant cherrez en diuerses tentatiõs: scachãs q̃ la probatiõ de vré foy fait auoir patience * & patience a oeuure parfaicte: affin que soyez parfaictz & entiers / ne deffaillans en riens. Et sy aucun de vous a faulte de sapience / q̃l la demande a Dieu/ lequel donne a tous abõdamment/ & ne le reproche point: & elle luy sera dõnee/ mais quil la demãde en foy ne doubtant en riens. Car qui doubte/ il est semblable au flot de la mer/ q̃ est meu du vent/ & porte de tous costez. Tel hõe donc ne pense point quil receoiue aucune chose du seigneur/ L'home double en courage/ est inconstant en toutes ses voyes. Et le frere humilie ayt gloire en son exultation / & le riche en son humilite: car il passera cõe la fleur de lherbe. * Le soleil est leue auec ardeur/ & lherbe est seichee/

Rom. 5. a

B

eccl. 14. c.
esa. 40. b.
2. pie. 1.

& sa

& sa fleur est cheute / & la beaulte de son re-
gard est perie. Ainsy seichera le riche en ses
voies. * Bienheureux est lhõe qui ensure ten Job.5.c
tation. Car quant il aura este esprouue / il re-
ceuera la couronne de vie / laquelle Dieu a
promis a ceulx qui laiment. Quant aucun est
tente / ne dise point / quil est tente de Dieu.
Car Dieu ne peult estre tente a maulx / aussy
ne tente il point aucun. Mais vng chascũ est
tente / attire & incite par sa concupiscence.
Puis apres quant la concupisce a conceu /
elle enfante peche. Et peche quant il est
consomme / il engẽdre mort. Parquoy mes fre
res tresaymez / ne errez point. Toute chose dõ
nee qui est tresbonne / & tout don parfaict est
den hault / descendant du pere des lumiers: en
uers lequel ny a point de mutation ne succes-
sion de vmbre. Car voluntairement nous a
engendrez par la parolle de verite: affin que
soyons aucun cõmencement de sa creature. pro.17.b
Et ainsy mes freres tresaymez. * Tout home Eccl.5.c
soit hastif a ouyr / & tardif a parler / & tardif
a courroux. Car le courroux de lhome ne acõ
plist point la iustice de Dieu. Pour laquelle
chose vous reiettans toute souillure & abon-
dance de malice: receuez en doulceur la parol
le plantee en vous / laquelle peult sauuer vo- Rom.5.b
ames. * Mais soiez facteurs de la parolle / &
non seullement auditeurs / deceuans vo⁹mes-
mes. Car sy aucun est auditeur de la parolle
& non facteur / cestuy sera a compare a lhome
qui considere en vng miroir la face de sa na-
tiuite. Car il sy est considere / puis sen est alle Mar.5.c
& incontinent a oublie quel il a este. * Mais Jaq.1.b

celuy qui aura regarde en la loy de parfaicte liberte/ & aura perseuere en icelle sans estre auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/ cestuy sera bienheureux en son faict. Et sy aucun cuyde estre religieux sans refrener sa langue/ mais laisse errer son cueur: la religion de cestuy est vaine. Religion pure & sans macule enuers Dieu & le pere/ est ceste: Visiter les orphelins & vefues en leurs tribulations & se garder destre souille de ce monde.

Chapitre. ii.

MEs freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesu Christ/ en acception de personnes par opinion. Car sy en nostre assemblee entre vng hõe ayant vng aneau dor en vestement resplendissant/ & aussy y entre vng poure en habit vile/ & que entendiez a celuy qui est vestu des vestemes precieux/ & luy dictes: Toy/ assiez toy icy honnestement/ & que vous disiez au poure: Toy/ tiens toy la debout/ ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/ ne iugez vous point en vous mesmes/ & estes iuges de cogitatiõs iniustes? Mes freres tresaymez/ entendez. Dieu na il point esleu les poures en ce monde/ qui sont richesen foy & heritiers du royaume/ lequel il a promis a ceulx qui layment? Et vous auez deshonnore le poure. Les riches ne vous oppressent ilz point par puissance/ en vous tyrant au iugement? Ne blasphement ilz point le bon nom/ lequel a este inuoque sus vo? Toutesfois sy vous parfaictes la loy royalle selon les escriptures: * Tu aymeras ton prochain comme toy mesme/ vous faictes bien.

leui. 19.

* Mais

*Mais sy vous acceptez les personnes/ vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme transgresseurs. Et quicõque aura garde toute la loy/ & quil offense en vng/ il est coulpable de tous. Car celuy q̃ a dit: Tu ne seras pas fornicateur: il a dit: Tu ne occiras pas. Et sy tu ne es pas fornicateur/ mais tu occis/ tu es trangresseur de la loy. Parlez ainsy & faictes cõe ceulx qui doibuent estre iugez par la loy de liberte. Car iugement sans misericorde sera faict a celuy/ q̃ ne faict point misericorde. Et misericorde est exaucee par dessus le iugement. Mes freres que proffitera il/ sy aucun dit quil a foy/ & il nen ayt point les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et sy le frere & la soeur sont nudz/ & ayẽt faulte de viure pour le iour/ & aucũ de vous leur dise: Allez en paix chauffez vous & vous saoulez: & ne leur donnez point les choses qui sont necessaires au corps/ que leur proffitera il? Aussy la foy/ sy elle na les oeuures/ elle est morte en soy mesme. Mesme aucun dira: Tu as la foy/ & moy iay les oeuures: monstre moy ta foy sans oeuures/ & ie te monstreray ma foy par les oeuures. Tu crois quil est vng Dieu: Tu fais bien. Aussy les diables le croient/ & en tramblent. Mais/ O home vain/ veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il pas este iustifie par les oeuures/ offrant son filz Isaac sus lautel? Voys tu comment la foy ouuroit auec les oeuures diceluy/ & que la foy est consommee par les oeuures? Et que lescripture est acomplye/ disant: * Abraham a creu a Dieu & luy

Rom.2.d
Ephe.6.
Colo.3.
Actes.10
2.pier.1.

a este

a este repute a iustice / & a este appelle amy de Dieu? Vous voiez que lhome est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy * Semblablement Raab hosteliere / ne a elle poīt este iustifiee par oeuures / en receuāt les messagiers & les mettās hors par autre voie? Car comme le corps sans esperit est mort / aussy la foy sans oeuures est morte.

Chapitre. iii.

MEs freres ne soiez point faictz maistres en plusieurs doctrines scachāt que vous en receuerez plus grās cōdemnement: car nous tous / offensons en plusieurs choses. Sy aucun ne offense point en parolle / cestuy est home parfaict / lequel par le frain peult conduire par tout / tout le corps. Et quant nous mettons aux cheuaulx les frains en leurs bouches / pour obeir a nous / nous pouons mener par tout le corps diceulx. Voicy aussy les nauires / ia soit quelles soient grandes / & quelles soient poulsees de grans ventz elles sont menees dung petit gouuernail / par tout ou vouldra la force de celuy qui les gouuerne. Ainsy / la langue aussy est vng petit membre & se vante de grande choses. Voicy / que vng petit feu combien grande forest il enflambe: & la langue est vng feu / vng monde diniquite. La langue est mise entre noz membres / laquelle souille tout le corps / & enflambe la roe de nostre natiuite / enflambee de la flambe de gehenne. Car toute nature de bestes & doyseaux / & de serpens / & dautres se appriuoise / & est appriuoisee par la nature humaine: mais nul home ne peult appriuoiser la langue.

gue. Ce est vng mal sans repos: elle est plai
ne de venin mortel. Car par icelle nous be-
nissons Dieu & le pere / & par icelle nous
maudissons les homes faictz a lymage & sem-
blance de Dieu. De vne mesme bouche proce
de benediction & malediction. Mes freres il
ne fault point que ces choses soient ainsy fai
ctes. La fontaine dune mesme source dõne el
le eaue doulce & amere? Mes freres/le figuier
peult il produyre grappes de raisins/& la vig
ne figues? Ainsy leaue salee/ne peult faire
leaue doulce. Qui est sage & bien endoctrine
entre vous? Celuy monstre par bonne cõuer
sation son oeuure/en doulceur de sapience.
Mais sy vous auez enuie amere/ & sil y a con
tentions en voz cueurs: ne vous glorifiez pas
& ne soiez pasmenteurs contre la verite. Car
ceste sapience ne descend point denhault du
pere des lumieres/mais est terrienne/sensuel
le/& diabolique. Car ou est enuie & contentiõ
la est inconstance/& toute oeuure peruerse.
Mais icelle sapience qui est denhault premie
rement est chaste/ puis apres paisible/mode-
ste/suasible/consentant a bonnes choses plai
ne de misericorde & de bons fruictz iugeãt sans
faincte. Et le fruict de iustice est seme en
paix/a ceulx qui font paix. Chap. iiii.
Dont viennent les batailles & noises en-
tre vous? Nest ce point de voz concupi-
scences / lesquelles bataillent en voz mem-
bres? Vous conuoitez/& ne auez point. Vous
auez enuies & haines/& ne pouez obtenir. Vo⁹
playdoyez & guerroiez: vous ne auez point
pource que ne le demandez point. Vous le de
mandez

mandez/ & ne le receuez point/ pource que vos
le demandez mal/ affin que le despendiez en
voz concupiscences. Adulteres ne scauez vous
point que lamitie de ce monde est ennemie a B
Dieu? Quiconques vouldra donc estre amy
de ce monde/ il est constitue ennemy de Dieu
Cuydez vous q̃ lescripture dise en vain: que
lesperit qui habite en vous conuoite a enuie?
Mais il donne plus grand grace. Pour laq̃l-
1.pie.5.b: le chose il dit: * Dieu resiste aux orgueilleux/
Jeã.16.d & donne la grace aux humbles. Soyez donc
Ephe.4.f subiectz a Dieu/ & resistez au diable: & il sen-
1.pie.5.b. fuyra de vous. Approchez vous a Dieu/ & il
sapprochera de vous. Pecheurs/ nettoiez voz
mains: & vous doubles en courage purifiez
voz cueurs/ affligez vous/ & lamentez/ & plou
rez. Vostre rissoit conuerty en pleur/ & vostre C
ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la
presence/ du Seigneur/ & il vous exaltera.
Mes freres ne detractez point lung de lau-
tre. Qui detracte de son frere ou qui iuge son
frere/ il detracte de la loy/ & iuge la loy. Et sy
tu iuge la loy tu ne es point facteur de la loy
mais iuge. Car il est vng legislateur & vng
Rom.4. iuge/ qui peult destruyre & deliurer. * Et toy
8.&.14.a. qui es tu/ qui iuge ton prochain? Voicy/ main
tenant vous qui dictes: Nous yrons au iour
dhuy ou demain en celle cite/ & demourerons D
illec vng an/ & marchanderons & gaignerõs
(qui ignorez ce qui aduiẽdra lendemain. Car
quest ce de vostre vie? Vne fumee apparente
vng peu de temps: & puis apres sera anean-
tie) au lieu que debuez dire: Sy nostre Seig-
neur le veult/ & sy nous viuons/ nous ferons

lecy ou cela. Mais maintenant vous vous es iouyssez en vos orgueilz. Tout reiesiouyssement est mauuais. Donc peche est a celuy q̃ sçait faire le bien & ne le fait point.

Chapitre.5.

A OR donc/ vous riches plourez maintenant & vous plaignez en vos miseres/ lesquelles vous aduiendront. Vos richesses sont pourries. Vos vestemens sont mengiez de vers. Vostre or & vostre argent est enrouillez: & leur rouillure vous sera en resmonguage/ & mengera vos chairs comme le feu. Vous auez faict vng thresor de ire pour les derniers iours. Voicy le salaire des ouuriers quy ont moissonne vos regions/ lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous/ crye: & le cry
B diceulx/ est entre aux aureilles du Seigneur des exercites. Vous auez vescu en delices sus la terre/ & auez nourry vos cueurs en suyures Au iour doccision: vous auez amene & occis le iuste/ & ne vous a point resiste. Freres donc soyez patiens iusques a laduenement de nostre Seigneur. Voicy/ le laboureur attent le fruict precieux de la terre/ attendant patiemment iusques a tant quil receoyue la pluye du matin & du soir. Vous donc soyez patientz & confermez vos cueurs: car laduenement de nostre Seigneur approchera. Freres ne gemissez point les vngz contre les autres affin que ne soyez condemnez. Voicy/ le iuge est
C present a la porte. Freres prenez pour exemple de paine & de patience/ les Prophetes qui ont parle au nom de nostre Seigneur. Voicy nous disons que iceulx sont bienheureux quy

ont souffert. Vous auez ouy la patience de Job/ & auez veu la fin de nostre Seigneur. Car le Seigneur est misericordieux/ & miserateur. *Aussy mes freres/ sus toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ ne par la terre/ ne quelque autre iurement. Mais vostre parole soit ouy/ ouy/ non/ non: affin que ne cheez soubz condemnation. Sy aucun de vous est en tristesse face oraison. Sil est en lyesse de cueur quil chante louenge. Sy aucun entre vous est malade/ quil appelle les Prestres de leglise: & qlz prient pour luy/ & loignent dhuyle au nom de nostre Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade: & nostre Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ ilz luy seront pardonnez. Confessez doc voz pechez lung a lautre. & priez lung pour lautre/ affin que soyez sauuez. Car loraison continuelle du iuste vault beaucop. Elias estoit home passible semblable a nous/ & pria par oraison quil ne plust sus la terre/ & ne plut par trois ans & six mois Et derechief il pria/ & le ciel dona pluye/ & la terre son fruict. Mes freres sy aucun de vous a erre de la verite/ & que vng autre layt conuerty/ il doibt scauoir que celuy qui aura fait conuertir le pecheur de lerreur de sa voie/ il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude de ses pechez.

Mat. 5. f.

¶ Fin de lepistre Sainct Jaques Apostre.

Pierre Apostre.

¶ Lapostre sainct Pierre demonstre icyles disciples de Jesu Christ estre espars en tout le monde/ & cõme pelerins en ce siecle: & leur admoneste auoir repentance de la vie passee & de proffiter par toute solicitude en la nouuelle vie.

Chapitre premier.

A

PIerre Apostre de Jesu christ/ aux estrangiers esparses parties de Ponte/ de Galatie/ de Capadoce/ de Asie/ & de Bithynie/ esleutz selõ la prescience de Dieu le pere a sanctification de lesperit/ par lobedience & arrousement du sang de Jesu Christ/ grace & paix vous soit multiplice. * Beneict soit Dieu le pere de nostre Seigneur Jesu Christ/ qui selon sa grãde misericorde nous a regnere en esperance viue/ par ce quil a ressuscite Jesu Christ des mortz/ a lheritage incorruptible/ & sans souillure & sans definemẽt/ cõserue es ceulx pour vous/ q̃ estes gardez par la puissance de dieu par foy/ pour auoir salut/ qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous esiouyrez. Et sil fault maintenant vng peu estre contriste en diuerses tentations/ cest affin que la probation de vostre

2.cor.a
Ephe.1.a

B

foy soit beaucop plus precieuse q̃ lor / lequel
est esprouue par feu / & quelle soit trouuee en
louenge & gloire & honneur en la reuelation
Jeh.16.c de Jesu Christ. * Lequel vous aymez / com-
bien q̃ ne layez point veu: auquel aussy main
tenant vous croiez / ia soit q̃ vous ne le voiez
point. Et vous q̃ croyez / vous vous esiouyrez
de ioye inenarrable & glorifiee / rapportans
la fin de vostre foy / a scauoir le salut de voz
ames. Duquel salut les Prophetes q̃ ont pro
pherise de la grace q̃ est a venir en vous / ont
enquis & diligemment cerche a qui / & en quel
temps signifioit lesprit de Christ / qui estoit
en eulx / qui preclisoit les persecutions q̃ sont
en Christ / & les gloires qui suyuront apres.
Ausquelz a este reuele / que ce ne estoit point a
eulx mesmes: mais quilz nous administroient
les choses / lesquelles maintenant vous sont
annõcees / par ceulx qui vous ont euangelize
q̃ãt le sainct esperit a este enuoie du ciel. Es
quelles les anges desirent regarder. Pour-
tant vous ayans les rains de vostre entende
ment ceinctz / soiez sobres / & parfaictz: & espe
rez comme enfans obeissans en icelle grace / q̃
on vous offre en vous declairant Jesuchrist
non point vous conformans aux precedens
desirs de vostre ignorance / mais comme celuy
qui vous a appelle est sainct / que aussy voz
leui.19.a soyez sainctz en toute cõuersation: Car il est
deu.10.b. escript * Vous serez sainctz / car ie suis sainct
Colo.3.d Et sy vous inuoquez icelluy pere / * qui iuge
Jaq.2.d. sans acception de personnes / selon loeuure
Acte.10.f dung chascun. Viuez en crainte au temps de
Ephe.6.b vostre pelerinage / scachans que vous estes

rache-

rachetez de vostre vaine conuersation de la tradition de voz peres/ non point par choses corruptibles par or ou par argent* mais par le sang precieux de Christ/ qui est comme laigneau incontamine/ & sans macule/ congneu certes deuant la constitution du monde/ & manifeste aux derniers temps/ pour vous quy estes par luy fideles en Dieu/ qui la ressuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance soit en Dieu. Purifiez voz ames/ en obedience de charite/ & en amour de fraternite. Aymez lung lautre de cueur simple de plus en plus/ vous qui estes regenerez non point par semence corruptible: mais incorruptible/ par la parolle de Dieu viuant/ & permanent eternellemēt* Car toute chair est cōme lherbe/ & toute sa gloire comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/ & la fleur cheute/ mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Et icelle est la parolle laq̄lle vous est euangelizee.

Heb.9.d
1.Jeā.1.c
Apoc.1.b
Esa.40.d
Eccl.14.c
Jaq.1.b

Chapitre.ii.

A Donc vous/ ostez toute malice & toute deception/ & simulations/ & enuies/ & toutes detractions: & desirez comme enfantz tout maintenant naiz/ le laict de la parolle qui est sans deception: affin que par iceluy croissez en salut/ sy toutesfois vous auez gouste q̄ nostre Seigneur est doulx: vous approchant de luy qui est la pierre viue/ reprouuee certes des homes/ mais esleute/ & honnoree de Dieu/ & soyez comme pierres viues edifiez sus elle en maisons spirituelles/ en sainctete sacerdotalle: offrans sacrifices spirituelz aggreables a

Ephe.4.f
Colo.3.b
Heb.12.a

Dieu par Jesu Christ. Pour laquelle chose
Esaie.18 lescripture contient. * Voicy ie metteray en
Syon vne pierre au plus hault anglet: ap- B
prouuee/esleute/precieuse: & qui croyra en ci-
Pse.115. le/il ne sera pas confondu. * Elle est donc hō
mar.21.d neur a vous qui croyez / mais a ceulx quy ne
mar.12.a croyent point elle est la pierre q̄ les edifians
Exo.19.a ont reprouue: ceste est mise au chief de lāglet
Acte.4.d & pierre doffense/& pierre de scandale a ceulx
qui offendent contre la parolle/& ne croyent
point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais
vous estes la generation esleute / la dignite
royalle & sacerdotalle/la gent saincte/le peu
ple de acquisition: affin que vous annonciez
les vertus de celuy qui vous a appelle des te-
nebres a sa merueilleuse lumiere: q̄ en aucun
temps ne estiez point le peuple de dieu: mais
maintenāt vous estes le peuple de Dieu: qui
nauiez point obtenu misericorde/mais main-
Osee.2.d tenant vous auez obtenu misericorde. * Mes
Rom.9.e treschiers te vous supplie comme estrangiers
Gala.5.d & pelerins/ q̄ vous vous absteniez des desirs C
charnelz / lesquelz bataillent contre lame: &
ayez vostre cōuersation bonne entre les Gen
tilz: affin quen lieu de ce quilz detractent de
vous cōme de malfacteurs/ilz glorifient dieu
au iour de la visitation: en vous considerant
rom.13.a par bonnes oeuures. * Soyez donc subiectz a
toute humaine creature pour Dieu / soit au
Roy comme au plus excellent/ soit aux ducz/
comme aux enuoyez de par luy/pour faire ven
geance des malfaicteurs / & pour la louenge
des bons. Car ainsy est la volunte de Dieu/
quen faisant bien/faciez taire lignorance des
homes

homes imprudens.* Portez honneur a tous/ rom.12.c
comme estans en liberte/ & non point comme
aians la liberte couuerture de malice / mais
comme seruiteurs de Dieu. Aymez fraternite
Craignez Dieu. Honnorez le roy.* Vous ser Eph.6.a
uiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz Colo.3.d
Seigneurs non seullement aux bons & mode Tite.2.c
D stes/mais aussy aux difficiles. Car ce est ag-
greable sy aucun pour la conscience quil a a
Dieu il endure aucune tristesse/souffrant iu
stement. Car quel gre aurez vous/sy vo⁹ estes
batus quant vous pechez/& vous lendurez?
Mais sy en bien faisant souffrez patiemment
en ce aurez gre enuers Dieu. Car vous estes
appellez a cela* Car aussy Christ a souffert Esa.53.b
pour nous/ vous laissant exemple: affin que 1.ieã.3.a
ensuyuez ses voies/lequel na point fait de pe
che/& na este trouuee deception en sa bouche
Lequel quant on disoit mal de luy/il ne redi-
soyt point mal. Et quant il enduroyt/il ne
menassoyt point: mais se bailloyt a celuy quy
le iugeoit iniustement.* Lequel a porte no⁹ Esa.53.b
pechez en son corps sus le bois: affin que nous
estans mortz a pechez/viuions a iustice. Par
la bature duquel vo⁹ estes gueris. Car vous
estiez comme brebis errantes: mais mainte-
estes conuertis au pasteur & euesque de voz
ames.

Chapitre.iii.

A SEmblablement les femmes soient subiectes 1.cor.11.c
a leurs marys: affin que sy aucuns ne croi Col.3.c
ent point a la parolle / quilz soient gaignez Eph.5.b
sans parolle par la conuersation des femmes 1.tim.2.a
en considerant reuerammeut vostre saincte
conuersation. Desquelles les cheueulx ne

soient poīt apparentz par dehors/ny atours
dor ne pompes daornementz de habitz: mais B
lhome qui est cache au cueur soit sans corrup
tion/paisible desperit/ꝛ modeste/lequel estri
che deuant Dieu. Car ainsy iadis les sain-
ctes femmes esperātes en Dieu se aornerent/
subiectes a leurs propres maris. Comme Sa
ra obeissoit a Abraham/le appellant Seig-
neur/de laquelle vous estes filles en bien fai
sant/ꝛ ne craignez point aucune perturba-
tion. Les homes semblablement soient habi
tans auec elles selon science/portās hōneur a
la femme cōme au vasseau plus fraille/com-
me aux heritiers auec eulx de la grace de vie
affin q̄ voz oraisons ne soiēt pas empeschees
Et finablement/soiez to⁹dung consentement
dune affection/amateurs de fraternite/mise C
ricordieux/modestes/humbles/ne rendans
mal pour mal/ne malediction pour maledi-
ction/mais au contraire/rendez benediction.
Car a ce vous estes appellez: affin que pour
heritage possedez benediction. Car qui veult
aymer la vie ꝛ voir les bons iours/quil gar-
de sa langue de mal/ꝛ ses leures quelles ne
parlent fraude. Quil se destourne de mal/ꝛ
faice bien: quil enquiere la paix ꝛ la suyue
parfaictement. Car les yeulx du Seigneur
sont sus les iustes: ꝛ ses aureilles sont a leurs
prieres. Et le regard du Seigneur est sus
ceulx qui font les maulx. Et qui est ce qui
vous nuyra/sy vous ensuyuez le bien? Et sy
vous endurez quelque chose pour iustice/vo⁹
estes bien heureux. Ne craignez poīt pour la
crainte deulx/ꝛ ne soiez point troublez. Mais
sainctifiez

sainctifiez nostre Seigneur Christ en voz
Dcueurs / tousiours appareillez a satisfaire a
tout home qui vous demande parolle de celle
esperance / et foy qui est en vous : mais auec
modestete & crainte / ayans bonne conscience
affin quen ce quilz parlent mal de vous / soy-
ent confus / lesquelz blasment vostre bonne
conuersation en Christ. Car il vault mieulx
que vous souffrez en bien faisant (sy la volun
te de Dieu le veult) que en mal faisant. Car
aussy christ est mort vne fois pour noz pechez
le iuste pour les iniustes : affin quil nous of-
frist a Dieu / mortifiez en chair / mais viuifiez
en esperit : auq̃l aussy vint & prescha a iceulx
esperitz qui estoiét en chartre / qui auoient au
cunesfois este incredules / quant ilz attendoi-
ent la patience de Dieu es iours de Noe quãt
larche se faisoit. En laquelle petit nõbre / cest
a dire huyt personnes furent sauuez de leaue.
Semblablement aussy maintenant le baptes
me qui est de pareille forme / vous sauue : non
point la deposition des ordures de la chair /
mais examination de bonne conscience en
Dieu par la resurrection de Jesu Christ des
mortz. Qui est a la dextre de Dieu / destruy-
sant la mort / affin que nous fussions faictz
heritiers de la vie eternelle : qui est monte au
ciel auquel sont faictz subiectz les anges / &
puissances & vertus.

Chapitre.iiii.

A PVis donc que Christ a souffert mort en
la chair / vous aussy soyez armez de celle
mesme pensee. Car qui est mort en la chair / il
a fait fin a pechez : affin que doresenauant de

ce qui reste de temps en ceste vie charnelle il
viue/ non point aux desirs des homes/ mais
Ephe.4.f a la volunte de Dieu. * Car il souffit que le
Jaq.4.b temps passe/ la volunte des gens ayt este acõ
plie en ceulx qui ont chemine en luxures/ en
desirs/ en bãquetz/ gourmandises/ beuueries
en yurongneries & illicites adorations des
ydoles. Pour laquelle chose ceulx q̃ blasphi- B
ment/ ses merueillent que vous ne courez auec
eulx en icelle confusion de luxure: qui en ren-
deront compte a celuy qui est prest/ pour iu-
ger les vifz & les mortz. Car pour ceste chose
a este euangelise aux mortz/ affin certes qu'ilz
soient iugez en chair selon ce qu'ilz sont ho-
mes/ & qu'ilz viuent en esperit selon ce qu'ilz
sont de Dieu. Mais la fin de tous approche-
ra. Soyez donc prudens/ & veillez en oraisons
pro.10.b * Et sus toutes choses ayez en vous mesmes
rom.12.c. continuelle charite lung a lautre. Car chari
heb.12.a. te couure la multitude des pechez. Faictes ho
Phili.3.c spitalite les vngz aux autres. Sẽ murmurez
point. Vng chascun selon qu'il a receu grace
qu'il administre icelle lung a lautre comme
bons despensiers de la grace de Dieu/ qui est
en diuersesmanieres. Sy aucun parle/ ce soit C
comme les parolles de Dieu. Sy aucun minis
tre/ ce soit comme de la puissance laquelle
Dieu luy administre. Affin que en toutes cho
ses Dieu soit honnore par Jesu Christ: auql
est gloire & empire aux siecle des siecles: Amen
Treschiers ce ne vous soit point chose estrã
ge du feu de tribulation qui vous est a proba
tion/ comme sy aucune chose de nouueau vo⁹
estoit aduenue. Mais en communiquans aux
afflictions

afflictions de Christ esiouyssez vous / affin que aussy a la manifestatiō de sa gloire vo⁹ vous esiouyssez en liesse. Sy vous estes iniuriez au nom de christ / vous serez bienheureux Car ce qui est de lhonneur de la gloire / ⁊ de la puissance de Dieu / ⁊ lesperit qui est de luy
D reposera sus vous. Mais quil ny ait nulluy de vous qui endure comme homicide : ou larron / ou detracteur / ou conuoiteux des biens dautruy : mais sy ce est comme Christien / quil nen ayt point de hōte / mais quil glorifie dieu en ce nom. Car le temps est que la persecution commence a la maison de Dieu. Et sy premierement a uous / quelle sera la fin de ceulx qui ne croient point a Leuangile de Dieu?
*Et sy certes le iuste difficilement sera sauue Pro. 12. d
linfidele ⁊ le pecheur ou compareront ilz? Et par ainsy ceulx qui seuffrent par la volunte de Dieu / quilz recommandent leurs ames au createur fidele en bien faisant.

Chapitre. V.

A IE prie donc les Prestres qui sont entre vo⁹ moy Prestre auec eulx / ⁊ tesmoing des afflictions de Christ qui suis aussy participāt de la gloire / laquelle doibt estre demonstree au temps a venir / nourrissez le troppeau de Dieu qui est entre vous / pouruoyans non point par cōstraincte / mais voluntairement selon Dieu : non point pour occasion de gaig deshonneste : mais voluntairement : ⁊ nō pas comme aians seigneurie sus la clergie / mais tellement que soiez lexemplaire du troppeau
B de courage. Et quant le Prince des pasteurs apparoistera / vous receuerez la couronne

incorruptible de gloire. Semblablement vos adolescens soyez subiectz aux anciens / & de-
Jaq. 4. b. monstrez tous humilite lung a lautre. * Car
luc. 12. c Dieu resiste aux orgueilleux / & donne grace
rom. 12. c aux humbles. Humiliez vous donc soubz la
Jaq. 4. c. puissante main de Dieu / affin quil vous exalte au temps de visitatiõ. Jettez tout vostre C
soucy en luy / car il a soing de vous. Soiez sobres & veillez: car vostre aduersaire le diable circuyt cõme vng lion bruyant / cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fort en la foy: scachant que celle mesme afflictiõ est faicte a vostre fraternite laquelle est au monde. Mais le Dieu de toute grace qui nous a appelle a sa gloire eternelle / vous ayans vng peu de temps soufferts celuy parfera / confermera & consolidera. A luy soit gloire / & empire aux siecles des siecles: Amen. Je vous ay D
escript briefuement par Siluain qui est vostre frere fidele comme ie croy vous exhortãt & resmongnant que ceste est la vraye grace de Dieu / en laquelle vous parseuerez.

Leglise qui est assemblee en Babilone vous salue: & Marc mon filz.

Saluez lung lautre en saincte baiser. Grace soit a vous tous qui estes en Jesu Christ.

AMEN.

¶ Fin de la premiere Epistre sainct Pierre Apostre.

¶ Il escripuit ceste Epistre comme il appert de sia ancien & comme prochain de la mort/ a tous Christiens les admonestant a la purete de vie/ & les retirant des faictz infames par lexemple des anciens/ & par la terreur du dernier iour: en poursuyuant fermement ceulx qui par doctrine peruerse corrompent les esperitz des simples/ en niãt la venue de Christ

Chapitre premier.

Asmon Pierre Seruiteur & Apostre de Jesuchrist a ceulx qui ont obtenu egale foy auec nous/ en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesu Christ/ grace et paix vous soit acomplye en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesu Christ/ comme toutes choses de diuine puissance/ qui appartiennent a vie/ & a piete/ nous ont este donnees par la congnoissance de celuy qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu: par lequel nous sont donnees tresgrandes & precieuses promesses/ affin que par ce vous soyez participans de la diuine nature/ fuyans la corruption de la cõcupiscence qui est au monde. Mettez aussy toute diligence de ministrer en vostre foy vertu & en vertu science: & en science abstinence/ & en abstinence patience/ & en patience piete/ & en piete amour de fraternite/ & en amour de fraternite/ charite. Car sy ces choses sont auec vous & abõdent/ elles ne vous laisserõt point

Vains

vains & sans fruict en la cognoissance de nostre Seigneur Jesu Christ. Car celuy qui na point telles choses/il est aueugle & tatant la voye de la main: & oublie la purgation de ses anciens pechez. Pour laquelle cause mes freres/prenez paine/que par bonnes oeuures vous faciez certaine vostre vocation & election. Car en ce faisant/vous ne pecherez iamais. Et ainsy vous sera abondamment administrée l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & de nostre sauueur Jesu Christ. Pour ce ie continueray touſiours de vous admoneſter de ces choses/ia soit que ſachez & ſoiez confirmez en la preſente verite. Car ie cuyde que ceſt choſe iuſte/que tãdis que ſuis en ce tabernacle/ie vous prouoque par admonition: moy qui ſuis certain que la depoſitiõ de mon tabernacle eſt prochaine/ſelon que noſtre Seigneur Jeſu Chriſt le ma ſignifie. Et auſſy mettray paine/que vous apres mon treſpas/aiez ſouuent memoire de toutes ces choſes. Car nous ne vous auons point donne a congnoiſtre la puiſſance & la preſcience de noſtre Seigneur Jeſu Chriſt/ſuyuãs fables qui ſont ſans doctrine: mais comme ceulx qui auons eſte faictz cõtemplateurs de la maieſte diceluy. Car il a receu honneur/& gloire de Dieu le pere/quant la voix deſcendit a luy de la gloire magnifique/qui eſt telle. * Ceſtuy eſt mon filz bien ayme/auquel eſt mon bon plaiſir/oyez le. Et ouyſmes ceſte voix deſcendue du ciel/quant nous eſtions auec luy en la montaigne ſaincte. Et auõs la parolle des Prophetes ferme/a laquelle vous faictes

Mat.3.d
Jean.1.d
Marc.1.c
Luc.3.

faictes bien de y regarder: comme a la chan-
delle luysante en lieu obscur / iusques a ce q̄
le iour commence a luyre / & que lestoile du
iour se lieue en voz cueurs. Et entendez ce pre-
mierement que nulle prophetie de lescripture
nest cōgneue par nre propre exposicō. * Car 2. tim. 3. d
prophetie na point este baillee en aucun temps
par la voulunte humaine: mais les sainctz ho-
mes de Dieu inspirez du sainct esperit / lont
parle. Chapitre. ii.

A Mais aussy y a eu des faulx Prophetes en
tre le peuple / comme il y aura entre vo-
des maistres mensongiers / qui introduyront
sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les
a rachetez / amenās sus eulx mesmes soubdai-
ne perdition. Et plusieurs suyuront les forni-
cations / par lesquelz la voye de verite sera
blasphemee: & par auarice feront leur proffit
de vous par parolles fainctes / ausquelz la
condemnation des lōg tempz ne cesse point
& leur perdition ne sommeille point * Car sy Job. 4. b
B Dieu na point espargne les anges qui ont
peche: mais ont este tirez en enfer par les cor-
des denfer / & les a liure pour estre tormentez
& sont reseruez a condemnation: & sil na pas
espargne le monde nouuellement cree * mais Gen. 7. a
a garde Noe luy huytiesme annonceur de iu-
stice: & a amene le deluge au monde / sus ceulx
qui estoient sans piete: * & sil a condemne a gen. 19. c
estre renuersees / les citez de Sodome / & Go-
morre / les mettant en cendre / donnant exem-
ple a ceulx qui viuront sans piete; lequel en
deliura Lorh qui estoit iuste / opprime par lin-
iure des abominables & de la luxurieuse con-
uersation

uersation. Car il estoit iuste de veuez de ouie habitant auec celuy/ qui de iour en iour affligeoit lame iuste par oeuures iniustes. Dieu scait deliurer daffliction ceulx/ qui ont piete & reserue les iniustes pour estre tormentez au iour du iugemẽt/ & plus amplement ceulx qui cheminent apres la chair en cõcupiscence de impurete/ & cõtemnent la domination/ presumptueux/ se aimãs eulx mesmes/ qui ne craignent point dintroduyre secres en blasphemant. Les anges cõe ainsy soit quilz soient plus grãs en force & en puissance ne peullent porter lexecrable condemnation qui est contre eulx. Et eulx comme bestes irraisonnables que naturellement sont faictes en proye & en mort/ periront en leur corruption/ maldisant des choses lesquelles ilz ignorent: & receueront le salaire de leur iniustice. Qui reputent a volupte les delices du iour. Qui sont souilleures & maculles/ abondans en delices. Voluptueusement viuans auec vous aux conuiues quon leur fait. Qui ont les ieulx plains de adultere & de continuel peche. Qui attirent les ames inconstantes. Qui ont le cueur exercite en auarice. Ilz sont filz de malediction/
Nõ. 12. c delaissans la voie droicte * Ilz ont erre & ont suyuy la voye de Balaam de Bosor/ qui ayma le salaire diniquite/ & fut corrige de sa folie. Vne beste muette sus laquelle il seoit parlant en voix dhome/ reprima la folie du prophete. * Ceulx sont fontaines sans eaue/ et
Jude. 1. c nuees agitees par tourbillons de vent: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee. Car ceulx parlans en orgueil de vanite/ attirent

aux

aux desirs de la chair en luxures/ceulx quy vraiement auoient euite ceulx qui conuersoient en erreur: leur promettans liberte/comme ainsy soit que eulx mesmes soient serfz de corruption. * Car chascun est serf de celuy duql il est vaincu. Et sy ceulx qui sont retirez des souillures du monde par la congnoissance de nostre Seigneur & sauueur Jesu Christ sont vaincus derechief enueloppez en icelles: leurs faictz derniers leur sont pires que les premiers. Car mieulx leur estoit de non auoir cõgneu la voye de iustice/que apres la cõgnoissance se destourner arriere de celuy sainct commandement/lequel leur a este baille. Car ce qui est dit au vray prouerbe leur est aduenu. * Le chien est retourne a ce quil auoit vomy: & la truye lauee est retournee a se touiller en la fange. Jean.8.D Pro.26.F

Chapitre.iii.

A TReschiers/voicy ie vous escrips ceste seconde de mes Epistres par lesquelles ie excite vostre entier entendement par admonition: affin que aiez souuenance des parolles lesquelles ont parauant este dictes par les sainctz Prophetes: & des commandemens de nostre Seigneur et sauueur par voz Apostres: * sachant premierement ce/que aux derniers iours viendront trompeurs en faulses parolles/cheminans selon leurs propres cõcupiscences/disans. Ou est la promesse/ou son aduenement? Car depuis le temps auquel B les peres sont trespassez/depuis le commencement de la creatiõ/toutes choses perseuerent ainsy. Certes ilz ignorent ce voluntairement 1.Timo. 3.7.4.a.

que

que les cieulx estoient parauant / & la terre apparu hors de leaue & sus leaue / par la parolle de Dieu: par lesquel les choses / icelluy mõde adõc couuert deaue perist. Et les cieulx qui sont maintenant & la terre / sont remis par la mesme parolle / reseruez au feu au iour du iugement / & de la perdition des homes qui sont sans piete. Mais treschiers ne ignorez
Ezec.12 f poĩt vne chose: * cest que vng iour enuers nostre Seigneur est comme mil ans / & mil ans sont comme vng iour. Le Seigneur ne retarde point sa promesse comme aucuns cuydent: mais fait patiemment enuers nous / ne vueillant point que aucun perisse / ains que
1.the.5.a tous retournent a penitence. * Mais le iour
Apoc.5.a de nostre Seigneur viendra comme vng larron / auquel les cieulx passerõt en grand tempeste: & les elemens se dessoulderont par chaleur / & la terre & toutes les oeuures quy sont en elle arderont. Comme ainsy soit donc que toutes ces choses doibuent estre deffaictes: quelz vous faultil estre en sainctes conuersations / & pietez / en attendant & vous hastãt a la uenement du iour de nostre Seigneur par lequel les cieulx arderont / & seront deffaictz: & les elemens par lardeur du feu desfaulderont. * Mais nous attendõs nouueaux
Apoc.21. cieulx & nouuelle terre / selon les promesses dicelluy: ausquelz iustice habite. Parquoy mes treschiers en attendant ces choses mettez paine que soiez trouuez par luy sans macule & sans souillure en paix. Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur Jesu Christ / comme aussy nostre treschier frere

Paul

Paul/selon la sapience qui luy a este dõnee vous a escript/ aussy en toutes ses epistres parlant de telles choses: esquelles sont aucunes choses difficiles a entendre/ que ceulx qui sont sans doctrine & inconstans corrompent comme toutes les autres escriptures/ a la perdition deulx mesmes. Vous donc mes freres qui auez ce congneu parauant/ gardez que par lerreur des nonsceauans ne soiez seduictz/ & que ne chees de la propre fermete. Mais croyssez en grace & en congnoissance de nostre Seigneur & sauueur Jesu Christ.

A qui soit gloire / & maintenant/ & au iour de eternite.

Amen.

¶ Fin de la seconde epistre Sainct Pierre Apostre.

La premiere epistre de sainct Jean Apostre.

¶ En ceste Epistre sainct Jean Apostre & Euangeliste/manifeste la raison de la parolle/& que Dieu mesme est charite / monstrant que les detracteurs & hayneurs des freres ne congnoissent point Dieu/& ne peulvent estre fideles: tellement que les prouue estre homicides/de ce que hayne est loccasiõ de homicide.

Chapitre premier.

NOus auons A
veu & aussy tesmō
gnōs ce qui a este des
le commencement/ce q̄
nous auōs ouy/ce que
nous auōs veu de noz
yeulx/ce q̄ nous auōs
regarde/ & noz mains
ont touche/de la pa-
rolle de vie/ & que la
vie est manifestee : &
vous annonceons la
vie eternelle laquelle
estoit auec le pere/ & nous est apparue. Noꝰ B
vous annonceōs ce q̄ nous auōs veu & ouy:
affin que vous ayez compaignie auec nous
& que nostre compaignie soit auec le pere/ &
Jeā. 16. c son filz Jesu Christ. *Et vous escripuons
3. ieā. 1. d ces choses affin que vous vous esiouyssez/ &
que vostre ioye soit plaine. Et ceste est lan-
nonciation laquelle nous auōs ouye de luy/
& vous lannonceons: que Dieu est lumiere/
& ny a nulles tenebres en luy. Sy nous di-
sons que nous auons compaignie auec luy/
& que nous cheminiōs en tenebres/nous men
tons & ne faisons point la verite. Mais sy
nous cheminōs en lumiere/comme aussy luy
est en lumiere/ nous auōs compaignie auec
Heb. 9. d luy: *Et le sang de son filz Jesu Christ nous C
Apo. 1. b nettoye de tout peche. Sy nous disons q̄ noꝰ
1. Pier. 1 nauons point de peche/nous nous deceuōs /
& verite nest point en nous. Sy nous con-
fessons noz pechez/ il est fidele & iuste pour
nous pars

nous pardonner noz pechez/ & nous nettoier de toute iniquite. Sy nous disons que nauons point peche nous le faisons menteur/ & sa parolle nest point en nous.

Chapitre.ii.

A MEs enfantz ie vous escriptz ces choses/ affin q̄ ne pechez point. Mais aussy sy aucun a peche/ * nous auōs vng aduocat en uers le pere/ Jesu Christ le iuste. Et celuy est la reconciliation pour noz pechez: & non seul lement pour les nostres/ mais aussy pour ceulx de tout le monde. Et en ce scauons que nous lauons congneu/ sy nous gardons ses commādemens. * Qui dit q̄l congnoit Dieu/ & ne garde point ses cōmandemens/ il est mē teur: & verite nest pas en luy. Et qui garde sa parolle/ la charite de Dieu est vraiemēt par faicte en ce. Nous scauons par ce que nous sommes en luy. Quy dit quil demeure en Christ/ il doibt cheminer comme il a chemi ne. Treschiers ie ne vous escriptz point vng mandement nouueau/ mais le mandement ancien/ lequel auez eu des le commencement. Le mandement ancien est la parolle q̄ auez ouy. * Derechief ie vous escriptz vng man dement nouueau/ que la verite est en luy & en vous: car les tenebres sont passees/ & la vraye lumiere maintenāt luyst. * Qui dit q̄l est en lumiere & hayt son frere/ il est en tene bres iusques a ceste heure. * Qui ayme son frere il demeure en lumiere/ & ny a point de scandale en luy. Mais q̄ hayt son frere/ il est en tenebres & chemine en tenebres/ & ne scet ou il va: car les tenebres ont aueugly ses ieulx.

Hebr. 7

1. iean. 4

Jeā. 13. 9

Leui. 9. c.

1. Jean. 4

Jean. 3.

Mes enfans ie vous escriptz que voz pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres ie vous escriptz que vous auez congneu celuy qui est des le cõmencement. Adolescẽs ie vous escriptz q̃ vous auez vaincu le malin. Enfans ie vous escriptz que vous auez congneu le pere. Peres ie vous ay escript q̃ vous auez cõgneu celuy q̃ est des le cõmencement. Jeunes ie vous ay escript q̃ vous estes fors & que la parolle de Dieu demeure en vous/ & que vous auez vaincu le malin. Aymez point le monde/ne les choses qui sont au mõde. Sy aucun ayme le monde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscence de chair/& concupiscence des yeulx/& orgueil de vie/q̃ nest pas du pere/mais est du monde. Et le mõde passe & sa concupiscence. Mais qui fait la volunte de Dieu/il demeure eternellement. Mes enfans il est le dernier temps: ainsy que vous auez ouy que Antechrist viendra: il y maintenant plusieurs Antechristz: parquoy nous scauons que cest le dernier temps. Ilz sont yssus de nous/mais ilz nestoient pas de nous. Car silz eussent este de nous/ilz eussent certes demoure auec nous/ mais est affin quilz soient manifestez quilz ne sont point tous de nous. Mais vous auez lunctiõ du sainct/& cõgnoissez toutes choses. Je ne vous ay point escript comme a ceulx qui ignorent la verite mais cõme a ceulx q̃ la scauẽt: & pource que toute menterie nest point de verite. Qui est menteur/sinon celuy q̃ nye que Jesus est le Christ? Cestuy est Antechrist q̃ nye le pere & le filz

& le filz. Quicõque nye le filz/ il na pas auſ
S ſy le pere. Qui cõfeſſe le filz/ il a auſſy le pe=
re. Ce q̃ vous auez ouy des le cõmencement/
ſoit demourant en vous. Carſy ce que auez
ouy des le commencement demeure en vous/
vous demourerez au filz & au pere. Et ceſte
eſt la promeſſe laq̃lle il nous a promis/ aſca
uoir la vie eternelle. Je vous ay eſcript ces
choſes pour ceulx qui vous ſeduyſent/ & lun
ction laquelle auez receu de luy demeure en
vous. Et nauez point neceſſite q̃ aucũ vous
enſeigne: mais ainſy que ſon vnction vous
enſeigne de toutes choſes/ ainſy eſt la choſe
vraye/ & neſt point menſonge. Et ainſy quil
vous a enſeigne demourez en luy. Et mainte
nant mes enfans demourez en luy: affin que
quant il apparoiſtera nous ayons fiance: &
ne ſoions point cõfondus de luy/ en ſon aduē
nement. Sy vous ſcauez q̃l eſt iuſte/ ſcachez
auſſy que quiconque fait iuſtice / il eſt naiz
de luy. Chapitre. iii.
A
REgardez quelle charite le pere nous a
dõne/ q̃ nous ſoions nõmez filz de Dieu
& auſſy le ſoions. Pour ceſte choſe le mon
de ne vous congnoit point: car il ne la point cõ
gneu. Treſchiers nous ſommes maintenant
filz de Dieu: & neſt point encoire apparu ce
que nous ſerons. Nous ſcauons que quant
il apparoiſtera nous ſerons ſemblables a
luy. Car nous le voirons ainſy comme il eſt.
Et quicõque a ceſte eſperãce en luy/ il ſe ſain
ctifie/ cõe auſſy iceluy eſt ſainct. Quiconque
fait peche il fait iniq̃te. Et peche eſt iniqui=
te. ✠ Et vous ſcauez que iceluy eſt apparu Eſa. 53. S

1.pie. 2.d pour oster les pechez/ & que peche nest point
en luy. Tout hõe qui demeure en luy ne peche B
point: & quicõque peche ne la point veu/ & ne
la pas congneu. Mes enfans nul ne vous de
Apo. 22 c ceoive. * Qui fait iustice il est iuste/ cõme auss
Jean. 8. c sy iceluy est iuste. * Qui fait peche/ il est du
diable/ car le diable peche des le commence-
ment. A ce est apparu le filz de Dieu pour
destruyre les oeuures du diable. Tout home
qui est naiz de Dieu ne fait point peche: car
la semence diceluy demeure en luy: & ne peult
pecher/ pour ce quil est naiz de Dieu. En ce
sont manifestez les filz de Dieu & les filz du
diable. Quicõque nest iuste/ & q̃ nayme point C
son frere/ nest pas de Dieu. Car ceste est lã-
nonciation que vous auez ouy des le cõmen-
Gen. 4.b cement: que vous aymez lung lautre. * Non
pas cõme Cain qui estoit malin/ & occist son
frere. Et pourquoy le tua il? Pource que ses
oeuures estoient mauuaises: & celles de son
frere estoient bõnes. Mes freres ne vous es-
merueillez point sy le mõde vous hayt. Nous
scauons que nous sommes trãslatez de mort
a vie/ pour ce que nous aymons noz freres.
Qui nayme point il demeure en mort. Quicõ
que hait son frere/ est homicide. Et vous sca
uez que tout homicide/ na point la vie eter-
nelle demourante en soy. En ce auons cong-
neu la charite de Dieu/ q̃ iceluy a mis sa vie
pour nous: aussy debuons nous mettre noz
1.ioh. 19.b vies pour noz freres. * Qui aura les biens
de ce monde/ & voira son frere endurer neces
site/ & quil luy ferme ses entrailles: comment
demeure la charite de Dieu en luy? Mes en-
fantz ne

lantz ne aymons point de parolle ne de lan
gue: mais par oeuure/ & par verite: En ce con
gnoissons nous q̃ nous sommes de verite: &
de ce rendrons noz cueurs certains deuant
D luy. * Car sy nostre cueur no⁹ reprent/ Dieu Job.27.
est plus grans que nostre cueur/ & congnoit
toutes choses. Treschiers sy nostre cueur ne
nous en reprent point/ nous auons fiance a
Dieu. * Et quelque chose que nous demande Jeã.16.c
rons/ nous la receuerons de luy. Car nous
gardons ses commandemens/ & faisons les
choses/ lesquelles sont plaisantes deuãt luy
Et ce luy est son commandement/ * que croi Jeã.13. c
ons au nom de son filz Jesu Christ/ & aymõs
lung lautre/ ainsy comme il nous en a dõne
le commandement. Et celuy qui garde ses cõ
mandemens/ demeure en luy/ & luy en icelluy
Et en ce nous scauons quil demeure en no⁹/
par lesperit lequel il nous a donne.

Chapitre.iiii.

A MEs treschiers/ ne croiez point a tout es=
perit: mais esprouuez les esperitz filz
sont de Dieu. Car moult de faulx Prophe=
tes sont venus au monde. En ce est congneu
lesperit de Dieu. Tout esperit quy confesse
q̃ Jesu Christ est venu en chair est de Dieu.
Et tout esperit qui ne confesse point Jesus/
il nest pas de Dieu/ & ce luy est Antechrist/
duq̃l vous auez ouy quil viendra/ & est main
tenant desia au monde. * Mes enfans vous Jean.2.f
estes de Dieu/ & auez vaincu: car celuy q̃ est
B en vous: est plus grans que celuy qui est au
monde. Iceulx sont du mõde/ pource ilz par
lent du monde: & le monde les oyt. Nous som

mes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui neſt pas de Dieu/il ne nous eſcoute point. En ce cõgnoiſſons nous leſperit de verite/ & leſperit derreur. Mes treſchiers aymõs lung lautre. Car charite eſt de Dieu Et quicõque ayme ſon frere/eſt naiz de Dieu & congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne cõ
Jean.3.b. gnoit pas Dieu: car Dieu eſt charite. *En ce eſt apparue la charite de Dieu enuers nous/q̃ Dieu a enuoie ſon filz vnique au mõde/affin q̃ nous viuõs par luy. En ce eſt la charite/non poĩt que nous aiõs ayme Dieu mais pource que luy premier nous a ayme. Et a enuoye ſon filz reconciliateur pour noz pechez. Treſchiers/ſy Dieu nous a ayme/ nous debuons auſſy aymer lung lautre. C
Jean.1.b *Nul ne vit iamais Dieu. Sy nous aymõs
1.timo.6. lung lautre/Dieu demeure en no?/ & ſa charite eſt parfaicte en nous. En ce congnoiſſons nous/q̃ nous demourons en luy/ & luy en nous: pource q̃l nous a dõne de ſon ſainct eſperit/ & auons veu & teſmongnons que le pere a enuoye ſon filz ſauueur du mõde. Quicõque confeſſera que Jeſus eſt le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/ & luy en Dieu. Et nous auons congneu & creu la charite q̃ Dieu a enuers no?. Dieu eſt charite. Et qui demeure en charite/ il demeure en Dieu/ & Dieu en luy. En ce eſt parfaicte charite auec nous/affin q̃ nous aions fiãce au iour du iugement/que ainſy cõme il eſt/ auſſy ſommes nous en ce mõde. Crainte neſt pas en charite/mais parfaicte charite met hors la craincte/ car crainte a paine. Et q̃ craint/il neſt point

parfaict

parfaict en charite. Nous dõc aymõs Dieu car Dieu premier nous a ayme. * Sy aucun dit q̃l ayme Dieu/ & il hayt son frere/ il est menteur. Car qui n ayme point son frere q̃l voit/ comment peult il aymer Dieu/ quil ne voit point? Aussy nous auons ce commandement de Dieu: q̃ celuy q̃ ayme Dieu/ il ayme aussy son frere. 1. Jean. 4 Jean. 13.

A Chapitre.v.

QViconque croict q̃ Jesus est le Christ/ il est naiz de Dieu. Et quiconque ayme celuy qui a engendre/ il ayme aussy celuy quy est naiz dicelluy. En ce congnoissons nous q̃ nous aymons ceulx quy sont naiz de Dieu/ quant nous aymons Dieu/ & faisons ses cõmandemẽs. Car ceste est la charite de Dieu que gardiõs ses cõmandemens/ & ses cõmandemens ne sont point griefz. * Car tout ce q̃ est naiz de Dieu surmonte le monde. Et ceste est la victoire qui surmonte le monde nostre foy. Mais qui est ce qui surmõte le monde/ sinon celuy qui croit que Jesus est le filz de Dieu? Cestuy est Jesu Christ/ q̃ est venu par eaue & par sang: nõ pas seullement par eaue: mais par eaue & par sang. Et ce est lesperit qui tesmongne/ que Christ est la verite Car il en ya trois qui dõnent tesmongnage au ciel: le Pere/ la parolle/ & le sainct esperit & ces trois sont vng. Aussy en ya trois/ quy donnent tesmongnage en la terre: lesperit: leaue/ & le sang/ & ces trois sont vng. Sy nous prenons tesmongnage des homes le tesmõgnage de Dieu est plus grand. Car cestuy est le tesmõgnage de Dieu lequel est plus grãd quil a tesmongne de son filz. * Qui croit au 2. cor. 13. Jean. 3.

filz de Dieu/il a le tesmongnage de Dieu en
soy qui ne croit point au filz/il le fait men-
teur/car il ne croyt point au tesmongnage q̃
Dieu a tesmõgne de son filz. Et cestuy est le
tesmongnage/que Dieu nous a donne la vie
eternelle: & ceste vie est en son filz. Qui a le
filz de Dieu/il a la vie. Qui na point le filz C
de Dieu: il na point la vie. Je vous escripz
ces choses/affin q̃ sachez q̃ vous qui croiez
au nom du filz de Dieu/auez la vie eterne-
le. Et ceste est la fiance laq̃lle auons a Dieu
que tout ce que nous demanderons selon sa
volunte/quil nous oyt. Et scauons/que tous
ce que nous demanderons/quil nous oyt.
Nous scauons que nous auons les dema-
des/lesquelles nous luy demandõs. Qui cõ-
gnoit q̃ son frere peche de peche non a mort
quil demande/& la vie sera dõnee a celuy qui O
peche/nõ pas a mort. Il est vng peche a mort
ie ne dis point que aucun pne pour celuy.
Toute iniquite est peche/& est peche non a
mort. Nous scauons que quiconque est naiz
de Dieu/ne peche point: mais la generation
de Dieu le garde/& le malin ne le touchera
point. Nous scauons que nous sommes de
Dieu. & tout le monde est mis en mauuaistie
Et scauons q̃ le filz de Dieu est venu/& nous
a dõne lentendement; affin que cõgnoissons
le vray Dieu/& que nous soions en son vray
filz. Cestuy est le vray Dieu/& la vie eterne-
le. Enfans gardez vous des ydoles.

¶ Fin de la premiere epistre
saincte Jean.

La se-

¶ Ceste Epistre & lautre suyuant selon aucuns sont attribuees a quelque Prestre/ & ancien non Apostre: & en ceste escripuoit a Une tant saincte femme/ quil ne doubte pas de lappeller dame par ses lettres/ en donnāt pareillement tesmongnage de ses filz cheminant en la voie de Verite.

A L'Ancien a la dame esleure & a ses enfans / lesquelz ie ayme en Verite/ & non point moy seul: mais aussy tous ceulx q̄ ont congneu la Verite/ pour la Verite qui demeure en Vous/ & q̄ sera a tousiours auec Vous: grace & misericorde, & paix de par dieu le pere/ & de par nostre Seigneur Jesu Christ le filz du Pere en Verite: & charite soit auec Vous. Jay este fort esiouy/ pource q̄ iay trouue aucuns de tes filz cheminans en Verite/ cōme nous auons receu le cōmandement du pere. B Et maintenāt dame ie te prie nō pas cōme te rescripuāt nouueau cōmandemēt mais celuy que nous auōs eu des le cōmencement: que nous aimiōs lung lautre. Et ceste est la charite q̄ nous cheminions selon ses cōmandemens. Car cestuy est le commandement/ que en telle maniere que Vous auez ouy des le cōmencement/ q̄ Vous cheminiez en icelluy. C Car plusieurs seducteurs sont yssus au mōde/ lesquelz ne confessent point q̄ Jesu Christ soit Ve-

soit venu en chair. Cestuy est seducteur & Antechrist. Prenez garde a vous mesmes que ne perdez les choses q̄ vous auez fait: mais que vous receuez le plain salaire. Quiconque se depart/ & ne perseuere point en la doctrine de Christ/ il na point Dieu. Qui perseuere en la doctrine cestuy a le pere & le filz. Sy aucū vient a vous & napporte pas ceste doctrine/ ne le receuez point en vostre maison/ & ne le saluez point. Car qui le salue il cōmunique a ses oeuures mauuaises. Voicy/ ie le vous prediz: affin q̄ au iour de nostre Seigneur ne soiez cōfus. Jay plusieurs choses a vous escripre: & ne lay point voulu escripre par encre & papier: car iay esperāce q̄ ie seray auec vo⁹/ & parleray bouche a bouche: affin q̄ vostre ioye soit plaine. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Grace auec toy: Amen.

¶ Fin de la seconde epistre sainct Jean.

La tierce epistre de sainct Jean Apostre.

*En ceste troizieſme epistre est loue Gayus a cause de sa pieté/ & est enhorte de perseuerer en icelle: puis reprent Diotrephem dinfidelite & dorgueil/ & dōne bon tesmoignage de Demetrius par tous les freres.

DAncien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite. Treschier ie prie que en toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en prosperite. Jay este fort esiouy quāt les freres sont retournez/ & a

tournez/ q̃ ont dõne tesmõgnage a ta Verite/
cõme tu chemine en Verite. Je nay chose plus
B aggreable/ q̃ douyr q̃ mes filz cheminent en
Verite. Treschier tu fais fidelemẽt tout ce q̃
tu fais aux freres/ q̃ aux passans/ lesql̃z ont
rẽdu tesmõgnage a ta charite en la p̃sence
de leglise. Lesql̃z sy tu les cõduictz dignemẽt
selon Dieu tu fais bie. Car il̃z se sont partis
po' son nom/ q̃ ne preignent riens des gẽtilz
Nous dõc debuõs receuoir ceulx q̃ sont tel̃z:
C affin q̃ auec eulx soyõs operateurs de Verite
Peult estre que ieusse escript a leglise: mais
Diotrepes qui ayme a obtenir la prelature
entre eulx ne nous receoit point. Pour ceste
chose/ sy ie vie/ ie manifesteray les oeuures
q̃l fait: detractant par parolles malicieuses
D cõtre nous. Et cõme sy ces choses ne luy souf
fisoient/ iceluy aussy ne receoit point les fre
res: q̃ empesche ceulx/ q̃ les receoiuent/ q̃ les
boute de leglise. Treschier ne ensuis pas le
mal: mais ce qui est le bien. Qui fait bien/ est
de Dieu: mais q̃ fait mal ne voit point Dieu
Le tesmõgnage de tous est rendu de tous a
Demetre: q̃ par la Verite mesme. Et ssy nous
en donnõs tesmõgnage/ q̃ vous auez cõgneu
que nostre tesmõgnage est Veritable. Jay eu
plusieurs choses a te escripre/ mais ie nay
point voulu escripre par enere q̃ par plume.
Et ay esperance te voir de brief: q̃ par
lerons bouche a bouche. Paix soit
a toy. Les amys te saluent.
Salue les amys
par nom.

¶ Fin de la tiere epistre sainct Jean.

Epistre

Epistre de sainct Jude Apostre.

¶ Sainct Jude Lapostre informe tellement les freres de ceulx qui corrumpent la voie de verite/ quil dit estre illicite que ceulx q̄ pour vne fois ont este deliurez du lyen de seruitude/ derechief renouueller leur vie par oeuures seruiles.

IUde seruiteur de Jesu Christ/ & frere de Jaques/ a ceulx q̄ sont aymez en Dieu le Pere/ & conseruez & appellez en Jesu Christ misericorde/ & paix & charite vous soit acomplye. Treschiers en mettāt toute solicitude de vous escripre pour vostre commun salut/ il ma este neccessaire vous escripre. Vous priant q̄ batailliez pour la foy: laquelle a este vne fois baillee aux Saincrz. Car aucuns hōes sans piete/ sont couuertement entrez/ lesquelz des long temps estoient prescriptz a ceste damnatiō: conuertissans la grace de nostre Seigneur en luxure/ & denians le seul dominateur nostre Seigneur Jesu Christ. Mais ie vous vueil admonester puis que sauez vne fois toutes choses: que le Seigneur Dieu deliurant le peuple de la terre Degypte/ secōdement destruisit ceulx qui ne creurent pas. *Et q̄ les anges qui ne garderent poīt leur principaulx

*Esai. 14.

principaulte/mais delaisserent leur domicile: il les a reserue soubz lobscurite des tenebres en liens eternelz au iugement du grand iour: * cõme Sodome & Gomorre/ & les citez voisines/lesquelles semblablement faisoiẽt fornicatiõ/ & alloient apres autre chair ont este faictes exẽple/souffrãs la paine du feu eternel: semblablement aussy iceulx maculẽt leur chair/ & cõtemnent la dominatiõ & blasphement la maieste. * Quãt Michel larcãge estriuoit disputãt auec le diable po^r le corps de Moyse: il nosa vser de iugement de blaspheme/mais il dist: Le Seigneur Dieu le te cõmande. Mais iceulx certes blasmẽt toutes choses q̃lz ignorent: & en toutes choses q̃ naturellemẽt ilz cõgnoissent cõe les bestes brutes/ilz sont corrõpus en icelles. Malheur sus iceulx: car ilz sont allez en la voie de Cayn/ & se sont abandonnez en lerreur de Balaam pour le salaire: * & en la contradictiõ de Chore sont peris. Ceulx sont maculez en voz cõuiues q̃ leur baillez par charite: gourmandãs ensemble/sans crainte. Ilz sont nuees sans eaue: lesquelles sont portees ca & la/par les ventz. Ilz sont arbres dautumne sans fruict deux fois mortes & arrachees. Ilz sont vndees impetueuses de la mer: iettãs hors cõme escumes leurs confusions. Ilz sont estoilles tourãtes par lair: ausquelz le tourbillõ de tenebres est reserue eternellemẽt. Et Enoch le septiesme apres Adã a prophetize diceulx/disant: * Voicy/le Seigneur viendra auec ses sainctz q̃ sont par millions/ faire iugement cõtre tous: & reprendre tous ceulx q̃ sont sans piete/de

Gen. 10.

Zach. 3.

Nom. 26

Apoc. 1. d

Esai. 3.

piete/de toutes les oeuures contre piete/lesquelles ont acõply infidelement: & de toutes les parolles dures/ lesquelles les pecheurs infidelles ont parle contre Dieu. Iceulx sont murmurateurs/ plains de querelle / cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle orgueil/ayãs en admiratiõ les personnes a cause du gain. Mais vous mes treschiers aiez F
souuenãce des parolles / lesquelles ont par auãt este dictes par les Apostres de nostre Seigneur Jesu Christ/ quy vous disoient:
1.tim.4.a * Que aux derniers temps viendrõt de trom
2.tim.3.a peurs/quy cheminerõt selon leurs desirs en
2.pie.3. faictz sans piete: iceulx sont qui se separẽt eulx mesmes sensuelz/ nayãs point lesperit. Mais vous treschiers / edifiez vous vous mesmes sus nostre tressaincte foy: faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu / attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesu Christ en la vie eternelle. Reprenez les vngz quy G
sont ia iugez: & sauuez les autres/ les rauissant du feu. Ayez compassion des autres en crainte. Et hayez la robbe charnelle / laquelle est souillee. Et a celuy q̃ est puissant de vous garder sans peche/ & de vous mettre deuant sa gloire sans souillure/ en lyesse en la saluement de nostre Seigneur Jesu Christ/ a Dieu seul nostre sauueur par nostre Seigneur Jesu Christ soit gloire/ & magnificence/ Empire & puissance /deuant tous les siecles / & maintenant/ & en tous les siecles des siecles: Amen.

¶Fin de lepistre sainct Jude Apostre.

¶ Ce liure icy est appelle Apocalypse / cest a dire reuelation: car en cestuy est cõtenu ce que Dieu reuela a sainct Jean / & sainct Jean a leglise: ascauoir combien leglise a souffert au temps passe / & combien elle seuffre maintenãt / & souffrira iusques a la fin: en laquelle sera sy grosse tribulatiõ / que sil se pouoit faire / aussy les esleutz seroiẽt deceutz. Aussy quelz salaires elle receuera pour icelle / maintenant & au temps a venir: affin que ceulx qui sont espouentez par les tormentz soient resiouys pour la remuneration.

Chapitre premier.

A reuelation de Jesu Christ / q̃ Dieu luy a dõne / pour manifester a ses seruiteurs les choses / lesquelles il fault que soient faictes bien tost. Et les a signifie enuoiant par son ange a Jean son seruiteur. Lequel a donne tesmongnage de la parolle de Dieu / & tesmongnage de Jesu Christ / de toutes les choses quil a veu. * Bie Apoc. 22. heureux est celuy qui lit & q̃ oyt les parolles de ceste propherie / & garde les choses q̃ sont escriptes en icelle: car le temps est pres. Jeã aux sept eglises q̃ sont en Asie / grace a vous & paix de par celuy qui est & qui estoit / & qui

est a venir: & de par les sept esperitz qui sont
devant son throsne/ & de par Jesu Christ q̄
est fidele tesmoing premier naiz des mortz/ &
1. Jean. 1 prince des roix de la terre * lequel nous a ay
Heb.9. c. me/ & nous a laue de noz pechez en son sang B
1. pie. 2. b & nous a fait roix & prestres a Dieu/ & a son
pere. A icelluy gloire & empire aux siecles des
Mat.24. siecles: Amen. * Voicy/il vient auec les nuees
Esai.3.c. & tout oeil le voira/ & ceulx q̄ lont perce. Et
toutes les lignees de la terre lamenteront
Apoc.22 sus luy/ aussy Amen. * Je suis a & o/ le com-
mencement & la fin, dit le Seigneur Dieu/
qui est/ & q̄ sera/ & q̄ est a venir/ le tout puis-
sant. Moy Jean vostre frere & participāt de
la tribulatiō/ & du royaume/ & de la patience C
en Jesuchrist: iay este en lysle q̄ est appellee
Patmos/ pour la parolle de Dieu/ & le tesmō
gnage de Jesu Christ. Jay este en esperit au
iour du dimenche: & ay ouy derriere moy vne
grāde voix cōme dune trompette/ disant: Es-
crips dedens le liure ce q̄ tu vois/ & lenuoye
aux sept eglises q̄ sont en Asie/ en Ephese/ &
en Smyrne/ en pergame/ & en Thyatire/ en
Sarde/ en Philadelphie/ & en Laodice. Et
me retournay affin de voir la voix q̄ parloit
a moy. Et moy retourne/ iay veu sept chādel- D
liers dor. Et au milieu des sept chandeliers
vng semblable au filz de lhōme/ vestu dune au
be/ & ceint sus les māmelles dune ceinture
dor. Et son chief & ses cheueulx estoient blācz
cōme laine blāche & cōme neige. Et ses ieulx
cōme flambe de feu. Et ses piedz semblables
a fin encens/ ardant comme en vne fornais
se. Et sa voix estoit comme vne voix de plu-

sieurs

sieurs eaues: & auoit en sa dextre sept estoil-
les/ & de sa bouche sortoit vng glaiue tren-
chant de deux costez. * Et sa face estoit luy- Mat.17.
sante/comme le soleil en sa vertu. Et quant Esa. 22.f
ie leu veu/ ie cheuz a ses piedz comme mort: &
il mist sa main dextre sus moy/disant: * Ne Esa.44.
crains point/ ie suis le premier & le dernier/
ie suis vif/ & ay este mort: & voicy ie suis vi-
uant aux siecles des siecles. * Et ay les clefz Esa.22.f
de la mort & denfer. Escrips donc les choses
que tu as veu/celles qui sont & celles lesquel
les il fault estre faictes cy apres. Le mystere
des sept estoilles que tu as veu en ma dex-
tre/ & les sept chãdeliers dor. Les sept estoil
les sont les sept anges des eglises: & les sept
chandeliers/sont les sept eglises.

Chapitre.ii.

A Aussy escrips a lange de leglise de Ephe-
se: Celuy q̃ tient sept estoilles en sa dex-
tre/lequel chemine au milieu des sept chan-
deliers dor/ dit ces choses: Je congnois tes
oeuures & ton labeur/ & ta patience: & que tu
ne peulx souffrir les mauuais/ & as esprou-
ue ceulx qui se disent estre Apostres/ & ne le
sont point: & les as trouue menteurs. Et as
patience/ & as endure pour mon nom/ & nas
point defailly. Mais iay quelque peu a dire
contre toy q̃ tu as delaisse ta premiere chari
te. Et par ainsy aye souuenance dont tu es
B cheu/ & fais penitẽce/ & fais les premieres oeu
ures. Autrement ie viendray a toy bien tost/
& osteray ton chãdelier de son lieu/ sy tu ne
fais penitence. Mais tu as ce bien/ q̃ tu hais
les faictz des Nicolaites/ lesq̃lz aussy ie hais

Qui a aureille oye ce q̄ dit lesperit aux egli
ses: Je dōneray a celuy q̄ vaincra a mengier
de larbre de vie/ lequel est au paradis de mon
Dieu. Et escriptz a lāge de leglise de Smyr
ne. Le premier & le dernier qui a este mort/ &
vit/ dit ces choses: Je cōgnois ta tribulation C
& ta pouvrete: mais tu es riche/ & es blasme
de ceulx qui se disent estre Juifz/ & ne le sont
point/ mais sont la synagogue de Sathan.
Ne crains riens de ces choses q̄ tu as a souf
frir. Voicy/ le diable doibt enuoier aucuns
de vous en prison/ affin que soiez esprouuez
& aurez tribulatiō dix iours. Sois fidele ius
ques a la mort/ & ie te dōneray la courōne de
vie. Qui a aureille/ oye ce q̄ lesperit dit aux
eglises: Qui vaincra/ il ne sera point blesse
de la mort seconde. Et escriptz a lange de le- D
glise de Pergame: Celuy qui a le glaiue trē-
chāt des deux costez/ dit ainsy: Je scay ou tu
habite la ou est le siege de Sathan: tu tiens
mon nom & nas point nye ma foy. Et en ces
iours la/ fut Antipas mon tesmoing fidele/
qui a este occis entre vous la ou Sathan ha-
bite. Mais iay q̄lque peu a dire cōtre toy: Car
tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de
Nō. 24. e Balaam/ * quy enseignoit Balac a mettre
scandale deuāt les enfans Israel/ cest a sca
uoir mengier & faire fornication. Aussy tu
as ceulx qui tiennēt la doctrine des Nicolai E
tes. Semblablement fais penitēce/ autremēt
ie viendray a toy bien tost: & batailleray auec
eulx par le glaiue de ma bouche. Qui a au-
reille oye ce q̄ lesperit dit aux eglises. Je dō
neray la manne mucee a celuy qui vaincra:

& luy

& luy donneray le caillou blanc/ & au caillou vng nouueau nom escript/ lequel nul ne congnoit/ sinon celuy q̇ le receoit. Et escriptz a lãge de leglise de Thyatire. Le filz de dieu quy a les yeulx comme flambe de feu / & ses piedz semblables a fin encens dit ainsy: Jay
F congneu tes oeuures/ & ta foy/ & ta charite/ & ton seruice/ & ta patience/ & tes oeuures dernieres/ en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: * car tu permetz la femme Jezabel qui se dit 3.roi.16.g
Prophete/ enseigner & seduire mes seruiteurs 4.roi.10 d
a faire fornication/ & mengier des choses sacrifiees aux ydoles. Je luy ay donne temps pour faire penitence / & elle ne veult point faire penitence de sa fornication. * Voicy/ ie Job.24.b
la metz au lict. Et ceulx qui ont fait fornication auec elle/ seront en tresgrande tribulation/ silz ne font penicence de leurs oeuures Je metteray ses enfans a mort / & toutes les eglises scauront ces choses. * Car ie suis le iere.17.d
G scrutateur des rains & des cueurs/ & donneray a vng chascũ de vous selon ses oeuures Et dis a vous & a tous autres quy estes en Thyatire/ qui nont point ceste doctrine/ & q̇ nont point cõgneu les profonditez de Satã (cõme ilz disent) ie nenuoieray point sus vo⁹ autre charge. Neãtmoins ce que vous auez/ tenez le iusques a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/ & aura garde mes oeuures iusques a la fin/ ie luy donneray puissance sus les gentilz/ * & les gouuernera en verge Psea.2
de fer: & seront brisez cõe le vasseau du potier Et comme iay receu de mon pere/ ie luy don-

neray leſtoille du mati. Qui a aureille/oye ce que leſperit dit aux egliſes.

Chapitre.iii.

ET eſcrips a lange de Legliſe de Sarde: Celuy q̃ a les ſept eſperitz de Dieu/ & les ſept eſtoilles/ dit ainſy: Je congnois tes oeu- 1
ures/ q̃ tu as renom que tu vis/ & tu es mort. Sois veillant & conferme les autres choſes leſquelles deuoiẽt mourir. Car ie ne trouue point tes oeuures plaines deuãt mon Dieu. Aye donc en ta memoire cõment tu as receu
1.theſ.5.a & as ouy/ & garde le/ & fais penitence. * Sy
2.pie.3.c. tu ne veille/ ie viendray a toy comme le larron: & ne ſcauras a quelle heure ie viendray a toy. Mais tu as peu de noms en Sarde qui nont point ſouille leurs veſtemens/ & chemineront auec moy en veſtemens blãcz: car ilz en ſont dignes. Qui vaincra il ſera ainſy veſtu de veſtemens blancz/ & neffaceray point ſon nom du liure de vie: & cõfeſſeray ſon nom deuant mon pere & deuant ſes anges. Qui a aureille/ oye ce que leſperit dit aux Egliſes.
Et eſcrips a lange de Legliſe de Philadel-
Eſa.22.f phe. Le ſainct & le veritable/ * q̃ a la clef de
Job.12.c Dauid/ qui ouure & nul ne cloſt: * il cloſt & 2
nul ne ouure/ dit ainſy: Je congnois tes oeuures. Voicy/ ie tay dõne lhuys ouuert deuãt toy/ leql nul ne peult fermer: pource q̃ tu as vng petit de puiſſance/ & as garde ma parole/ & nas point nye mon nom. Voicy ie te donneray de la ſynagogue de ſatã/ qui ſe diſent eſtre Juifz/ & ne le ſont pas/ mais ſont menteurs. Voicy ie feray q̃lz viendrõt & adorerõt deuãt tes piedz: & congnoiſterõt que ie tayme

car tu

car tu as garde la parolle de ma patience/ & te garderay de lheure de perſecution/ laq̃lle doibt venir en tout le monde/ pour eſprouuer les habitans de la terre. Voicy ie viens bien toſt: tiens ce q̃ tu as/ affin q̃ nul ne preigne ta couronne. Qui vaincra/ ie le feray colomne au temple de mon Dieu/ & ne ſortira plus dehors. Et eſcripray ſus luy le nom de mon Dieu/ & le nom de la cite de mon Dieu/ de la neufue Hieruſalem: laq̃lle eſt deſcendue du ciel de mon Dieu/ & mon nom nouueau. Qui a aureille/ oye ce que leſperit dit aux egliſes: Et eſcrips a lãge de legliſe de Laodice. Ame Le teſmoing fidele & vray/ qui eſt commencement de la creature de Dieu/ dit ainſy. Je cõgnois tes oeuures: car tu ne es/ ne froit ne chault. A la mienne volunte/ q̃ tu fuſſe froit ou chault. Mais pour ce que tu es tiede/ & ne es ne froit ne chault/ ie te commenceray a vomir hors de ma bouche. Car tu dis: ie ſuis riche & abondãt/ & nay affaire daucune choſe: Et tu ne cõgnois point q̃ tu es malheureux/ & miſerable/ poure & aueugle/ & nud. Je te enhorte que tu achepte de moy or enflambe/ eſprouue par feu: affin que tu ſois fait abondant/ & que tu ſois veſtu de veſtemens blãcz & que la confuſiõ de ta nudite ne apparoiſſe point. Et oingz tes yeulx dung collyre/ affin que tu voie. ✠ Je reprens & chaſtie ceulx que iayme. Enſuys donc & fais penitence. Voicy/ ie ſuis a lhuys & frappe. Sy aucun oyt ma voix & me ouure la porte: ientreray a ceſtuy & ſoupperay auec luy/ & luy auec moy. Qui vaincra ie luy dõneray ſe ſeoir auec moy en

Prou.3.b
Heb.12.b

mon throsne: ainsy que iay vaincu & suis assis auec mon pere en son throsne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Chapitre.iiii.

A Apres ces choses regarday/& voicy thuys ouuert au ciel:: & la premiere voix q̄ iouys A
estoit comme dune trompette parlant a moy & disant: Monte icy/ & ie te monstreray quelles choses il fault estre faictes de brief. Apres ce/incōtinent fus en esperit. Et voicy vng siege estoit mis au ciel/ & sus le siege estoit vng assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable en vision a vne pierre de Jaspre & de Sarde. Et sare du ciel estoit a lentour du siege/semblable en vision a vne esmeraude. Et B
a lentour du siege y auoit vingt & quatre sieges. Et sus les sieges vingt & quatre Prestres assis vestus daubes blāches: & en leurs chiefz courōnes dor. Et du throsne procedoient esclers/& voix & tonnoirres. Et y auoit sept lampes ardantes deuant le throsne/lesquelz sont sept esperitz de Dieu. Et au deuāt du siege cōme vne mer luysante semblable a christal. Et au milieu du siege & a lentour du siege/quattre bestes plaines de yeulx deuāt & derriere. Et la premiere beste estoit semblable a vng lion. Et la seconde beste semblable C
a vng beau. Et la tierce beste/aiāt la face cōme dung hōe. Et la quarte beste semblable a vng aigle volant. Et les quattre bestes chascune es delles auoit six ailes: & a lentour & dedens estoient plaines de yeulx. Et nauoiēt
Esai.6.b pas de repos iour & nuict/disant: * Sainct sainct/saict est le Seigneur Dieu tout puissant qui

sant/q̄ estoit/& q̄ est/& q̄ est a venir. Et quāt
D icelles bestes donnoient gloire, & hōneur/ &
benediction/a celuy qui est assis sus le thrō-
ne/au viuant aux siecles des siecles/les vingt
& quattre prestres se prosternoient deuāt ce
luy q̄ est assis au thrōne/& adoroient le viuāt
aux siecles des siecles/& metroient leurs cou
rōnes deuāt le thrōne/disāns: Seigneur nos-
tre Dieu/tu es digne de receuoir gloire/ hō
neur & Verrtu: car tu as cree toutes choses/&
pour ta volūte elles estoient & ont este crees

Chapitre.v.

21 IE Veis aussy en la dextre dicelluy q̄ estoit as Ezec.2.d.
sis sus le thrōne/vng liure escript dedens
& dehors/seelle de sept seaux. Et veis vng an
ge fort/& annonceant a haulte voix. Qui est
digne douurir le liure/& deffermer ses seaux?
Et nul ne pouoit/ny au ciel/ny en la terre/
ne soubz la terre/ouurir le liure ne le regar-
der. Et ie plouroye moult fort pour ce q̄ nul
ne estoit trouue digne de ouurir ce liure ne le
voir. Et vng des anciens me dist: Ne pleure
point. Voicy/le lion de la lignee de Juda ra-
B chine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le
liure & deffermer ses sept seaux. Puis regar
day/& voicy au milieu du thrōne/& des quat
tre bestes/& au milieu des anciens/vng aig-
neau present cōme occis: ayant sept cornes &
sept ieulx/q̄ sont les sept esperitz de Dieu en
uoyez en toute la terre. Lequel vint/& print le
liure de la dextre de celuy quy estoit assis au
C thrōne. Et quāt il eut ouuert le liure les quat
tre bestes & les vingt quattre anciens cheu-
rent deuāt laigneau/ayāt chascun harpes/&

phioles dor/ plaines dodeurs/ q̇ sont les orai
sons des sainctz. Et chantoient vne chanson
nouuelle/ disant: Seigneur tu es digne de prē
dre le liure/ ⁊ douurir ses seaux: car tu as este
occis/ ⁊ toy Dieu nous a rachetez par ton sang
de toute lignee/ ⁊ langue/ ⁊ peuple/ ⁊ natiō:
⁊ nous as faictz a nostre Dieu Roix ⁊ Pre-
Apo. 1. b stres/ ⁊ regnerons sus la terre. * Et ie veis ⁊ D
1. pie. 2. b ouys la voix de moult de anges alentour du
Dan. 7. c thronne/ ⁊ des bestes ⁊ des anciens: ⁊ estoit
le nombre deulx/ mil milliers/ qui disoient a
haulte voix: Laigneau q̇ a este occis/ est dig
ne de prendre puissance ⁊ diuinite/ sapience/
force ⁊ hōneur/ ⁊ gloire ⁊ benedictiō. Et ouys
toute creature qui est au ciel/ ⁊ qui est sus la
terre/ ⁊ soubz la terre/ ⁊ qui est en la mer/ ⁊
toutes les choses qui sont en elles/ disans:
A celuy qui est assis au thrōne ⁊ a laigneau
soit benediction/ honneur/ gloire ⁊ puissan
ce aux siecles des siecles. Et les quattre be-
stes disoient: Amen. Et les vingt ⁊ quattre
prestres cheurent en leurs faces/ ⁊ adorerent
le viuant aux siecles des siecles.

Chapitre. vi.

PVis veis que laigneau auoit ouuert lung A
des sept seaux. Et ouys lune des quattre
bestes disant comme vne voix de tonnoire:
Viens ⁊ voy. Je regarday ⁊ voicy vng che-
ual blanc. Et celuy quy estoit assis sus luy/
auoit vng arc/ ⁊ luy fut donnee vne courōne
⁊ sortit en vaincāt/ affin quil vainquist. Et
quant eut ouuert le second seau/ ie ouys la se
conde beste/ disant: Viens ⁊ voy. Et sortit
vng autre cheual roux/ ⁊ a celuy q̇ estoit as-
sis dessus

sis dessus fut donne pour oster la paix de la
B terre/ & qlz se tuassent lūg lautre. Et luy fut
dōne vng grās glaiue. Et quāt eut ouuert le
tiers seaule ouys la tierce beste/disant: Viēs
& voy. Et voicy vng cheual noir/ & celuy q se
seoit sus luy/auoit vne balance en sa main.
Puis ouys cōe vne voix au milieu des quat-
tres bestes/disant: Deux liures de froment
pour vng denier. Et trois liures dorge pour
vng denier. Et ne blesce pas le vin & lhuyle.
Et quāt eut ouuert le quart seau/ ie ouys la
voix de la quattriesme beste/ disant: Viens
& voy. Et voicy vng cheual palle. Et celuy quy
estoit assis sus luy auoit nom la mort: & enfer
le suyuoit. Et luy fut dōnee puissance sus les
C quatre parties de la terre/ pour tuer par
glaiue/par famine/ par mort/ & par bestes
de la terre. Et quant eut ouuert le cinquies-
me seau/ ie beis soubz lautel les ames de ceulx
qui auoient este occis pour la parolle de Dieu
& pour le tesmongnage quilz auoient. Et cri-
oient a haulte voix/disans: Jusques a quāt
Seigneur sainct & veritable ne iuge tu pas/
& ne venge pas nostre sang de ceulx q habi-
tent en la terre? Et leur furent dōnees a chas
cun robbes blāches/ & leur fut dit/ qlz se repo
sassent encoire vng petit iusques a ce q le nō
bre de leurs cōseruz soit acomply: & leurs fre
res q debuoient estre occis aussy cōme eulx.
*Aussy ie beis quāt il eut ouuert le sixiesme Mat.24 f
D seau/voicy vng grans mouuement de terre
qui fut faict. Et le soleil deuint noir cōe vng
sac de poil/ & la lune deuint toute cōme sang.
Et les estoilles du ciel cheurent sus la terre:
comme

comme le figuier laisse ses figons/quant il
est esmeu de grans vent. Et le ciel sen alla cõme
vng liure enueloppe. Et toute montaigne/ &
Esai.2.d. Isles furent mues de leurs lieux. * Et les
roix de la terre/& les princes/ & les capitai-
nes/& les riches/& les fors/& tout serf/& frãc
se mucerent aux cauernes & aux pierres des
Oze.10.c. mõtaignes: * & disoient aux montaignes/ &
Luc.23.c aux pierres. Cheez sus nous/& nous mucez
de la face de celuy q̃ est assis sus le throne: &
de lyre de laigneau. Car le grãd iour de leur
yre est venu. Et qui pourra assister?

Chapitre. vii.

Apres ces choses/ ie veis quattre anges/ A
estans sus les quattre angles de la ter-
re/tenans les quattre vents de la terre/ q̃z
ne soufflassent sus la terre/ne sus la mer/ne
sus aucun arbre. Puis veis vng autre ange
montãt du soleil leuãt/aiãt le signe de Dieu
viuãt/Et crya a haulte voix aux quattre an
ges/ausquelz est dõne nuyre a la terre/& a
la mer/disant: Ne nuysez point a la terre/ny
a la mer/ny aux arbres: iusques a ce q̃ nous
ayons signe les seruiteurs de nostre Dieu
en leurs frontz. Et ie ouys le nombre des sig
nez/cent quarãte quattre mille signez de tou
tes les lignees des enfans Disrael. De la li
gnee de Juda/douze mille signez. De la lig-
nee de Ruben/douze mille signez. De la lig-
nee de Gad/douze mille signez. De la lignee
de Aser/douze mille signez. De la lignee de
Nephthali/douze mille signez. De la lignee B
de Manasses/douze mille signez. De la lig-
nee de Simeõ/douze mille signez. De la lig-

nee de

nee de Leui/douze mille signez. De la lignee de Issaschar douze mille signez. De la lignee de Zabulon/douze mille signez. De la lignee de Joseph/douze mille signez. De la lignee de Beniamin/ douze mille signez. Apres ces choses ie veis vne grande multitude/ laquelle nul ne pouoit nombrer de toutes gēs & lignees ¶ peuples & langues: estans deuāt le throne/ & en la presence de laigneau vestus de aubes blanches/ainsi palmes en leurs mais. Et crioient a haulte voix/disant: Salut a nostre Dieu/qui est assis sus le throne/ & a laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du throne/ & des prestres & des quattre bestes: & cheurent deuāt le throne en leurs faces/ & adorerent Dieu/disans: Amen. Benesictiō a clarte/sapience & actiō de grace/hōneur/puissance/ & force a nostre Dieu/ aux siecles des siecles. Amen. Et lūg des anciens respondit & me dist: Ceulx quy sont vestus daubes blanches q̄ sont ilz/ & dōt sont ilz venus? Et ie luy dis: Mon seigneur tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont quy sont venus de grande tribulatiō: & ont laue leurs aubes/ & les ont blanchy au sang de laigneau. Pour ce sont deuant le throne de Dieu/ & luy seruent iour & nuict en son temple. Et celuy q̄ sies au throne habitera sus eulx. * Ilz nau Esai. 25. & ront plus faim/ne soif: & le soleil ne cherra Apoc. 21. plus sus eulx ny aucune chaleur: car laigneau quy est au milieu du throne/ les gouuernera/ & les conduyra aux fontaines des eaues de vie: & Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre. viii.

Et quant

ET quant il eut ouuert le septiesme seaul A
silence fut faicte au ciel enuiron demye
heure: puis veis sept anges assistans deuãt
Dieu/& leur furent dõnees .vii. trompes. Et
vng autre ange vint qui assista deuant lau
tel/ayant vng encensoir dor: & luy furent dõ
nez plusieurs encens/affin q̃l presentast les
praisons de tous les saictz sus lautel dor/leq̃l
est deuãt le throsne de Dieu. Et la fumee des
encens des oraisons des saincts/monta de la B
main de lange deuant Dieu. Et lange print
lencensoir dor/& le remplist du feu de lautel:
& le ietta en terre/& furent faictz tonnoirres
& voix/& esclaires/& grãd mouuement de ter-
re. Et les sept anges qui auoient les sept trõ
pes se preparerẽt pour sonner de la trõpe. Et
le premier ange sonna de la trõpe: & fut faicte
gresle & feu messle auec sang/& ce fut enuoye
en la terre. Et la tierce partie de la terre fut
arse/& la tierce partie des arbres fut bruslee
Et toute lherbe verde fut bruslee. Et le secõd
ange sonna de la trõpe. Et cõme vne grande C
mõtaigne ardãt de feu/fut enuoiee en la mer
& la tierce partie des creatures q̃ auoient vie
en la mer mourut: Et la tierce partie des na
uires perist. Et le tiers ange sonna de la trõ
pe: & cheut du ciel vne grande estoille ardãte
cõe vng flambeau/& cheut en la tierce partie
des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le
nom de lestoille est dit aloine. Et la troisies
me partie des eaues deuint aloinne. Et plus
sieurs des homes moururent par les eaues: D
car elles deuinrent ameres. Et le quart ange
sonna de la trompe/& la tierce partie du soz
leil fus

leil fut tenebree/ & la tierce partie de la lune/ & la tierce partie des estoilles: tellement q̃ la tierre partie de eulx se obscureit/ & ne luyseoit point la tierce partie du iour: & semblablement de la nuict. Puis veis & ouys la voix dune aigle volant par le milieu du ciel disant a haulte voix: Malheur / malheur/ malheur/ aux habitans en la terre/ pour les autres voix des trois anges quy debuoient sonner de la trompe.

Chapitre.ix.

ET le cinquiesme ange sonna de la trompe. Et ie veis vne estoille quy cheut du ciel en la terre. Et luy a este dõnee la clef du puitz de labisme. Et ouurit le puitz de labisme: & la fumee du puitz monta / cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sõt sorties saulterelles en la terre: & leur fut donnee puissance cõme ont puissance les scorpions de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne blessassent poĩt lherbe de la terre/ ne toute chose verde/ ne tout arbre: sinon seulement les homes qui nõt point le signe de Dieu en leurs frontz. Et leur fut dit quilz ne les tuassent point: mais quilz les tormentassent cinq mois. Et leurs tormentz estoient comme torment du scorpion quãt il frappe lhome. ¶ Et en ces iours la/ cercherõt les homes la mort/ & ne la trouueront point & desirerõt mourir/ & la mort sen fuyra deulx. Et les similitudes des saulterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille: & sus leurs testes estoient comme des

Esai. 2. d
Luc. 23.
Ozc. 10. c
Sapi. 16

couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhões. Et auoiẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dẽtz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoient des haubergeõs/ cõme haubergeons de fer. Et la voix de leurs ailes cõme voix de chariotz/auec moult de cheuaulx courans a la bataille. Et auoient les queues semblables a scorpions. Et aguillons estoient en leurs queues: & leur puissance estoit de nuyre aux hões cinq mois. Et auoient sus soy vng roy lange de labisme auquel estoit nom en Hebrieu Abaddon/ & en Grec/ Apollyon/ & en Latin/ayant nom Exterminant. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encoire deux malheurs apres ces choses. Et le sixiesme ange sonna de la trompe. Et ouys vne voix des quattre cornes de lautel dor/lequel est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trõpe. Deslie les quattre anges quy sont lyez au grand fleuue de Euphrates: & furent deslyez quattre anges qui estoient prestz en heure/ & en iour/ & en mois/ & en an/ pour occir la tierce partie des homes. Et le nombre de lexercite a cheual/ vingt fois mille fois dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsy veis les cheuaulx en vision. Et ceulx quy estoyent assys sus eulx auoyent des haubergeõs de feu/de Hyacinthe/ & de souffre. Et les testes des cheuaulx estoyent comme testes de lyons. Et de leur bouche procedoit feu/ & fumee & souffre. Et par ces trois plaies fut occise la tierce partie des hões/du feu/ & de la fumee/ & du souffre/ lesquelz

lesquelz procedoiēt de leur bouche. Et la puis
D sance des cheuaulx estoit en leurs bouches & en leurs queues. Car leurs queues estoyent semblables a serpens ayans testes: et par icelles nuysent. Et les autres homes q. ne furent point occis par ces playes / ne firent point penitence des oeuures de leurs mains / en non adorant les diables / & les ydoles dor & dargent / & de cuyure & de pierre / & de bois: lesq̄lz ne peullent ne voir / ne ouyr / ne cheminer. Et ne firent pas penitēce de leurs homicides ne de leurs empoisonnemens / ne de leur for-
A nication / ne de leurs larcins. Chapitre.x.

ET veis vng autre ange fort / descendant du ciel / auironne dune nuee & larc du ciel en son chief. Et sa face estoit comme le soleil & ses piedz cōme vne colomne de feu. Et auoit en sa main vng liure ouuert: & mist son pied dextre sus la mer / & le senestre sus la terre. Et cryа a haulte voix cōme quant vng lion
B bruit. Et quant il eut crie sept tonnoires parlerent leurs voix. Et quant les sept tonnoires eurent parle leurs voix / ie les debuoie escripre. Mais ie ouys vne voix du ciel / me disant. Note ce que les sept tonnoirres ont par dan.12.c.
le / & ne les escriptz point. * Et lange lequel ie veis estre sus la mer / & sus la terre / leua sa main au ciel / & iura par le viuant aux siecles des siecles / qui a cree le ciel / & les choses quy sont en iceluy / & la terre & les choses qui sont
C en icelle / & la mer & les choses qui sont en elle / que le temps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quāt il cōmence a sonner de la trompe: le mystere de Dieu

sera cõsomme/cõe il a euãgelize par ses serui
teurs prophetes. Et ouys vne voix du ciel dere
Ezec. 3. a. chief a moy parlant/ & disant: Va & prens le
liure ouuert de la main de lange q̃ est sus la
mer/ & sus la terre. Et ie men allay a lange/
luy disant q̃l me dõnast le liure. Et il me dist D
Prens le liure/ & le deuore/ & il fera ton ven-
tre auoir amertume: mais en ta bouche il sera
doulx cõe miel. Je prins le liure de la main de
lange/ & le deuoray: & estoit doulx en ma bou
che cõe miel. Et quãt ie leu deuore/ mon ven-
tre eut amertume. Et il me dist: Il te fault en
coire prophetiser a plusieurs gens & peuples
& langues/ & roix.

Chapitre. xi.

PVis me fut donne vng roseau semblable A
a vne verge/ & me fut dit: Lieue toy/ & me
sure le temple de Dieu & lautel/ & ceulx quy
adorent en iceluy. Mais iette hors la salle qui
est dedens le temple/ & ne la mesure point car
elle est donnee aux Gentilz. Ilz conculque-
ront la saincte cite/ quarante & deux mois.
Et donneray a deux de mes tesmoingz/ les-
quelz prophetizeront par mille deux cens
soixante iours/ vest' de sacz. Iceulx sont deux
oliues/ & deux chandeliers luysans/ estans de
uant le Seigneur de la terre. Et sy aucũ leur
veult nuyre/ le feu sortira de leur bouche & de
uorera leurs ennemys. Et sy aucun les veult B
blesser/ il fault que ainsy soit occis. Iceulx
ont puissance de fermer le ciel/ quil ne pleu'
ue es iours de leur prophetie: & ont puissance
sus les eaues de les conuertir en sang/ & affli
ger la terre de toute playe/ toutes & quantes
fois

fois quilz vouldront. Et quant ilz aurõt finy leur tesmongnage la beste laquelle mõte de labysme se conbatera contre eulx/ & les vaincra/ & les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/ laquelle est appellee spirituellement. Sodome & Egypte: la ou aussy leur Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/ & des peuples/ & des langues/ & des gentilz voyrõt leurs corps par troisiours & demy: & ne permetteront point leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sesiouyront sus eulx/ & seront en lyesse/ & enuoyeront dons les vngz aux autres.

C Car ces deux Prophetes ont tormente ceulx q̃ habitoient sus la terre. Et apres troisiours & demy/ lesperit de vie qui est de Dieu est entre en eulx: & se tinrent sus leurs piedz/ & grãde crainte cheut sus ceulx qui les ont veu: Et ont ouy vne grande voix du ciel/ leur disant: Montez icy. Et sont montez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veu. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite est cheute: & furent occys au mouuement de la terre des noms dhomes sept mille. Et les autres furẽt mis en crainte: & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: & voicy le tiers malheur viendra bien tost. Et le septiesme ange sonna de la trõpe. Et furent faictes grandes voix au ciel/ disant: Le regne de ce monde est faict a nostre Seigneur & a son

D Christ: & regnera es siecles des siecles: Amen Et les vingt & quattre anciens qui sont assys deuãt dieu en leurs sieges/ cheurent sus leurs

faces/ & adorerent Dieu disans: Nous te rendons graces nostre Seigneur dieu tout puissant/ qui es/ & qui estois/ & qui es a venir: car tu as pris ta grande puissance/ & as regne. Et les Gentilz ont este courroucez/ & ton yre est venue & le temps des mortz pour estre iugez/ & pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/ & saincts: & pour exterminer ceulx qui ont corrompu la terre. Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/ & larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers & voix/ & tonnoirres/ & mouuementz de terre & grande gresle.

Chapitre. xii.

ET vng grand signe est apparu au ciel. A Vne femme auironnee du soleil/ & la lune soubz ses piedz. Et sus son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Elle estoit encaincte/ & cryoit en trauail denfant/ & souffroit torment pour enfanter. Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragō roux ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attiroit la tierce partie des estoilles du ciel/ & les iettoit en terre. Et le dragon sarresta deuāt la femme qui V debuoit enfanter/ affin que quant elle auroit enfante son filz/ il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/ qui debuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son filz fut rauy a Dieu & a son throsne: & la femme sen fuyt en vng desert/ ou elle auoit lieu prepare de dieu: affin quil la nourrist illec. mille deux cens soixante iours. Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batail-

loient

loient auec le dragon: & le dragon batailloit
C & ses anges: & nõ peu estre plus fors/ ne leur
lieu na pluseste trouue au ciel. Et fut deiette
le grans dragon grãs serpent ancien qui est
appelle le diable & sathan / qui seduict tout le
monde: & a este iette en terre/ & ses anges ont
este enuoyez auec luy. Puis ouys vne gran-
de voix au ciel disant: Maintenant est faict
le salut / & force & regne de nostre Dieu/ & la
puissance de son Christ: car laccusateur de
noz freres est deiette/ qui les accusoit deuant
nostre Dieu iour & nuict. Et iceulx sont vain
cu/ a cause du sang / & de laigneau: & a cause
de la parolle de son tesmongnage: & nõt pas
ayme leurs ames iusques a la mort. Pourtãt
esiouissez vous cieulx / & vous qui habitez en
D eulx. Malheur a la terre/ & a la mer: car le dia
ble est descendu a vous / ayant grãde yre sca
chant quil a peu de temps. Et apres que le dra
gon eut veu quil estoit deiette en terre/ il per
secuta la femme laquelle a enfante le masle
Et furent donnees a la femme deux ailes de
vne grande aigle: affin que de la presence du
serpent elle senuolast au desert en son lieu/ la
ou elle est nourrie / par vng temps / & deux
temps/ & la moytie dung temps. Et le serpent
ietta de sa gueule apres la femme de leaue cõ
me vng fleuue: affin quil la feist rauir du fleu
ue. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre
a ouuert sa bouche & a engloutty le fleuue que
le dragon a iette de sa gueule. Et le dragon
fut courouce contre la femme: & sen alla fai-
re bataille auec les autres de sa semence/ qui
gardent les commandemens de Dieu: & quy

ont tesmongnage de Jesu Christ. Et se arre-
sta sus le sablon de la mer.

Chapitre. xiii

A

IE veis aussy vne beste montant de la mer/
aiant sept testes ⁊ dix cornes: ⁊ sus ses cor-
nes dix diademes. Et sus ses testes noms de
blaspheme. Et la beste laquelle veis/ estoyt
semblable a vng liepart. Et ses piedz comme
les piedz dung ours. Et son museau comme le
museau dung lyon. Et le dragon luy donna
sa puissance/ ⁊ grād pouoir. Et veis lune des
testes comme occise a mort/ ⁊ la playe de sa
mort a este guerie. Et toute la terre se esmer-
ueilla apres la beste: ⁊ adorerent le dragon q̇
a donne pouoir a la beste/ ⁊ adorerent la be-
stedisans: Qui est semblable a la beste: ⁊ qui
pourra batailler auec elle? ⁊ luy fut donnee
gueule parlant grādes choses ⁊ blasphemes
⁊ luy a este dōnee puissance de faire par qua
rāte deux mois. Elle ouurit sa gueule en blas
phemes cōtre dieu/ a blasphemer son nō ⁊ son
tabernacle: ⁊ ceulx q̇ habitent au ciel. Et luy
fut donne de batailler auec les sainctz: ⁊ les
vaincre. Aussy luy fut donnee puissance en
toute lignee ⁊ peuple ⁊ langue ⁊ gent: ⁊ tous
ceulx qui habitoient en la terre lont adore/
desquelz les noms ne sont point escriptz au li
ure de vie/ de laigneau qui a este occis des le
commencement du monde. Sy aucun a aureil
Phil. 4 le oye * Qui menra en captiuite/ il ira en cap
Mat. 25 tiuite. * Qui occira de glaiue/ il fault quil
soit occis de glaiue. Icy est la patience ⁊ foy
des sainctz. Et veis vne autre beste montant
de la terre/ qui auoit deux cornes semblables
a cel-

a celles dung aigneau. Et parloit comme le dragō. Et faisoit toute la puissance/de la premiere beste/ deuant elle. Et feist que la terre & les habitans en icelle adorerent la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guerie. Et feist grans signes/tant que aussy faisoit descendre feu du ciel en terre/ deuant les homes. Et seduisoit les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent lymage de la beste q̄ a la playe de glaiue/ & a vescu. Et luy fut donne/quelle donnast esperit a lymage de la beste: & que lymage de la beste parlast. Et fera que quiconque ne adorera lymage de la beste soit occis. Et fera que tous petis & grans/ riches/ & poures / & ceulx qui sont en liberte/ & serfz auront la marque en leur main dextre/ ou en leurs frontz: & que aucun ne pourra acheter ou vendre/ sil na la marque ou le nom de la beste ou le nombre de son nom. Icy est la sapience. Qui a entendement/ compte le nōbre de la beste. Car cest le nombre de lhome: & son nombre est six cens soixante six.

Chapitre.xiiii.

APres regarday. Et voicy que laigneau estoit sus la montaigne de Syon / & auec luy cent quarante quattre mille / ayans son nom / & le nom de son pere escript en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel cōme la voix de plusieurs eaues/ & comme la voix dūg grās tonnoirre. Et la voix que ie ouys estoit cōme de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes et chantans comme vne chanson nouuelle

deuant le throsne / & deuant les quattre bestes & les prestres. Et nul ne pouoit dire la chanson / sinon ces cent quarãte quattre mille: lesquelz sont achetez de la terre. Ceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sont vierges. Ilz ensuyuent laigneau / quelque part quil aille. Ceulx sont achetez dentre les homes les premiers fruictz a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a pas este trouue mensonge: car ilz sont sans macule deuãt le throsne de Dieu. Et veis vng autre ange Volãt par le milieu du ciel / aiant leuangile eternelle / affin quil euangelisast a ceulx qui seent sus la terre / & sus toute gent / & lignee / & langue / & peuple / disant a haulte Voix

Acte. 14. c * Craignez le Seigneur / & luy donnez honneur: car lheure de son iugement est venue. Et adorez celuy qui a fait le ciel & la terre / la mer / & les fontaines des eaues. Et vng autre

Esai. 21. c ange le suyuit / disant: * Elle est cheute / elle C est cheute celle grande Babylone / laquelle a abruue toutes gens du vin de lire de sa fornication. * Et le tiers ange les suyuit / disant a

Jer. 51. a haulte Voix. Sy aucun a adore la beste & son ymage / & a prins la marque en son front ou en sa main / cestuy Beuura du vin de lire de Dieu / lequel est messe auec le vin du calice de son ire: & sera tormente de feu & de souffre / deuant les saincts anges & deuant laigneau. Et la fumee de leurs tormentz montera aux sieckes des sieckes. Et ceulx qui ont adore la beste & son ymage / nont point de repos ne iour ne nuict / ne ceulx qui ont prins la marque de son nom. Icy est la patience des saincts quy

garden

gardent les commandemens de Dieu ⁊ la foy de Jesus. Je ouys pareillement vne voix du ciel/ me disant: Escripz. Bienheureux sont les mortz qui desormais meurent en nostre Seigneur: Aussy lesperit dit/ quilz se reposent de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuent. Apres regarday/ ⁊ voicy vne nuee blanche: ⁊ sus la nuee estant assis vng semblable au filz de lhome/ aiant en son chief vne couronne dor/ ⁊ en sa main vne faucile trenchãt Et vng autre ange est sorty du temple/ criãt
D a haulte voix a celuy qui estoit assis sus la nuee. * Jette ta faucile ⁊ moissonne car lheure est venue de moissonner/ car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sus la nuee ietta sa faucile sus la terre: ⁊ la moissonna. Et vng autre ange est sorty du temple lequel est au ciel/ aiant vne faucile trenchãt Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sus le feu/ ⁊ cria a haulte voix a celuy qui auoit la faucile trenchant disant Jette ta faucile trenchant/ ⁊ vendenge les grappes de la vigne de la terre: car les raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucile trenchãt en la terre/ ⁊ vendengea la vigne de la terre ⁊ lenuoya au grand pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusques aux frains des cheuaulx par cent lieues. Joel.3.c

Chapitre.xv.

A Aussy ie veis vng autre signe au ciel grãd ⁊ merueilleux/ sept anges ayans les sept dernieres plaies: car en icelles lyre de Dieu est consommee. Et ie veis comme vne mer luy

sante messee de feu: & ceulx qui ont vaincu la
beste & son ymage/ & le nombre de son nom es- B
stant sus la mer luysante ayant les harpes
de Dieu/ & chantans la chanson de Moyse ser
uiteur de Dieu/ & la chanson de laigneau/ di
sans: Grandes & merueilleuses sont tes oeu-
ures Seigneur Dieu tout puissant: tes voies
sont iustes & vrayes / Seigneur dieu roy des
Jere. 10. a saincts * Seigneur dieu qui ne te craindra? & C
qui ne magnifiera ton nom? Car tu es seul pi
toiable. Car toutes gens viendrõt & adorerõt
deuãt toy: pource que tes iugemens sont ma-
nifestez. Et apres ces choses/ ie regardai. Et
Voicy le tẽple du tabernacle du tesmõgnage
qui fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent
du temple aiãs sept plaies/ vestus de lin net
& blanc/ & trousses entour leurs poictrines de D
caincture dor. Et vne des quatre bestes dõ
na au sept anges sept phioles dor / plaines
de lyre de Dieu viuãt aux siecles des siecles.
Et fut le temple remply de la fumee de la ma
iesté de Dieu & de sa puissance. Et nul ne pou
uoit entrer au temple iusques a tant q̃ les sept
plaies des sept anges fussent consommees.

Chapitre .xvi.

ET ouys vne grande voix du temple / di- A
sant aux sept anges. Allez & espandez les
sept phioles de lyre de Dieu/ en la terre. Et le
premier ange sen alla / & espandit sa phiole
en terre. Et fut faicte vne playe cruelle & tres
mauuaise sus les homes qui auoient la mar-
que de la beste: & sus ceulx qui auoient adore
la beste & son ymage. Et le second ange espã-
dit la phiole en la mer/ & fut faicte sang cõme

dung

dung mort / et toute ame viuante en la mer mourut. Et le tiers ange espandit sa phiole sus les fleuues et sus les fontaines deaues / et fut faict sang. Et ouys lange des eaues disant: * Seigneur tu es iuste / qui es et q̃ estois sainct / qui as iuge ceste chose. Pourtant q̃s ont espandu le sang des saincts et des prophetes: tu leur as aussy baille sang a boire / car il̃s en sont dignes. Puis ouys vng autre ange / disant: Aussy Seigneur tout puissant. Tes iugemẽts sont vrays et iustes. Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil / et luy fut donne daffliger les homes / par chaleur et par feu. Et les homes ont este eschauffez par grand chaleur: et blasphemerent le nom de dieu qui a puissance sus ces plaies. Et ne firent point penitence pour luy donner gloire. Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sus le siege de la beste: et son regne fut faict tene breux / et par grand douleur ont menge leurs langues. Et pour leurs douleurs et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel / et ont point faict penitence de leurs oeuures. Et le sixiesme ange espandit sa phiole sus le grãd fleuue de Euphrates: et son eaue seicha / affin que la voie fut preparee aux Roix de deuers soleil leuant. Et ay veu sortir de la gueule du dragon / et de la gueule de la beste / et de la bouche des faulx Prophetes trois esperitz immundes en maniere des raines. Car ce sont esperitz de diables / faisans signes: et vont aux Roix de toute la terre pour les assembler en bataille au grãd iour de dieu tout puissant. * Voicy ie viens cõme vng larron. Bien

Esaie.3.c

mat.24.d
2.pier.3.c
luc.21.e
1.thess.5.

Bienheureux est celuy qui veille & garde ses
vestemens: affin quil ne chemine nus: & quõ
ne voye son infamete. Et les assemblera au
lieu qui est appelle en Hebrieu Hermagedõ
Et le septiesme ange espandit sa phiole en
lair. Et sortit vne grande voix du temple de
deuers le throsne/disant: Cest faict. Et fu-
rent faictes esleres & voix de tonnoirres/et
grand mouuement de terre fut faict: tel q̃ ia-
mais depuis que les homes ont este sus terre
ne fut faict pareil mouuement de terre ainsy
grand. Et la grande cite fut partie en trois
parties: & les cites des gentilz cheurent. Et la
grande Babylone vint en memoire deuant
Dieu pour luy donner le calice du vin de lin
dignatiõ de son ire. Et toute ysle sen est fuye
& les montaignes nont point este trouuees:
& grande gresle comme dune liure descendit
du ciel sus les homes/ & les homes blaspheme
rent Dieu pour la playe de la gresle. Car
elle a este faicte vehementement grande.

Chapitre. xvii.

ET vint lung des sept anges qui auoient
les sept phiales: & parla a moy/ disant:
Viens ie te monstreray la damnation de la
grande paillarde/ laquelle se sied sus plus-
ieurs eaues: auec laquelle les Roix de la ter-
re ont fait fornication/ & ceulx qui habitent
en terre se sont enyurez du vin de sa prostitu
tiõ. Il me trãsporta en esperit au desert. Et ie
veis vne femme assise sus vne beste rouge
plaine de noms de blaspheme/ ayant sept te-
stes & dix cornes. Et la femme estoit auiron-
nee de pourpre/ & de escarlate: & doree dor & de
pierre

pierre precieuse/ & de marguerites: aiant vng
B calice dor en sa main plain de abomination &
de immundicite de sa fornication. Et en son
front le nom escript/ mystere: la grande Ba-
bylone mere des fornications & des abomina
tions de la terre. Je veis vne femme enyuree
du sang des sainctz/ & du sang des martirs de
Jesus. Et quant ie la veis/ ie me suis esmer-
ueille par grande admiration. Et lange me
dist: Pourquoy te esmerueille tu? Je te diray
le mystere de la femme: & de la beste qui la por
te/ laquelle a sept testes & dix cornes. La be-
ste que tu as veu/ a este/ & nest plus: & doibt
monter de labisme/ puis sen ira a perdition.
Et sesmerueilleront les habitans de la terre
desquelz les noms ne sont point escrips au li
ure de vie des la constitution du monde/ voi-
C ant la beste laquelle estoit & nest plus. Et ce
stuy est le sens a celuy qui a sapience. Les
sept testes sont sept montaignes/ sus lesquel
les la femme se sied: & sont sept Roix: les cinq
sont mortz/ lung est lautre nest point encoire
venu. Et quant il sera venu/ il fault quil de-
meure brief temps. Et la beste qui estoit & nest
plus/ icelle est la huytiesme/ & est des sept/ &
yra a perdition. Et les dix cornes lesquelles
tu as veu/ sont dix roix qui nont point prins
encoire regne: mais prendront puissance en
vng temps comme roix/ auec la beste. Jceulx
D ont vng cõseil: & bailleront leur vertu & puis
sance a la beste. Jceulx batailleront auec lai
gneau/ & laigneau les vaincra: * Car il est le 1.tim.6.e
Seigneur des Seigneurs & le Roy des roix.
Et ceulx qui sont auec luy/ sont appellez/ et
esleuz

esleuz & fideles. Et me dist: Les eaues lesquelles tu as veu ou la paillarde se sied sont peuples & gens/ & langues. Et les dix cornes que tu as veu a la beste/ iceulx hayront la paillarde/ & la feront desolee & nue/ & mengeront ses chairs/ & la bruleront au feu: car dieu a mise en leurs cueurs q̄lz facent ce q̄l luy plaist & quilz dōnent le royaume a la beste/ iusques a ce que les parolles soient acomplies. Et la femme laq̄lle tu as veue/ est la grande cite laquelle a son regne sus les roix de la terre.

Chapitre. xviii.

APres ces choses ie veis vng autre ange descendant du ciel aiant grād puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et
Esa. 21. c Jere. 51. c se seria en force/ disant: * Elle est cheute: elle est cheute la grande Babilone: & est faicte habitatiō des diables/ & garde de tout esperit impur: & garde de tous oyseaux impurs & odieux. Car toutes gens ont beu du vin de lyre de sa fornication. Et les Roix de la terre ont fait fornication auec elle. Et les marchās de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices. Et ouys vne autre voix du ciel 15
cōme disant: Sortez de icelle mon peuple/ & ne soiez point participans de ses pechez: & ne receuez point de ses plaies. Car ses pechez sont paruenus iusques au ciel: & le Seigneur a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsy quelle vous a rendu: & luy doublez au double selon ses oeuures. Au vaisseau auquel elle vous a mesle/ meslez luy le double. Autant que elle se est glorifiee/ & que elle a este en delices/ autāt dōnez luy torment & pleur. Car

elle

elle a dit en son cueur: * Je siedz cõe royne/ & Jere. 47
C ne suis poĩt vefue/ & ne voyray nulle lamen=
tation. Pource en vng iour viendrõt ses plai
es/mort/lamentation/ & famin & sera bruslee
au feu. Car Dieu est fort/qui la iugera. Et
ploureront/ & se plaindront sus elle les Roix
de la terre/qui ont fait fornication auec elle/
& ont vescu en delices: quãt ilz voyront la fu=
mee de son feu/ eulx tenans loing pour la
crainte de ses tormentz/disans: * Malheur/ Jere. 51. a
malheur a toy grande cite Babylone/ & a toy
forte cite: car en vne heure est venu ton iuge
ment. Et les marchans de la terre ploure=
D ront & larmoyront sus elle: car nul ne ache=
tera plus leur marchandise: la marchandise
dor & dargent/ de pierre precieuse/ & de mar=
guerite/de lin/ & de pourpre/de soie/ & descar
late: tous boix de thyn/ & tous vaisseaux de
yuire: & tous vaisseaux de pierres precieu=
ses/de aerain/ & de fer/ & de marbre: cynamo
me/ et amome/ de odorementz/ et de oigne=
mens: de encens/ & de vin/ dhuyle/ & de fine
fleur/ de bled/ de iumentz/ de brebis/ de che=
uaulx/ de chariotz/ de serfz/ & de ames dho=
mes. Et les pommes du desir de ton ame sont
departies de toy: & toutes choses grasses/ &
moult belles sont peries de toy. Et doresena=
uant ne trouueront plus ces choses les mar=
chans dicelle. Ceulx quy ont este faictz ri=
ches se tiendront loing delle/ pour la crainte
de ses tormentz plourans & larmoyans/ & di=
sans: * Malheur malheur/a celle grande ci= iere. 51. b
te laquelle estoit vestue de lin/ de pourpre/
& descarlate/ & estoit aornee dor & de pierres
precieu=

precieuses/ & de marguerites: car en vne heure ont este delaissees tãt de richesses. Et tout gouuerneur/ & tous ceulx qui nauigent en lac/ & matiniers qui oeuurẽt en la mer/ se sont tenus loing: & voyans le lieu de son feu ont crie/ disans: Quelle est semblable a ceste grãde cite? Et ont mis de la pouldre sus leurs chiefz/ & ont crie plourans & larmoians/ disans: * Malheur/ malheur a celle grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauire en la mer ont este faictz riches de ses achatz: car en vne heure a este desolee: Esiouys toy sus elle le ciel/ & vous sainctz Apostres & prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugement di celle. Et vng ange fort print vne pierre grande cõe vne grande meulle/ & la ietta en la mer disant: De ceste impetuosite sera iettee celle grande cite Babylone: & iamais plus ne sera trouuee. Et la voix des ioueurs de harpes & des musiciens/ & ioueurs de fleute & de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier/ & tout mestier/ ne sera plus trouue en toy. La voix de la meulle ne sera plus ouye en toy: & la lumiere de la lanterne ne luyra plus en toy. La voix de lespoux & de lespouse ne sera plus ouye en toy: pour ce que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoissonnemens toutes gẽs ont erre. Et en elle est trouue le sang des prophetes/ & des sainctz/ & de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Hiere. 51. b.

F

G

Chapitre. xix.

A

Apres ces choses ie ouys comme vne grande voix de plusieurs multitudes au ciel/ disans

disant: Louez le seigneur. Louenge/gloire & puissance est a nostre dieu: car ses iugemens sont vrays & iustes qui a iuge la grande paillarde: laquelle a corrumpu la terre en sa prostitution: & a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechief dirent: Louez le Seigneur. Et la fumee est montee aux siecles des siecles. Et les vingt & quatre anciens & les quatre bestes cheurent & adorerent dieu seant sus le throsne disans: Ainsy soit il/louez le Seigneur. Aussy vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous ses sainctz dicelluy/& vous qui craignez Dieu petis & grandz. Puis ouys comme la voix dune grande multitude/ & comme la voix de moult
B deaues/& cõme la voix de grandz tonnoirres/ disans: Louez le Seigneur: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/& soyons en lyesse/& luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues & son espouse se est preparee. Et luy a este dõne/ quelle se veste de fin lin/cler & blanc. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz Et me dist: Escrips. * Bienheureux sont ceulx mat.22.a qui sont appellez au soupper des nopces de luc.14.b laigneau. Puis me dist: Ces parolles de dieu sont vrayes. * Lhors cheu deuant ses piedz/ Apoc.22 affin que ie le adorasse. Et il me dist: Garde q̃ tu ne le faice. Je suis seruiteur auec toy/& auec tes freres q̃ ont le tesmongnage de Jesus: adore Dieu. Car le tesmongnage de Jesus est
C esperit de prophetie. Apres veis le ciel ouuert & voicy vng cheual blãc. Et celuy qui se seoit sus luy/estoit appelle fidele & veritable: lequel

iuge & bataille en iustice. Et ses yeulx estoiẽt cõme flambe de feu/ & y auoit en son chief plusieurs diadesmes/ ayãs le nom escript/ lequel nul na congneu sinon luy mesme. Et estoit bestu dune robbe arrousee de sang/ & estoit appellee en son nom la parolle de dieu. Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient/ sus cheuaulx blancz/ bestus de fin lin blanc/ & net. Et de sa bouche yssoit vng glaiue trenchant de deux costez: affin que par iceluy il frappe les gens/ * & iceluy les gouuernera en verge de fer. Et foulle le pressoir du vin de la fureur de lyre de Dieu tout puissant. Et a en son vestement & en sa cuisse escript/ Le roy des roix & le Seigneur des Seigneurs. Je veis aussy vng ange de dens le soleil/ lequel cria a haulte voix/ disant a tous les oyseaux qui volloient par le milieu du ciel: Venez/ & vous assemblez au grand soupper de Dieu: affin que mengiez les chairs des roix/ & les chairs des Capitaines/ les chairs des fortz/ & les chairs des cheuaulx/ & de ceulx q̃ sont assis sus eulx les chairs de tous les francz/ & des serfz/ des petis & des grans. Et veis la beste & les roix de la terre auec leurs exercites/ assemblez a faire bataille auec celuy qui estoit assis sus le cheual/ auec son exercite. Et la beste fut prinse/ et auec elle les faulx Prophetes/ & celuy qui a fait les signes deuant luy/ par lesquelz il a seduit ceulx qui ont prins la marque de la beste/ & qui ont adore son ymage. Ces deux ont este enuoyez tout vifz dedens lestang de feu ardant/ et de souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue lequel procedoit

Psea. 2.

ceboit de la bouche de celuy quy estoyt assis sus le cheual. Et tro⁹ les oyseaux furent saoulz de leurs chairs.

Chapitre.xx.

A IE veis pareillement vng ange descendant du ciel / qui auoit la clef de labisme / & vne grande chaine en sa main. Et print le dragō ancien serpent q̄ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoie en labisme / & la ferme & signe sus luy: affin quil ne seduise plus les gens iusques a ce que mille ans soient consommez. Et apres ce⁹ il fault quil soit delie vng peu de temps. Puis ay veu les sieges / & se sont assis sus iceulx / & le iugement leur a este dōne: & les ames decollees pour le tesmōgnage de Jesu & pour la parolle de Dieu / & q̄ nont point adore la beste ne son ymage: & qui nont point prins sa marq̄ en leurs frontz / ou leurs mains / & ont vescu & regne auec Christ mille ans. Mais les residus des mortz ne ont
B point vescu iusques a tant q̄ mille ans soient cōsommez. Ceste est la premiere resurrection. Bienheureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais seront les prestres de Dieu & de son Christ: & regnerōt auec luy mille ans. Et quant mille ans serōt cōsommez satan sera deslye de sa prison / & sortira & seduyra les gens q̄ sont sus les quatre angles de la terre de Gog & Magog: & les assemblera en bataille: desquelz le nōbre est cō
C me le sablon de la mer. Et sont montez sus la large de la terre / & ont circuy lost des saincts & la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu

du ciel: & les a deuore. Et le diable q̄ les seduit
soit a este enuoye en le stang de feu & de souf-
fre: la ou & la beste/ & les faulx Prophetes se
ront tormentez iour & nuict aux siecles des sie
cles. Aussy iay veu vng grand throsne luy-
sant/ & celuy qui estoit assis sus iceluy. Au de
uant duquel senfuyoit la terre & le ciel: & nest
pas trouue lieu pour eulx. Et ay veu les morts
grans & petis estans deuāt le throsne. Et les
liures ont este ouuers . Et vng autre liure a
este ouuert/ lequel est de vie. Et ont este iuge
les morts par les choses qui estoient escriptes
aux liures/ selon leurs oeuures . Et la mer a
donne ses morts qui estoient en elle: & la mort
& enfer ont donne leurs morts qui estoient en
eulx: & a este faict iugement de chascun selon
leurs oeuures. Et enfer & mort ont este enuoi-
es en le stang de feu. Ceste est la mort secon-
de. Et celuy qui na pas este trouue escript au
liure de vie / a este enuoye en le stang de feu.

Chapitre. xxi.

Esaie. 65 & 66. I E veis aussy vng nouueau ciel & vne nou- A
uelle terre/ car le premier ciel & la premiere
terre sen est allee/ & la mer ne est plus. Et moy
Jean ie veis la sainete cite de Hierusalem
neufue descendant du ciel / preparee de Dieu
comme lespouse aornee de son espoux. Et ouys
vne grande voix du throsne disant. Voicy le
tabernacle de Dieu auec les homes: & habite
ra auec eulx. Et iceulx seront son peuple: & ice
Esa. 25. c luy sera leur Dieu auec eulx. + Et essuyra tou
te larme de leurs ieulx/ & la mort ne sera plus
Me pleur/ ne clame/ ne doleur/ ne sera plus B
apres: car les premieres choses sont passees.

Et dit

Et dit celuy qui se seoit au throsne * Voicy ie faistoutes choses neufues. Et me dist: Escrips car ces parolles sont treffideles & vraies. Et me dist: Cest faict * Je suis a & o/commencement & la fin. Je donneray a celuy qui aura soif de la fontaine deaue viue pour neant. Qui vaincra/il possedera ces choses: & ie luy seray Dieu/& il me sera filz. Mais aux craintifz & incredules/ aux mauldis/ & homicides/ aux fornicateurs/& empoisonneurs/aux ydolatres/& tous menssongiers/ leur part sera en lestang ardant de feu & de souffre/ qui est la mort seconde. Et vint a moy lung des sept anges q̄ ont les phioles plaines des sept dernieres plaies/& parla a moy/disant: Vien & ie te monstreray lespouse/ la femme de laigneau. Et me trāsporta en esperit en vne grande mōtaigne & haulte: & me mōstra la saincte cite de Hierusalem descendant dauec Dieu/du ciel/ ayant la clarte de Dieu Et sa lumiere estoyt semblable a pierre precieuse/cōme a pierre de iaspe/cōme cristal. Et auoit vng grād mur/ & hault ayāt douze portes. Et aux portes douze anglez. Et les noms escriptz/q̄ sont les noms des douze lignees des enfantz Disrael. Dorient/trois portes: Daquilon trois portes: de Midy/trois portes: & Doccident trois portes. Et ce mur de la cite aiant douze fondemens & en iceulx douze noms des douze Apostres & de laigneau. Et celuy qui parloit a moy/auoit la mesure dung roseau dor/ pour mesurer la cite & ses portes & le mur. Et la cite est mise en quarre. Sa longueur est aussy grande/ & la largueur est grande. Et mesura la cite du

Esa. 43. e

2. cor. 5. d

roseau dor par douze mille stades: & la long
gueur & la hauteur & la largeur dicelle sont
egaulx. Et mesura ses murs cent quarãte quat
tre coudees de la mesure de lhõme laquelle est
de lange. Et estoit le edification de son mur de
pierre de iaspe. Mais la cite estoit or pur sem
blable a voirre pur. Et les fondemens du mur
de la cite aornez de toute pierre precieuse. Et
le premier fondement/ estoit iaspe: Le second F
saphir: Le tiers/ calcidone: Le quart/ esme
raude: Le quint/ sardonix: Le sixiesme/ sarde
Le septiesme/ chrysolyte: Le huytiesme/ be
rille. Le neufiesme/ topaze: Le dixiesme/ chry
sopasse: le vnziesme/ hyacinthe: Le douzies
me/ amethyste. Et les douze portes/ sont dou
ze perles par chascune vne. Et vne chascune
porte estoit dune perle. Et la rue de la cite es
toit or pur cõme voirre moult luysant. Et ne
veis point de tẽple en elle: car le Seigneur tout
esa.40.d. puissant est le temple dicelle/ & laigneau. Et G
la cite na point affaire du soleil ne de la lu
ne pour luyre en elle: car la clarte de dieu len
luminera: & laigneau est sa lampe. Et les gẽs
chemineront en la lumiere dicelle. Les Roix
de la terre apporteront leur gloire & hõneur
en elle. Et ses portes ne seront point closes
par iour: car la nuict ne sera point la. Ilz ap
porteront la gloire & lhonneur des Gentilz
en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souil
lee/ ou faisant abomination & mensonge/ si
non ceulx qui sont escriptz au liure de vie de
laigneau. Chapitre. xxii. A

ET ma monstre le fleuue deaue viue res
plendissant comme cristal procedant du

siege

siege de Dieu & de laigneau. Au milieu de la place dicelle / & des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz par chascun mois rendant son fruict: & les fueilles de larbre sont pour dōner sante aux Gentilz. Et toute chose maulsicte ne sera plus / mais le thrōne de Dieu & de laigneau sera en elle: & ses seruiteurs luy seruiront & voiront sa face &
B son nom en leurs frontz. * Et la nuict ne sera plus: & nauront point affaire de lumiere de lampe: ne de lumiere du soleil: car le Seigneur les enluminera: & regneront aux siecles des siecles. Et me dist: Ces parolles sont tresfiseles / & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des sainctz Propheres a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et Voicy / ie viens tost. * Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la propheric de ce liure. Et moy Jean / suis celuy qui a ouy / & veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: * ie cheuz pour adorer deuāt les piedz de lange qui me monstroit ces choses. Et il me dist;
C Garde q̄ tu ne le faice: car ie suis seruite' auec toy / & auec tes freres les Propheres / et auec ceulx q̄ gardent les parolles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu. Et me dist: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure car le temps est preg. Qui nuyt / nuyse encoire Qui est en ordure / se ordisse encoire. Et quy est iuste / soit iustifie encoire. Et le sainct soit sainctifie encoire. Voicy / ie viens tost. Et mon salaire est auec moy / pour rendre a vng chascun
cun selon ses oeuures. * Je suis a & o / le pre-

esa.60.b

Apoca.1

Apoc.19

esaie.44

Apoca.1

mier & le dernier / le commencement & la fin. Bienheureux sont ceulx qui lauent leurs aul bes au sang de laigneau affinq̄ leur puissance soit en larbre de vie/ & quilz entrent par les portes en la cite. Mais les chiens serõt dehors & les empoisonneurs/ les luxurieux/ & les homicides/ ceulx qui seruent aux ydoles / & vng chascun q̄ ayme & fait mensonge. Moy Jesus ia y enuoye mon ange aux eglises vous testifier ces choses. Je suis le genre & rachine de Dauid lestoille resplendissante & celle du matin. Et lesperit & lespouse/ disent: Vien. Et qui loit/ dise: Vien. * Et qui a soif/ vienne. Et quy veult praigne leaue de vie pour neant. Car ie tesmongne a chascun q̄ oyt les parolles de la prophetie de ce liure: que sy aucun y adiouste dieu adioustera sus luy les plaies escriptes en ce liure/ Et sy aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie / dieu ostera sa part du liure de vie/ & de la saincte cite/ & des choses qui sont escriptes en cestuy liure. Celuy qui donne tesmongnage de ces choses dit Certes ie vien en brief: Amen. Vien nostre seigneur Jesus. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit auec vous tous: A M E N.

Esaie. 55. Jean. 7 Prou. 5. d

¶ Fin du liure de la reuelation de Sainct Jean Apostre.

¶ Acheue dimprimer le dixiesme Auril. Lan. M. D. xxxii.

¶ Table pour trouuer les Epistres & Euangiles qui sont leues & chantees en leglise au long de lannee/tant aux dimenches/ comme aux iours feriaulx & aux festes/notees selon les Chapitres/& les lettres dont les Chapitres sont diuisez/& aussy les fueilletz.

¶ Le premier Dimenche de Laduent.

Epistre. Romains. xiii. d

¶ Or nous scachans ce q̃ lest temps. Jusques: & ne faictes point la vollunte. fueil. ccix.

Euangile. Matthieu. xxi. a

¶ Et quant ilz furent prez de Hierusalem. Jusques. Et quant il fut entre. fueillet. xxbiii

¶ Mercredy suyuant.

Euangile. Matth. iii. a. ¶ Et en iceulx iours vint Jean Baptiste. Jusques. Mais en voyãt plusieurs Phariseens. fueil. iii.

¶ Vendredy.

¶ Euang. Luc. iii. b. ¶ Il disoit aux multitudes lesquelles. Jusques. Mais quant. lxxb

¶ Dimenche. ii.

Epi. Ro. xb. b. ¶ Et toutes les choses q̃ sont escrip. Jus. Aussy mesfreres moy mesme. ccx

Euã. Luc. xxi. ¶ Et serõt signes au soleil & en la lune. Jus. Prenez garde a vous mes. cix.

¶ Mercredy.

Euang. Mat. xi. b. ¶ Je vous dis en verite q̃l nest. Jusq. Mais a qui estimeray. xb

¶ Vendredy.

Euang. Marc i. a. ¶ Ainsy quil est escript en Esaie. Jusq. Et a duint en ces iours xliii.

¶ Dimenche. iii.

Epi. i. Cor. iiii. a ¶ Que lhome estime de nous
Jusq. Mais mes freres iay cexb
Euang. Mat. xi. a. ¶ Et quant Jean eut ouy
Jusques. Je vous dis en verite xiii

¶ Mercredy des quattre temps.

Euangi. Luc. i. c ¶ Et au sixiesme mois lange
Jusques, Et lange se partit delle lxxi

¶ Vendredy.

Euang. Luc. i. d ¶ En ces iours la Marie se leua. Jusq. Car il a regarde lhumilite lxxii

¶ Sabmedy.

Epi. ii. Thes. ii. a ¶ Aussy mes freres nous. Pour ce Dieu leur celxbii
Euan. Luc. iii. a ¶ En lan quinziesme de Lempire. Jusques Jl disoit donc aux lxxb

¶ Dimenche. iiii.

Epi. Phili, iiii. a ¶ Esiouyssez vous en nostre Seigneur. Jus. Du surplus mes celbii
Euang. Jean. i. c ¶ Et cestuy est le tesmongnage de Jean. Jus. Le lendemain cxbi

¶ Mercredy suyuant.

Euan. Mat. iii. b ¶ Mais en voiant plusieurs Phariseens. Jus. Vray est que ie vous iii

¶ Vendredy.

Euan. Jean. i. b ¶ Jean rend tesmongnage de celle. Jus. Et cestuy est le tesmoing cxbi

¶ La veille de Noel.

Epi. Ro. i. a ¶ Paul seruiteur de Jesu Christ appelle. Jus. Et premierement. cxcb
Euan. Mat. i. c ¶ Comme Marie mere de Jesus fut. Jus. Et tout ce a este faict i.

A la messe de minuict.

Epi. Tite. ii. c ¶ Car la grace de Dieu. Jusq.

Et Euangiles.
¶ reprens en toute. fueillet cclxxbii
Euang. Luc. ii. a ¶ Il a suint en iceulx iours.
Jusques. Puis a suint. fueillet lxxiii
¶ Au poinct du iour
Epi. Tite. iii. a ¶ Mais quant la benignite &
humanite. Jus. La parolle est si. cclxxbii
Euang. Luc. ii. c ¶ Les pasteurs parloient
Jus. Et quant les huytiours lxxiii
¶ A la grans messe.
Epist. Hebr. i. a ¶ En plusieurs sortes. Jusq.
Et auquel des anges dit il cclxxix
Euang. Jean. i. a ¶ Au commencement estoit
la parolle. Jusques. Jean rens tesmonnaz
ge. fueillet cxbi.
¶ Le iour sainct Estienne.
Epistre. Actes. bi. c. ¶ Et Estienne plain de
grace. Jusques. A donc suboznerent. Et au
bii. g. Eulx oyans ces choses. Jusques en la
fin du Chapitre clbiii
Euan. Mat. xxiii. d ¶ Voicy ie bous enuoie les
prophetes. Jusqs en la fin du chap. xxxiii
¶ Le iour sainct Jean euangeliste.
Euan. Jean. xxi. f. ¶ Et quant il eut ce dit/il
luy dist. Jusques Plusieurs autres cxlix
¶ Le iour des innocens.
Epi. Apo. xiiii. a ¶ Puis regardsay : Et boicy
que. Jusques. Et beis ung autre ccexxiiii
Euan. Matt. ii. b ¶ Et apres quilz furent. Jus
ques. Mais apres que Herode ii.
Dimenche entre les octaues de Noel.
Epist. Gala. iiii. a ¶ Je dis aussy que autant
de temps. Jus. Mais aussy bous ccxlb
Euan. Luc. ii. e ¶ Et son pere & sa mere estoi-
ent. Jus. Et son pere & sa mere lxxiiii.
¶ Le

¶ Le iour de la circoncision.
Epi. Tite. ii. c ¶ Car la grace de Dieu nostre.
Jusques: & reprens en toute. fueil. cclxxxii
Euan. Luc. ii. c. ¶ Et quãt les huyt iours. Jus
ques. Et apres que les iours de lxxiiii

¶ La veille des Roix.
Epi. Tite. iii. a. ¶ Mais quant la benignite &
Jusques. La parolle est fidele. cclxxxii
Euang. Mat. ii. d. ¶ Apres que Herode fut.
Jusques la fin du Chapitre ii

¶ Le iour des Roix.
Euang. Matt. ii. a ¶ Quant Jesus fut naiz
en Bethlehem. Jusques. Et apres quilz ii

¶ Mercredy dedens les octaues.
Luan. Marc. i. a ¶ Jean fut au desert & bap
tisoit. Jusques. Et tantost lesperit xliii

¶ Vendredy des octaues.
Epistre. i. Jean. b. a ¶ Quiconque croit que
Jusq. Car tout ce qui est naiz. cccix
Euang. Jean. i. d ¶ Le lendemain Jean veit
venir Jesus. Jus. Et vng autre iour cxlii

¶ Dimenche dedens les octaues
Epi. Rom. xii. a ¶ Je vous prie donc mes fre
res. Jusques. Et aians dons differens. cclii
Euang. Luc. ii. f ¶ Et son pere & sa mere al.
Jusques en la fin du Chapitre lxxiiii

¶ Le iour des octaues des Roix.
Luan. Matt. iii. d ¶ Lhors vint Jesus de Ga
lilee. Jusques en la fin du chapitre iii

¶ Dimenche. ii. apres. les. Roix.
Epi. Ro. xii. b ¶ Et aiãs dons differens. Jusq.
Ne soyez point prudens en vous cclii
Euangile. Jean. ii. a. ¶ Et le tiers iour nop
ces furent faictes. Jusques. Apres ceil des
cenõis

cendit. fueillet. cxv
¶Mercredy suyuant.
Euang. Luc. iiii. c ¶Et Jesus en vertu de les perit. Jusq. & disoient: Nest ce pas lxxvii
¶Vendredy suyuant.
Euang. Marc. vi. a. ¶Lhors se partit de la & vint. Jusq: & alloit a lenuiron par les l.
¶Dimenche. iii. apres les Roix.
Epist. Rom. xii. d ¶Ne soiez pas prudens en. Jusques en la fin du chapitre ccviii
Euan. Mat. viii. a ¶Et quant il fut descendu. Jusq. Quant Jesus fut venu. viii
¶Mercredy suyuant.
Euan. Marc. iii. a. ¶Il entra derechief en la synagogue. Jus. Et les phariseēs yssus xlvi
¶Vendredy suyuant.
Euang. Marc. iii. a ¶Et les Phariseēs yssus tantost. Jusques. Et a Symon imposa nom Pierre. fueillet xlvi
¶Dimenche. iiii. apres les Roix.
Epi. Rom. xiii. c ¶Ne debuez riens a personne Jus. Or nous scachans ce quil. ccix
Euang. Matt. viii. c. ¶Et cōme il fut entre en la nauire. Jus. Et quant il fut venu. x.
¶Mercredy suyuant.
Euang. Luc. ix. g ¶Et aduint que comme ilz alloient. Jusques en la fin du chap. lxxxix
¶Vendredy suyuant.
Euā. Marc. x. b. ¶Aussy luy presentoient des petis. Jusques. Et quant il fut party lviii
¶Dimenche. v. apres les Roix.
Epist. Colo. iii. b. ¶Vestez vous donc comme esleuz. Jus. Vous femmes soiez. cclxi
Euan. Mat. xi. d ¶O pere Seigneur du ciel
& de

¶ de la terre ie te. Jusques la fin du chapitre
Fueillet. xiiii.

¶ Simenche de la septuagesime.

Epi.i. Corin.ix.d ¶ Ne scauez vous point que
ceulx qui. Jusques la fin du chapitre ccxxi
Euan.Mat.xx.a ¶ Le royaume des cieulx est
semblable. Jus. Et Jesus montant en xcbii

¶ Mercredy suyuant.

Euan.Mar.ix.e ¶ Et ceulx se partant de la.
Jusques. Et Jean luy respondit cbii

¶ Vendredy suyuant.

Euan.Luc.ix.g ¶ Et aduint quant les iours
de son. Jus. Et aduint que comme ilz lxxxix

¶ Simenche en la sexagesime.

Epi.ii. Corin.xi.e ¶ Car vous endurez volun
tiers. Jusques: pour laquelle chose. au. xii.
Chapitre. fueillet ccxxxix
Euã. Luc.viii.a ¶ Et cõe treſgrande multitu
de se assembloit. Jus. Mais apres qℓ lxxxiiii

¶ Mercredy suyuant.

Euan.Mar.xii.c. ¶ Qui ne est pas auec moy.
Jusques. Adonc luy respondirent xbi

¶ Vendredy suyuant

Euã. Luc.xbii.d ¶ Et Jesus interrogue des
phariseens. Jusques la fin du chap. cii

¶ Simenche en la quinquagesime

Epist.i. Corinthi.xiii.a. ¶ Sy ie parle langa
ges des homes. Jusques la fin du Chapitre.
fueillet ccxxb
Euangile. Luc.xbiii.f ¶ Et Jesus print les
douze. Jusques a la fin du chapi. ciiii

¶ Mercredy iour des cendres.

Euangile.Mat.vi.c. ¶ En oultre quant vous
Jeusnerez. Jus. La lumiere de ton cii.

¶ Jeudy

¶ Jeudy apres les cendre.

Euang. Mat. viii. a. ¶ Et quant Jesus fut entre en Capharnaum. Jusques. Quant Jesus fut venu en la. sueillet ix

¶ Vendredy.

Euan. Mat. v. g ¶ Vous auez ouy q̃l a este dit Tu aymeras. Jus. Aussy quant vous prierez. Mat. vi. b. sueillet vi

Sabmedy.

Euang. Marc. vi. f. ¶ Quant le soir fut venu Jusques la fin du chapitre lii

¶ Dimenche premier de quaresme.

Epist. ii. Corin. vi. a. ¶ Et nous besongnans auec luy. Jusques. O Corinthiens cxxxiiii

Euangi. Mat iiii. a ¶ Alhors Jesus fut mene par lesperit. Jusques. Et quant Jesus iii

¶ Lundy de la. i. sepmaine

Euangile Matth. xxv. c. ¶ Et quant le filz de lhome sera venu. Jusques la fin du Chapitre. sueillet xxxvi.

¶ Mardy de la premiere sepmaine.

Euan. Mat. xxi. b. ¶ Et quant il fut entre en Hierusalem. Jusques. Et le matin xxix

¶ Mercredy des quattre temps.

Euang. Mat. xii. c. ¶ Adonc luy respondirent aucuns. Jusques la fin du chapitre xvi

¶ Jeudy de la. i. sepmaine.

Euan. Jean. viii. d ¶ Sy vous estes permanens en. Jusq. Et pourtant vous ne cxxix

¶ Vendredy des quattre temps.

Euan. Jean. v. a. ¶ Et apres estoit vng iour de feste. Jus. Et pour ceste cause cxxii

¶ Sabmedy des quattre temps.

Epi. i. Thessa. v. c. ¶ Aussy vous prions mes freres

freres. Jusques la fin du chapitre. cclxv
Euang. Mat. xvii. a. ¶ Et apres six iours Jesus print Pierre. Jusques. Et ses disciples linterroguerent. fueillet. xxiii.
¶ Dimenche. ii. de quaresme.
Epsti. i. Thes. iiii. a ¶ Au surplus mes freres nous vous. Jusq. Parquoy qui. cclxiiii
Euan. Mat. xv. c ¶ Jesus se partit dillec. Jusques. Et quant Jesus fut party. xxi
¶ Lundi de la. ii. sepmaine.
Euan. Jean. viii. c ¶ Jesus donc leur dist derechief. Jus. Quant il disoit ces. cxxix
¶ Mardy de la. ii. sepmaine
Euang. Mat. xxiii. a ¶ Adonc Jesus parla aux multitu. Jus. Malheur aussy sus xxxii
¶ Mercredy de la. ii. sepmaine.
Euan. Mat. xx. b. ¶ Et Jesus montant en Hierusalem. Jusques. Et quant iceulx se partoient de Hiericho. xxviii
¶ Jeudy de la. ii. sepmaine.
Euang. Jean. v. f. ¶ Je ne puis de moy mesme faire. Jusques en la fin du chap. cxxiii
¶ Vendredy de la. ii. sepmaine.
Euan. Mat. xxi. d. ¶ Vng home estoit pere de. Jus. Et Jesus respondit & leur dist xxx
¶ Sabmedy de la. ii. sepmaine
Euangi. Luc. xv. b. ¶ Vng home auoit deux filz/ & le. Jusques la fin du chapitre xcix
¶ Dimenche. iii. de quaresme.
Epi. Ephe. v. a. ¶ Parquoy soyez imitateurs. Jus. Esprouuez ce q̃ est le bon plaisir ccli
Euang. Luc. xi. c ¶ Et iettoit vng diable hors. Jusques. Et comme les multitudes xcii
¶ Lundi de la. iii. sepmaine.

Euã. Luc. iiii. d. ¶ Fais aussy icy en ton pais Jusques. Lhors descendit. Fueil. lxxbii.

¶ Mardy de la. iii. sepmaine.

Euan. Mat. xbiii. c. ¶ Mais sy ton frere a peche cõtre toy. Jus. Pourtant le royau. xxb.

Mercredy de la. iii. sepmaine.

Euan. Mat. xb. a. ¶ Adonc vinrent les Scribes & Pharisi. Jus. Et Jesus se partit. xx

¶ Jeudy de la. iii. sepmaine.

Euang. Jean. bi. c. ¶ Ouurez pour auoir la viande. Jus. Mais ie vous ay dit. cxxb.

¶ Vendredy de la. iii. sepmaine.

Euan. Jeã. iiii. a. ¶ Il vint donc en la cite de Samarie. Jus. Et apres deux iours. cxbiii.

¶ Sabmedy de la. iii. sepmaine.

Euã. Jean. biii. a. ¶ Mais Jesus sen alla en la montaigne. Jus. Jesus donc dere. cxxbiii.

¶ Dimenche. iiii. de Quaresme.

Epist. Gala. iiii. c. ¶ Car il est escript q̃ Abraham. Jusques la fin du chapitre. ccxlb.

Euan. Jean. bi. a. ¶ Apres ce Jesus sen alla Jusq. Quant donc Jesus congneut. cxxiiii

¶ Lundy de la. iiii. sepmaine.

Euang. Jean. ii. c. ¶ La Pasque des Juifz approchoit/ & Jesus. Jusques a la fin du chapitre. Fueillet. cxbiii.

¶ Mardy de la. iiii. sepmaine.

Euan. Jean. bii. b. ¶ Et quant la feste estoit cõme. Jus. Et plusieurs de la multi. cxxbii.

¶ Mercredy de la. iiii. sepmaine.

Euan. Jeã. ix. a. ¶ Et Jesus en passant veit vng hõe. Jus. Et Jesus luy dist. cxxx.

¶ Jeudy de la. iiii. sepmaine.

Euã. Jean. b. c. ¶ Mon pere oeuure iusques a

main. Jusq. Je ne puis de moy mes. cxxii
¶ Vendredy de la.iiii.sepmaine.
Euangi. Jean.xi.a ¶ Il y auoit quelcũ languissant appel. Jus. Et aucũs deulx. cxxxiiii
¶ Sabmedy de la.iiii.sepmaine
Euang. Jean.viii.b ¶ Je suis la lumiere du monde. Jusques. Jesus donc leur dist. cxxix
¶ Dimenche de la passion.
Epist. Heb.ix.c ¶ Mais Christ eueſque des biens. Jusques. Car ou il y a testa. clxxxvi
Euan. Jean.viii.f ¶ Qui sera celuy dentre vous. Jusques la fin du chapitre. cxxx
¶ Lundy de la.v.sepmaine
Euang. Jean.vii.c. ¶ Les Pharisees ouyrent la multitude. Jusques. Car lesperit nestoit pas encoire donne cxxvii
¶ Mardy de la. v.sepmaine
Euan. Jean.vii.a ¶ Et apres ces choses Jesus cheminoit en Galilee. Jusques. Et quãt la feste estoit comme. cxxvi
¶ Mercredy de la.v.sepmaine
Euan. Jean.x.d. ¶ Or aduint q̃ en Hierusalem. Jusques. Ilz cerchoient dõc de le. cxxxiii
¶ Jeudy de la. v. sepmaine
Euan. Jeã.vii.f ¶ Dplusieurs dõc de la multitude. Jusques la fin du chapitre cxxviii
¶ Vendredy de la.v.sepmaine
Euan. Jean.xi.f. ¶ Dont les princes des prestres et les pha. Jusques la fin du cha. cxxxv
¶ Sabmedy de la.v.sepmaine
Euangi. Jean.vi f ¶ En verite en verite/ie vous dis/sy vous ne. Jusques la fin. cxxv
¶ Dimenche des rameaux flouris
Epist. Philip.ii.a ¶ Sentez aussy en vous ce qui

ce qui a este en Jesu Christ. Jusq. Et par ainsy mes treschiers. cclB

Euan. Mat. xxi. a. ¶ Et quant ilz furent pres de Hie. Jusq. Et quant il fut entre. xxBiii

La passion. Mat. xxvi. a. ¶ Vous sçauez que apres deux. Jusques au. xxviii. chapitre. xxxBii

¶ Lundy de la bonne sepmaine

Euan. Jean. xii. a, ¶ Jesus donc six iours de. Jusq. Et combien ql eut faict. f cxxxB.

¶ Mardy de la bonne sepmaine

Euã. Marc. xiiii. a. ¶ Et deux iours apres il estoit la pas. Jusques au seiziesme cha. lxB

¶ Mercredy de la bonne sepmaine

Euan. Luc. xxii. a. ¶ Aussy le iour de la feste des pains. Jusques au. xxiiii chapi. cix

¶ Jeudy absolut.

Epistre. i. Corinthien. xi. d ¶ Premierement quãt vous venez ensemble. Jusques. Et ainsy mes freres. fueillet ccxxiii

Euangi. Jean. xiii. a ¶ Devant le iour de la feste de pasque. Jusques. En verite en verite ie vous dis/que le seruiteur. cxxxBii

¶ Vendredy sainct

Euan. Jean. xviii. a. ¶ Apres que Jesus eut dit ces parolles. Jusques au. xx. chap. cxliiii

¶ La veille de Pasque

Epistre. Col. iii. a. ¶ Donc sy vous estes ressuscitez. Jus. Mortifiez donc voz mem. cclx

Euan. Matt. xxviii. a. ¶ Mais au vespre du sabbat. Jusques. Et elles se partirent. xlii

¶ Le iour de pasques.

Epistre. i. Corin. v. c. ¶ Purgez vous du vieil leuain. Jusques. Je vous ay escript. ccxvii

Euang. Mar. xvi. a. ¶ Et quant le sabbat fut

passe Marie Mag. Jus. Et icelles se. lxix.

¶ Lundy de Pasques.

Epistre. Actes. x. f. ¶ Vous scauez la parolle qui a Jusques. Pierre encoire par. clxbi.
Euang. Luc. xxiiii. b. ¶ Voicy pareillement deux. Jus. Et cõme ilz disoient ces. cxiiii.

¶ Mardy de Pasques.

Epi. Actes. xiii. d. ¶ Hõmes freres/enfantz du. Jusq. Cõme aussy est escript en. clxxi
Euan. Luc. xxiiii. f. ¶ Et cõme ilz disoient ces choses. Jusques. Et vous estes tes. cxb.

¶ Mercredy de Pasques.

Epist. Actes. iii. b. ¶ Et Pierre voyant ce respondit. Jus. Faictes penitence donc. cliiii
Euan. Jean. xxi. a. ¶ Apres Jesus se manifesta derechief. Jus. Apres donc quilz. cxlix

¶ Jeudy de pasques.

Epist. Actes. viii. c. ¶ Et lange de nostre Seigneur. Jusques la fin du chapitre. clxii.
Euan. Jean. xx. b. ¶ Mais Marie estoit aupres du monument. Jus. Quãt le soir. cxlviii

¶ Vendredy de Pasques.

Epistre. i. Pier. iii. d. ¶ Car aussy Christ est mort vne fois. Jusques. Qui est a la dextre du pere. fueillet. ccc.
Euan. Mar. xvi. d. ¶ Et les vnze Disciples sen allerent. Jusques la fin du chapi. xliii

¶ Sabmedy apres Pasques.

Epist. i. Pier. ii. a. ¶ Sone vous/ostez toute Jus. Mes treschiers ie vous sup. cexcviii.
Euang. Jean. xx. a. ¶ Et le premier iour du Sabbat. Jusq. Et les Disciples sen. cxlvii

¶ Dimence en octaue de Pasques.

Epi. i. Jean. v. a. ¶ Car tout ce qui est naiz. Jus. Et

Jus. Et cestuy est le tesmongnage. cccix.
Euan. Jean. xx. e. ¶ Quant le soir fut venu. Jusques la fin du chapitre cxlviii.
¶ Mercredy suyuant.
Euang. Mar. xvi. c. ¶ Mais quant Jesus fut ressuscite le premier. Jusques. Et en la fin il sapparut a vnze. fueillet lxix
¶ Vendredy suyuant.
Euã. Mat. xxviii. b. ¶ Et elles se partirent legierement. Jus. Et les vnze disciples. xlii.
¶ Dimenche. ii. apres Pasques
Epist. i. Pier. ii. d. ¶ Car aussy Christ a souffert pour. Jusques la fin du chap. ccxcix
Euangi. Jean. x. b. ¶ Je suis le bon pasteur/ Le bon pasteur. Juques. Pour ceste cause mon pere me ayme. fueillet cxxxii
¶ Mercredy suyuant.
Euã. Luc. xxiiii. a. ¶ Et le premier iour apres le sab. Jus. Voicy pareillement deux. cxii.
¶ Vendredy.
Euan. Mat. ix. b. ¶ Alhors vinrent a luy les Disciples de. Jusq. Et quãt il disoit ces. xi
¶ Dimenche. iii. apres Pasques.
Epistre. i. Pier. ii. c. ¶ Mes treschiers ie vous supplie comme. Jusques. Car ce est aggreable sy aucun. fueillet ccxcviii
Euangi. Jean. xvi. c. ¶ Vng petit/ & vous ne me voyrez plus. Jusques. Et en ce iour la vous ne me. fueillet cxlii
¶ Mercredy suyuant.
Euang. Jean. iii. c. ¶ Et fut faicte vne question des. Jusques la fin du chapitre. cxvii
¶ Vendredy.
Euang. Jean. xii. g. ¶ Moy q̃ suis la lumiere

Jusques la fin du chapitre cxxxbii
¶ Dimenche. iiii. apres Pasques.
Epist. Jaques. i. c. ¶ Toute chose donnee qui est tresbonne. Jusq. Mais soiez fa. cxcciii
Euangi. Jean xbi. a. ¶ Et maintenãt ie mets loys a celuy. Jusq. Toutes choses. cxli
¶ Mercredy suyuant.
Euangi. Jean. xbii. b. ¶ Pere sainct / garde ceulx en ton. Jusques la fin du cha. cxliii
¶ Vendredy.
Euangi. Jean. xiii. d. ¶ Mes petis enfans, ie suis encoire. Jus. Pierre luy dist. cxxxix
¶ Dimenche. b. apres Pasques
Epist. Jaques. i. d. ¶ Mais soyez faicteurs de la parolle. Jusques la fin du cha. cxcciii
Euang. Jean. xbi. d. ¶ En verite en verite, ie vous dis. Jusq. Et Jesus leur respon. cxlii
¶ Lundy des rogations.
Epist. Jaques. b. d. ¶ Confessez donc voz pechez. Jusques la fin du chapitre cxcbi
Euan. Luc. xi. a. ¶ Qui dentre vo⁹ aura vng Jusques. Et ietteroit vng diable hors. xci
¶ Mardy des rogations.
Epistre. i. Timo. ii. a. ¶ Donc ie supplie que deuant toutes choses. Jusques. Je vueil dõc que les homes. fueillet cclxix
Euan. Mar. xi. c. ¶ Je vous dis en verite que quicõque. Jus. Et derechief vinrent. lxi
¶ La veille de lascention
Epistre. Actes. iiii. f. ¶ Et estoit vng cueur & vne ame. Jusques la fin du chap. clbi
Euangi. Jean. xbii. a. ¶ Jesus dist ces parolles / puis esleuãt. Jus. Pere sainct / gar. cxliii
¶ Le iour de lascention.

Epist. Actes. i. a. ¶ Jay parauãt o Theophi.
Jusques. Adonc ilz retournerent en. cl
Euan. Marc. xvi. c. ¶ Et en la fin il sapparut
a vnze. Jusques la fin du chapitre lxx
¶ Dimenche apres lascention
Epist. i. Pier. iiii. b. ¶ Soyez prudens/ & veil-
lez en oraison. Jus. Treschiers/ce ne. ccc
Euan. Jean. xv. d. ¶ Et quant le consolateur
sera ve. Jus Ce ne vous ay ie. au. xvi. a. cxli
¶ Mercredy suyuant.
Euan. Jean. xv. b. ¶ Sy vous demourez en
moy/& q̃. Jus. Cestuy est mon cõman. cxl
¶ Vendredy suyuant.
Euang. Jean. xii. g. ¶ Qui croit en moy/il ne
croit pas en moy. Jusques en la fin. cxxxvii
¶ Sabmedy veille de la Pentecouste
Epistre a la messe. Act. xix. a. ¶ Et aduint q̃
quãt Apollo estoit. Jus. Et cõme au. clxxix
Euangi. Jean. xiiii. b. ¶ Sy vous me aymez
gardez mes cõmandemens. Jusques. Judas
luy dist/non point celuy cxxxix
¶ Le iour de la Pentecouste
Epist. Act. ii. a. ¶ Et quãt le iour de la Pente
couste. Jus. Et tous estoient estõnez. cli
Euan. Jean. xiiii. c. ¶ Sy aucun me ayme/il
garde. Jusques le fin du chapitre cxl
¶ Le lundy de la Pentecouste.
Epistre. Actes. x. g ¶ Et nous a cõmande de
prescher. Jus. Adonc ilz le prierent. clxvi
Euang. Jean. iii. b. ¶ Car Dieu a tant ayme
le monde. Jusques. Apres ces choses Jesus
vint a ses Disciples. cxix
¶ Mardy de la Pentecouste.
Epi. Act. viii. c. ¶ Mais quant les Apostres q̃

estoient en. Jus. Et quant Simon. clxii.
Euangi. Jean. x. a. ¶ En verite en verite ie
vous dis que celuy qui nentre. Jusques. Je
suis le bon pasteur. cxxxii
¶ Mercredy des quattre temps.
Epistre. Act. ii. c. ¶ Et Pierre estant auec les
vnze. Jus. Homes Israelites oyez. clii
Euã. Jean. vi. e. ¶ Nul ne peult venir a moy
sy mon pere. Jus. Les Juifz donc. cxxv
¶ Jeudy de la Pentecouste.
Epist. Act. viii. a. ¶ Philippe descendit en la
cite. Jusques. Et y auoit quelque. clxi
Euang. Luc. ix. a. ¶ Et apres que Jesus eut
ensemble. Jusques. Et Herode Tetrache ouyt
toutes. fueillet lxxxvii
¶ Vendredy des quattre temps.
Epist. Act. ii. d. ¶ Homes Israelites oyez ces
parolles. Jusques. Homes freres il. cliii.
Euangi. Luc. v. d. ¶ Or aduint vng de ces
iours. Jusq. Et apres ces choses. lxxix
¶ Sabmedy des quattre temps
Epist. Act. xiii. g. ¶ Et au sabbat ensuyuant
Jusques la fin du chapitre. lxxviii
Euan. Lu. iiii. f. ¶ Lhors Jesus se leua de la
synagogue. Jusques la fin du chapi. clxxii
¶ Le iour de la Trinite.
Epist. Apoc. iiii. a. ¶ Apres ces choses regar-
say et Voicy. Jus. et mettoient leurs. ccc xvi
Euan. Jean. iii. a. ¶ Il y auoit vng hõe entre
Jusques. Car Dieu na point. cxviii
¶ Lundy suyuant.
Epi. i. Corin. xv. b. ¶ Sy Christ est preschẽ q̃l
est ressuscite. Jus. Le premier est. ccxxvii
Euan. Luc. xx. d. ¶ Lhors aucuns des Sadu
ciens.

ciens. Jus. Et il leur dist: Comment. cvii
¶ Mercredy suyuant
Euang. Luc. xii. b. ¶ Et quãt il; vous menrõt
dedens. Jusq. Et dist a ses Disciples. xciiii
¶ Le iour du Sacrement.
Epist. i. Corin. xi. e. ¶ Car moy iay receu du
Seigneur. Jusq. Pour ceste cause ccxxiii
Euan. Jean. vi. f. ¶ Car ma chair est verita
blement. Jusq. Il dist ces choses en. cxxvi
¶ Dimenche. i. apres la Trinite.
Epist. i. Jean. iiii. b. ¶ Qui nayme point il ne
congnoit. Jusques la fin du cha. cccviii
Euan. Luc. xvi. e. ¶ Et vng home estoit quy
estoit riche. Jusques la fin du chap. ci
¶ Mercredy suyuant
Euan. Mat. v. b. ¶ Ne pensez point q̃ ie soye
venu. Jusques. Je vous dis en verite. v.
¶ Vendredy suyuant.
Euang. Luc. xvii. a. ¶ Il est impossible q̃ les
scandales. Jusq. Et aduint q̃ cõme. ci.
¶ Dimenche. ii. apres la Trinite.
Epist. i. Jean. iii. c. ¶ Mes freres ne vous es
merueillez. Jusq. En ce congnoissons. cccvii
Euã. Lu. xiiii. d. ¶ Vng hõe feist vng grand
Jusqu. Et grosses multitudes al. xcviii
¶ Mercredy suyuant.
Euang. Matt. xxi. c. ¶ Et quãt il fut venu au
temple. Jus. Mais que vous sem. xxix
¶ Vendredy suyuant.
Epist. Roma. xiiii. b. ¶ Car nul de nous ne
vit a soy. Jusq. Ne iugeons plus. ccix.
Euangi. Marc. x. g. ¶ Et quant il se partit de
Hiericho. Jusques la fin du chap. lx.
¶ Dimenche. iii. apres la Trinite.
¶. 5. Epist. i.

Epi.i.Pier.v.f. ¶Humiliez vous dõc soubz la. Jusques. Je vous ay escript brief. ccci
Euãgi.Luc.xv.a ¶Lhoze les publicains & pecheurs sapprochoient. Jusques.Pareillement dist.sueillez xcix

¶Mercredy suyuant.

Euan.Mat.v.d. ¶Soys bien tost cõsentant auec. Jus.Aussy a este dit:Quiconque. v

¶Vendredy suyuant

Epi.i.Jean.iii.a ¶Regardez quelle charite le pere nous a donne. Jusq.Quicõ. cccvii
Euangi.Mar.xi.b ¶Et entra en Hierusalem au rempke. Jusques.Pour ceste cause ie vous dis.sueillez lx

¶Dimenche.iiii.apres la Trinite

Epistre.Rom.viii. c ¶Certainement ie estime/q̃ les passions. Jusques. Car nous sommes sauuez en esperance cciii
Euangi.Luc.xi.f ¶Soiez donc misericordieux. Jus. Cerres larbre nest pas. lxxxi

¶Mercredy suyuant.

Euangi.Luc.xiii.f ¶En ce mesme iour aucuns phariseens. Jusques ka fin xcvii

¶Vendredy suyuant

Epistre.i.Jean.iii.d ¶Car sy nostre cueur Jusques.En ce nous scauons cccviii
Euangile.Marc.x.a.¶Et Jesus se leua de la Jusques.Et en la maison derechief lviii

¶Dimenche.v.apres la Trinite

Epi.i.pierre.iii.b ¶Et finablement soyez tous dung.Jus.Mais sanctifiez no. ccxcix
Euã.Luc.v.a.¶Et aduint/q̃ quãt les multi. Jusques.Et aduint que cõme il estoit. lxxviii

¶Mercredy suyuant.

Euan. Marc. bii. c. ¶ Et apres se leua & sen al
la. Jusq. Et de rechief quant il fut liiii

¶ Vendredy suyuant.

Epistre. i. Thess. iiii. b. ¶ Quant a la charite
de fratrernite. Jusques. Aussy mes freres/
nous ne voulons point celxiiii

Euangi. Luc. xii. g ¶ Quant vous voyez q̃
la nuee se lieue. Jusques. Et disois aussy ces-
ste. Chapitre. xiii. a xcbi.

¶ Dimenche. bi. apres la Trinite.

Epist. Rom. bi. a. ¶ Ignorez vous freres que
nous tous. Jusques. Peche donc nayt. cci

Euang. Matt. b. c. ¶ Je vous dis en verite/q̃
sy vostre iusti. Jus. Sois bien tost consen. b.

¶ Mercredy suyuant

Euan. Mar. x. b ¶ Et quãt il fut party en la
voye. Jusques. Lequel fut contriste lbiii

¶ Vendredy suyuant.

Epist. Rom. bi. b. ¶ Peche donc nait point de
regne. Jusques. Quoy donc pecherons. cci

Euang. Marc. b. a ¶ Et vinrent oultre la
mer en la region. Jusques. Et quant Jesus
fut passe derechief. xlix

¶ Dimenche. bii. apres la Trinite

Epistre. Rom. bi. d ¶ Je dis chose humaine
pour lin firmite. Jusques la fin du cha. cci

Euangi. Marc. biii. a ¶ En ces iours comme
grande multitude. Jusques. Et incontinent
il monta en vne. fueillee liiii

¶ Mercredy suyuant.

Euã. Mat. xbi. a. ¶ Et les Phariseens & Sa-
ducèens vinrent. Jus. Et Jesus sen. xxii

¶ Vendredy.

Euang. Matt. xii. a. ¶ En iceluy temps Jesus
assoit

alloit entre les. Jus. Et quãt il fut par. xv
¶ Dimenche. viii. apres la Trinite
Epist. Rom. viii. c. ¶ Pourtant donc mes freres/ nous sommes. Jusq. * ouy toutesfois sy nous souffrons. cciii
Euangi. Matth. vii. b. ¶ Donnez vous garde des faulx Prophetes. Jusques. Plusieurs me diront en icelle iournee. viii
¶ Mercredy suyuant.
Euangi. Marc. ix. f. ¶ Maistre/ nous auons veu aucũ qui iettoit. Jusques. Car vng chascun sera esprouue. lvii
¶ Vendredy
Euang Matth. xxiii. b. ¶ Malheur aussy sus vous scribes & Phariseens/ hypoc. q̃ fermez. Jusques. Conducteurs des aueu. xxxii
¶ Dimenche. ix. apres la Trinite.
Epist. i. Corin. x. b. ¶ Et ces choses ont este faictes en la figure. Jusques. Pour laquelle chose mes treschiers. ccxxi
Euan. Luc. xvi. a. ¶ Il disoit aussy a ses Disciples. Il y auoit vng. Jusq. Qui est fidele en trespetite chose. c.
¶ Mercredy suyuant.
Euangi. Luc. xvi. c. ¶ Qui est fidele en trespetite chose. Jusques. La loy & les Prophetes ont dure iusques a Jean c.
¶ Vendredy.
Euan. Luc. xi. c. ¶ Et comme il parloit vng Phariseen le pria. Jusques. Malheur sus vous qui edifiez. xcii
¶ Dimenche. x. apres la Trinite.
Epist. i. Corin. xii. a. ¶ Vous scauez q̃ quant vous estiez. Jus. Car ainsy quil est. ccxxiiii.
Euã. Luc

Euã. Luc. xix. f. ¶Et quant il approcha boys ent la cite. Jusques. Et ses princes des pre. cbi.

¶Mercredy suyuant.

Euan. Luc. xxi. d. ¶Et quant vous voyrez Hierusalem. Jusques. Car les verrus. cbiii

¶Vendredy.

Euã. Luc. xxi. g. ¶Prenez garde a vous mes= mes. Jus. Et estoit de iour enseignant. cix

¶Dimenche. xi. apres la Trinite.

Epistre. i. Corin. xb. a. ¶Je vous donne aus= sy a congnoistre mes freres. Jusques: mais ay laboure plus abondammẽt cexxbii

Euangi. Luc. xbiii. b. ¶Et dit ceste parabo= le a aucuns qui se confioient. Jusques. Et ilz luy amenoient les enfans. ciii.

¶Mercredy suyuant

Euangi. Luc. xbiii. a. ¶Et en oultre leur dis= soit vne paraboie. Jusques. Mais toutesfois quant le filz de lhome. ciii.

¶Vendredy.

Euã. Luc. xii, f. ¶Et a vng chascun a q̃ on a beaucop. Jusques. Et disoit aux. xcb.

¶Dimenche. xii. apres la Trinite.

Epistre. ii. Corin. iii. a. ¶Et auons aussy tel le fiance a Dieu par Christ. Jus. Car aussy ce qui est clarifie. cexxii.

Euang. Marc. bii. d. ¶Et derechief quant il. Jusques la fin du chapitre. liiii

¶Mercredy suynant

Euang. Mat. ix. d. ¶Et quant Jesus se partit de la. Jusques. Et quant il regarda. pi

¶Vendredy.

Euan. Mat. xi. c. ¶Adonc il commencea a res procher. Jusques. Et en ce temps la. riiii

¶Dimen

¶Dimenche.xiii.apres la Trinite

Epi.Gala.iii.c.¶Les promesses ont este dictes a Abrahã.Jusq.Et au parauant. cexliiii
Euã.Lu.x.d. ¶Bienheureux sont les ieulx q voyent.Jusq.Et aduint que quãt ilz. xc

¶Mercredy suyuant.

Euã.Mat.xii.b.¶Mais quãt les pharisees furent yssus.Jusq.Alhors luy fut amene. xc

¶Vendredy

Euang.Luc.xiii.c.¶Et alloit par les citez & chasteaux/enseignant.Jusq.Et en ce mesme xcvii

¶Dimenche.xiiii.apres la Trinite

Epist.Galat.v.c ¶Et dis ce en Christ/cheminez/selon lesperit.Jusques.Sy nous viuons desperit.fueillet cexlvi
Euangi.Luc.xvii.c. ¶Et aduint que comme il alloit en Hierusalem.Jusques.Et Jesus interrogue des Phariseens. cii.

¶Mercredy suyuant.

¶Euan.Mar.vi.d.¶Lhors les Apostres vindrent.Jusq.Et cõmencea leur enseigner cii

¶Vendredy suyuant.

Euan.Luc.viii.a.¶Et aduint consequamment.Jusq.Et cõme tresgrande mul. lxxxiiii

¶Dimenche.xv.apres la Trinite.

Epist.Gala.v.d.¶Sy nous viuõs desperit/
Jusq.Vous voiez q̃lles.au.v.cha. cexlvii
Euang.Marc.vi.d. ¶Nul ne peult seruir a deux.Jusq.Ne soiez donc en soucy. cli

¶Mercredy suyuant

Euã.Mat.v.f ¶Derechief vous auez ouy quil est dit.Jusques.Vous auez ouy quil a este dit.g.fueillet cvi

¶Vendredy.

Euang. Luc. xx. a. ¶ Et aduint en lung de ces iours. Juſ. Et cõmencea adire au peu. cvi

¶ Dimenche. xvi. apres la Trinite

Epi. Ephe. iii. c. ¶ Pourquoy ie requiers que ne. Juſques la fin du chapitre. cck

Euan. Luc. vii. b. ¶ Et aduint apres que Jeſus alloit. Juſq. Et ceſte renommee. lxxxii

¶ Mercredy ſuyuant.

Euangi. Luc. vii. c. ¶ Car ie vous dis q̃ entre ceulx. Juſq. Aucun des phariſeens lxxxiii

¶ Vendredy

Euan. Marc. viii. c. ¶ Or vinrent ilz en. Juſques. Lhors Jeſus a ſes Diſciples. lv

¶ Dimenche. xvii. apres la Trinite

Epi. Epheſi. iiii. a. ¶ Je vous prie donc moy priſonnier. Juſques. Auſſy grace eſt dõnee a vng chaſcun. fueil. cck

Euang. Luc. xiiii. a. ¶ Et aduint que quãt Jeſus fut entre. Juſques Pareillement diſoit a celuy. fueillet xcvii

¶ Mercredy des quattre temps.

Euang. Marc. ix. c. ¶ Et vng de la multitude reſpondit. Juſques. Et ceulx ſe. lvi

¶ Vendredy des quattre temps

Euang. Luc. vii. f. ¶ Aucun des Phariſeens le prioit. Juſques la fin du chap. lxxxiii

¶ Samedy des quattre temps.

Vi. Epi. Heb. ix. a ¶ Car le premier tabernacle. Juſ. Car ſy le ſang des boucz. cclxxxv

Euang. Luc. xiii. b. ¶ Quelcun auoit vng figuier plante. Juſq. Il diſoit donc. xcvi

¶ Dimenche. xviii. apres la Trinite.

Epiſt. i. Corint. i. a. ¶ Je rendz graces a mon Dieu. Juſ. Lequel auſſy vous. ccxiii

Euan.

Euang. Matt. xxii. c. ¶ En ce iour les Sadu-
ciens qui. Jusques la fin du chapi. xxxi

¶ Mercredy suyuant.

Euang. Matth. xiii. d. ¶ Il leur proposa vne
autre parabo. Jusques. Il leur proposa vne
autre. sueillet xviii

¶ Vendredy

Euan. Mat. xiii. d. ¶ Le royaume des cieulx
est semblable au grain. Jusq. Lhors quant
il eut laisse. sueil. xviii.

¶ Dimenche. xix. apres la Trinite.

Epist. Ephe. iiii. c. ¶ Ostez le vieil hõe selon
Jusques. Nulle mauuaise parolle. cclx
Euan. Mat. ix. a. ¶ Jesus entrant en la naui-
Jusques. Et quant Jesus fut party. x

¶ Mercredy suyuant.

Euan. Mat. xiii. c. ¶ Lhors quant il eut lais-
se les multitudes. Jusques. Derechief le roy
aume des cieulx xviii

¶ Vendredy

Euang. Marc. xiii. b. ¶ Et quant vous ver-
rez labominatiõ. Jusques. Mais en ces. lxiiii

¶ Dimenche. xx. apres la Trinite.

Epistre. Ephesi. v. c. ¶ Et ainsy mes freres
Voyez cõ. Jus. Les femmes soient. cclxi
Euã. Mat. xxii. a. ¶ Le royaume des cieulx est
Jusq. Alhors les Pharisees. xxx

¶ Mercredy suyuant.

Euan. Luc. xiiii. c. ¶ Quant tu fais vng dis-
ner. Jus. Et il luy dist Vng hõe fust. xcviii

¶ Vendredy.

Euang. Luc. vi. d. ¶ Bienheureux serez vous
quãt les. Jusq. Soiez donc misr. lxxxi

¶ Dimenche. xxi. apres la Trinite.

Epist. Ephes. vi. b. ¶ Dorese nauant mes freres soyez. Jusq. prians en toute. cclxiii

Euangi. Jean. iiii. f. ¶ Et y auoit vng seigneur de court. Jusq. Et ce second. cxxi

¶ Dercredy suyuant.

Euā. Luc. vi. b. ¶ Il aduint aussy en vng autre Sabbat. Jusques. Et aduint en iceulx iours. fueillet lxxx

¶ Vendredy

Euan. Mat. viii. b. ¶ Quant Jesus fut venu en la maison. Jusq. Mais Jesus voyant. ix

¶ Dimenche. xxii. apres la Trinite.

Epist. Philip. i. a. ¶ Faisant priere auec ioye. Jusq. Mes freres/ie vueil que. cclxiiii.

Euang. Mat. xviii. c. ¶ Pourtant le royaume des cieulx. Jusques la fin du chap. xxv

¶ Dercredy suyuant

Euangi. Marc. xi. c. ¶ Je vous dis en verite que quiconque. Jusques. Et derechief vindrent en. fueillet lxi

¶ Vendredy

Euangi. Marc. iiii. c. ¶ Regardez quelle chose vous oyez. Jusques. Et disoit: A quoy comparerons nous xl viii

¶ Dimenche. xxiii. apres la Trinite.

Epi. Philip. iii. d. ¶ Mes freres soiez mes imitateurs. Jusques. Esiouyssez vous en nostre Seigneur. au. iiii. chapi. a cclvii

Euan. Mat. xxii. b. ¶ Alhors les Phariseens sen allerent. Jusq. Et oyans ce ses. xxxi

¶ Dercredy suyuant

Euangi. Matth. xvii. d. ¶ Et quant ilz furent venus en Capharnaum. Jusques en la fin du chapitre, xviii

¶Vendredy.

Euan. Marc. vii. a. ¶Et les Pharisees & aucuns. Jusques. Cõme les lauementz. liii

¶Dimenche. xxiiii. apres la Trinite.

Epi. Coloss. i. b. ¶Pour ce nous des le iour q̃ lauõs. Jus. & que rendez auec ioye. cclviii

Euan. a. mat. ix. c. ¶Et quant il disoit ces choses/ voicy. Jusq. Et quant Jesus. xi

¶Mercredy suyuant.

Euan. Marc. xii. c. ¶Et vng des scribes quy les auoit ouy. Jus. Et apres ce nul. lxii

¶Vendredy.

Euan. Matt. xxi. c. ¶Vng home auoit deux filz. Et venant. Jusques. Escoutez vne autre parabole fueillet xxx

¶Dimenche. xxv. apres la Trinite

Euan. Jean. vi. a. ¶Quant donc Jesus eut leue. Jusq. Quant donc Jesus. cxxiiii

¶Mercredy suyuant.

Euan. Lu. x. a. ¶Allez/ voicy ie vous enuoie ainsy cõme. Jus. Je vous dis que. lxxxix

¶Vendredy.

Euan. Mar. xiii. d. ¶Gardez vous / veillez & priez. Jusques a la fin du chapitre lxiiii

¶Le propre office des sainctz/ & premier en la veille de sainct Andry.

Euangi. Jean. i. e ¶Et vng autre iour derechief Jean. Jusques la fin du cha. cxvii

¶Le iour de sainct Andry.

Epist. Roma. x. b. ¶Car on croit de cueur. Jusques. Mais ie dis. Jsrael ne la il. cclvi

Euang. Mat. iiii. c. ¶Et cõme Jesus chemi. Jusques. Jesus alloit par toute Ga. iiii

¶Le iour sainct Nicolas.

Euan. Luc

Euan. Luc. xii. d. ¶ Ne craignez point petit troppeau. Jusq. Voz rains soient. xcv

¶ Le iour de la conception de Marie

Euan. Mat. i. a. ¶ Le liure de la generation. Jusques. Par ainsy donc toutes les. i.

¶ Le iour de sainct Thomas Apostre

Epist. Ephesi. ii. d. ¶ Vous nestes donc plus estrangiers. Jusques la fin du chap. cclix

Euan. Jean. xx. f. ¶ Et Thomas vng des douze. Jusq. Et plusieurs autres si. cclxiii

¶ Le iour de la conuersion sainct Paul

Epist. Actes. ix. a. ¶ Mais Saul enflambe encoire. Jusq. Sont tous ceulx qui. clxiii

Euan. Mat. xix. d. ¶ Lhors Pierre respõdit. Jusq. Car plusieurs q̃ sont premiers. xxvii

¶ Le iour de la purification.

Euãg. Luc. ii. d. ¶ Et apres q̃ les iours de sa. Jusques. Et son pere & sa mere. lxxiiii.

¶ Le iour sainct Pierre en la chaiere

Epistre. i. Pierre. i. a. ¶ Pierre Apostre de Jesu Christ. Jusques. Lequel vous aymez combien que. fueillet ccxcvii.

Euangi. Marc. viii. c. ¶ Lhors Jesus & ses Disciples entrerent. Jusques. Et apres quil eut appelle. fueillet lv

¶ Le iour de sainct Mathias Apostre.

Epistre. Actes. i. c. ¶ En ces iours Pierre se leua. Jusques en la fin du chap. cli

Euangi. Luc. xxii. c. ¶ Aussy fut faicte vne contention. Jusq. Et le Seigneur. cx

¶ Le iour de Lannonciation.

Euan. Luc. i. c. ¶ Et au sixiesme mois lange Gabriel. Jusq. Et lange se partit. lxxi

¶ Le iour de sainct Marc Euangeliste

Epistre. Ephes. iiii. b. ¶ Aussy grace est donnee a vng. Jusq. Affin q̄ nous ne. ccl
Euang. Luc. x. a. ¶ Apres ces choses le Seigneur. Jusques. Et en quelconque cite q̄ vous entrerez. fueillet cix
¶ Le iour sainct Philippes a. s. Jaques.
Epistre Actes. v. d. ¶ Lhors le prince des prestres se leua. Jusques. Et quant le Prince des Prestres. clvii
Euang. Jean. xiiii. a ¶ Aussy dit a ses Disciples: Vostre cueur. Jusques. Sy vous me demandez. fueillet cxxxix.
¶ Le iour de sainct Barnabe.
Epistre. Galath. ii. a. ¶ Car Dieu ne accepte point la personne. Jusques. Et quant Pierre fut venu. cclxiii
Euangi Matt. x. b ¶ Voicy/ie vous enuoye comme brebis. Jusques. Et quāt il vous persecuteront. fueillet xii
¶ La veille sainct Jean Baptiste
Euangi. Luc. i. a ¶ Au temps de Herode Roy de Judee. Jusques. Et Zacharie dist a lange. fueillet lxx
¶ Le iour sainct Jean Baptiste.
Euang. Luc. i. f ¶ Et le temps de Elizabeth fut acomply. Jusques. Et nous a esleue la corne. fueillet lxxii
¶ Le iour sainct Pierre & sainct Paul
Epistre. Actes. xii. a ¶ En ce temps la/ le Roy Herode. Jusques. Et en ce considerant vint. fueillet clxviii
Euang. Mat. xvi. b. ¶ Et Jesus feu vint es parties de Cesaree. Jusques. Lhors commāda a ses Disciples xxii

¶ Le iour

¶Le iour de la visitation de Elizabeth

Euan. Luc. i. d ¶En ces iours la Marie se leua & sen alla. Jusques. Et le temps de Elizabeth. fueillet lxxii

¶Le iour de la Magdalaine.

Euangi. Luc. vii. f. ¶Aucun des Phariseens le prioit. Jusques la fin du chapitre. lxxxiii

¶Le iour sainct Jaques Apostre/ & sainct Cristoffle.

Epistre. Ephe. i. a ¶Benoict soit Dieu & le pere. Jusques. Laquelle a plus que habonde en nous. fueillet cexlviii

Euang. Matt. xx. c. ¶Lhors la mere des filz de Zebedee. Jusques. Et quãt les dix le ouyrent. fueillet xxviii

¶Le iour sainct Pierre aux liens

Epistre. Actes. xii. c ¶Et en ce considerant vint en la maison. Jusques. Annoncez ces choses. fueillet clxix

Euangile cõe au iour sainct Pierre & sainct Paul. fueillet xxii

¶Le iour de la transfiguration

Epi. ii. Pie. i. c. ¶Car ie cuyde que cest chose. Jusques. Le entendez ce premiere. cccii

Euang. Marc. ix. a ¶Et apres six iours Jesus print Pierre. Jusques. Et retinrent ceste parolle. fueillet lvi

¶Le iour sainct Laurent

Epistre. ii. Corin. ix. b ¶Qui semme eschassement Jusques. Affin que vous en toutes choses. fueillet ccxxxvii

Euangile. Jean. xii. d ¶En verite/en verite ie vous dis/sy le grain. Jusques. Maintenãt mon ame. fueillet. cxxxvi

¶ La Veille de la assumption
Euang. Luc. xi. d ¶ Et aduint quant il disoit ces choses. Jusques. Et comme les multitudes accouroient xcii
¶ Le iour de la assumption
Euangile. Luc. x. g ¶ Et aduint quant ilz sen alloient. Jusques la fin du chapit. xcii.
¶ Le iour sainct Barthelemy
Epist. Ephes. ii. d ¶ Vous nestes donc plus estrangiers. Jusques en la fin du cha. ccxlix
Euangi. Luc. xxii. c ¶ Aussy fut faicte vne contention. Jusques. Et le Seigneur dist a Simon. fueillet cx
¶ Le iour de la decollation sainct Jean
Euan. Mar. vi. c. ¶ Car iceluy Herode auoit enuoie. Jusq. Lhors les Apostre Vin. li
¶ Le iour de la natiuite de la Vierge Marie.
Euangile. Matth. i. a ¶ Le liure de la generation. Jusques. Par ainsy donc toutes. i.
¶ Le iour de la saincte Croix
Epistre. Galath. vi. c ¶ Vous voiez quelles lettres. Jusques. Car en Jesu Christ/ ne circoncision. fueillet cxlvii
Euang. Jean. iii. a ¶ Il y auoit vng home entre les. Jus. Car Dieu a tant ayme. cxl
¶ La Veille de sainct Matthieu
Euangile. Matthieu. ix. a ¶ Et quant Jesus fut party de la. Jusques. Alhors vinrent a luy les. fueillet xi
¶ Le iour de sainct Matthieu
Epistre. Ephesiens. iiii. b ¶ Aussy grace est donnee a vng. Jusques: iusques a ce que nous. fueillet cel.
Euangile. Luc. v. f ¶ Et apres ces choses il se par-

se partit et veit. Jusques. Et iceulx luy dirent. fueillet lxxix

¶ Le iour de sainct Michiel

Epistre. Apocalip. xii. b ¶ Et fut faicte vne grande bataille. Jusques: Malheur a la terre et a la mer. fueillet cccxvii

Euan. Mat. xviii. a ¶ Aussy en icelle heure les disciples. Jusques. Certes le filz de lhome. fueillet xxiiii.

¶ Le iour soinct Luc Euangeliste

Epi. Apocalipse. vii. c ¶ Apres ces choses ie veis vne grande. Jusques. Et lung des anciens respondit cccxix

Euangile. Luc. x. a. ¶ Apres ces choses le Seigneur. Jusques. Et quelconque cite que vous. fueillet lxxxix

¶ La veille sainct Simon et sainct Jude

Euangi. Jean. xv. a ¶ Je suis la vraye vigne. Jusques. En cela mon pere est clarifie. fueillet cxl

¶ Le iour sainct Simon et sainct Jude

Epistre. Romain. viii. c ¶ Et nous scauons que toutes choses. Jusques la fin du chapitre. fueillet ccxl

Euangile. Jean. xv. c ¶ Je vous commande ces choses. Jusques. Et quant le consolateur sera venu. fueillet. cxli

¶ La veille de tous les saincts.

Epistre. Apocalip. v. b ¶ Puis regarday/ et voicy au milieu. Jusques. Et ouys toute creature. fueillet cccxvii

Euangi. Luc. vi. c ¶ Et luy ayant ses yeulx esleuez. Jusques. Certes telles choses faisoient. fueillet lxxxi

¶Table des Epistres
¶Le iour de tous les saincts.
Epistre.Apoca.vii.a ¶Puis veis vng aultre ange. Jusques.Et lung des anciens respondit.fueillet cccxviii
Euan.Mar.v.a ¶Et quant Jesus veit les. Jus.Certainement ainsy ont ilz. iiii
¶Le iour des trespassez
Epistre.i.Thessalon.iiii.c ¶Aussy mes freres nous ne voulons. Jusques la fin du chapitre.fueillet ccl.v
Euan.Mar.xxv.c ¶Et quant le filz de lhome sera venu.Jusques a la fin du Chapitre fueillet xxxvi
¶Le iour de sainct Martin
Epistre.Heb.v.a ¶Car tout cuesque prins des homes. Jusques.Lequel aux iours de sa chair.fueillet ccl.xxxii
Euangi.Mar.xv.b ¶Car ainsy que lhome qui alloit. Jusques.Mais celuy qui auoit receu.fueillet xxxvi
¶Le iour saincte Caterine
Euangi.Matthi.xxv.a ¶Adonc le Royaume des cieulx. Jusques.Car ainsy que lhome. fueillet xxxv
¶Ensuyt le commun des saincts
¶ premier des Apostres
Epistre.Romains.viii.c. ¶Et nous scauons que toutes choses.Jusques a la fin du.chapitre.fueillet cciiii
Epi.Ephsie.ii.d. ¶Vous nestes donc plus. Jusques la fin du chapitre ccxlix
Epistre.Ephesi.iiii.b ¶Aussy grace est donnee a vng chascun.Jusques:affin que nous ne soyons.fueillec ccl
Euangi.

Euangi. Jean. xv. b ¶ Cestuy est mon commandement. Jusques. Je vous cõmande ces choses. fueillet. cxli
Euang. Mat. x. b ¶ Voicy/ie vous envoye comme brebis. Jusques. Et quantilz vous persecuteront en. fueillet. xii
Euangi. Luc. xxii. c. ¶ Aussy fut faicte vne contention. Jusques. Et le Seigneur dist a Simon. fueillet cx

¶ Pour vng martir.

Epist. ii. Timo. ii. a. ¶ Tout homme batailland soubz Dieu. Jusques. ¶ Parolle fidele/ que sy fueillet. cclxxiiii
Epistre. ii. Cor. i. a. ¶ Benoict soit Dieu le pere de nostre. Jusques. Mais mes freres/ nous ne. fueillet cclxx
Epist. Heb. xiii. b ¶ Ne soyez point distraictz. Jusques. Obeissez a voz prelatz. ccxci
Euangil. Mat. xvi. d ¶ Sy aucun veult venir apres moy. Jusques la fin du chap. xxiii
Euang. Mat. x. d. ¶ Ne pensez pas que ie soie venu. Jusques la fin du chapitre xiii
Euan. Luc. xiiii. c ¶ Sy aucun vient a moy et ne hait. Jusq. Le sel est bon. Mais xcviii

¶ Pour plusieurs martirs.

Epist. Heb. xi. f ¶ Lesquelz par foy ont vaincu. Jusques: car Dieu auoit pourueu. fueiller. cclxxxix
Epistre. Hebr. x. f. ¶ Reduysez a memoire les iours precedens. Jusques. Mais sil se soubstraict. fueillet cclxxxviii
Epistre. Apocali. xxi. b ¶ Et essuyera toute larme de. Jusques. Mais aux craintifz et incredules. fueillet cccxxx

Euang. Luc. xii. a ¶ Donnez vous garde du leuain. Jusques. Et tout home qui dit xciii
Euang. Luc. xxi. b ¶ Et quant vous oyrez. Jusques. Et quant vous voyrez cviii
Euang. Luc. xi. g. ¶ Malheur sus vous q̃ edifiez. Jusques la fin du chapitre xciii

¶ Pour les confesseurs

Epistre. Hebrieu. vii. c. ¶ Pareillement plusieurs autres. Jusques. Certes la loy ordonne les homes. cclxxxiiii
Epistre. ii. Timo. iiii. a. ¶ Je restifie deuant Dieu & Jesu Christ. Jusques. Maste roy de venir. fueillet cclxxvi
Epistre. i. Corinthie. iiii. c. ¶ Nous sommes faictz comme les. Jusques. Pour ce ie vous ay enuoye. fueillet ccxvi
Euangile. Matth. xxiiii. d. ¶ Veillez donc car vous ne scauez. Jusques. Mais sy le mauuais seruiteur. fueillet xxvi
Euangile Luc. xi. e ¶ Nul ne allume la chandelle. Jusques. Et comme il parloit/ vng. fueillet. xcii
Euang. Luc. xii. e. ¶ Voz rains soient cainctz Jusques. Pierre luy dist. xcvi
Euangile. Luc. xii. d ¶ Ne craignez point petit troppeau. Jusq. Voz rains soient cainctz. fueillet xcvi

¶ Pour les vierges.

Epistre. i. Corinth. vii. d ¶ Aussy des vierges ie nen ay pas. Jusqu. Mais celle qui est mariee. fueillet ccxix
Epi. ii. Corin. x. d ¶ Mais qui se glorifie. Jusques. Mais ie crains que comme le serpent. fueillet ccxxviii.

Et Euangiles.
Euangi. Matth. xiii. f. ¶ Derechief le royaume des cieulx. Jusques. Et ainsi que quant Jesus. fueillet xbiii
Euangile. Matth. xxv. a ¶ Adonc le royaume des cieulx. Jusques. Car ainsy que lhome. fueillet xxxv

¶ Le iour de la Sedicasse.
Epistre. Apocalyp. xxi. a. ¶ Et moy Jean ie vei s la saincte. Jusques. Et me dist: Escripz fueillet. cccxxx
Euang. Luc. xix. a. ¶ Et quant il fut entre/il chemin oit. Jusques. Et ceulx oyans ces choses/ Jesus. fueillet cxl.

¶ Fin de la table.

Le contenu en ce nouueau Testament.

Leuangile de Jesu Christ selon sainct Mathieu. fueillet. i.
Leuangile selon sainct Marc xliii.
Leuangile selon sainct Luc lxx.
Leuangile selon sainct Jean cxBi.
Les Actes des Apostres cl.
Lepistre.s.Paul aux Romains cxcB.
La premiere Epistre Sainct Paul aux Corinthiens. ccxiii.
La seconde epistre aux Corinthiens ccxxx.
Lepistre sainct Paul aux Galathiens ccxli
Lepistre.s.Paul aux Ephesiens ccxlBiii
Lepistre.s.Paul aux Philippiens cclviii.
Lepistre.s.Paul aux Colloſiens cclBiii.
La premiere epistre sainct Paul aux Thessalonicians. cclxii.
La.ii.Epistre aux Thessa. cclxBi
La.i.epistre.s.Paul a Timothee cclxBiii
La.ii.epistre a Timothee cclxxiii
Lepistre:s.Paul a Tite cclxxBi.
Lepistre.s.Paul a Philemon cclxxBiii
Lepistre.s.Paul aux Hebrieux cclxxix
Lepistre sainct Jaques ccxciii
La premiere epistre.s.Pierre ccxcBii.
La seconde epistre.s.Pierre cccii
La premiere epistre sainct Jean cccB
La seconde epistre sainct Jean cccx.
La tierce epistre sainct Jean cccx.
Lepistre sainct Jude cccxi
Lapoca.ou reuelation.s.Jean cccxiii

herbonden october 1943
in eigen beheer van de
Univ. Bibl. Utrecht

De oude 19 d'eeuwsche
hand van verpulverd
schapenleder verwijderd

Deze had geen rugtitel,
fileten of versiering.